

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α'

PRIMO LIBRO  
DEI MACCABEI

LIBER I  
MACHABÆORUM

## I SETTE MARTIRI MACCABEI

Al 1° agosto il martirologio romano riferisce: "*Ad Antiochia, la Passione dei Sette ss. fratelli Maccabei, martiri, che soffrirono con la loro madre, sotto il re Antioco Epifane. Le loro reliquie, portate a Roma, furono deposte nella Basilica di S Pietro in Vincoli*".

La Bibbia non ci dà i loro nomi, né indica dove si svolse il martirio fatto loro subire dal re Antioco IV Epifane; né precisa la data, forse il 168 a Gerusalemme? Generalmente si ammette che essi furono martirizzati ad Antiochia, tale è, comunque, la tradizione comune delle Chiese d'Oriente e d'Occidente.

I primi cristiani ammirarono questi valorosi martiri del giudaismo, precursori dei martiri del Cristo. Il loro culto si diffuse rapidamente e la loro festa sembra sia stata universale nella Chiesa fin verso il sec. V.

Già appaiono nel Martirologio Siriaco (412), nei Calendari di Polemius Silvius (448) e di Cartagine (secc. V-VI), e nell'insieme dei mss. del Martirologio Geronimiano. Su questi martiri possediamo testi di s. Gregorio Nazianzeno (PG, XXXV), s. Giovanni Crisostomo, s. Agostino, s. Ambrogio, s. Gaudenzio di Brescia e pseudoLeone.

Secondo s. Girolamo (m. 420), le reliquie dei sette fratelli erano a Modin ed egli si meravigliava che fossero venerate ad Antiochia. L'itinerarium detto di Antonino (ca. 570) nomina Antiochia, in cui riposano con altri santi e s. Giustina "*i fratelli Maccabei, in tutto nove tombe, sormontate ciascuna dagli strumenti del loro supplizio*".

Il Martirologio Siriaco nomina i Maccabei "*figli di Samunas*" ad Antiochia, nel quartiere giudaico, al 1° agosto. I sinassari bizantini offrono sette nomi e la madre è *Solomonis*. Le liste siriache e armena sono differenti. Il Calendario marmoreo napoletano (sec. IX) congiunge i Maccabei a una santa EELI.

Con ogni probabilità il martirio avvenne ad Antiochia dove le tombe furono venerate fino al sec. VI. Dopo il 551 le reliquie furono portate a Costantinopoli e quindi a Roma, sotto Pelagio I (556-561). E' possibile anche però si tratti di Pelagio II (579-590) e che in questo caso le reliquie siano venute direttamente da Antiochia. Esse comunque si venerano a Roma, in S. Pietro in Vincoli, chiesa la cui festa titolare cade in questo stesso giorno, 1° agosto.

Nel 1876 vi fu trovato un sarcofago a sette compartimenti, contenenti ossa e ceneri con due togli di piombo recanti iscrizioni relative ai sette fratelli, del IX sec. (o forse del sec. XV?).

La festa dei sette fratelli Maccabei non è menzionata nei libri liturgici, sia gallicani, sia romani, eccettuato il Sacramentario gelasiano; il loro culto sarà stato forse eclissato dalla festa di s. Pietro in vinculis.





1.16 καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία ἐνώπιον Ἀντιόχου καὶ ὑπέλαβεν βασιλεύσαι γῆς Αἰγύπτου ὅπως βασιλεύσῃ ἐπὶ τὰς δύο βασιλείας 1.17 καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἰγύπτον ἐν ὄχλῳ βαρεῖ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐλέφασιν καὶ ἐν ἵππεῦσιν καὶ ἐν στόλῳ μεγάλῳ 1.18 καὶ συνεστήσατο πόλεμον πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐνετράπη Πτολεμαῖος ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἔπεσον τραυματαῖα πολλοὶ 1.19 καὶ κατελάβοντο τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα γῆς Αἰγύπτου 1.20 καὶ ἐπέστρεψεν Ἀντίοχος μετὰ τὸ πατάξαι Αἰγύπτον ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει καὶ ἀνέβη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ὄχλῳ βαρεῖ 1.21 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἅγίασμα ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἔλαβεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 1.22 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυξσκας τὰς χρυσᾶς καὶ τὸ καταπέτασμα καὶ τοὺς στεφάνους καὶ τὸν κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸν κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐλέπισεν πάντα 1.23 καὶ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον

### Prima campagna egiziana

<sup>16</sup>Quando il regno fu consolidato, Antioco volle conquistare l'Egitto per regnare sui due regni: <sup>17</sup>entrò in Egitto con un esercito imponente, con carri ed elefanti, con la cavalleria e una grande flotta, <sup>18</sup>e venne a battaglia con Tolomeo, re d'Egitto. Tolomeo fu travolto davanti a lui e dovette fuggire, e molti caddero colpiti a morte. <sup>19</sup>Così espugnò le città fortificate dell'Egitto e fece bottino della terra d'Egitto. <sup>20</sup>Antioco ritornò dopo aver sconfitto l'Egitto nell'anno centoquarantatré, mosse contro Israele e salì a Gerusalemme con un grande esercito. <sup>21</sup>Entrò con arroganza nel santuario e ne asportò l'altare d'oro e il candelabro dei lumi con tutti i suoi arredi, <sup>22</sup>la tavola dell'offerta e i vasi per le libagioni, le coppe e gli incensieri d'oro, il velo, le corone e i fregi d'oro della facciata del tempio e lo spogliò tutto; <sup>23</sup>s'impadronì dell'argento e dell'oro e d'ogni oggetto pregiato e asportò i tesori

17 Et paratum est regnum in conspectu Antiochi, et cœpit regnare in terra Ægypti ut regnaret super duo regna. 18 Et intravit in Ægyptum in multitudine gravi, in curribus, et elephantis, et equitibus, et copiosa navium multitudine : 19 et constituit bellum adversus Ptolemæum regem Ægypti, et veritus est Ptolemæus a facie ejus, et fugit, et ceciderunt vulnerati multi. 20 Et comprehendit civitates munitas in terra Ægypti, et accepit spolia terræ Ægypti. 21 Et convertit Antiochus, postquam percussit Ægyptum in centesimo et quadragesimo tertio anno : et ascendit ad Israël, 22 et ascendit Jerosolymam in multitudine gravi. 23 Et intravit in sanctificationem cum superbia, et accepit altare aureum, et candelabrum luminis, et universa vasa ejus, et mensam propositionis, et libatoria, et phialas, et mortariola aurea, et velum, et coronas, et ornamentum aureum, quod in facie templi erat : et comminuit omnia. 24 Et accepit argentum, et aurum, et vasa concupiscibilia :

καὶ τὰ σκευὴ τὰ ἐπιθυμητὰ  
καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς  
τοὺς ἀποκρύφους οὓς εὗρεν  
1.24 καὶ λαβὼν πάντα  
ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ  
καὶ ἐποίησεν φονοκτονίαν  
καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν  
μεγάλην  
1.25 καὶ ἐγένετο πένθος  
μέγα ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν παντὶ  
τόπῳ αὐτῶν  
1.26 καὶ ἐστέναζαν  
ἄρχοντες καὶ πρεσβύτεροι  
παρθένοι καὶ νεανίσκοι  
ἠσθένησαν καὶ τὸ κάλλος  
τῶν γυναικῶν ἠλλοιώθη  
1.27 πᾶς νυμφίος ἀνέλαβεν  
θρήνον καὶ καθημένῃ ἐν  
παστῷ ἐπένθει 1.28 καὶ  
ἐσειέσθη ἡ γῆ ἐπὶ τοὺς  
κατοικοῦντας αὐτήν καὶ  
πᾶς ὁ οἶκος Ἰακωβ  
ἐνεδύσατο αἰσχύνην

1.29 μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς  
ἄρχοντα φορολογίας εἰς  
τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ ἦλθεν  
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄχλῳ  
βαρεῖ  
1.30 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς  
λόγους εἰρηνικοὺς ἐν δόλῳ  
καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ καὶ  
ἐπέπεσαν ἐπὶ τὴν πόλιν  
ἐξάπινα καὶ ἐπάταξεν  
αὐτήν πληγὴν μεγάλην καὶ  
ἀπώλεσαν λαὸν πολὺν ἐξ  
Ἰσραὴλ  
1.31 καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα  
τῆς πόλεως καὶ ἐνέπρησεν  
αὐτήν πυρὶ καὶ καθεῖλεν  
τοὺς οἴκους αὐτῆς καὶ τὰ  
τείχη κύκλῳ  
1.32 καὶ ἠχμαλώτισαν τὰς  
γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα καὶ

nascosti che riuscì a  
trovare.

<sup>24</sup>Poi, raccolta ogni  
cosa, fece ritorno  
nella sua terra, dopo  
aver fatto una strage  
e aver parlato con  
grande arroganza.  
<sup>25</sup>Allora vi fu lutto  
grande per gli Israeliti  
in ogni loro regione.  
<sup>26</sup>Gemettero i capi  
e gli anziani, le vergini  
e i giovani persero  
vigore e la bellezza  
delle donne svani.  
<sup>27</sup>Ogni sposo levò  
il suo lamento e la  
sposa nel talamo fu in  
lutto. <sup>28</sup>Tremò la terra per  
i suoi abitanti e tutta  
la casa di Giacobbe  
si vestì di vergogna.

#### Intervento del sovrintendente

<sup>29</sup>Due anni dopo, il re  
mandò alle città di  
Giuda un sovrintendente  
ai tributi. Egli venne a  
Gerusalemme con un  
grande esercito  
<sup>30</sup>e rivolse loro con  
perfidia parole di pace ed  
essi gli prestarono fede.  
Ma all'improvviso piombò  
sulla città, le inflisse colpi  
crudeli e mise a morte  
molta gente in Israele.  
<sup>31</sup>Mise a sacco la città, la  
diede alle fiamme e  
distrusse le sue abitazioni  
e le mura di cinta.  
<sup>32</sup>Trassero in schiavitù le  
donne e i bambini e  
s'impossessarono del  
bestiame.

et accepit thesauros  
occultos, quos invenit :  
et sublatis omnibus,  
abiit in terram suam.  
25 Et fecit caedem  
hominum, et locutus  
est in superbia magna.  
26 Et factus est  
planctus magnus in  
Israël, et in omni loco  
eorum : 27 et  
ingemuerunt principes  
et seniores ; virgines et  
juvenes infirmati sunt :  
et speciositas  
mulierum immutata  
est. 28 Omnis maritus  
sumpsit lamentum, et  
quæ sedebant in thoro  
maritali, lugebant :  
29 et commota est  
terra super habitantes  
in ea, et universa  
domus Jacob induit  
confusionem.

30 Et post duos annos  
dierum, misit rex  
principem tributorum in  
civitates Juda, et venit  
Jerusalem cum turba  
magna. 31 Et locutus  
est ad eos verba  
pacifica in dolo : et  
crediderunt ei. 32 Et  
irruit super civitatem  
repente, et percussit  
eam plaga magna, et  
perdidit populum  
multum ex Israël. 33 Et  
accepit spolia civitatis :  
et succendit eam igni,  
et destruxit domos  
ejus, et muros ejus in  
circuitu : 34 et captivas  
duxerunt mulieres, et  
natos et pecora  
possederunt. 35 Et  
ædificaverunt civitatem

Νικάνορος προτομήν ἐκ τῆς  
ἄκρας ἐπίδηλον πᾶσιν καὶ  
φανερὸν τῆς τοῦ κυρίου  
βοηθείας σημείον  
15.36 ἔδογματίσαν δὲ  
πάντες μετὰ κοινοῦ  
ψηφίσματος μηδαμῶς  
ἔασαι ἀπαρασήμαντον  
τήνδε τὴν ἡμέραν ἔχειν δὲ  
ἐπίσημον τὴν  
τρισκαιδεκάτην τοῦ  
δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ  
λέγεται τῇ Συριακῇ φωνῇ  
πρὸ μιᾶς ἡμέρας τῆς  
Μαρδοχαικῆς ἡμέρας

15.37 τῶν οὖν κατὰ  
Νικάνορα χωρησάντων  
οὕτως καὶ ἀπ' ἐκείνων τῶν  
καιρῶν κρατηθείσης τῆς  
πόλεως ὑπὸ τῶν Εβραίων  
καὶ αὐτὸς αὐτόθι τὸν λόγον  
καταπαύσω 15.38 καὶ εἰ  
μὲν καλῶς εὐθίκτως τῇ  
συντάξει τοῦτο καὶ αὐτὸς  
ἤθελον εἰ δὲ εὐτελῶς καὶ  
μετρίως τοῦτο ἐφικτὸν ἦν  
μοι 15.39 καθάπερ γὰρ  
οἶνον κατὰ μόνους πίνειν  
ἴσασαυτος δὲ καὶ ὕδωρ  
πάλλιν πολέμιον ὄν δὲ  
τρόπον οἶνος ὕδατι  
συγκερασθεὶς ἡδὺς καὶ  
ἐπιτερπὴ τὴν χάριν  
ἀποτελεῖ οὕτως καὶ τὸ τῆς  
κατασκευῆς τοῦ λόγου  
τέρπει τὰς ἀκοὰς τῶν  
ἐντυγχανόντων τῇ συντάξει  
ἐνταῦθα δὲ ἔσται ἡ  
τελευτή

appendere la testa di  
Nicànore alla Cittadella  
alla vista di tutti, perché  
fosse segno manifesto  
dell'aiuto di Dio. <sup>36</sup>Quindi  
deliberarono tutti insieme,  
con voto pubblico, di non  
lasciar passare  
inosservato quel giorno,  
ma di commemorarlo il  
tredici del dodicesimo  
mese – che in lingua  
aramaica si chiama Adar  
– il giorno precedente la  
festa di Mardocheo.

#### Epilogo del redattore del libro

<sup>37</sup>Così andarono le cose  
riguardo a Nicànore e,  
poiché da quel tempo  
la città è rimasta in  
mano agli Ebrei, anch'io  
chiudo qui la mia  
narrazione.  
<sup>38</sup>Se essa è riuscita ben  
ordinata, era quello che  
volevo; se invece è di  
poco conto e mediocre,  
questo solo ho potuto  
fare.  
<sup>39</sup>Come il bere solo vino  
o bere solo acqua è  
nocivo, mentre vino  
mescolato con acqua è  
amabile e procura un  
delizioso piacere, così un  
discorso ben elaborato  
delizia gli orecchi di  
coloro che leggono la  
narrazione.  
E qui sia la fine.

autem Nicanoris caput  
in summa arce, ut  
evidens esset, et  
manifestum signum  
auxilii Dei. 36 Itaque  
omnes communi  
consilio decreverunt  
nullo modo diem istum  
absque celebritate  
præterire :  
37 habere autem  
celebritatem  
tertiadecima die  
mensis Adar, quod  
dicitur voce syriaca,  
pridie Mardochæi diei.

38 Igitur his erga  
Nicanorem gestis,  
et ex illis temporibus  
ab Hebræis civitate  
possessa, ego  
quoque in his  
faciam finem sermonis.  
39 Et si quidem  
bene, et ut historiæ  
competit, hoc et ipse  
velim : sin autem  
minus digne,  
concedendum  
est mihi.  
40 Sic ut enim vinum  
semper bibere,  
aut semper aquam,  
contrarium est ;  
alternis autem uti,  
delectabile :  
ita legentibus si  
semper exactus sit  
sermo, non erit gratus.  
Hic ergo erit  
consummatus.

\*\*\*\*\*

χαράς ἀναλύοντες  
ἐπέγνωσαν προπεπτωκότα  
Νικάνορα σὺν τῇ πανοπλίᾳ  
15.29 γενομένης δὲ  
κραυγῆς καὶ ταραχῆς  
εὐλόγουν τὸν δυνάστην  
τῆ πατρίῳ φωνῇ  
15.30 καὶ προσέταξεν  
ὁ καθ' ἅπαν σώματι καὶ  
ψυχῇ πρωταγωνιστῆς  
ὑπὲρ τῶν πολιτῶν ὁ τῆν  
τῆς ἡλικίας εὐνοίαν εἰς  
ὁμοεθνεῖς διαφυλάξας  
τὴν τοῦ Νικάνορος  
κεφαλὴν ἀποτεμόντας  
καὶ τὴν χεῖρα σὺν τῷ  
ᾧμῳ φέρειν εἰς Ἱεροσόλυμα  
15.31 παραγενόμενος  
δὲ ἐκεῖ καὶ συγκαλέσας  
τοὺς ὁμοεθνεῖς καὶ τοὺς  
ἱερεῖς πρὸ τοῦ  
θυσιαστηρίου στήσας  
μετεπέμψατο τοὺς ἐκ τῆς  
ἄκρας  
15.32 καὶ ἐπιδειξάμενος  
τὴν τοῦ μιαινοῦ Νικάνορος  
κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα τοῦ  
δυσφήμου ἦν ἐκτείνας ἐπὶ  
τὸν ἅγιον τοῦ  
παντοκράτορος οἴκον  
ἐμεγαλαύχησεν  
15.33 καὶ τὴν γλῶσσαν  
τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνορος  
ἐκτεμῶν ἔφη κατὰ μέρος  
δώσειν τοῖς ὀρνέοις τὰ δ'  
ἐπίχειρα τῆς ἀνοίας  
κατέναντι τοῦ ναοῦ  
κρεμάσαι

15.34 οἱ δὲ πάντες εἰς τὸν  
οὐρανὸν εὐλόγησαν τὸν  
ἐπιφανῆ κύριον λέγοντες  
εὐλογητὸς ὁ διατηρήσας  
τὸν ἑαυτοῦ τρόπον ἀμίαντον  
15.35 ἐξέδησεν δὲ τὴν τοῦ

le sue armi. <sup>29</sup>Levarono  
alte grida dandosi  
all'entusiasmo, mentre  
benedicevano  
l'Onnipotente nella lingua  
dei padri. <sup>30</sup>Quindi colui  
che era stato sempre il  
primo a combattere per i  
suoi concittadini con  
anima e corpo, colui che  
aveva conservato l'affetto  
dell'età giovanile verso i  
suoi connazionali,  
comandò che tagliassero  
la testa di Nicànore e la  
sua mano con il braccio e  
li portassero a  
Gerusalemme. <sup>31</sup>Quando  
vi giunse, convocati tutti i  
connazionali e collocati i  
sacerdoti davanti  
all'altare, mandò a  
chiamare quelli della  
Cittadella <sup>32</sup>e mostrò loro  
la testa dello scellerato  
Nicànore e la mano che  
quel bestemmiatore  
aveva steso contro la  
sacra dimora  
dell'Onnipotente,  
pronunciando parole  
arroganti. <sup>33</sup>Tagliata poi la  
lingua del sacrilego  
Nicànore, la fece gettare  
a pezzi agli uccelli e  
ordinò di appendere  
davanti al tempio la  
ricompensa della  
sua follia.

#### Il giorno di Nicànore

<sup>34</sup>Tutti allora, rivolti verso  
il cielo, benedissero il  
Signore glorioso dicendo:  
«Benedetto colui che ha  
conservato la sua dimora  
inviolata». <sup>35</sup>Fece poi

cognoverunt  
Nicanorem ruisse  
cum armis suis.  
29 Facto itaque  
clamore, et  
perturbatione  
excitata, patria voce  
omnipotentem  
Dominum  
benedicebant.  
30 Præcepit autem  
Judas, qui per omnia  
corpore et animo mori  
pro civibus paratus  
erat, caput Nicanoris,  
et manum cum  
humero abscissam,  
Jerosolymam perferri.  
31 Quo cum  
pervenisset,  
convocatis  
contribulibus et  
sacerdotibus ad  
altare, accersiit et eos  
qui in arce erant.  
32 Et ostenso capite  
Nicanoris, et manu  
nefaria quam  
extendens contra  
domum sanctam  
omnipotentis Dei  
magnifice gloriatus  
est. 33 Linguam etiam  
impii Nicanoris  
præcisam jussit  
particulatim avibus  
dari : manum autem  
dementis contra  
templum suspendi.

34 Omnes igitur cæli  
benedixerunt  
Dominum, dicentes :  
Benedictus qui locum  
suum incontaminatum  
servavit. 35 Suspendit

τὰ κτήνη ἐκληρονόμησαν  
1.33 καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν  
πόλιν Δαυιδ τείχει μεγάλῳ  
καὶ ὄχυρῳ πύργοις  
ὄχυροῖς καὶ ἐγένετο αὐτοῖς  
εἰς ἄκραν  
1.34 καὶ ἔθθησαν ἐκεῖ ἔθνος  
ἀμαρτωλὸν ἄνδρας  
παρανόμους καὶ ἐνίσχυσαν  
ἐν αὐτῇ 1.35 καὶ παρέθεντο  
ὄπλα καὶ τροφὴν καὶ  
συναγαγόντες τὰ σκῦλα  
Ἱερουσαλημ ἀπέθεντο ἐκεῖ  
καὶ ἐγένοντο εἰς μεγάλην  
παγίδα  
1.36 καὶ ἐγένετο εἰς  
ἔνεδρον τῷ ἀγιάσματι καὶ  
εἰς διάβολον πονηρὸν τῷ  
Ἰσραηλ διὰ παντός  
1.37 καὶ ἐξέχεαν αἷμα  
ἀθῶον κύκλῳ τοῦ  
ἀγιάσματος καὶ ἐμόλυναν  
τὸ ἀγίασμα  
1.38 καὶ ἔφυγον οἱ  
κάτοικοι Ἱερουσαλημ δι'  
αὐτοὺς καὶ ἐγένετο  
κατοικία ἀλλοτρίων καὶ  
ἐγένετο ἀλλοτρία τοῖς  
γενήμασιν αὐτῆς καὶ τὰ  
τέκνα αὐτῆς ἐγκατέλιπον  
αὐτὴν  
1.39 τὸ ἀγίασμα αὐτῆς  
ἠρημώθη ὡς ἔρημος αἱ  
ἑορταὶ αὐτῆς ἐστράφησαν  
εἰς πένθος τὰ σάββατα  
αὐτῆς εἰς ὄνειδισμόν ἢ τιμὴ  
αὐτῆς εἰς ἐξουδένωσιν  
1.40 κατὰ τὴν δόξαν  
αὐτῆς ἐπληθύνθη ἡ ἀτιμία  
αὐτῆς καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς  
ἐστράφη εἰς πένθος

1.41 καὶ ἔγραψεν ὁ  
βασιλεὺς πάσῃ τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ εἶναι πάντας εἰς

<sup>33</sup>Poi costruirono attorno  
alla Città di Davide un  
muro grande e massiccio,  
con torri solidissime, e  
divenne per loro una  
cittadella.  
<sup>34</sup>Vi stabilirono una razza  
perversa, uomini  
scellerati, che vi si  
fortificarono,  
<sup>35</sup>vi collocarono armi e  
vettovaglie e, radunato  
il bottino di  
Gerusalemme, ve lo  
depositarono e  
divennero un grande  
tranello.  
<sup>36</sup>Fu un'insidia per il  
santuario e un avversario  
maligno per Israele in  
ogni momento.  
<sup>37</sup>Versarono sangue  
innocente intorno al  
santuario e profanarono il  
luogo santo.  
<sup>38</sup>Fuggirono gli abitanti  
di Gerusalemme a causa  
loro e la città divenne  
abitazione di stranieri;  
divenne straniera alla sua  
gente e i suoi figli  
l'abbandonarono.  
<sup>39</sup>Il suo santuario fu  
desolato come il deserto,  
le sue feste si mutarono  
in lutto, i suoi sabati in  
vergogna, il suo onore  
in disprezzo.  
<sup>40</sup>Pari alla sua gloria  
fu il suo disonore e il suo  
splendore si cambiò in  
lutto.

#### Diffusione dei culti pagani

<sup>41</sup>Poi il re prescrisse  
in tutto il suo regno  
che tutti formassero

David muro magno et  
firmo, et turribus firmis,  
et facta est illis in  
arcem : 36 et  
posuerunt illic gentem  
peccatricem viros  
iniquos, et  
convaluerunt in ea : et  
posuerunt arma, et  
escas, et  
congregaverunt spolia  
Jerusalem : 37 et  
reposerunt illic : et  
facti sunt in laqueum  
magnum. 38 Et factum  
est hoc ad insidias  
sanctificationi, et in  
diabolum malum in  
Israël : 39 et effuderunt  
sanguinem  
innocentem per  
circuitum  
sanctificationis, et  
contaminaverunt  
sanctificationem.  
40 Et fugerunt  
habitatores Jerusalem  
propter eos, et facta  
est habitatio  
exterorum, et facta est  
extera semini suo, et  
nati ejus reliquerunt  
eam. 41 Sanctificatio  
ejus desolata est sicut  
solitudo ; dies festi  
ejus conversi sunt in  
luctum, sabbata ejus in  
opprobrium, honores  
ejus in nihillum.  
42 Secundum gloriam  
ejus multiplicata est  
ignominia ejus, et  
sublimitas ejus  
conversa est in luctum.

43 Et scripsit rex  
Antiochus omni regno  
suo ut esset omnis

λαὸν ἓνα  
1.42 καὶ ἐγκαταλιπεῖν  
ἕκαστον τὰ νόμιμα αὐτοῦ  
καὶ ἐπεδέξαντο πάντα  
τὰ ἔθνη κατὰ τὸν λόγον τοῦ  
βασιλέως  
1.43 καὶ πολλοὶ ἀπὸ  
Ἰσραὴλ εὐδόκησαν τῇ  
λατρείᾳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν  
τοῖς εἰδώλοις καὶ  
ἔβεβήλωσαν τὸ σάββατον  
1.44 καὶ ἀπέστειλεν ὁ  
βασιλεὺς βιβλία ἐν χειρὶ  
ἀγγέλων εἰς Ἱερουσαλὴμ  
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα  
πορευθῆναι ὀπίσω νομίμων  
ἄλλοτριῶν τῆς γῆς  
1.45 καὶ κωλύσαι  
ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας  
καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ  
ἀγιάσματος καὶ βεβηλώσαι  
σάββατα καὶ ἑορτὰς  
1.46 καὶ μιᾶναι ἀγίασμα  
καὶ ἀγίους  
1.47 οἰκοδομῆσαι βωμοὺς  
καὶ τεμένη καὶ εἰδώλια καὶ  
θύειν ὕεια καὶ κτήνη κοινὰ  
1.48 καὶ ἀφιέναι τοὺς  
υἱοὺς αὐτῶν ἀπεριτμήτους  
βδελύξαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν  
ἐν παντὶ ἀκαθάρτῳ καὶ  
βεβηλώσει  
1.49 ὥστε ἐπιλαθέσθαι τοῦ  
νόμου καὶ ἀλλάξαι πάντα  
τὰ δικαιώματα  
1.50 καὶ ὃς ἂν μὴ ποιῆσῃ  
κατὰ τὸν λόγον τοῦ  
βασιλέως ἀποθανεῖται  
1.51 κατὰ πάντας τοὺς  
λόγους τούτους ἔγραψεν  
πάσῃ τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν  
ἐπισκόπους ἐπὶ πάντα τὸν  
λαὸν καὶ ἐνετείλατο ταῖς  
πόλεσιν Ἰουδα θυσιάζειν  
κατὰ πόλιν καὶ πόλιν

un solo popolo  
<sup>42</sup>e ciascuno  
abandonasse le proprie  
usanze.  
Tutti i popoli si  
adeguaronο agli ordini  
del re.  
<sup>43</sup>Anche molti Israeliti  
accettarono il suo culto,  
sacrificarono agli idoli  
e profanarono il sabato.  
<sup>44</sup>Il re spedì ancora  
decreti per mezzo di  
messaggeri a  
Gerusalemme  
e alle città di Giuda,  
ordinando di seguire  
usanze straniere  
al loro paese,  
<sup>45</sup>di far cessare  
nel tempio olocausti,  
sacrifici e libagioni,  
di profanare sabati e  
feste  
<sup>46</sup>e di contaminare il  
santuario e quanto è  
sacro,  
<sup>47</sup>di costruire altari,  
recinti sacri ed edicole  
e sacrificare carni  
suine e animali immondi,  
<sup>48</sup>di lasciare che i  
propri figli, non circoncisi,  
si contaminassero  
con ogni impurità e  
profanazione,  
<sup>49</sup>così da dimenticare  
la legge e mutare  
ogni istituzione,  
<sup>50</sup>pena la morte a  
chiunque non avesse  
agito secondo gli ordini  
del re.  
<sup>51</sup>In questi termini  
scrisse a tutto il regno,  
stabili ispettori su tutto  
il popolo e intimò alle

populus unus : et  
relinqueret  
unusquisque legem  
suam. 44 Et  
consenserunt omnes  
gentes secundum  
verbum regis Antiochi :  
45 et multi ex Israēl  
consenserunt servituti  
ejus, et sacrificaverunt  
idolis, et  
coinquaverunt  
sabbatum. 46 Et misit  
rex libros per manus  
nuntiorum in  
Jerusalem, et in  
omnes civitates Juda,  
ut sequerentur leges  
gentium terræ, 47 et  
prohiberent holocausta  
et sacrificia, et  
placationes fieri in  
templo Dei, 48 et  
prohiberent celebrari  
sabbatum, et dies  
solemnes : 49 et jussit  
coinquari sancta, et  
sanctum populum  
Israēl. 50 Et jussit  
aedificari aras, et  
templā, et idola, et  
immolari carnes  
suillas, et pecora  
communia, 51 et  
relinquere filios suos  
incircumcisos, et  
coinquari animas  
eorum in omnibus  
immundis, et  
abominationibus, ita ut  
obliviscerentur legem,  
et immutarent omnes  
justificationes Dei :  
52 et quicumque non  
fecissent secundum  
verbum regis Antiochi,  
morerentur.  
53 Secundum omnia  
verba hæc scripsit  
omni regno suo : et

τὴν τε τῶν θηρίων  
ἀγριότητα ἀνατείνας  
τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν  
ἐπεκαλέσατο τὸν  
τερατοποιὸν κύριον  
γινώσκων ὅτι οὐκ ἔστιν  
δι' ὄπλων καθὼς δὲ ἔαν  
αὐτῷ κριθῆ τοῖς ἀξίοις  
περιποιεῖται τὴν νίκην  
15.22 ἔλεγεν δὲ  
ἐπικαλούμενος τόνδε τὸν  
τρόπον σὺ δέσποτα  
ἀπέστειλας τὸν ἄγγελόν  
σου ἐπὶ Εζεκίου τοῦ  
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας  
καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς  
παρεμβολῆς Σενναχηριμ  
εἰς ἕκατὸν ὀγδοήκοντα  
πέντε χιλιάδας  
15.23 καὶ νῦν δυνάστα  
τῶν οὐρανῶν ἀπόστειλον  
ἄγγελον ἀγαθὸν ἔμπροσθεν  
ἡμῶν εἰς δέος καὶ τρόμον  
15.24 μεγέθει βραχιόνός  
σου καταπλαγείησαν οἱ  
μετὰ βλασφημίας  
παραγινόμενοι ἐπὶ τὸν  
ἀγίόν σου λαὸν καὶ οὗτος  
μὲν ἐν τούτοις ἔληξεν  
15.25 οἱ δὲ περὶ τὸν  
Νικάνορα μετὰ σάλπίγγων  
καὶ παιάνων προσῆγον  
15.26 οἱ δὲ περὶ τὸν  
Ἰουδαν μετὰ ἐπικλήσεως  
καὶ εὐχῶν συνέμειξαν τοῖς  
πολεμίοις  
15.27 καὶ ταῖς μὲν  
χερσὶν ἀγωνιζόμενοι ταῖς  
δὲ καρδίαις πρὸς τὸν θεὸν  
εὐχόμενοι κατέστρωσαν  
οὐδὲν ἦττον μυριάδων  
τριῶν καὶ πεντακισχιλίων  
τῇ τοῦ θεοῦ μεγάλως  
εὐφρανθέντες ἐπιφανείᾳ  
15.28 γενόμενοι δὲ  
ἀπὸ τῆς χρείας καὶ μετὰ

prodigi, convinto che non  
è possibile vincere con le  
armi, ma che egli  
concede la vittoria a  
coloro che ne sono degni,  
secondo il suo giudizio.  
<sup>22</sup>Nel pregare il Signore,  
si esprimeva in questo  
modo: «Tu, Signore,  
inviasti il tuo angelo al  
tempo di Ezechia, re  
della Giudea, ed egli fece  
perire nel campo di  
Sennacherib  
centoottantacinquemila  
uomini. <sup>23</sup>Anche ora,  
sovrano del cielo, manda  
un angelo buono davanti  
a noi per incutere paura e  
tremore. <sup>24</sup>Siano atterriti  
dalla potenza del tuo  
braccio coloro che  
bestemmiando sono  
venuti qui contro il tuo  
popolo santo». Con  
queste parole egli  
terminò.  
<sup>25</sup>Gli uomini di Nicànore  
avanzavano al suono  
delle trombe e degli inni  
di guerra. <sup>26</sup>Gli uomini di  
Giuda invece si gettarono  
nella mischia contro i  
nemici tra invocazioni e  
preghiere. <sup>27</sup>In tal modo,  
combattendo con le mani,  
ma pregando Dio con il  
cuore, travolsero non  
meno di trentacinquemila  
uomini, rallegrandosi  
grandemente per la  
manifesta presenza di  
Dio. <sup>28</sup>Terminata la  
battaglia, mentre  
facevano ritorno pieni di  
gioia, riconobbero  
Nicànore caduto con tutte

manus in cælum,  
prodigia facientem  
Dominum invocavit,  
qui non secundum  
armorum potentiam,  
sed prout ipsi placet,  
dat dignis victoriam.  
22 Dixit autem  
invocans hoc modo :  
Tu Domine, qui misisti  
angelum tuum sub  
Ezechia rege Juda, et  
interfecisti de castris  
Sennacherib centum  
octoginta quinque  
millia :  
23 et nunc, dominator  
cælorum, mitte  
angelum tuum bonum  
ante nos in timore et  
tremore magnitudinis  
brachii tui,  
24 ut metuant qui  
cum blasphemia  
veniunt adversus  
sanctum populum  
tuum. Et hic quidem  
ita peroravit.  
25 Nicanor autem et  
qui cum ipso erant,  
cum tubis et canticis  
admovebant.  
26 Judas vero et qui  
cum eo erant,  
invocato Deo, per  
orationes congressi  
sunt : 27 manu  
quidem pugnantes,  
sed Dominum  
cordibus orantes,  
prostraverunt non  
minus triginta quinque  
millia, præsentia Dei  
magnifice delectati.  
28 Cumque  
cessassent, et cum  
gaudio redirent,

15.17 παρακληθέντες δὲ τοῖς Ἰουδοῦ λόγοις πάνυ καλοῖς καὶ δυναμένοις ἐπ' ἀρετὴν παρορμησαὶ καὶ ψυχὰς νέων ἐπανδρῶσαι διέγνωσαν μὴ στρατεύεσθαι γενναίως δὲ ἐμφέρεσθαι καὶ μετὰ πάσης εὐανδρίας ἐμπλακέντες κρίναι τὰ πράγματα διὰ τὸ καὶ τῆ πόλιν καὶ τὰ ἅγια καὶ τὸ ἱερὸν κινδυνεύειν

15.18 ἦν γὰρ ὁ περὶ γυναικῶν καὶ τέκνων ἔτι δὲ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἐν ἥττονι μέρει κείμενος αὐτοῖς μέγιστος δὲ καὶ πρῶτος ὁ περὶ τοῦ καθηγιασμένου ναοῦ φόβος

15.19 ἦν δὲ καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει κατελιημμένοις οὐ πάρεργος ἀγωνία ταρασσομένοις τῆς ἐν ὑπαίθρῳ προσβολῆς

15.20 καὶ πάντων ἤδη προσδοκῶντων τὴν ἐσομένην κρίσιν καὶ ἤδη προσμειζάντων τῶν πολεμίων καὶ τῆς στρατιᾶς ἐκταγείσης καὶ τῶν θηρίων ἐπὶ μέρος εὐκαιρον ἀποκατασταθέντων τῆς τε ἵππου κατὰ κέρας τεταγμένης

15.21 συνιδὼν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν πληθῶν παρουσίαν καὶ τῶν ὄπλων τὴν ποικίλην παρασκευὴν

## Preparazione alla guerra

<sup>17</sup>Incoraggiati dalle parole di Giuda, molto belle e tali da spingere all'eroismo e da rendere virile anche l'animo dei giovani, stabilirono di non restare nel campo, ma di intervenire coraggiosamente e decidere la sorte attaccando battaglia con tutto il coraggio, perché la città e le cose sante e il tempio erano in pericolo.

<sup>18</sup>Minore era il loro timore per le donne e i figli come pure per i fratelli e i parenti, poiché la prima e principale preoccupazione era per il tempio consacrato.

<sup>19</sup>Anche per quelli rimasti in città non era piccola l'angoscia, essendo tutti turbati per l'ansia del combattimento in campo aperto.

## Sconfitta e morte di Nicànore

<sup>20</sup>Tutti ormai attendevano la prova imminente, poiché i nemici già avevano cominciato ad attaccare e l'esercito era in ordine di battaglia, gli elefanti erano piazzati in posizione opportuna e la cavalleria schierata ai lati.

<sup>21</sup>Il Maccabeo, dopo aver osservato la moltitudine dei presenti, la varietà delle armi pronte e la ferocia delle bestie, alzò le mani al cielo e invocò il Signore che compie

17 Exhortati itaque Judæ sermonibus bonis valde, de quibus extolli posset impetus, et animi juvenum confortari, statuerunt dimicare et conflagere fortiter : ut virtus de negotiis judicaret, eo quod civitas sancta et templum periclitarentur.

18 Erat enim pro uxoribus et filiis, itemque pro fratribus et cognatis, minor sollicitudo : maximus vero et primus pro sanctitate timor erat templi.

19 Sed et eos qui in civitate erant, non minima sollicitudo habebat pro his qui congressuri erant.

20 Et cum jam omnes sperarent iudicium futurum, hostesque adessent atque exercitus esset ordinatus, bestiæ equitesque opportuno in loco compositi,

21 considerans Machabæus adventum multitudinis, et apparatus varium armorum, et ferocitatem bestiarum, extendens

1.52 καὶ συνηθροίσθησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ πολλοὶ πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ ἐγκαταλείπων τὸν νόμον καὶ ἐποίησαν κακὰ ἐν τῇ γῆ

1.53 καὶ ἔθεντο τὸν Ἰσραηλ ἐν κρύφοις ἐν παντὶ φυγαδευτηρίῳ αὐτῶν

1.54 καὶ τῆ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ Χασελεῦ τῷ πέμπτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει ὠκοδόμησεν βδέλυγμα ἐρημώσεως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα κύκλῳ ὠκοδόμησαν βωμούς

1.55 καὶ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῶν οἰκιῶν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἐθυμίῳν

1.56 καὶ τὰ βιβλία τοῦ νόμου ἃ εἶδρον ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ κατασχίσαντες

1.57 καὶ ὅπου εὕρισκετο παρά τινι βιβλίον διαθήκης καὶ εἴ τις συνευδόκει τῷ νόμῳ τὸ σύγκριμα τοῦ βασιλέως ἐθανάτου αὐτόν

1.58 ἐν ἰσχύι αὐτῶν ἐποίουν τῷ Ἰσραηλ τοῖς εὕρισκομένοις ἐν παντὶ μηνὶ καὶ μηνὶ ἐν ταῖς πόλεσιν

1.59 καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς θυσιάζοντες ἐπὶ τὸν βωμόν ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου

1.60 καὶ τὰς γυναῖκας τὰς περιτεμηκυίας τὰ τέκνα αὐτῶν ἐθανάτωσαν κατὰ τὸ πρόσταγμα

città di Giuda di sacrificare città per città.

<sup>52</sup>Molti del popolo si unirono a loro, quanti avevano abbandonato la legge, commisero il male nel paese

<sup>53</sup>e costrinsero Israele a nascondersi in ogni possibile rifugio.

<sup>54</sup>Nell'anno centoquarantacinque, il re innalzò sull'altare un abominio di devastazione. Anche nelle vicine città di Giuda eressero altari

<sup>55</sup>e bruciarono incenso sulle porte delle case e nelle piazze.

<sup>56</sup>Stracciavano i libri della legge che riuscivano a trovare e li gettavano nel fuoco.

<sup>57</sup>Se presso qualcuno veniva trovato il libro dell'alleanza e se qualcuno obbediva alla legge, la sentenza del re lo condannava a morte.

<sup>58</sup>Trattavano con prepotenza quegli Israeliti che ogni mese venivano scoperti nella città,

<sup>59</sup>e specialmente al venticinque del mese, quando sacrificavano sull'ara che era sopra l'altare dei sacrifici.

<sup>60</sup>Mettevano a morte, secondo gli ordini,

præposuit principes populo, qui hæc fieri cogèrent. 54 Et jusserunt civitatibus Juda sacrificare. 55 Et congregati sunt multi de populo ad eos qui dereliquerant legem Domini, et fecerunt mala super terram : 56 et effugaverunt populum Israël in abditis, et in absconditis fugitivorum locis. 57 Die quintadecima mensis Casleu, quinto et quadragesimo et centesimo anno, ædificavit rex Antiochus abominandum idolum desolationis super altare Dei, et per universas civitates Juda in circuitu ædificaverunt aras : 58 et ante januas domorum et in plateis incendebant thura, et sacrificabant : 59 et libros legis Dei combusserunt igni, scindentes eos : 60 et apud quemcumque inveniebantur libri testamenti Domini, et quicumque observabat legem Domini, secundum edictum regis trucidabant eum. 61 In virtute sua faciebant hæc populo Israël, qui inveniebatur in omni mense et mense in civitatibus. 62 Et quinta et vigesima die mensis sacrificabant super aram, quæ erat contra

1.61 καὶ ἐκρέμασαν τὰ βρέφη ἐκ τῶν τραχήλων αὐτῶν καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς περιτεμηκότας αὐτούς

1.62 καὶ πολλοὶ ἐν Ἰσραὴλ ἐκραταιώθησαν καὶ ὠχυρώθησαν ἐν αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν κοινὰ

1.63 καὶ ἐπεδέξαντο ἀποθανεῖν ἵνα μὴ μιανθῶσιν τοῖς βρώμασιν καὶ μὴ βεβηλώσωσιν διαθήκην ἁγίαν καὶ ἀπέθανον

1.64 καὶ ἐγένετο ὄργη μεγάλη ἐπὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

le donne che avevano fatto circoncidere i loro figli, <sup>61</sup>con i bambini appesi al collo e con i familiari e quelli che li avevano circumcisi. <sup>62</sup>Tuttavia molti in Israele si fecero forza e animo a vicenda per non mangiare cibi impuri <sup>63</sup>e preferirono morire pur di non contaminarsi con quei cibi e non disonorare la santa alleanza, e per questo appunto morirono. <sup>64</sup>Grandissima fu l'ira sopra Israele.

altare. 63 Et mulieres, quæ circumcidebant filios suos, trucidabantur secundum jussum regis Antiochi, 64 et suspendebant pueros a cervicibus per universas domos eorum : et eos, qui circumciderant illos, trucidabant. 65 Et multi de populo Israël definierunt apud se, ut non manducarent immunda : et elegerunt magis mori, quam cibis coinquinari immundis : 66 et noluerunt infringere legem Dei sanctam, et trucidati sunt : 67 et facta est ira magna super populum valde.

15.11 ἕκαστον δὲ αὐτῶν καθοπλίσας οὐ τὴν ἀσπίδων καὶ λογχῶν ἀσφάλειαν ὡς τὴν ἐν τοῖς ἀγαθοῖς λόγοις παράκλησιν καὶ προσεξηγησάμενος ὄνειρον ἀξιόπιστον ὑπαρτι πάντας ἠύφρανε

15.12 ἦν δὲ ἡ τούτου θεωρία τοιάδε Ονιαν τὸν γενόμενον ἀρχιερέα ἄνδρα καλὸν καὶ ἀγαθὸν αἰδήμονα μὲν τὴν ἀπάντησιν πρᾶον δὲ τὸν τρόπον καὶ λαλιὰν προϊέμενον πρεπόντως καὶ ἐκ παιδὸς ἐκμελετηκότα πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς οἰκεία τοῦτον τὰς χεῖρας προτείναντα κατεύχεσθαι τῷ παντὶ τῶν Ἰουδαίων συστήματι 15.13 εἶθ' οὕτως ἐπιφανῆσαι ἄνδρα πολιᾶ καὶ δόξῃ διαφέροντα θαυμαστήν δὲ τινα καὶ μεγαλοπρεπεστάτην εἶναι τὴν περι αὐτὸν ὑπεροχὴν 15.14 ἀποκριθέντα δὲ τὸν Ονιαν εἰπεῖν ὁ φιλάδελφος οὕτως ἐστὶν ὁ πολλὰ προσευχόμενος περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἰερεμίας ὁ τοῦ θεοῦ προφήτης 15.15 προτείναντα δὲ Ἰερεμίαν τὴν δεξιὰν παραδοῦναι τῷ Ἰουδα ῥομφαίαν χρυσοῦν διδόντα δὲ προσφωνῆσαι τάδε 15.16 λαβὲ τὴν ἁγίαν ῥομφαίαν δῶρον παρὰ τοῦ θεοῦ δι' ἧς θραύσεις τοὺς ὑπεναντίους

ciascuno di loro non tanto con la sicurezza degli scudi e delle lance quanto con il conforto di quelle efficaci parole, li riempì di gioia, narrando loro un sogno degno di fede, anzi una vera visione.

### La visione di Giuda

<sup>12</sup>La sua visione era questa: Onia, che era stato sommo sacerdote, uomo onesto e buono, modesto nel portamento, mite nel contegno, spedito ed elegante nel parlare, occupato fin dalla fanciullezza in tutto ciò che è proprio della virtù, con le mani protese pregava per tutta la comunità dei Giudei.

<sup>13</sup>Poi, allo stesso modo, era apparso un uomo distinto per età senile e maestà, circonfuso di dignità meravigliosa e piena di magnificenza. <sup>14</sup>Presa la parola, Onia disse: «Questi è l'amico dei suoi fratelli, che prega molto per il popolo e per la città santa, Geremia, il profeta di Dio».

<sup>15</sup>E Geremia stendendo la destra consegnò a Giuda una spada d'oro, pronunciando queste parole nel porgerla: <sup>16</sup>«Prendi la spada sacra come dono di Dio; con questa abatterai i nemici».

prævaricationem. 11 Singulos autem illorum armavit, non clypei et hastæ munitione, sed sermonibus optimis et exhortationibus, exposito digno fide somnio, per quod universos lætificavit.

12 Erat autem hujusmodi visus : Oniam, qui fuerat summus sacerdos, virum bonum et benignum, verecundum visu, modestum moribus, et eloquio decorum, et qui a puero in virtutibus exercitatus sit, manus protendentem orare pro omni populo Judæorum.

13 Post hoc apparuisse et alium virum ætate et gloria mirabilem, et magni decoris habitudine circa illum.

14 Respondentem vero Oniam dixisse : Hic est fratrum amator, et populi Israël : hic est qui multum orat pro populo et universa sancta civitate,

Jeremias propheta Dei. 15 Extendisse autem Jeremiam dextram, et dedisse Judæ gladium aureum, dicentem :

16 Accipe sanctum gladium munus a Deo, in quo dejicies adversarios populi mei Israël.

## CAPITOLO 2

### Mattatia e i suoi figli

2.1 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀνέστη Ματταθίας υἱὸς Ἰωάννου τοῦ Συμεων ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκάθισεν ἐν Μωδεῖν

2.2 καὶ αὐτῷ υἱοὶ πέντε Ἰωάννης ὁ ἐπικαλούμενος Γαδδί

2.3 Σιμων ὁ καλούμενος Θασσι

2.4 Ἰουδᾶς ὁ καλούμενος Μακκαβαῖος

2.5 Ἐλεάζαρ ὁ καλούμενος Αὐαραν Ἰωναθὺς ὁ καλούμενος Ἀφφους

2.6 καὶ εἶδεν τὰς βλασφημίας τὰς γινομένας ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ

2.7 καὶ εἶπεν οἴμμοι ἵνα τί τοῦτο ἐγεννήθη ἰδεῖν τὸ

<sup>1</sup>In quei giorni Mattatia, figlio di Giovanni, figlio di Simone, sacerdote della stirpe di Ioarib, partì da Gerusalemme e venne a stabilirsi a Modin. <sup>2</sup>Egli aveva cinque figli: Giovanni chiamato anche Gaddi, <sup>3</sup>Simone chiamato Tassi, <sup>4</sup>Giuda chiamato Maccabeo, <sup>5</sup>Eleàzaro chiamato Auaràn, Giònata chiamato Affus. <sup>6</sup>Viste le azioni sacrileghe che si commettevano in Giuda e a Gerusalemme, <sup>7</sup>disse: «Ohimè! Perché mai sono nato per vedere lo strazio del mio popolo

2: 1 In diebus illis surrexit Mathathias filius Joannis filii Simeonis, sacerdos ex filiis Joarib, ab Jerusalem, et consedit in monte Modin : 2 et habebat filios quinque, Joannem, qui cognominabatur Gaddis : 3 et Simonem, qui cognominabatur Thasi : 4 et Judam, qui vocabatur Machabæus : 5 et Eleazarum, qui cognominabatur Abaron : et Jonathan, qui cognominabatur Apphus : 6 hi viderunt mala, quæ fiebant in populo Juda, et in Jerusalem. 7 Et dixit

ἡμέραν 15.4 τῶν δ' ἀποφηναιμένων ἔστιν ὁ κύριος ζῶν αὐτὸς ἐν οὐρανῷ δυνάστης ὁ κελεύσας ἀσκεῖν τὴν ἑβδομάδα 15.5 ὁ δὲ ἕτερος κἀγὼ φησιν δυνάστης ἐπὶ τῆς γῆς ὁ προστάσων αἶρειν ὄπλα καὶ τὰς βασιλικὰς χρείας ἐπιτελεῖν ὅμως οὐ κατέσχευ ἐπιτελέσαι τὸ σχέτλιον αὐτοῦ βούλημα 15.6 καὶ ὁ μὲν Νικάνωρ μετὰ πάσης ἀλαζονείας ὑψαυχενῶν διεγνώκει κοινὸν τῶν περι τὸν Ἰουδαν συστήσασθαι τρόποσιον

15.7 ὁ δὲ Μακκαβαῖος ἦν ἀδιαλείπτως πεποιθὸς μετὰ πάσης ἐλπίδος ἀντιλήμψεως τεύξασθαι παρὰ τοῦ κυρίου 15.8 καὶ παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιάν τὴν τῶν ἐθνῶν ἔφοδον ἔχοντας δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθήματα καὶ τὰ νῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος ἐσομένην αὐτοῖς νίκην 15.9 καὶ παραμυθούμενος αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν προσυπομνήσας δὲ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας οὓς ἦσαν ἐκτετελεκότες προθυμότερους αὐτοὺς κατέστησεν 15.10 καὶ τοῖς θυμοῖς διεγείρας αὐτοὺς παρήγγειλεν ἅμα παρεπιδεικνὺς τὴν τῶν ἐθνῶν ἀθεσίαν καὶ τὴν τῶν ὀρκῶν παράβασιν

egli è il sovrano del cielo, che ha comandato di celebrare il settimo giorno». <sup>5</sup>L'altro ribatté: «E io sono sovrano sulla terra, che comando di prendere le armi e di eseguire le disposizioni del re». Tuttavia non riuscì a mandare a effetto il suo crudele intento. <sup>6</sup>Nicanore, dunque, che si era montato la testa con tutta la sua arroganza, aveva deciso di erigere un pubblico trofeo per la vittoria sugli uomini di Giuda.

#### Esortazione di Giuda

<sup>7</sup>Il Maccabeo invece era fermamente convinto e sperava pienamente di ottenere protezione dal Signore. <sup>8</sup>Esortava perciò i suoi uomini a non temere l'attacco delle nazioni, ma a tenere impressi nella mente gli aiuti che in passato erano venuti loro dal Cielo e ad aspettare ora la vittoria che sarebbe stata loro concessa dall'Onnipotente. <sup>9</sup>Confortandoli così con le parole della legge e dei profeti e ricordando loro le lotte che avevano già condotto a termine, li rese più coraggiosi. <sup>10</sup>Avendo così rinfrancato i loro sentimenti, espose e denunciò la malafede delle nazioni e la loro violazione dei giuramenti. <sup>11</sup>Dopo aver armato

sabbatorum. 4 Et respondentibus illis : Est Dominus vivus ipse in caelo potens, qui jussit agi septimam diem : 5 at ille ait : Et ego potens sum super terram qui impero sumi arma, et negotia regis impleri. Tamen non obtinuit ut consilium perficeret. 6 Et Nicanor quidem cum summa superbia erectus, cogitaverat commune trophæum statuere de Juda.

7 Machabæus autem semper confidebat cum omni spe auxilium sibi a Deo affuturum : 8 et hortabatur suos ne formidarent ad adventum nationum, sed in mente haberent adjutoria sibi facta de caelo, et nunc sperarent ab Omnipotente sibi affuturam victoriam. 9 Et allocutus eos de lege et prophetis, admonens etiam certamina quæ fecerant prius, promptiores constituit eos : 10 et ita animis eorum erectis simul ostendebat gentium fallaciam, et juramentorum

σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου καὶ τὸ σύντριμμα τῆς ἀγίας πόλεως καὶ καθίσει ἐκεῖ ἐν τῷ δοθῆναι αὐτὴν ἐν χειρὶ ἐχθρῶν τὸ ἀγίασμα ἐν χειρὶ ἀλλοτρίων 2.8 ἐγένετο ὁ ναὸς αὐτῆς ὡς ἀνήρ ἄδοξος 2.9 τὰ σκεύη τῆς δόξης αὐτῆς αἰχμάλωτα ἀπῆχθη ἀπεκτάνθη τὰ νήπια αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ ἐχθροῦ 2.10 ποῖον ἔθνος οὐκ ἐκκληρονόμησεν βασίλεια καὶ οὐκ ἐκράτησεν τῶν σκύλων αὐτῆς 2.11 πᾶς ὁ κόσμος αὐτῆς ἀφηρέθη ἀντὶ ἐλευθέρως ἐγένετο εἰς δούλην 2.12 καὶ ἰδοὺ τὰ ἅγια ἡμῶν καὶ ἡ καλλονὴ ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἡμῶν ἠρημώθη καὶ ἐβεβήλωσαν αὐτὰ τὰ ἔθνη 2.13 ἵνα τί ἡμῖν ἔτι ζωὴ 2.14 καὶ διέρρηξεν Ματταθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιεβάλοντο σάκκους καὶ ἐπένησαν σφόδρα

2.15 καὶ ἦλθον οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως οἱ καταναγκάζοντες τὴν ἀποστασίαν εἰς Μωδεῖν τὴν πόλιν ἵνα θυσιάσωσιν 2.16 καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτοὺς προσῆλθον καὶ Ματταθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

e lo strazio della città santa e debbo starmene qui mentre essa è in ballia dei nemici e il santuario è in mano agli stranieri? <sup>8</sup>Il suo tempio è diventato come un uomo ignobile, <sup>9</sup>gli arredi della sua gloria sono stati portati via come preda, sono stati trucidati i suoi bambini nelle piazze e i fanciulli dalla spada nemica. <sup>10</sup>Quale popolo non ha invaso il suo regno e non si è impadronito delle sue spoglie? <sup>11</sup>Ogni ornamento le è stato strappato, da padrona è diventata schiava. <sup>12</sup>Ecco, le nostre cose sante, la nostra bellezza, la nostra gloria sono state devastate, le hanno profanate le nazioni. <sup>13</sup>Perché vivere ancora? <sup>14</sup>Mattatia e i suoi figli si stracciarono le vesti, si vestirono di sacco e fecero grande lutto.

#### La prova del sacrificio a Modin

<sup>15</sup>Ora i messaggeri del re, incaricati di costringere all'apostasia, vennero nella città di Modin per indurre a offrire sacrifici. <sup>16</sup>Molti Israeliti andarono con loro; invece Mattatia e i suoi figli si raccolsero in disparte. <sup>17</sup>I messaggeri del re si

Mathathias : Væ mihi ! ut quid natus sum videre contritionem populi mei, et contritionem civitatis sanctæ, et sedere illic, cum datur in manibus inimicorum ? 8 Sancta in manu extraneorum facta sunt : templum ejus sicut homo ignobilis. 9 Vasa gloriæ ejus captiva abducta sunt : trucidati sunt senes ejus in plateis, et juvenes ejus ceciderunt in gladio inimicorum. 10 Quæ gens non hæreditavit regnum ejus et non obtinuit spolia ejus ? 11 Omnis compositio ejus ablata est. Quæ erat libera, facta est ancilla. 12 Et ecce sancta nostra, et pulchritudo nostra, et claritas nostra desolata est, et coinquinaverunt ea gentes. 13 Quo ergo nobis adhuc vivere ? 14 Et scidit vestimenta sua Mathathias, et filii ejus : et operuerunt se ciliciis, et planxerunt valde.

15 Et venerunt illuc qui missi erant a rege Antiocho, ut cogèrent eos, qui confugerant in civitatem Modin, immolare, et accendere thura, et a lege Dei discedere. 16 Et multi de populo Israël consentientes

συνήθησαν 2.17 και ἀπεκρίθησαν οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως και εἶπον τῷ Ματταθια λέγοντες ἄρχων και ἔνδοξος και μέγας εἶ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ και ἐστηρισμένος υἱοῖς και ἀδελφοῖς

2.18 νῦν πρόσελθε πρῶτος και ποιήσον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὡς ἐποίησαν πάντα τὰ ἔθνη και οἱ ἄνδρες Ιουδα και οἱ καταλειφθέντες ἐν Ιερουσαλημ και ἔση σὺ και οἱ υἱοὶ σου τῶν φίλων τοῦ βασιλέως

και σὺ και οἱ υἱοὶ σου δοξασθήσεσθε ἀργυρίῳ και χρυσίῳ και ἀποστολαῖς

πολλαῖς 2.19 και ἀπεκρίθη Ματταθιας και εἶπεν φωνῇ μεγάλῃ εἶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐν οἴκῳ τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως ἀκούουσιν αὐτοῦ ἀποστήναι ἕκαστος ἀπὸ λατρείας πατέρων αὐτοῦ και ἠρετίσαντο ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ 2.20 κάγω και οἱ υἱοὶ μου και οἱ ἀδελφοί μου πορευσόμεθα ἐν διαθήκῃ πατέρων ἡμῶν

2.21 ἴλεως ἡμῖν καταλιπεῖν νόμον και δικαίωματα

2.22 τῶν λόγων τοῦ βασιλέως οὐκ ἀκουσόμεθα παρελθεῖν τὴν λατρείαν ἡμῶν δεξιὰν ἢ ἀριστεράν

2.23 και ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους προσῆλθεν ἀνὴρ Ιουδαῖος ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων θυσιάσαι ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ἐν Μωδεῖν κατὰ τὸ

rivolsero a Mattatia e gli dissero: «Tu sei uomo autorevole, stimato e grande in questa città e sei sostenuto da figli e fratelli.

<sup>18</sup>Su, fatti avanti per primo e adempi il comando del re, come hanno fatto tutti i popoli e gli uomini di Giuda e quelli rimasti a Gerusalemme; così tu e i tuoi figli passerete nel numero degli amici del re e tu e i tuoi figli avrete in premio oro e argento e doni in quantità».

<sup>19</sup>Ma Mattatia rispose a gran voce: «Anche se tutti i popoli che sono sotto il dominio del re lo ascoltassero e ognuno abbandonasse la religione dei propri padri e volessero tutti aderire alle sue richieste,

<sup>20</sup>io, i miei figli e i miei fratelli cammineremo nell'alleanza dei nostri padri.

<sup>21</sup>Non sia mai che abbandoniamo la legge e le tradizioni.

<sup>22</sup>Non ascolteremo gli ordini del re per deviare dalla nostra religione a destra o a sinistra».

<sup>23</sup>Quando ebbe finito di pronunciare queste parole, si avvicinò un Giudeo alla vista di tutti per sacrificare sull'altare di Modin

accesserunt ad eos : sed Mathathias et filii ejus constanter steterunt. 17 Et respondentes qui missi erant ab Antiocho, dixerunt Mathathiaë : Princeps, et clarissimus et magnus es in hac civitate, et ornatus filiis et fratribus : 18 ergo accede prior, et fac jussum regis, sicut fecerunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remanserunt in Jerusalem : et eris tu, et filii tui, inter amicos regis, et amplificatus auro, et argento, et muneribus multis.

19 Et respondit Mathathias, et dixit magna voce : Etsi omnes gentes regi Antiocho obediunt, ut discedat unusquisque a servitute legis patrum suorum, et consentiat mandatis ejus : 20 ego et filii mei, et fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum :

21 propitius sit nobis Deus : non est nobis utile relinquere legem, et justitias Dei : 22 non audiemus verba regis Antiochi, nec sacrificabimus transgredientes legis nostræ mandata, ut eamus altera via. 23 Et ut cessavit loqui verba hæc, accessit quidam Judæus in omnium oculis sacrificare idolis super aram in civitate

διαστήματος ἦλθεν κατὰ μέσον τὸν κενεῶνα 14.45 ἐτι δὲ ἔμπνους ὑπάρχων και πεπυρωμένος τοῖς θυμοῖς ἐξαναστάς φερομένων κρουνηδὸν τῶν αἱμάτων και δυσχερῶν τῶν τραυμάτων ὄντων δρόμῳ τοὺς ὄχλους διελθὼν και στάς ἐπὶ τινος πέτρας ἀπορρώγος 14.46 παντελῶς ἕξαιμος ἤδη γινόμενος προβαλὼν τὰ ἔντερα και λαβὼν ἑκάτερας ταῖς χερσὶν ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις και ἐπικαλεσάμενος τὸν δεσπόζοντα τῆς ζωῆς και τοῦ πνεύματος ταῦτα αὐτῷ πάλιν ἀποδοῦναι τόνδε τὸν τρόπον μετήλλαξεν

15.1 ὁ δὲ Νικάνωρ μεταλαβὼν τοὺς περὶ τὸν Ιουδαν ὄντας ἐν τοῖς κατὰ Σαμάρειαν τόποις ἐβουλεύσατο τῇ τῆς καταπαύσεως ἡμέρᾳ μετὰ πάσης ἀσφαλείας αὐτοῖς ἐπιβαλεῖν 15.2 τῶν δὲ κατὰ ἀνάγκην συνεπομένων αὐτῷ Ιουδαίων λεγόντων μηδαμῶς οὕτως ἀγρίως και βαρβάρως ἀπολέσης δόξαν δὲ ἀπομέρισον τῇ προτετιμημένῃ ὑπὸ τοῦ πάντα ἐφορῶντος μεθ' ἀγιότητος ἡμέρᾳ 15.3 ὁ δὲ τρισαλιτήριος ἐπηρώτησεν εἰ ἔστιν ἐν οὐρανῷ δυνάστης ὁ προστεταχὼς ἄγειν τὴν τῶν σαββάτων

<sup>44</sup>Questa, subito indietreggiando, fece largo e così egli cadde in mezzo allo spazio vuoto. <sup>45</sup>Poiché respirava ancora, con l'animo infiammato, si alzò, mentre il sangue gli usciva a fiotti e le ferite lo straziavano, di corsa passò in mezzo alla folla, salì su di un tratto di roccia <sup>46</sup>e, ormai completamente esangue, si strappò gli intestini e prendendoli con le mani li gettò contro la folla. Morì in tal modo, invocando il Signore della vita e dello spirito perché di nuovo glieli restituisse.

cervicem. 45 Et cum adhuc spiraret, accensus animo, surrexit, et cum sanguis ejus magno fluxu deflueret, et gravissimis vulneribus esset saucius, cursu turbam pertransiit : 46 et stans supra quamdam petram præruptam, et jam exsanguis effectus, complexus intestina sua, utrisque manibus projecit super turbas, invocans dominatorem vitæ ac spiritus ut hæc illi iterum redderet : atque ita vita defunctus est.

## CAPITOLO 15

### Bestemmie di Nicànore

<sup>1</sup>Nicànore, avendo saputo che gli uomini di Giuda si trovavano nella regione della Samaria, decise di assalirli a colpo sicuro nel giorno del riposo. <sup>2</sup>Poiché i Giudei che l'avevano seguito per necessità gli dicevano: «Assolutamente non devi ucciderli in modo così crudele e barbaro; piuttosto rispetta il giorno che è stato onorato e santificato da colui che tutto vede», <sup>3</sup>quell'uomo tre volte scellerato chiese se c'era in cielo un Signore che aveva comandato di celebrare il giorno del sabato. <sup>4</sup>Essi risposero: «C'è il Signore vivente;

15 1 Nicanor autem, ut comperit Judam esse in locis Samariæ, cogitavit cum omni impetu die sabbati committere bellum. 2 Judæis vero qui illum per necessitatem sequebantur, dicentibus : Ne ita ferociter et barbaramente feceris, sed honorem tribue diei sanctificationis, et honora eum qui universa conspicit : 3 ille infelix interrogavit si est potens in cælo, qui imperavit agi diem

Νικάνορι ἀνὴρ φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων καὶ κατὰ τὴν εὐνοίαν πατὴρ τῶν Ἰουδαίων προσαγορευόμενος 14.38 ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις τῆς ἀμειξίας κρίσιν εἰσηνεγμένος Ἰουδαϊσμοῦ καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ παραβεβλημένος μετὰ πάσης ἐκτενίας 14.39 βουλόμενος δὲ Νικάνωρ πρόδηλον ποιῆσαι ἦν εἶχεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους δυσμένειαν ἀπέστειλεν στρατιώτας ὑπὲρ τοὺς πεντακοσίους συλλαβεῖν αὐτόν 14.40 ἔδοξεν γὰρ ἐκεῖνον συλλαβῶν τούτοις ἐνεργάσασθαι συμφορὰν 14.41 τῶν δὲ πληθῶν μελλόντων τὸν πύργον καταλαβέσθαι καὶ τὴν αὐλαίαν θύραν βιαζομένων καὶ κελευόντων πῦρ προσάγειν καὶ τὰς θύρας ὑφάπτειν περικατάλημπος γενόμενος ὑπέθηκεν ἑαυτῷ τὸ ξίφος 14.42 εὐγενῶς θέλων ἀποθανεῖν ἤπερ τοῖς ἀλιτηρίοις ὑποχείριος γενέσθαι καὶ τῆς ἰδίας εὐγενείας ἀναξίως ὕβρισθῆναι 14.43 τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν καὶ τῶν ὄχλων ἔσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλλόντων ἀναδραμῶν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος κατεκρήμνισεν ἑαυτὸν ἀνδρωδῶς εἰς τοὺς ὄχλους 14.44 τῶν δὲ ταχέως ἀναποδισάντων γενομένου

Gerusalemme, uomo pieno di amore per la città, che godeva grandissima fama, chiamato padre dei Giudei per la sua benevolenza. <sup>38</sup>Egli infatti, nei giorni precedenti la rivolta, si era attirato l'accusa di giudaismo e realmente per il giudaismo aveva impegnato corpo e anima con piena generosità. <sup>39</sup>Volendo Nicànore far nota a tutti l'ostilità che aveva verso i Giudei, mandò più di cinquecento soldati per arrestarlo; <sup>40</sup>pensava infatti che, prendendo costui, avrebbe arrecato loro un grave colpo. <sup>41</sup>Ma, quando quella truppa stava per occupare la torre e tentava di forzare la porta del cortile, dando ordine di portare il fuoco e di appiccarlo alle porte, egli, accerchiato da ogni lato, rivolse la spada contro se stesso, <sup>42</sup>preferendo morire nobilmente piuttosto che divenire schiavo degli scellerati e subire insulti indegni della sua nobiltà. <sup>43</sup>Non avendo però portato a segno il colpo per la fretta della lotta, mentre la folla premeva fuori delle porte, sali arditamente sulle mura e si gettò giù coraggiosamente sulla folla.

delatus est Nicanori, vir amator civitatis, et bene audiens : qui pro affectu pater Judæorum appellabatur. 38 Hic multis temporibus continentiae propositum tenuit in Iudaismo, corpusque et animam tradere contentus pro perseverantia. 39 Volens autem Nicanor manifestare odium quod habebat in Judæos, misit milites quingentos ut eum comprehenderent. 40 Putabat enim, si illum decepisset, se cladem Judæis maximam illaturum. 41 Turbis autem irruere in domum ejus, et januam dirumpere : atque ignem admovere cupientibus, cum jam comprehenderetur, gladio se petiit, 42 eligens nobiliter mori potius quam subditus fieri peccatoribus, et contra natales suos indignis injuriis agi. 43 Sed cum per festinationem non certo ictu plagam dedisset, et turbæ intra ostia irrumperent, recurrens audacter ad murum præcipitavit semetipsum viriliter in turbas : 44 quibus velociter locum dantibus casui ejus, venit per mediam

πρόσταγμα τοῦ βασιλέως 2.24 καὶ εἶδεν Ματταθίας καὶ ἐζήλωσεν καὶ ἐτρόμησαν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα καὶ δραμῶν ἔσφαξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν 2.25 καὶ τὸν ἄνδρα τοῦ βασιλέως τὸν ἀναγκάζοντα θύειν ἀπέκτεινεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ καὶ τὸν βωμόν καθεῖλεν 2.26 καὶ ἐζήλωσεν τῷ νόμῳ καθὼς ἐποίησεν Φινεες τῷ Ζαμβρι υἱῷ Σαλωμ 2.27 καὶ ἀνέκραξεν Ματταθίας ἐν τῇ πόλει φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶς ὁ ζηλῶν τῷ νόμῳ καὶ ἰστῶν διαθήκην ἐξελεθῆτω ὀπίσω μου 2.28 καὶ ἔφυγεν αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὰ ὄρη καὶ ἐγκατέλιπον ὅσα εἶχον ἐν τῇ πόλει

2.29 τότε κατέβησαν πολλοὶ ζητοῦντες δικαιοσύνην καὶ κρίμα εἰς τὴν ἔρημον καθίσει ἐκεῖ 2.30 αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ 2.31 καὶ ἀνηγγέλη τοῖς ἀνδράσιν τοῦ βασιλέως καὶ ταῖς δυνάμεσιν αἱ ἦσαν ἐν Ἰερουσαλὴμ πόλει Δαυὶδ ὅτι κατέβησαν ἄνδρες οἵτινες διεσκέδασαν τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως εἰς τοὺς κρύφους ἐν τῇ ἐρήμῳ

secondo il decreto del re. <sup>24</sup>Ciò vedendo, Mattatia arse di zelo; fremettero le sue viscere e fu preso da una giusta collera. Fattosi avanti di corsa, lo uccise sull'altare; <sup>25</sup>uccise nel medesimo tempo il messaggero del re, che costringeva a sacrificare, e distrusse l'altare. <sup>26</sup>Egli agiva per zelo verso la legge, come aveva fatto Fineès con Zambri, figlio di Salom. <sup>27</sup>La voce di Mattatia tuonò nella città: «Chiunque ha zelo per la legge e vuole difendere l'alleanza mi segua!». <sup>28</sup>Fuggi con i suoi Figli tra i monti, abbandonando in città quanto possedevano.

#### La prova del sabato nel deserto

<sup>29</sup>Allora molti che ricercavano la giustizia e il diritto scesero nel deserto, per stabilirvisi <sup>30</sup>con i loro figli, le loro mogli e il bestiame, perché si erano inaspriti i mali sopra di loro. <sup>31</sup>Fu riferito agli uomini del re e alle milizie che stavano a Gerusalemme, nella Città di Davide, che laggiù, in luoghi nascosti del deserto, si erano raccolti uomini che avevano infranto l'editto del re.

Modin, secundum jussum regis : 24 et vidit Mathathias, et doluit, et contremuerunt renes ejus, et accensus est furor ejus secundum judicium legis, et insiliens trucidavit eum super aram : 25 sed et virum, quem rex Antiochus miserat, qui cogebat immolare, occidit in ipso tempore, et aram destruxit : 26 et zelatus est legem, sicut fecit Phinees Zamri filio Salomi. 27 Et exclamavit Mathathias voce magna in civitate, dicens : Omnis qui zelum habet legis, statuens testamentum, exeat post me. 28 Et fugit ipse, et filii ejus in montes, et reliquerunt quæcumque habebant in civitate.

29 Tunc descenderunt multi quærentes judicium, et justitiam, in desertum : 30 et sederunt ibi ipsi, et filii eorum, et mulieres eorum, et pecora eorum : quoniam inundaverunt super eos mala. 31 Et renuntiatum est viris regis, et exercitui qui erat in Jerusalem civitate David, quoniam discessissent viri quidam, qui dissipaverunt mandatum regis, in

2.32 καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτῶν πολλοὶ καὶ κατελάβοντο αὐτοὺς καὶ παρενέβαλον ἐπ' αὐτοὺς καὶ συνεστήσαντο πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων  
2.33 καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς ἕως τοῦ νῦν ἐξεληθόντες ποιήσατε κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε  
2.34 καὶ εἶπον οὐκ ἐξελευσόμεθα οὐδὲ ποιήσομεν τὸν λόγον τοῦ βασιλέως βεβηλώσαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων  
2.35 καὶ ἐτάχυναν ἐπ' αὐτοὺς πόλεμον  
2.36 καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οὐδὲ λίθον ἐνετίναξαν αὐτοῖς οὐδὲ ἐνέφραξαν τοὺς κρύφους  
2.37 λέγοντες ἀποθάνωμεν πάντες ἐν τῇ ἀπλότῃ ἡμῶν μαρτυρεῖ ἐφ' ἡμᾶς ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ὅτι ἀκρίτως ἀπόλλυτε ἡμᾶς  
2.38 καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν πολέμῳ τοῖς σάββασιν καὶ ἀπέθανον αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἕως χιλίων ψυχῶν ἀνθρώπων

2.39 καὶ ἔγνω Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ ἐπένησαν ἐπ' αὐτοὺς σφόδρα  
2.40 καὶ εἶπεν ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐὰν πάντες ποιήσωμεν ὡς οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐποίησαν καὶ μὴ πολεμήσωμεν πρὸς τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῆς ψυχῆς ἡμῶν καὶ τῶν δικαιομάτων ἡμῶν

<sup>32</sup>Molti corsero a inseguirli, li raggiunsero, si accamparono di fronte a loro e si prepararono a dare battaglia in giorno di sabato.

<sup>33</sup>Dicevano loro: «Ora basta! Uscite, obbedite ai comandi del re e avrete salva la vita».

<sup>34</sup>Ma quelli risposero: «Non usciremo, né seguiremo gli ordini del re, profanando il giorno del sabato».

<sup>35</sup>Quelli si precipitarono all'assalto contro di loro.

<sup>36</sup>Ma essi non risposero loro, né lanciarono pietre, né ostruirono i nascondigli,

<sup>37</sup>dichiarando: «Moriamo tutti nella nostra innocenza. Ci sono testimoni il cielo e la terra che ci fate morire ingiustamente».

<sup>38</sup>Così quelli si lanciarono contro di loro in battaglia di sabato, ed essi morirono con le mogli e i figli e il loro bestiame, in numero di circa mille persone.

#### Attività di Mattatia

<sup>39</sup>Quando Mattatia e i suoi amici lo seppero, ne fecero grande pianto.

<sup>40</sup>Poi dissero tra loro: «Se faremo tutti come hanno fatto i nostri fratelli e non combatteremo contro i pagani per la nostra vita e per le nostre leggi,

loca occulta in deserto, et abiissent post illos multi. 32 Et statim perrexerunt ad eos, et constituerunt adversus eos praelium in die sabbatorum, 33 et dixerunt ad eos: Resistitis et nunc adhuc? exite, et facite secundum verbum regis Antiochi, et vivetis. 34 Et dixerunt: Non exhibimus, neque faciemus verbum regis, ut polluamus diem sabbatorum. 35 Et concitaverunt adversus eos praelium. 36 Et non responderunt eis, nec lapidem miserunt in eos, nec oppilaverunt loca occulta, 37 dicentes: Moriamur omnes in simplicitate nostra: et testes erunt super nos caelum et terra, quod injuste perditis nos. 38 Et intulerunt illis bellum sabbatis: et mortui sunt ipsi, et uxores eorum, et filii eorum, et pecora eorum usque ad mille animas hominum.

35 Et concitaverunt adversus eos praelium. 36 Et non responderunt eis, nec lapidem miserunt in eos, nec oppilaverunt loca occulta, 37 dicentes: Moriamur omnes in simplicitate nostra: et testes erunt super nos caelum et terra, quod injuste perditis nos. 38 Et intulerunt illis bellum sabbatis: et mortui sunt ipsi, et uxores eorum, et filii eorum, et pecora eorum usque ad mille animas hominum.

39 Et cognovit Mathathias et amici ejus, et luctum habuerunt super eos valde. 40 Et dixit vir proximo suo: Si omnes fecerimus sicut fratres nostri fecerunt, et non pugnaverimus adversus gentes pro

14.31 συγγυνοὺς δὲ ὁ ἕτερος ὅτι γενναίως ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐστρατήγηται παραγενόμενος ἐπὶ τὸ μέγιστον καὶ ἅγιον ἱερὸν τῶν ἱερέων τὰς καθηκούσας θυσίας προσαγόντων ἐκέλευσεν παραδιδόναι τὸν ἄνδρα  
14.32 τῶν δὲ μεθ' ὄρκων φασκόντων μὴ γινώσκειν ποῦ ποτ' ἔστιν ὁ ζητούμενος  
14.33 προτείνας τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὸν νεῶ ταῦτ' ὤμωσεν ἐὰν μὴ δέσμίων μοι τὸν Ἰουδαῖον παραδῶτε τόνδε τὸν τοῦ θεοῦ σηκὸν εἰς πεδίον ποιήσω καὶ τὸ θυσιαστήριον κατασκάψω καὶ ἱερὸν ἐνταῦθα τῷ Διονύσῳ ἐπιφανῆς ἀναστήσω  
14.34 τοσαῦτα δὲ εἰπὼν ἀπῆλθεν οἱ δὲ ἱερεῖς προτεινάντες τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλοῦντο τὸν διὰ παντὸς ὑπέρμαχον τοῦ ἔθνους ἡμῶν ταῦτα λέγοντες  
14.35 σὺ κύριε τῶν ὄλων ἀπροσδεῖς ὑπάρχων ἠυδόκησας ναὸν τῆς σῆς σκηνώσεως ἐν ἡμῖν γενέσθαι  
14.36 καὶ νῦν ἅγιε παντὸς ἀγιασμοῦ κύριε διατήρησον εἰς αἰῶνα ἀμίαντον τόνδε τὸν προσφάτως κεκαθαρισμένον οἶκον

14.37 Ραζις δὲ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων πρεσβυτέρων ἐμηνύθη τῷ

#### Minaccia di Nicànore contro il tempio

<sup>31</sup>Questi, accortosi di essere stato giocato abilmente da Giuda, salì al massimo e santo tempio, mentre i sacerdoti stavano compiendo i sacrifici prescritti, e ordinò che gli fosse consegnato quell'uomo. <sup>32</sup>I sacerdoti dichiararono con giuramento che non sapevano dove fosse il ricercato. <sup>33</sup>Allora egli, stendendo la destra contro il tempio, giurò: «Se non mi consegnerete questa dimora di Dio, abatterò dalle fondamenta l'altare e innalzerò qui uno splendido tempio a Dioniso». <sup>34</sup>Detto questo, se ne andò. I sacerdoti, alzando le mani al cielo, invocarono il protettore sempre vigile del nostro popolo, dicendo: <sup>35</sup>«Tu, Signore, che di nulla hai bisogno, ti sei compiaciuto di porre il tempio della tua abitazione in mezzo a noi. <sup>36</sup>Ora, Signore, santo di ogni santità, custodisci per sempre incontaminata questa tua casa, che da poco è stata purificata».

#### Morte di Razis

<sup>37</sup>Fu denunciato a Nicànore un certo Razis, degli anziani di

31 Quod cum ille cognovit, fortiter se a viro praevenit, venit ad maximum et sanctissimum templum: et sacerdotibus solitas hostias offerentibus, jussit sibi tradi virum. 32 Quibus cum juramento dicentibus nescire se ubi esset qui quaerebatur, extendens manum ad templum, 33 juravit, dicens: Nisi Judam mihi vinctum tradideritis, istud Dei fanum in planitiem deducam, et altare effodiam, et templum hoc Libero patri consecrabo. 34 Et his dictis abiit. Sacerdotes autem protendentes manus in caelum, invocabant eum qui semper propugnator esset gentis ipsorum, haec dicentes: 35 Tu, Domine universorum, qui nullius indiges, voluisti templum habitationis tuae fieri in nobis. 36 Et nunc, Sancte sanctorum, omnium Domine, conserva in aeternum impollutam domum istam, quae nuper mundata est.

37 Razias autem quidam de senioribus ab Jerosolymis

συνιδῶν τὴν πρὸς ἀλλήλους εὐνοίαν καὶ τὰς γενομένας συνθήκας λαβῶν ἦκεν πρὸς τὸν Δημήτριον καὶ ἔλεγεν τὸν Νικάνορα ἀλλότρια φρονεῖν τῶν πραγμάτων τὸν γὰρ ἐπίβουλον τῆς βασιλείας Ἰουδα ἀυτοῦ διάδοχον ἀναδειξαι

14.27 ὁ δὲ βασιλεὺς ἔκθυμος γενόμενος καὶ ταῖς τοῦ παμπονήρου διαβολαῖς ἐρεθισθεὶς ἔγραψεν Νικάνορι φάσκων ὑπὲρ μὲν τῶν συνθηκῶν βαρέως φέρειν κελεύων δὲ τὸν Μακκαβαῖον δέσμιον ἐξαποστέλλειν εἰς Ἀντιόχειαν ταχέως

14.28 προσπεσόντων δὲ τούτων τῷ Νικάνορι συνεκέχυτο καὶ δυσφώρας ἔφερεν εἰ τὰ διεσταλμένα ἀθετήσῃ μηδὲν τάνδρος ἡδίκηκός

14.29 ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ ἀντιπράττειν οὐκ ἦν εὐκαιρον ἐτήρει στρατηγήματι τοῦτ' ἐπιτελέσαι

14.30 ὁ δὲ Μακκαβαῖος αὐστηρότερον διεξαγόντα συνιδῶν τὸν Νικάνορα τὰ πρὸς αὐτὸν καὶ τὴν εἰθισμένην ἀπάντησιν ἀγροικότερον ἐσχηκότα νοήσας οὐκ ἀπὸ τοῦ βελτίστου τὴν αὐστηρίαν εἶναι συστρέψας οὐκ ὀλίγους τῶν περὶ αὐτὸν συνεκρύπτετο τὸν Νικάνορα

loro reciproca simpatia e procuratosi copia degli accordi intercorsi, andò da Demetrio e gli disse che Nicànore seguiva una linea contraria agli interessi dello stato: aveva infatti nominato suo successore Giuda, il sobillatore del regno.

<sup>27</sup>Il re, contrariato e acceso di sdegno per le calunnie di quel genio malefico, scrisse a Nicànore, dichiarandogli di essere scontento delle alleanze concluse e ordinandogli che gli mandasse subito ad Antiòchia il Maccabeo in catene.

<sup>28</sup>Nicànore, quando gli giunse quest'ordine, rimase sconcertato ed era riluttante a rompere i patti senza che quell'uomo avesse commesso alcuna colpa.

<sup>29</sup>Ma, poiché non gli era possibile agire contro la volontà del re, cercava l'occasione per effettuare la cosa con qualche stratagemma.

<sup>30</sup>Il Maccabeo, notando che Nicànore era più freddo nei suoi confronti e aspro nei consueti incontri, arguendo che questa freddezza non presagiva niente di buono, raccolti non pochi dei suoi, non si fece più vedere da Nicànore.

videns caritatem illorum ad invicem et conventiones, venit ad Demetrium, et dicebat Nicanorem rebus alienis assentire, Judamque regni insidiatorem successorem sibi destinasse.

27 Itaque rex exasperatus, et pessimis hujus criminationibus irritatus, scripsit Nicanori, dicens graviter quidem se ferre de amicitiae conventionem, jubere tamen Machabæum citius vincitum mittere Antiochiam.

28 Quibus cognitis, Nicanor consternabatur, et graviter ferebat, si ea quæ convenerant irrita faceret, nihil læsus a viro :

29 sed quia regi resistere non poterat, opportunitatem observabat qua præceptum perficeret.

30 At Machabæus, videns secum austerius agere Nicanorem, et consuetum occursum ferocius exhibentem, intelligens non ex bono esse austeritatem istam, paucis suorum congregatis, occultavit se a Nicanore.

νῦν τάχιον ὀλεθρεύσουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς

2.41 καὶ ἐβουλεύσαντο τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ λέγοντες πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς εἰς πόλεμον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων

πολεμήσωμεν κατέναντι αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν πάντες καθὼς ἀπέθανον οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τοῖς κρύφοις

2.42 τότε συνήχθησαν πρὸς αὐτοὺς συναγωγή Ἀσιδαίων ἰσχυροὶ δυνάμει ἀπὸ Ἰσραὴλ πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος τῷ νόμῳ

2.43 καὶ πάντες οἱ φυγαδεύοντες ἀπὸ τῶν κακῶν προσετέθησαν αὐτοῖς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς στήριγμα

2.44 καὶ συνεστήσαντο δύναμιν καὶ ἐπάταξαν ἁμαρτωλοὺς ἐν ὄργῃ αὐτῶν καὶ ἄνδρας ἀνόμους ἐν θυμῷ αὐτῶν καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον εἰς τὰ ἔθνη σωθῆναι

2.45 καὶ ἐκύκλωσεν Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ καθεῖλον τοὺς βωμοὺς

2.46 καὶ περιέτεμον τὰ παιδάρια τὰ ἀπερίτμητα ὅσα εὗρον ἐν ὀρίοις Ἰσραὴλ ἐν ἰσχύι

2.47 καὶ ἐδίωξαν τοὺς υἱοὺς τῆς ὑπερηφανίας καὶ κατευοδώθη τὸ ἔργον ἐν χειρὶ αὐτῶν

2.48 καὶ ἀντελάβοντο τοῦ νόμου ἐκ χειρὸς τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν βασιλέων καὶ οὐκ ἔδωκαν κέρας τῷ ἁμαρτωλῷ

in breve ci faranno sparire dalla terra».

<sup>41</sup>Presero in quel giorno stesso questa decisione: «Combatteremo contro chiunque venga a darci battaglia in giorno di sabato e non moriremo tutti come sono morti i nostri fratelli nei nascondigli».

<sup>42</sup>Allora si unì a loro il gruppo degli Asidei, uomini di grande valore in Israele, tutti impegnati a difendere la legge;

<sup>43</sup>inoltre quanti fuggivano davanti alle sventure si univano a loro e divenivano loro rinforzo.

<sup>44</sup>Così organizzarono un contingente di forze e percossero con ira i peccatori e gli uomini perversi con furore; i restanti fuggirono tra i pagani per salvarsi.

<sup>45</sup>Mattatia, poi, e i suoi amici andarono in giro a demolire gli altari

<sup>46</sup>e fecero circoncidere a forza tutti i bambini non circumcisi che trovarono nel territorio d'Israele.

<sup>47</sup>Non diedero tregua ai superbi e l'impresa ebbe buona riuscita nelle loro mani;

<sup>48</sup>difesero la legge dalla prepotenza dei popoli e dei re e non la diedero vinta ai peccatori.

animabus nostris et justificationibus nostris, nunc citius disperdent nos a terra. 41 Et cogitaverunt in die illa, dicentes : Omnis homo, quicumque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus adversus eum : et non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occultis. 42 Tunc congregata est ad eos synagoga Assidæorum fortis viribus ex Israël, omnis voluntarius in lege : 43 et omnes, qui fugiebant a malis, additi sunt ad eos, et facti sunt illis ad firmamentum. 44 Et collegerunt exercitum, et percusserunt peccatores in ira sua, et viros iniquos in indignatione sua : et ceteri fugerunt ad nationes, ut evaderent. 45 Et circumvit Mathathias et amici ejus, et destruxerunt aras : 46 et circumciderunt pueros incircumcisos quotquot invenerunt in finibus Israël : et in fortitudine. 47 Et persecuti sunt filios superbiam, et prosperatum est opus in manibus eorum : 48 et obtinuerunt legem de manibus regum, et non dederant cornu peccatori.

## Morte di Mattatia

2.49 καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Ματταθίου ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νῦν ἐστηρίσθη ὑπερηφανία καὶ ἐλεγμὸς καὶ καιρὸς καταστροφῆς καὶ ὀργὴ θυμοῦ

2.50 νῦν τέκνα ζηλώσατε τῷ νόμῳ καὶ δότε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὑπὲρ διαθήκης πατέρων ἡμῶν 2.51 καὶ μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν πατέρων ἃ ἐποίησαν ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν καὶ δέξασθε δόξαν μεγάλην καὶ ὄνομα αἰώνιον 2.52

Ἀβραὰμ οὐχὶ ἐν πειρασμῷ εὐρέθη πιστὸς καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην

2.53 Ἰωσηφ ἐν καιρῷ στενοχωρίας αὐτοῦ ἐφύλαξεν ἐντολὴν καὶ ἐγένετο κύριος Αἰγύπτου

2.54 Φινεες ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐν τῷ ζηλωσῶν ζῆλον ἔλαβεν διαθήκην ἱερωσύνης αἰωνίας 2.55 Ἰησοῦς ἐν τῷ πληρῶσαι λόγον ἐγένετο κριτῆς ἐν Ἰσραὴλ

2.56 Χαλεβ ἐν τῷ μαρτύρασθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἔλαβεν γῆς κληρονομίαν 2.57 Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλέει αὐτοῦ ἐκκληρονόμησεν θρόνον βασιλείας εἰς αἰῶνας

2.58 Ἡλίας ἐν τῷ ζηλωσῶν ζῆλον νόμου ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανόν

2.59 Ἀνανίας Ἀζαριας Μισαὴλ πιστεύσαντες ἐσώθησαν ἐκ φλογός

2.60 Δανιὴλ ἐν τῇ

<sup>49</sup>Intanto si avvicinava per Mattatia l'ora della morte ed egli disse ai figli: «Ora dominano superbia e ingiustizia, è il tempo della distruzione e dell'ira rabbiosa.

<sup>50</sup>Ora, figli, mostrate zelo per la legge e date la vostra vita per l'alleanza dei nostri padri.

<sup>51</sup>Ricordate le gesta compiute dai padri ai loro tempi e traetene gloria insigne e nome eterno.

<sup>52</sup>Abramo non fu trovato forse fedele nella tentazione e ciò non gli fu accreditato a giustizia?

<sup>53</sup>Giuseppe nell'ora dell'oppressione osservò il precetto e divenne signore dell'Egitto.

<sup>54</sup>Fineès, nostro padre, per lo zelo dimostrato conseguì l'alleanza del sacerdozio perenne.

<sup>55</sup>Giosuè, obbedendo alla divina parola, divenne giudice in Israele.

<sup>56</sup>Caleb, testimoniando nell'assemblea, ebbe in sorte parte del nostro paese.

<sup>57</sup>Davide per la sua pietà ottenne il trono del regno per sempre.

<sup>58</sup>Elia, poiché aveva dimostrato zelo ardente per la legge, fu assunto in cielo.

<sup>59</sup>Anania, Azaria e Misaele per la loro fede furono salvati dalla

49 Et appropinquaverunt dies Mathathiae moriendi, et dixit filiis suis : Nunc confortata est superbia, et castigatio, et tempus eversionis, et ira indignationis. 50 Nunc ergo, o filii, aemulatores estote legis, et date animas vestras pro testamento patrum vestrorum, 51 et mementote operum patrum, quæ fecerunt in generationibus suis : et accipietis gloriam magnam, et nomen æternum. 52 Abraham nonne in tentatione inventus est fidelis, et reputatum est ei ad justitiam ? 53 Joseph in tempore angustiae suæ custodivit mandatum, et factus est dominus Ægypti. 54 Phinees pater noster, zelando zelum Dei, accepit testamentum sacerdotii æterni.

55 Jesus dum implevit verbum, factus est dux in Israël. 56 Caleb dum testificatur in ecclesia, accepit hæreditatem. 57 David in sua misericordia consecutus est sedem regni in sæcula. 58 Elias, dum zelat zelum legis, receptus est in cælum.

59 Ananias et Azarias

ἀνδραγαθίαν καὶ ἐν τοῖς περὶ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν ὑπευλαβεῖτο τὴν κρίσιν δι' αἱμάτων ποιήσασθαι

14.19 διόπερ ἔπεμψεν Ποσιδώνιον καὶ Θεόδοτον καὶ Ματταθίαν δοῦναι καὶ λαβεῖν δεξιάς

14.20 πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέψεως καὶ τοῦ ἡγουμένου τοῖς πλήθεσιν ἀνακοινωσαμένου καὶ φανείσης ὁμοψήφου γνώμης ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις 14.21 ἐτάξαντο δὲ ἡμέραν ἐν ἣ κατ' ἰδίαν ἤξουσιν εἰς τὸ αὐτὸ καὶ προῆλθεν παρ' ἐκάστου δίφραξ ἔθεσαν δίφρους

14.22 διέταξεν Ἰουδᾶς ἐνόπλους ἐτόιμους ἐν τοῖς ἐπικαίροις τόποις μήποτε ἐκ τῶν πολεμίων αἰφνιδίως κακουργία γένηται τὴν ἀρμόζουσιν ἐποιήσαντο κοινολογίαν

14.23 διέτριβεν ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἔπραττεν οὐθὲν ἄτοπον τοῦς δὲ συναχθέντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσεν

14.24 καὶ εἶχεν τὸν Ἰουδαν διὰ παντὸς ἐν προσώπῳ ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ προσεκέκλιτο

14.25 παρεκάλεσεν αὐτὸν γῆμαι καὶ παιδοποιήσασθαι ἐγάμησεν εὐστάθησεν ἐκοινώνησεν βίῳ

14.26 ὁ δὲ Ἀλκιμος

uomini di Giuda e il loro entusiasmo nelle lotte per la patria, non osava decidere la questione con spargimento di sangue.

<sup>19</sup>Per questo mandò Posidonio e Teodoto e Mattatia a dare e ricevere la destra.

<sup>20</sup>La cosa fu discussa lungamente e, quando il comandante ne diede comunicazione alle truppe, il parere risultò unanime e accettarono gli accordi.

<sup>21</sup>Fissarono il giorno nel quale sarebbero venuti a un incontro privato. Dall'una e dall'altra parte avanzò un carro e collocarono dei seggi.

<sup>22</sup>Giuda tuttavia dispose degli uomini armati nei luoghi opportuni, per paura che si verificasse d'improvviso qualche tradimento da parte dei nemici. Così in buon accordo conclusero l'incontro.

<sup>23</sup>Nicànore si trattene a Gerusalemme e non fece alcun male; anzi licenziò le turbe raccoglietice che a lui si erano unite.

<sup>24</sup>Aveva sempre Giuda con sé e nutriva un intimo affetto per lui.

<sup>25</sup>Lo esortò a sposarsi e ad avere figli; si sposò, se ne stette tranquillo e visse normalmente la sua vita.

**Alcimo riaccende le ostilità**

<sup>26</sup>Ma Alcimo, vedendo la

animi magnitudinem quam pro patria certaminibus habebant, sanguine iudicium facere metuebat. 19 Quam ob rem præmisit Posidonium, et Theodotium, et Matthiam, ut darent dextras atque acciperent. 20 Et cum diu de his consilium ageretur, et ipse dux ad multitudinem retulisset, omnium una fuit sententia amicitii annuere. 21 Itaque diem constituerunt, qua secreto inter se agerent : et singulis sellæ prolatae sunt, et positæ.

22 Præcepit autem Judas armatos esse locis opportunis, ne forte ab hostibus repente mali aliquid oriretur : et congruum colloquium fecerunt. 23 Morabatur autem Nicanor Jerosolymis, nihilque inique agebat : gregesque turbarum quæ congregatæ fuerant, dimisit. 24 Habebat autem Judam semper carum ex animo, et erat viro inclinatus. 25 Rogavitque eum ducere uxorem, filiosque procreare. Nuptias fecit : quiete egit, communiterque vivebant.

26 Alcimus autem,

τὸν Ἰουδαὶν προσεπύρωσαν  
τὸν Δημήτριον  
14.12 προχειρισάμενος δὲ  
εὐθέως Νικάνορα τὸν  
γενόμενον ἔλεφαντάρχη  
καὶ στρατηγὸν ἀναδείξας  
τῆς Ἰουδαίας ἐξαπέστειλεν  
14.13 δοὺς ἐντολὰς αὐτὸν  
μὲν τὸν Ἰουδαὶν  
ἐπανελέσθαι τοὺς δὲ σὺν  
αὐτῷ σκορπίσαι  
καταστήσαι δὲ Ἀλκιμον  
ἀρχιερέα τοῦ μεγίστου  
ἱεροῦ 14.14 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς  
Ἰουδαίας πεφυγαδευκότες  
τὸν Ἰουδαὶν ἔθνη  
συνέμισγον ἀγγεληδὸν τῷ  
Νικάνορι τὰς τῶν Ἰουδαίων  
ἀτυχίας καὶ συμφορὰς  
ἰδίας εὐημερίας δοκοῦντες  
ἔσεσθαι

14.15 ἀκούσαντες δὲ τὴν  
τοῦ Νικάνορος ἔφοδον καὶ  
τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐθνῶν  
καταπασάμενοι γῆν  
ἐλιτάνευον τὸν ἄχρι  
αἰῶνος συστήσαντα τὸν  
αὐτοῦ λαόν· αἰεὶ δὲ μετ'  
ἐπιφανείας  
ἀντιλαμβανόμενον τῆς  
ἑαυτοῦ μερίδος  
14.16 προστάξαντος δὲ  
τοῦ ἡγουμένου ἐκεῖθεν  
εὐθέως ἀναζεύξας  
συμίσγει αὐτοῖς ἐπὶ  
κώμην Δεσσαοῦ  
14.17 Σιμων δὲ ὁ ἀδελφὸς  
Ἰουδοῦ συμβεβληκῶς ἦν τῷ  
Νικάνορι βραδέως δὲ διὰ  
τὴν αἰφνίδιον τῶν  
ἀντιπάλων ἀφασίαν  
ἐπταικῶς 14.18 ὅμως δὲ  
ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἦν  
εἶχον οἱ περὶ τὸν Ἰουδαὶν

a infiammare Demetrio.  
<sup>12</sup>Questi, designato  
subito Nicànore,  
che era a capo degli  
elefanti, e nominatolo  
stratega della Giudea, ve  
lo inviò  
<sup>13</sup>con l'ordine di eliminare  
Giuda, di disperdere i  
suoi uomini e di costituire  
Alcimo sommo sacerdote  
del tempio massimo.  
<sup>14</sup>Allora le nazioni della  
Giudea, che erano  
fuggite davanti a Giuda,  
si unirono in massa a  
Nicànore, pensando che  
le sfortune e le calamità  
dei Giudei sarebbero  
state apportatrici di  
fortuna per loro.

#### Tregua e amicizia di Nicànore con Giuda

<sup>15</sup>Quando seppero della  
venuta di Nicànore e  
dell'aggressione delle  
nazioni, i Giudei, cosparsi  
di polvere, elevarono  
suppliche a colui che ha  
costituito il suo popolo  
per sempre e che con  
segni palesi protegge  
sempre coloro che sono  
la sua porzione. <sup>16</sup>Poi,  
dati gli ordini, il capo  
mosse rapidamente di là  
e si scontrò con loro  
presso il villaggio di  
Dessau. <sup>17</sup>Simone,  
fratello di Giuda, aveva  
già attaccato Nicànore,  
ma per l'improvvisa  
comparsa dei nemici,  
lentamente aveva dovuto  
cedere. <sup>18</sup>Tuttavia  
Nicànore, conosciuto il  
valore che avevano gli

Judam, inflammaverunt  
Demetrium. 12 Qui  
statim Nicanorem  
præpositum  
elephantorum ducem  
misit in Judæam :  
13 datis mandatis ut  
ipsum quidem Judam  
caperet : eos vero qui  
cum illo erant,  
dispergeret, et  
constitueret Alcimum  
maximi templi  
summum sacerdotem.  
14 Tunc gentes quæ  
de Judæa fugerant  
Judam, gregatim se  
Nicanori miscebant,  
miserias et clades  
Judæorum  
prosperitates rerum  
suarum existimantes.

15 Audito itaque Judæi  
Nicanoris adventu, et  
conventu nationum,  
conspersi terra  
rogabant eum qui  
populum suum  
constituit, ut in  
æternum custodiret,  
quique suam  
portionem signis  
evidentibus proteggit.  
16 Imperante autem  
duce, statim inde  
moverunt,  
conveneruntque ad  
castellum Dessau.  
17 Simon vero frater  
Judæ commiserat cum  
Nicanore : sed  
conterritus est  
repentino adventu  
adversariorum.  
18 Nicanor tamen,  
audiens virtutem  
comitum Judæ, et

ἀπλότητι αὐτοῦ ἐρρύσθη ἐκ  
στόματος λεόντων  
2.61 καὶ οὕτως ἐννοήθητε  
κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν ὅτι  
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ'  
αὐτὸν οὐκ ἀσθενήσουσιν  
2.62 καὶ ἀπὸ λόγων  
ἀνδρὸς ἀμαρτωλοῦ μὴ  
φοβηθῆτε ὅτι ἡ δόξα αὐτοῦ  
εἰς κόπρια καὶ εἰς  
σκώληκας  
2.63 σήμερον ἐπαρθήσεται  
καὶ αὔριον οὐ μὴ εὗρεθῆ  
ὅτι ἐπέστρεψεν εἰς τὸν  
χοῦν αὐτοῦ καὶ ὁ  
διαλογισμὸς αὐτοῦ  
ἀπολείται 2.64 τέκνα  
ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύσατε  
ἐν τῷ νόμῳ ὅτι ἐν αὐτῷ  
δοξασθήσεσθε  
2.65 καὶ ἰδοὺ Συμεων ὁ  
ἀδελφὸς ὑμῶν οἶδα ὅτι  
ἀνὴρ βουλῆς ἐστὶν αὐτοῦ  
ἀκούετε πάσας τὰς ἡμέρας  
αὐτὸς ἔσται ὑμῶν πατήρ  
2.66 καὶ Ἰουδας  
Μακκαβαῖος ἰσχυρὸς  
δυνάμει ἐκ νεότητος αὐτοῦ  
αὐτὸς ἔσται ὑμῖν ἄρχων  
στρατιᾶς καὶ πολεμῆσει  
πόλεμον λαῶν  
2.67 καὶ ὑμεῖς προσάξετε  
πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς  
ποιητὰς τοῦ νόμου καὶ  
ἐκδικήσατε ἐκδίκησιν τοῦ  
λαοῦ ὑμῶν  
2.68 ἀνταπόδοτε  
ἀνταπόδομα τοῖς ἔθνεσιν  
καὶ προσέχετε εἰς  
πρόσταγμα τοῦ νόμου  
2.69 καὶ εὐλόγησεν  
αὐτοὺς καὶ προσετέθη πρὸς  
τοὺς πατέρας αὐτοῦ  
2.70 καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ  
ἔκτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ  
καὶ ἑκατοστῷ ἔτει καὶ

fiamma.  
<sup>60</sup>Daniele nella sua  
innocenza fu sottratto alle  
fauci dei leoni.  
<sup>61</sup>Così, di seguito,  
considerate di  
generazione in  
generazione: quanti  
hanno fiducia in lui non  
soccombono.  
<sup>62</sup>Non abbiate paura delle  
parole del perverso,  
perché la sua gloria  
andrà a finire ai rifiuti e ai  
vermi;  
<sup>63</sup>oggi è esaltato, domani  
non si trova più, perché  
ritorna alla polvere e i  
suoi progetti falliscono.  
<sup>64</sup>Figli, siate valorosi  
e forti nella legge,  
perché in essa sarete  
glorificati.  
<sup>65</sup>Ecco qui vostro fratello  
Simone; io so che è un  
uomo saggio: ascoltatelo  
sempre, egli sarà vostro  
padre.  
<sup>66</sup>Giuda Maccabeo, forte  
guerriero dalla sua  
gioventù, sarà capo del  
vostro esercito e  
condurrà la battaglia  
contro i popoli.  
<sup>67</sup>Radunate, dunque,  
intorno a voi quanti  
praticano la legge e  
vindiccate il vostro  
popolo;  
<sup>68</sup>rendete il meritato  
castigo ai pagani e  
attenetevi all'ordinamento  
della legge». <sup>69</sup>Poi li benedisse e si  
riunì ai suoi padri.  
<sup>70</sup>Morì nell'anno  
centoquarantasei e fu

et Misaël credentes,  
liberati sunt de  
flamma. 60 Daniel in  
sua simplicitate  
liberatus est de ore  
leonum. 61 Et ita  
cogitate per  
generationem et  
generationem : quia  
omnes qui sperant in  
eum, non infirmantur.  
62 Et a verbis viri  
peccatoris ne  
timueritis, quia gloria  
ejus stercus et vermis  
est : 63 hodie extollitur,  
et cras non invenietur :  
quia conversus est in  
terram suam, et  
cogitatio ejus periit.  
64 Vos ergo filii,  
confortamini, et viriliter  
agite in lege : quia in  
ipsa gloriosi eritis.  
65 Et ecce Simon  
frater vester, scio quod  
vir consilii est : ipsum  
audite semper, et ipse  
erit vobis pater. 66 Et  
Judas Machabæus,  
fortis viribus a  
juventute sua, sit vobis  
princeps militiæ, et  
ipse aget bellum  
populi. 67 Et adducetis  
ad vos omnes factores  
legis : et vindicate  
vindictam populi vestri.  
68 Retribuite  
retributionem gentibus,  
et intendite in  
præceptum legis.  
69 Et benedixit eos, et  
appositus est ad  
patres suos. 70 Et  
defunctus est anno  
centesimo et  
quadragésimo sexto :  
et sepultus est a filiis  
suis in sepulchris

ἐτάφη ἐν τάφοις πατέρων αὐτοῦ ἐν Μωδεῖν καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ κοπετὸν μέγαν.

sepolto nella tomba dei suoi padri a Modin; tutto Israele fece grande pianto su di lui.

patrum suorum in Modin, et planxerunt eum omnis Israël planctu magno.

### CAPITOLO 3

#### Elogio di Giuda Maccabeo

3.1 καὶ ἀνέστη Ἰουδας ὁ καλούμενος Μακκαβαῖος υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 3.2 καὶ ἐβόηθουν αὐτῷ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πάντες ὅσοι ἐκολλήθησαν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπολέμουν τὸν πόλεμον Ἰσραηλ μετ' εὐφροσύνης 3.3 καὶ ἐπλάτυνεν δόξαν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο θώρακα ὡς γίγας καὶ συνεζώσατο τὰ σκευὴ τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ πολέμους συνεστήσατο σκεπάζων παρεμβολὴν ἐν ῥομφαίᾳ 3.4 καὶ ὁμοιώθη λέοντι ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ὡς σκύμνος ἐρευγόμενος εἰς θήραν 3.5 καὶ ἐδίωξεν ἀνόμους ἐξερευνῶν καὶ τοὺς ταρασσοντας τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐφλόγισεν 3.6 καὶ συνεστάλησαν ἀνομοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀνομίας συνεταράχθησαν καὶ εὐδοθή σωτηρία ἐν χειρὶ αὐτοῦ 3.7 καὶ ἐπύκρναν βασιλεῖς πολλοὺς καὶ εὐφρανεν τὸν Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν 3.8 καὶ διήλθεν ἐν πόλεσιν Ἰουδα

<sup>1</sup>Al suo posto sorse il figlio di lui, Giuda, chiamato Maccabeo; <sup>2</sup>lo aiutavano tutti i suoi fratelli e quanti si erano legati al padre e conducevano la battaglia d'Israele con entusiasmo.

<sup>3</sup>Egli accrebbe la gloria del suo popolo, rivestì la corazza come gigante, cinse l'armatura di guerra e sostenne battaglie, difendendo

il campo con la spada.

<sup>4</sup>Nelle sue gesta fu simile a leone, come leoncello ruggente sulla preda.

<sup>5</sup>Inseguì gli iniqui braccandoli, i perturbatori del popolo distrusse con il fuoco.

<sup>6</sup>Gli iniqui sbigottirono per paura di lui, tutti i malfattori furono confusi e la salvezza per mezzo di lui ebbe buon esito.

<sup>7</sup>Inflisse amarezze a molti re, rallegrò con le sue gesta Giacobbe; sempre la sua memoria sarà benedetta.

<sup>8</sup>Percorse le città di Giuda e vi sterminò

3 : 1 Et surrexit Judas, qui vocabatur Machabæus, filius ejus, pro eo: 2 et adjuvabant eum omnes fratres ejus, et universi qui se conjunxerant patri ejus, et præliabantur prælium Israël cum lætitia. 3 Et dilatavit gloriam populo suo, et induit se lorica sicut gigas, et succinxit se arma bellica sua in præliis, et protegebat castra gladio suo.

4 Similis factus est leoni in operibus suis, et sicut catulus leonis rugiens in venatione.

5 Et persecutus est iniquos perscrutans eos :et qui conturbabant populum suum, eos succendit flammis :6 et repulsi sunt inimici ejus præ timore ejus, et omnes operarii iniquitatis conturbati sunt :et directa est salus in manu ejus. 7 Et exacerbat reges multos, et lætificabat Jacob in operibus suis, et in sæculum memoria ejus in benedictione. 8 Et perambulavit civitates

ἔσχεν

14.5 καιρὸν δὲ λαβὼν τῆς ἰδίας ἀνοίας συνεργὸν προσκληθεὶς εἰς συνέδριον ὑπὸ τοῦ Δημητρίου καὶ ἐπερωτηθεὶς ἐν τίνι διαθέσει καὶ βουλῇ καθέστηκεν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ταῦτα ἔφη

14.6 οἱ λεγόμενοι τῶν Ἰουδαίων Ἀσιδαῖοι ὧν ἀφηγεῖται Ἰουδας ὁ Μακκαβαῖος πολεμοτροφοῦσιν καὶ στασιάζουσιν οὐκ ἔωντες τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυχεῖν

14.7 ὅθεν ἀφελόμενος τὴν προγονικὴν δόξαν λέγω δὴ τὴν ἀρχιερωσύνην δεῦρο νῦν ἐλήλυθα

14.8 πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων τῷ βασιλεῖ γνησίως φρονῶν δεύτερον δὲ καὶ τῶν ἰδίων πολιτῶν στοχαζόμενος τῇ μὲν γὰρ τῶν προειρημένων ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς ἀκληρεῖ

14.9 ἕκαστα δὲ τούτων ἐπεγνώκως σὺ βασιλεῦ καὶ τῆς χώρας καὶ τοῦ περισταμένου γένους ἡμῶν προνοήθητι καθ' ἣν ἔχεις πρὸς ἅπαντας εὐαπάντητον φιλανθρωπίαν

14.10 ἄχρι γὰρ Ἰουδας περίεστιν ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν τὰ πράγματα

14.11 τοιούτων δὲ ῥηθέντων ὑπὸ τούτου θάπτον οἱ λοιποὶ φίλοι δυσμενῶς ἔχοντες τὰ πρὸς

quel giorno restò tranquillo. <sup>5</sup>Ma colta l'occasione favorevole alla sua follia, quando da Demetrio fu convocato a consiglio e interrogato su quali fossero lo stato d'animo e le intenzioni dei Giudei, rispose: <sup>6</sup>«I Giudei che si dicono Asidei, a capo dei quali sta Giuda il Maccabeo, alimentano guerre e ribellioni e non lasciano che il regno trovi la calma. <sup>7</sup>Per questo anch'io, privato della dignità ereditaria, intendo dire del sommo sacerdozio, sono venuto qui, <sup>8</sup>spinto anzitutto da schietta premura per gli interessi del re, ma in secondo luogo mirando anche ai miei concittadini, perché, a causa dell'irragionevolezza di dette persone, tutto il nostro popolo si va impoverendo non poco. <sup>9</sup>Ora che conosci bene ognuna di queste cose, tu, o re, provvedi al paese e alla nostra stirpe che va decadendo, con quella cortese benevolenza che hai con tutti. <sup>10</sup>Fin quando Giuda è vivo, è impossibile che la situazione torni pacifica».

#### Nicanore nominato stratega della Giudea

<sup>11</sup>Dopo queste sue parole, gli altri amici, irritati per i successi di Giuda, si affrettarono

siluit. 5 Tempus autem opportunum dementiae suae nactus, convocatus a Demetrio ad consilium, et interrogatus quibus rebus et consiliis Judaei niterentur, 6 respondit : Ipsi qui dicuntur Assidaei Judaeorum, quibus praest Judas Machabæus, bella nutriunt, et seditiones movent, nec patiuntur regnum esse quietum :

7 nam et ego defraudatus parentum gloria (dico autem summo sacerdotio) huc veni :

8 primo quidem utilitatibus regis fidem servans, secundo autem etiam civibus consulens : nam illorum pravitate universum genus nostrum non minime vexatur.

9 Sed oro his singulis, o rex, cognitis, et regioni et generi, secundum humanitatem tuam pervulgatam omnibus, prospice :

10 nam, quamdiu superest Judas, impossibile est pacem esse negotiis.

11 Talibus autem ab hoc dictis, et ceteri amici hostiliter se habentes adversus

Πτολεμαεῖς ἐδείναζον γὰρ ὑπὲρ ὧν ἠθέλησαν ἀθετεῖν τὰς διαστάσεις

13.26 προσήλθεν ἐπὶ τὸ βῆμα Λυσίας ἀπελογήσατο ἐνδεχομένως συνέπεισεν κατεπράυνεν εὐμενεῖς ἐποίησεν ἀνέζευσεν εἰς Ἀντιόχειαν οὕτω τὰ τοῦ βασιλέως τῆς ἐφόδου καὶ τῆς ἀναζυγῆς ἐχώρησεν

avevano voluto abolire i loro privilegi. <sup>26</sup>Lisia allora salì sulla tribuna, fece la sua difesa meglio che poté, li persuase, li calmò, li rese ragionevoli; poi tornò ad Antiòchia. Così si svolsero i fatti relativi alla spedizione del re e alla sua ritirata.

conventionem, indignantes ne forte foedus irrumperent. 26 Tunc ascendit Lysias tribunal, et exposuit rationem, et populum sedavit, regressusque est Antiochiam : et hoc modo regis profectio et reditus processit.

καὶ ἐξωλέθρευσεν ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν ὀργὴν ἀπὸ Ἰσραηλ 3.9 καὶ ὠνομάσθη ἕως ἐσχάτου γῆς καὶ συνήγαγεν ἀπολλυμένους

i rinnegati e distolse l'ira da Israele. <sup>9</sup>Divenne celebre fino all'estremità della terra e radunò coloro che erano dispersi.

Juda, et perdidit impios ex eis, et avertit iram ab Israël. 9 Et nominatus est usque ad novissimum terræ, et congregavit pereuntes.

## CAPITOLO 14

### Demetrio I diventa re

14.1 μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον προσέπεσεν τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν Δημήτριον τὸν τοῦ Σελεύκου διὰ τοῦ κατὰ Τρίπολιν λιμένος εἰσπλεύσαντα μετὰ πλήθους ἰσχυροῦ καὶ στόλου 14.2 κεκρατηκέναι τῆς χώρας ἐπανελόμενον Ἀντίοχον καὶ τὸν τούτου ἐπίτροπον Λυσίαν

<sup>1</sup>Dopo un periodo di tre anni, giunse notizia agli uomini di Giuda che Demetrio, figlio di Seleuco, sbarcato nel porto di Tripoli con un grande esercito e la flotta, <sup>2</sup>si era impadronito del paese, eliminando Antioco e il suo tutore Lisia.

14 1 Sed post triennium tempus, cognovit Judas et qui cum eo erant Demetrium Seleuci cum multitudine valida et navibus per portam Tripolis ascendisse ad loca opportuna, 2 et tenuisse regiones adversus Antiochum, et ducem ejus Lysiam.

### Gli intrighi di Alcimo

14.3 Ἀλκιμος δὲ τις προγεγονῶς ἀρχιερεὺς ἐκουσίως δὲ μεμολυσμένος ἐν τοῖς τῆς ἀμειξίας χρόνοις συννοήσας ὅτι καθ' ὄντιναοῦν τρόπον οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία οὐδὲ πρὸς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον ἔτι πρόσδοδος 14.4 ἦκεν πρὸς τὸν βασιλέα Δημήτριον ὡς πρῶτον καὶ πεντηκοστῶ καὶ ἑκατοστῶ ἔτει προσάγων αὐτῷ στέφανον χρυσοῦν καὶ φοίνικα πρὸς δὲ τούτοις τῶν νομιζομένων θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡσυχίαν

<sup>3</sup>Un certo Alcimo, che era stato prima sommo sacerdote, ma che si era volontariamente contaminato al tempo della rivolta, avendo capito che non si apriva a lui in alcun modo una via di salvezza e non vi era più la possibilità di accedere al sacro altare, <sup>4</sup>andò dal re Demetrio verso l'anno centocinquantesimo, offrendogli una corona d'oro e una palma, oltre ai tradizionali ramoscelli di ulivo del tempio. Per

3 Alcimus autem quidam, qui summus sacerdos fuerat, sed voluntarie coinquinatus est temporibus commisionis, considerans nullo modo sibi esse salutem neque accessum ad altare, 4 venit ad regem Demetrium centesimo quinquagesimo anno, offerens ei coronam auream et palmam, super hæc et thallos, qui templi esse videbantur. Et ipsa quidem die

3.10 καὶ συνήγαγεν Ἀπολλώνιος ἔθνη καὶ ἀπὸ Σαμαρείας δύναμιν μεγάλην τοῦ πολεμῆσαι πρὸς τὸν Ἰσραηλ 3.11 καὶ ἔγνω Ἰουδας καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἔφυγον 3.12 καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ τὴν μάχαιραν Ἀπολλωνίου ἔλαβεν Ἰουδας καὶ ἦν πολεμῶν ἐν αὐτῇ πάσας τὰς ἡμέρας 3.13 καὶ ἤκουσεν Σήρων ὁ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως Συρίας ὅτι ἤθροισεν Ἰουδας ἄθροισμα καὶ ἐκκλησίαν πιστῶν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐκπορευομένων εἰς πόλεμον 3.14 καὶ εἶπεν ποιήσω ἐμαυτῷ ὄνομα καὶ δοξαστήσομαι ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ πολεμήσω τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ τοὺς ἐξουδενούντας τὸν λόγον τοῦ βασιλέως 3.15 καὶ προσέθετο καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ παρεμβολὴ ἀσεβῶν ἰσχυρὰ βοηθήσαι αὐτῷ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ 3.16 καὶ ἤγγισεν ἕως ἀναβάσεως Βαιθῶρων καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδας εἰς

### Primi successi di Giuda

<sup>10</sup>Apollonio radunò dei pagani e un forte esercito dalla Samaria per combattere Israele. <sup>11</sup>Giuda lo seppe e avanzò contro di lui, lo sconfisse e lo uccise; molti caddero colpiti a morte e i superstiti fuggirono. <sup>12</sup>Così s'impadronirono delle loro spoglie e Giuda si riservò la spada di Apollonio e l'adoperò in guerra per tutto il tempo della sua vita. <sup>13</sup>Quando Seron, comandante delle forze di Siria, seppe che Giuda aveva radunato un contingente e c'era con lui uno stuolo di fedeli e uomini preparati alla guerra, <sup>14</sup>disse: «Mi farò un nome e mi coprirò di gloria nel regno, combattendo Giuda e i suoi uomini che hanno disprezzato gli ordini del re». <sup>15</sup>Fece i preparativi e si unì a lui un forte gruppo di rinnegati per aiutarlo a vendicarsi dei figli d'Israele. <sup>16</sup>Si spinse fino alla salita di Bet-Oron e Giuda gli andò incontro con una piccola schiera. <sup>17</sup>Ma quando videro lo

10 Et congregavit Apollonius gentes, et a Samaria virtutem multam et magnam ad bellandum contra Israël. 11 Et cognovit Judas, et exiit obviam illi : et percussit, et occidit illum : et ceciderunt vulnerati multi, et reliqui fugerunt. 12 Et accepit spolia eorum : et gladium Apollonii abstulit Judas, et erat pugnans in eo omnibus diebus. 13 Et audivit Seron princeps exercitus Syriæ, quod congregavit Judas congregationem fidelium, et ecclesiam secum, 14 et ait : Faciam mihi nomen, et glorificabor in regno, et debellabo Judam, et eos qui cum ipso sunt, qui spernebant verbum regis. 15 Et præparavit se : et ascenderunt cum eo castra impiorum fortes auxiliarii ut facerent vindictam in filios Israël. 16 Et appropinquerunt usque ad Bethoron : et exivit Judas obviam illi cum paucis. 17 Ut autem viderunt

συνάντησιν αὐτῷ  
ὀλιγοστός 3.17 ὡς δὲ εἶδον  
τὴν παρεμβολὴν ἐρχομένην  
εἰς συνάντησιν αὐτῶν  
εἶπον τῷ Ιουδα τί  
δυνησόμεθα ὀλιγοστοὶ  
ὄντες πολεμήσαι πρὸς  
πλήθος τοσοῦτο ἰσχυρόν  
καὶ ἡμεῖς ἐκλελύμεθα  
ἀσιτοῦντες σήμερον 3.18  
καὶ εἶπεν Ιουδας εὐκοπὸν  
ἐστὶν συγκλεισθῆναι  
πολλοὺς ἐν χερσὶν ὀλίγων  
καὶ οὐκ ἔστιν διαφορὰ  
ἐναντίον τοῦ οὐρανοῦ  
σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν  
ὀλίγοις 3.19 ὅτι οὐκ ἐν  
πλήθει δυνάμεως νίκη  
πολέμου ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἡ ἰσχύς 3.20  
αὐτοὶ ἔρχονται ἐφ' ἡμᾶς ἐν  
πλήθει ὑβρεως καὶ ἀνομίας  
τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς καὶ τὰς  
γυναῖκας ἡμῶν καὶ τὰ  
τέκνα ἡμῶν τοῦ σκυλεῦσαι  
ἡμᾶς  
3.21 ἡμεῖς δὲ πολεμοῦμεν  
περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ  
τῶν νομίμων ἡμῶν 3.22 καὶ  
αὐτὸς συντρίψει αὐτοὺς  
πρὸ προσώπου ἡμῶν ὑμεῖς  
δὲ μὴ φοβεῖσθε ἀπ' αὐτῶν  
3.23 ὡς δὲ ἐπαύσατο  
λαλῶν ἐνήλατο εἰς αὐτοὺς  
ἄφνω καὶ συνετρίβη Σήρων  
καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ  
ἐνώπιον αὐτοῦ 3.24 καὶ  
ἐδίωκον αὐτὸν ἐν τῇ  
καταβάσει Βαιθωρων ἕως  
τοῦ πεδίου καὶ ἔπεσον ἀπ'  
αὐτῶν εἰς ἄνδρας  
ὀκτακοσίους οἱ δὲ λοιποὶ  
ἔφυγον εἰς γῆν Φυλιστιμ  
3.25 καὶ ἤρξατο ὁ φόβος  
Ιουδοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν  
αὐτοῦ καὶ ἡ πτόη

schieramento avanzare  
contro di loro,  
dissero a Giuda:  
«Come faremo noi così  
pochi ad attaccare  
battaglia contro una  
moltitudine così forte?  
Oltre tutto, siamo rimasti  
oggi senza mangiare».  
<sup>18</sup>Giuda rispose: «Non è  
impossibile che molti  
cadano in mano a pochi  
e non c'è differenza per il  
Cielo tra salvare per  
mezzo di molti e salvare  
per mezzo di pochi;  
<sup>19</sup>perché la vittoria in  
guerra non dipende dalla  
moltitudine delle forze,  
ma è dal Cielo che viene  
la forza. <sup>20</sup>Costoro  
vengono contro di noi  
pieni d'insolenza e  
d'iniquità per eliminare  
noi, le nostre mogli e i  
nostri figli e  
saccheggiarci;  
<sup>21</sup>noi combattiamo per la  
nostra vita e le nostre  
leggi. <sup>22</sup>Sarà lui a  
stritolarli davanti a noi.  
Voi dunque non  
temeteli».  
<sup>23</sup>Quando ebbe finito di  
parlare, piombò su di loro  
all'improvviso e Seron  
con il suo schieramento  
fu sgominato davanti a  
lui.  
<sup>24</sup>Lo inseguirono nella  
discesa di Bet-Oron fino  
alla pianura:  
caddero tra loro circa  
ottocento uomini, gli altri  
fuggirono nel territorio dei  
Filistei. <sup>25</sup>Così cominciò a  
diffondersi il timore di

exercitum venientem  
sibi obviam, dixerunt  
Judæ : Quomodo  
poterimus pauci  
pugnare contra  
multitudinem tantam,  
et tam fortem, et nos  
fatigati sumus jejuniis  
hodie ? 18 Et ait  
Judas : Facile est  
concludi multos in  
manus paucorum : et  
non est differentia in  
conspectu Dei cæli  
liberare in multis, et in  
paucis : 19 quoniam  
non in multitudine  
exercitus victoria belli,  
sed de cælo fortitudo  
est. 20 Ipsi veniunt ad  
nos in multitudine  
contumaci, et  
superbia, ut disperdant  
nos, et uxores nostras,  
et filios nostros, et ut  
spolient nos :  
21 nos vero  
pugnabimus pro  
animabus nostris, et  
legibus nostris :  
22 et ipse Dominus  
conteret eos ante  
faciem nostram : vos  
autem ne timueritis  
eos.  
23 Ut cessavit autem  
loqui, insiluit in eos  
subito : et contritus est  
Seron et exercitus ejus  
in conspectu ipsius :  
24 et persecutus est  
eum in descensu  
Bethoron usque in  
campum, et ceciderunt  
ex eis octingenti viri,  
reliqui autem fugerunt  
in terram Philistiim.  
25 Et cecidit timor  
Judæ ac fratrum ejus,  
et formido super

13.18 ὁ δὲ βασιλεὺς  
εἰληφῶς γεῦμα τῆς τῶν  
Ιουδαίων εὐτολμίας  
κατεπεύρασεν διὰ μεθόδων  
τοὺς τόπους  
13.19 καὶ ἐπὶ Βαιθσουρα  
φρούριον ὄχυρόν τῶν  
Ιουδαίων προσήγεν  
ἐτροποῦτο προσέκρουεν  
ἡλαττονοῦτο 13.20 τοῖς δὲ  
ἐνδον Ιουδας τὰ δέοντα  
εἰσέπεμψεν 13.21  
προσήγγειλεν δὲ τὰ  
μυστήρια τοῖς πολεμίοις  
Ροδοκος ἐκ τῆς Ιουδαϊκῆς  
τάξεως ἀνεζητήθη καὶ  
κατελήμφθη καὶ  
κατεκλείσθη  
13.22 ἐδευτερολόγησεν ὁ  
βασιλεὺς τοῖς ἐν  
Βαιθσουροις δεξιὰν ἔδωκεν  
ἔλαβεν ἀπῆει προσέβαλεν  
τοῖς περὶ τὸν Ιουδαν ἦττων  
ἐγένετο  
13.23 μετέλαβεν  
ἀπονενοῆσθαι τὸν  
Φίλιππον ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν  
ἀπολελειμμένον ἐπὶ τῶν  
πραγμάτων συνεχύθη τοὺς  
Ιουδαίους παρεκάλεσεν  
ὑπετάγη καὶ ὤμοσεν ἐπὶ  
πάσι τοῖς δικαίοις  
συνελύθη καὶ θυσίαν  
προσήγαγεν ἐτίμησεν τὸν  
νεῶ καὶ τὸν τόπον  
ἐφιλανθρώπησεν  
13.24 καὶ τὸν  
Μακκαβαῖον ἀπεδέξατο  
κατέλιπεν στρατηγὸν ἀπὸ  
Πτολεμαΐδος ἕως τῶν  
Γερρηνῶν ἡγεμονίδην  
13.25 ἦλθεν εἰς  
Πτολεμαΐδα ἐδυσφόρου  
περὶ τῶν συνθηκῶν οἱ

## La disfatta di Antioco V

<sup>18</sup>Il re, avuto questo  
saggio dell'audacia dei  
Giudei, tentò di prendere  
con astuzia quei luoghi.  
<sup>19</sup>Marcìo contro Bet-Sur,  
una ben munita fortezza  
dei Giudei, ma fu  
respinto, ostacolato e  
battuto, <sup>20</sup>poiché Giuda  
fece giungere il  
necessario agli assediati.  
<sup>21</sup>Intanto un certo  
Ròdoco, dell'esercito dei  
Giudei, aveva rivelato i  
segreti ai nemici: fu  
ricercato, catturato e tolto  
di mezzo. <sup>22</sup>Il re tornò a  
trattare con quelli che  
erano a Bet-Sur, diede e  
ricevette la destra e se ne  
andò. Assalì gli uomini di  
Giuda, ma ebbe la  
peggio. <sup>23</sup>Venne poi a  
sapere che Filippo,  
lasciato ad Antiòchia  
come incaricato d'affari,  
era uscito di senno.  
Costernato, invitò i Giudei  
a trattare, si sottomise, si  
obbligò con giuramento a  
rispettare tutte le giuste  
condizioni, ristabilì  
l'accordo e offrì un  
sacrificio, onorò il tempio  
e beneficiò il luogo santo.  
<sup>24</sup>Poi ricevette il  
Maccabeo e lasciò  
Egemònide come  
stratega da Tolemàide  
fino al paese dei Gerreni.  
<sup>25</sup>Venne a Tolemàide, ma  
i cittadini di Tolemàide si  
mostrarono malcontenti  
per quegli accordi; erano  
irritati contro coloro che

18 Sed rex, accepto  
gustu audaciæ  
Judæorum, arte  
difficultatem locorum  
tentabat : 19 et  
Bethsuræ, quæ erat  
Judæorum præsidium  
munitum, castra  
admovebat : sed  
fugabatur, impingebat,  
minorabatur. 20 His  
autem qui intus erant,  
Judas necessaria  
mittebat. 21 Enuntiavit  
autem mysteria  
hostibus Rhodocus  
quidam de judaico  
exercitu, qui requisitus  
comprehensus est, et  
conclusus. 22 Iterum  
rex sermonem habuit  
ad eos qui erant in  
Bethsuris : dextram  
dedit, accepit, abiit :  
23 commisit cum Juda,  
superatus est.  
Ut autem cognovit  
rebellasse Philippum  
Antiochiæ, qui relictus  
erat super negotia,  
mente consternatus,  
Judæos deprecans,  
subditusque eis, jurat  
de omnibus quibus  
justum visum est : et  
reconciliatus obtulit  
sacrificium, honoravit  
templum, et munera  
posuit.  
24 Machabæum  
amplexatus est, et fecit  
eum a Ptolemaide  
usque ad Gerrenos  
ducem et principem.  
25 Ut autem venit  
Ptolemaidam, graviter  
ferebant Ptolemenses  
amicitiæ

κλαυθμοῦ καὶ νηστειῶν  
καὶ προπτώσεως ἐπὶ ἡμέρας  
τρεις ἀδιαλείπτως  
παρακαλέσας αὐτοὺς ὁ  
Ιουδας ἐκέλευσεν  
παραγίνεσθαι  
13.13 καθ' ἑαυτὸν δὲ σὺν  
τοῖς πρεσβυτέροις  
γενόμενος ἐβουλεύσατο  
πρὶν εἰσβαλεῖν τοῦ  
βασιλέως τὸ στράτευμα εἰς  
τὴν Ἰουδαίαν καὶ γενέσθαι  
τῆς πόλεως ἐγκρατεῖς  
ἐξελεθόντας κρίναι τὰ  
πράγματα τῆ τοῦ θεοῦ  
βοηθεία 13.14 δοὺς δὲ τὴν  
ἐπιτροπὴν τῷ κτίστῃ τοῦ  
κόσμου παρακαλέσας τοὺς  
σὺν αὐτῷ γενναίως  
ἀγωνίσασθαι μέχρι  
θανάτου περὶ νόμων ἱεροῦ  
πόλεως πατρίδος πολιτείας  
περὶ δὲ Μωδεῖν ἐποιήσατο  
τὴν στρατοπεδείαν  
13.15 ἀναδοὺς δὲ τοῖς  
περὶ αὐτὸν σύνθημα θεοῦ  
νίκην μετὰ νεανίσκων  
ἀρίστων κεκριμένων  
ἐπιβαλὼν νύκτωρ ἐπὶ τὴν  
βασιλικὴν αὐλὴν τὴν  
παρεμβολὴν ἀνείλεν εἰς  
ἄνδρας δισχιλίους καὶ τὸν  
πρωτεύοντα τῶν ἐλεφάντων  
σὺν τῷ κατ' οἰκίαν ὄντι  
συνεκέντησεν  
13.16 καὶ τὸ τέλος τὴν  
παρεμβολὴν δέους καὶ  
ταραχῆς ἐπλήρωσαν καὶ  
ἐξέλυσαν εὐημεροῦντες  
13.17 ὑποφαινούσης δὲ  
ἤδη τῆς ἡμέρας τοῦτο  
ἐγεγόνει διὰ τὴν  
ἐπαρήγουσαν αὐτῷ τοῦ  
κυρίου σκέπη

misericordioso con gemitu  
e digiuni e prostrazioni  
per tre giorni consecutivi,  
Giuda li esortò e  
comandò loro di tenersi  
pronti. <sup>13</sup>Quindi,  
incontratosi da solo con  
gli anziani, decise che  
con l'aiuto di Dio si  
doveva risolvere la  
situazione uscendo a  
battaglia prima che  
l'esercito del re entrasse  
nella Giudea e si  
impadronisse della città.  
<sup>14</sup>Affidando poi ogni cura  
al Creatore dell'universo,  
esortò i suoi a  
combattere da prodi fino  
alla morte per le leggi, il  
tempio, la città, la patria,  
le loro istituzioni, e pose il  
campo vicino a Modin.  
<sup>15</sup>Data ai suoi uomini la  
parola d'ordine «Vittoria  
di Dio», con giovani,  
scelti tra i più valorosi,  
piombò di notte sulla  
tenda del re  
nell'accampamento,  
uccise circa duemila  
uomini e trafisse il più  
grosso degli elefanti  
insieme con l'uomo che  
era nella torretta. <sup>16</sup>Alla  
fine, riempì il campo di  
terrore e confusione, se  
ne tornarono soddisfatti  
per il successo ottenuto.  
<sup>17</sup>Quando già spuntava il  
giorno, l'impresa era  
compiuta, per la  
protezione del Signore  
che aveva assistito  
Giuda.

per triduum continuum  
prostratis, hortatus  
est eos Judas  
ut se praearent.  
13 Ipse vero  
cum senioribus  
cogitavit priusquam  
rex admovent  
exercitum ad  
Judæam et obtineret  
civitatem, exire,  
et Domini  
iudicio committere  
exitum rei.  
14 Dans itaque  
potestatem omnium  
Deo mundi creatori,  
et exhortatus suos  
ut fortiter dimicarent,  
et usque ad mortem  
pro legibus, templo,  
civitate, patria,  
et civibus starent,  
circa Modin exercitum  
constituit.  
15 Et dato signo  
suis Dei victoriae,  
juvenibus fortissimis  
electis nocte  
aggressus aulam  
regiam, in castris  
interfecit viros  
quatuor millia,  
et maximum  
elephantorum cum  
his qui superpositi  
fuerant :  
16 summoque metu  
ac perturbatione  
hostium castra  
replentes, rebus  
prosperis gestis,  
abierunt.  
17 Hoc autem factum  
est die illucescente,  
adjuvante eum Domini  
protectione.

ἐπέπιπεν ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ  
κύκλω αὐτῶν  
3.26 καὶ ἤγγισεν ἕως τοῦ  
βασιλέως τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
καὶ ὑπὲρ τῶν παρατάξεων  
Ἰουδοῦ ἐξηγεῖτο τὰ ἔθνη

3.27 ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ  
βασιλεὺς Ἀντίοχος τοὺς  
λόγους τοῦτους ὀργίσθη  
θυμῷ καὶ ἀπέστειλεν καὶ  
συνήγαγεν τὰς δυνάμεις  
πάσας τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
παρεμβολὴν ἰσχυρὰν  
σφόδρα 3.28 καὶ ἠνοιξεν  
τὸ γαζοφυλάκιον αὐτοῦ καὶ  
ἔδωκεν ὀψώνια ταῖς  
δυνάμεσιν εἰς ἐνιαυτὸν καὶ  
ἐνετείλατο αὐτοῖς εἶναι  
ἐτοίμους εἰς πᾶσαν χρεῖαν  
3.29 καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλειπε  
τὸ ἀργύριον ἐκ τῶν  
θησαυρῶν καὶ οἱ φόροι τῆς  
χώρας ὀλίγοι χάριν τῆς  
διχοστασίας καὶ πληγῆς ἧς  
κατεσκεύασεν ἐν τῇ γῆ τοῦ  
ἄραι τὰ νόμιμα ἃ ἦσαν ἀφ'  
ἡμερῶν τῶν πρώτων 3.30  
καὶ εὐλαβήθη μὴ οὐκ ἔχη  
ὡς ἄπαξ καὶ δις εἰς τὰς  
δαπάνας καὶ τὰ δόματα ἃ  
ἐδίδου ἔμπροσθεν δαμιλῆ  
χειρὶ καὶ ἐπερίσσευσεν  
ὑπὲρ τοὺς βασιλεῖς τοὺς  
ἔμπροσθεν 3.31 καὶ  
ἠπορεῖτο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ  
σφόδρα καὶ ἐβουλεύσατο  
τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν  
Περσίδα καὶ λαβεῖν τοὺς  
φόρους τῶν χωρῶν καὶ  
συναγαγεῖν ἀργύριον πολὺ  
3.32 καὶ κατέλιπεν  
Λυσίαν ἀνθρωπὸν ἔνδοξον  
καὶ ἀπὸ γένους τῆς  
βασιλείας ἐπὶ τῶν

Giuda e dei suoi fratelli e  
le genti intorno furono  
prese da terrore. <sup>26</sup>La  
fama di lui giunse fino al  
re, e delle sue imprese  
militari parlavano le genti.

### Preparativi di Antioco

<sup>27</sup>Quando il re Antioco  
seppe queste cose,  
si adirò furiosamente e  
diede ordine di radunare  
tutte le forze militari del  
suo regno, un esercito  
molto potente. <sup>28</sup>Aprì il  
suo tesoro  
e diede alle truppe il  
soldo per un anno,  
ordinando loro di stare  
pronti per ogni  
evenienza.  
<sup>29</sup>Ma si accorse che non  
bastavano le riserve delle  
sue casse  
e che le entrate del  
paese erano poche,  
a causa delle rivolte e  
delle rovine che aveva  
provocato nella regione,  
per estirpare le tradizioni  
che erano in vigore dai  
tempi antichi; <sup>30</sup>temette di  
non avere, come altre  
volte in passato,  
le risorse per le spese e i  
doni, che faceva con  
mano prodiga, superando  
i re precedenti.  
<sup>31</sup>Ne fu grandemente  
angustiato e prese la  
decisione di invadere la  
Persia,  
per riscuotere i tributi di  
quelle province e  
ammassare molto  
denaro. <sup>32</sup>Lasciò Lisia,

omnes gentes in  
circuitu eorum :  
26 et pervenit ad  
regem nomen ejus, et  
de praeliis Judæ  
narrabant omnes  
gentes.

27 Ut audivit autem rex  
Antiochus sermones  
istos, iratus est animo :  
et misit, et congregavit  
exercitum universi  
regni sui, castra fortia  
valde : 28 et aperuit  
ærarium suum, et dedit  
stipendia exercitui in  
annum : et mandavit  
illis ut essent parati ad  
omnia. 29 Et vidit quod  
defecit pecunia de  
thesauris suis, et  
tributa regionis modica  
propter dissensionem  
et plagam quam fecit  
in terra, ut tolleretur  
legitima, quæ erant a  
primis diebus : 30 et  
timuit ne non haberet  
ut semel et bis, in  
sumptus et donaria,  
quæ dederat ante  
larga manu : et  
abundaverat super  
reges qui ante eum  
fuerant. 31 Et  
consternatus erat  
animo valde, et  
cogitavit ire in  
Persidem, et accipere  
tributa regionum, et  
congregare argentum  
multum.  
32 Et reliquit Lysiam  
hominem nobilem de  
genere regali, super  
negotia regia, a  
flumine Euphrate

πραγμάτων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου  
3.33 καὶ τρέφειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτόν  
3.34 καὶ παρέδωκεν αὐτῷ τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων καὶ τοὺς ἐλέφαντας καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ περὶ πάντων ὧν ἠβούλετο καὶ περὶ τῶν κατοικούντων τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλημ  
3.35 ἀποστεῖλαι ἐπ' αὐτοὺς δύναμιν τοῦ ἐκτρίψαι καὶ ἐξᾶραι τὴν ἰσχὺν Ἰσραὴλ καὶ τὸ κατὰλειμμα Ἱερουσαλημ καὶ ἄραι τὸ μνημόσυνον αὐτῶν ἀπὸ τοῦ τόπου  
3.36 καὶ κατοικίσαι υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἐν πάσιν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν καὶ κατακληροδοτῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν 3.37 καὶ ὁ βασιλεὺς παρέλαβεν τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων τὰς καταλειφθείσας καὶ ἀπῆρην ἀπὸ Ἀντιοχείας ἀπὸ πόλεως βασιλείας αὐτοῦ ἕτους ἑβδόμου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ καὶ διεπέρασεν τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ διεπορεύετο τὰς ἐπάνω χώρας

3.38 καὶ ἐπέλεξεν Λυσίας Πτολεμαῖον τὸν Δορυμένους καὶ Νικάνορα καὶ Γοργίαν ἄνδρας δυνατοὺς τῶν φίλων τοῦ βασιλέως 3.39 καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδας

uomo illustre e di stirpe regale, alla direzione degli affari del re, dall'Eufrate fino ai confini dell'Egitto,  
<sup>33</sup>e con l'incarico di curare l'educazione del figlio Antioco fino al suo ritorno. <sup>34</sup>A lui affidò metà dell'esercito e gli elefanti e gli diede istruzioni per tutte le cose che voleva fossero eseguite; riguardo agli abitanti della Giudea e di Gerusalemme <sup>35</sup>gli ordinò di mandare contro di loro milizie, per distruggere ed eliminare le forze d'Israele e quanto restava a Gerusalemme e cancellare il loro ricordo dalla regione, <sup>36</sup>di trasferire stranieri su tutti i loro monti e di distribuire le loro terre. <sup>37</sup>Il re poi prese l'altra metà dell'esercito e parti da Antiòchia, la capitale del suo regno, nell'anno centoquarantasette; passò l'Eufrate e percorse le regioni settentrionali.

#### Gorgia e Nicànore in Giudea

<sup>38</sup>Allora Lisia scelse Tolomeo, figlio di Dorimene, Nicànore e Gorgia, uomini potenti tra gli amici del re, <sup>39</sup>e spedì ai loro ordini quarantamila fanti e

usque ad flumen Ægypti,  
33 et ut nutriret Antiochum filium suum, donec rediret. 34 Et tradidit ei medium exercitum, et elephantos : et mandavit ei de omnibus quæ volebat, et de inhabitantibus Judæam, et Jerusalem : 35 et ut mitteret ad eos exercitum ad conterendam et extirpandam virtutem Israël, et reliquias Jerusalem, et auferendam memoriam eorum de loco : 36 et ut constitueret habitatores filios alienigenas in omnibus finibus eorum, et sorte distribueret terram eorum. 37 Et rex assumpsit partem exercitus residui, et exivit ab Antiòchia civitate regni sui anno centesimo et quadagesimo septimo : et transfretavit Euphraten flumen, et perambulabat superiores regiones.

38 Et elegit Lysias Ptolemæum filium Dorymini, et Nicanorem, et Gorgiam, viros potentes ex amicis regis : 39 et misit cum eis quadraginta millia virorum, et septem

13.5 ἔστιν δὲ ἐν τῷ τόπῳ πύργος πεντήκοντα πήχεων πλήρης σποδοῦ οὗτος δὲ ὄργανον εἶχεν περιφερὲς πάντοθεν ἀπόκρημνον εἰς τὴν σποδὸν 13.6 ἐνταῦθα τὸν ἱεροσυλίαν ἐνοχὸν ἦ καὶ τινῶν ἄλλων κακῶν ὑπεροχὴν πεποιημένον ἅπαντες προσωθοῦσιν εἰς ὄλεθρον 13.7 τοιοῦτω μὲν τὸν παράνομον συνέβη θανεῖν μηδὲ τῆς γῆς τυχόντα Μενέλαον 13.8 πάντῳ δικαίως ἐπεὶ γὰρ συνετελέσατο πολλὰ περὶ τὸν βωμὸν ἀμαρτήματα οὗ τὸ πῦρ ἄγνόν ἦν καὶ ἡ σποδὸς ἐν σποδῷ τὸν θάνατον ἐκομίσασατο

13.9 τοῖς δὲ φρονήμασιν ὁ βασιλεὺς βεβαρβαρωμένος ἤρχετο τὰ χεῖριστα τῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγονότων ἐνδειξόμενος τοῖς Ἰουδαίοις 13.10 μεταλαβὼν δὲ Ἰουδας ταῦτα παρηγγεῖλεν τῷ πλήθει δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐπικαλεῖσθαι τὸν κύριον εἴ ποτε καὶ ἄλλοτε καὶ νῦν ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ νόμου καὶ πατρίδος καὶ ἱεροῦ ἁγίου στερεῖσθαι μέλλουσιν 13.11 καὶ τὸν ἄρτι βραχέως ἀνεψυχότα λαὸν μὴ ἔασαι τοῖς δυσφήμοις ἔθνεσιν ὑποχειρίους γενέσθαι 13.12 πάντων δὲ τὸ αὐτὸ ποιησάντων ὁμοῦ καὶ καταξιώσαντων τὸν ἐλεήμονα κύριον μετὰ

cenere, dotata di un ordigno girevole che da ogni lato pende a precipizio sulla cenere. <sup>6</sup>Di lassù tutti possono spingere verso la morte chi è reo di sacrilegio o chi ha raggiunto il colmo di altri delitti. <sup>7</sup>In tal modo morì Menelao, che non ebbe in sorte nemmeno la terra per la sepoltura. <sup>8</sup>Giusto castigo poiché, dopo aver commesso molti delitti attorno all'altare, il cui fuoco è sacro quanto la cenere, nella cenere trovò la sua morte.

#### Successo dei Giudei presso Modin

<sup>9</sup>Il re avanzava con barbari sentimenti e con l'intenzione di far provare ai Giudei trattamenti peggiori di quelli che avevano subito sotto suo padre. <sup>10</sup>Quando Giuda seppe queste cose, ordinò al popolo di pregare il Signore giorno e notte perché, come altre volte, così anche ora aiutasse coloro che correvano il rischio di essere privati della legge, della patria e del tempio santo <sup>11</sup>e non permettesse che il popolo, che aveva appena goduto di un breve respiro, cadesse in mano a quelle nazioni infami. <sup>12</sup>Quando tutti insieme ebbero fatto ciò, supplicando il Signore

cubitorum, aggestum undique habens cineris : hæc prospectum habebat in præceps. 6 Inde in cinerem dejici jussit sacrilegum, omnibus eum propellentibus ad interitum. 7 Et tali lege prævaricatorem legis contigit mori, nec terræ dari Menelaum. 8 Et quidem satis juste : nam quia multa erga aram Dei delicta commisit, cujus ignis et cinis erat sanctus : ipse in cineris morte damnatus est.

9 Sed rex mente effrenatus veniebat, nequiores se patre suo Judæis ostensurus. 10 Quibus Judas cognitis, præcepit populo ut die ac nocte Dominum invocarent, quo, sicut semper, et nunc adjuvaret eos, 11 quippe qui lege, et patria, sanctoque templo privati vererentur : ac populum, qui nuper paululum respirasset, ne sineret blasphemis rursus nationibus subdi. 12 Omnibus itaque simul id facientibus, et petentibus a Domino misericordiam cum fletu et jejuniis,

12.45 εἶτε ἔμβλέπων τοῖς μετ' εὐσεβείας κοιμωμένοις κάλλιστον ἀποκείμενον χαριστήριον ὅσια καὶ εὐσεβῆς ἡ ἐπίνοια ὅθεν περὶ τῶν τεθνηκότων τὸν ἐξίλασμον ἐποιήσατο τῆς ἀμαρτίας ἀπολυθῆναι

morte con sentimenti di pietà, la sua considerazione era santa e devota. Perciò egli fece offrire il sacrificio espiatorio per i morti, perché fossero assolti dal peccato.

dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. 46 Sancta ergo et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur.

ἀνδρῶν καὶ ἐπτακισχιλίαν ἵππον τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα καὶ καταφθεῖραι αὐτὴν κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως

3.40 καὶ ἀπῆρεν σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον πλησίον Ἀμμαους ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ

3.41 καὶ ἤκουσαν οἱ ἔμποροι τῆς χώρας τὸ ὄνομα αὐτῶν καὶ ἔλαβον ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ σφόδρα καὶ πέδας καὶ ἦλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν τοῦ λαβεῖν τοὺς υἰοὺς Ἰσραὴλ εἰς παιῖδας καὶ προσετέθησαν πρὸς αὐτοὺς δύναμις Συρίας καὶ γῆς ἄλλοφύλων

3.42 καὶ εἶδεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι ἐπληθύνθη τὰ κακὰ καὶ αἱ δυνάμεις παρεμβάλλουσιν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν καὶ ἐπέγνωσαν τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὗς ἐνετείλατο ποιῆσαι τῷ λαῷ εἰς ἀπώλειαν καὶ συντέλειαν

3.43 καὶ εἶπαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀναστήσωμεν τὴν καθαίρεσιν τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ πολεμήσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων

3.44 καὶ ἠθροίσθη ἡ συναγωγὴ τοῦ εἶναι ἐτοίμους εἰς πόλεμον καὶ τοῦ προσεὔξασθαι καὶ αἰτῆσαι ἔλεος καὶ οἰκτιρμούς

3.45 καὶ Ἰερουσαλημ ἦν ἀοίκητος ὡς ἔρημος οὐκ ἦν ὁ εἰσπορευόμενος

settemila cavalieri nella terra di Giuda, per devastarla secondo il comando del re.

<sup>40</sup>Questi partirono con tutte le truppe e andarono ad accamparsi vicino a Emmaus, nella pianura.

<sup>41</sup>I mercanti della regione ne ebbero notizia e si rifornirono in abbondanza d'oro e d'argento e di catene e vennero presso l'accampamento per acquistare come schiavi gli Israeliti. A loro si aggiunsero forze della Siria e del territorio dei Filistei.

<sup>42</sup>Giuda e i suoi fratelli videro che i mali si erano aggravati e che l'esercito era accampato nel loro territorio; vennero a conoscere quanto il re aveva ordinato di fare per la rovina e l'annientamento del loro popolo.

<sup>43</sup>Allora si dissero l'un l'altro: «Facciamo risorgere il popolo dalla sua rovina e combattiamo per il nostro popolo e per il luogo santo».

<sup>44</sup>Si radunò l'assemblea per prepararsi alla battaglia e per pregare e chiedere pietà e misericordia.

<sup>45</sup>Gerusalemme era disabitata come un deserto, nessuno dei suoi figli vi entrava o ne usciva, il santuario

millia equitum, ut venirent in terram Juda, et disperderent eam secundum verbum regis. 40 Et processerunt cum universa virtute sua, et venerunt, et applicuerunt Emmaum in terra campestri.

41 Et audierunt mercatores regionum nomen eorum : et acceperunt argentum, et aurum multum valde, et pueros, et venerunt in castra ut acciperent filios Israël in servos, et additi sunt ad eos exercitus Syriæ, et terræ alienigenarum.

42 Et vidit Judas et fratres ejus, quia multiplicata sunt mala, et exercitus applicabant ad fines eorum : et cognoverunt verba regis, quæ mandavit populo facere in interitum et consumptionem :

43 et dixerunt unusquisque ad proximum suum : Erigamus dejectionem populi nostri, et pugnemus pro populo nostro, et sanctis santo».

44 Si congregatus est conventus ut essent parati in prælium, et ut orarent et peterent misericordiam et miserationes. 45 Et Jerusalem non habitabatur, sed erat sicut desertum : non erat qui ingrederetur et egrederetur de natis

## CAPITOLO 13

### Seconda spedizione di Lisia

13.1 τῷ δὲ ἐνάτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει προσέπεσεν τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν Ἀντίοχον τὸν Εὐπάτορα παραγενέσθαι σὺν πλήθει ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν

13.2 καὶ σὺν αὐτῷ Λυσίαν τὸν ἐπίτροπον καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἕκαστον ἔχοντα δύναμιν Ἑλληνικὴν πεζῶν μυριάδας ἑνδεκά καὶ ἰπέων πεντακισχιλίους τριακοσίους καὶ ἐλέφαντας εἴκοσι δύο ἄρματα δὲ δρεπανηφόρα τριακόσια

13.3 συνέμειξεν δὲ αὐτοῖς καὶ Μενέλαος καὶ παρεκάλει μετὰ πολλῆς εἰρωνείας τὸν Ἀντίοχον οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πατρίδος οἰόμενος δὲ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς

κατασταθήσεσθαι 13.4 ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν βασιλέων ἐξήγειρεν τὸν θυμὸν τοῦ Ἀντιόχου ἐπὶ τὸν ἀλιτήριον καὶ Λυσίου ὑποδείξαντος τοῦτον αἴτιον εἶναι πάντων τῶν κακῶν προσέταξεν ὡς ἔθος ἐστὶν ἐν τῷ τόπῳ προσαπολέσαι ἀγαγόντας εἰς Βέροιαν

<sup>1</sup>Nell'anno centoquarantanove giunse notizia agli uomini di Giuda che Antioco Eupatore muoveva contro la Giudea con numerose truppe;

<sup>2</sup>era con lui Lisia, suo tutore e incaricato d'affari, che aveva con sé un esercito greco di centodiecimila fanti, cinquemilatrecento cavalieri, ventidue elefanti e trecento carri falcati.

<sup>3</sup>A costoro si era unito anche Menelao, il quale incoraggiava con molta astuzia Antioco, non per la salvezza della patria, ma per la speranza di tornare al potere.

<sup>4</sup>Ma il re dei re eccitò l'ira di Antioco contro quello scellerato e, avendogli Lisia dimostrato che era causa di tutti i mali, ordinò che fosse condotto a Berea e messo a morte secondo l'usanza del luogo.

<sup>5</sup>Vi è là una torre di cinquanta cubiti piena di

13 1 Anno centesimo quadragésimo nono, cognovit Judas Antiochum Eupatorem venire cum multitudo adversus Judæam, 2 et cum eo Lysiam procuratorem et præpositum negotiorum, secum habentem peditum centum decem millia, et equitum quinque millia, et elephantos viginti duos, currus cum falcibus trecentos. 3 Commiscuit autem se illis et Menelaus : et cum multa fallacia deprecabatur Antiochum, non pro patriæ salute, sed sperans se constitui in principatum.

4 Sed Rex regum suscitavit animos Antiochi in peccatorem : et suggerente Lysia hunc esse causam omnium malorum, jussit (ut eis est consuetudo) apprehensum in eodem loco necari.

5 Erat autem in eodem loco turris quinquaginta

καὶ ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν γεννημάτων αὐτῆς καὶ τὸ ἅγίασμα καταπατούμενον καὶ υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ ἄκρᾳ κατάλυμα τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξήρθη τέρψις ἐξ Ἰακωβ καὶ ἐξέλιπεν αὐλὸς καὶ κινύρα

3.46 καὶ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς Μασσηφα κατέναντι Ἱερουσαλημ ὅτι τόπος προσευχῆς ἦν ἐν Μασσηφα τὸ πρότερον τῷ Ἰσραηλ

3.47 καὶ ἐνήστευσαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ περιεβάλλοντο σάκκους καὶ σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

3.48 καὶ ἐξεπέτασαν τὸ βιβλίον τοῦ νόμου περὶ ᾧ ἐξηπρέωναν τὰ ἔθνη τὰ ὁμοιώματα τῶν εἰδώλων αὐτῶν

3.49 καὶ ἤνεγκαν τὰ ἱμάτια τῆς ἱερωσύνης καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς δεκάτας καὶ ἤγειραν τοὺς ναζιραίους οἱ ἐπλήρωσαν τὰς ἡμέρας

3.50 καὶ ἐβόησαν φωνῇ εἰς τὸν οὐρανὸν λέγοντες τί ποιήσωμεν τούτοις καὶ ποῦ αὐτοὺς ἀπαγάγωμεν

3.51 καὶ τὰ ἅγια σου καταπεπάτηνται καὶ βεβήλωνται καὶ οἱ ἱερεῖς σου ἐν πένθει καὶ ταπεινώσει

3.52 καὶ ἰδοὺ τὰ ἔθνη συνήκται ἐφ' ἡμᾶς τοῦ ἐξῆραι ἡμᾶς σὺ οἶδας ἃ λογίζονται ἐφ' ἡμᾶς 3.53

era calpestato, gli stranieri erano nella Cittadella, soggiorno dei pagani. La gioia era sparita da Giacobbe, erano scomparsi il flauto e la cetra.

#### Riunione dei Giudei a Masfa

<sup>46</sup>Si radunarono dunque e vennero a Masfa di fronte a Gerusalemme, perché nei tempi antichi a Masfa

c'era un luogo di preghiera in Israele.

<sup>47</sup>In quel giorno digiunarono e si vestirono di sacco, si cospersero di cenere il capo e si stracciarono le vesti.

<sup>48</sup>Aprirono il libro della legge per scoprirvi quanto i pagani cercavano di sapere dagli idoli dei loro dèi.

<sup>49</sup>Portarono le vesti sacerdotali, le primizie e le decime e fecero venire avanti i nazirei, che avevano terminato i giorni del loro voto, <sup>50</sup>e alzarono la voce al Cielo gridando: «Che cosa faremo di costoro e dove li condurremo, <sup>51</sup>mentre il tuo santuario è calpestato e profanato e i tuoi sacerdoti sono in lutto e desolazione?

<sup>52</sup>Ecco, i pagani si sono alleati contro di noi per distruggerci; tu sai quello che vanno macchinando

ejus. Et sanctum conculcatur : et filii alienigenarum erant in arce ; ibi erat habitatio gentium : et ablata est voluptas a Jacob, et defecit ibi tibia et cithara.

46 Et congregati sunt, et venerunt in Maspha contra Jerusalem, quia locus orationis erat in Maspha ante in Israël.

47 Et jejunaverunt illa die, et induerunt se ciliciis, et cinerem imposuerunt capiti suo, et disciderunt vestimenta sua :

48 et expanderunt libros legis, de quibus scrutabantur gentes similitudinem simulacrorum suorum :

49 et attulerunt ornamenta sacerdotalia, et primitias, et decimas : et suscitaverunt Nazaræos, qui impleverant dies, 50 et clamaverunt voce magna in cælum, dicentes : Quid faciemus istis, et quo eos ducemus ?

51 et sancta tua conculcata sunt, et contaminata sunt, et sacerdotes tui facti sunt in luctum, et in humilitatem :

52 et ecce nationes convenerunt adversum nos ut nos disperdant : tu scis quæ cogitant in nos.

χρόνον τὸ τῆς χρείας ἐγγένοι τὰ σώματα τῶν προπεπτωκότων ἀνακομίσασθαι καὶ μετὰ τῶν συγγενῶν ἀποκαταστήσαι εἰς τοὺς πατέρας τάφους

12.40 εὗρον δὲ ἐκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας ἱερόματα τῶν ἀπὸ Ἰαμνείας εἰδώλων ἀφ' ᾧ ὡν ὁ νόμος ἀπειργεῖ τοὺς Ἰουδαίους τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν τούσδε πεπτωκένας

12.41 πάντες οὖν εὐλόγησαντες τὰ τοῦ δικαιοκρίτου κυρίου τὰ κεκρυμμένα φανερὰ ποιούντος

12.42 εἰς ἰκετεῖαν ἐτράπησαν ἄξιώσαντες τὸ γεγονὸς ἁμάρτημα τελειῶς ἐξαλειφθῆναι ὁ δὲ γενναῖος Ἰουδας παρεκάλεσε τὸ πλῆθος συντηρεῖν αὐτοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι ὑπ' ὄνιν ἑωρακότας τὰ γεγονότα διὰ τὴν τῶν προπεπτωκότων ἁμαρτίαν

12.43 ποιησάμενός τε κατ' ἀνδρολογίαν εἰς ἀργυρίου δραχμὰς δισχιλίας ἀπέστειλεν εἰς Ἱεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ ἁμαρτίας θυσίαν πάνυ καλῶς καὶ ἀστείως πράττων ὑπὲρ ἀναστάσεως

12.44 εἰ μὴ γὰρ τοὺς προπεπτωκότας ἀναστήναι προσεδόκα περισσὸν καὶ ληρώδες ὑπὲρ νεκρῶν εὐχεσθαι

diventata necessaria, gli uomini di Giuda andarono a raccogliere i cadaveri dei caduti per deporli con i loro parenti nei sepolcri dei loro padri. <sup>40</sup>Ma trovarono sotto la tunica di ciascun morto oggetti sacri agli idoli di Iamnia, che la legge proibisce ai Giudei. Così fu a tutti chiaro il motivo per cui costoro erano caduti.

<sup>41</sup>Perciò tutti, benedicendo Dio, giusto giudice che rende palesi le cose occulte, <sup>42</sup>si misero a pregare, supplicando che il peccato commesso fosse pienamente perdonato. Il nobile Giuda esortò tutti a conservarsi senza peccati, avendo visto con i propri occhi quanto era avvenuto a causa del peccato di quelli che erano caduti. <sup>43</sup>Poi fatta una colletta, con tanto a testa, per circa duemila dracme d'argento, le inviò a Gerusalemme perché fosse offerto un sacrificio per il peccato, compiendo così un'azione molto buona e nobile, suggerita dal pensiero della risurrezione. <sup>44</sup>Perché, se non avesse avuto ferma fiducia che i caduti sarebbero risuscitati, sarebbe stato superfluo e vano pregare per i morti.

<sup>45</sup>Ma se egli pensava alla magnifica ricompensa riservata a coloro che si addormentano nella

die venit cum suis Judas, ut corpora prostratorum tolleret, et cum parentibus poneret in sepulchris paternis. <sup>40</sup>Invenerunt autem sub tunicis interfectorum de donariis idolorum quæ apud Jamniam fuerunt, a quibus lex prohibet Judæos : omnibus ergo manifestum factum est, ob hanc causam eos corruisse. <sup>41</sup>Omnes itaque benedixerunt justum judicium Domini, qui occulta fecerat manifesta :

<sup>42</sup>atque ita ad preces conversi, rogaverunt ut id quod factum erat delictum oblivioni traderetur. At vero fortissimus Judas hortabatur populum conservare se sine peccato, sub oculis videntes quæ facta sunt pro peccatis eorum qui prostrati sunt.

<sup>43</sup>Et facta collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans

<sup>44</sup>(nisi enim eos qui ceciderant resurrecturos speraret, superfluum videretur et vanum orare pro mortuis), <sup>45</sup>et quia considerabat quod hi qui cum pietate

λεγομένην πεντηκοστήν ὄρμησαν ἐπὶ Γοργίαν τὸν τῆς Ἰδουμαίας στρατηγόν

12.33 ἐξῆλθεν δὲ μετὰ πεζῶν τρισχιλίων ἰπέων δὲ τετρακοσίων

12.34 παραταξαμένους δὲ συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν Ἰουδαίων

12.35 Δοσίθεος δὲ τις τῶν τοῦ Βακῆνορος ἔφιππος ἀνὴρ καὶ καρτερός εἶχετο τοῦ Γοργίου καὶ λαβόμενος τῆς χλαμύδος ἦγεν αὐτὸν εὐρώστως καὶ βουλόμενος τὸν κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν τῶν ἰπέων τινὸς Θρακῶν ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν ὦμον καθελόντος διέφυγεν ὁ Γοργίας εἰς Μαρῖσα

12.36 τῶν δὲ περὶ τὸν Ἐσδρὶν ἐπὶ πλείον μαχομένων καὶ κατακόπων ὄντων ἐπικαλεσάμενος Ἰουδας τὸν κύριον σύμμαχον φανῆναι καὶ προοδηγὸν τοῦ πολέμου

12.37 καταρξάμενος τῆ πατρίῳ φωνῇ τὴν μεθ' ὕμνων κραυγὴν ἐνεείσας ἀπροσδοκῆτως τοῖς περὶ τὸν Γοργίαν τροπὴν αὐτῶν ἐποιήσατο

12.38 Ἰουδας δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα ἦκεν εἰς Ὀδολλαμ πόλιν τῆς δὲ ἑβδομάδος ἐπιβαλλούσης κατὰ τὸν ἔθισμὸν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ σάββατον διήγαγον

12.39 τῆ δὲ ἐχομένη ἦλθον οἱ περὶ τὸν Ἰουδαν καθ' ὃν

chiamata Pentecoste, mossero contro Gorgia, stratega dell'Idumea.

<sup>33</sup>Questi avanzò con tremila fanti e quattrocento cavalieri.

<sup>34</sup>Si schierarono in combattimento; cadde però un piccolo numero di Giudei. <sup>35</sup>Un certo Dositeo, valoroso cavaliere degli uomini di Bacénore, aveva afferrato Gorgia e lo teneva per il mantello, mentre lo trascinava con forza, poiché voleva prendere vivo quello scellerato; uno dei cavalieri traci si gettò su di lui tagliandogli il braccio e Gorgia poté fuggire a Maresà.

<sup>36</sup>Poiché gli uomini di Esdrin combattevano da lungo tempo ed erano stanchi, Giuda supplicò il Signore che si mostrasse loro alleato e guida nella battaglia. <sup>37</sup>Poi, intonato nella lingua dei padri il grido di guerra accompagnato da inni, diede un assalto improvviso alle truppe di Gorgia e le mise in fuga.

#### Il sacrificio per i defunti

<sup>38</sup>Giuda poi radunò l'esercito e venne alla città di Odollàm; poiché stava per iniziare il settimo giorno, si purificarono secondo l'uso e vi passarono il sabato. <sup>39</sup>Il giorno dopo, quando ormai la cosa era

Pentecosten abierunt contra Gorgiam præpositum Idumææ.

33 Exivit autem cum peditibus tribus millibus, et equitibus quadringentis.

34 Quibus congressis, contigit paucos ruere Judæorum.

35 Dositheus vero quidam de Bacenoribus eques, vir fortis, Gorgiam tenebat : et, cum vellet illum capere vivum, eques quidam de Thracibus irruit in eum, humerumque ejus amputavit : atque ita Gorgias effugit in Maresa.

36 At illis qui cum Esdrin erant diutius pugnantibus et fatigatis, invocavit Judas Dominum adjutorem et ducem belli fieri :

37 incipiens voce patria, et cum hymnis clamorem extollens, fugam Gorgiæ militibus incussit.

38 Judas autem collecto exercitu venit in civitatem Odollam : et cum septima dies superveniret, secundum consuetudinem purificati, in eodem loco sabbatum egerunt. 39 Et sequenti

πῶς δυνησόμεθα ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐὰν μὴ σὺ βοηθήσῃς ἡμῖν 3.54 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ

3.55 καὶ μετὰ τοῦτο κατέστησεν Ἰουδᾶς ἡγουμένους τοῦ λαοῦ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους

3.56 καὶ εἶπεν τοῖς οἰκοδομοῦσιν οἰκίας καὶ μνηστευομένοις γυναῖκας καὶ φυτεύουσιν ἀμπελώνας καὶ δειλοῖς ἀποστρέφειν ἕκαστον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον

3.57 καὶ ἀπῆρεν ἡ παρεμβολή καὶ παρενέβαλον κατὰ νότον Ἀμμαους 3.58 καὶ εἶπεν Ἰουδᾶς περιζώσασθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦ καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι εἰς πρᾶι

τοῦ πολεμῆσαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις τοῖς ἐπισυνηγμένοις ἐφ' ἡμᾶς ἐξᾶραι ἡμᾶς καὶ τὰ ἄγια ἡμῶν

3.59 ὅτι κρεῖσσον ἡμᾶς ἀποθανεῖν ἐν τῷ πολέμῳ ἢ ἐπιδεῖν ἐπὶ τὰ κακὰ τοῦ ἔθνους ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων 3.60 ὡς δ' ἂν ἡ θέλημα ἐν οὐρανῷ οὕτως ποιήσει.

contro di noi.

<sup>53</sup>Come potremo resistere di fronte a loro, se tu non ci aiuterai?».

<sup>54</sup>Diedero fiato alle trombe e gridarono a gran voce.

<sup>55</sup>Dopo questo, Giuda stabilì i condottieri del popolo, i comandanti di mille, di cento, di cinquanta e di dieci uomini.

<sup>56</sup>A coloro che costruivano case o che stavano per prendere moglie, a quelli che piantavano la vigna o che erano paurosi disse di tornare a casa loro, secondo la legge.

<sup>57</sup>Poi levò il campo e si disposero a mezzogiorno di Emmaus.

<sup>58</sup>Giuda ordinò: «Cingetevi e siate forti e state preparati per l'alba di domani a dar battaglia a questi pagani, che si sono alleati per distruggere noi e il nostro santuario.

<sup>59</sup>Del resto è meglio per noi morire in battaglia, che vedere la rovina della nostra gente e del santuario.

<sup>60</sup>Però, qualunque sia la volontà del Cielo, così accadrà».

53 Quomodo poterimus subsistere ante faciem eorum, nisi tu, Deus, adjuves nos ?

54 Et tubis exclamaverunt voce magna.

55 Et post hæc constituit Judas duces populi, tribunos, et centuriones, et pentacontarchos, et decuriones.

56 Et dixit his, qui ædificabant domos, et sponsabant uxores, et plantabant vineas, et formidolosis, ut redirent unusquisque in domum suam secundum legem.

57 Et collocaverunt castra, et collocaverunt ad austrum Emmaum.

58 Et ait Judas : Accingimini, et estote filii potentes, et estote parati in mane, ut pugnetis adversus nationes has quæ convenerunt adversus nos disperdere nos, et sancta nostra :

59 quoniam melius est nos mori in bello, quam videre mala gentis nostræ, et sanctorum.

60 Sicut autem fuerit voluntas in cælo, sic fiat.

## CAPITOLO 4

### La battaglia di Emmaus

<sup>1</sup>Gorgia prese allora cinquemila fanti e mille cavalieri scelti, e il campo

4 :1 Et assumpsit Gorgias quinque millia virorum, et mille

4.1 καὶ παρέλαβεν Γοργίας πεντακισχιλίου ἀνδρας καὶ χιλίαν ἵππων

ἐκλεκτὴν καὶ ἀπῆρην ἡ παρεμβολὴ νυκτὸς  
4.2 ὥστε ἐπιβαλεῖν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ πατάξαι αὐτοὺς ἄφνω καὶ υἱοὶ τῆς ἄκρας ἦσαν αὐτῷ ὁδηγοί  
4.3 καὶ ἤκουσεν Ἰουδας καὶ ἀπῆρην αὐτὸς καὶ οἱ δυνατοὶ πατάξαι τὴν δύναμιν τοῦ βασιλέως τὴν ἐν Ἀμμαους  
4.4 ἕως ἔτι ἐσκορπισμένοι ἦσαν αἱ δυνάμεις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς  
4.5 καὶ ἦλθεν Γοργίας εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰουδοῦ νυκτὸς καὶ οὐδένα εὗρεν καὶ ἐζήτηει αὐτοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν ὅτι εἶπεν φεύγουσιν οὗτοι ἀφ' ἡμῶν  
4.6 καὶ ἅμα ἡμέρα ὥφθη Ἰουδας ἐν τῷ πεδίῳ ἐν τρισχιλίοις ἀνδράσιν πλὴν καλύμματα καὶ μαχαίρας οὐκ εἶχον ὡς ἠβούλοντο  
4.7 καὶ εἶδον παρεμβολὴν ἔθνῶν ἰσχυρὰν καὶ τεθωρακισμένην καὶ ἵππων κυκλοῦσαν αὐτὴν καὶ οὗτοι διδασκτοὶ πολέμου  
4.8 καὶ εἶπεν Ἰουδας τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ μὴ φοβεῖσθε τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὸ ὄρημα αὐτῶν μὴ δειλωθῆτε  
4.9 μνήσθητε ὡς ἐσώθησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν θαλάσῃ ἐρυθρᾷ ὅτε ἐδίωκεν αὐτοὺς Φαραὼ ἐν δυνάμει  
4.10 καὶ νῦν βοήσωμεν εἰς οὐρανὸν εἰ θελήσει ἡμᾶς καὶ μνησθήσεται διαθήκης πατέρων καὶ συντρίψει τὴν παρεμβολὴν ταύτην κατὰ

si levò di notte  
2 per sorprendere il campo dei Giudei e sconfiggerli all'improvviso; gli uomini della Cittadella gli facevano da guida.  
3 Ma Giuda lo venne a sapere e mosse anche lui con i suoi valorosi per sconfiggere le forze del re che sostavano a Emmaus,  
4 mentre i soldati erano ancora dispersi fuori del campo.  
5 Gorgia giunse al campo di Giuda di notte e non vi trovò nessuno; li andava cercando sui monti dicendo: «Costoro fuggono davanti a noi».  
6 Fattosi giorno, Giuda apparve nella pianura con tremila uomini; non avevano però né corazze né spade, come avrebbero voluto.  
7 Videro l'accampamento dei pagani difeso e fortificato, con la cavalleria disposta intorno, tutti esperti nella guerra.  
8 Ma Giuda disse ai suoi uomini: «Non temete il loro numero, né abbiate paura dei loro assalti; ricordate come i nostri padri furono salvati nel Mar Rosso, quando il faraone li inseguiva con l'esercito.  
9 Alziamo la nostra voce al Cielo, perché ci usi benevolenza e si ricordi dell'alleanza con i nostri padri e voglia abbattere

equites electos : et moverunt castra nocte, 2 ut applicarent ad castra Judæorum, et percuterent eos subito : et filii, qui erant ex arce, erant illius duces. 3 Et audivit Judas, et surrexit ipse et potentes percutere virtutem exercituum regis, qui erant in Emmaum : 4 adhuc enim dispersus erat exercitus a castris. 5 Et venit Gorgias in castra Judæ noctu, et neminem invenit : et quærebat eos in montibus, quoniam dixit : Fugiant hi a nobis. 6 Et cum dies factus esset, apparuit Judas in campo cum tribus millibus virorum tantum, qui tegumenta et gladios non habebant : 7 et viderunt castra gentium valida, et loricated et equitatus in circuitu eorum, et hi docti ad prælium. 8 Et ait Judas viris, qui secum erant : Ne timueritis multitudinem eorum, et impetum eorum ne formideteris. 9 Mementote qualiter salvi facti sunt patres nostri in mari Rubro, cum sequeretur eos Pharao cum exercitu multo. 10 Et nunc clamemus in cælum : et miserebitur nostri Dominus, et memor erit testamenti patrum nostrorum, et conteret exercitum istum ante

πεντακισχιλίους

12.27 μετὰ δὲ τὴν τούτων τροπὴν καὶ ἀπώλειαν ἐπεστράτευσεν καὶ ἐπὶ Εφρων πόλιν ὀχυρὰν ἐν ἧ κατῴκει Λυσίας καὶ πάμφυλα πλῆθη νεανία δὲ ῥωμαῖοι πρὸ τῶν τειχέων καθεστῶτες εὐρώστωσ ἀπεμάχοντο ἔνθα δὲ ὀργάνων καὶ βελῶν πολλὰ παραθέσεις ὑπῆρχον  
12.28 ἐπικαλεσάμενοι δὲ τὸν δυνάστην τὸν μετὰ κράτους συντρίβοντα τὰς τῶν πολεμίων ἀλκὰς ἔλαβον τὴν πόλιν ὑποχείριον κατέστρωσαν δὲ τῶν ἔνδον εἰς μυριάδας δύο πεντακισχιλίους  
12.29 ἀναζευξάντες δὲ ἐκεῖθεν ὤρμησαν ἐπὶ Σκυθῶν πόλιν ἀπέχουσαν ἀπὸ Ἱεροσολύμων σταδίους ἑξακοσίους  
12.30 ἀπομαρτυρησάντων δὲ τῶν ἐκεῖ καθεστῶτων Ἰουδαίων ἦν οἱ Σκυθοπολίται ἔσχον πρὸς αὐτοὺς εὐνοίαν καὶ ἐν τοῖς τῆς ἀτυχίας καιροῖς ἡμερον ἀπάντησιν  
12.31 εὐχαριστήσαντες καὶ προσπαρακαλέσαντες καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι παρεγενήθησαν εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν ἑβδομάδων ἑορτῆς οὕσης ὑπογούου

12.32 μετὰ δὲ τὴν

ventinquemila uomini.  
**Vittorie di Giuda a Efron e Scitòpoli**

27 Dopo la sconfitta e lo sterminio di questi, marciò contro la fortezza di Efron, nella quale si trovava Lisia con una moltitudine di gente di ogni razza. Davanti alle mura erano schierati i giovani più forti, che combattevano vigorosamente, mentre nella città stavano pronte molte riserve di macchine e di proiettili. 28 Ma, invocato il Signore che con potenza distrugge le forze dei nemici, fecero cadere la città nelle proprie mani e uccisero venticinquemila di coloro che vi stavano dentro. 29 Partiti di là, mossero contro Scitòpoli, che dista seicento stadi da Gerusalemme. 30 Ma poiché i Giudei che vi abitavano testimoniarono che i cittadini di Scitòpoli avevano dimostrato loro benevolenza e buona comprensione nel tempo della sventura, 31 li ringraziarono e li esortarono a essere ben disposti anche in seguito verso il loro popolo. Poi raggiunsero Gerusalemme; era già vicina la festa delle Settimane.

**Sconfitta di Gorgia**

32 Dopo questa festa,

vinginti quinque millibus.

27 Post horum fugam et necem, movit exercitum ad Ephron civitatem munitam, in qua multitudo diversarum gentium habitabat : et robusti juvenes pro muris consistentes fortiter repugnabant : in hac autem machinæ multæ et telorum erat apparatus. 28 Sed cum Omnipotentem invocassent, qui potestate sua vires hostium confringit, ceperunt civitatem : et ex eis qui intus erant, viginti quinque millia prostraverunt. 29 Inde ad civitatem Scytharum abierunt, quæ ab Jerosolymis sexcentis stadiis aberat. 30 Contestantibus autem his, qui apud Scythopolitas erant, Judæis, quod benigne ab eis haberentur, etiam temporibus infelicitatis quod modeste secum egerint : 31 gratias agentes eis, et exhortati etiam de cetero erga genus suum benignos esse, venerunt Jerosolymam die solemnæ septimanarum instante.

32 Et post

τὴν δὲ ἔφοδον μεταλαβὼν  
Ιουδου προεξαπέστειλεν ὁ  
Τιμόθεος τὰς γυναῖκας καὶ  
τὰ τέκνα καὶ τὴν ἄλλην  
ἀποσκευὴν εἰς τὸ  
λεγόμενον Καρνιον ἦν γὰρ  
δυσπολιόρκητον καὶ  
δυσπρόσιτον τὸ χωρίον διὰ  
τὴν πάντων τῶν τόπων  
στενότητα 12.22  
ἐπιφανείσης δὲ τῆς Ιουδου  
σπειράς πρώτης καὶ  
γενομένου δέους ἐπὶ τοὺς  
πολεμίους φόβου τε ἐκ τῆς  
τοῦ τὰ πάντα ἐφορῶντος  
ἐπιφανείας γενομένης ἐπ'  
αὐτοὺς εἰς φυγὴν ὥρμησαν  
ἄλλος ἄλλαχῆ φερόμενος  
ὥστε πολλάκις ὑπὸ τῶν  
ἰδίων βλέπεσθαι καὶ ταῖς  
τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς  
ἀναπείρεσθαι 12.23  
ἐποιεῖτο δὲ τὸν διωγμὸν  
εὐτονώτερον ὁ Ιουδας  
συγκεντῶν τοὺς ἀλιτηρίους  
διέφθειρέν τε εἰς μυριάδας  
τρεῖς ἀνδρῶν 12.24 αὐτὸς  
δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπροσθεν τοῖς  
περὶ τὸν Δοσίθεον καὶ  
Σωσίπατρον ἡξίου μετὰ  
πολλῆς γοητείας ἐξαφείναι  
σῶον αὐτὸν διὰ τὸ  
πλειόνων μὲν γονεῖς ὦν δὲ  
ἀδελφοὺς ἔχειν καὶ  
τούτους ἀλογηθῆναι  
συμβήσεται 12.25  
πιστώσαντος δὲ αὐτοῦ διὰ  
πλειόνων τὸν ὀρισμὸν  
ἀποκαταστήσαι τούτους  
ἀπημάντους ἀπέλυσαν  
αὐτὸν ἕνεκα τῆς τῶν  
ἀδελφῶν σωτηρίας 12.26  
ἐξελθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Καρνιον  
καὶ τὸ Ατεργατειον  
κατέσφαζεν μυριάδας  
σωμάτων δύο καὶ

donne, i fanciulli e tutto il  
bagaglio nel luogo  
chiamato Karnion: era  
questa una posizione  
inespugnabile e  
inaccessibile per la  
strettezza di tutti i  
passaggi. <sup>22</sup>All'apparire  
del primo reparto di  
Giuda, si diffuse tra i  
nemici il panico e il  
terrore, perché si verificò  
contro di loro  
l'apparizione di colui che  
dall'alto tutto vede, e  
perciò cominciarono a  
fuggire precipitandosi chi  
da una parte chi dall'altra,  
cosicché spesso erano  
colpiti dai propri  
compagni e trafitti dalle  
punte delle loro spade.  
<sup>23</sup>Giuda li inseguì con  
ogni energia, trafiggendo  
quegli scellerati e  
uccidendone circa  
trentamila. <sup>24</sup>Lo stesso  
Timoteo, caduto in mano  
agli uomini di Dositeo e  
Sosipatro, supplicava con  
molta astuzia di essere  
rilasciato sano e salvo,  
perché tratteneva come  
ostaggi i genitori di molti  
di loro e di altri i fratelli, ai  
quali sarebbe capitato di  
essere trattati senza  
riguardo. <sup>25</sup>Avendo egli  
con molti discorsi  
prestato solenne  
promessa di restituire  
incolumi gli ostaggi, lo  
lasciarono libero per la  
salvezza dei propri  
fratelli. <sup>26</sup>Giuda mosse poi  
contro Karnion e  
l'Atargateo e uccise

quingentos.  
21 Cognito autem  
Judæ adventu,  
Timotheus præmisit  
mulieres et filios, et  
reliquum apparatus,  
in præsidium quod  
Carnion dicitur :  
erat enim  
inexpugnabile, et  
accessu difficile  
propter locorum  
angustias.  
22 Cumque cohors  
Judæ prima  
apparuisset, timor  
hostibus incussus est  
ex præsentia Dei, qui  
universa conspicit :  
et in fugam versi sunt  
alius ab alio, ita ut  
magis a suis  
dejecerentur, et  
gladium suorum  
ictibus debilitarentur.  
23 Judas autem  
vehementer instabat  
puniens profanos, et  
prostravit ex eis triginta  
millia virorum.  
24 Ipse vero  
Timotheus incidit in  
partes Dosithei et  
Sosipatris : et multis  
precibus postulabat ut  
vivid dimitteretur, eo  
quod multorum ex  
Judæis parentes  
haberet ac fratres,  
quos morte ejus decipi  
eveniret.  
25 Et cum fidem  
dedisset restitutum  
se eos secundum  
constitutum, illæsum  
eum dimiserunt propter  
fratrum salutem.  
26 Judas autem  
egressus est ad  
Carnion, interfectis

πρόσωπον ἡμῶν σήμερον  
4.11 καὶ γινώσκονται πάντα  
τὰ ἔθνη ὅτι ἔστιν ὁ  
λυτρούμενος καὶ σώζων τὸν  
Ισραηλ  
4.12 καὶ ἦραν οἱ  
ἀλλόφυλοι τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν καὶ εἶδον αὐτοὺς  
ἐρχομένους ἐξ ἐναντίας  
4.13 καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς  
παρεμβολῆς εἰς πόλεμον  
καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ  
Ιουδου  
4.14 καὶ συνήψαν καὶ  
συνετρίβησαν τὰ ἔθνη καὶ  
ἔφυγον εἰς τὸ πεδίον  
4.15 οἱ δὲ ἔσχατοι πάντες  
ἔπεσον ἐν ῥομφαίᾳ καὶ  
ἐδίωξαν αὐτοὺς ἕως  
Γαζηρων καὶ ἕως τῶν  
πεδίων τῆς Ιδουμαίας καὶ  
Αζώτου καὶ Ιαμνείας καὶ  
ἔπεσαν ἐξ αὐτῶν εἰς  
ἄνδρας τρισχιλίους  
4.16 καὶ ἀπέστρεψεν  
Ιουδας καὶ ἡ δύναμις ἀπὸ  
τοῦ διώκειν ὀπισθεν αὐτῶν  
4.17 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν  
λαόν μὴ ἐπιθυμήσητε τῶν  
σκύλων ὅτι πόλεμος ἐξ  
ἐναντίας ἡμῶν  
4.18 καὶ Γοργίας καὶ ἡ  
δύναμις ἐν τῷ ὄρει ἐγγὺς  
ἡμῶν ἀλλὰ στήθε νῦν  
ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν  
καὶ πολεμήσατε αὐτοὺς  
καὶ μετὰ ταῦτα λάβετε τὰ  
σκύλα μετὰ παρρησίας  
4.19 ἔτι πληροῦντος  
Ιουδου ταῦτα μέρος τι  
ᾤφθη ἐκκύπτων ἐκ τοῦ  
ὄρους  
4.20 καὶ εἶδεν ὅτι  
τετρώπωνται καὶ  
ἐμπυρίζουσιν τὴν  
παρεμβολὴν ὁ γὰρ καπνὸς ὁ

questo schieramento  
davanti a noi oggi.  
<sup>11</sup>Allora tutte le nazioni  
sapranno che c'è chi  
riscatta e salva Israele».   
<sup>12</sup>Gli stranieri alzarono gli  
occhi e li videro venire  
loro incontro;  
<sup>13</sup>perciò uscirono dagli  
accampamenti per dare  
battaglia. Gli uomini di  
Giuda diedero fiato alle  
trombe  
<sup>14</sup>e attaccarono. I pagani  
furono sconfitti e  
fuggirono verso la  
pianura,  
<sup>15</sup>ma quelli che erano più  
indietro caddero tutti  
uccisi di spada. Li  
inseguirono fino a Ghezer  
e fino alle pianure  
dell'Idumea, di Azoto e di  
Iamnia; ne caddero circa  
tre mila.  
<sup>16</sup>Quando Giuda e i suoi  
armati tornarono dal loro  
inseguimento,  
<sup>17</sup>egli disse alla sua  
gente: «Non siate avidi  
delle spoglie, perché ci  
attende ancora la  
battaglia.  
<sup>18</sup>Gorgia e il suo esercito  
sono sul monte vicino a  
noi. Ora voi state pronti a  
opporvi ai nemici e  
combattete contro di loro;  
poi farete tranquillamente  
bottino». <sup>19</sup>Mentre Giuda  
ancora parlava, apparve  
un reparto che spiando  
dal monte  
<sup>20</sup>vide che i loro erano  
stati messi in fuga e gli  
altri incendiavano il  
campo: il fumo che si

faciem nostram hodie :  
11 et scient omnes  
gentes quia est qui  
redimat et liberet  
Israël. 12 Et  
elevaverunt  
alienigenæ oculos  
suos, et viderunt eos  
venientes ex adverso.  
13 Et exierunt de  
castris in prælium, et  
tuba cecinerunt hi qui  
erant cum Juda. 14 Et  
congressi sunt : et  
contritæ sunt gentes,  
et fugerunt in campum.  
15 Novissimi autem  
omnes ceciderunt in  
gladio, et persecuti  
sunt eos usque  
Gezeron, et usque in  
campus Idumææ, et  
Azoti, et Jamniæ : et  
ceciderunt ex illis  
usque ad tria millia  
virorum. 16 Et  
reversus est Judas, et  
exercitus ejus sequens  
eum. 17 Dixitque ad  
populum : Non  
concupiscatis spolia :  
quia bellum contra nos  
est, 18 et Gorgias et  
exercitus ejus prope  
nos in monte : sed  
state nunc contra  
inimicos nostros, et  
expugnate eos, et  
sumetis postea spolia  
securi. 19 Et adhuc  
loquente Juda hæc,  
ecce apparuit pars  
quædam prospiciens  
de monte. 20 Et vidit  
Gorgias quod in fugam  
conversi sunt sui, et  
succenderunt castra :  
fumus enim, qui  
videbatur, declarabat  
quod factum est.

θεωρούμενος ἐνεφάνιζεν τὸ γεγονός

4.21 οἱ δὲ ταῦτα συνιδόντες ἐδειλώθησαν σφόδρα συνιδόντες δὲ καὶ τὴν Ἰουδοῦ παρεμβολὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐτοίμην εἰς παράταξιν

4.22 ἔφυγον πάντες εἰς γῆν ἀλλοφύλων

4.23 καὶ Ἰουδᾶς ἀνέστρεψεν ἐπὶ τὴν σκυλείαν τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔλαβον χρυσίον πολὺ καὶ ἀργύριον καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν θαλασσίαν καὶ πλοῦτον μέγαν

4.24 καὶ ἐπιστραφέντες ὕμνον καὶ εὐλόγουν εἰς οὐρανὸν ὅτι καλόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

4.25 καὶ ἐγενήθη σωτηρία μεγάλη τῷ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

4.26 ὅσοι δὲ τῶν ἀλλοφύλων διεσώθησαν παραγεννηθέντες ἀπήγγειλαν τῷ Λυσία πάντα τὰ συμβεβηκότα

4.27 ὁ δὲ ἀκούσας συνεχύθη καὶ ἠθύμει ὅτι οὐχ οἷα ἠθέλεν τοιαῦτα ἐγεγόνει τῷ Ἰσραὴλ καὶ οὐχ οἷα αὐτῷ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἐξέβη

4.28 καὶ ἐν τῷ ἐρχομένῳ ἐνιαυτῷ συνελόγησεν ἀνδρῶν ἐπιλέκτων ἑξήκοντα χιλιάδας καὶ πεντακισχιλίαν ἵππων ὥστε ἐκπολεμῆσαι αὐτούς

4.29 καὶ ἦλθον εἰς τὴν Ἰδομαίαν καὶ παρενέβαλον ἐν Βαιθσοῦροις καὶ

scorgeva segnalava l'accaduto.

<sup>21</sup>A quello spettacolo si sgomentarono grandemente; vedendo inoltre giù nella pianura lo schieramento di Giuda pronto all'attacco, <sup>22</sup>fuggirono tutti nel territorio dei Filistei.

<sup>23</sup>Allora Giuda ritornò a depredare il campo e raccolsero oro e argento in quantità e stoffe tinte di porpora viola e porpora marina e grandi ricchezze. <sup>24</sup>Di ritorno cantavano e benedicevano il Cielo perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

<sup>25</sup>Fu quello un giorno di grande liberazione per Israele. <sup>26</sup>Quanti degli stranieri erano scampati, presentandosi a Lisia, gli narrarono tutto quello che era accaduto. <sup>27</sup>Sentendo ciò, egli fu preso da turbamento e scoraggiamento, perché le cose in Israele non erano andate come egli voleva e l'esito non era stato conforme a quanto il re aveva comandato.

#### Prima campagna di Lisia

<sup>28</sup>Perciò l'anno dopo mise insieme sessantamila uomini scelti e cinquemila cavalieri per combattere contro di loro.

<sup>29</sup>Vennero nell'Idumea e si accamparono a Bet-Sur. Giuda mosse contro di loro con diecimila

21 Quibus illi conspectis timuerunt valde, aspicientes simul et Judam, et exercitum in campo paratum ad praelium. 22 Et fugerunt omnes in campum alienigenarum : 23 et Judas reversus est ad spolia castrorum, et acceperunt aurum multum, et argentum, et hyacinthinum, et purpuram marinam, et opes magnas. 24 Et conversi, hymnum canebant, et benedicebant Deum in caelum, quoniam bonus est, quoniam in saeculum misericordia ejus. 25 Et facta est salus magna in Israël in die illa. 26 Quicumque autem alienigenarum evaserunt, venerunt, et nuntiaverunt Lysiae universa quae acciderant. 27 Quibus ille auditis, consternatus animo deficiebat : quod non qualia voluit, talia contigerunt in Israël, et qualia mandavit rex.

28 Et sequenti anno, congregavit Lysias virorum electorum sexaginta millia, et equitum quinque millia, ut debellaret eos. 29 Et venerunt in Judæam, et castra

μέγαν τοῦ κόσμου δυνάστην τὸν ἄτερ κριδῶν καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν κατακρημνίσαντα τὴν Ἱερὶχω κατὰ τοὺς Ἰησοῦ χρόνους ἐνέσεισαν θηριωδῶς τῷ τείχει 12.16 καταλαβόμενοι τε τὴν πόλιν τῆ τοῦ θεοῦ θελήσει ἀμυθήτους ἐποιήσαντο σφαγὰς ὥστε τὴν παρακειμένην λίμνην τὸ πλάτος ἔχουσαν σταδίους δύο κατάρρυτον αἵματι πεπληρωμένην φαίνεσθαι

12.17 ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπᾶσαντες σταδίους ἑπτακοσίους πεντήκοντα διήνυσαν εἰς τὸν Χάρακα πρὸς τοὺς λεγομένους Τουβιανούς Ἰουδαίους 12.18 καὶ Τιμόθεον μὲν ἐπὶ τῶν τόπων οὐ κατέλαβον ἄπρακτον τότε ἀπὸ τῶν τόπων ἐκκελυκότα καταλελοιπότα δὲ φρουρὰν ἐν τινι τόπῳ καὶ μάλα ὀχυρὰν 12.19 Δοσίθεος δὲ καὶ Σωσίπατρος τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον ἡγεμόνων ἐξοδεύσαντες ἀπάλεσαν τοὺς ὑπὸ Τιμοθέου καταλειφθέντας ἐν τῷ ὀχυρώματι πλείους τῶν μυρίων ἀνδρῶν 12.20 ὁ δὲ Μακκαβαῖος διατάξας τὴν περὶ αὐτὸν στρατιὰν σπειρηδὸν κατέστησεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν σπειρῶν καὶ ἐπὶ τὸν Τιμόθεον ὥρμησεν ἔχοντα περὶ αὐτὸν μυριάδας δώδεκα πεζῶν ἵππεῖς δὲ δισχιλίους πρὸς τοῖς πεντακοσίοις 12.21

Signore dell'universo, il quale senza arieti e senza macchine ingegnose aveva fatto cadere Gerico al tempo di Giosuè, assalirono furiosamente le mura. <sup>16</sup>Presa la città per volere di Dio, fecero innumerevoli stragi, cosicché il lago adiacente, largo due stadi, sembrava pieno del sangue che vi colava dentro.

#### Conquista di Càraca e di Kàrnion

<sup>17</sup>Allontanatisi di là settecentocinquanta stadi, giunsero a Càraca, presso i Giudei chiamati Tubiani; <sup>18</sup>da quelle parti però non trovarono Timòteo, il quale era già partito dalla zona, senza avere intrapreso alcuna azione, ma lasciando in un certo luogo un presidio molto forte. <sup>19</sup>Dositeo e Sosipatro, due capitani del Maccabeo, in una sortita sterminarono gli uomini di Timòteo lasciati nella fortezza, che erano più di diecimila. <sup>20</sup>Il Maccabeo ordinò il suo esercito dividendolo in reparti, pose costoro al comando dei reparti e mosse contro Timòteo, il quale aveva con sé centoventimila fanti e duemilacinquecento cavalieri. <sup>21</sup>Quando Timòteo seppe dell'arrivo di Giuda, mandò avanti le

autem, invocato magno mundi Principe, qui sine arietibus et machinis temporibus Jesu præcipitavit Jericho, irruit ferociter muris : 16 et capta civitate per Domini voluntatem, innumerabiles cædes fecit, ita ut adjacens stagnum stadiorum duorum latitudinis sanguine interfectorum fluere videretur.

17 Inde discesserunt stadia septingenta quinquaginta, et venerunt in Characa ad eos, qui dicuntur Tubianæi, Judæos : 18 et Timotheum quidem in illis locis non comprehenderunt, nulloque negotio perfecto regressus est, relicto in quodam loco firmissimo præsidio. 19 Dositheus autem et Sosipater, qui erant duces cum Machabæo, peremerunt a Timotheo relictos in præsidio, decem millia viros. 20 At Machabæus, ordinatis circum se sex millibus, et constitutis per cohortes, adversus Timotheum processit, habentem secum centum viginti millia peditum, equitumque duo millia

Ἱεροσόλυμα σταδίων ὄντων διακοσίων τεσσαράκοντα

12.10 ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπάσαντες σταδίου ἐννέα ποιουμένων τὴν πορείαν ἐπὶ τὸν Τιμόθεον προσέβαλον Ἀῤαβες αὐτῶ οὐκ ἐλάττους τῶν πεντακισχιλίων ἵππεῖς δὲ πεντακόσιοι 12.11 γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰουδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ βοήθειαν εὐημερησάντων ἐλαττωθέντες οἱ νομάδες ἤξιον δοῦναι τὸν Ἰουδαν δεξιᾶς αὐτοῖς ὑπισχνούμενοι καὶ βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ὠφελήσειν αὐτούς 12.12 Ἰουδας δὲ ὑπολαβὼν ὡς ἀληθῶς ἐν πολλοῖς αὐτούς χρησίμους ἐπεχώρησεν εἰρήνην ἄξειν πρὸς αὐτούς καὶ λαβόντες δεξιᾶς εἰς τὰς σκηνὰς ἐχωρίσθησαν 12.13 ἐπέβαλεν δὲ καὶ ἐπὶ τινὰ πόλιν γεφύραις ὄχυρὰν καὶ τείχεσιν περιπεφραγμένην καὶ παμμειγέσιν ἔθνεσιν κατοικουμένην ὄνομα δὲ Κασπιν 12.14 οἱ δὲ ἔνδον πεποιθότες τῇ τῶν τειχέων ἔρυμνότητι τῇ τε τῶν βρωμάτων παραθέσει ἀναγωγότερον ἐχρῶντο τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν λοιδοροῦντες καὶ προσέτι βλασφημοῦντες καὶ λαλοῦντες ἄ μη θέμεις 12.15 οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰουδαν ἐπικαλεσάμενοι τὸν

è distante duecentoquaranta stadi.

### Vittoria di Giuda nel Gàlaad

<sup>10</sup>Quando si furono allontanati di là per nove stadi, mentre marciavano contro Timòteo, non meno di cinquemila Arabi con cinquecento cavalieri irrupero contro Giuda. <sup>11</sup>Ne nacque una zuffa furiosa, ma gli uomini di Giuda, con l'aiuto di Dio, ebbero la meglio. I nomadi invece, sopraffatti, supplicarono Giuda che desse loro la destra, promettendo di cedergli bestiame e di aiutarlo in tutto il resto. <sup>12</sup>Giuda, prevedendo che gli sarebbero stati veramente utili in molte cose, acconsenti a fare la pace con loro ed essi, strette le destre, tornarono alle loro tende. <sup>13</sup>Attaccò anche una città difesa da contrafforti, circondata da mura e abitata da gente d'ogni stirpe, chiamata Casfin. <sup>14</sup>Quelli di dentro, sicuri della solidità delle mura e delle riserve di viveri, si mostravano insolenti con gli uomini di Giuda, insultandoli e anche pronunciando frasi che non è lecito riferire. <sup>15</sup>Ma gli uomini di Giuda, invocato il grande

stadiis ducentis quadraginta.

10 Inde cum jam abiissent novem stadiis, et iter facerent ad Timotheum, commiserunt cum eo Arabes quinque millia viri, et equites quingenti. 11 Cumque pugna valida fieret, et auxilio Dei prospere cessisset, residui Arabes victi petebant a Juda dextram sibi dari, promittentes se pascua daturus, et in ceteris profuturos. 12 Judas autem arbitratus vere in multis eos utiles, promisit pacem : dextrisque acceptis, discessere ad tabernacula sua. 13 Aggressus est autem et civitatem quamdam firmam pontibus murisque circumseptam, quæ a turbis habitabatur gentium promiscuarum : cui nomen Casphin. 14 Hi vero qui intus erant, confidentes in stabilitate murorum et apparatu alimoniarum, remissius agebant, maledictis lacessentes Judam et blasphemantes, ac loquentes quæ fas non est. 15 Machabæus

συνήντησεν αὐτοῖς Ἰουδας ἐν δέκα χιλιάσιν ἀνδρῶν 4.30 καὶ εἶδεν τὴν παρεμβολὴν ἰσχυρὰν καὶ προσηύξατο καὶ εἶπεν εὐλογητὸς εἶ ὁ σωτὴρ Ἰσραηλ ὁ συντρίψας τὸ ὄρημα τοῦ δυνατοῦ ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου Δαυιδ καὶ παρέδωκας τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων εἰς χεῖρας Ἰωναθου υἱοῦ Σαουλ καὶ τοῦ αἵροντος τὰ σκευὴ αὐτοῦ 4.31 οὕτως παρεμβολὴν ταύτην ἐν χειρὶ λαοῦ σου Ἰσραηλ καὶ αἰσχυνηθήτωσαν ἐπὶ τῇ δυνάμει καὶ τῇ ἵππῳ αὐτῶν 4.32 δὸς αὐτοῖς δειλίαν καὶ τῆξον θράσος ἰσχύος αὐτῶν καὶ σαλευθήτωσαν τῇ συντριβῇ αὐτῶν 4.33 κατὰβαλε αὐτούς ῥομφαία ἀγαπώντων σε καὶ αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ὕμνοις 4.34 καὶ συνέβαλλον ἀλλήλοις καὶ ἔπεσον ἐκ τῆς παρεμβολῆς Λυσίου εἰς πεντακισχιλίους ἀνδρας καὶ ἔπεσον ἐξ ἐναντίας αὐτῶν 4.35 ἰδὼν δὲ Λυσίας τὴν γενομένην τροπὴν τῆς αὐτοῦ συντάξεως τῆς δὲ Ἰουδοῦ τὸ γεγεννημένον θάρσος καὶ ὡς ἔτοιμοὶ εἰσιν ἢ ζῆν ἢ τεθνηκέναι γενναίως ἀπῆρεν εἰς Ἀντιόχειαν καὶ ἐξενολόγει πλεοναστὸν ἄλλοις πάλιν παραγίνεσθαι εἰς τὴν Ἰουδαίαν

uomini. <sup>30</sup>Quando vide l'imponente accampamento, innalzò questa preghiera: «Benedetto sei tu, o salvatore d'Israele, che hai fiaccato l'impeto del potente per mezzo del tuo servo Davide e hai fatto cadere l'esercito dei Filistei nelle mani di Giònata, figlio di Saul, e del suo scudiero; <sup>31</sup>nello stesso modo fa' cadere questo esercito nelle mani d'Israele, tuo popolo, e così siano svergognati nel loro esercito e nella loro cavalleria. <sup>32</sup>Infondi in loro timore e spezza l'audacia della loro forza, siano travolti nella loro rovina. <sup>33</sup>Abbattili con la spada dei tuoi devoti; ti lodino con canti tutti coloro che riconoscono il tuo nome». <sup>34</sup>Poi sferrarono l'attacco da una parte e dall'altra, e caddero davanti ai Giudei circa cinquemila uomini del campo di Lisia. <sup>35</sup>Vedendo Lisia lo scompiglio delle sue file, mentre nelle schiere di Giuda cresceva il coraggio ed erano pronti a vivere o a morire gloriosamente, se ne tornò in Antiòchia dove assoldò mercenari in maggior numero per venire di nuovo in Giudea.

posuerunt in Bethoron, et occurrit illis Judas cum decem millibus viris. 30 Et viderunt exercitum fortem, et oravit, et dixit : Benedictus es, salvator Israëli, qui contrivisti impetum potentis in manu servi tui David, et tradidisti castra alienigenarum in manu Jonathæ filii Saul, et armigeri ejus. 31 Conclude exercitum istum in manu populi tui Israëli, et confundantur in exercitu suo et equitibus. 32 Da illis formidinem, et tabefac audaciam virtutis eorum, et commoveantur contritione sua. 33 Dejice illos gladio diligentium te : et collaudent te omnes, qui noverunt nomen tuum, in hymnis. 34 Et commiserunt prælium : et ceciderunt de exercitu Lysia quinque millia virorum. 35 Videns autem Lysias fugam suorum, et Judæorum audaciam, et quod parati sunt aut vivere, aut mori fortiter, abiit Antiochiam, et elegit milites, ut multiplicati rursus venirent in Judæam.

4.36 εἶπεν δὲ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰδοὺ συνετρίβησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀναβῶμεν καθαρῖσα τὰ ἅγια καὶ ἐγκαίνισα  
4.37 καὶ συνήχθη ἡ παρεμβολὴ πᾶσα καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών  
4.38 καὶ εἶδον τὸ ἁγίασμα ἠρημωμένον καὶ τὸ θυσιαστήριον βεβηλωμένον καὶ τὰς θύρας κατακεκαυμένας καὶ ἐν ταῖς ἀυλαῖς φυτὰ πεφυκότα ὡς ἐν δρυμῶ ἢ ὡς ἐν ἐνὶ τῶν ὄρεων καὶ τὰ παστοφόρια καθηρημένα  
4.39 καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκόψαντο κοπετὸν μέγαν καὶ ἐπέθεντο σποδὸν  
4.40 καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν καὶ ἐβόησαν εἰς οὐρανόν  
4.41 τότε ἐπέταξεν Ἰουδας ἀνδράσιν πολεμεῖν τοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ ἕως καθάρῃ τὰ ἅγια  
4.42 καὶ ἐπελέξατο ἱερεῖς ἀμώμους θελητὰς νόμου  
4.43 καὶ ἐκαθάρισαν τὰ ἅγια καὶ ἦραν τοὺς τόπον ἀκάθαρτον  
4.44 καὶ ἐβουλεύσαντο περὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως τοῦ βεβηλωμένου τί αὐτῶ ποιήσωσιν  
4.45 καὶ ἔπεσεν αὐτοῖς βουλή ἀγαθὴ καθελεῖν αὐτὸ μήποτε γένηται αὐτοῖς εἰς ὄνειδος ὅτι ἐμίαναν τὰ ἔθνη αὐτό

### Dedicazione del tempio

<sup>36</sup>Giuda intanto e i suoi fratelli dissero: «Ecco, sono stati sconfitti i nostri nemici: andiamo a purificare il santuario e a riconsacrarlo». <sup>37</sup>Così si radunò tutto l'esercito e salirono al monte Sion. <sup>38</sup>Trovarono il santuario desolato, l'altare profanato, le porte arse e cresciute le erbe nei cortili, come in un luogo selvatico o montuoso, e le celle sacre in rovina. <sup>39</sup>Allora si stracciarono le vesti, fecero grande lamento, si cosparsero di cenere, <sup>40</sup>si prostrarono con la faccia a terra, fecero dare i segnali con le trombe e alzarono grida al Cielo. <sup>41</sup>Giuda ordinò ai suoi uomini di tenere impegnati quelli della Cittadella, finché non avesse purificato il santuario. <sup>42</sup>Poi scelse sacerdoti senza macchia, osservanti della legge, <sup>43</sup>che purificarono il santuario e portarono le pietre profanate in luogo immondo. <sup>44</sup>Tennero consiglio per decidere che cosa fare circa l'altare degli olocausti, che era stato profanato. <sup>45</sup>Vennero nella felice

36 Dixit autem Judas, et fratres ejus : Ecce contriti sunt inimici nostri : ascendamus nunc mundare sancta, et renovare. 37 Et congregatus est omnis exercitus, et ascenderunt in montem Sion. 38 Et viderunt sanctificationem desertam, et altare profanatum, et portas exustas, et in atriiis virgulta nata sicut in saltu vel in montibus, et pastophoria diruta. 39 Et sciderunt vestimenta sua, et planxerunt planctu magno, et imposuerunt cinerem super caput suum, 40 et ceciderunt in faciem super terram, et exclamaverunt tubis signorum, et clamaverunt in cælum. 41 Tunc ordinavit Judas viros ut pugnarent adversus eos qui erant in arce, donec emundarent sancta. 42 Et elegit sacerdotes sine macula, voluntatem habentes in lege Dei : 43 et mundaverunt sancta, et tulerunt lapides contaminationis in locum immundum. 44 Et cogitavit de altari holocaustorum, quod profanatum erat, quid de eo faceret. 45 Et incidit illis consilium bonum ut destruerent

τὸ δυσσέβημα παρακαλέσαντες τοὺς σὺν αὐτοῖς οἰκοῦντας Ἰουδαίους ἐμβῆναι εἰς τὰ παρακατασταθέντα ὑπ' αὐτῶν σκάφη σὺν γυναιξίν καὶ τέκνοις ὡς μηδεμιᾶς ἐνεστώσης πρὸς αὐτοὺς δυσμενεῖας  
12.4 κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων ὡς ἂν εἰρηνεύειν θελόντων καὶ μὴδὲν ὑποπτον ἐχόντων ἐπαναχθέντας αὐτοὺς ἐβύθισαν ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων  
12.5 μεταλαβὼν δὲ Ἰουδας τὴν γεγυῖαν εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς ὠμότητα παραγγείλας τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνδράσιν  
12.6 καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δίκαιον κριτὴν θεὸν παρεγένετο ἐπὶ τοὺς μαιφόνους τῶν ἀδελφῶν καὶ τὸν μὲν λιμένα νύκτωρ ἐνέπρησεν καὶ τὰ σκάφη κατέφλεξεν τοὺς δὲ ἐκεῖ συμφυγόντας ἐξεκέντησεν  
12.7 τοῦ δὲ χωρίου συγκλεισθέντος ἀνέλυσεν ὡς πάλιν ἤξων καὶ τὸ σύμπαν τῶν Ἰοπιπῶν ἐκριζῶσαι πολίτευμα  
12.8 μεταλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ἐν Ἰαμνείᾳ τὸν αὐτὸν ἐπιτελεῖν βουλομένους τρόπον τοῖς παροικοῦσιν Ἰουδαίους  
12.9 καὶ τοῖς Ἰαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν ὑψημὴν τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ ὥστε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους εἰς τὰ

invitarono i Giudei che abitavano con loro a salire con le mogli e con i figli su barche allestite da loro, come se non ci fosse alcuna cattiva intenzione a loro riguardo, <sup>4</sup>ma fosse un'iniziativa di tutta la cittadinanza. Essi accettarono, desiderosi di rinsaldare la pace, e lontani da ogni sospetto. Ma quando furono al largo, li fecero affondare in numero non inferiore a duecento. <sup>5</sup>Quando Giuda fu informato di questa crudeltà compiuta contro i suoi connazionali, diede ordini ai suoi uomini <sup>6</sup>e, invocando Dio, giusto giudice, mosse contro gli assassini dei suoi fratelli e nella notte incendiò il porto, bruciò le navi e uccise di spada quanti vi si erano rifugiati. <sup>7</sup>Poi, dato che il luogo era sbarrato, abbandonò l'impresa con l'idea di tornare un'altra volta e di estirpare tutta la cittadinanza di Giaffa. <sup>8</sup>Avendo poi appreso che anche i cittadini di Iàmnia volevano usare lo stesso sistema con i Giudei che abitavano con loro, <sup>9</sup>piombando di notte sui cittadini di Iàmnia, incendiò il porto con la flotta, così che si vedeva il bagliore delle fiamme fino a Gerusalemme, che

quoddam flagitium perpetrarunt : rogaverunt Judæos cum quibus habitabant, ascendere scaphas quas paraverant, cum uxoribus et filiis, quasi nullis inimicitiiis inter eos subjacentibus. 4 Secundum commune itaque decretum civitatis, et ipsis acquiescentibus, pacisque causa nihil suspectum habentibus : cum in altum processissent, submerserunt non minus ducentos. 5 Quam crudelitatem Judas in suæ gentis homines factam ut cognovit, præcepit viris qui erant cum ipso : et invocato justo judice Deo, 6 venit adversus interfectores fratrum, et portum quidem noctu succendit, scaphas exussit, eos autem qui ab igne refugerant, gladio peremit. 7 Et cum hæc ita egisset, discessit quasi iterum reversurus, et univeros Joppitas eradicatorurus. 8 Sed cum cognovisset et eos qui erant Jamniæ, velle pari modo facere habitantibus secum Judæis, 9 Jamnitis quoque nocte supervenit, et portum cum navibus succendit : ita ut lumen ignis appareret Jerosolymis a

ἔχουσαν οὕτως Κόιντος Μέμμιος Τίτος Μάνιος πρεσβύται Ρωμαίων τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων χαίρειν  
11.35 ὑπὲρ ᾧν Λυσίας ὁ συγγενῆς τοῦ βασιλέως συνεχώρησεν ὑμῖν καὶ ἡμεῖς συνευδοκοῦμεν  
11.36 ἃ δὲ ἔκρινεν προσανενεχθῆναι τῷ βασιλεῖ πέμψατέ τινα παραχρήμα ἐπισκεψάμενοι περὶ τούτων ἵνα ἐκθῶμεν ὡς καθήκει ὑμῖν ἡμεῖς γὰρ προσάγομεν πρὸς Ἀντιόχειαν  
11.37 διὸ σπεύσατε καὶ πέμψατέ τινας ὅπως καὶ ἡμεῖς ἐπιγνώμεν ὁποίας ἐστὲ γνώμης  
11.38 ὑγιαίνετε ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου Ξανθικοῦ πεντεκαίδεκάτη

«Quinto Memmio e Tito Manio, legati dei Romani, al popolo dei Giudei, salute!  
<sup>35</sup>Riguardo a ciò che Lisia, parente del re, vi ha concesso, anche noi siamo d'accordo.  
<sup>36</sup>Riguardo invece a quei punti che egli ha giudicato dover riferire al re, mandate subito qualcuno, dopo averli esaminati, perché possiamo riferire le cose in modo conveniente per voi. Noi siamo in viaggio per Antiòchia.  
<sup>37</sup>Mandate dunque in fretta dei messaggeri per farci conoscere di quale parere siete.  
<sup>38</sup>State bene. L'anno centoquarantotto, il quindici del mese di Xantico».

habentem : Quintus Memmius et Titus Manilius legati Romanorum, populo Judæorum salutem.  
35 De his quæ Lysias cognatus regis concessit vobis, et nos concessimus.  
36 De quibus autem ad regem judicavit referendum, confestim aliquem mittere, diligentius inter vos conferentes, ut decernamus, sicut congruit vobis : nos enim Antiochiam accedimus.  
37 Ideoque festinate rescribere, ut nos quoque sciamus cujus estis voluntatis.  
38 Bene valete. Anno centesimo quadagesimo octavo, quintadecima die mensis Xanthici.

καὶ καθεῖλον τὸ θυσιαστήριον  
4.46 καὶ ἀπέθεντο τοὺς λίθους ἐν τῷ ὄρει τοῦ οἴκου ἐν τόπῳ ἐπιτηδείῳ μέχρι τοῦ παραγενθῆναι προφήτην τοῦ ἀποκριθῆναι περὶ αὐτῶν  
4.47 καὶ ἔλαβον λίθους ὀλοκλήρους κατὰ τὸν νόμον καὶ ᾠκοδόμησαν θυσιαστήριον καινὸν κατὰ τὸ πρότερον  
4.48 καὶ ᾠκοδόμησαν τὰ ἅγια καὶ τὰ ἐντὸς τοῦ οἴκου καὶ τὰς αὐλάς ἡγίασαν  
4.49 καὶ ἐποίησαν σκεύη ἅγια καινὰ καὶ εἰσήνεγκαν τὴν λυχνίαν καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων καὶ τὴν τράπεζαν εἰς τὸν ναόν  
4.50 καὶ ἐθυμίασαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξῆψαν τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ τῆς λυχνίας καὶ ἔφαινον ἐν τῷ ναῷ  
4.51 καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους καὶ ἐξεπέτασαν τὰ καταπετάσματα καὶ ἐτέλεσαν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησαν  
4.52 καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶτῃ τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου οὗτος ὁ μὴν Χασελεῦ τοῦ ὀγδόου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἔτους  
4.53 καὶ ἀνήνεγκαν θυσίαν κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων τὸ καινόν ὃ ἐποίησαν  
4.54 κατὰ τὸν καιρὸν καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐν ἧ ἔβριβλῶσαν αὐτὸ τὰ ἔθνη

determinazione di demolirlo, perché non fosse loro di vergogna, essendo stato profanato dai pagani.  
Demolirono dunque l'altare  
<sup>46</sup>e riposero le pietre sul monte del tempio in luogo conveniente, finché fosse comparso un profeta a decidere di esse.  
<sup>47</sup>Poi presero pietre grezze, secondo la legge, ed edificarono un altare nuovo, come quello di prima.  
<sup>48</sup>Restaurarono il santuario e consacrarono l'interno del tempio e i cortili;  
<sup>49</sup>rifecero gli arredi sacri e collocarono il candelabro e l'altare degli incensi e la tavola nel tempio.  
<sup>50</sup>Poi bruciarono incenso sull'altare e accesero sul candelabro le lampade che splendettero nel tempio.  
<sup>51</sup>Posero ancora i pani sulla tavola e stesero le cortine. Così portarono a termine tutte le opere intraprese.  
<sup>52</sup>Si radunarono il mattino del venticinque del nono mese, cioè il mese di Chisleu, nell'anno centoquarantotto,  
<sup>53</sup>e offrirono il sacrificio secondo la legge sul nuovo altare degli olocausti che avevano costruito.  
<sup>54</sup>Nella stessa stagione e nello stesso giorno

illud : ne forte illis esset in opprobrium, quia contaminaverunt illud gentes, et demoliti sunt illud. 46 Et reposuerunt lapides in loco apto, quoadusque veniret propheta, et responderet de eis. 47 Et acceperunt lapides integros secundum legem, et ædificaverunt altare novum secundum illud quod fuit prius : 48 et ædificaverunt sancta, et quæ intra domum erant intrinsecus : et ædem, et atria sanctificaverunt. 49 Et fecerunt vasa sancta nova, et intulerunt candelabrum, et altare incensorum, et mensam, in templum. 50 Et incensum posuerunt super altare, et accenderunt lucernas quæ super candelabrum erant, et lucebant in templo. 51 Et posuerunt super mensam panes, et appenderunt vela, et consummaverunt omnia opera quæ fecerant. 52 Et ante matutinum surrexerunt quinta et vigesima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centesimi quadagesimi octavi anni : 53 et obtulerunt sacrificium secundum legem super altare holocaustorum novum, quod fecerunt. 54 Secundum tempus

## CAPITOLO 12

### Il delitto di Giaffa

12.1 γενομένων δὲ τῶν συνθηκῶν τούτων ὁ μὲν Λυσίας ἀπῆει πρὸς τὸν βασιλέα οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περὶ τὴν γεωργίαν ἐγίνοντο  
12.2 τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ Γενναίου ἔτι δὲ Ἰερώνυμος καὶ Δημοφῶν πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ Κυπριάρχης οὐκ εἶναι αὐτοὺς εὐσταθεῖν καὶ τὰ τῆς ἡσυχίας ἄγειν  
12.3 Ἰοπίται δὲ τηλικούτου συνετέλεσαν

<sup>1</sup>Conclusi questi accordi, Lisia ritornò presso il re; i Giudei invece si diedero a coltivare la terra. <sup>2</sup>Ma alcuni dei comandanti dei distretti, e precisamente Timòteo e Apollònio, figlio di Genneo, Girolamo e Demofonte e, oltre questi, Nicànore, il comandante dei mercenari di Cipro, non li lasciavano tranquilli né vivere in pace. <sup>3</sup>Gli abitanti di Giaffa perpetrarono un'empietà di questo genere:

12 1 His factis pactionibus, Lysias pergebat ad regem, Judæi autem agriculturæ operam dabant.  
2 Sed hi qui resederant, Timotheus, et Apollonius Gennæi filius, sed et Hieronymus, et Demophon super hos, et Nicanor Cyriarches, non sinebant eos in silentio agere et quiete.  
3 Joppitæ vero tale

ἐν ἐκείνῃ ἐνεκαινίσθη ἐν ὠδαῖς καὶ κιθάραις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλαις  
4.55 καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον καὶ προσεκύνησαν καὶ εὐλόγησαν εἰς οὐρανὸν τὸν εὐδῶσαντα αὐτοῖς  
4.56 καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτῶ καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα μετ'εὐφροσύνης καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως  
4.57 καὶ κατεκόσμησαν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ στεφάνοις χρυσοῖς καὶ ἄσπιδίσκαις καὶ ἐνεκαίνισαν τὰς πύλας καὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐθύρωσαν αὐτὰ  
4.58 καὶ ἐγενήθη εὐφροσύνη μεγάλη ἐν τῷ λαῷ σφόδρα καὶ ἀπεστράφη ὄνειδισμὸς ἐθνῶν  
4.59 καὶ ἔστησεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἡμέρας ὀκτῶ ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς Χασελεῦ μετ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς  
4.60 καὶ ὠκοδόμησαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ ὄρος Σιών κυκλόθεν τεῖχη ὑψηλὰ καὶ πύργους ὄχυρους μήποτε παραγεννηθέντα τὰ ἔθνη καταπατήσωσιν αὐτὰ ὡς ἐποίησαν τὸ πρότερον

in cui l'avevano profanato i pagani, fu riconsacrato fra canti e suoni di cetre e arpe e cimbali.  
55 Tutto il popolo si prostrò con la faccia a terra, e adorarono e benedissero il Cielo che era stato loro propizio.  
56 Celebrarono la dedicazione dell'altare per otto giorni e offrono olocausti con gioia e sacrificarono vittime di ringraziamento e di lode.  
57 Poi ornarono la facciata del tempio con corone d'oro e piccoli scudi. Rifecero i portoni e le celle sacre, munendole di porte.  
58 Grandissima fu la gioia del popolo, perché era stata cancellata l'onta dei pagani.  
59 Giuda, i suoi fratelli e tutta l'assemblea d'Israele, poi, stabilirono che si celebrassero i giorni della dedicazione dell'altare nella loro ricorrenza, ogni anno, per otto giorni, cominciando dal venticinque del mese di Chisleu, con gioia ed esultanza.  
60 In quel tempo edificarono pure, intorno al monte Sion, mura alte e torri solide, perché i pagani non tornassero a calpestarlo come avevano fatto prima.

et secundum diem in qua contaminaverunt illud gentes, in ipsa renovatum est in canticis, et citharis, et cinyris, et in cymbalis.  
55 Et cecidit omnis populus in faciem, et adoraverunt, et benedixerunt in caelum eum, qui prosperavit eis.  
56 Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, et obtulerunt holocausta cum lætitia, et sacrificium salutaris et laudis.  
57 Et ornaverunt faciem templi coronis aureis et scutulis, et dedicaverunt portas et pastophoria, et imposuerunt eis januas.  
58 Et facta est lætitia in populo magna valde, et aversum est opprobrium gentium.  
59 Et statuit Judas, et fratres ejus, et universa ecclesia Israël, ut agatur dies dedicationis altaris in temporibus suis ab anno in annum per dies octo a quinta et vigesima die mensis Casleu, cum lætitia et gaudio.  
60 Et ædificaverunt in tempore illo montem Sion, et per circuitum muros altos et turres firmas, nequando venirent gentes, et conculcarent eum sicut antea fecerunt.  
61 Et collocavit illic exercitum, ut servarent

διαπεμψάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δούς δεξιᾶς ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν εὐθυμοὶ τε ὦσιν καὶ ἡδέως διαγίνωνται πρὸς τῆ τῶν ἰδίων ἀντιλήμψει

11.27 πρὸς δὲ τὸ ἔθνος ἡ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ τοιάδε ἦν βασιλεὺς Ἀντίοχος τῇ γερουσίᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ τοῖς ἄλλοις Ἰουδαίοις χαίρει  
11.28 εἰ ἔρρωσθε εἴη ἂν ὡς βουλόμεθα καὶ αὐτοὶ δὲ ὑγιαίνομεν  
11.29 ἐνεφάνισεν ἡμῖν Μενέλαος βούλεσθαι κατελθόντας ὑμᾶς γίνεσθαι πρὸς τοῖς ἰδίοις  
11.30 τοῖς οὖν καταπορευομένοις μέχρι τριακάδος Ξανθικοῦ ὑπάρξει δεξιὰ μετὰ τῆς ἀδείας  
11.31 χρῆσθαι τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ἐαυτῶν δαπανήμασιν καὶ νόμοις καθὰ καὶ τὸ πρότερον καὶ οὐδέεις αὐτῶν κατ' οὐδένα τρόπον παρενοχληθήσεται περὶ τῶν ἡγνοημένων  
11.32 πέπομφα δὲ καὶ τὸν Μενέλαον παρακαλέσοντα ὑμᾶς  
11.33 ἔρρωσθε ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου Ξανθικοῦ πεντεκαιδεκάτῃ

11.34 ἔπεμψαν δὲ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολήν

inviare loro messengeri e a dare loro la destra, perché, conosciuta la nostra decisione, si sentano rincuorati e riprendano a loro agio la cura delle proprie cose».

#### Lettera di Antioco V ai Giudei

27 La lettera del re indirizzata alla nazione era così concepita: «Il re Antioco al consiglio degli anziani dei Giudei e agli altri Giudei, salute!  
28 Se state bene, è appunto come noi vogliamo; anche noi godiamo ottima salute.  
29 Menelao ci ha rivelato che voi volete tornare a vivere nelle vostre sedi.  
30 A quelli che si metteranno in viaggio entro i trenta giorni del mese di Xântico sarà garantita sicurezza e facoltà<sup>31</sup> di usare, come Giudei, delle loro regole alimentari e delle loro leggi, come prima, e nessuno di loro potrà essere molestato da alcuno per le mancanze commesse per ignoranza.  
32 Ho anche mandato Menelao per rassicurarvi.  
33 State bene. L'anno centoquarantotto, il quindici del mese di Xântico».

#### Lettera dei Romani ai Giudei

34 Anche i Romani inviarono loro questa lettera:

26 Bene igitur feceris, si miseris ad eos et dexteram dederis : ut cognita nostra voluntate, bono animo sint, et utilitatibus propriis deserviant.

27 Ad Judæos vero regis epistola talis erat : Rex Antiochus senatui Judæorum, et ceteris Judæis salutem. 28 Si valetis, sic estis ut volumus : sed et ipsi bene valemus. 29 Adii nos Menelaus, dicens velle vos descendere ad vestros, qui sunt apud nos. 30 His igitur qui commeant usque ad diem trigesimum mensis Xanthici, damus dextras securitatis, 31 ut Judæi utantur cibis et legibus suis, sicut et prius : et nemo eorum ullo modo molestiam patiatu de his quæ per ignorantiam gesta sunt. 32 Misimus autem et Menelaum, qui vos alloquatur. 33 Valete. Anno centesimo quadragesimo octavo, Xanthici mensis quintadecima die.

34 Miserunt autem etiam Romani epistolam, ita se

σημαινομένων 11.18 ὅσα μὲν οὖν ἔδει καὶ τῷ βασιλεῖ προσενεχθῆναι διεσάφησα ἃ δὲ ἦν ἐνδεχόμενα συνεχώρησεν 11.19 ἐὰν μὲν οὖν συντηρήσῃτε τὴν εἰς τὰ πράγματα εὐνοίαν καὶ εἰς τὸ λοιπὸν πειράσομαι παραίτιος ἀγαθῶν γενέσθαι 11.20 ὑπὲρ δὲ τούτων καὶ τῶν κατὰ μέρος ἐντέταλμαι τούτοις τε καὶ τοῖς παρ' ἐμοῦ διαλεχθῆναι ὑμῖν 11.21 ἔρρωσθε ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου Διὸς Κορινθίου τετράδι καὶ εἰκάδι

11.22 ἡ δὲ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ περιεῖχεν οὕτως βασιλεὺς Ἀντίοχος τῷ ἀδελφῷ Λυσία χαίρειν 11.23 τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς θεοὺς μεταστάντος βουλόμενοι τοὺς ἐκ τῆς βασιλείας ἀταράχους ὄντας γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἐπιμέλειαν 11.24 ἀκηκούτες τοὺς Ἰουδαίους μὴ συνευδοκῶντας τῇ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὰ Ἑλληνικὰ μεταθέσει ἀλλὰ τὴν ἑαυτῶν ἀγωγὴν αἰρετίζοντας ἀξιῶντας συγχωρηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα 11.25 αἰρούμενοι οὖν καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος ἐκτὸς ταραχῆς εἶναι κρίνομεν τό τε ἱερὸν ἀποκατασταθῆναι αὐτοῖς καὶ πολιτεύεσθαι κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν ἔθη 11.26 εἰ οὖν ποιήσεως

gliel'ho esposto ed egli ha accordato quanto era accettabile. <sup>19</sup>Se dunque continuerete a essere favorevoli agli interessi del regno, cercherò anche in avvenire di procurarvi dei favori. <sup>20</sup>Su questi punti e sui particolari ho dato ordine ai vostri e ai miei incaricati di trattare con voi. <sup>21</sup>State bene. L'anno centoquarantotto, il ventiquattro del mese di Dioscorinzio».

#### Lettera del re Antioco V a Lisia

<sup>22</sup>La lettera del re si esprimeva così: «Il re Antioco al fratello Lisia, salute! <sup>23</sup>Dopo che nostro padre è passato tra gli dèi, vogliamo che i cittadini del regno possano tranquillamente attendere ai loro interessi. <sup>24</sup>Avendo sentito che i Giudei non intendono accettare l'ellenizzazione voluta da nostro padre, ma, attaccati al loro sistema di vita, chiedono di attenersi alle proprie leggi, <sup>25</sup>volendo perciò che anche questa nazione sia libera da turbamenti, decretiamo che il tempio sia loro restituito e si governino secondo le tradizioni dei loro antenati. <sup>26</sup>Farai bene, dunque, a

18 Quaecumque igitur regi potuerunt perferri, exposui : et quæ res permittebat, concessit. 19 Si igitur in negotiis fidem conservaveritis, et deinceps bonorum vobis causa esset, tentabo. 20 De ceteris autem per singula verbo mandavi et istis, et his, qui a me missi sunt, colloqui vobiscum. 21 Bene valete. Anno centesimo, quadragesimo octavo mensis Dioscori, die vigesima et quarta.

22 Regis autem epistola ista continebat : Rex Antiochus Lysiae fratri salutem. 23 Patre nostro inter deos translato, nos volentes eos qui sunt in regno nostro sine tumultu agere, et rebus suis adhibere diligentiam, 24 audivimus Judæos non consensisse patri meo ut transferrentur ad ritum Græcorum, sed tenere velle suum institutum, ac propterea postulare a nobis concedi sibi legitima sua. 25 Volentes igitur hanc quoque gentem quietam esse, statuentes judicavimus templum restitui illis, ut agerent secundum suorum majorum consuetudinem.

4.61 καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ δόναμιν τηρεῖν αὐτὸ καὶ ὠχύρωσεν αὐτὸ τηρεῖν τὴν Βαιθσοوران τοῦ ἔχειν τὸν λαὸν ὠχύρωμα κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰδουμαίας

5.1 καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυκλόθεν ὅτι ᾠκοδομήθη τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐνεκαινίσθη τὸ ἅγίασμα ὡς τὸ πρότερον καὶ ὠργίσθησαν σφόδρα 5.2 καὶ ἐβουλεύσαντο τοῦ ἄραι τὸ γένος Ἰακωβ τοὺς ὄντας ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἤρξαντο τοῦ θανατοῦν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐξαίρειν 5.3 καὶ ἐπολέμει Ἰουδας πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἡσαν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ τὴν Ἀκραβαττήνην ὅτι περιεκάθητο τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς πληγὴν μεγάλην καὶ συνέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν 5.4 καὶ ἐμνήσθη τῆς κακίας υἱῶν Βαιαν οἱ ἦσαν τῷ λαῷ εἰς παγίδα καὶ σκάνδαλον ἐν τῷ ἐνεδρεύειν αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς 5.5 καὶ συνεκλείσθησαν ὑπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς πύργους καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτοὺς καὶ ἐνεπύρισε τοὺς πύργους αὐτῆς ἐν πυρὶ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐνοῦσιν 5.6 καὶ διεπέρασεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εὗρεν χεῖρα

<sup>61</sup>Vi stabili un contingente per presidiarlo e fortificò Bet-Sur, perché il popolo avesse una difesa contro l'Idumea.

## CAPITOLO 5

### Contro Idumei e Ammoniti

<sup>1</sup>I popoli vicini, quando sentirono che era stato ricostruito l'altare e rinnovato il santuario come prima, fremettero di rabbia <sup>2</sup>e decisero di eliminare quelli della stirpe di Giacobbe che si trovavano in mezzo a loro, e cominciarono a uccidere e a sopprimere gente in mezzo al popolo. <sup>3</sup>Allora Giuda mosse guerra ai figli di Esau nell'Idumea e nell'Acrabattene, perché assediavano Israele; inflisse loro un grave colpo, li umiliò e s'impadronì delle loro spoglie. <sup>4</sup>Si ricordò poi della perfidia dei figli di Bean, che erano stati di laccio e d'inciampo per il popolo, tendendo insidie nelle vie. <sup>5</sup>Egli li rinchiuse nelle torri, si accampò contro di loro, li votò allo sterminio e diede fuoco alle torri con tutti coloro che vi erano dentro. <sup>6</sup>Poi passò agli Ammoniti

eum, et munivit eum ad custodiendum Bethsuram, ut haberet populus munitionem contra faciem Idumææ.

5 : 1 Et factum est, ut audierunt gentes in circuitu quia ædificatum est altare et sanctuarium sicut prius, iratæ sunt valde : 2 et cogitabant tollere genus Jacob, qui erant inter eos, et cœperunt occidere de populo, et persequi. 3 Et debellabat Judas filios Esau in Idumæa, et eos qui erant in Acrabathane, quia circumsedebant Israëlitas : et percussit eos plaga magna. 4 Et recordatus est malitiam filiorum Bean, qui erant populo in laqueum et in scandalum, insidiantes ei in via. 5 Et conclusi sunt ab eo in turribus, et applicuit ad eos, et anathematizavit eos, et incendit turres eorum igni cum omnibus qui in eis erant. 6 Et transivit ad filios Ammon, et invenit manum fortem, et populum copiosum,

κραταιὰν καὶ λαὸν πολὺν καὶ Τιμόθεον ἠγούμενον αὐτῶν 5.7 καὶ συνῆψεν πρὸς αὐτοὺς πολέμους πολλοὺς καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς 5.8 καὶ προκατέλαβε τὴν Ἰαζηρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν

5.9 καὶ ἐπισυνήχθησαν τὰ ἔθνη τὰ ἐν τῇ Γαλααδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῦ ἐξᾶραι αὐτούς καὶ ἔφυγον εἰς Δαθεμα τὸ ὄχυρωμα 5.10 καὶ ἀπέστειλαν γράμματα πρὸς Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ λέγοντες ἐπισυνηγμένα ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔθνη κύκλῳ ἡμῶν τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς 5.11 καὶ ἐτοιμάζονται ἐλθεῖν καὶ προκαταλαβέσθαι τὸ ὄχυρωμα εἰς ὃ κατεφύγομεν καὶ Τιμόθεος ἠγείται τῆς δυνάμεως αὐτῶν 5.12 νῦν οὖν ἐλθὼν αὐτῶν ὅτι πέπτωκεν ἐξ ἡμῶν πλῆθος 5.13 καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ὄντες ἐν τοῖς Τουβίου τεθανάτωνται καὶ ἠχμαλωτίκασιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ ἀπώλεσαν ἐκεῖ ὡσεὶ μίαν χιλιαρχίαν ἀνδρῶν 5.14 ἔτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγινώσκοντο καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο

e vi trovò un forte contingente e un popolo numeroso al comando di Timòteo. <sup>7</sup>Organizzò contro di loro molte azioni di guerra e furono sconfitti e annientati. <sup>8</sup>Conquistò anche lazer e le sue dipendenze e ritornò in Giudea.

#### Preliminari delle campagne in Gàlaad

<sup>9</sup>Anche i pagani di Gàlaad si coalizzarono contro gli Israeliti che erano nel loro territorio per eliminarli; ma questi fuggirono a Dàtema, nella fortezza, <sup>10</sup>e inviarono questa lettera a Giuda e ai suoi fratelli: «Contro di noi si sono riuniti i pagani dei dintorni per eliminarci <sup>11</sup>e si preparano a venire a espugnare la fortezza dove siamo rifugiati; Timòteo è a capo del loro esercito. <sup>12</sup>Su, vieni a liberarci dalle mani di costoro, perché molti di noi sono caduti <sup>13</sup>e tutti i nostri fratelli che erano nel territorio di Tubia sono stati messi a morte, sono state condotte in schiavitù le loro mogli con i figli e con i loro beni, e sono periti circa un migliaio di uomini». <sup>14</sup>Stavano ancora leggendo la lettera, quand'ècco presentarsi altri messaggeri dalla

et Timotheum ducem ipsorum : 7 et commisit cum eis praelia multa, et contriti sunt in conspectu eorum, et percussit eos : 8 et cepit Gazer civitatem et filias ejus, et reversus est in Judæam.

9 Et congregatæ sunt gentes quæ sunt in Galaad adversus Israëlitas, qui erant in finibus eorum, ut tollerent eos : et fugerunt in Datheman munitionem. 10 Et miserunt litteras ad Judam et fratres ejus, dicentes : Congregatæ sunt adversum nos gentes per circuitum, ut nos auferant, 11 et parant venire, et occupare munitionem, in quam confugimus : et Timotheus est dux exercitus eorum. 12 Nunc ergo veni, et eripe nos de manibus eorum, quia cecidit multitudo de nobis. 13 Et omnes fratres nostri, qui erant in locis Tubin, interfecti sunt : et captivas duxerunt uxores eorum, et natos, et spolia, et peremerunt illic fere mille viros. 14 Et adhuc epistolæ

χιλίους τοὺς δὲ πάντας ἠνάγκασαν φεῦγειν 11.12 οἱ πλείονες δὲ αὐτῶν τραυματῖαι γυμνοὶ διεσώθησαν καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Λυσίας αἰσχροῶς φεύγων διεσώθη

11.13 οὐκ ἄνους δὲ ὑπάρχων πρὸς ἐαυτὸν ἀντιβάλλον τὸ γεγονός περὶ αὐτὸν ἐλάττωμα καὶ συννοήσας ἀνικήτητος εἶναι τοὺς Εβραίους τοῦ δυναμένου θεοῦ συμμαχοῦντος αὐτοῖς 11.14 προσαποστείλας ἔπεισεν συλλύεσθαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις καὶ διότι καὶ τὸν βασιλέα πείσει φίλον αὐτοῖς ἀναγκάζων γενέσθαι 11.15 ἐπένευσεν δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐπὶ πᾶσιν οἷς ὁ Λυσίας παρεκάλει τοῦ συμφέροντος φροντίζων ὅσα γὰρ ὁ Μακκαβαῖος ἐπέδωκεν τῷ Λυσία διὰ γραπτῶν περὶ τῶν Ἰουδαίων συνεχώρησεν ὁ βασιλεὺς

11.16 ἦσαν γὰρ αἱ γεγραμμένα τῶν Ἰουδαίων ἐπιστολαὶ παρὰ μὲν Λυσίου περιέχουσαι τὸν τρόπον τοῦτον Λυσίας τῷ πλήθει τῶν Ἰουδαίων χαίρειν 11.17 Ἰωάννης καὶ Ἀβεσσαλωμ οἱ πεμφθέντες παρ' ὑμῶν ἐπιδόντες τὸν ὑπογεγραμμένον χρηματισμὸν ἤξιουν περὶ τῶν δι' αὐτοῦ

e costrinsero tutti a fuggire. <sup>12</sup>Costoro in gran parte riuscirono a salvarsi feriti e spogliati. E lo stesso Lisia si salvò fuggendo vergognosamente.

#### Trattativa di pace

<sup>13</sup>Ma, non privo di intelligenza, pensando alla sconfitta subita e constatando che gli Ebrei erano invincibili, perché il Dio potente combatteva al loro fianco, <sup>14</sup>mandò a proporre un accordo su tutto ciò che fosse giusto, assicurando che a questo scopo avrebbe persuaso il re, facendo pressione su di lui perché diventasse loro amico. <sup>15</sup>Il Maccabeo, badando a ciò che più conveniva, acconsentì a tutto quanto Lisia chiedeva. Infatti, quanto il Maccabeo aveva presentato a Lisia per iscritto riguardo ai Giudei, il re lo accordò.

#### Lettera di Lisia

<sup>16</sup>Il contenuto della lettera scritta da Lisia ai Giudei era del seguente tenore: <sup>17</sup>«Lisia al popolo dei Giudei, salute! Giovanni e Assalonne, inviati da voi, ci hanno consegnato il documento sotto riportato e hanno chiesto la ratifica dei punti in esso contenuti. <sup>18</sup>Quanto era necessario riferire anche al re,

mille sexcentos : 12 universos autem in fugam verterunt, plures autem ex eis vulnerati nudi evaserunt. Sed et ipse Lysias turpiter fugiens evasit.

13 Et quia non insensatus erat, secum ipse reputans factam erga se diminutionem, et intelligens invictos esse Hebræos, omnipotentis Dei auxilio innitentes, misit ad eos : 14 promisitque se consensurum omnibus quæ justa sunt, et regem compulsurum amicum fieri. 15 Annuit autem Machabæus precibus Lysia, in omnibus utilitati consulens : et quæcumque Machabæus scripsit Lysia de Judæis, ea rex concessit.

16 Nam erant scriptæ Judæis epistolæ a Lysia quidem hunc modum continentis : Lysias populo Judæorum salutem. 17 Joannes et Abesalom, qui missi fuerant a vobis, tradentes scripta, postulabant ut ea quæ per illos significabantur, implerem.

Ιουδαίαν καὶ συνεγγίσας  
Βαιθουρα ὄντι μὲν ἐρυμνῶ  
χωρίῳ Ἱεροσολύμων δὲ  
ἀπέχοντι ὡσεὶ σταδίου  
πέντε τοῦτο ἔθλιβεν  
11.6 ὡς δὲ μετέλαβον οἱ  
περὶ τὸν Μακκαβαῖον  
πολιορκοῦντα αὐτὸν τὰ  
ὀχυρώματα μετὰ ὀδυμῶν  
καὶ δακρῶν ἰκέτεον σὺν  
τοῖς ὄχλοις τὸν κύριον  
ἀγαθὸν ἄγγελον  
ἀποστεῖλαι πρὸς σωτηρίαν  
τῷ Ἰσραηλ  
11.7 αὐτὸς δὲ πρῶτος ὁ  
Μακκαβαῖος ἀναλαβὼν τὰ  
ὄπλα προετρέψατο τοὺς  
ἄλλους ἅμα αὐτῷ  
διακινδυνεύοντας  
ἐπιβοηθεῖν τοῖς ἀδελφοῖς  
αὐτῶν ὁμοῦ δὲ καὶ  
προθύμως ἐξώρμησαν  
11.8 αὐτόθι δὲ πρὸς τοῖς  
Ἱεροσολύμοις ὄντων ἐφάνη  
προηγούμενος αὐτῶν  
ἔφιππος ἐν λευκῇ ἐσθῆτι  
πανοπλίαν χρυσοῦν  
κραδαίων  
11.9 ὁμοῦ δὲ πάντες  
εὐλόγησαν τὸν ἐλεήμονα  
θεὸν καὶ ἐπερρώσθησαν  
ταῖς ψυχαῖς οὐ μόνον  
ἀνθρώπους θήρας δὲ τοὺς  
ἀγριωτάτους καὶ σιδηρᾶ  
τείχη τιτρώσκειν ὄντες  
ἔτοιμοι  
11.10 προῆγον ἐν  
διασκευῇ τὸν ἀπ' οὐρανοῦ  
σύμμαχον ἔχοντας  
ἐλεήσαντος αὐτοῦ τοῦ  
κυρίου 11.11 λεοντηδὸν δὲ  
ἐντινάξαντες εἰς τοὺς  
πολεμίους κατέστρωσαν  
αὐτῶν χιλίους πρὸς τοῖς  
μυρίοις ἵππεῖς δὲ  
ἑξακοσίους πρὸς τοῖς

fortificata distante  
da Gerusalemme circa  
venti miglia, la cinse  
d'assedio.  
<sup>6</sup>Quando gli uomini  
del Maccabeo vennero  
a sapere che quello  
assediava le fortezze,  
tra gemiti e lacrime  
supplicarono con tutto  
il popolo il Signore  
che inviasse l'angelo  
buono a salvare Israele.  
<sup>7</sup>Lo stesso Maccabeo,  
cingendo per primo  
le armi, esortò gli altri  
a esporsi con lui al  
pericolo per andare in  
aiuto dei loro fratelli:  
tutti insieme partirono  
con coraggio.  
<sup>8</sup>Mentre si trovavano  
ancora vicino a  
Gerusalemme,  
apparve come  
condottiero davanti  
a loro un cavaliere in  
sella, vestito di bianco,  
che brandiva armi d'oro.  
<sup>9</sup>Tutti insieme  
benedissero Dio  
misericordioso e si  
sentirono rincorati,  
pronti ad assalire  
non solo gli uomini  
ma anche le bestie  
più feroci e mura di ferro.  
<sup>10</sup>Procedevano in ordine,  
con un alleato venuto  
dal cielo, per la  
misericordia che il  
Signore aveva avuto di  
loro.  
<sup>11</sup>Gettatisi come leoni  
sui nemici, stesero al  
suolo undicimila fanti  
e milleseicento cavalieri

autem Judæam, et  
approprians Bethsuræ,  
quæ erat in angusto  
loco, ab Jerosolyma  
intervallo quinque  
stadiorum, illud  
præsidium  
expugnabat. 6 Ut  
autem Machabæus et  
qui cum eo erant  
cognoverunt expugnari  
præsidia, cum fletu et  
lacrimis rogabant  
Dominum, et omnis  
turba simul, ut bonum  
angelum mitteret ad  
salutem Israël.  
7 Et ipse primus  
Machabæus, sumptis  
armis, ceteros  
adhortatus est simul  
secum periculum  
subire, et ferre auxilium  
fratribus suis.  
8 Cumque pariter  
prompto animo  
procederent,  
Jerosolymis apparuit  
præcedens eos eques  
in veste candida, armis  
aureis hastam vibrans.  
9 Tunc omnes simul  
benedixerunt  
misericordem  
Dominum, et  
convaluerunt animis :  
non solum homines,  
sed et bestias  
ferocissimas, et muros  
ferreos parati  
penetrare. 10 Ibant  
igitur prompti, de cælo  
habentes adiutorem et  
miserantem super eos  
Dominum. 11 Leonum  
autem more impetu  
irruentes in hostes,  
prostraverunt ex eis  
undecim millia  
peditum, et equitum

ἐκ τῆς Γαλιλαίας  
διερρηχότες τὰ ἱμάτια  
ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ  
ρήματα ταῦτα  
5.15 λέγοντες ἐπισυνῆχθαί  
ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαίδος  
καὶ Τύρου καὶ Σιδῶνος καὶ  
πάσαν Γαλιλαίαν  
ἀλλοφύλων τοῦ  
ἐξαναλώσαι ἡμᾶς 5.16 ὡς  
δὲ ἤκουσεν Ἰουδας καὶ ὁ  
λαὸς τοὺς λόγους τούτους  
ἐπισυνήχθη ἐκκλησία  
μεγάλη βουλευσασθαι τί  
ποιήσωσιν τοῖς ἀδελφοῖς  
αὐτῶν τοῖς οὖσιν ἐν θλίψει  
καὶ πολεμουμένοις ὑπ'  
αὐτῶν 5.17 καὶ εἶπεν  
Ἰουδας Σιμωνι τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ  
ἄνδρας καὶ πορεύου καὶ  
ῥύσαι τοὺς ἀδελφούς σου  
τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐγὼ δὲ  
καὶ Ἰωναθαν ὁ ἀδελφός μου  
πορευσόμεθα εἰς τὴν  
Γαλααδίτιν 5.18 καὶ  
κατέλιπεν Ἰωσηπον τὸν τοῦ  
Ζαχαρίου καὶ Ἀζαριαν  
ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μετὰ  
τῶν ἐπιλοίπων τῆς  
δυνάμεως ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς  
τήρησιν 5.19 καὶ  
ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων  
πρόσστητε τοῦ λαοῦ τούτου  
καὶ μὴ συνάψητε πόλεμον  
πρὸς τὰ ἔθνη ἕως τοῦ  
ἐπιστρέψαι ἡμᾶς  
5.20 καὶ ἐμερίσθησαν  
Σιμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι  
τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν Ἰουδα δὲ ἄνδρες  
ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν  
Γαλααδίτιν

5.21 καὶ ἐπορεύθη Σιμων

Galilea con le vesti  
stracciate, che  
annunciavano le stesse  
cose.

<sup>15</sup>Dicevano: «Si sono uniti  
contro di noi gli abitanti di  
Tolemàide, Tiro e  
Sidone e tutta la Galilea  
degli stranieri per  
distruggerci».

<sup>16</sup>Quando Giuda  
e il popolo ebbero  
udito queste cose, si  
raccolse una grande  
assemblea per decidere  
che cosa fare per i loro  
fratelli posti nella  
tribolazione e attaccati  
dai nemici.

<sup>17</sup>Giuda disse a Simone,  
suo fratello: «Scegliti  
degli uomini e corri  
a liberare i tuoi fratelli  
della Galilea; io e mio  
fratello Giònata andremo  
nella regione di Gàlaad».

<sup>18</sup>Lasciò Giuseppe,  
figlio di Zaccaria,  
e Azaria, capo del  
popolo, con il resto delle  
forze

a presidiare la Giudea,  
<sup>19</sup>dando loro questa  
consegna: «Governate  
questo popolo, ma  
non attaccate battaglia  
contro i pagani fino al  
nostro ritorno».

<sup>20</sup>Furono assegnati a  
Simone tremila uomini  
per la spedizione in  
Galilea, a Giuda ottomila  
uomini per la regione di  
Gàlaad.

**Spedizioni in Gàlaad  
e in Galilea**

<sup>21</sup>Simone si recò in

legebantur, et ecce  
alii nuntii venerunt  
de Galilæa conscissis  
tunicis, nuntiantes  
secundum verba hæc :  
15 dicentes  
convenisse adversum  
se a Ptolemaida, et  
Tyro, et Sidone : et  
repleta est omnis  
Galilæa alienigenis,  
ut nos consumant.

16 Ut audivit autem  
Judas et populus  
sermones istos,  
convenit ecclesia  
magna cogitare quid  
facerent fratribus suis,  
qui in tribulatione  
erant, et

expugnabantur ab eis.  
17 Dixitque Judas  
Simoni fratri suo :  
Elige tibi viros, et vade,  
et libera fratres tuos  
in Galilæa : ego autem  
et frater meus  
Jonathas ibimus in  
Galaaditim.

18 Et reliquit  
Josephum filium  
Zachariæ, et Azariam,  
duces populi, cum  
residuo exercitu in  
Judæa ad custodiam :  
19 et præcepit illis,  
dicens : Præestote  
populo huic : et nolite  
bellum committere  
adversum gentes,  
donec revertamur.

20 Et partiti sunt  
Simoni viri tria millia, ut  
iret in Galilæam :  
Judæ autem octo millia  
in Galaaditim.

21 Et abiit Simon in

εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ συνήψεν πολέμους πολλοὺς πρὸς τὰ ἔθνη καὶ συνετρίβη τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 5.22 καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως τῆς πύλης Πτολεμαίδος καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς τρισηλίουσ ἀνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν 5.23 καὶ παρέλαβεν τοὺς ἐκ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐν Ἀρβαττοῖς σὺν ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτοῖς καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετ' εὐφροσύνης μεγάλης 5.24 καὶ Ἰουδας ὁ Μακκαβαῖος καὶ Ἰωναθαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ 5.25 καὶ συνήντησαν τοῖς Ναβαταίοις καὶ ἀπήνησαν αὐτοῖς εἰρηνικῶς καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς πάντα τὰ συμβάντα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι 5.26 καὶ ὅτι πολλοὶ ἐξ αὐτῶν συνειλημμένοι εἰσὶν εἰς Βοσορρα καὶ Βοσορ ἐν Ἀλεμοῖς Χασφω Μακεδ καὶ Καρναιν πᾶσαι αἱ πόλεις αὐταὶ ὄχυρα καὶ μεγάλα 5.27 καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς πόλεσιν τῆς Γαλααδίτιδος εἰσιν συνειλημμένοι εἰς αὖριον τάσσονται παρεμβαλεῖν ἐπὶ τὰ ὄχυράματα καὶ ἐξῶραι καταλαβέσθαι καὶ ἐξῶραι πάντας τούτους ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ 5.28 καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὁδὸν εἰς τὴν ἔρημον

Galilea e sferrò molti attacchi contro i pagani, e questi rimasero sconfitti davanti a lui; <sup>22</sup>egli li inseguì fino alle porte di Tolemàide. Caddero tra i pagani circa tremila uomini e Simone portò via le loro spoglie. <sup>23</sup>Prese poi gli Israeliti che erano in Galilea e in Arbatta con le donne, i figli e tutti i loro averi, e li condusse in Giudea con grande gioia. <sup>24</sup>Da parte loro Giuda Maccabeo e il fratello Giònata passarono il Giordano e camminarono per tre giorni nel deserto. <sup>25</sup>S'imbatterono nei Nabatei, che vennero loro incontro pacificamente e narrarono tutte le vicende dei loro fratelli nella regione di Gàlaad: <sup>26</sup>che molti di loro erano assediati a Bosra e Bosor, ad Àlema, a Casfo, a Maked e Karnàin, tutte città fortificate e grandi, <sup>27</sup>che altri erano rinchiusi nelle altre città di Gàlaad, che per il giorno dopo era stabilito di dare l'assalto alle fortezze, di espugnarle e di eliminare tutti in un solo giorno. <sup>28</sup>Allora Giuda con il suo esercito tornò subito indietro per la via

Galilæam, et commisit prælia multa cum gentibus : et contritæ sunt gentes a facie ejus, et persecutus est eos usque ad portam 22 Ptolemaidis : et ceciderunt de gentibus fere tria millia virorum. Et accepit spolia eorum, 23 et assumpsit eos qui erant in Galilæa et in Arbatis, cum uxoribus, et natis, et omnibus quæ erant illis, et adduxit in Judæam cum lætitia magna. 24 Et Judas Machabæus, et Jonathas frater ejus, transierunt Jordanem, et abierunt viam trium dierum per desertum. 25 Et occurrerunt eis Nabuthæi, et susceperunt eos pacifice, et narraverunt eis omnia quæ acciderant fratribus eorum in Galaaditide, 26 et quia multi ex eis comprehensi sunt in Barasa, et Bosor, et in Alimis, et in Casphor, et Mageth, et Carnaim : hæ omnes civitates munitæ et magnæ. 27 Sed et in ceteris civitatibus Galaaditidis tenentur comprehensi, et in crastinum constituerunt admovere exercitum civitatibus his, et comprehendere, et tollere eos in una die. 28 Et convertit Judas et exercitus ejus viam

εἰσδεξάμενοι δὲ τὴν λοιπὴν τάξιν προκατελάβοντο τὴν πόλιν 10.37 καὶ τὸν Τιμόθεον ἀποκεκρυμμένον ἐν τινι λάκκῳ κατέσφαξαν καὶ τὸν τούτου ἀδελφὸν Χαϊρέαν καὶ τὸν Ἀπολλοφάνην 10.38 ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι μεθ' ὕμνων καὶ ἔξομολογήσεων εὐλόγουν τῷ κυρίῳ τῷ μεγάλῳς εὐεργετοῦντι τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸ νίκος αὐτοῖς διδόντι

porte e, fatto entrare il resto dell'esercito, affrettarono la presa della città. <sup>37</sup>Trucidarono Timòteo che si era nascosto in una cisterna, suo fratello Cherea e Apollòfane. <sup>38</sup>Compiuta l'impresa, con canti e inni di lode benedicevano il Signore, che aveva tanto favorito Israele e concesso loro la vittoria.

Timotheum occultantem se in quodam repertum loco peremerunt : et fratrem illius Chæream et Apollophanem occiderunt. 38 Quibus gestis, in hymnis et confessionibus benedicebant Dominum, qui magna fecit in Israël, et victoriam dedit illis.

## CAPITOLO 11

### Prima campagna di Lisia

11.1 μετ' ὀλίγον δὲ παντελῶς χρονίσκον Λυσίας ἐπίτροπος τοῦ βασιλέως καὶ συγγενῆς καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων λίαν βαρέως φέρων ἐπὶ τοῖς γεγονόσι  
11.2 συναθροίσας περὶ τὰς ὀκτῶ μυριάδας καὶ τὴν ἵππον ἅπασαν παρεγίνετο ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους λογιζόμενος τὴν μὲν πόλιν Ἐλλήσιν οἰκητήριον ποιήσιν  
11.3 τὸ δὲ ἱερὸν ἀργυρολόγητον καθὼς τὰ λοιπὰ τῶν ἐθνῶν τεμένη πρατὴν δὲ κατὰ ἔτος τὴν ἀρχιερωσύνην ποιήσιν  
11.4 οὐδαμῶς ἐπιλογίζόμενος τὸ τοῦ θεοῦ κράτος πεφρνωμένος δὲ ταῖς μυριάσιν τῶν πεζῶν καὶ ταῖς χιλιάσιν τῶν ἵππέων καὶ τοῖς ἐλέφασιν τοῖς ὀγδοήκοντα  
11.5 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν

<sup>1</sup>Poco tempo dopo, Lisia, tutore e parente del re e incaricato degli affari di stato, mal sopportando l'accaduto, <sup>2</sup>raccolti circa ottantamila uomini e tutta la cavalleria, mosse contro i Giudei, contando di ridurre la città a residenza dei Greci, <sup>3</sup>di imporre tasse al tempio come agli altri edifici di culto delle nazioni e di mettere in vendita ogni anno il sommo sacerdozio. <sup>4</sup>Egli non teneva in nessun conto la potenza di Dio, ma confidava soltanto nelle sue miriadi di fanti, nelle migliaia di cavalieri e negli ottanta elefanti. <sup>5</sup>Entrato nella Giudea e avvicinato a Bet-Sur, che era una posizione

11 1 Sed parvo post tempore, Lysias procurator regis et propinquus, ac negotiorum præpositus, graviter ferens de his quæ acciderant, 2 congregatis octoginta millibus, et equitatu universo, veniebat adversus Judæos, existimans se civitatem quidem captam gentibus habitaculum facturum, 3 templum vero in pecuniæ quæstum, sicut cetera delubra gentium, habiturum, et per singulos annos venale sacerdotium : 4 nusquam recogitans Dei potestatem, sed mente effrenatus in multitudine peditum, et in octoginta elephantis confidebat. 5 Ingressus

ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων  
10.30 οἱ καὶ τὸν  
Μακκαβαῖον μέσον  
λαβόντες καὶ σκεπάζοντες  
ταῖς ἑαυτῶν πανοπλίαις  
ἄτρωτον διεφύλαττον εἰς δὲ  
τοὺς ὑπεναντίους  
τοξεύματα καὶ κεραυνοὺς  
ἔξερριπτουν διὸ  
συγχυθέντες ἄορασία  
διεκόπτοντο ταραχῆς  
πεπληρωμένοι 10.31  
κατεσφάγησαν δὲ  
δισμύριοι πρὸς τοῖς  
πεντακοσίοις ἵππεῖς δὲ  
ἔξακόσιοι  
10.32 αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος  
συνέφυγεν εἰς Γαζαρα  
λεγόμενον ὀχύρωμα εὐ  
μάλα φρούριον  
στρατηγοῦντος ἐκεῖ  
Χαιρευ 10.33 οἱ δὲ περὶ  
τὸν Μακκαβαῖον ἄσμενοι  
περικέκασαν τὸ φρούριον  
ἡμέρας τέσσαρας 10.34 οἱ  
δὲ ἔνδον τῇ ἐρυμνότητι τοῦ  
τόπου πεποιθότες ὑπεράγαν  
ἐβλασφήμουν καὶ λόγους  
ἀθεμίτους προῖξαντο 10.35  
ὑποφαινούσης δὲ τῆς  
πέμπτης ἡμέρας εἴκοσι  
νεανία τῶν περὶ τὸν  
Μακκαβαῖον πυρωθέντες  
τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς  
βλασφημίας προσβαλόντες  
τῷ τείχει ἀρρενωδῶς καὶ  
θηριῶδει θυμῷ τὸν  
ἐμπίπτοντα ἔκοπτον 10.36  
ἕτεροι δὲ ὁμοίως  
προσαναβάντες ἐν τῷ  
περισπασμῷ πρὸς τοὺς  
ἔνδον ἐνεπίμπρων τοὺς  
πύργους καὶ πυρὰς  
ἀνάπτοντες ζῶντας τοὺς  
βλασφήμους κατέκαιον οἱ  
δὲ τὰς πύλας διέκοπτον

che si misero alla guida  
dei Giudei.  
<sup>30</sup>Essi presero in mezzo il  
Maccabeo e, riparandolo  
con le loro armature, lo  
rendevano invulnerabile;  
scagliavano invece dardi  
e folgori contro gli  
avversari i quali, confusi  
e accecati, si dispersero  
in preda al disordine.  
<sup>31</sup>Ne furono uccisi  
ventimilacinquecento e  
seicento cavalieri.  
<sup>32</sup>Timòteo si rifugiò in una  
fortezza chiamata  
Ghezer, saldamente  
difesa, dove era  
comandante Cherea.  
<sup>33</sup>Ma i soldati del  
Maccabeo assediaron  
con entusiasmo la  
fortezza per quattro  
giorni.  
<sup>34</sup>Gli assediati, fidando  
nelle fortificazioni del  
luogo, bestemmiavano in  
modo orribile e  
lanciavano orrende frasi.  
<sup>35</sup>Alle prime luci del  
quinto giorno, venti  
giovani del Maccabeo,  
accesi di sdegno per le  
bestemmie, presero  
d'assalto le mura  
coraggiosamente e, con  
selvaggio furore,  
travolsero chiunque  
trovavano.  
<sup>36</sup>Anche altri, attaccando  
con una manovra di  
aggiramento,  
incendiarono le torri e,  
accesi dei fuochi,  
bruciarono vivi i  
bestemmiatori; altri  
ancora sfondarono le

Machabæum medium  
habentes, armis suis  
circumseptum  
incolumem  
conservabant : in  
adversarios autem  
tela et fulmina  
jaciebant, ex quo et  
cæcitate confusi et  
repleti perturbatione,  
cadebant.  
31 Interfecti sunt  
autem viginti millia  
quingenti, et equites  
sexcenti.  
32 Timotheus vero  
confugit in Gazaram  
præsidium munitum,  
cui præerat Chæreas.  
33 Machabæus autem  
et qui cum eo erant,  
lætantes obsederunt  
præsidium diebus  
quatuor.  
34 At hi qui intus erant,  
loci firmitate confisi,  
supra modum  
maledicebant, et  
sermones nefandos  
jactabant.  
35 Sed cum dies  
quinta illucesceret,  
viginti juvenes ex  
his qui cum Machabæo  
erant, accensi  
animis propter  
blasphemiam, viriliter  
accesserunt ad  
murum, et feroci animo  
incedentes  
ascendebant :  
36 sed et alii similiter  
ascendentes, turres  
portasque succendere  
aggredi sunt,  
atque ipsos maledicos  
vivos concremare.  
37 Per continuum  
autem biduum  
præsidio vastato,

Βοσορρα ἄφνω καὶ  
κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ  
ἀπέκτεινε πᾶν ἄρσενικὸν  
ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ  
ἔλαβεν πάντα τὰ σκῦλα  
αὐτῶν καὶ ἐνέπρησεν  
αὐτὴν πυρὶ 5.29 καὶ  
ἀπῆρεν ἐκεῖθεν νυκτός καὶ  
ἐπορεύοντο ἕως ἐπὶ τὸ  
ὀχύρωμα 5.30 καὶ ἐγένετο  
ἑσθινὴ ἦραν τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδοὺ  
λαὸς πολὺς οὐδ' οὐκ ἦν  
ἀριθμὸς αἴροντες κλίμακας  
καὶ μηχανὰς καταλαβέσθαι  
τὸ ὀχύρωμα καὶ ἐπολέμουν  
αὐτοὺς 5.31 καὶ εἶδεν  
Ἰουδας ὅτι ἤρκεται ὁ  
πόλεμος καὶ ἡ κραυγὴ τῆς  
πόλεως ἀνέβη ἕως οὐρανοῦ  
σάλπιγξιν καὶ κραυγῇ  
μεγάλῃ 5.32 καὶ εἶπεν τοῖς  
ἀνδράσιν τῆς δυνάμεως  
πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ  
τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν 5.33  
καὶ ἐξῆλθεν ἐν τρισὶν  
ἀρχαῖς ἐξόπισθεν αὐτῶν  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς  
σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν ἐν  
προσευχῇ 5.34 καὶ ἐπέγνω  
ἡ παρεμβολὴ Τιμοθέου ὅτι  
Μακκαβαῖός ἐστιν καὶ  
ἔφυγον ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν  
αὐτοὺς πληγὴν μεγάλῃν  
καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν ἐν  
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς  
ὀκτακισχιλίους ἄνδρας  
5.35 καὶ ἀπέκλινεν εἰς  
Ἀλεμα καὶ ἐπολέμησεν  
αὐτὴν καὶ κατελάβετο  
αὐτὴν καὶ ἀπέκτεινεν πᾶν  
ἄρσενικὸν αὐτῆς καὶ  
ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῆς  
καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν  
πυρὶ 5.36 ἐκεῖθεν ἀπῆρεν

del deserto verso Bosra;  
prese la città e passò  
ogni maschio a fil di  
spada, s'impadronì  
di tutte le loro spoglie e  
incendiò la città.  
<sup>29</sup>Nella notte partì di là e  
marciarono fino alla  
fortezza.  
<sup>30</sup>Verso il mattino  
alzarono gli occhi  
ed ecco una folla  
innumerabile che issava  
scale e macchine per  
espugnare  
la fortezza e stava  
attaccando.  
<sup>31</sup>Giuda, vedendo che la  
battaglia era già  
incominciata  
e che le grida della città  
arrivavano al cielo,  
per il suono delle trombe  
e le urla altissime,  
<sup>32</sup>disse ai suoi soldati:  
«Combattetevi oggi  
per i vostri fratelli».  
<sup>33</sup>Irruppero in tre schiere  
alle loro spalle,  
diedero fiato alle trombe  
e innalzarono grida e  
invocazioni.  
<sup>34</sup>L'esercito di Timòteo  
venne a sapere che c'era  
il Maccabeo;  
fuggirono davanti a lui,  
che inflisse loro una  
grave sconfitta;  
ne rimasero uccisi in quel  
giorno circa ottomila.  
<sup>35</sup>Poi piegò su Àlema,  
l'assalì e la prese;  
ne uccise tutti i maschi, li  
saccheggiò e appiccò il  
fuoco.  
<sup>36</sup>Tolse il campo di là e  
conquistò Casfo,

in desertum Bosor  
repente, et occupavit  
civitatem : et occidit  
omnem masculum in  
ore gladii, et accepit  
omnia spolia eorum, et  
succendit eam igni.  
29 Et surrexerunt inde  
nocte, et ibant usque  
ad munitionem. 30 Et  
factum est diluculo,  
cum elevassent oculos  
suos, ecce populus  
multus, cujus non erat  
numerus, portantes  
scalas et machinas ut  
comprehenderent  
munitionem, et  
expugnarent eos.  
31 Et vidit Judas quia  
cœpit bellum, et  
clamor belli ascendit  
ad cælum sicut tuba,  
et clamor magnus de  
civitate : 32 et dixit  
exercitui suo : Pugnate  
hodie pro fratribus  
vestris. 33 Et venit  
tribus ordinibus post  
eos, et exclamaverunt  
tubis, et clamaverunt in  
oratione. 34 Et  
cognoverunt castra  
Timothei quia  
Machabæus est, et  
refugerunt a facie  
ejus : et percusserunt  
eos plaga magna. Et  
cecidervnt ex eis in die  
illa fere octo millia  
virorum. 35 Et divertit  
Judas in Maspha, et  
expugnavit, et cepit  
eam : et occidit  
omnem masculum  
ejus, et sumpsit spolia  
ejus, et succendit eam  
igni. 36 Inde perrexit,  
et cepit Casbon, et  
Mageth, et Bosor, et

καὶ προκατελάβετο τὴν Χασφω Μακεδ καὶ Βοσορ καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις τῆς Γαλααδίτιδος 5.37 μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα συνήγαγεν Τιμόθεος παρεμβολὴν ἄλλην καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον Ραφῶν ἐκ πέραν τοῦ χειμάρρου 5.38 καὶ ἀπέστειλεν Ἰουδας κατασκοπεῦσαι τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἐπισυνηγμένα εἰσὶν πρὸς αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλω ἡμῶν δύνάμις πολλὴ σφόδρα 5.39 καὶ Ἀΰραβας μεμίσθωνται εἰς βοήθειαν αὐτοῖς καὶ παρεμβάλλουσιν πέραν τοῦ χειμάρρου ἔτοιμοι τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ εἰς πόλεμον καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας εἰς συνάντησιν αὐτῶν 5.40 καὶ εἶπεν Τιμόθεος τοῖς ἄρχουσιν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγγίξειν Ἰουδαν καὶ τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χειμάρρουν τοῦ ὕδατος ἐὰν διαβῆ πρὸς ἡμᾶς πρότερος οὐ δυνησόμεθα ὑποστῆναι αὐτόν ὅτι δυνάμενος δυνήσεται πρὸς ἡμᾶς 5.41 ἐὰν δὲ δειλανθῆ καὶ παρεμβάλλῃ πέραν τοῦ ποταμοῦ διαπεράσομεν πρὸς αὐτὸν καὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν 5.42 ὡς δὲ ἤγγισεν Ἰουδας ἐπὶ τὸν χειμάρρουν τοῦ ὕδατος ἔστησεν τοὺς γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ χειμάρρου καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων μὴ ἀφήτε

Maked e Bosor e le altre città di Gàlaad.

<sup>37</sup>Dopo questi fatti Timòteo raccolse un altro esercito e si accampò di fronte a Rafon, al di là del torrente.

<sup>38</sup>Giuda mandò a esplorare il campo e gli riferirono: «Sono radunati con lui tutti i pagani che ci circondano: sono un esercito imponente. <sup>39</sup>Anche gli Arabi sono assoldati come suoi ausiliari; sono accampati al di là del torrente e sono pronti a venire a battaglia con te». Giuda si mosse per affrontarli.

<sup>40</sup>Timòteo disse ai comandanti del suo esercito, mentre Giuda e il suo esercito si avvicinavano al torrente: «Se passerà per primo contro di noi, non potremo resistergli, perché certamente ci vincerà.

<sup>41</sup>Se invece si mostrerà titubante e porrà il campo al di là del fiume, andremo noi contro di lui e avremo la meglio».

<sup>42</sup>Quando Giuda si fu avvicinato al corso d'acqua, dispose gli scribi del popolo lungo il torrente e comandò loro: «Non permettete che alcuno si fermi, ma vengano tutti a combattere».

<sup>43</sup>Passò per primo contro

reliquas civitates Galaaditidis. 37 Post hæc autem verba congregavit Timotheus exercitum alium, et castra posuit contra Raphon trans torrentem. 38 Et misit Judas speculari exercitum : et renuntiaverunt ei, dicentes : Quia convenerunt ad eum omnes gentes quæ in circuitu nostro sunt, exercitus multus nimis : 39 et Arabas conduxerunt in auxilium sibi, et castra posuerunt trans torrentem, parati ad te venire in prælium. Et abiit Judas obviam illis. 40 Et ait Timotheus principibus exercitus sui : Cum appropinquaverit Judas, et exercitus ejus, ad torrentem aquæ : si transierit ad nos prior, non poterimus sustinere eum, quia potens poterit adversum nos ; 41 si vero timuerit transire, et posuerit castra extra flumen, transfretamus ad eos, et poterimus adversus illum. 42 Ut autem appropinquavit Judas ad torrentem aquæ, statuit scribas populi secus torrentem, et mandavit eis, dicens : Neminem hominem reliqueritis, sed veniant omnes in prælium. 43 Et transfretavit ad illos prior, et omnis

10.24 Τιμόθεος δὲ ὁ πρότερον ἦρτηθεὶς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων συναγαγὼν ξένας δυνάμεις παμπληθεῖς καὶ τοὺς τῆς Ἀσίας γενομένους ἵππους συναθροίσας οὐκ ὀλίγους παρήν ὡς δοριάλωτον λημψόμενος τὴν Ἰουδαίαν 10.25 οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον συνεγγίζοντος αὐτοῦ πρὸς ἰκετεῖαν τοῦ θεοῦ γῆ τὰς κεφαλὰς καταπάσαντες καὶ τὰς ὀσφύας σάκκοις ζώσαντες 10.26 ἐπὶ τὴν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κρηπίδα προσπεσόντες ἤξιουν ἰλεως αὐτοῖς γενόμενον ἐχθρεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ ἀντικεῖσθαι τοῖς ἀντικειμένοις καθὼς ὁ νόμος διασαφεῖ 10.27 γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς δεήσεως ἀναλαβόντες τὰ ὄπλα προῆγον ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ πλεῖον συνεγγίσαντες δὲ τοῖς πολεμίοις ἐφ' ἑαυτῶν ἦσαν 10.28 ἄρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς διαχαιομένης προσέβαλον ἑκάτεροι οἱ μὲν ἔγγυον ἔχοντες εὐημερίας καὶ νίκης μετὰ ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγὴν οἱ δὲ καθηγεμόνα τῶν ἀγώνων ταττόμενοι τὸν θυμόν 10.29 γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης ἐφάνησαν τοῖς ὑπεναντίοις ἐξ οὐρανοῦ ἐφ' ἵππων χρυσοχαλίνων ἄνδρες πέντε διαπρεπεῖς καὶ

## Giuda batte Timoteo

<sup>24</sup>Timòteo, che prima era stato battuto dai Giudei, assoldò forze straniere in grande numero, radunò buona parte della cavalleria dell'Asia e avanzò con l'intenzione di soggiogare la Giudea con le armi.

<sup>25</sup>Gli uomini del Maccabeo, al suo avvicinarsi, si cospersero il capo di polvere per la preghiera a Dio e, con i fianchi cinti di sacco, <sup>26</sup>si prostrarono davanti all'altare e supplicarono Dio di mostrarsi loro propizio e di farsi nemico dei loro nemici e avversario dei loro avversari, come attesta la legge.

<sup>27</sup>Terminata la preghiera, presero le armi e uscirono dalla città per un bel tratto. Quando furono vicini ai nemici, si fermarono.

<sup>28</sup>Appena spuntata la luce del mattino, iniziò l'attacco dalle due parti, gli uni avendo a garanzia del successo e della vittoria gloriosa la fiducia nel Signore, gli altri assumendo come guida nel conflitto il loro ardire.

<sup>29</sup>Si era accesa una lotta durissima, apparvero dal cielo ai nemici cinque uomini splendidi su cavalli dalle briglie d'oro,

24 At Timotheus, qui prius a Judæis fuerat superatus, convocato exercitu peregrinæ multitudinis, et congregato equitatu Asiano, advenit quasi armis Judæam capturus.

25 Machabæus autem et qui cum ipso erant, appropinquante illo, deprecabantur Dominum, caput terra aspergentes, lumbosque ciliciis præincti, 26 ad altaris crepidinem provoluti, ut sibi propitius, inimicis autem eorum esset inimicus, et adversariis adversaretur, sicut lex dicit.

27 Et ita post orationem, sumptis armis, longius de civitate procedentes, et proximi hostibus effecti, resederunt.

28 Primo autem solis ortu utrique commiserunt : isti quidem victoriæ et prosperitatis sponsorem cum virtute Dominum habentes : illi autem ducem belli animum habebant.

29 Sed cum vehemens pugna esset, apparuerunt adversariis de cælo viri quinque in equis, frenis aureis decori, ducatum Judæis præstantes : 30 ex quibus duo

ἄρμησαν 10.17 οἷς καὶ προσβαλόντες εὐρώστως ἐγκρατεῖς ἐγένοντο τῶν τόπων πάντας τε τοὺς ἐπὶ τῷ τείχει μαχομένους ἠμύναντο κατέσφαζόν τε τοὺς ἐμπίπτοντας ἀνείλων δὲ οὐχ ἦττον τῶν δισμυρίων 10.18 συμφυγόντων δὲ οὐκ ἔλαττον τῶν ἐνακισχιλίων εἰς δύο πύργους ὄχυρους εἰδὲ μάλα καὶ πάντα τὰ πρὸς πολιορκίαν ἔχοντας 10.19 ὁ Μακκαβαῖος εἰς ἐπείγοντας τόπους ἀπολιπὼν Σιμωνα καὶ Ἰωσηπον ἔτι δὲ καὶ Ζακχαῖον καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἱκανοὺς πρὸς τῆν τούτων πολιορκίαν αὐτὸς ἐχωρίσθη 10.20 οἱ δὲ περὶ τὸν Σιμωνα φιλαργυρήσαντες ὑπὸ τινῶν τῶν ἐν τοῖς πύργοις ἐπέισθησαν ἀργυρίῳ ἐπτάκις δὲ μυρίας δραχμὰς λαβόντες εἶασάν τινας διαρρυῆναι 10.21 προσαγγελέντος δὲ τῷ Μακκαβαίῳ περὶ τοῦ γεγονότος συναγαγὼν τοὺς ἡγουμένους τοῦ λαοῦ κατηγόρησεν ὡς ἀργυρίου πέπρακάν τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς πολεμίους κατ' αὐτῶν ἀπολύσαντες 10.22 τούτους μὲν οὖν προδότας γενομένους ἀπέκτεινεν καὶ παραχρήμα τοὺς δύο πύργους κατελάβετο 10.23 τοῖς δὲ ὄπλοις τὰ πάντα ἐν ταῖς χερσὶν εὐοδούμενος ἀπάλεσεν ἐν τοῖς δυσὶν ὄχυρώμασιν πλείους τῶν δισμυρίων

fortezze degli Idumei <sup>17</sup>e, attaccandole con energia, si impadronirono delle posizioni, respinsero tutti quelli che combattevano sulle mura e trucidarono quanti erano venuti a tiro; ne uccisero così non meno di ventimila. <sup>18</sup>Non meno di novemila tuttavia fuggirono in due torri saldamente fortificate e fornite di tutto l'occorrente per sostenere l'assedio. <sup>19</sup>Allora il Maccabeo, lasciando Simone e Giuseppe, Zaccheo e i suoi uomini, sufficienti per quell'assedio, si recò in zone più critiche. <sup>20</sup>Ma gli uomini di Simone, vinti dalla prospettiva del guadagno, si lasciarono persuadere per denaro da alcuni che erano nelle torri e, ricevute settantamila dracme, ne lasciarono fuggire alcuni. <sup>21</sup>Quando fu riferito al Maccabeo l'accaduto, radunati i capi del popolo, li accusò di aver venduto per denaro i loro fratelli, mettendo in libertà i loro nemici. <sup>22</sup>Fece giustiziare coloro che si erano resi colpevoli di tradimento e senza indugio espugnò le due torri. <sup>23</sup>Essendo riuscito in ogni impresa con le armi in mano, mise a morte nelle due fortezze più di ventimila uomini.

interemerunt, et omnes simul non minus viginti millibus trucidaverunt. 18 Quidam autem cum confugissent in duas turres valde munitas, omnem apparatus ad repugnandum habentes, 19 Machabæus ad eorum expugnationem relicto Simone, et Josepho, itemque Zachæo, eisque qui cum ipsis erant satis multis, ipse ad eas quæ amplius perurgebant pugnas conversus est. 20 Hi vero qui cum Simone erant, cupiditate ducti, a quibusdam qui in turribus erant, suasi sunt pecunia : et septuaginta millibus didrachmis acceptis, dimiserunt quosdam effugere. 21 Cum autem Machabæo nuntiatum esset quod factum est, principibus populi congregatis accusavit quod pecunia fratres vendidissent, adversariis eorum dimissis. 22 Hos igitur proditores factos interfecit, et confestim duas turres occupavit. 23 Armis autem ac manibus omnia prospere agendo in duabus munitionibus plus quam viginti millia peremit.

πάντα ἄνθρωπον παρεμβालεῖν ἀλλὰ ἐρχέσθωσαν πάντες εἰς τὸν πόλεμον 5.43 καὶ διεπέρασεν ἐπ' αὐτοὺς πρότερος καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ συνετριβήσαν πρὸ προσώπου αὐτῶν πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἔρριψαν τὰ ὄπλα αὐτῶν καὶ ἔφυγον εἰς τὸ τέμενος Καρναιν 5.44 καὶ προκατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸ τέμενος ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῷ καὶ ἐτροπώθη Καρναιν καὶ οὐκ ἠδύναντο ἔτι ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον Ἰουδοῦ 5.45 καὶ συνήγαγεν Ἰουδας πάντα Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν παρεμβολὴν μεγάλην σφόδρα ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα 5.46 καὶ ἦλθον ἕως Εφρων καὶ αὐτὴ πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ὄχυρά σφόδρα οὐκ ἦν ἐκκλῖναι ἀπ' αὐτῆς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν ἀλλ' ἢ διὰ μέσου αὐτῆς πορεύεσθαι 5.47 καὶ ἀπέκλεισαν αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐνέφραξαν τὰς πύλας λίθοις 5.48 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰουδας λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων διελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν καὶ οὐδεὶς κακοποιήσει ὑμᾶς πλὴν τοῖς ποσὶν παρελευσόμεθα καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἀνοίξει αὐτῷ

i nemici e tutto il popolo dietro di lui. I pagani furono tutti travolti davanti a lui, gettarono le armi e fuggirono nel tempio di Karnain. <sup>44</sup>Conquistarono la città e appiccarono il fuoco al tempio con quanti vi erano dentro. Così Karnain fu vinta e non poté più resistere di fronte a Giuda. <sup>45</sup>Giuda poi radunò tutti gli Israeliti che erano in Gàlaad, dal più piccolo al più grande, con le donne, i figli e i loro beni, una carovana molto grande, per andare nella Giudea. <sup>46</sup>Arrivarono a Efron, grande città posta sul percorso, particolarmente fortificata, che non era possibile evitare da nessuna parte e bisognava passarvi in mezzo. <sup>47</sup>Gli abitanti della città avevano chiuso loro il passaggio barricando le porte con pietre. <sup>48</sup>Giuda mandò a far loro proposte pacifiche dicendo: «Attraverseremo il vostro paese solo per tornare al nostro; nessuno vi farà del male, non faremo altro che passare a piedi». Ma non vollero aprirgli. <sup>49</sup>Giuda fece annunciare a tutta la truppa che ciascuno si accampasse

populus post eum, et contritæ sunt omnes gentes a facie eorum, et projecerunt arma sua, et fugerunt ad fanum, quod erat in Carnaim. 44 Et occupavit ipsam civitatem, et fanum succendit igni cum omnibus qui erant in ipso : et oppressa est Carnaim, et non potuit sustinere contra faciem Judæ. 45 Et congregavit Judas universos Israëlitas, qui erant in Galaaditide, a minimo usque ad maximum, et uxores eorum, et natos, et exercitum magnum valde, ut venirent in terram Juda. 46 Et venerunt usque Ephron : et hæc civitas magna in ingressu posita, munita valde, et non erat declinare ab ea dextera vel sinistra, sed per medium iter erat. 47 Et incluserunt se qui erant in civitate, et obstruxerunt portas lapidibus : et misit ad eos Judas verbis pacificis, 48 dicens : Transeamus per terram vestram, ut eamus in terram nostram : et nemo vobis nocebit, tantum pedibus transibimus. Et nolebant eis aperire. 49 Et præcepit Judas prædicare in castris, ut applicarent

5.49 καὶ ἐπέταξεν Ἰουδας κηρύξαι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ παρεμβαλεῖν ἕκαστον ἐν ᾧ ἐστὶν τόπων 5.50 καὶ παρενέβαλον οἱ ἄνδρες τῆς δυνάμεως καὶ ἐπολέμησεν τὴν πόλιν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρεδόθη ἡ πόλις ἐν χειρὶ αὐτοῦ 5.51 καὶ ἀπώλεσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἐξερρίζωσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ διήλθεν διὰ τῆς πόλεως ἐπάνω τῶν ἀπεκταμμένων 5.52 καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὸ πεδῖον τὸ μέγα κατὰ πρόσωπον Βαιθσαν 5.53 καὶ ἦν Ἰουδας ἐπισυνάγων τοὺς ἐσχατιζοντας καὶ παρακαλῶν τὸν λαὸν κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἕως ἦλθεν εἰς γῆν Ἰουδα 5.54 καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ καὶ προσήγαγον ὀλοκαυτώματα ὅτι οὐκ ἔπεσεν ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν εἰρήνῃ

5.55 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ἦν Ἰουδας καὶ Ἰωναθαν ἐν γῇ Γαλααδ καὶ Σιμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ κατὰ πρόσωπον Πτολεμαίδος 5.56 ἤκουσεν Ἰωσηφ ὁ τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίας ὄρχοντες τῆς δυνάμεως τῶν ἀνδραγαθῶν καὶ τοῦ πολέμου οἷα ἐποίησαν 5.57 καὶ εἶπον ποιήσωμεν καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὄνομα

dov'era.

<sup>50</sup>I soldati si fermarono e diedero l'assalto alla città, tutto quel giorno e tutta la notte, e la città si consegnò nelle sue mani.

<sup>51</sup>Giuda passò tutti i maschi a fil di spada, la distrusse totalmente, ne prese le spoglie e attraversò la città passando sopra i cadaveri.

<sup>52</sup>Poi attraversarono il Giordano verso la grande pianura di fronte a Bet-Sean.

<sup>53</sup>Giuda sollecitava quelli che rimanevano indietro e confortava il popolo durante tutto il viaggio, finché giunsero nella Giudea.

<sup>54</sup>Salirono il monte Sion in letizia ed esultanza e offrono olocausti, perché nessuno di loro era caduto, fino al loro ritorno in pace.

#### La disfatta di lamnia

<sup>55</sup>Nel tempo in cui Giuda e Giònata erano rimasti in Gàlaad, e Simone, loro fratello, in Galilea di fronte a Tolemàide,

<sup>56</sup>Giuseppe, figlio di Zaccaria, e Azaria, comandanti dell'esercito, vennero a sapere delle imprese gloriose e delle battaglie che avevano compiute <sup>57</sup>e dissero: «Facciamoci onore anche

unusquisque in quo erat loco :

50 et applicuerunt se viri virtutis, et oppugnavit civitatem illam tota die et tota nocte, et tradita est civitas in manu ejus : 51 et peremerunt omnem masculum in ore gladii, et eradicavit eam, et accepit spolia ejus : et transivit per totam civitatem super interfectos. 52 Et transgressi sunt Jordanem in campo magno, contra faciem Bethsan. 53 Et erat Judas congregans extremos, et exhortabatur populum per totam viam, donec venirent in terram Juda : 54 et ascenderunt in montem Sion cum lætitia, et gaudio, et obtulerunt holocausta, quod nemo ex eis cecidisset donec reverterentur in pace.

55 Et in diebus quibus erat Judas et Jonathas in terra Galaad, et Simon frater ejus in Galilæa contra faciem Ptolemaidis, 56 audivit Josephus Zachariæ filius, et Azarias princeps virtutis, res bene gestas, et prælia quæ facta sunt, 57 et dixit : Faciamus et ipsi nobis nomen,

πραγμάτων Λυσίαν τινά Κοίλης δὲ Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν πρῶταρχον

10.12 Πτολεμαῖος γὰρ ὁ καλούμενος Μάκρων τὸ δίκαιον συντηρεῖν προηγούμενος πρὸς τοὺς Ἰουδαίους διὰ τὴν γεγυῖαν εἰς αὐτοὺς ἀδικίαν ἐπειράτο τὰ πρὸς αὐτοὺς εἰρηνικῶς διεξάγειν 10.13 ὅθεν κατηγορούμενος ὑπὸ τῶν φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα καὶ προδότης παρ' ἕκαστα ἀκούων διὰ τὸ τὴν Κύπρον ἐμπιστευθέντα ὑπὸ τοῦ Φιλομήτορος ἐκλιπεῖν καὶ πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ ἀναχωρῆσαι μήτε εὐγενῆ τὴν ἐξουσίαν εὐγενίστας φαρμακεύσας ἑαυτὸν ἐξέλιπεν τὸν βίον

10.14 Γοργίας δὲ γενόμενος στρατηγὸς τῶν τόπων ἐξενοτρόφει καὶ παρ' ἕκαστα πρὸς τοὺς Ἰουδαίους ἐπολεμοτρόφει

10.15 ὁμοῦ δὲ τούτῳ καὶ οἱ Ἰδουμαῖοι ἐγκρατεῖς ἐπικαίρων ὀχυρωμάτων ὄντες ἐγύμναζον τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς φυγαδεύσαντας ἀπὸ Ἱεροσολύμων προσλαβόμενοι πολεμοτροφεῖν ἐπεχείρουν

10.16 οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ποιησάμενοι λιτανείαν καὶ ἀξιώσαντες τὸν θεὸν σύμμαχον αὐτοῖς γενέσθαι ἐπὶ τὰ τῶν Ἰδουμαίων ὀχυρώματα

governatore generale della Celesiria e della Fenicia. <sup>12</sup>Infatti Tolomeo, chiamato Macrone, che aveva cominciato a praticare la giustizia verso i Giudei, a causa dei torti che erano stati fatti loro, cercava di trattare con loro pacificamente. <sup>13</sup>Per questo motivo fu accusato dagli amici presso l'Eupatore. Sentendosi poi chiamato spesso traditore per aver abbandonato Cipro, a lui affidata dal Filometore, ed essere passato dalla parte di Antioco Epifane, non potendo esercitare con onore la carica, datosi il veleno, pose fine alla propria vita.

#### Gorgia e le fortezze idumee

<sup>14</sup>Gorgia, divenuto stratega della regione, assoldava stranieri e manteneva viva la guerra contro i Giudei.

<sup>15</sup>Insieme con lui anche gli Idumei, che occupavano fortezze importanti, lottavano contro i Giudei e, dando asilo a tutti i fuorusciti da Gerusalemme, cominciarono a fomentare la guerra.

<sup>16</sup>Gli uomini del Maccabeo pertanto, dopo aver innalzato preghiere e supplicato Dio che si facesse loro alleato, mossero contro le

Lysiam quemdam, Phœnicis et Syriæ militiæ principem. <sup>12</sup>Nam Ptolemæus, qui dicebatur Macer, justitiam erga Judæos esse constituit, et præcipue propter iniquitatem quæ facta erat in eos, et pacifice agere cum eis. <sup>13</sup>Sed ob hoc accusatus ab amicis apud Eupatorem, cum frequenter proditor audiret, eo quod Cyprium creditam sibi a Philometore deseruisset, et ad Antiochum Nobilem translatus etiam ab eo recessisset, veneno vitam finivit

<sup>14</sup>Gorgias autem cum esset dux locorum, assumptis advenis, frequenter Judæos debellabat.

<sup>15</sup>Judæi vero qui tenebant opportunas munitiones, fugatos ab Jerosolymis suscipiebant, et bellare tentabant.

<sup>16</sup>Hi vero qui erant cum Machabæo, per orationes Dominum rogantes ut esset sibi adjutor, impetum fecerunt in munitiones Idumæorum : <sup>17</sup>multaque vi insistentes, loca obtinuerunt, occurrentes

παιδεύεσθαι καὶ μὴ βλασφήμοις καὶ βαρβάρους ἔθνεσιν παραδίδοσθαι 10.5 ἐν ἧ δὲ ἡμέρᾳ ὁ νεὼς ὑπὸ ἀλλοφύλων ἐβεβηλώθη συνέβη κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν τὸν καθαρισμὸν γενέσθαι τοῦ ναοῦ τῆ πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός ὅς ἐστιν Χασελευ 10.6 καὶ μετ' εὐφροσύνης ἦγον ἡμέρας ὀκτὼ σκηνωμάτων τρόπον μνημονεύοντες ὡς πρὸ μικροῦ χρόνου τὴν τῶν σκηνῶν ἑορτὴν ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις θηρίων τρόπον ἦσαν νεμόμενοι 10.7 διὸ θύρσους καὶ κλάδους ὠραίους ἔτι δὲ καὶ φοίνικας ἔχοντες ὕμνους ἀνέφερον τῷ εὐδοῶσαντι καθαρισθῆναι τὸν ἑαυτοῦ τόπον 10.8 ἔδογματίσαν δὲ μετὰ κοινοῦ προστάγματος καὶ ψηφίσματος παντὶ τῷ τῶν Ἰουδαίων ἔθνεϊ κατ' ἐνιαυτὸν ἄγειν τάσδε τὰς ἡμέρας

10.9 καὶ τὰ μὲν τῆς Ἀντιόχου τοῦ προσαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς τελευτῆς οὕτως εἶχεν 10.10 νυνὶ δὲ τὰ κατὰ τὸν Εὐπάτορα Ἀντιόχον υἱὸν δὲ τοῦ ἀσεβοῦς γενόμενον δηλώσομεν αὐτὰ συντέμνοντες τὰ συνέχοντα τῶν πολέμων κακὰ 10.11 οὗτος γὰρ παραλαβὼν τὴν βασιλείαν ἀνέδειξεν ἐπὶ τῶν

bestemmiatori. <sup>5</sup>La purificazione del tempio avvenne nello stesso giorno in cui gli stranieri l'avevano profanato, il venticinque dello stesso mese, cioè di Chisleu. <sup>6</sup>Con gioia passarono otto giorni come nella festa delle Capanne, ricordando come poco tempo prima avevano passato la festa delle Capanne dispersi sui monti e nelle caverne come animali selvatici. <sup>7</sup>Perciò, tenendo in mano bastoni ornati, rami verdi e palme, innalzavano inni a colui che li aveva felicemente condotti alla purificazione del suo proprio tempio. <sup>8</sup>Poi con pubblico editto, confermato da una deliberazione comune, decretarono che tutta la nazione dei Giudei celebrasse ogni anno questi giorni.

### Regno di Antioco Eupátore

<sup>9</sup>Tali furono le vicende riguardanti la morte di Antioco, chiamato Epifane. <sup>10</sup>Ora invece esporremo le cose accadute sotto Antioco Eupátore, figlio di quell'empio, sintetizzando le principali sventure causate dalle guerre. <sup>11</sup>Costui, dunque, succeduto nel regno, nominò incaricato degli affari un certo Lisia,

corriperentur, et non barbaris ac blasphemis hominibus traderentur. 5 Qua die autem templum ab alienigenis pollutum fuerat, contigit eadem die purificationem fieri, vigesima quinta mensis qui fuit Casleu. 6 Et cum lætitia diebus octo egerunt in modum tabernaculorum, recordantes quod ante modicum temporis diem solemnem tabernaculorum in montibus et in speluncis more bestiarum egerant. 7 Propter quod thyrsos, et ramos virides, et palmas præferabant ei qui prosperavit mundari locum suum. 8 Et decreverunt communi præcepto et decreto universæ genti Judæorum omnibus annis agere dies istos.

9 Et Antiochi quidem, qui appellatus est Nobilis, vitæ excessus ita se habuit. 10 Nunc autem de Eupatore Antiochi impii filio quæ gesta sunt narrabimus, breviantes mala quæ in bellis gesta sunt. 11 Hic enim suscepto regno, constituit super negotia regni

καὶ πορευθῶμεν πολεμήσας πρὸς τὰ ἔθνη τὰ κύκλω ἡμῶν 5.58 καὶ παρήγγειλεν τοῖς ἀπὸ τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ Ἰάμνεια 5.59 καὶ ἐξῆλθεν Γοργίας ἐκ τῆς πόλεως καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον 5.60 καὶ ἐτροπώθη Ἰωσηπος καὶ Ἀζαριας καὶ ἐδιώχθησαν ἕως τῶν ὀρίων τῆς Ἰουδαίας καὶ ἔπεσον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ εἰς δισχιλίους ἄνδρας 5.61 καὶ ἐγενήθη τροπὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ ὅτι οὐκ ἤκουσαν Ἰουδοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ οἰόμενοι ἀνδραγαθήσαι 5.62 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἦσαν ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων οἷς ἐδόθη σωτηρία Ἰσραὴλ διὰ χειρὸς αὐτῶν

5.63 καὶ ὁ ἀνὴρ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐδοξάσθησαν σφόδρα ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἐθνῶν πάντων οὗ ἠκούετο τὸ ὄνομα αὐτῶν 5.64 καὶ ἐπισυνήγοντο πρὸς αὐτοὺς εὐφημοῦντες 5.65 καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπολέμουν τοὺς υἱοὺς Ἡσαυ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον καὶ ἐπάταξεν τὴν Χεβρων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ καθεῖλεν τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς καὶ τοὺς πύργους αὐτῆς ἐνεπύρισεν κυκλόθεν 5.66 καὶ ἀπῆρεν τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν

noi e usciamo a combattere contro i pagani che sono intorno a noi». <sup>58</sup>Diedero ordine ai soldati che erano con loro e si diressero a Iàmnia. <sup>59</sup>Ma Gorgia uscì dalla città con i suoi uomini incontro a loro per attaccarli. <sup>60</sup>Giuseppe e Azaria furono vinti e inseguiti fin nel territorio della Giudea, e in quel giorno caddero circa duemila uomini del popolo d'Israele. <sup>61</sup>Toccò questa grave sconfitta al popolo, perché non avevano ascoltato Giuda e i suoi fratelli, pensando di compiere gesta eroiche. <sup>62</sup>Costoro non erano della stirpe di quegli uomini, alle cui mani era stata affidata la salvezza d'Israele.

### Successo in Idumea e in Filistea

<sup>63</sup>Il prode Giuda e i suoi fratelli crebbero in grande fama presso tutto Israele e presso tutti i popoli ai quali giungeva notizia del loro nome. <sup>64</sup>Tutti si adunavano attorno a loro per acclamarli. <sup>65</sup>Giuda con i suoi fratelli uscì ancora per combattere contro i figli di Esaù nella regione meridionale e colpì Ebron e le sue dipendenze, distrusse le sue fortezze e diede fuoco tutt'intorno alle sue torri.

et eamus pugnare adversus gentes quæ in circuitu nostro sunt. 58 Et præcepit his qui erant in exercitu suo, et abierunt Jamniam. 59 Et exivit Gorgias de civitate, et viri ejus obviam illis in pugnam. 60 Et fugati sunt Josephus et Azarias usque in fines Judææ : et ceciderunt illo die de populo Israël ad duo millia viri, et facta est fuga magna in populo : 61 quia non audierunt Judam, et fratres ejus, existimantes fortiter se facturos. 62 Ipsi autem non erant de semine virorum illorum, per quos salus facta est in Israël.

63 Et viri Juda magnificati sunt valde in conspectu omnis Israël, et gentium omnium ubi audiebatur nomen eorum. 64 Et convenerunt ad eos fausta acclamantes. 65 Et exivit Judas et fratres ejus, et expugnabant filios Esau in terra quæ ad austrum est, et percussit Chebron et filias ejus : et muros ejus, et turres succendit igni in circuitu. 66 Et movit castra ut iret in terram alienigenarum, et

ἀλλοφύλων καὶ διεπορεύετο τὴν Μαρισαν 5.67 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔπεσον ἱερεῖς ἐν πολέμῳ βουλόμενοι ἀνδραγαθήσαι ἐν τῷ αὐτοῦς ἐξελεῖν εἰς πόλεμον ἀβουλεύτως 5.68 καὶ ἐξέκλινεν Ἰουδας εἰς Ἀζωτον γῆν ἀλλοφύλων καὶ καθεῖλεν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέκαυσεν πυρὶ καὶ ἐσκύλευσεν τὰ σκῦλα τῶν πόλεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς γῆν Ἰουδα

<sup>66</sup>Poi levò il campo per andare nel paese dei Filistei e attraversò Maresà. <sup>67</sup>In quel giorno caddero in battaglia alcuni sacerdoti i quali, smaniosi di eroismi, erano usciti a combattere sconsideratamente. <sup>68</sup>Giuda piegò su Azoto, terra dei Filistei: distrusse i loro altari, bruciò le statue dei loro dèi, mise a sacco la loro città e fece ritorno in Giudea.

perambulabat Samariam. 67 In die illa ceciderunt sacerdotes in bello, dum volunt fortiter facere, dum sine consilio exeunt in praelium. 68 Et declinavit Judas in Azotum in terram alienigenarum, et diruit aras eorum, et sculptilia deorum ipsorum succendit igni : et cepit spolia civitatum, et reversus est in terram Juda.

παρακολουθοῦντα τῇ ἐμῇ προαιρέσει συμπεριενεχθήσεσθαι ὑμῖν 9.28 ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος καὶ βλάσφημος τὰ χεῖριστα παθὼν ὡς ἑτέρους διέθηκεν ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὄρεσιν οἰκτίστῳ μόρῳ κατέστρεψεν τὸν βίον 9.29 παρεκομίζετο δὲ τὸ σῶμα Φίλιππος ὁ σύντροφος αὐτοῦ ὃς καὶ διευλαβηθεὶς τὸν υἱὸν Ἀντιόχου πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Φιλομήτορα εἰς Αἴγυπτον διεκομίσθη

moderazione e umanità». <sup>28</sup>Quest'omicida e bestemmiatore, dunque, soffrendo crudeli tormenti, come li aveva fatti subire agli altri, finì così la sua vita con miserabile morte in terra straniera, sui monti. <sup>29</sup>Curò il trasporto della salma Filippo, suo compagno d'infanzia, il quale poi, diffidando del figlio di Antioco, si ritirò in Egitto presso Tolomeo Filometore.

et communem vobis fore. 28 Igitur homicida et blasphemus pessime percussus, et ut ipse alios tractaverat, peregre in montibus miserabili obitu vita functus est. 29 Transferebat autem corpus Philippus collactaneus ejus : qui, metuens filium Antiochi, ad Ptolemæum Philometorem in Ægyptum abiit.

## CAPITOLO 6

### Fine di Antioco Epifane

6.1 καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀντιόχος διεπορεύετο τὰς ἐπάνω χώρας καὶ ἤκουσεν ὅτι ἐστὶν Ἐλυμαίχς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἔνδοξος πλούτῳ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ 6.2 καὶ τὸ ἱερὸν τὸ ἐν αὐτῇ πλοῦσιον σφόδρα καὶ ἐκεῖ καλύμματα χρυσᾶ καὶ θώρακες καὶ ὄπλα ἃ κατέλιπεν ἐκεῖ Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Φιλίππου ὁ βασιλεὺς ὁ Μακεδῶν ὃς ἐβασίλευσεν πρῶτος ἐν τοῖς Ἑλλησι 6.3 καὶ ἦλθεν καὶ ἐζήτηι καταλαβέσθαι τὴν πόλιν καὶ προνομεῦσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ὅτι ἐγνώσθη ὁ λόγος τοῖς ἐκ τῆς πόλεως 6.4 καὶ ἀντέστησαν αὐτῷ εἰς πόλεμον καὶ ἔφυγεν καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν μετὰ λύπης μεγάλης ἀποστρέψαι εἰς Βαβυλῶνα 6.5 καὶ ἦλθεν τις ἀπαγγέλλων αὐτῷ εἰς τὴν

<sup>1</sup>Mentre il re Antioco percorreva le regioni settentrionali, sentì che c'era in Persia la città di Elimàide, famosa per ricchezza, argento e oro; <sup>2</sup>che c'era un tempio ricchissimo, dove si trovavano armature d'oro, corazze e armi, lasciate là da Alessandro, figlio di Filippo, il re macèdone che aveva regnato per primo sui Greci. <sup>3</sup>Allora vi si recò e cercava di impadronirsi della città e di depredarla, ma non vi riuscì, perché il suo piano fu risaputo dagli abitanti della città, <sup>4</sup>che si opposero a lui con le armi; egli fu messo in fuga e dovette ritirarsi con grande tristezza e tornare a Babilonia. <sup>5</sup>Venne poi un messaggero in Persia ad

6: 1 Et rex Antiochus perambulabat superiores regiones, et audivit esse civitatem Elymaidem in Perside nobilissimam, et copiosam in argento et auro, 2 templumque in ea locuples valde, et illic velamina aurea, et loricae, et scuta, quæ reliquit Alexander Philippi rex Macedo, qui regnavit primus in Græcia. 3 Et venit, et quærebat capere civitatem, et deprædari eam : et non potuit, quoniam innotuit sermo his qui erant in civitate : 4 et insurrexerunt in praelium, et fugit inde, et abiit cum tristitia magna, et reversus est in Babyloniam. 5 Et venit qui nuntiaret ei in Perside, quia fugata

## CAPITOLO 10

### Purificazione del tempio

10.1 Μακκαβαῖος δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τοῦ κυρίου προάγοντος αὐτοῦς τὸ μὲν ἱερὸν ἐκομίσαντο καὶ τὴν πόλιν 10.2 τοὺς δὲ κατὰ τὴν ἀγορὰν βωμοὺς ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων δεδημιουργημένους ἔτι δὲ τεμένη καθεῖλαν 10.3 καὶ τὸν νεῶ καθάρισαντες ἕτερον θυσιαστήριον ἐποίησαν καὶ πυρώσαντες λίθους καὶ πῦρ ἐκ τούτων λαβόντες ἀνήνεγκαν θυσίας μετὰ διετῆ χρόνον καὶ θυμίαμα καὶ λύχνους καὶ τῶν ἄρτων τὴν πρόθεσιν ἐποίησαντο 10.4 ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἠξίωσαν τὸν κύριον πεσόντες ἐπὶ κοιλίαν μηκέτι περιπεσεῖν τοιοῦτοις κακοῖς ἀλλ' ἐάν ποτε καὶ ἀμάρτωσιν ὑπ' αὐτοῦ μετὰ ἐπιεικείας

<sup>1</sup>Intanto il Maccabeo e i suoi uomini, guidati dal Signore, rioccuparono il tempio e la città <sup>2</sup>e distrussero gli altari innalzati dagli stranieri sulle piazze e i recinti sacri. <sup>3</sup>Purificarono il tempio e vi costruirono un altro altare; poi, facendo scintille con le pietre, ne trassero il fuoco e offrirono sacrifici, dopo un'interruzione di due anni e prepararono l'altare degli incensi, le lampade e l'offerta dei pani. <sup>4</sup>Fatto ciò, prostrati a terra, supplicarono il Signore di non farli più incorrere in quei mali ma, qualora peccassero di nuovo, di venire da lui corretti con clemenza, e non abbandonati in mano a un popolo di barbari e

10: 1 Machabæus autem, et qui cum eo erant, Domino se protegente, templum quidem et civitatem recepit : 2 aras autem quas alienigenæ per plateas extruxerant, itemque delubra demolitus est : 3 et purgato templo, aliud altare fecerunt, et de ignitis lapidibus igne concepto sacrificia obtulerunt post biennium, et incensum, et lucernas, et panes propositionis posuerunt. 4 Quibus gestis, rogabant Dominum prostrati in terram, ne amplius talibus malis inciderent : sed et, si quando peccassent, ut ab ipso mitius

τόπων καὶ περιπεσῶν  
ἀσθενεία δυσχέρεια  
ἐχούση ἀναγκαῖον  
ἡγησάμην φροντίσαι  
τῆς κοινῆς πάντων  
ἀσφαλείας  
9.22 οὐκ ἀπογινώσκων  
τὰ κατ' ἑμαυτὸν ἀλλὰ  
ἔχων πολλὴν ἐλπίδα  
ἐκφεύξεσθαι τὴν ἀσθένειαν  
9.23 θεωρῶν δὲ ὅτι  
καὶ ὁ πατήρ καθ' οὗς  
καιροὺς εἰς τοὺς ἄνω  
τόπους ἐστρατοπέδευσεν  
ἀνέδειξεν τὸν διαδεξάμενον  
9.24 ὅπως ἐάν τι  
παράδοξον ἀποβαίη  
ἢ καὶ προσαγγελθῆ τι  
δυσχερές εἰδότες οἱ κατὰ  
τὴν χώραν ᾧ  
καταλέλειπται τὰ  
πράγματα μὴ  
ἐπιταράσσωνται  
9.25 πρὸς δὲ τούτοις  
κατανοῶν τοὺς  
παρακειμένους δυνάστας  
καὶ γειτνιώντας τῇ  
βασιλείᾳ τοῖς καιροῖς  
ἐπέχοντας καὶ  
προσδοκῶντας τὸ  
ἀποβησόμενον ἀναδέδειχα  
τὸν υἱὸν Ἀντίοχον βασιλέα  
ὃν πολλάκις ἀνατρέχων εἰς  
τὰς ἐπάνω σατραπείας τοῖς  
πλείστοις ὑμῶν  
παρεκατετιθέμην καὶ  
συνίστων γέγραφα δὲ πρὸς  
αὐτὸν τὰ ὑπογεγραμμένα  
9.26 παρακαλῶ ὃν ὑμᾶς  
καὶ ἀξίῳ μεμνημένους τῶν  
εὐεργεσιῶν κοινῇ καὶ κατ'  
ἰδίαν ἕκαστον συντηρεῖν  
τὴν οὖσαν εὖνοϊαν εἰς ἑμὲ  
καὶ τὸν υἱόν  
9.27 πέπεισμαι γὰρ αὐτὸν  
ἐπιεικῶς καὶ φιλανθρώπως

creduto necessario  
pensare alla comune  
sicurezza di tutti. <sup>22</sup>Non  
dispero del mio stato,  
avendo molta fiducia di  
scampare alla malattia.  
<sup>23</sup>Considerando d'altra  
parte che anche mio  
padre, quando aveva  
intrapreso spedizioni  
nelle province  
settentrionali, designava  
il successore, <sup>24</sup>perché,  
se fosse accaduto  
qualche cosa di  
inaspettato o si fosse  
diffusa la notizia di  
qualche grave incidente,  
gli abitanti del paese,  
sapendo in mano a chi  
era stato lasciato il  
governo, non si  
agitassero, <sup>25</sup>e oltre a  
questo, constatando che i  
sovrani vicini e confinanti  
con il nostro regno spiano  
il momento opportuno e  
attendono gli eventi, ho  
designato come re mio  
figlio Antioco, che già più  
volte, quando  
intraprendevo i viaggi nei  
distretti settentrionali, ho  
raccomandato e affidato  
a moltissimi di voi. A lui  
indirizzo la lettera qui  
unita. <sup>26</sup>Vi prego dunque  
e vi scongiuro di  
ricordarvi dei benefici  
ricevuti, pubblicamente o  
privatamente, e prego  
ciascuno di conservare la  
vostra benevolenza verso  
di me e mio figlio. <sup>27</sup>Ho  
fiducia che egli,  
seguendo le mie direttive,  
si comporterà con voi con

necessarium duxi  
pro communi utilitate  
curam habere :  
22 non desperans  
memetipsum,  
sed spem multam  
habens effugiendi  
infirmatatem.  
23 Respicens autem  
quod et pater meus,  
quibus temporibus  
in locis superioribus  
ducebat exercitum,  
ostendit qui post se  
susciperet  
principatum :  
24 ut si quid contrarium  
accideret, aut difficile  
nuntiaretur, scientes hi  
qui in regionibus erant,  
cui esset rerum summa  
derelicta,  
non turbarentur.  
25 Ad hæc,  
considerans de  
proximo potentes  
quosque et vicinos  
temporibus insidiantes,  
et eventum  
exspectantes,  
designavi filium  
meum Antiochum  
regem, quem sæpe  
recurrens in superiora  
regna multis vestrum  
commendabam :  
et scripsi ad eum  
quæ subjecta sunt.  
26 Ora itaque vos,  
et peto memores  
beneficiorum publice  
et privatim, ut  
unusquisque conservet  
fidem ad me et ad  
filium meum.  
27 Confido enim  
eum modeste et  
humane acturum,  
et sequentem  
propositum meum,

Περσίδα ὅτι τετρόπωνται αἱ  
παρεμβολαὶ αἱ πορευθεῖσαι  
εἰς γῆν Ἰουδα  
6.6 καὶ ἐπορεύθη Λυσίας  
δυνάμει ἰσχυρᾷ ἐν πρώτοις  
καὶ ἐνετράπη ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν καὶ  
ἐπίσχυσαν ὄπλοις καὶ  
δυνάμει καὶ σκύλοις  
πολλοῖς οἷς ἔλαβον ἀπὸ  
τῶν παρεμβολῶν ὧν  
ἐξέκοψαν  
6.7 καὶ καθεῖλον τὸ  
βδέλυγμα ὃ ᾠκοδόμησεν  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν  
Ἱερουσαλήμ καὶ τὸ  
ἁγίασμα καθὼς τὸ  
πρότερον ἐκύκλωσαν  
τείχεσιν ὑψηλοῖς καὶ τὴν  
Βαιθσουραν πόλιν αὐτοῦ  
6.8 καὶ ἐγένετο ὡς  
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς  
λόγους τούτους ἐθαμβήθη  
καὶ ἐσαλεύθη σφόδρα καὶ  
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην καὶ  
ἐνέπεσεν εἰς ἀρρωστίαν  
ἀπὸ τῆς λύπης ὅτι οὐκ  
ἐγένετο αὐτῷ καθὼς  
ἐνεθυμεῖτο 6.9 καὶ ἦν ἐκεῖ  
ἡμέρας πλείους ὅτι  
ἀνεκαινίσθη ἐπ' αὐτὸν  
λύπη μεγάλη καὶ  
ἐλόγισατο ὅτι ἀποθνήσκει  
6.10 καὶ ἐκάλεσεν πάντας  
τοὺς φίλους αὐτοῦ καὶ  
εἶπεν πρὸς αὐτούς  
ἀφίσταται ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν  
ὀφθαλμῶν μου καὶ  
συμπέπτωκα τῇ καρδίᾳ ἀπὸ  
τῆς μερίμνης 6.11 καὶ εἶπα  
τῇ καρδίᾳ ἕως τίνος  
θλίψεως ἦλθα καὶ  
κλύδωνος μεγάλου ἐν ᾧ  
νῦν εἰμι ὅτι χρηστὸς καὶ  
ἀγαπώμενος ἦμην ἐν τῇ  
ἐξουσίᾳ μου 6.12 νῦν δὲ

annunciargli che erano  
state sconfitte le truppe  
inviate contro Giuda.  
<sup>6</sup>Lisia si era mosso con  
un esercito tra i più  
agguerriti, ma era stato  
messo in fuga dai nemici,  
i quali si erano rinforzati  
con armi e truppe e  
ingenti spoglie, tolte alle  
truppe che avevano  
sconfitto,  
<sup>7</sup>e inoltre avevano  
demolito l'abominio da lui  
innalzato sull'altare a  
Gerusalemme, avevano  
cinto di alte mura, come  
prima, il santuario e Bet-  
Sur, che era una sua  
città.  
<sup>8</sup>Il re, sentendo queste  
notizie, rimase sbigottito  
e scosso terribilmente; si  
mise a letto e cadde  
ammalato per la tristezza,  
perché non era avvenuto  
secondo quanto aveva  
desiderato. <sup>9</sup>Rimase così  
molti giorni, perché si  
rinnovava in lui una forte  
depressione e credeva di  
morire.  
<sup>10</sup>Chiamò tutti i suoi amici  
e disse loro: «Se ne va il  
sonno dai miei occhi e  
l'animo è oppresso dai  
dispiaceri. <sup>11</sup>Ho detto in  
cuor mio: in quale  
tribolazione sono giunto,  
in quale terribile  
agitazione sono caduto,  
io che ero così fortunato  
e benvoluto sul mio trono!  
<sup>12</sup>Ora mi ricordo dei  
mali che ho commesso  
a Gerusalemme,  
portando via tutti gli

sunt castra quæ erant  
in terra Juda : 6 et quia  
abiit Lysias cum virtute  
forti in primis, et  
fugatus est a facie  
Judæorum, et  
invaluerunt armis, et  
viribus, et spoliis  
multis, quæ ceperunt  
de castris, quæ  
exciderunt : 7 et quia  
diruerunt  
abominationem, quam  
ædificaverat super  
altare quod erat in  
Jerusalem : et  
sanctificationem, sicut  
prius, circumdederunt  
muris excelsis, sed et  
Bethsuram civitatem  
suam. 8 Et factum est  
ut audivit rex  
sermone istos,  
expavit, et commotus  
est valde : et decidit in  
lectum, et incidit in  
languorem præ tristitia,  
quia non factum est ei  
sicut cogitabat. 9 Et  
erat illic per dies  
multos, quia renovata  
est in eo tristitia  
magna, et arbitratus  
est se mori. 10 Et  
vocavit omnes amicos  
suos, et dixit illis :  
Recessit somnus ab  
oculis meis, et concidi,  
et corruvi corde præ  
sollicitudine : 11 et dixi  
in corde meo : In  
quantam tribulationem  
deveni, et in quos  
fluctus tristitiæ, in qua  
nunc sum : qui  
jucundus eram, et  
dilectus in potestate  
mea ! 12 Nunc vero  
reminiscor malorum  
quæ feci in Jerusalem,

μιμνήσκομαι τῶν κακῶν ὧν ἐποίησα ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἔλαβον πάντα τὰ σκεύη τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἐξάπεστειλα ἐξᾶραι τοὺς κατοικοῦντας Ἰουδα διὰ κενῆς 6.13 ἔγνων ὅτι χάριν τούτων εὐρέν με τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἰδοὺ ἀπόλλυμαι λύπη μεγάλη ἐν γῆ ἄλλοτρία

6.14 καὶ ἐκάλεσεν Φίλιππον ἓνα τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ 6.15 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸν δακτύλιον τοῦ ἀγαγεῖν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐκθρέψαι αὐτὸν τοῦ βασιλεύειν 6.16 καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς ἔτους ἐνάτου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ 6.17 καὶ ἐπέγνω Λυσίας ὅτι τέθηκεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν βασιλεύειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὃν ἐξέθρεψεν νεώτερον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐπάτωρ

6.18 καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄκρας ἦσαν συγκλείοντες τὸν Ἰσραὴλ κύκλω τῶν ἁγίων καὶ ζητοῦντες κακὰ δι' ὄλου καὶ στήριγμα τοῖς ἔθνεσιν

6.19 καὶ ἐλογίσασατο Ἰουδας ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ ἐξεκκλησίασε πάντα τὸν λαὸν τοῦ περικαθίσει ἐπ'

arredi d'oro e d'argento che vi si trovavano e mandando a sopprimere gli abitanti di Giuda senza ragione.

<sup>13</sup>Riconosco che a causa di tali cose mi colpiscono questi mali; ed ecco, muoio nella più profonda tristezza in paese straniero».

#### Antioco V al trono

<sup>14</sup>Poi chiamò Filippo, uno dei suoi amici, lo costituì reggente su tutto il suo regno <sup>15</sup>e gli diede il diadema, la sua veste e l'anello, con l'incarico di guidare Antioco, suo figlio, e di educarlo a regnare.

<sup>16</sup>Il re Antioco morì in quel luogo l'anno centoquarantanove.

<sup>17</sup>Lisia fu informato che il re era morto e dispose che regnasse Antioco, suo figlio, che egli aveva educato fin da piccolo, e lo chiamò Eupatore.

#### Assedio dell'Acra

<sup>18</sup>Ora coloro che risiedevano nella Cittadella impedivano il passaggio degli Israeliti intorno al tempio e cercavano di molestarli continuamente e di sostenere i pagani.

<sup>19</sup>Giuda si propose di eliminarli e radunò in

unde et abstuli omnia spolia aurea et argentea quæ erant in ea, et misi auferre habitantes Judæam sine causa.

<sup>13</sup> Cognovi ergo quia propterea invenerunt me mala ista : et ecce pereo tristitia magna in terra aliena.

<sup>14</sup> Et vocavit Philippum, unum de amicis suis, et præposuit eum super universum regnum suum : <sup>15</sup> et dedit ei diadema, et stolam suam, et annulum, ut adduceret Antiochum filium suum, et nutriret eum, et regnaret.

<sup>16</sup> Et mortuus est illic Antiochus rex anno centesimo quadragesimo nono.

<sup>17</sup> Et cognovit Lysias quoniam mortuus est rex, et constituit regnare Antiochum filium ejus, quem nutritivit adolescentem : et vocavit nomen ejus Eupator.

<sup>18</sup> Et hi qui erant in Acra, concluderant Israël in circuitu sanctorum : et quærebant eis mala semper, et firmamentum gentium.

<sup>19</sup> Et cogitavit Judas disperdere eos : et convocavit universum

ἀξιῶσαι οἰωνοβρότους δὲ σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν θηρίοις πάντας αὐτοὺς ἴσους Ἀθηναίοις ποιήσειν 9.16 ὃν δὲ πρότερον ἐσκόλευσεν ἅγιον νεῶ καλλίστοις ἀναθήμασιν κοσμήσειν καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη πολυπλάσια πάντα ἀποδώσειν τὰς δὲ ἐπιβαλλούσας πρὸς τὰς θυσίας συντάξεις ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων χορηγήσειν 9.17 πρὸς δὲ τούτοις καὶ Ἰουδαῖον ἔσεσθαι καὶ πάντα τόπον οἰκητὸν ἐπελεύσεσθαι καταγγέλλοντα τὸ τοῦ θεοῦ κράτος

9.18 οὐδαμῶς δὲ ληγόντων τῶν πόνων ἐπεληλύθει γὰρ ἐπὶ αὐτὸν δικαία ἢ τοῦ θεοῦ κρίσις τὰ κατ' αὐτὸν ἀπελπίσας ἔγραψεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν ἰκετηρίας τάξιν ἔχουσαν περιέχουσαν δὲ οὕτως 9.19 τοῖς χρηστοῖς Ἰουδαίοις τοῖς πολίταις πολλὰ χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν καὶ εὖ πράττειν βασιλεὺς καὶ στρατηγὸς Ἀντίοχος

9.20 εἰ ἔρρωσθε καὶ τὰ τέκνα καὶ τὰ ἴδια κατὰ γνώμην ἐστὶν ὑμῖν εἰς οὐρανὸν τὴν ἐλπίδα ἔχων

9.21 ὑμῶν τὴν τιμὴν καὶ τὴν εὐνοίαν ἐμνημόνευον φιλοστόργως ἐπανάγων ἐκ τῶν κατὰ τὴν Περσίδα

gettare in pasto alle fiere insieme con i loro bambini, <sup>16</sup>e che avrebbe adornato con magnifici doni votivi il sacro tempio, che prima aveva saccheggiato, e avrebbe restituito in numero ancora più grande tutti gli arredi sacri e avrebbe provveduto con le proprie entrate ai contributi fissati per i sacrifici.

<sup>17</sup>Prometteva, infine, che si sarebbe fatto Giudeo e si sarebbe recato in ogni luogo abitato per annunciare la potenza di Dio.

#### Lettera di Antioco ai Giudei

<sup>18</sup>Ma poiché i dolori non diminuivano per nulla – era arrivato infatti su di lui il giusto giudizio di Dio – e disperando ormai di sé, scrisse ai Giudei la lettera riportata qui sotto, nello stile di una supplica, così concepita: <sup>19</sup>«Ai Giudei, ottimi cittadini, il re e condottiero Antioco augura perfetta salute, benessere e prosperità.

<sup>20</sup>Se voi state bene e i figli e le vostre cose procedono secondo il vostro pensiero, io, riponendo la mia speranza nel Cielo, <sup>21</sup>mi ricordo con tenerezza del vostro onore e della vostra benevolenza. Ritornando dalle province della Persia e trovandomi colpito da una malattia insopportabile, ho

exterminaturum dixerat, æquales nunc Atheniensibus facturum pollicetur :

<sup>16</sup> templum etiam sanctum, quod prius expoliaverat, optimis donis ornaturum, et sancta vasa multiplicaturum, et pertinentes ad sacrificia sumptus de redditibus suis præstaturum :

<sup>17</sup> super hæc, et Judæum se futurum, et omnem locum terræ perambulaturum, et prædicaturum Dei potestatem.

<sup>18</sup> Sed non cessantibus doloribus (supervenerat enim in eum justum Dei iudicium), desperans scripsit ad Judæos in modum deprecationis epistolam hæc continentem :

<sup>19</sup> Optimis civibus Judæis plurimam salutem, et bene valere, et esse felices, rex et principes Antiochus.

<sup>20</sup> Si bene valetis, et filii vestri, et ex sententia vobis cuncta sunt, maximas agimus gratias.

<sup>21</sup> Et ego in infirmitate constitutus, vestri autem memor benigne reversus de Persidis locis, et infirmitate gravi apprehensus,

ὑψη στήσειν κατὰ γῆν γενόμενος ἐν φορείῳ παρεκομίζετο φανεράν τοῦ θεοῦ πᾶσιν τὴν δύναμιν ἐνδεικνύμενος 9.9 ὥστε καὶ ἐκ τοῦ σώματος τοῦ δυσσεβοῦς σκώληκας ἀναεῖν καὶ ζῶντος ἐν ὀδύναϊς καὶ ἀλγηδόσιν τὰς σάρκας αὐτοῦ διαπίπτειν ὑπὸ δὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ πᾶν τὸ στρατόπεδον βαρύνεσθαι τὴν σαπρίαν 9.10 καὶ τὸν μικρῶ πρότερον τῶν οὐρανίων ἄστρον ἄπτεσθαι δοκοῦντα παρακομίζειν οὐδεὶς ἐδύνατο διὰ τὸ τῆς ὀσμῆς ἀφόρητον βάρος 9.11 ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς ὑπερηφανίας λήγειν τεθραυσμένος καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι θεία μᾶστιγι κατὰ στιγμήν ἐπιτεινόμενος ταῖς ἀλγηδόσιν 9.12 καὶ μηδὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος ἀνέχεσθαι ταῦτ' ἔφη δίκαιον ὑποτάσσεσθαι τῷ θεῷ καὶ μὴ θνητὸν ὄντα ισόθεα φρονεῖν 9.13 ἠύχετο δὲ ὁ μιαρὸς πρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν ἐλεήσοντα δεσπότην οὕτως λέγων 9.14 τὴν μὲν ἁγίαν πόλιν ἣν σπεύδων παρεγίνετο ισόπεδον ποιῆσαι καὶ πολυάνδριον οἰκοδομήσαι ἐλευθέραν ἀναδειξαι 9.15 τοὺς δὲ Ἰουδαίους οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς

Dio, <sup>9</sup>a tal punto che nel corpo di quell'empio si formavano i vermi e, mentre era ancora vivo, le sue carni, fra spasimi e dolori, cadevano a brandelli e l'esercito era tutto nauseato dal fetore e dal marciume di lui. <sup>10</sup>Colui che poco prima credeva di toccare gli astri del cielo, ora nessuno poteva sopportarlo per l'intollerabile intensità del fetore. <sup>11</sup>Allora finalmente, malconco a quel modo, incominciò a deporre gran parte della sua superbia e ad avviarsi al ravvedimento per effetto del divino flagello, mentre senza tregua era lacerato dai dolori. <sup>12</sup>Non potendo più sopportare il suo proprio fetore, disse: «È giusto sottomettersi a Dio e non pretendere di essere uguale a Dio, quando si è mortali!». <sup>13</sup>Quindi quello scellerato si mise a pregare quel Signore che ormai non avrebbe più avuto misericordia di lui, e diceva <sup>14</sup>che avrebbe dichiarato libera la città santa, che prima si affrettava a raggiungere per raderla al suolo e farne un cimitero. <sup>15</sup>Diceva inoltre che avrebbe reso pari agli Ateniesi tutti i Giudei, che prima aveva stabilito di non degnare neppure della sepoltura, ma di

Dei virtutem in semetipso contestans : 9 ita ut de corpore impii vermes scaturirent, ac viventis in doloribus carnes ejus effluerent, odore etiam illius et foetore exercitus gravaretur : 10 et qui paulo ante sidera caeli contingere se arbitrabatur, eum nemo poterat propter intolerantiam foetoris portare. 11 Hinc igitur coepit ex gravi superbia deductus ad agnitionem sui venire, divina admonitus plaga, per momenta singula doloribus suis augmenta capientibus. 12 Et cum nec ipse jam foetorem suum ferre posset, ita ait : Justum est subditum esse Deo, et mortalem non paria Deo sentire. 13 Orabat autem hic scelestus Dominum, a quo non esset misericordiam consecuturus. 14 Et civitatem, ad quam festinans veniebat ut eam ad solum deduceret ac sepulchrum congestorum faceret, nunc optat liberam reddere : 15 et Judæos, quos nec sepultura quidem se dignos habiturum, sed avibus ac feris diripiendos traditurum, et cum parvulis

αὐτοῦς 6.20 καὶ συνήχθησαν ἅμα καὶ περιεκάθισαν ἐπ' αὐτὴν ἔτους πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ καὶ ἐποίησεν βελοστάσεις καὶ μηχανάς 6.21 καὶ ἐξήλθον ἐξ αὐτῶν ἐκ τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ ἐκολλήθησαν αὐτοῖς τινες τῶν ἀσεβῶν ἐξ Ἰσραὴλ 6.22 καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον ἕως πότε οὐ ποιήσῃ κρίσιν καὶ ἐκδικήσεις τοῦς ἀδελφοὺς ἡμῶν 6.23 ἡμεῖς εὐδοκοῦμεν δουλεύειν τῷ πατρὶ σου καὶ πορεύεσθαι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομένοις καὶ κατακολουθεῖν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ 6.24 καὶ περιεκάθητο ἐπ' αὐτὴν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν χάριν τούτου καὶ ἠλλοτριοῦντο ἀφ' ἡμῶν πλὴν ὅσοι εὐρίσκοντο ἐξ ἡμῶν ἐθανατοῦντο καὶ αἱ κληρονομίαι ἡμῶν διηρπάζοντο 6.25 καὶ οὐκ ἐφ' ἡμᾶς μόνον ἐξέτειναν χεῖρα ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια αὐτῶν 6.26 καὶ ἰδοὺ παρεμβεβλήκασι σήμερον ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ καταλαβέσθαι αὐτὴν καὶ τὸ ἁγίασμα καὶ τὴν Βαιθσουραν ὠχύρωσαν 6.27 καὶ ἐὰν μὴ προκαταλάβῃ αὐτοὺς διὰ τάχους μείζονα τούτων ποιήσουσιν καὶ οὐ δυνήσῃ τοῦ κατασχεῖν αὐτῶν

6.28 καὶ ὠργίσθη ὁ

assemblea tutto il popolo per stringerli d'assedio. <sup>20</sup>Si organizzarono dunque e posero l'assedio attorno alla Cittadella nell'anno centocinquanta, e Giuda fece costruire terrapieni e macchine. <sup>21</sup>Ma alcuni di loro sfuggirono all'assedio; a essi si unirono alcuni rinnegati d'Israele <sup>22</sup>e insieme andarono dal re e gli dissero: «Fino a quando non farai giustizia e vendetta dei nostri fratelli? <sup>23</sup>Noi siamo stati lieti di servire tuo padre, di comportarci secondo i suoi comandi e di obbedire ai suoi editti. <sup>24</sup>Per questo i figli del nostro popolo hanno posto assedio alla fortezza e si sono estraniati da noi; inoltre uccidono quanti di noi capitano nelle loro mani e si dividono i nostri averi. <sup>25</sup>E non soltanto contro di noi stendono le mani, ma anche su tutto il tuo territorio. <sup>26</sup>Ed ecco, ora hanno posto il campo contro la Cittadella, a Gerusalemme, per espugnarla e hanno fortificato il santuario e Bet-Sur. <sup>27</sup>Se tu non sarai sollecito nel prevenirli, faranno di peggio e non li potrai più arrestare».

#### Spedizione di Antioco V

<sup>28</sup>Quando ebbe sentito

populum, ut obsiderent eos. 20 Et convenerunt simul, et obsederunt eos anno centesimo quinquagesimo, et fecerunt ballistas et machinas. 21 Et exierunt quidam ex eis qui obsidebantur : et adjunxerunt se illis aliqui impii ex Israël, 22 et abierunt ad regem, et dixerunt : Quousque non facis iudicium, et vindicas fratres nostros ? 23 Nos decrevimus servire patri tuo, et ambulare in præceptis ejus, et obsequi edictis ejus : 24 et filii populi nostri propter hoc alienabant se a nobis, et quicumque inveniebantur ex nobis, interficiebantur, et hæreditates nostræ diripiebantur. 25 Et non ad nos tantum extenderunt manum, sed et in omnes fines nostros : 26 et ecce applicuerunt hodie ad arcem Jerusalem occupare eam, et munitionem Bethsuram munierunt : 27 et nisi prævenieris eos velocius, majora quam hæc facient, et non poteris obtinere eos.

28 Et iratus est rex, ut

βασιλεύς ὅτε ἤκουσεν καὶ  
συνήγαγεν πάντας τοὺς  
φίλους αὐτοῦ ἄρχοντας  
δυνάμεως αὐτοῦ καὶ τοὺς  
ἐπὶ τῶν ἡνιῶν 6.29 καὶ ἀπὸ  
βασιλειῶν ἐτέρων καὶ ἀπὸ  
νήσων θαλασσῶν ἦλθον  
πρὸς αὐτὸν δυνάμεις  
μισθωταί  
6.30 καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν  
δυνάμεων αὐτοῦ ἑκατὸν  
χιλιάδες πεζῶν καὶ εἴκοσι  
χιλιάδες ἰπέων καὶ  
ἐλέφαντες δύο καὶ  
τριάκοντα εἰδότες πόλεμον  
6.31 καὶ ἦλθον διὰ τῆς  
Ἰδουμαίας καὶ παρενέβαλον  
ἐπὶ Βαιθσουραν καὶ  
ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς  
καὶ ἐποίησαν μηχανάς καὶ  
ἐξῆλθον καὶ ἐνεπύρισαν  
αὐτὰς πυρὶ καὶ  
ἐπολέμησαν ἀνδρωδῶς 6.32  
καὶ ἀπῆρεν Ἰουδας ἀπὸ τῆς  
ἄκρας καὶ παρενέβαλεν εἰς  
Βαιθζαχαρια ἀπέναντι τῆς  
παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως  
6.33 καὶ ὥρθησεν ὁ  
βασιλεὺς τὸ πρῶν καὶ  
ἀπῆρεν τὴν παρεμβολὴν ἐν  
ὀρμήματι αὐτῆς κατὰ τὴν  
ὁδὸν Βαιθζαχαρια καὶ  
διεσκευάσθησαν αἱ  
δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς  
σάλπιγξιν 6.34 καὶ τοῖς  
ἐλέφασιν ἔδειξαν αἶμα  
σταφυλῆς καὶ μύρων τοῦ  
παραστήσαι αὐτοὺς εἰς τὸν  
πόλεμον 6.35 καὶ διεῖλον  
τὰ θηρία εἰς τὰς φάλαγγας  
καὶ παρέστησαν ἐκάστω  
ἐλέφαντι χιλίους ἄνδρας  
τεθωρακισμένους ἐν  
άλυσιδωτοῖς καὶ  
περικεφαλαῖαι χαλκαὶ ἐπὶ

tutto questo, il re si adirò  
e radunò tutti i suoi amici,  
comandanti dell'esercito  
e della cavalleria.  
<sup>29</sup>Anche dagli altri regni e  
dalle isole del mare gli  
giunsero truppe  
mercenarie.  
<sup>30</sup>Gli effettivi del suo  
esercito assommavano a  
centomila fanti, ventimila  
cavalieri e trentadue  
elefanti addestrati alla  
guerra.  
<sup>31</sup>Passarono per l'Idumea  
e posero il campo contro  
Bet-Sur; attaccarono per  
molti giorni e allestirono  
macchine, ma quelli  
uscivano, le incendiavano  
e contrattaccavano con  
valore. <sup>32</sup>Giuda allora  
levò il campo dalla  
Cittadella e lo trasferì a  
Bet-Zaccaria, di fronte al  
campo del re.  
<sup>33</sup>Ma il re si mosse alle  
prime luci dell'alba e  
trasferì lo schieramento  
con mossa fulminea  
lungo la strada di Bet-  
Zaccaria; le truppe si  
disposero a battaglia e  
suonarono le trombe.  
<sup>34</sup>Posero innanzi agli  
elefanti succo d'uva e di  
more per stimolarli al  
combattimento.  
<sup>35</sup>Distribuirono le bestie  
tra le falangi e  
affiancarono a ciascun  
elefante mille uomini,  
protetti da corazze a  
maglia e da elmi di  
bronzo in testa, e  
cinquecento cavalieri  
scelti, disposti in ordine

hæc audivit : et  
convocavit omnes  
amicos suos, et  
principes exercitus sui,  
et eos qui super  
equites erant : 29 sed  
et de regnis aliis et de  
insulis maritimis  
venerunt ad eum  
exercitus conductitii.  
30 Et erat numerus  
exercitus ejus, centum  
millia peditum, et  
viginti millia equitum,  
et elephanti triginta  
duo, docti ad prælium.  
31 Et venerunt per  
Idumæam, et  
applicuerunt ad  
Bethsuram, et  
pugnaverunt dies  
multos : et fecerunt  
machinas, et exierunt,  
et succenderunt eas  
igni, et pugnaverunt  
viriliter. 32 Et recessit  
Judas ab arce, et  
movit castra ad  
Bethzacharam contra  
castra regis.  
33 Et surrexit rex ante  
lucem, et concitavit  
exercitus in impetum  
contra viam  
Bethzacharam : et  
comparaverunt se  
exercitus in prælium,  
et tubis cecinerunt :  
34 et elephantis  
ostenderunt  
sanguinem uvæ et  
mori, ad acuendos eos  
in prælium : 35 et  
diviserunt bestias per  
legiones, et astiterunt  
singulis elephantis  
mille viri in loriceis  
concatenatis, et galeæ  
æreæ in capitibus  
eorum : et quingenti

πεφυγαδευκότων  
αὐτὸν κακίαν εἰς τοὺς  
Ἰουδαίους ἐναπερείασαθα  
διὸ συνέταξεν τὸν  
ἄρματηλάτην ἀδιαλείπτως  
ἐλαύνοντα κατανύειν  
τὴν πορείαν τῆς ἐξ  
οὐρανοῦ δὴ κρίσεως  
συνούσης αὐτῷ οὕτως  
γὰρ ὑπερηφάνως εἶπεν  
πολυάνδριον Ἰουδαίων  
Ἱεροσόλυμα ποιήσω  
παραγενόμενος ἐκεῖ  
9.5 ὁ δὲ παντεπόπτης  
κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ  
ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνιάτω  
καὶ ἀοράτῳ πληγῇ ἄρτι  
δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος  
τὸν λόγον ἔλαβεν  
αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν  
σπλάγχχνων ἀλγηδῶν  
καὶ πικραὶ τῶν ἔνδον  
βάσανοι  
9.6 πάννυ δικαίως τὸν  
πολλαῖς καὶ ξενιζούσαις  
συμφοραῖς ἐτέρων  
σπλάγχχνα βασανίσαντα  
9.7 ὁ δ' οὐδαμῶς τῆς  
ἀγερῶχίας ἔληγεν ἔτι  
δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας  
ἐπεπλήρωτο πῦρ πνέων  
τοῖς θυμοῖς ἐπὶ τοὺς  
Ἰουδαίους καὶ κελεύων  
ἐποξύνειν τὴν πορείαν  
συνέβη δὲ καὶ πεσεῖν  
αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἄρματος  
φερομένου ροίζῳ καὶ  
δυσχερεῖ πτόματι  
περιπεσόντα πάντα  
τὰ μέλη τοῦ σώματος  
ἀποστρεβλοῦσθα  
9.8 ὁ δ' ἄρτι δοκῶν  
τοῖς τῆς θαλάσσης  
κύμασιν ἐπιτάσσειν  
διὰ τὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον  
ἀλαζονείαν καὶ πλάστιγγι  
τὰ τῶν ὀρέων οἰόμενος

messo in fuga. Perciò  
diede ordine al cocchiere  
di compiere il viaggio  
spingendo i cavalli senza  
sosta; ma incombeva  
ormai su di lui il giudizio  
del Cielo. Così diceva  
nella sua superbia: «Farò  
di Gerusalemme un  
cimitero di Giudei,  
appena vi sarò giunto».  
<sup>5</sup>Ma il Signore che tutto  
vede, il Dio d'Israele, lo  
colpì con piaga  
insanabile e invisibile.  
Aveva appena terminato  
quella frase, quando lo  
colpì un insopportabile  
dolore alle viscere e  
terribili spasimi intestinali,  
<sup>6</sup>ben meritati da colui che  
aveva straziato le viscere  
altrui con molti e strani  
generi di torture. <sup>7</sup>Ma egli  
non desisteva affatto  
dalla sua alterigia, anzi  
era pieno ancora di  
superbia, spirando fuoco  
d'ira contro i Giudei, e  
comandando di  
accelerare la corsa. Gli  
capitò perciò di cadere  
dal carro in corsa  
tumultuosa e di rovinarsi  
tutte le membra del corpo  
nella violenta caduta.  
<sup>8</sup>Colui che poco prima,  
nella sua sovrumana  
arroganza, pensava di  
comandare ai flutti del  
mare, e credeva di  
pesare sulla bilancia le  
cime dei monti, ora,  
gettato a terra, doveva  
farsi portare in lettiga,  
rendendo a tutti  
manifesta la potenza di

suum sine  
intermissione agens  
iter, cælesti eum  
judicio perurgente, eo  
quod ita superbe  
locutus est se  
venturum  
Jerosolymam, et  
congeriem sepulchri  
Judæorum eam  
facturum.  
5 Sed qui universa  
conspicit Dominus  
Deus Israël, percussit  
eum insanabili et  
invisibili plaga. Ut enim  
finivit hunc ipsum  
sermonem,  
apprehendit eum dolor  
durus viscerum, et  
amara internorum  
tormenta :  
6 et quidem satis juste,  
quippe qui multis et  
novis cruciatibus  
aliorum torserat  
viscera, licet ille nullo  
modo a sua malitia  
cessaret.  
7 Super hoc autem  
superbia repletus,  
ignem spirans animo in  
Judæos, et præcipiens  
accelerari negotium,  
contigit illum impetu  
euntem de curru  
cadere, et gravi  
corporis collisione  
membra vexari.  
8 Isque qui sibi  
videbatur etiam  
fluctibus maris  
imperare, supra  
humanum modum  
superbia repletus,  
et montium altitudines  
in statera appendere,  
nunc humiliatus  
ad terram in gestatorio  
portabatur, manifestam

δραπέτου τρόπον ἔρημον  
ἑαυτὸν ποιήσας ἦκεν εἰς  
Ἀντιόχειαν ὑπὲρ ἅπαν  
εὐημερηκῶς ἐπὶ τῆ τοῦ  
στρατοῦ διαφθορᾶ  
8.36 καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις  
ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ  
τῆς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις  
αἰχμαλωσίας  
κατορθώσασθα  
κατήγγελλεν ὑπέρμαχον  
ἔχειν τοὺς Ἰουδαίους καὶ  
διὰ τὸν τρόπον τοῦτον  
ἀτρώτους εἶναι τοὺς  
Ἰουδαίους διὰ τὸ  
ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ  
προτεταγμένοι νόμοις

di tutto, arrivò ad  
Antiòchia, già troppo  
fortunato per essere  
sopravvissuto alla rovina  
dell'esercito. <sup>36</sup>Così, chi si  
riprometteva di  
assicurare il tributo per i  
Romani con la vendita  
dei prigionieri a  
Gerusalemme,  
confessava ora che i  
Giudei avevano un  
difensore e che i Giudei  
per questa ragione erano  
invincibili, perché  
obbedivano alle leggi  
da lui stabilite.

fugiens, solus venit  
Antiochiam, summam  
infelicitatem de interitu  
sui exercitus  
consecutus.  
36 Et qui promiserat  
Romanis se tributum  
restituere de captivitate  
Jerosolymorum,  
prædicabat nunc  
protectorem Deum  
habere Judæos,  
et ob ipsum  
invulnerabiles esse, eo  
quod sequerentur  
leges ab ipso  
constitutas.

τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ  
πεντακοσία ἵππος  
διατεταγμένη ἐκάστῳ  
θηρίῳ ἐκλελεγμένη 6.36  
οὗτοι πρὸ καιροῦ οὗ ἂν ἦ  
τὸ θηρίον ἦσαν καὶ οὗ ἐὰν  
ἐπορεύετο ἐπορεύοντο ἅμα  
οὐκ ἀφίσταντο ἀπ' αὐτοῦ  
6.37 καὶ πύργοι ξύλινοι ἐπ'  
αὐτοὺς ὄχυροὶ  
σκεπαζόμενοι ἐφ' ἐκάστου  
θηρίου ἐζωσμένοι ἐπ' αὐτοῦ  
μηχαναῖς καὶ ἐφ' ἐκάστου  
ἄνδρες δυνάμεως τέσσαρες  
οἱ πολεμοῦντες ἐπ' αὐτοῖς  
καὶ ὁ Ἰνδὸς αὐτοῦ  
6.38 καὶ τὴν ἐπίλοιπον  
ἵππον ἔνθεν καὶ ἔνθεν  
ἔστησεν ἐπὶ τὰ δύο μέρη  
τῆς παρεμβολῆς  
κατασεῖοντες καὶ  
καταφρασσόμενοι ἐν ταῖς  
φάλαγξιν 6.39 ὡς δὲ  
ἔστιλβεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς  
χρυσᾶς καὶ χαλκᾶς  
ἀσπίδας ἔστιλβεν τὰ ὄρη  
ἀπ' αὐτῶν καὶ κατηύγαζεν  
ὡς λαμπάδες πυρός 6.40  
καὶ ἐξετάθη μέρος τι τῆς  
παραμβολῆς τοῦ βασιλέως  
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ὄρη καὶ τινες  
ἐπὶ τὰ ταπεινά καὶ ἤρχοντο  
ἀσφαλῶς καὶ τεταγμένως  
6.41 καὶ ἐσαλεύοντο  
πάντες οἱ ἀκούοντες φωνῆς  
πλήθους αὐτῶν καὶ  
ὁδοιπορίας τοῦ πλήθους  
καὶ συγκρουσμοῦ τῶν  
ὄπλων ἦν γὰρ ἡ παρεμβολὴ  
μεγάλῃ σφόδρα καὶ ἰσχυρὰ  
6.42 καὶ ἤγγισεν Ἰουδας  
καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς  
παράταξιν καὶ ἔπεσον ἀπὸ  
τῆς παρεμβολῆς τοῦ  
βασιλέως ἑξακόσιοι ἄνδρες  
6.43 καὶ εἶδεν Ἐλεάζαρος ὁ

intorno a ciascuna bestia:  
<sup>36</sup>questi in ogni caso si  
tenevano ai lati della  
bestia e, quando si  
spostava, si spostavano  
insieme senza  
allontanarsi da essa.  
<sup>37</sup>Sopra ogni elefante vi  
erano solide torrette di  
legno, ben protette dagli  
attacchi, legate con  
appositi congegni, e su  
ogni torretta stavano  
quattro soldati, che di là  
bersagliavano, e un  
conducente indiano.  
<sup>38</sup>Il resto della cavalleria  
si dispose di qua e di là  
sui due fianchi dello  
schieramento, per  
terrorizzare i nemici e  
proteggere le falangi.  
<sup>39</sup>Quando il sole brillava  
sugli scudi d'oro e di  
bronzo, ne risplendevano  
per quei riflessi i monti  
e brillavano come  
fiaccole ardenti. <sup>40</sup>Un  
distaccamento delle  
truppe del re si dispose  
sulle cime dei monti,  
un altro nella pianura  
e avanzavano sicuri e  
ordinati. <sup>41</sup>Tremavano  
quanti sentivano il  
frastuono di quella  
moltitudine e la marcia di  
tanta gente e il cozzo  
delle armi: era veramente  
un esercito immenso e  
forte. <sup>42</sup>Giuda con le sue  
truppe si avvicinò per  
attaccare lo schieramento  
e caddero nel campo del  
re seicento uomini.  
<sup>43</sup>Eleàzaro, chiamato  
Auaràn, vide uno degli

equites ordinati  
unicuique bestiae electi  
erant. 36 Hi ante  
tempus, ubicumque  
erat bestia, ibi erant :  
et quocumque ibat,  
ibant, et non  
discedebant ab ea.  
37 Sed et tures  
lignae super eos  
firmae protegentes  
super singulas  
bestias : et super eas  
machinae : et super  
singulas viri virtutis  
triginta duo, qui  
pugnabant desuper : et  
Indus magister bestiae.  
38 Et residuum  
equitatum hinc et inde  
statuit in duas partes,  
tubis exercitum  
commovere, et  
perurgere constipatos  
in legionibus ejus.  
39 Et ut refulsit sol in  
clypeos aureos et  
aereos, resplenderunt  
montes ab eis, et  
resplenderunt sicut  
lampades ignis.  
40 Et distincta est pars  
exercitus regis per  
montes excelsos, et  
alia per loca humilia :  
et ibant caute et  
ordinate. 41 Et  
ommovebantur  
omnes inhabitantes  
terram a voce  
multitudinis, et incesso  
turbæ, et collisione  
armorum : erat enim  
exercitus magnus  
valde, et fortis.  
42 Et appropriavit  
Judas et exercitus ejus  
in praelium, et  
ceciderunt de exercitu  
regis sexcenti viri.

## CAPITOLO 9

### Fine di Antioco Epifane

9.1 περὶ δὲ τὸν καιρὸν  
ἐκεῖνον ἐτύγγανεν  
Ἀντίοχος ἀναλελυκῶς  
ἀκόσμως ἐκ τῶν περὶ τὴν  
Περσίδα τόπων  
9.2 εἰσεληλύθει γὰρ  
εἰς τὴν λεγομένην  
Περσέπολιν καὶ  
ἐπεχείρησεν ἱεροσυλεῖν  
καὶ τὴν πόλιν συνέχειν  
διὸ δὴ τῶν πληθῶν  
ὀρμησάντων ἐπὶ τὴν  
τῶν ὄπλων βοήθειαν  
ἐτράπησαν καὶ συνέβη  
τροπωθέντα τὸν Ἀντίοχον  
ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων  
ἀσχήμονα τὴν ἀναζυγὴν  
ποιήσασθαι  
9.3 ὄντι δὲ αὐτῶ  
κατ' Ἐκβάτανα προσέπεσεν  
τὰ κατὰ Νικάνορα  
καὶ τοὺς περὶ Τιμόθεον  
γεγονότα  
9.4 ἐπαρθεῖς δὲ τῷ θυμῷ  
ᾤετο καὶ τὴν τῶν

<sup>1</sup>In quel periodo Antioco  
ritornò con disonore dalle  
regioni della Persia.  
<sup>2</sup>Infatti egli era giunto  
nella città chiamata  
Persèpoli e si era accinto  
a depredare il tempio e a  
impadronirsi della città;  
ma i cittadini, ricorsi in  
massa all'aiuto delle  
armi, lo respinsero e  
accadde così che  
Antioco, messo in  
fuga dagli abitanti,  
dovette ritirarsi  
vergognosamente.  
<sup>3</sup>Mentre si trovava presso  
Ecbàtana, gli giunse  
notizia di ciò che era  
accaduto a Nicànore e  
agli uomini di Timòteo.  
<sup>4</sup>Mosso da gran furore,  
pensava di sfogarsi sui  
Giudei anche per lo  
smacco inflittogli da  
coloro che lo avevano

9 : 1 Eodem tempore,  
Antiochus inhoneste  
revertebatur de  
Perside.  
2 Intraverat enim  
in eam quæ dicitur  
Persepolis, et tentavit  
expoliare templum,  
et civitatem opprimere :  
sed multitudine ad  
arma concurrente, in  
fugam versi sunt : et ita  
contigit ut Antiochus  
post fugam turpiter  
rediret.  
3 Et cum venisset  
circa Ecbatanam,  
recognovit quæ erga  
Nicanorem et  
Timotheum gesta sunt.  
4 Elatus autem in  
ira, arbitrabatur se  
injuriam illorum  
qui se fugaverant  
posse in Judæos  
retorquere : ideoque  
jussit agitari currum

Αυαραν ἐν τῶν θηρίων  
τεθωρακισμένον θώραξιν  
βασιλικοῖς καὶ ἦν  
ὑπεράγον πάντα τὰ θηρία  
καὶ φήθη ὅτι ἐν αὐτῷ ἐστιν  
ὁ βασιλεὺς 6.44 καὶ  
ἔδωκεν ἑαυτὸν τοῦ σώσαι  
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ  
περιποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα  
αἰώνιον 6.45 καὶ  
ἐπέδραμεν αὐτῷ θράσει εἰς  
μέσον τῆς φάλαγγος καὶ  
ἐθανάτου δεξιὰ καὶ  
εὐώνυμα καὶ ἐσχίζοντο ἀπ'  
αὐτοῦ ἔνθα καὶ ἔνθα  
6.46 καὶ εἰσέδω ὑπὸ τὸν  
ἐλέφαντα καὶ ὑπέθηκεν  
αὐτῷ καὶ ἀνείλεν αὐτόν  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν  
ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν  
ἐκεῖ  
6.47 καὶ εἶδον τὴν ἰσχὺν  
τῆς βασιλείας καὶ τὸ  
ὄρμημα τῶν δυνάμεων καὶ  
ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν

6.48 οἱ δὲ ἐκ τῆς  
παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως  
ἀνέβαινον εἰς συνάντησιν  
αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ  
παρενέβαλεν ὁ βασιλεὺς  
εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς τὸ  
ὄρος Σιών  
6.49 καὶ ἐποίησεν εἰρήνην  
μετὰ τῶν ἐκ Βαιθσουρων  
καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως  
ὅτι οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐκεῖ  
διατροφή τοῦ  
συγκεκλεισθαι ἐν αὐτῇ ὅτι  
σάββατον ἦν τῇ γῆ  
6.50 καὶ κατελάβετο ὁ  
βασιλεὺς τὴν Βαιθσουραν  
καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ φρουρὰν  
τηρεῖν αὐτήν  
6.51 καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ

elefanti, protetto da  
corazze regie,  
sopravanzare tutte le  
altre bestie e pensò  
che sopra ci fosse il re;  
<sup>44</sup>volle allora sacrificarsi  
per salvare il suo popolo  
e procurarsi nome eterno.  
<sup>45</sup>Corse dunque verso  
l'animale con coraggio,  
attraverso la falange,  
e colpiva a morte a  
destra e a sinistra,  
mentre i nemici si  
dividevano davanti a lui,  
ritirandosi sui due lati.  
<sup>46</sup>S'introdusse sotto  
l'elefante, lo infilzò con la  
spada e lo uccise; quello  
cadde a terra sopra di lui,  
che morì all'istante.  
<sup>47</sup>Ma vedendo la potenza  
delle forze del re e  
l'impeto delle milizie, i  
Giudei si ritirarono.

### Assedio del monte Sion

<sup>48</sup>Allora i reparti  
dell'esercito del re  
salirono per attaccarli a  
Gerusalemme e il re si  
accampò contro la  
Giudea e il monte Sion.  
<sup>49</sup>Fece pace con quelli  
che erano a Bet-Sur,  
i quali uscirono dalla  
città, non avendo più  
vettovaglie per sostenere  
l'assedio: la terra infatti  
era nel riposo dell'anno  
sabbatico.  
<sup>50</sup>Il re s'impadronì di  
Bet-Sur e vi pose un  
presidio a guardia.  
<sup>51</sup>Si accampò presso il  
santuario per molto

43 Et vidit Eleazar  
filius Saura unam de  
bestiis loricatam loricis  
regis : et erat eminens  
super ceteras bestias,  
et visum est ei quod in  
ea esset rex :  
44 et dedit se ut  
liberaret populum  
suum, et acquireret  
sibi nomen æternum.  
45 Et cucurrit ad eam  
audacter in medio  
legionis, interficiens a  
dextris et a sinistris, et  
cadebant ab eo huc  
atque illuc.  
46 Et ivit sub pedes  
elephantis, et  
supposuit se ei, et  
occidit eum : et cecidit  
in terram super ipsum,  
et mortuus est illic.  
47 Et videntes virtutem  
regis, et impetum  
exercitus ejus,  
diverterunt se ab eis.

48 Castra autem regis  
ascenderunt contra  
eos in Jerusalem, et  
applicuerunt castra  
regis ad Judæam, et  
montem Sion. 49 Et  
fecit pacem cum his  
qui erant in Bethsura :  
et exierunt de civitate,  
quia non erant eis ibi  
alimenta conclusis,  
quia sabbata erant  
terræ. 50 Et  
comprehendit rex  
Bethsuram : et  
constituit illic  
custodiam servare  
eam. 51 Et convertit  
castra ad locum  
sanctificationis dies

συνερίσαντες ὑπὲρ  
τοὺς δισμυρίους  
αὐτῶν ἀνείλον καὶ  
ὀχυρωμάτων ὑψηλῶν  
εὖ μάλα ἐγκρατεῖς  
ἐγένοντο καὶ λάφυρα  
πλείονα ἐμερίσαντο  
ἰσομοίρους αὐτοῖς  
καὶ τοῖς ἠκισμένοις καὶ  
ὄρφανοῖς καὶ χήραις  
ἔτι δὲ καὶ πρεσβυτέρους  
ποιήσαντες  
8.31 ὄπλολογήσαντες  
δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς  
πάντα συνέθηκαν  
εἰς τοὺς ἐπικαίρους  
τόπους τὰ δὲ λοιπὰ τῶν  
σκύλων ἤνεγκαν εἰς  
Ἱεροσόλυμα  
8.32 τὸν δὲ φυλάρχην  
τῶν περι Τιμόθεον  
ἀνείλον ἀνοσιώτατον  
ἄνδρα καὶ πολλὰ  
τοὺς Ἰουδαίους  
ἐπιλελυπηκότα  
8.33 ἐπινίκια δὲ ἄγοντες  
ἐν τῇ πατρίδι τοὺς  
ἐμπρήσαντας τοὺς ἱερούς  
πυλῶνας καὶ Καλλισθένην  
ὑφήνωσαν εἰς ἐν οἰκίδιον  
πεφευγότα καὶ τὸν ἄξιον  
τῆς δυσσεβείας ἐκομίσατο  
μισθόν

8.34 ὁ δὲ τρισαλιτῆριος  
Νικάνωρ ὁ τοὺς χιλίους  
ἐμπόρους ἐπὶ τὴν  
πρᾶσιν τῶν Ἰουδαίων  
ἀγαγὼν  
8.35 ταπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν  
κατ' αὐτὸν νομιζομένων  
ἐλαχίστων εἶναι τῇ τοῦ  
κυρίου βοθηεῖα τὴν δοξικὴν  
ἀποθέμενος ἐσθήτα  
διὰ τῆς μεσογειοῦ

di Timòteo e Baccide  
e ne uccisero più di  
ventimila, si  
impadronirono  
saldamente di alte  
fortezze e divisero  
l'abbondante bottino  
in parti uguali tra loro,  
i danneggiati, gli orfani,  
le vedove e anche i  
vecchi.  
<sup>31</sup>Raccolte le loro armi,  
con molta cura riposero  
il tutto in luoghi opportuni  
e portarono il resto  
del bottino a  
Gerusalemme.  
<sup>32</sup>Uccisero anche  
l'ufficiale preposto alle  
guardie di Timòteo, uomo  
scelleratissimo, che  
aveva fatto soffrire molto i  
Giudei.  
<sup>33</sup>Mentre si celebrava la  
vittoria in patria,  
bruciarono coloro che  
avevano incendiato le  
sacre porte, compreso  
Callistene, che si era  
rifugiato in una casupola;  
ricevette così una degna  
ricompensa per la sua  
empietà.

### Fuga e confessione di Nicànore

<sup>34</sup>Il tristissimo Nicànore,  
colui che aveva  
convocato mille mercanti  
per la vendita dei Giudei,  
<sup>35</sup>umiliato, con l'aiuto del  
Signore, da coloro che  
erano da lui ritenuti  
insignificanti, deposta la  
splendida veste,  
fuggiasco come uno  
schiavo attraverso la  
campagna e ormai privo

erant contra se  
contententes, super  
viginti millia  
interfecerunt, et  
munitiones excelsas  
obtinuerunt : et  
plures prædas  
diviserunt, æquam  
portionem debilibus,  
pupillis, et viduis,  
sed et senioribus  
facientes.  
31 Et cum arma eorum  
diligenter collegissent,  
omnia composuerunt  
in locis opportunis :  
residua vero spolia  
Jerosolymam  
detulerunt :  
32 et Philarchen, qui  
cum Timotheo erat,  
interfecerunt, virum  
scelestum, qui in multis  
Judæos afflixerat.  
33 Et cum epinicia  
agerent Jerosolymis,  
eum qui sacras januas  
incenderat, id est,  
Callisthenem, cum in  
quoddam domicilium  
refugisset,  
incenderunt, digna ei  
mercede pro  
impietatibus suis  
reddita.

34 Facinorosissimus  
autem Nicanor, qui  
mille negotiantes ad  
Judæorum  
venditionem  
adduxerat,  
35 humiliatus auxilio  
Domini ab his  
quos nullos  
existimaverat,  
deposita veste gloriæ,  
per mediterranea

Νικάνορι 8.24 γενομένου δὲ αὐτοῖς τοῦ παντοκράτορος συμμάχου κατέσφαξαν τῶν πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἑνακισχιλίους τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπεύρους τὸ πλεῖον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρατιάς ἐποίησαν πάντας δὲ φυγεῖν ἠνάγκασαν

8.25 τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον συνδιώξαντες δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανὸν ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας συγκλειόμενοι

8.26 ἦν γὰρ ἡ πρὸ τοῦ σαββάτου δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐμακροτόνησαν κατατρέχοντες αὐτούς

8.27 ὀπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς καὶ τὰ σκῦλα ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων περὶ τὸ σάββατον ἐγίνοντο περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ τῷ διασώσαντι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην ἀρχὴν ἐλέους τάξαντος αὐτοῖς

8.28 μετὰ δὲ τὸ σάββατον τοῖς ἠκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ παιδιά διεμερίσαντο

8.29 ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι καὶ κοινὴν ἱκετείαν ποιησάμενοι τὸν ἐλεήμονα κύριον ἠξίουσαν εἰς τέλος καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις

8.30 καὶ τοῖς περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην

capo del primo reparto e attaccò Nicànore.

<sup>24</sup>L'Onnipotente si fece loro alleato ed essi uccisero più di novemila nemici, ferirono e mutilarono nelle membra la maggior parte dell'esercito di Nicànore e costrinsero tutti a fuggire.

<sup>25</sup>Si impadronirono dei beni di quanti erano convenuti per il loro acquisto; inseguirono poi i nemici per un lungo tratto, ma impediti dall'ora tarda tornarono indietro. <sup>26</sup>Era la vigilia del sabato e per questa ragione non protrassero l'inseguimento.

<sup>27</sup>Raccolte le armi dei nemici e tolte loro le spoglie, passarono il sabato benedicendo incessantemente e ringraziando il Signore che li aveva salvati in quel giorno, cominciando ad aver misericordia per loro.

<sup>28</sup>Dopo il sabato distribuirono parte delle spoglie ai danneggiati, alle vedove, agli orfani; il resto se lo divisero tra loro e i loro figli.

<sup>29</sup>Compiute queste cose, fecero una supplica in comune, scongiurando il Signore misericordioso da riconciliarsi pienamente con i suoi servi.

#### Sconfitta di Timoteo e Baccide

<sup>30</sup>Poi, si scontrarono anche con gli uomini

24 Et factò sibi adjutore Omnipotente, interfecerunt super novem millia hominum : majorem autem partem exercitus Nicanoris vulneribus debilem factam fugere compulerunt.

25 Pecuniis vero eorum, qui ad emptionem ipsorum convenuti per il loro acquisto; ipsos usquequaque persecuti sunt :

26 sed reversi sunt hora conclusi, nam erat ante sabbatum : quam ob causam non perseveraverunt insequentes.

27 Arma autem ipsorum, et spolia congregantes, sabbatum agebant, benedicentes Dominum, qui liberavit eos in isto die, misericordiae initium stillans in eos.

28 Post sabbatum vero debilibus, et orphanis, et viduis diviserunt spolia : et residua ipsi cum suis habuere.

29 His itaque gestis, et communiter ab omnibus facta obsecratione,

miseri cordem Dominum postulabant ut in finem servis suis reconciliaretur.

30 Et ex his qui cum Timotheo et Bacchide

τὸ ἀγίασμα ἡμέρας πολλὰς καὶ ἔστησεν ἐκεῖ βελουστάσεις καὶ μηχανὰς καὶ πυροβόλα καὶ λιθοβόλα καὶ σκορπίδια εἰς τὸ βάλλεσθαι βέλη καὶ σφενδόνας

6.52 καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ μηχανὰς πρὸς τὰς μηχανὰς αὐτῶν καὶ ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς

6.53 βρώματα δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις διὰ τὸ ἔβδομον ἔτος εἶναι καὶ οἱ ἀνασφζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν κατέφαγον τὸ ὑπόλειμμα τῆς παραθέσεως

6.54 καὶ ὑπελείφθησαν ἐν τοῖς ἀγίοις ἄνδρες ὀλίγοι ὅτι κατεκράτησεν αὐτῶν ὁ λιμός καὶ ἐσκορπίσθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

6.55 καὶ ἤκουσεν Λυσίας ὅτι Φίλιππος ὁ βασιλεὺς κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ἔτι ζῶντος αὐτοῦ ἐκθρέψαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ βασιλεῦσαι αὐτόν

6.56 ἀπέστρεψεν ἀπὸ τῆς Περσίδος καὶ Μηδίας καὶ αἱ δυνάμεις αἱ πορευθεῖσαι μετὰ τοῦ βασιλέως μετ' αὐτοῦ καὶ ὅτι ζητεῖ παραλαβεῖν τὰ τῶν πραγμάτων 6.57 καὶ κατέσπευδεν καὶ ἐπένευσεν τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκλείπομεν καθ' ἡμέραν καὶ ἡ τροφὴ

tempo e allesti terrapieni e macchine, ordigni incendiari e baliste, scorpioni per lanciare frecce, e fionde.

<sup>52</sup>Anche i difensori opposero macchine alle loro macchine e i combattimenti durarono molti giorni. <sup>53</sup>Ma non c'erano più viveri nei depositi, poiché era in corso l'anno sabbatico e coloro che erano arrivati in Giudea per sfuggire ai pagani avevano consumato il resto delle provviste.

<sup>54</sup>Furono allora lasciati pochi uomini nel santuario, poiché li aveva sorpresi la fame, e si dispersero ciascuno nel suo paese.

#### Il re accorda ai Giudei la libertà religiosa

<sup>55</sup>Lisia poi venne a sapere che Filippo, al quale il re Antioco, ancora in vita, aveva affidato l'incarico di educare Antioco, suo figlio, destinato al regno,

<sup>56</sup>era tornato dalla Persia e dalla Media; era con lui l'esercito partito con il re e cercava di prendere in mano il governo.

<sup>57</sup>Allora in fretta fece cenno di voler partire e disse al re e ai comandanti dell'esercito e ai soldati: «Noi ci esauriamo di giorno in

multos : et statuit illic ballistas, et machinas, et ignis jacula, et tormenta ad lapides jactandos, et spicula, et scorpios ad mittendas sagittas, et fundibula. 52 Fecerunt autem et ipsi machinas adversus machinas eorum, et pugnauerunt dies multos. 53 Escæ autem non erant in civitate, eo quod septimus annus esset : et qui remanserant in Judæa de gentibus, consumpserant reliquias eorum, quæ repositæ fuerant. 54 Et remanserunt in sanctis viri pauci, quoniam obtinuerat eos fames : et dispersi sunt unusquisque in locum suum.

55 Et audivit Lysias quod Philippus, quem constituerat rex Antiochus cum adhuc viveret, ut nutriret Antiochum filium suum, et regnaret,

56 reversus esset a Perside et Media, et exercitus qui abierat cum ipso, et quia quærebat suscipere regni negotia :

57 festinavit ire, et dicere ad regem, et duces exercitus : Deficimus quotidie, et esca nobis modica est ; et locus, quem obsidemus, est

ἡμῖν ὀλίγη καὶ ὁ τόπος οὐ παρεμβάλλομέν ἐστιν ὀχυρὸς καὶ ἐπίκειται ἡμῖν τὰ τῆς βασιλείας 6.58 νῦν οὖν δῶμεν δεξιὰς τοῖς ἀνθρώποις τούτοις καὶ ποιήσωμεν μετ' αὐτῶν εἰρήνην καὶ μετὰ παντὸς ἔθνους αὐτῶν 6.59 καὶ στήσωμεν αὐτοῖς τοῦ πορεύεσθαι τοῖς νομίμοις αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον χάριν γὰρ τῶν νομίμων αὐτῶν ὧν διεσκεδάσαμεν ὠργίσθησαν καὶ ἐποίησαν ταῦτα πάντα 6.60 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς εἰρηνεύσαι καὶ ἐπεδέξαντο 6.61 καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἐπὶ τούτοις ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὀχυρώματος 6.62 καὶ εἰσήλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς ὕρος Σιων καὶ εἶδεν τὸ ὀχύρωμα τοῦ τόπου καὶ ἠθέτησεν τὸν ὀρκισμὸν ὃν ὤμοσεν καὶ ἐνετείλατο καθελεῖν τὸ τεῖχος κυκλόθεν 6.63 καὶ ἀπῆρεν κατὰ σπουδὴν καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν καὶ εὗρεν Φίλιππον κυριεύοντα τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμησεν πρὸς αὐτὸν καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν βίαια

giorno: il cibo è scarso e il luogo che assediavamo è ben munito, mentre gli affari del regno incombono su di noi. <sup>58</sup>Ora dunque offriamo la destra a questi uomini e facciamo pace con loro e con tutto il loro popolo <sup>59</sup>e permettiamo loro di seguire le loro tradizioni, come prima; proprio per queste tradizioni, che noi abbiamo cercato di distruggere, essi si sono irritati e hanno provocato tutto questo». <sup>60</sup>La proposta piacque al re e a tutti i capi; mandò a negoziare la pace con loro, ed essi accettarono. <sup>61</sup>Il re e i capi giurarono davanti a loro, ed essi a tali patti uscirono dalla fortezza. <sup>62</sup>Ma quando il re fece l'ingresso sul monte Sion e vide le fortificazioni del luogo, violò il giuramento che aveva fatto e impose la distruzione delle mura di cinta. <sup>63</sup>Poi partì in fretta e fece ritorno ad Antiòchia; vi trovò Filippo padrone della città, gli fece guerra e s'impadronì della città con la forza.

munitus, et incumbit nobis ordinare de regno. 58 Nunc itaque demus dexteras hominibus istis, et faciamus cum illis pacem, et cum omni gente eorum : 59 et constituamus illis ut ambulent in legitimis suis sicut prius : propter legitima enim ipsorum, quæ despeximus, irati sunt, et fecerunt omnia hæc. 60 Et placuit sermo in conspectu regis et principum : et misit ad eos pacem facere, et receperunt illam. 61 Et juravit illis rex et principes, et exierunt de munitione. 62 Et intravit rex montem Sion, et vidit munitionem loci : et rupit citius juramentum quod juravit, et mandavit destruere murum in gyro. 63 Et discessit festinanter, et reversus est Antiochiam, et invenit Philippum dominantem civitati : et pugnavit adversus eum, et occupavit civitatem.

καὶ τόλμαις ἔφησεν ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τῷ παντοκράτορι θεῷ δυναμένῳ καὶ τοὺς ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸν ὅλον κόσμον ἐνὶ νεύματι καταβαλεῖν πεποιθήσαμεν 8.19 προσαναλεξάμενος δὲ αὐτοῖς καὶ τὰς ἐπὶ τῶν προγόνων γενομένας ἀντιλήψεις καὶ τὴν ἐπὶ Σενναχηριμ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδες ὡς ἀπώλοντο 8.20 καὶ τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς τοὺς Γαλάτας παράταξιν γενομένην ὡς οἱ πάντες ἐπὶ τὴν χρεῖαν ἦλθον ὀκτακισχίλιοι σὺν Μακεδόσιν τετρακισχιλίους τῶν Μακεδόνων ἀπορουμένων οἱ ὀκτακισχίλιοι τὰς δώδεκα μυριάδας ἀπώλεσαν διὰ τὴν γινομένην αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοήθειαν καὶ ὠφέλειαν πολλὴν ἔλαβον 8.21 ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς αὐτοὺς παραστήσας καὶ ἐτοίμους ὑπὲρ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος ἀποθνήσκειν τετραμερὲς τι τὸ στράτευμα ἐποίησεν 8.22 τάξας καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ προηγουμένους ἑκατέρας τάξεως Σίμωνα καὶ Ἰωσηπὸν καὶ Ἰωναθὴν ὑποτάξας ἑκάστῳ χιλίους πρὸς τοῖς πεντακοσίοις 8.23 ἔτι δὲ καὶ Ἐλεάζαρον παραναγνοὺς τὴν ἱερὰν βίβλον καὶ δοὺς σύνθημα θεοῦ βοηθείας τῆς πρώτης σπείρας αὐτὸς προηγούμενος συνέβαλε τῷ

confidano nelle armi e così pure nel loro ardire; noi confidiamo nel Dio onnipotente, capace di abbattere quanti vengono contro di lui e il mondo intero con un solo cenno». <sup>19</sup>Ricordò loro distintamente gli interventi a favore dei loro antenati, quello contro Sennacherib, quando morirono centoottantacinquemila uomini, <sup>20</sup>e quello avvenuto in Babilonia nella battaglia contro i Galati, quando tutti si trovarono in necessità, ottomila insieme con quattromila Macèdoni: mentre i Macèdoni soccombevano, gli ottomila sterminarono centoventimila uomini con l'aiuto venuto loro dal Cielo, ricevendone un grande vantaggio. <sup>21</sup>Con queste parole li rese coraggiosi e pronti a morire per le leggi e per la patria. Poi divise in qualche modo l'esercito in quattro parti <sup>22</sup>e mise al comando di ogni schieramento i suoi fratelli Simone, Giuseppe e Giònata, affidando a ciascuno millecinquecento uomini. <sup>23</sup>Vi aggiunse Eleàzaro, lesse poi in pubblico il libro sacro e, data la parola d'ordine «Aiuto di Dio», si pose lui stesso a

18 Nam illi quidem armis confidunt, ait, simul et audacia : nos autem in omnipotente Domino, qui potest et venientes adversum nos, et universum mundum, uno nutu delere, confidimus. 19 Admonuit autem eos et de auxiliis Dei, quæ facta sunt erga parentes : et quod sub Sennacherib centum octoginta quinque millia perierunt : 20 et de prælio quod eis adversus Galatas fuit in Babylonia, ut omnes, ubi ad rem ventum est, Macedonibus sociis hæsitantibus, ipsi sex millia soli peremerunt centum viginti millia, propter auxilium illis datum de cælo, et beneficia pro his plurima consecuti sunt. 21 His verbis constantes effecti sunt, et pro legibus et patria mori parati. 22 Constituit itaque fratres suos duces utrique ordini, Simonem, et Josephum, et Jonathan, subjectis unicuique millenis et quingentenis. 23 Ad hoc etiam ab Esdra lecto illis sancto libro, et dato signo adjutorii Dei, in prima acie ipse dux commisit cum Nicanore.

## CAPITOLO 7

### Demetrio I diventa re

<sup>1</sup>Nell'anno centocinquantesimo primo, Demetrio, figlio di Seleuco, partì da Roma e sbarcò con pochi

7: 1 Anno centesimo quinquagesimo primo, exiit Demetrius Seleuci filius ab urbe Roma, et ascendit cum paucis

7.1 ἔτους ἑνὸς καὶ πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Δημήτριος ὁ τοῦ Σελεύκου ἐκ Ρώμης καὶ ἀνέβη σὺν

μέλλουσαν παρακολουθήσειν ἐπ' αὐτῷ δίκην 8.12 τῷ δὲ Ἰουδα προσέπεσεν περὶ τῆς τοῦ Νικάνορος ἐφόδου καὶ μεταδόντος τοῖς σὺν αὐτῷ τὴν παρουσίαν τοῦ στρατοπέδου 8.13 οἱ δειλανδροῦντες καὶ ἀπιστοῦντες τὴν τοῦ θεοῦ δίκην διεδίδρασκον ἑαυτοὺς καὶ ἐξετόπιζον 8.14 οἱ δὲ τὰ περιλελειμμένα πάντα ἐπῶλουν ὁμοῦ δὲ τὸν κύριον ἤξιουν ῥύσασθαι τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνορος πρὶν συντυχεῖν πεπραμένους 8.15 καὶ εἰ μὴ δι' αὐτοὺς ἀλλὰ διὰ τὰς πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν διαθήκας καὶ ἕνεκα τῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπικλήσεως τοῦ σεμνοῦ καὶ μεγαλοπρεποῦς ὀνόματος αὐτοῦ 8.16 συναγαγῶν δὲ ὁ Μακκαβαῖος τοὺς περὶ αὐτὸν ὄντας ἀριθμὸν ἑξακισχιλίους παρεκάλει μὴ καταπλαγῆναι τοῖς πολεμίοις μηδὲ εὐλαβεῖσθαι τὴν τῶν ἀδίκως παραγινομένων ἐπ' αὐτοὺς ἔθνῶν πολυπλήθειαν ἀγωνίσασθαι δὲ γενναίως 8.17 πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντας τὴν ἀνόμως εἰς τὸν ἅγιον τόπον συντελεσμένην ὑπ' αὐτῶν ὕβριν καὶ τὸν τῆς ἐμπεπαιγμένης πόλεως αἰκισμὸν ἔτι δὲ τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν 8.18 οἱ μὲν γὰρ ὅπλοις πεποίθασιν ἅμα

per piombare su di lui. <sup>12</sup>Giuda fu informato della spedizione di Nicànore e annunciò ai suoi uomini l'avvicinarsi dell'esercito. <sup>13</sup>Allora i paurosi e quanti non confidavano nella giustizia di Dio fuggirono, portandosi lontano dalla zona. <sup>14</sup>Altri vendevano tutte le cose che erano loro rimaste e insieme pregavano il Signore di salvare coloro che l'empio Nicànore aveva venduto prima ancora dello scontro: <sup>15</sup>questo, se non per loro merito, almeno per l'alleanza con i loro padri e per riguardo al suo augusto e glorioso nome invocato sopra di loro. <sup>16</sup>Il Maccabeo poi, radunati i suoi uomini in numero di seimila, li esortava a non scoraggiarsi davanti ai nemici, né a lasciarsi prendere da timore di fronte alla moltitudine delle nazioni venute ingiustamente contro di loro, ma a combattere da forti, <sup>17</sup>tenendo davanti agli occhi le violenze che quelli avevano iniquamente perpetrato contro il luogo santo, lo strazio della città vilipesa e ancora la soppressione dell'ordinamento politico degli antenati. <sup>18</sup>«Costoro – disse –

Omnipotente esset consecutura. 12 Judas autem ubi comperit, indicavit his qui secum erant Judæis Nicanoris adventum. 13 Ex quibus quidam formidantes, et non credentes Dei justitiæ, in fugam vertebantur : 14 alii vero si quid eis supererat vendebant, simulque Dominum deprecabantur ut eriperet eos ab impio Nicanore, qui eos priusquam cominus veniret, vendiderat : 15 etsi non propter eos, propter testamentum tamen quod erat ad patres eorum, et propter invocationem sancti et magnifici nominis ejus super ipsos. 16 Convocatis autem Machabæus septem millibus qui cum ipso erant, rogabat ne hostibus reconciliarentur, neque metuerent inique venientium adversum se hostium multitudinem : sed fortiter contenderent, 17 ante oculos habentes contumeliam quæ loco sancto ab his injuste esset illata, itemque et ludibrio habitæ civitatis injuriam, adhuc etiam veterum instituta convulsa.

ἀνδράσιν ὀλίγοις εἰς πόλιν παραθαλασσίαν καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ 7.2 καὶ ἐγένετο ὡς εἰσεπορεύετο εἰς οἶκον βασιλείας πατέρων αὐτοῦ καὶ συνέλαβον αἱ δυνάμεις τὸν Ἀντίοχον καὶ τὸν Λυσίαν ἀγαγεῖν αὐτοὺς αὐτῷ 7.3 καὶ ἐγνώσθη αὐτῷ τὸ πρᾶγμα καὶ εἶπεν μὴ μοι δείξτε τὰ πρόσωπα αὐτῶν 7.4 καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς αἱ δυνάμεις καὶ ἐκάθισεν Δημήτριος ἐπὶ θρόνου βασιλείας αὐτοῦ 7.5 καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν πάντες ἄνδρες ἄνομοι καὶ ἄσεβεις ἐξ Ἰσραὴλ καὶ Ἀἰκίμος ἡγεῖτο αὐτῶν βουλόμενος ἱερατεύειν 7.6 καὶ κατηγορήσαν τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες ἀπώλεσεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς φίλους σου καὶ ἡμᾶς ἐσκόρπισεν ἀπὸ τῆς γῆς ἡμῶν 7.7 νῦν οὖν ἀπόστειλον ἄνδρα ὧ πιστεύεις καὶ πορευθεὶς ἰδέτω τὴν ἐξολέθρευσιν πᾶσαν ἣν ἐποίησεν ἡμῖν καὶ τῇ χώρᾳ τοῦ βασιλέως καὶ κολασάτω αὐτοὺς καὶ πάντας τοὺς ἐπιβηθοῦντας αὐτοῖς 7.8 καὶ ἐπέλεξεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βακχίδην τῶν φίλων τοῦ βασιλέως κυριεύοντα ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ μέγαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ πιστὸν τῷ βασιλεῖ 7.9 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν καὶ Ἀἰκίμον τὸν ἄσεβῆ καὶ ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην καὶ ἐνετείλατο

uomini in una città della costa, dove si proclamò re. <sup>2</sup>Quando rientrò nella reggia dei suoi padri, l'esercito catturò Antioco e Lisia per consegnarglieli. <sup>3</sup>Informato della cosa, disse: «Non mostratemi la loro faccia». <sup>4</sup>Perciò i soldati li uccisero e Demetrio sedette sul trono del suo regno. <sup>5</sup>Allora andarono da lui tutti gli uomini iniqui e rinnegati d'Israele, guidati da Alcimo, che aspirava al sommo sacerdozio. <sup>6</sup>Essi accusarono il popolo davanti al re, dicendo: «Giuda con i suoi fratelli ha sterminato tutti i tuoi amici e ci ha strappato dal nostro paese. <sup>7</sup>Ora manda un uomo fidato che venga e prenda visione della rovina generale procurata da lui a noi e ai domini del re e provveda a punire quella famiglia e tutti i suoi sostenitori». <sup>8</sup>Il re designò Bacchide, uno degli amici del re, preposto alla regione dell'Oltrefiume, potente nel regno e fedele al re, <sup>9</sup>e lo inviò con il rinnegato Alcimo; attribui a questi il sommo sacerdozio e gli diede ordine di fare vendetta contro gli

viris in civitatem maritimam, et regnavit illic. 2 Et factum est, ut ingressus est domum regni patrum suorum, comprehendit exercitus Antiochum et Lysiam, ut adducerent eos ad eum. 3 Et res ei innotuit, et ait : Nolite mihi ostendere faciem eorum. 4 Et occidit eos exercitus. Et sedit Demetrius super sedem regni sui. 5 Et venerunt ad eum viri iniqui et impii ex Israël : et Alcimus dux eorum, qui volebat fieri sacerdos. 6 Et accusaverunt populum apud regem, dicentes : Perdidit Judas et fratres ejus omnes amicos tuos, et nos dispersit de terra nostra. 7 Nunc ergo mitte virum, ut eat, et videat exterminium omne quod fecit nobis, et regionibus regis : et puniat omnes amicos ejus, et adjutores eorum. 8 Et elegit rex ex amicis suis Bacchidem, qui dominabatur trans flumen magnum in regno, et fidelem regi : et misit eum, 9 ut videret exterminium quod fecit Judas : sed et Alcimum impium constituit in sacerdotium, et

αὐτῷ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 7.10 καὶ ἀπῆλθον μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ λόγοις εἰρηνικοῖς μετὰ δόλου

7.11 καὶ οὐ προσέσχον τοῖς λόγοις αὐτῶν εἶδον γὰρ ὅτι ἦλθαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς

7.12 καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς Ἀλκιμον καὶ Βακχίδην συναγωγῇ γραμματέων ἐκζητήσας Δικαία 7.13 καὶ πρῶτοι οἱ Ἀσιδαῖοι ἦσαν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐπεζήτουν παρ' αὐτῶν εἰρήνην

7.14 εἶπον γὰρ ἄνθρωπος ἱερεὺς ἐκ σπέρματος Ααρων ἦλθεν ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ οὐκ ἀδικήσει ἡμᾶς

7.15 καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν λόγους εἰρηνικοὺς καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς λέγων οὐκ ἐκζητήσομεν ὑμῖν κακὸν καὶ τοῖς φίλοις ὑμῶν

7.16 καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ καὶ συνέλαβεν ἐξ αὐτῶν ἐξήκοντα ἄνδρας καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ κατὰ τὸν λόγον ὃν ἔγραψεν αὐτόν 7.17 σάρκας ὁσίων σου καὶ αἷμα αὐτῶν ἐξέχεαν κύκλω Ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς ὁ θάπτων 7.18 καὶ ἐπέπεσεν αὐτῶν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος εἰς πάντα τὸν λαόν ὅτι εἶπον οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια καὶ κρίσις παρέβησαν γὰρ τὴν στάσιν καὶ τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσαν

Israeliti.

<sup>10</sup>Così partirono e giunsero in Giudea con forze numerose. Baccide mandò messaggeri a Giuda e ai suoi fratelli, per portare con inganno parole di pace.

<sup>11</sup>Ma essi non credettero alle loro parole: avevano infatti saputo che erano giunti con un forte esercito.

<sup>12</sup>Un gruppo di scribi si radunò tuttavia presso Alcimo e Baccide, per chiedere il riconoscimento dei diritti.

<sup>13</sup>Gli Asidei furono i primi tra gli Israeliti a chiedere loro la pace.

<sup>14</sup>Dicevano infatti: «Un sacerdote della stirpe di Aronne è venuto con i soldati, non ci farà certo del male».

<sup>15</sup>Egli usò con loro parole di pace e giurò loro: «Non faremo alcun male né a voi né ai vostri amici».

<sup>16</sup>E quelli gli credettero. Ma egli prese sessanta di loro e li uccise in un solo giorno, proprio secondo la parola che sta scritta:

<sup>17</sup>«Le carni dei tuoi fedeli e il loro sangue hanno versato intorno a Gerusalemme e nessuno li seppelliva».

<sup>18</sup>Allora la paura e il terrore si sparsero per tutto il popolo, perché dicevano: «Non c'è in loro verità né

mandavit ei facere ultionem in filios Israël. 10 Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu magno in terram Juda : et miserunt nuntios, et locuti sunt ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis in dolo. 11 Et non intenderunt sermonibus eorum : viderunt enim quia venerunt cum exercitu magno. 12 Et convenerunt ad Alcimum et Bacchidem congregatio scribarum requirere quæ justa sunt : 13 et primi, Assidæi qui erant in filiis Israël : et exquirebant ab eis pacem. 14 Dixerunt enim : Homo sacerdos de semine Aaron venit ; non decipiet nos : 15 et locutus est cum eis verba pacifica, et juravit illis, dicens : Non inferemus vobis malum, neque amicis vestris. 16 Et crediderunt ei : et comprehendit ex eis sexaginta viros, et occidit eos in una die, secundum verbum quod scriptum est : 17 Carnes sanctorum tuorum, et sanguinem ipsorum effuderunt in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. 18 Et incubuit timor et tremor in omnem populum : quia dixerunt : Non est veritas, et judicium in eis : transgressi sunt enim constitutum, et

mandavit ei facere ultionem in filios Israël. 10 Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu magno in terram Juda : et miserunt nuntios, et locuti sunt ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis in dolo. 11 Et non intenderunt sermonibus eorum : viderunt enim quia venerunt cum exercitu magno. 12 Et convenerunt ad Alcimum et Bacchidem congregatio scribarum requirere quæ justa sunt : 13 et primi, Assidæi qui erant in filiis Israël : et exquirebant ab eis pacem. 14 Dixerunt enim : Homo sacerdos de semine Aaron venit ; non decipiet nos : 15 et locutus est cum eis verba pacifica, et juravit illis, dicens : Non inferemus vobis malum, neque amicis vestris. 16 Et crediderunt ei : et comprehendit ex eis sexaginta viros, et occidit eos in una die, secundum verbum quod scriptum est : 17 Carnes sanctorum tuorum, et sanguinem ipsorum effuderunt in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. 18 Et incubuit timor et tremor in omnem populum : quia dixerunt : Non est veritas, et judicium in eis : transgressi sunt enim constitutum, et

mandavit ei facere ultionem in filios Israël. 10 Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu magno in terram Juda : et miserunt nuntios, et locuti sunt ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis in dolo. 11 Et non intenderunt sermonibus eorum : viderunt enim quia venerunt cum exercitu magno. 12 Et convenerunt ad Alcimum et Bacchidem congregatio scribarum requirere quæ justa sunt : 13 et primi, Assidæi qui erant in filiis Israël : et exquirebant ab eis pacem. 14 Dixerunt enim : Homo sacerdos de semine Aaron venit ; non decipiet nos : 15 et locutus est cum eis verba pacifica, et juravit illis, dicens : Non inferemus vobis malum, neque amicis vestris. 16 Et crediderunt ei : et comprehendit ex eis sexaginta viros, et occidit eos in una die, secundum verbum quod scriptum est : 17 Carnes sanctorum tuorum, et sanguinem ipsorum effuderunt in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. 18 Et incubuit timor et tremor in omnem populum : quia dixerunt : Non est veritas, et judicium in eis : transgressi sunt enim constitutum, et

τῶν πολεμίων τροπούμενος 8.7 μάλιστα τὰς νύκτας πρὸς τὰς τοιαύτας ἐπιβολὰς συνεργοὺς ἐλάμβανεν καὶ λαλιὰ τῆς εὐανδρίας αὐτοῦ διηγεῖτο πανταχῇ

8.8 συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα πυκνότερον δὲ ἐν ταῖς εὐημερίαις προβαίνοντα πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν ἔγραψεν ἐπιβοθεῖν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν

8.9 ὁ δὲ ταχέως προχειρισάμενος Νικάνορα τὸν τοῦ Πατρόκλου τῶν πρώτων φίλων ἀπέστειλεν ὑποτάξας παμφύλων ἔθνη οὐκ ἐλάττους τῶν δισμυρίων τὸ σύμπαν τῆς Ἰουδαίας ἐξᾶραι γένος συνέστησεν δὲ αὐτῷ καὶ Γοργίαν ἄνδρα στρατηγὸν καὶ ἐν πολεμικαῖς χρείαις πείραν ἔχοντα 8.10 διεστῆσατο δὲ ὁ Νικάνωρ τὸν φόρον τῷ βασιλεῖ τοῖς Ῥωμαίοις ὄντα ταλάντων δισχιλίων ἐκ τῆς τῶν Ἰουδαίων αἰχμαλωσίας ἐκπληρώσειν 8.11 εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις ἀπέστειλεν προκαλούμενος ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαίων σωμάτων ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σώματα ταλάντου παραχωρήσειν οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος

metteva in fuga non pochi nemici, <sup>7</sup>scegliendo di preferenza la notte come tempo favorevole a queste incursioni. La fama del suo valore risuonava dovunque.

### Campagna di Nicànore e di Gorgia

<sup>8</sup>Filippo, osservando che quest'uomo a poco a poco otteneva successi e progrediva continuamente, scrisse a Tolomeo, stratega della Celesiria e della Fenicia, perché intervenisse a favore degli interessi del re.

<sup>9</sup>Quello incaricò subito Nicànore, figlio di Pàtroclo, uno dei primi amici del re, e, affidando ai suoi ordini truppe di uomini di ogni nazione in numero non inferiore a ventimila, lo inviò a sterminare totalmente la stirpe dei Giudei. Gli associò anche Gorgia, un generale di professione, esperto in tattica militare. <sup>10</sup>Nicànore si propose di pagare il tributo che il re doveva ai Romani, che era di duemila talenti, con la vendita degli schiavi giudei.

<sup>11</sup>Anzi, spedì senz'altro alle città della costa l'invito ad acquistare schiavi giudei, promettendo di barattare novanta prigionieri per un talento; non immaginava che la vendetta dell'Onnipotente stava

hostium strages dabat : 7 maxime autem noctibus ad hujuscemodi excursus ferebatur, et fama virtutis ejus ubique diffundebatur.

8 Videns autem Philippus paulatim virum ad profectum venire, ac frequentius res ei cedere propterea, ad Ptolemæum ducem Coelesyriæ et Phœnicis scripsit ut auxilium ferret regis negotiis.

9 At ille velociter misit Nicanorem Patrocli de primoribus amicum, datis ei de permistis gentibus, armatis non minus viginti millibus, ut universum Judæorum genus deleret, adjuncto ei Gorgia viro militari, et in bellicis rebus experientissimo.

10 Constituit autem Nicanor, ut regi tributum, quod Romanis erat dandum, duo millia talentorum de captivitate Judæorum suppleret : 11 statimque ad maritimas civitates misit, convocans ad coemptionem Judaicorum mancipiorum, promittens se nonaginta mancipia talento distracturum, non respiciens ad vindictam quæ eum ab

## CAPITOLO 8

### Giuda Maccabeo alla macchia

8.1 Ιουδας δὲ ὁ καὶ Μακκαβαῖος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ παρεισπορευόμενοι λεληθότως εἰς τὰς κόμας προσεκαλοῦντο τοὺς συγγενεῖς καὶ τοὺς μεμενηκότας ἐν τῷ Ιουδαϊσμῷ προσλαμβανόμενοι συνήγαγον εἰς ἑξακισχιλίους

8.2 καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον ἐπιθεῖν τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον λαὸν οἰκτίραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων βεβηλωθέντα

8.3 ἐλεῆσαι δὲ καὶ τὴν καταφθειρομένην πόλιν καὶ μέλλουσαν ἰσοπέδον γίνεσθαι καὶ τῶν καταβοῶντων πρὸς αὐτὸν αἰμάτων εἰσακοῦσαι

8.4 μνησθῆναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων νηπίων παρανόμου ἀπωλείας καὶ περὶ τῶν γενομένων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν καὶ μισοπονηρήσαι

8.5 γενόμενος δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐν συστέματι ἀνυπόστατος ἦδη τοῖς ἔθνεσιν ἐγένετο τῆς ὀργῆς τοῦ κυρίου εἰς ἔλεον τραπέισης

8.6 πόλεις δὲ καὶ κόμας ἀπροσδοκῆτως ἐρχόμενος ἐνεπίμπρα καὶ τοὺς ἐπικαίρους τόπους ἀπολαμβάνων οὐκ ὀλίγους

<sup>1</sup>Intanto Giuda Maccabeo e i suoi compagni, passando di nascosto nei villaggi, chiamavano a sé i loro congiunti e, raccolti quanti erano rimasti fedeli al giudaismo, misero insieme circa seimila uomini.

<sup>2</sup>Alzarono allora suppliche al Signore, perché volgesse lo sguardo al popolo da tutti calpestato, avesse pietà del tempio profanato da uomini empi,

<sup>3</sup>usasse misericordia alla città devastata e prossima a essere rasa al suolo, porgesse orecchio al sangue che gridava al suo cospetto,

<sup>4</sup>non dimenticasse l'iniquo sterminio di fanciulli innocenti e le bestemmie pronunciate contro il suo nome e mostrasse il suo sdegno contro la malvagità.

<sup>5</sup>Il Maccabeo, postosi a capo del gruppo, divenne ormai invincibile per le nazioni, mentre l'ira del Signore si volgeva in misericordia.

<sup>6</sup>Piombando all'improvviso su città e villaggi, li incendiava e, impadronendosi delle posizioni più opportune,

8 : 1 Judas vero Machabæus, et qui cum illo erant, introibant latenter in castella : et convocantes cognatos et amicos, et eos qui permanserunt in Judaismo assumentes, eduxerunt ad se sex millia virorum. 2 Et invocabant Dominum, ut respiceret in populum qui ab omnibus calcabatur, et misereretur templo quod contaminabatur ab impiis : 3 misereretur etiam exterminio civitatis, quæ esset illico complananda, et vocem sanguinis ad se clamantis audiret : 4 memoraretur quoque iniquissimas mortes parvulorum innocentum, et blasphemias nomini suo illatas, et indignaretur super his. 5 At Machabæus, congregata multitudine, intolerabilis gentibus efficiebatur : ira enim Domini in misericordiam conversa est. 6 Et superveniens castellis et civitatibus succendebat eas : et opportuna loca occupans, non paucas

7.19 καὶ ἀπῆρην Βακχίδης ἀπὸ Ιερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐν Βηθζαιθ καὶ ἀπέστειλεν καὶ συνέλαβεν πολλοὺς ἀπὸ τῶν μετ' αὐτοῦ αὐτομολησάντων ἀνδρῶν καὶ τινὰς τοῦ λαοῦ καὶ ἔθυσεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέατ τὸ μέγα 7.20 καὶ κατέστησεν τὴν χώραν τῷ Ἀλκίμῳ καὶ ἀφῆκεν μετ' αὐτοῦ δύναμιν τοῦ βοηθεῖν αὐτῷ καὶ ἀπῆλθεν Βακχίδης πρὸς τὸν βασιλέα 7.21 καὶ ἠγωνίσαστο Ἀλκίμος περὶ τῆς ἀρχιερωσύνης 7.22 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ ταρασσόντες τὸν λαὸν αὐτῶν καὶ κατεκράτησαν γῆν Ιουδα καὶ ἐποίησαν πληγὴν μεγάλην ἐν Ἰσραηλ 7.23 καὶ εἶδεν Ιουδας πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν Ἀλκίμος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν υἰοῖς Ἰσραηλ ὑπὲρ τὰ ἔθνη 7.24 καὶ ἐξῆλθεν εἰς πάντα τὰ ὄρια τῆς Ιουδαίας κυκλόθεν καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς αὐτομολήσασιν καὶ ἀνεστάλησαν τοῦ ἐκπορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν

7.25 ὡς δὲ εἶδεν Ἀλκίμος ὅτι ἐνίσχυσεν Ιουδας καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔγνω ὅτι οὐ δύναται ὑποστῆναι αὐτοὺς καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ κατηγορήσεν αὐτῶν πονηρὰ 7.26 καὶ ἀπέστειλεν ὁ

giustizia, perché hanno trasgredito il patto e il giuramento prestato».

<sup>19</sup>Bacchide poi levò il campo da Gerusalemme e si accampò a Bet-Zait; mandò ad arrestare molti degli uomini che erano passati dalla sua parte e alcuni del popolo, e li fece uccidere e gettare in un grande pozzo.

<sup>20</sup>Affidò il paese ad Àlcimo e gli lasciò soldati che lo sostenessero; quindi Bacchide fece ritorno dal re.

<sup>21</sup>Àlcimo lottava per il sommo sacerdozio;

<sup>22</sup>i perturbatori del popolo si unirono tutti a lui, si impadronirono della Giudea e procurarono grandi sventure a Israele.

<sup>23</sup>Giuda vide tutti i mali che Àlcimo e i suoi fautori facevano agli Israeliti, peggio dei pagani;

<sup>24</sup>uscì allora nelle regioni intorno alla Giudea, fece vendetta degli uomini che avevano disertato e impedì loro di fare scorrerie nella regione.

### Nicanore in Giudea

<sup>25</sup>Quando Àlcimo vide che Giuda e i suoi si erano rinforzati e che non avrebbe potuto resistere loro, ritornò presso il re e li accusò di cose malvagie.

<sup>26</sup>Allora il re mandò

jusjurandum quod juraverunt. 19 Et movit Bacchides castra ab Jerusalem, et applicuit in Bethzecha : et misit, et comprehendit multos ex eis qui a se effugerant : et quosdam de populo mactavit, et in puteum magnum projecit. 20 Et commisit regionem Alcimo, et reliquit cum eo auxilium in adjutorium ipsi. Et abiit Bacchides ad regem : 21 et satis agebat Alcimus pro principatu sacerdotii sui : 22 et convenerunt ad eum omnes, qui perturbabant populum suum, et obtinuerunt terram Juda, et fecerunt plagam magnam in Israël. 23 Et vidit Judas omnia mala quæ fecit Alcimus et qui cum eo erant filii Israël, multo plus quam gentes : 24 et exiit in omnes fines Judææ in circuitu, et fecit vindictam in viros desertores, et cessaverunt ultra exire in regionem.

25 Vidit autem Alcimus quod prævaluit Judas et qui cum eo erant, et cognovit quia non potest sustinere eos : et regressus est ad regem, et accusavit eos multis criminibus.

βασιλεὺς Νικάνωρα ἔνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ τῶν ἐνδόξων καὶ μισοῦντα καὶ ἐχθραίνοντα τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ ἐξᾶραι τὸν λαόν

7.27 καὶ ἦλθεν Νικάνωρ εἰς Ἱερουσαλὴμ δυνάμει πολλῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰουδαὶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μετὰ δόλου λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων 7.28 μὴ ἔστω μάχη ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν ἥξω ἐν ἀνδράσιν ὀλίγοις ἵνα ἴδω ὑμῶν τὰ πρόσωπα μετ' εἰρήνης

7.29 καὶ ἦλθεν πρὸς Ἰουδαὶν καὶ ἠσπᾶσαντο ἀλλήλους εἰρηνικῶς καὶ οἱ πολέμιοι ἔτοιμοι ἦσαν ἐξαρπάσαι τὸν Ἰουδαὶν

7.30 καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος τῷ Ἰουδα ὅτι μετὰ δόλου ἦλθεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπτοήθη ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

7.31 καὶ ἔγνω Νικάνωρ ὅτι ἀπεκαλύφθη ἡ βουλή αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰουδα ἐν πολέμῳ κατὰ Χαφαρσαλαμα

7.32 καὶ ἔπεσον τῶν παρὰ Νικάνωρος ὡσεὶ πεντακόσιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ

7.33 καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη Νικάνωρ εἰς ὄρος Σιων καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἀγίων καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ ἀσπᾶσθαι αὐτὸν εἰρηνικῶς καὶ δεῖξαι

Nicanore, uno dei suoi capi più illustri, che nutriva odio e inimicizia per Israele, e gli ordinò di sterminare il popolo. 27 Nicanore venne a Gerusalemme con truppe ingenti e mandò messaggeri a Giuda e ai suoi fratelli, a far queste proposte ingannevoli di pace:

28 «Non ci sia battaglia tra me e voi. Verrò con pochi uomini, per incontrarmi con voi pacificamente». 29 Venne da Giuda e si salutarono a vicenda con segni di pace: ma i nemici stavano pronti per metter le mani su Giuda.

30 Quando Giuda fu informato che quello era venuto da lui con inganno, ebbe timore di lui e non volle più vedere la sua faccia.

31 Nicanore allora, come vide che il suo piano era stato scoperto, uscì all'attacco contro Giuda verso Cafarsalama,

32 e caddero dalla parte di Nicanore circa cinquecento uomini. Poi ripararono nella Città di Davide.

#### Minacce contro il tempio

33 Dopo questi fatti Nicanore salì al monte Sion e gli vennero incontro dal santuario alcuni sacerdoti e anziani del popolo, per salutarlo con espressioni

26 Et misit rex Nicanorem, unum ex principibus suis nobilioribus, qui erat inimicitias exercens contra Israël : et mandavit ei evertere populum. 27 Et venit Nicanor in Jerusalem cum exercitu magno, et misit ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis cum dolo, 28 dicens : Non sit pugna inter me et vos : veniam cum viris paucis, ut videam facies vestras cum pace. 29 Et venit ad Judam, et salutaverunt se invicem pacifice : et hostes parati erant rapere Judam. 30 Et innotuit sermo Judæ quoniam cum dolo venerat ad eum : et conterritus est ab eo, et amplius noluit videre faciem ejus.

31 Et cognovit Nicanor quoniam denudatum est consilium ejus : et exivit obviam Judæ in pugnam juxta Capharsalama.

32 Et ceciderunt de Nicanoris exercitu fere quinque millia viri, et fugerunt in civitatem David.

33 Et post hæc verba ascendit Nicanor in montem Sion : et exierunt de sacerdotibus populi salutare eum in pace, et demonstrare ei holocausta,

μετεωρίζου φρουαττόμενος ἀδήλοις ἐλπίσιν ἐπὶ τοὺς οὐρανίους παῖδας ἐπαιρόμενος χεῖρα

7.35 οὐπῶ γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν ἐκπέφυγας 7.36 οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον ἀνάου ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτώκασιν σὺ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀποίση

7.37 ἐγὼ δὲ καθάπερ οἱ ἀδελφοὶ καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων νόμων ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἴλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι καὶ σὲ μετὰ ἑτασμών καὶ μαστίγων ἐξομολογήσασθαι διότι μόνος αὐτὸς θεὸς ἐστίν

7.38 ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου στήσαι τὴν τοῦ παντοκράτορος ὄργην τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως ἐπηγγένην

7.39 ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς τούτῳ παρὰ τοὺς ἄλλους χειρίστως ἀπήντησεν πικρῶς φέρων ἐπὶ τῷ μυκτηρισμῷ 7.40 καὶ οὗτος οὖν καθαρὸς μετέλλαξεν παντελῶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ πεποιθῶς

7.41 ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἢ μήτηρ ἐτελεύτησεν

7.42 τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς σπλαγχνισμοὺς καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω

invano, alimentando segrete speranze, mentre alzi la mano contro i figli del Cielo, <sup>35</sup>perché non sei ancora al sicuro dal giudizio del Dio onnipotente che vede tutto. <sup>36</sup>Già ora i nostri fratelli, che hanno sopportato un breve tormento, per una vita eterna sono entrati in alleanza con Dio. Tu invece subirai nel giudizio di Dio il giusto castigo della tua superbia.

<sup>37</sup>Anch'io, come già i miei fratelli, offro il corpo e la vita per le leggi dei padri, supplicando Dio che presto si mostri placato al suo popolo e che tu, fra dure prove e flagelli, debba confessare che egli solo è Dio; <sup>38</sup>con me invece e con i miei fratelli possa arrestarsi l'ira dell'Onnipotente, giustamente attirata su tutta la nostra stirpe».

<sup>39</sup>Il re, divenuto furibondo, si sfogò su di lui più crudelmente che sugli altri, sentendosi invelenito dallo scherno. <sup>40</sup>Così anche costui passò all'altra vita puro, confidando pienamente nel Signore.

<sup>41</sup>Ultima dopo i figli, anche la madre incontrò la morte.

<sup>42</sup>Ma sia sufficiente quanto abbiamo esposto circa i pasti sacrificali e le eccessive crudeltà.

flagitiosissime, noli frustra extolli vanis spebus in servos ejus inflammatus :

35 nondum enim omnipotentis Dei, et omnia inspicientis, judicium effugisti.

36 Nam fratres mei, modico nunc dolore sustentato, sub testamento æternæ vitæ effecti sunt : tu vero judicio Dei justas superbiæ tuæ poenas exsolves.

37 Ego autem, sicut fratres mei, animam et corpus meum trado pro patriis legibus, invocans Deum maturius genti nostræ propitium fieri, teque cum tormentis et verberibus confiteri quod ipse est Deus solus.

38 In me vero et in fratribus meis desinet Omnipotentis ira, quæ super omne genus nostrum juste superducta est.

39 Tunc rex accensus ira in hunc, super omnes crudelius desævit, indigne ferens se derisum.

40 Et hic itaque mundus obiit, per omnia in Domino confidens.

41 Novissime autem post filios, et mater consumpta est.

42 Igitur de sacrificiis et de nimiis crudelitatis satis dictum est.

με τὴν ἐν γαστρὶ περιενέγκασάν σε μήνας ἔννεα καὶ θηλάσασάν σε ἔτη τρία καὶ ἐκθρέψασάν σε καὶ ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν ἡλικίαν ταύτην καὶ τροφοφορήσασαν  
7.28 ἄξιῶ σε τέκνον ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα γινώσκειν ὅτι οὐκ ἔξ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ θεός καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτω γίνεται  
7.29 μὴ φοβηθῆς τὸν δῆμιον τοῦτον ἀλλὰ τῶν ἀδελφῶν ἄξιός γενόμενος ἐπίδεξαι τὸν θάνατον ἵνα ἐν τῷ ἐλέει σὺν τοῖς ἀδελφοῖς σου κομίσωμαί σε 7.30 ἔτι δὲ ταύτης καταληγούσης ὁ νεανίας εἶπεν τίνα μένετε οὐχ ὑπακούω τοῦ προστάγματος τοῦ βασιλέως τοῦ δὲ προστάγματος ἀκούω τοῦ νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς πατράσιν ἡμῶν διὰ Μωυσέως  
7.31 σὺ δὲ πάσης κακίας εὐρετῆς γενόμενος εἰς τοὺς Εβραίους οὐ μὴ διαφύγης τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ  
7.32 ἡμεῖς γὰρ διὰ τὰς ἑαυτῶν ἀμαρτίας πάσχομεν  
7.33 εἰ δὲ χάριν ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ ζῶν κύριος ἡμῶν βραχέως ἐπώργισται καὶ πάλιν καταλλαγῆσεται τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις  
7.34 σὺ δὲ ὦ ἀνόσιε καὶ πάντων ἀνθρώπων μιαιώτατε μὴ μάτην

tiranno, disse nella lingua dei padri: «Figlio, abbi pietà di me, che ti ho portato in seno nove mesi, che ti ho allattato per tre anni, ti ho allevato, ti ho condotto a questa età e ti ho dato il nutrimento. <sup>28</sup>Ti scongiuro, figlio, contempla il cielo e la terra, osserva quanto vi è in essi e sappi che Dio li ha fatti non da cose preesistenti; tale è anche l'origine del genere umano. <sup>29</sup>Non temere questo carnefice, ma, mostrandoti degno dei tuoi fratelli, accetta la morte, perché io ti possa riavere insieme con i tuoi fratelli nel giorno della misericordia». <sup>30</sup>Mentre lei ancora parlava, il giovane disse: «Che aspettate? Non obbedisco al comando del re, ma ascolto il comando della legge che è stata data ai nostri padri per mezzo di Mosè. <sup>31</sup>Tu però, che ti sei fatto autore di ogni male contro gli Ebrei, non sfuggirai alle mani di Dio. <sup>32</sup>Noi, in realtà, soffriamo per i nostri peccati. <sup>33</sup>Se ora per nostro castigo e correzione il Signore vivente per breve tempo si è adirato con noi, di nuovo si riconcilierà con i suoi servi. <sup>34</sup>Ma tu, o sacrilego e il più scellerato di tutti gli uomini, non esaltarti

illum, irridens crudelem tyrannum, ait patria voce : Fili mi, miserere mei, quæ te in utero novem mensibus portavi, et lac triennio dedi et alui, et in ætatem istam perduxī. <sup>28</sup>Peto, nate, ut aspicias ad cælum et terram, et ad omnia quæ in eis sunt, et intelligas quia ex nihilo fecit illa Deus, et hominum genus : 29 ita fiet, ut non timeas carnificem istum, sed dignus fratribus tuis effectus particeps, suscipe mortem, ut in illa miseratione cum fratribus tuis te recipiam. 30 Cum hæc illa adhuc diceret, ait adolescens : Quem sustinetis ? non obedio præcepto regis, sed præcepto legis, quæ data est nobis per Moysen. 31 Tu vero, qui inventor omnis malitiæ factus es in Hebræos, non effugies manum Dei. 32 Nos enim pro peccatis nostris hæc patimur. 33 Et si nobis propter increpationem et correptionem Dominus Deus noster modicum iratus est : sed iterum reconciliabitur servis suis. 34 Tu autem, o scelestus, et omnium hominum

αὐτῷ τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν προσφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως 7.34 καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς καὶ κατεγέλασεν αὐτῶν καὶ ἐμίανεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφάνως 7.35 καὶ ὤμοσεν μετὰ θυμοῦ λέγων ἐὰν μὴ παραδοθῆ Ἰουδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς χεῖράς μου τὸ νῦν καὶ ἔσται ἐὰν ἐπιστρέψω ἐν εἰρήνῃ ἐμπυρῶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐξῆλθεν μετὰ θυμοῦ μεγάλου 7.36 καὶ εἰσήλθον οἱ ἱερεῖς καὶ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ ναοῦ καὶ ἔκλαυσαν καὶ εἶπον 7.37 σὺ ἐξελέξω τὸν οἶκον τοῦτον ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτοῦ εἶναι οἶκον προσευχῆς καὶ δεήσεως τῷ λαῷ σου 7.38 ποίησον ἐκδίκησιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ καὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτοῦ καὶ πεσέτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ μνήσθητι τῶν δυσφημιῶν αὐτῶν καὶ μὴ δῶς αὐτοῖς μονήν

7.39 καὶ ἐξῆλθεν Νικάνωρ ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐν Βαιθωρων καὶ συνήνησεν αὐτῷ δύναμις Συρίας  
7.40 καὶ Ἰουδας παρενέβαλεν ἐν Ἀδασα ἐν τρισχιλίοις ἀνδράσιν καὶ προσηύξατο Ἰουδας καὶ εἶπεν 7.41 οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως ὅτε ἐδυσφήμησαν ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελός σου καὶ

di pace e mostrargli l'olocausto offerto per il re.

<sup>34</sup>Ma egli li schernì, li derise, anzi li oltraggiò e parlò con arroganza; <sup>35</sup>giurò incollerito: «Se non sarà consegnato subito Giuda e il suo esercito nelle mie mani, quando tornerò a guerra finita, darò alle fiamme questo tempio».

E se ne andò tutto furioso.

<sup>36</sup>I sacerdoti rientrarono e stando davanti all'altare e al tempio dissero piangendo:

<sup>37</sup>«Tu hai scelto questo tempio, perché su di esso fosse invocato il tuo nome e fosse casa di orazione e di supplica per il tuo popolo.

<sup>38</sup>Fa' vendetta di quest'uomo e delle sue schiere; siano trafitti di spada. Ricòrdati delle loro bestemmie: non lasciarli sopravvivere».

#### Morte di Nicànore

<sup>39</sup>Nicànore uscì da Gerusalemme, si accampò a Bet-Oron e l'esercito della Siria gli andò incontro.

<sup>40</sup>Giuda pose il campo in Adasà con tremila uomini e pregò:

<sup>41</sup>«Quando gli ufficiali del re assiro lanciarono bestemmie, venne il tuo angelo e ne abbatté

quæ offerebantur pro rege.

34 Et irridens sprevit eos, et polluit : et locutus est superbe, 35 et juravit cum ira, dicens : Nisi traditus fuerit Judas et exercitus ejus in manus meas, continuo cum regressus fuero in pace, succendam domum istam. Et exiit cum ira magna.

36 Et intraverunt sacerdotes, et steterunt ante faciem altaris et templi, et flentes dixerunt :

37 Tu, Domine, elegisti domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo :

38 fac vindictam in homine isto et exercitu ejus, et cadant in gladio : memento blasphemias eorum, et ne dederis eis ut permaneant.

39 Et exiit Nicanor ab Jerusalem, et castra applicuit ad Bethoron : et occurrit illi exercitus Syriæ. 40 Et Judas applicuit in Adarsa cum tribus millibus viris : et oravit Judas, et dixit : 41 Qui missi erant a rege Sennacherib, Domine, quia blasphemaverunt te, exiit angelus, et

ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας  
7.42 οὕτως σύντριψον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐνώπιον ἡμῶν σήμερον καὶ γνώτωσαν οἱ ἐπίλοιποι ὅτι κακῶς ἐλάλησεν ἐπὶ τὰ ἁγία σου καὶ κρίνον αὐτὸν κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ  
7.43 καὶ συνήψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον τῆ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς Ἀδαρ καὶ συνετρίβη ἡ παρεμβολὴ Νικάνορος καὶ ἔπεσεν αὐτὸς πρῶτος ἐν τῷ πολέμῳ  
7.44 ὡς δὲ εἶδεν ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἔπεσεν Νικάνωρ ῥίψαντες τὰ ὅπλα ἔφυγον  
7.45 καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ὁδὸν ἡμέρας μιᾶς ἀπὸ Ἀδασα ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γαζηρα καὶ ἐσάλπιζον ὀπίσω αὐτῶν ταῖς σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν  
7.46 καὶ ἐξήλθον ἐκ πασῶν τῶν κωμῶν τῆς Ἰουδαίας κυκλόθεν καὶ ὑπερέκερων αὐτούς καὶ ἀπέστρεφον οὗτοι πρὸς τοὺτους καὶ ἔπεσον πάντες ῥομφαία καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς  
7.47 καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν καὶ τὴν κεφαλὴν Νικάνορος ἀφείλον καὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἦν ἐξέτεινεν ὑπερηφάνως καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐξέτειναν παρὰ τῆ Ἱερουσαλημ  
7.48 καὶ ἠὺφάνθη ὁ λαὸς σφόδρα καὶ ἤγαγον τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡμέραν εὐφροσύνης μεγάλῃν  
7.49 καὶ ἔστησαν

centoottantacinquemila: <sup>42</sup>abbatti allo stesso modo questo esercito davanti a noi oggi; sappiano gli altri che egli ha parlato empicamente contro il tuo santuario e giudicalo secondo la sua malvagità». <sup>43</sup>Si scontrarono gli eserciti in combattimento il tredici del mese di Adar e fu sconfitto l'esercito di Nicànore, anzi egli cadde in battaglia per primo. <sup>44</sup>Quando i suoi soldati videro che Nicànore era caduto, gettarono le armi e fuggirono. <sup>45</sup>Li inseguirono per una giornata di cammino, da Adasa fino a Ghezer, suonando le trombe dietro a loro per dare l'allarme. <sup>46</sup>Uscirono allora uomini da tutti i villaggi circostanti della Giudea e li accerchiarono; essi si voltavano gli uni contro gli altri e caddero tutti di spada: non ne scampò neppure uno. <sup>47</sup>I Giudei presero le spoglie e il bottino, mozzarono la testa di Nicànore e la sua destra, che aveva steso con arroganza, e le portarono nei pressi di Gerusalemme, dove le esposero. <sup>48</sup>Il popolo fece gran festa e trascorse quel giorno come un solenne giorno di gioia.

percussit ex eis centum octoginta quinque millia : 42 sic contere exercitum istum in conspectu nostro hodie : et sciant ceteri quia male locutus est super sancta tua : et iudica illum secundum malitiam illius. 43 Et commiserunt exercitus praelium tertiadecima die mensis Adar : et contrita sunt castra Nicanoris, et cecidit ipse primus in praelio. 44 Ut autem vidit exercitus ejus quia cecidisset Nicanor, projecerunt arma sua, et fugerunt : 45 et persecuti sunt eos viam unius diei ab Adazer usquequo veniatur in Gazara, et tubis cecinerunt post eos cum significationibus : 46 et exierunt de omnibus castellis Judææ in circuitu, et ventilabant eos cornibus, et convertebantur iterum ad eos, et ceciderunt omnes gladio, et non est relictus ex eis nec unus. 47 Et acceperunt spolia eorum in prædam : et caput Nicanoris amputaverunt, et dexteram ejus, quam extenderat superbe, et attulerunt, et suspenderunt contra Jerusalem. 48 Et lætatus est populus valde, et egerunt diem illam in lætitia magna.

φρονήματι καὶ τὸν θῆλυν λογισμὸν ἄρσενι θυμῷ διεγείρασα λέγουσα πρὸς αὐτοὺς  
7.22 οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε κοιλίαν οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν ἐχαρισάμην καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διερρῦθμισα  
7.23 τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν καὶ πάντων ἐξευρῶν γένεσιν καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν πάλιν ἀποδίδωσιν μετ' ἐλέους ὡς νῦν ὑπεροράτε ἑαυτοὺς διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους  
7.24 ὁ δὲ Ἀντίοχος οἰόμενος καταφρονεῖσθαι καὶ τὴν ὀνειδίζουσαν ὑφορώμενος φωνὴν ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος οὐ μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν ἀλλὰ καὶ δι' ὄρκων ἐπίστου ἅμα πλουτεῖν καὶ μακαριστεῖν ποιήσιν μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατρίων καὶ φίλων ἕξειν καὶ χρεῖας ἐμπιστεύσειν  
7.25 τοῦ δὲ νεανίου μηδαμῶς προσέχοντος προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς τὴν μητέρα παρήνει γενέσθαι τοῦ μειρακίου σύμβουλον ἐπὶ σωτηρία  
7.26 πολλὰ δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος ἐπεδέξατο πείσειν τὸν υἱόν  
7.27 προσκύρασα δὲ αὐτῷ χλευάσασα τὸν ὦμόν τύραννον οὕτως ἔφησεν τῆ πατρίῳ φωνῇ υἱὲ ἐλέησόν

nobili sentimentis e, temprando la tenerezza femminile con un coraggio virile, diceva loro: <sup>22</sup>«Non so come siate apparsi nel mio seno; non io vi ho dato il respiro e la vita, né io ho dato forma alle membra di ciascuno di voi. <sup>23</sup>Senza dubbio il Creatore dell'universo, che ha plasmato all'origine l'uomo e ha provveduto alla generazione di tutti, per la sua misericordia vi restituirà di nuovo il respiro e la vita, poiché voi ora per le sue leggi non vi preoccupate di voi stessi». <sup>24</sup>Antiocho, credendosi disprezzato e sospettando che quel linguaggio fosse di scherno, esortava il più giovane che era ancora vivo; e non solo a parole, ma con giuramenti prometteva che l'avrebbe fatto ricco e molto felice, se avesse abbandonato le tradizioni dei padri, e che l'avrebbe fatto suo amico e gli avrebbe affidato alti incarichi. <sup>25</sup>Ma poiché il giovane non badava per nulla a queste parole, il re, chiamata la madre, la esortava a farsi consigliera di salvezza per il ragazzo. <sup>26</sup>Esortata a lungo, ella accettò di persuadere il figlio; <sup>27</sup>chinatasi su di lui, beffandosi del crudele

hortabatur voce patria fortiter, repleta sapientia : et, femineæ cogitationi masculinum animum inserens, 22 dixit ad eos : Nescio qualiter in utero meo apparuistis, neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam, et singulorum membra non ego ipsa compegi : 23 sed enim mundi Creator, qui formavit hominis nativitatem, quique omnium invenit originem, et spiritum vobis iterum cum misericordia reddet et vitam, sicut nunc vosmetipsos despicitis propter leges ejus. 24 Antiochus autem, contemni se arbitratus, simul et exprobrantis voce despecta, cum adhuc adolescentior superesset, non solum verbis hortabatur, sed et cum juramento affirmabat se divitem et beatum facturum, et translatum a patriis legibus amicum habiturum, et res necessarias ei præbiturum. 25 Sed ad hæc cum adolescens nequaquam inclinaretur, vocavit rex matrem, et suadebat ei ut adolescenti fieret in salutem. 26 Cum autem multis eam verbis esset hortatus, promisit suasurum se filio suo. 27 Itaque inclinata ad

7.13 καὶ τούτου δὲ μεταλλάξαντος τὸν τέταρτον ὡσαύτως ἐβασάνιζον αἰκίζόμενοι  
 7.14 καὶ γενόμενος πρὸς τὸ τελευτᾶν οὕτως ἔφη αἶρετὸν μεταλλάσσοντας ὑπ' ἀνθρώπων τὰς ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσδοκᾶν ἐλπίδας πάλιν ἀναστήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ σοὶ μὲν γὰρ ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔσται  
 7.15 ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον προσάγοντες ἠκίζοντο  
 7.16 ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἰδὼν εἶπεν ἐξουσίαν ἐν ἀνθρώποις ἔχων φθαρτὸς ὧν ὁ θέλεις ποιεῖς μὴ δόκει δὲ τὸ γένος ἡμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταλελειφθαι  
 7.17 σὺ δὲ καρτέρει καὶ θεώρει τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ κράτος ὡς σὲ καὶ τὸ σπέρμα σου βασανιεῖ  
 7.18 μετὰ δὲ τούτων ἦγον τὸν ἕκτον καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη μὴ πλανῶ μάτην ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν ἀμαρτόντες εἰς τὸν ἑαυτῶν θεὸν ἄξια θαυμασμοῦ γέγονεν  
 7.19 σὺ δὲ μὴ νομίσης ἀθῶος ἔσεσθαι θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας  
 7.20 ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θαυμαστή καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἄξια ἣτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἑπτὰ συνωρῶσα μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερεν διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας  
 7.21 ἕκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρίῳ φωνῇ γενναίῳ πεπληρωμένῃ

«È preferibile morire per mano degli uomini, quando da Dio si ha la speranza di essere da lui di nuovo risuscitati; ma per te non ci sarà davvero risurrezione per la vita». <sup>15</sup>Subito dopo condussero il quinto e lo torturarono. <sup>16</sup>Ma egli, guardando il re, diceva: «Tu hai potere sugli uomini e, sebbene mortale, fai quanto ti piace; ma non credere che il nostro popolo sia stato abbandonato da Dio. <sup>17</sup>Quanto a te, aspetta e vedrai la grandezza della sua forza, come strazierà te e la tua discendenza». <sup>18</sup>Dopo di lui presero il sesto che, mentre stava per morire, disse: «Non illuderti stoltamente. Noi soffriamo queste cose per causa nostra, perché abbiamo peccato contro il nostro Dio; perciò ci succedono cose che muovono a meraviglia. <sup>19</sup>Ma tu non credere di andare impunito, dopo aver osato combattere contro Dio». <sup>20</sup>Soprattutto la madre era ammirevole e degna di gloriosa memoria, perché, vedendo morire sette figli in un solo giorno, sopportava tutto serenamente per le speranze poste nel Signore. <sup>21</sup>Esortava ciascuno di loro nella lingua dei padri, piena di

ad mortem, sic ait : Potius est ab hominibus morti datos spem exspectare a Deo, iterum ab ipso resuscitandos : tibi enim resurrectio ad vitam non erit. <sup>15</sup> Et cum admovissent quintum, vexabant eum. At ille respiciens in eum, <sup>16</sup> dixit : Potestatem inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis : noli autem putare genus nostrum a Deo esse derelictum : <sup>17</sup> tu autem patienter sustine, et videbis magnam potestatem ipsius, qualiter te et semen tuum torquebit. <sup>18</sup> Post hunc ducebant sextum, et is, mori incipiens, sic ait : Noli frustra errare : nos enim propter nosmetipsos hæc patimur, peccantes in Deum nostrum, et digna admiratione facta sunt in nobis : <sup>19</sup> tu autem ne existimes tibi impune futurum, quod contra Deum pugnare tentaveris. <sup>20</sup> Supra modum autem mater mirabilis, et bonorum memoria digna, quæ pereuntes septem filios sub unius diei tempore conspiciens, bono animo ferebat propter spem quam in Deum habebat : <sup>21</sup> singulos illorum

τοῦ ἄγειν κατ' ἐνιαυτὸν τὴν ἡμέραν ταύτην τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ 7.50 καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἡμέρας ὀλίγας

<sup>49</sup>Stabilirono di celebrare ogni anno questo giorno il tredici di Adar. <sup>50</sup>Così la Giudea rimase tranquilla per un po' di tempo.

89 Et constituit agi omnibus annis diem istam tertiadecima die mensis Adar. 50 Et siluit terra Juda dies paucos.

## CAPITOLO 8

### Elogio dei Romani

8.1 καὶ ἤκουσεν Ἰουδας τὸ ὄνομα τῶν Ῥωμαίων ὅτι εἰσὶν δυνατοὶ ἰσχύι καὶ αὐτοὶ εὐδοκοῦσιν ἐν πάσιν τοῖς προστιθεμένοις αὐτοῖς καὶ ὅσοι ἂν προσέλθωσιν αὐτοῖς ἰσῶσιν αὐτοῖς φιλίαν καὶ ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχύι  
 8.2 καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους αὐτῶν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας αἷς ποιούσιν ἐν τοῖς Γαλάταις καὶ ὅτι κατεκράτησαν αὐτῶν καὶ ἤγαγον αὐτοὺς ὑπὸ φόρον  
 8.3 καὶ ὅσα ἐποίησαν ἐν χώρᾳ Σπανίας τοῦ κατακρατῆσαι τῶν μετάλλων τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου τοῦ ἐκεῖ  
 8.4 καὶ κατεκράτησαν τοῦ τόπου παντὸς τῆ βουλῆ αὐτῶν καὶ τῆ μακροθυμίας καὶ ὁ τόπος ἦν ἀπέχων μακρὰν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐπελθόντων ἐπ' αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ οἱ ἐπίλοιποι διδόασιν αὐτοῖς φόρον κατ' ἐνιαυτὸν  
 8.5 καὶ τὸν Φίλιππον καὶ τὸν Περσέα Κιτιέων

<sup>1</sup>Giuda venne a conoscere la fama dei Romani: che essi erano molto potenti e favorivano tutti quelli che simpatizzavano per loro e accordavano amicizia a loro e che erano forti e potenti. <sup>2</sup>Gli furono narrate le loro guerre e le loro imprese gloriose compiute tra i Galli e come li avessero vinti e resi tributari; <sup>3</sup>quanto avevano compiuto nella Spagna per impadronirsi delle miniere d'oro e d'argento che vi sono, <sup>4</sup>e come avevano sottomesso tutta la regione con la loro saggezza e costanza, benché il paese fosse assai lontano da loro. Avevano vinto i re che erano venuti contro di loro dall'estremità della terra: li avevano sconfitti e avevano inflitto loro gravi colpi, mentre gli altri pagavano loro il tributo ogni anno. <sup>5</sup>Avevano poi sconfitto in guerra e sottomesso Filippo e Perseo, re dei

8 : 1 Et audivit Judas nomen Romanorum, quia sunt potentes viribus, et acquiescunt ad omnia quæ postulantur ab eis, et quicumque accesserunt ad eos, statuerunt cum eis amicitias : et quia sunt potentes viribus. 2 Et audierunt prælia eorum, et virtutes bonas, quas fecerunt in Galatia, quia obtinuerunt eos, et duxerunt sub tributum : 3 et quanta fecerunt in regione Hispaniæ, et quod in potestatem redegerunt metalla argenti et auri, quæ illic sunt, et possederunt omnem locum consilio suo, et patientia : 4 locaque quæ longe erant valde ab eis, et reges, qui supervenerant eis ab extremis terræ, contriverunt, et percusserunt eos plaga magna : ceteri autem dant eis tributum omnibus annis. 5 Et Philippum et Persen Ceteorum regem, et ceteros qui adversum eos arma

βασιλέα και τοὺς ἐπιημένους ἐπ' αὐτοὺς συνέντριψαν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ και κατακράτησαν αὐτῶν

8.6 και Ἀντίοχον τὸν μέγαν βασιλέα τῆς Ἀσίας τὸν πορευθέντα ἐπ' αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἔχοντα ἑκατὸν εἴκοσι ἐλέφαντας και ἵππον και ἄρματα και δύναμιν πολλὴν σφόδρα και συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν

8.7 και ἔλαβον αὐτὸν ζῶντα και ἔστησαν αὐτοῖς διδόναι αὐτὸν τε και τοὺς βασιλεύοντας μετ' αὐτὸν φόρον μέγαν και διδόναι ὄμηρα και διαστολὴν

8.8 και χώραν τὴν Ἰνδικὴν και Μηδίαν και Λυδίαν ἀπὸ τῶν καλλίστων χωρῶν αὐτῶν και λαβόντες αὐτάς παρ' αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτάς Εὐμένει τῷ βασιλεῖ

8.9 και ὅτι οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἐβουλεύσαντο ἐλθεῖν και ἐξᾶραι αὐτούς

8.10 και ἐγνώσθη ὁ λόγος αὐτοῖς και ἀπέστειλαν ἐπ' αὐτοὺς στρατηγὸν ἕνα και ἐπολέμησαν πρὸς αὐτούς και ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματίαι πολλοὶ και ἠχμαλώτισαν τὰς γυναῖκας αὐτῶν και τὰ τέκνα αὐτῶν και ἐπρονόμεισαν αὐτοὺς και κατακράτησαν τῆς γῆς και καθεῖλον τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν και κατεδουλώσαντο αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

8.11 και τὰς ἐπιλοίπους βασιλείας και τὰς νήσους ὅσοι ποτὲ ἀντέστησαν αὐτοῖς κατέφειραν και

Chittim, e quanti si erano sollevati contro di loro.

<sup>6</sup>Antiocho, il grande re dell'Asia, era sceso in guerra contro di loro con centoventi elefanti, cavalleria, carri e un esercito immenso, ma era stato sconfitto da loro,

<sup>7</sup>Lo avevano preso vivo e gli avevano imposto di pagare, lui e i suoi successori, un tributo ingente, di dare ostaggi e cedere

<sup>8</sup>la regione dell'India, la Media, la Lidia, tra le migliori loro province; ed essi, dopo averle tolte a lui, le avevano consegnate al re Eumene.

<sup>9</sup>I Greci avevano deciso di affrontarli e distruggerli, <sup>10</sup>ma la cosa era stata da loro risaputa, e avevano mandato contro di loro un solo generale, erano venuti a battaglia con loro e molti caddero uccisi; avevano condotto in schiavitù le loro mogli e i loro figli e avevano saccheggiato i loro beni, avevano conquistato il paese, avevano abbattuto le loro fortezze e li avevano resi soggetti fino ad oggi.

<sup>11</sup>Avevano distrutto e soggiogato gli altri regni e le isole e quanti per avventura si erano opposti a loro.

tulerant, contriverunt in bello, et obtinuerunt eos : 6 et Antiochum magnum regem Asiae, qui eis pugnam intulerat habens centum viginti elephantos, et equitatum, et currus, et exercitum magnum valde, contritum ab eis : 7 et quia ceperunt eum vivum, et statuerunt ei ut daret ipse, et qui regnarent post ipsum, tributum magnum, et daret obsides, et constitutum, 8 et regionem Indorum, et Medos, et Lydos, de optimis regionibus eorum : et acceptas eas ab eis, dederunt Eumeni regi, 9 et quia qui erant apud Helladam, voluerunt ire, et tollere eos : et innotuit sermo his, 10 et miserunt ad eos ducem unum, et pugnaverunt contra illos, et ceciderunt ex eis multi, et captivas duxerunt uxores eorum et filios, et diripuerunt eos, et terram eorum possederunt, et destruxerunt muros eorum, et in servitutem illos redegerunt usque in hunc diem : 11 et residua regna, et insulas, quæ aliquando restiterant illis, exterminaverunt, et in potestatem redegerunt. 12 Cum amicis autem suis, et qui in ipsis requiem

58

παρακαλεῖται καθάπερ διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυρούσης ὥδης διεσάφησεν Μωυσῆς λέγων και ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται

7.7 μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τρόπον τοῦτον τὸν δεύτερον ἦγον ἐπὶ τὸν ἐμπαιγμὸν και τὸ τῆς κεφαλῆς δέρμα σὺν ταῖς θριξίν περισύραντες ἐπρώτων εἰ φάγεσαι πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα κατὰ μέλος 7.8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς τῇ πατρίῳ φωνῇ προσεῖπεν οὐχὶ διόπερ και οὗτος τὴν ἐξῆς ἔλαβεν βάσανον ὡς ὁ πρῶτος

7.9 ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ γενόμενος εἶπεν σὺ μὲν ἀλάστῳ ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει

7.10 μετὰ δὲ τοῦτον ὁ τρίτος ἐνεπαίζετο και τὴν γλῶσσαν αἰτηθεὶς ταχέως προέβαλεν και τὰς χεῖρας εὐθαρσῶς προέτεινε

7.11 και γενναίως εἶπεν ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι και διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους ὑπερορῶ ταῦτα και παρ' αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω κομίσασθαι

7.12 ὥστε αὐτὸν τὸν βασιλέα και τοὺς σὺν αὐτῷ ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ νεανίσκου ψυχὴν ὡς ἐν οὐδενὶ τὰς ἀλγηδόνας ἐτίθετο

apertamente con queste parole: "E dei suoi servi avrà compassione".

<sup>7</sup>Venuto meno il primo, allo stesso modo esponevano allo scherno il secondo e, strappatagli la pelle del capo con i capelli, gli domandavano: «Sei disposto a mangiare, prima che il tuo corpo venga straziato in ogni suo membro?».

<sup>8</sup>Egli, rispondendo nella lingua dei padri, protestava: «No». Perciò anch'egli subì gli stessi tormenti del primo.

<sup>9</sup>Giunto all'ultimo respiro, disse: «Tu, o scellerato, ci elimini dalla vita presente, ma il re dell'universo, dopo che saremo morti per le sue leggi, ci risusciterà a vita nuova ed eterna». <sup>10</sup>Dopo costui fu torturato il terzo, che alla loro richiesta mise fuori prontamente la lingua e stese con coraggio le mani, <sup>11</sup>dicendo

dignitosamente: «Dal Cielo ho queste membra e per le sue leggi le disprezzo, perché da lui spero di riaverle di nuovo». <sup>12</sup>Lo stesso re e i suoi dignitari rimasero colpiti dalla fierezza di questo giovane, che non teneva in nessun conto le torture. <sup>13</sup>Fatto morire anche questo, si misero a straziare il quarto con gli stessi tormenti. <sup>14</sup>Ridotto in fin di vita, egli diceva:

declaravit Moyses : Et in servis suis consolabitur. 7 Mortuo itaque illo primo hoc modo, sequentem deducebant ad illudendum : et cute capitis ejus cum capillis abstracta, interrogabant si manducaret, priusquam toto corpore per membra singula puniretur. 8 At ille respondens patria voce, dixit : Non faciam. Propter quod et iste, sequenti loco, primi tormenta suscepit : 9 et in ultimo spiritu constitutus, sic ait : Tu quidem scelestissime in præsenti vita nos perdis : sed Rex mundi defunctos nos pro suis legibus in æternæ vitæ resurrectione suscitabit.

<sup>10</sup> Post hunc tertius illuditur, et linguam postulatus cito protulit, et manus constanter extendit :

<sup>11</sup> et cum fiducia ait : E cælo ista possideo, sed propter Dei leges nunc hæc ipsa despicio, quoniam ab ipso me ea recepturum spero :

<sup>12</sup> ita ut rex, et qui cum ipso erant, mirarentur adolescentis animum, quod tamquam nihilum duceret cruciatum.

<sup>13</sup> Et hoc ita defuncto, quartum vexabant similiter torquentes.

<sup>14</sup> Et cum jam esset

καὶ μνημόσυνον ἀρετῆς  
καταλιπών

grande maggioranza  
della nazione.

fortitudinis  
derelinquens.

## CAPITOLO 7

### Il martirio dei sette fratelli

7.1 συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ  
ἀδελφοὺς μετὰ τῆς μητρὸς  
συλλημφθέντας  
ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ  
βασιλέως ἀπὸ τῶν  
ἀθεμίτων ὑείων κρεῶν  
ἐφάπτεσθαι μᾶστιξιν καὶ  
νευραῖς αἰκίζομένους  
7.2 εἷς δὲ αὐτῶν  
γενόμενος προήγορος οὕτως  
ἔφη τί μέλλεις ἐρωτᾶν καὶ  
μανθάνειν ἡμῶν ἔτοιμοι  
γὰρ ἀποθνήσκειν ἐσμὲν ἢ  
παραβαίνειν τοὺς πατρίους  
νόμους 7.3 ἔκθυμος δὲ  
γενόμενος ὁ βασιλεὺς  
προσέταξεν τήγανα καὶ  
λέβητας ἐκπυροῦν  
7.4 τῶν δὲ παραχρῆμα  
ἐκπυρωθέντων τὸν  
γενόμενον αὐτῶν  
προήγορον προσέταξεν  
γλωσσοτομεῖν καὶ  
περισκυθίσαντας  
ἀκρωτηριάξειν τῶν λοιπῶν  
ἀδελφῶν καὶ τῆς μητρὸς  
συνορώντων  
7.5 ἄχρηστον δὲ αὐτὸν  
τοῖς ὅλοις γενόμενον  
ἐκέλευσεν τῇ πυρᾷ  
προσάγειν ἔμπνουν καὶ  
τηγανίζειν τῆς δὲ ἀτμίδος  
ἐφ' ἱκανὸν διαδιδούσης τοῦ  
τηγάνου ἀλλήλους  
παρεκάλουν σὺν τῇ μητρὶ  
γενναίως τελευτᾶν  
λέγοντες οὕτως  
7.6 ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορᾷ  
καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῖν

<sup>1</sup>Ci fu anche il caso di  
sette fratelli che, presi  
insieme alla loro madre,  
furono costretti dal re, a  
forza di flagelli e nerbate,  
a cibarsi di carni suine  
proibite. <sup>2</sup>Uno di loro,  
facendosi interprete di  
tutti, disse: «Che cosa  
cerchi o vuoi sapere da  
noi? Siamo pronti a  
morire piuttosto che  
trasgredire le leggi dei  
padri». <sup>3</sup>Allora il re irritato  
comandò di mettere al  
fuoco teglie e caldaie.  
<sup>4</sup>Appena queste  
divennero roventi, il re  
comandò di tagliare la  
lingua a quello che si era  
fatto loro portavoce, di  
scorticarlo e tagliargli le  
estremità, sotto gli occhi  
degli altri fratelli e della  
madre. <sup>5</sup>Dopo averlo  
mutilato di tutte le  
membra, comandò di  
accostarlo al fuoco e di  
arrostarlo quando ancora  
respirava. Mentre il  
vapore si spandeva  
largamente tutto intorno  
alla teglia, gli altri si  
esortavano a vicenda con  
la loro madre a morire da  
forti, dicendo: <sup>6</sup>«Il Signore  
Dio ci vede dall'alto e  
certamente avrà pietà di  
noi, come dichiarò Mosè  
nel canto che protesta

7 : 1 Contigit autem et  
septem fratres una  
cum matre sua  
apprehensos compelli  
a rege edere contra fas  
carnes porcinas, flagris  
et taureis cruciatos.  
2 Unus autem ex illis,  
qui erat primus, sic ait :  
Quid quæris, et quid  
vis discere a nobis ?  
parati sumus mori,  
magis quam patrias  
Dei leges prævaricari.  
3 Iratus itaque rex,  
jussit sartagine et  
ollas æneas succendi :  
quibus statim  
succensis, 4 jussit ei  
qui prior fuerat locutus  
amputari linguam, et  
cute capitis abstracta,  
summas quoque  
manus et pedes ei  
præscindi, ceteris ejus  
fratribus et matre  
inspicientibus. 5 Et  
cum jam per omnia  
inutilis factus esset,  
jussit ignem admoveri,  
et adhuc spirantem  
torreri in sartagine : in  
qua cum diu  
crucietur, ceteri una  
cum matre invicem se  
hortabantur mori  
fortiter, 6 dicentes :  
Dominus Deus aspiciet  
veritatem, et  
consolabitur in nobis,  
quemadmodum in  
protestatione cantici

ἐδούλωσαν αὐτούς μετὰ δὲ  
τῶν φίλων αὐτῶν καὶ τῶν  
ἐπαναπαυομένων αὐτοῖς  
συνετήρησαν φιλίαν  
8.12 καὶ κατεκράτησαν  
τῶν βασιλέων τῶν ἐγγύς  
καὶ τῶν μακρὰν καὶ ὅσοι  
ἤκουον τὸ ὄνομα αὐτῶν  
ἐφοβοῦντο ἀπ' αὐτῶν  
8.13 οἷς δ' ἂν βούλωνται  
βοηθεῖν καὶ βασιλεύειν  
βασιλεύουσιν οὐς δ' ἂν  
βούλωνται μεθιστῶσιν καὶ  
ὑψώθησαν σφόδρα  
8.14 καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις  
οὐκ ἐπέθετο αὐτῶν οὐδὲ  
εἷς διάδημα οὐδὲ  
περιβάλλοντο πορφύραν  
ὥστε ἀδρυνθῆναι ἐν αὐτῇ  
8.15 καὶ βουλευτήριον  
ἐποίησαν ἑαυτοῖς καὶ καθ'  
ἡμέραν ἐβουλευόντο  
τριακόσιοι καὶ εἴκοσι  
βουλευόμενοι διὰ παντὸς  
περὶ τοῦ πλήθους τοῦ  
εὐκοσμεῖν αὐτούς  
8.16 καὶ πιστεύουσιν ἐνὶ  
ἀνθρώπῳ ἄρχειν αὐτῶν  
κατ' ἐνιαυτὸν καὶ  
κυριεύειν πάσης τῆς γῆς  
αὐτῶν καὶ πάντες  
ἀκούουσιν τοῦ ἐνόος καὶ  
οὐκ ἔστιν φθόνος οὐδὲ  
ζῆλος ἐν αὐτοῖς

8.17 καὶ ἐπελέξατο Ἰουδας  
τὸν Εὐπόλεμον υἱὸν  
Ἰωάννου τοῦ Ἀκκῶς καὶ  
Γάσωνα υἱὸν Ἐλεάζαρου  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς εἰς  
Ρώμην στήσαι φιλίαν καὶ  
συμμαχίαν  
8.18 καὶ τοῦ ἄραι τὸν  
ζυγὸν ἀπ' αὐτῶν ὅτι εἶδον  
τὴν βασιλείαν τῶν

Con i loro amici invece  
e con quanti si  
appoggiavano a loro  
avevano mantenuto  
amicizia.

<sup>12</sup>Avevano assoggettato i  
re vicini e quelli lontani, e  
quanti sentivano il loro  
nome ne avevano timore.  
<sup>13</sup>Quelli che essi vogliono  
aiutare e far regnare,  
regnano; quelli che essi  
vogliono, li depongono,  
tanto si sono levati in  
alto.

<sup>14</sup>Con tutti questi  
successi nessuno di loro  
si è imposto il diadema  
né si è rivestito di porpora  
per fregiarsene.

<sup>15</sup>Essi hanno costituito un  
consiglio e ogni giorno  
trecentoventi consiglieri si  
consultano  
continuamente riguardo  
al popolo, perché sia ben  
governato.

<sup>16</sup>Affidano il comando e il  
governo di tutti i loro  
domini a uno di loro  
per un anno e tutti  
obbediscono a quello  
solo e non c'è in loro  
invidia né gelosia.

### Alleanza dei Giudei con i Romani

<sup>17</sup>Giuda pertanto scelse  
Eupòlemo, figlio di  
Giovanni, figlio di Acco,  
e Giasone, figlio di  
Eleázaro, e li inviò a  
Roma a stringere  
amicizia e alleanza,  
<sup>18</sup>per liberarsi dal giogo,  
perché vedevano  
che il regno dei Greci

habebant,  
conservaverunt  
amicitiam, et  
obtinuerunt regna,  
quæ erant proxima, et  
quæ erant longe : quia  
quicumque audiebant  
nomen eorum,  
timebant eos :  
13 quibus vero vellent  
auxilio esse ut  
regnarent, regnabant :  
quos autem vellent,  
regno deturbabant : et  
exaltati sunt valde.

14 Et in omnibus istis  
nemo portabat  
diadema, nec  
induebatur purpura, ut  
magnificaretur in ea.

15 Et quia curiam  
fecerunt sibi, et  
quotidie consulebant  
trecentos viginti  
consilium agentes  
semper de multitudine,  
ut quæ digna sunt,  
gerant : 16 et  
committunt uni homini  
magistratum suum per  
singulos annos  
dominari universæ  
terræ suæ, et omnes  
obediunt uni, et non  
est invidia, neque  
zelus inter eos.

17 Et elegit Judas  
Eupolemum filium  
Joannis filii Jacob,  
et Jasonem filium  
Eleazari, et misit  
eos Romam  
constituere cum illis  
amicitiam et  
societatem :  
18 et ut auferrent ab  
eis jugum Græcorum,

Ἑλλήνων  
καταδουλομένους τὸν  
Ἰσραὴλ δουλείᾳ 8.19 καὶ  
ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην  
καὶ ἡ ὁδὸς πολλὴ σφόδρα  
καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὸ  
βουλευτήριον καὶ  
ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον  
8.20 Ἰουδας ὁ καὶ  
Μακκαβαῖος καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τὸ  
πλήθος τῶν Ἰουδαίων  
ἀπέστειλαν ἡμᾶς πρὸς  
ὑμᾶς στήσαι μεθ' ὑμῶν  
συμμαχίαν καὶ εἰρήνην καὶ  
γραφῆναι ἡμᾶς συμμαχούς  
καὶ φίλους ὑμῶν 8.21 καὶ  
ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον  
αὐτῶν  
8.22 καὶ τοῦτο τὸ  
ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς  
ἧς ἀντέγραψαν ἐπὶ δέλτοις  
χαλκαῖς καὶ ἀπέστειλαν  
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἶναι παρ'  
αὐτοῖς ἐκεῖ μνημόσυνον  
εἰρήνης καὶ συμμαχίας  
8.23 καλῶς γένοιτο  
Ῥωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει  
Ἰουδαίων ἐν τῇ θαλάσῃ  
καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἰς τὸν  
αἰῶνα καὶ ῥομφαία καὶ  
ἐχθρὸς μακρυνθεῖη ἀπ'  
αὐτῶν 8.24 ἐὰν δὲ ἐνστή  
πόλεμος Ῥώμῃ προτέρᾳ ἢ  
πᾶσιν τοῖς συμμαχοῖς  
αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ κυριεῖᾳ  
αὐτῶν 8.25 συμμαχήσει τὸ  
ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ὡς ἂν ὁ  
καιρὸς ὑπογράφη αὐτοῖς  
καρδίᾳ πλήρει  
8.26 καὶ τοῖς πολεμοῦσιν  
οὐ δώσουσιν οὐδὲ  
ἐπαρκέσουσιν σίτον ὄπλα  
ἀργύριον πλοῖα ὡς ἔδοξεν  
Ῥώμῃ καὶ φυλάζονται τὰ  
φυλάγματα αὐτῶν οὐθὲν

riduceva Israele in  
schiavitù. <sup>19</sup>Andarono fino  
a Roma con viaggio  
lunghissimo, entrarono  
nel Senato e  
incominciarono a dire:  
<sup>20</sup>«Giuda, chiamato  
anche Maccabeo, e i suoi  
fratelli e il popolo dei  
Giudei ci hanno inviati a  
voi, per concludere con  
voi alleanza e pace  
e per essere iscritti tra i  
vostri alleati e amici».  
<sup>21</sup>Piacque loro la  
proposta. <sup>22</sup>Questa è la  
copia della lettera che  
trascrissero su tavolette  
di bronzo e inviarono a  
Gerusalemme, perché vi  
rimanesse come  
documento di pace e  
alleanza per i Giudei:  
<sup>23</sup>«Ai Romani e alla  
nazione dei Giudei,  
prosperità per mare e per  
terra, sempre! Lontano  
da loro la spada nemica!  
<sup>24</sup>Se verrà mossa guerra,  
contro Roma anzitutto,  
o contro uno qualsiasi dei  
suoi alleati in tutto il suo  
dominio,  
<sup>25</sup>la nazione dei Giudei  
combatte al loro fianco  
con piena lealtà,  
come permetteranno loro  
le circostanze;  
<sup>26</sup>ai nemici non forniranno  
né procureranno grano,  
armi, denaro, navi,  
secondo quanto ha  
stabilito Roma, e  
osservano i loro  
impegni senza  
compenso.  
<sup>27</sup>Allo stesso modo, se

quia viderunt quod in  
servitute premerent  
regnum Israël.  
19 Et abierunt Romam  
viam multam valde, et  
introierunt curiam, et  
dixerunt :  
20 Judas Machabæus,  
et fratres ejus, et  
populus Judæorum,  
miserunt nos ad vos  
statuere vobiscum  
societatem et pacem,  
et conscribere nos  
socios et amicos  
vestros.  
21 Et placuit sermo in  
conspectu eorum.  
22 Et hoc rescriptum  
est quod rescripserunt  
in tabulis æreis, et  
miserunt in Jerusalem,  
ut esset apud eos ibi  
memoriale pacis et  
societatis :  
23 Bene sit Romanis,  
et genti Judæorum, in  
mari et in terra in  
æternum : gladiusque  
et hostis procul sit ab  
eis.  
24 Quod si institerit  
bellum Romanis prius,  
aut omnibus sociis  
eorum in omni  
dominatione eorum,  
25 auxilium feret  
gens Judæorum,  
prout tempus  
dictaverit, corde  
pleno :  
26 et præliantibus non  
dabunt, neque  
subministrabunt  
triticum, arma,  
pecuniam, naves,  
sicut placuit Romanis :  
et custodient mandata  
eorum, nihil ab eis  
accipientes.

μικρὸν καὶ ἀκαριαῖον ζῆν  
πλανηθῶσιν δι' ἐμέ καὶ  
μύσος καὶ κηλὶδα τοῦ  
γήρωσ κατακτήσωμαι  
6.26 εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ  
παρόντος ἐξελοῦμαι τὴν ἐξ  
ἀνθρώπων τιμωρίαν ἀλλὰ  
τὰς τοῦ παντοκράτορος  
χεῖρας οὔτε ζῶν οὔτε  
ἀποθανόντων ἐκφεύξομαι  
6.27 διόπερ ἀνδρείως μὲν  
νῦν διαλλάξας τὸν βίον τοῦ  
μὲν γήρωσ ἄξιος φανήσομαι  
6.28 τοῖς δὲ νέοις  
ὑπόδειγμα γενναῖον  
καταλελοιπῶς εἰς τὸ  
προθύμως καὶ γενναίως  
ὑπὲρ τῶν σεμνῶν καὶ  
ἀγίων νόμων  
ἀπευθανατίζειν τσαῦτα δὲ  
εἰπὼν ἐπὶ τὸ τύμπανον  
εὐθέως ἦλθεν 6.29 τῶν δὲ  
ἀγόντων πρὸς αὐτὸν τὴν  
μικρῶ πρότερον εὐμένειαν  
εἰς δυσμένειαν  
μεταβαλόντων διὰ τὸ τοὺς  
προειρημένους λόγους ὡς  
αὐτοὶ διελάμβανον  
ἀπόνοιαν εἶναι  
6.30 μέλλων δὲ ταῖς  
πληγαῖς τελευτᾶν  
ἀναστενάξας εἶπεν τῷ  
κυρίῳ τῷ τὴν ἀγίαν γνῶσιν  
ἔχοντι φανερόν ἐστιν ὅτι  
δυνάμενος ἀπολυθῆναι τοῦ  
θανάτου σκληρὰς ὑποφέρω  
κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας  
μαστιγοῦμενος κατὰ ψυχὴν  
δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ  
φόβον ταῦτα πάσχω  
6.31 καὶ οὗτος οὖν τοῦτον  
τὸν τρόπον μετέλλαξεν οὐ  
μόνον τοῖς νέοις ἀλλὰ καὶ  
τοῖς πλείστοις τοῦ ἔθνους  
τὸν ἑαυτοῦ θάνατον  
ὑπόδειγμα γενναιότητος

per colpa della mia  
finzione, per appena un  
po' più di vita, si perdano  
per causa mia e io  
procuri così disonore e  
macchia alla mia  
vecchiaia. <sup>26</sup>Infatti, anche  
se ora mi sottraessi al  
castigo degli uomini, non  
potrei sfuggire, né da vivo  
né da morto, alle mani  
dell'Onnipotente.  
<sup>27</sup>Perciò, abbandonando  
ora da forte questa vita,  
mi mostrerò degno della  
mia età <sup>28</sup>e lascerò ai  
giovani un nobile  
esempio, perché  
sappiano affrontare la  
morte prontamente e  
nobilmente per le sante e  
venerande leggi». Dette  
queste parole, si avviò  
prontamente al supplizio.  
<sup>29</sup>Quelli che ve lo  
trascinavano, cambiarono  
la benevolenza di poco  
prima in avversione,  
ritenendo che le parole  
da lui pronunciate fossero  
una pazzia. <sup>30</sup>Mentre  
stava per morire sotto i  
colpi, disse tra i gemiti: «Il  
Signore, che possiede  
una santa scienza, sa  
bene che, potendo  
sfuggire alla morte, soffro  
nel corpo atroci dolori  
sotto i flagelli, ma  
nell'anima sopporto  
volentieri tutto questo per  
il timore di lui». <sup>31</sup>In tal  
modo egli morì, lasciando  
la sua morte come  
esempio di nobiltà e  
ricordo di virtù non solo ai  
giovani, ma anche alla

atque execrationem  
meæ senectuti  
conquiram.  
26 Nam etsi in  
præsenti tempore  
supplicii hominum  
eripiar, sed manum  
Omnipotentis nec  
vivos, nec defunctus,  
effugiam. 27 Quam ob  
rem fortiter vita  
excedendo, senectute  
quidem dignus  
apparebo :  
28 adolescentibus  
autem exemplum forte  
relinquam, si prompto  
animo ac fortiter pro  
gravissimis ac  
sanctissimis legibus  
honestam morte  
perfungar. His dictis,  
confestim ad  
supplicium trahebatur.  
29 Hi autem qui eum  
ducebant, et paulo  
ante fuerant mitiores,  
in iram conversi sunt  
propter sermones ab  
eo dictos, quos illi per  
arrogantiam prolatos  
arbitrabantur. 30 Sed  
cum plagis  
perimeretur, ingemuit,  
et dixit : Domine, qui  
habes sanctam  
scientiam, manifeste tu  
scis quia cum a morte  
possem liberari, duros  
corporis sustineo  
dolores : secundum  
animam vero propter  
timorem tuum libenter  
hæc patior. 31 Et iste  
quidem hoc modo vita  
decessit, non solum  
juvenibus, sed et  
universæ genti  
memoriam mortis suæ  
ad exemplum virtutis et

προπτύσας δὲ καθ' ὃν ἔδει τρόπον προσέρχεσθαι τοὺς ὑπομένοντας ἀμύνασθαι ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν φιλοστοργίαν

6.21 οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ σπλαγχνισμῷ τεταγμένοι διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γνῶσιν ἀπολαβόντες αὐτὸν κατ' ἰδίαν παρεκάλουν ἐνέγκαντα κρέα οἷς καθήκου αὐτῷ χρᾶσθαι δι' αὐτοῦ παρασκευασθέντα ὑποκριθῆναι δὲ ὡς ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν

6.22 ἵνα τοῦτο πράξας ἀπολυθῆ τοῦ θανάτου καὶ διὰ τὴν ἀρχαίαν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν τύχη φιλανθρωπίας

6.23 ὁ δὲ λογισμὸν ἀστεῖον ἀναλαβὼν καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρως ὑπεροχῆς καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς πολιᾶς καὶ τῆς ἐκ παιδὸς καλλίστης ἀναστροφῆς μᾶλλον δὲ τῆς ἀγίας καὶ θεοκτίστου νομοθεσίας ἀκολούθως ἀπεφάνετο ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ἄδην

6.24 οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας ἡλικίας ἄξιόν ἐστιν ὑποκριθῆναι ἵνα πολλοὶ τῶν νέων ὑπολαβόντες Ἐλεάζαρον τὸν ἐνενηκονταετῆ μεταβεβηκέναι εἰς ἄλλοφυλισμὸν

6.25 καὶ αὐτοὶ διὰ τὴν ἐμὴν ὑπόκρισιν καὶ διὰ τὸ

supplizio, <sup>20</sup>sputando il boccone e comportandosi come conviene a coloro che sono pronti ad allontanarsi da quanto non è lecito gustare per attaccamento alla vita. <sup>21</sup>Quelli che erano incaricati dell'illecito banchetto sacrificale, in nome della familiarità di antica data che avevano con quest'uomo, lo tirarono in disparte e lo pregarono di prendere la carne di cui era lecito cibarsi, preparata da lui stesso, e fingere di mangiare le carni sacrificate imposte dal re, <sup>22</sup>perché, agendo a questo modo, sarebbe sfuggito alla morte e avrebbe trovato umanità in nome dell'antica amicizia che aveva con loro. <sup>23</sup>Ma egli, facendo un nobile ragionamento, degno della sua età e del prestigio della vecchiaia, della raggiunta veneranda canizie e della condotta irreprensibile tenuta fin da fanciullo, ma specialmente delle sante leggi stabilite da Dio, rispose subito dicendo che lo mandassero pure alla morte. <sup>24</sup>«Poiché – egli diceva – non è affatto degno della nostra età fingere, con il pericolo che molti giovani, pensando che a novant'anni Eleàzaro sia passato alle usanze straniere, <sup>25</sup>a loro volta,

supplicium. 20 Intuens autem quemadmodum oporteret accedere, patienter sustinens, destinavit non admittere illicita propter vitæ amorem. 21 Hi autem qui astabant, iniqua miseratione commoti propter antiquam viri amicitiam, tollentes eum secreto rogabant afferri carnes quibus vesci ei licebat, ut simularetur manducasse sicut rex imperaverat de sacrificii carnibus, 22 ut hoc facto, a morte liberaretur : et propter veterem viri amicitiam, hanc in eo faciebant humanitatem. 23 At ille cogitare coepit ætatis ac senectutis suæ eminentiam dignam, et ingenitæ nobilitatis canitiem, atque a puero optimæ conversationis actus : et secundum sanctæ et a Deo conditæ legis veneranda canizie e della condotta irreprensibile tenuta fin da fanciullo, ma specialmente delle sante leggi stabilite da Dio, rispose subito dicendo che lo mandassero pure alla morte. <sup>24</sup>«Poiché – egli diceva – non è affatto degno della nostra età fingere, con il pericolo che molti giovani, pensando che a novant'anni Eleàzaro sia passato alle usanze straniere, <sup>25</sup>a loro volta,

λαβόντες 8.27 κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ ἐὰν ἔθνη Ιουδαίων συμβῆ πρότεροι πόλεμος συμμαχήσουσιν οἱ Ρωμαῖοι ἐκ ψυχῆς ὡς ἂν αὐτοῖς ὁ καιρὸς ὑπογράφη 8.28 καὶ τοῖς συμμαχοῦσιν οὐ δοθήσεται σίτος ὄπλα ἀργύριον πλοῖα ὡς ἔδοξε Ρώμη καὶ φυλάσσονται τὰ φυλάγματα ταῦτα καὶ οὐ μετὰ δόλου 8.29 κατὰ τοὺς λόγους τούτους οὕτως ἔστησαν Ρωμαῖοι τῷ δήμῳ τῶν Ιουδαίων

8.30 ἐὰν δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους βουλευσῶνται οὔτοι καὶ οὔτοι προσθεῖναι ἢ ἀφελεῖν ποιήσονται ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν καὶ ὁ ἂν προσθῶσιν ἢ ἀφέλωσιν ἔσται κύρια

8.31 καὶ περὶ τῶν κακῶν ὧν ὁ βασιλεὺς Δημήτριος συντελεῖται εἰς αὐτοὺς ἐγράψαμεν αὐτῷ λέγοντες διὰ τί ἐβάρυνας τὸν ζυγόν σου ἐπὶ τοὺς φίλους ἡμῶν τοὺς συμάχους Ιουδαίους

8.32 ἐὰν οὖν ἔτι ἐντύχῳσιν κατὰ σοῦ ποιήσομεν αὐτοῖς τὴν κρίσιν καὶ πολεμήσομεν σε διὰ τῆς θαλάσσης καὶ διὰ τῆς ξηρᾶς

capiterà prima una guerra alla nazione dei Giudei, combatteranno con loro i Romani con tutto l'animo, come permetteranno loro le circostanze; <sup>28</sup>ai nemici non forniranno grano, armi, denaro, navi, secondo quanto ha stabilito Roma, e osserveranno questi impegni senza inganno. <sup>29</sup>In questi termini i Romani hanno stabilito un'alleanza con il popolo dei Giudei. <sup>30</sup>Se dopo queste decisioni vorranno gli uni o gli altri aggiungere o togliere qualche cosa, lo faranno di comune accordo e quanto avranno aggiunto o tolto sarà vincolante. <sup>31</sup>Riguardo poi ai mali che il re Demetrio compie ai loro danni, gli abbiamo scritto: "Perché aggravasti il giogo sui Giudei, nostri amici e alleati? <sup>32</sup>Se dunque si appelleranno contro di te, difenderemo i loro diritti e ti faremo guerra per mare e per terra».

27 Similiter autem et si genti Judæorum prius acciderit bellum, adjuvabunt Romani ex animo, prout eis tempus permiserit : 28 et adjuvantibus non dabitur triticum, arma, pecunia, naves, sicut placuit Romanis : et custodient mandata eorum absque dolo : 29 secundum hæc verba constituerunt Romani populo Judæorum. 30 Quod si post hæc verba hi aut illi addere aut demere ad hæc aliquid voluerint, facient ex proposito suo : et quæcumque addiderint, vel dempserint, rata erunt. 31 Sed et de malis, quæ Demetrius rex fecit in eos, scripsimus ei, dicentes : Quare gravasti jugum tuum super amicos nostros, et socios Judæos ? 32 si ergo iterum adierint nos, adversum te faciemus illis iudicium, et pugnabimus tecum mari terraque.

## CAPITOLO 9

### Morte di Giuda Maccabeo

9.1 καὶ ἤκουσεν Δημήτριος ὅτι ἔπεσεν Νικάνωρ καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν πολέμῳ καὶ προσέθετο τὸν Βακχίδην καὶ τὸν Ἀλκιμῶν ἐκ δευτέρου ἀποστεῖλαι εἰς

<sup>1</sup>Quando Demetrio seppe che era morto Nicànore ed era stato distrutto il suo esercito in combattimento, decise di mandare di nuovo

9: 1 Interea, ut audivit Demetrius quia cecidit Nicanor et exercitus ejus in prælio, apposuit Bacchidem et Alcimum rursum mittere in

γῆν Ἰουδα καὶ τὸ δεξιὸν κέρασ μετ' αὐτῶν  
9.2 καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Γαλγαλα καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Μαισαλωθ τὴν ἐν Ἀρβηλοῖς καὶ προκατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἀπόλεσαν ψυχὰς ἀνθρώπων πολλὰς  
9.3 καὶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἔτους τοῦ δευτέρου καὶ πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Ἱερουσαλημ  
9.4 καὶ ἀπήραν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Βερεαν ἐν εἴκοσι χιλιάσιν ἀνδρῶν καὶ δισχιλία ἵππων  
9.5 καὶ Ἰουδας ἦν παρεμβεβληκὸς ἐν Ἐλασα καὶ τρισχίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκλεκτοὶ  
9.6 καὶ εἶδον τὸ πλῆθος τῶν δυνάμεων ὅτι πολλοὶ εἰσιν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ ἐξερρήσαν πολλοὶ ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς οὐ κατελείφθησαν ἐξ αὐτῶν ἀλλ' ἢ ὀκτακόσιοι ἄνδρες  
9.7 καὶ εἶδεν Ἰουδας ὅτι ἀπερρή ηἰ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ὁ πόλεμος ἔθλιβεν αὐτόν καὶ συνετρίβη τῇ καρδίᾳ ὅτι οὐκ εἶχεν καιρὸν συναγαγεῖν αὐτούς  
9.8 καὶ ἐξελύθη καὶ εἶπεν τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀναστῶμεν καὶ ἀναβῶμεν ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους ἡμῶν ἐὰν ἄρα δυνάμεθα πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς  
9.9 καὶ ἀπέστρεφον αὐτὸν λέγοντες οὐ μὴ δυνάμεθα ἀλλ' ἢ σφάζομεν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς τὸ νῦν ἐπιστρέψομεν καὶ οἱ

Bacchide e Alcimo in Giudea e l'ala destra dell'esercito con loro.  
<sup>2</sup>Seguirono la via di Galgala e si accamparono sopra Mesalot in Arbela; la occuparono e vi fecero morire molti uomini.  
<sup>3</sup>Nel primo mese dell'anno centocinquantadue posero il campo contro Gerusalemme.  
<sup>4</sup>Poi lo tolsero e si portarono a Berea con ventimila fanti e duemila cavalieri.  
<sup>5</sup>Giuda era accampato a Elasa con tremila uomini scelti.  
<sup>6</sup>Quando videro la massa di un esercito così numeroso, ne rimasero sgomenti e molti si dileguarono dal campo e non restarono che ottocento uomini.  
<sup>7</sup>Giuda vide che il suo esercito si disgregava mentre la battaglia incalzava; si senti venire meno il cuore, perché non aveva possibilità di radunare i suoi,  
<sup>8</sup>e tutto affranto disse ai superstiti: «Alziamoci e andiamo contro i nostri avversari, nella speranza di poterli debellare».  
<sup>9</sup>Ma lo dissuadevano dicendo: «Per il momento non riusciremo a fare altro che metterci in

Judæam, et dextrum cornu cum illis. 2 Et abierunt viam quæ ducit in Galgala, et castra posuerunt in Masaloth, quæ est in Arbellis : et occupaverunt eam, et peremerunt animas hominum multas. 3 In mense primo anni centesimi et quinquagesimi secundi, applicuerunt exercitum ad Jerusalem : 4 et surrexerunt, et abierunt in Beream viginti millia virorum, et duo millia equitum. 5 Et Judas posuerat castra in Laisa, et tria millia viri electi cum eo : 6 et viderunt multitudinem exercitus, quia multi sunt, et timuerunt valde : et multi subtraxerunt se de castris, et non remanserunt ex eis nisi octingenti viri. 7 Et vidit Judas quod defluxit exercitus suus, et bellum perurgebat eum, et confractus est corde, quia non habebat tempus congregandi eos, et dissolutus est. 8 Et dixit his qui residui erant : Surgamus, et eamus ad adversarios nostros, si poterimus pugnare adversus eos. 9 Et avertabant eum, dicentes : Non poterimus, sed liberemus animas nostras modo, et revertamur ad fratres

ὄλεθρον ἀλλὰ πρὸς παιδείαν τοῦ γένους ἡμῶν εἶναι  
6.13 καὶ γὰρ τὸ μὴ πολλὸν χρόνον ἔδασθαι τοὺς δυσσεβοῦντας ἀλλ' εὐθέως περιπίπτειν ἐπιτίμοις μεγάλης εὐεργεσίας σημεῖόν ἐστιν  
6.14 οὐ γὰρ καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἔθνων ἀναμένει μακροθυμῶν ὁ δεσπότης μέχρι τοῦ καταντήσαντας αὐτοὺς πρὸς ἐκπλήρωσιν ἁμαρτιῶν κολάσαι οὕτως καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔκρινεν εἶναι  
6.15 ἵνα μὴ πρὸς τέλος ἀφικομένων ἡμῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὕστερον ἡμᾶς ἐκδικᾶ  
6.16 διόπερ οὐδέποτε μὲν τὸν ἔλεον ἀφ' ἡμῶν ἀφίστησιν παιδεύων δὲ μετὰ συμφορᾶς οὐκ ἐγκαταλείπει τὸν ἑαυτοῦ λαόν  
6.17 πλὴν ἕως ὑπομνήσεως ταῦθ' ἡμῖν εἰρήσθω δι' ὀλίγων δ' ἔλευστεόν ἐπὶ τὴν διήγησιν

6.18 Ελεάζαρος τις τῶν πρωτευόντων γραμματέων ἀνὴρ ἤδη προβεβηκὸς τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν πρόσοψιν τοῦ προσώπου κάλλιστος ἀναχανὼν ἠναγκάζετο φαγεῖν ὕειον κρέας  
6.19 ὁ δὲ τὸν μετ' εὐκλείας θάνατον μάλλον ἢ τὸν μετὰ μύσους βίον ἀναδεξάμενος ἀθαιρέτως ἐπὶ τὸ τύμπανον προσῆγεν  
6.20

distruzione, ma per la correzione del nostro popolo.  
<sup>13</sup>Quindi è veramente segno di grande benevolenza il fatto che agli empi non è data libertà per molto tempo, ma subito incappano nei castighi.  
<sup>14</sup>Poiché il Signore non si propone di agire con noi come fa con le altre nazioni, attendendo pazientemente il tempo di punirle, quando siano giunte al colmo dei loro peccati;  
<sup>15</sup>e questo per non doverci punire alla fine, quando fossimo giunti all'estremo delle nostre colpe.  
<sup>16</sup>Perciò egli non ci toglie mai la sua misericordia, ma, correggendoci con le sventure, non abbandona il suo popolo.  
<sup>17</sup>Ciò sia detto da noi solo per ricordare questa verità. Dobbiamo ora tornare alla narrazione.

#### Martirio di Eleàzaro

<sup>18</sup>Un tale Eleàzaro, uno degli scribi più stimati, uomo già avanti negli anni e molto dignitoso nell'aspetto della persona, veniva costretto ad aprire la bocca e a ingoiare carne suina.  
<sup>19</sup>Ma egli, preferendo una morte gloriosa a una vita ignominiosa, s'incamminò volontariamente al

non ad interitum, sed ad correptionem esse generis nostri.  
13 Etenim multo tempore non sinere peccatoribus ex sententia agere, sed statim ultiones adhibere, magni beneficii est indicium.  
14 Non enim, sicut in aliis nationibus, Dominus patienter exspectat, ut eas cum iudicii dies advenerit, in plenitudine peccatorum puniat : 15 ita et in nobis statuit ut, peccatis nostris in finem devolutis, ita demum in nos vindicet.  
16 Propter quod numquam quidem a nobis misericordiam suam amovet : corripens vero in adversis, populum suum non dereliquit.  
17 Sed hæc nobis ad commonitionem legentium dicta sint paucis. Jam enim veniendum est ad narrationem.

18 Igitur Eleazarus, unus de primoribus scribarum, vir ætate proventus, et vultu decorus, aperto ore hians compellebatur carnem porcinam manducare.  
19 At ille gloriosissimam mortem magis quam odibilem vitam complectens, voluntarie præibat ad

πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ σπλαγχνισμόν γενομένης δὲ Διονυσίων ἑορτῆς ἠναγκάζοντο κισσοῦς ἔχοντες πομπεύειν τῷ Διονύσῳ

6.8 ψήφισμα δὲ ἐξέπεσεν εἰς τὰς ἀστυγείτονας Ἑλληνίδας πόλεις Πτολεμαίου ὑποθεμένου τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν κατὰ τῶν Ἰουδαίων ἄγειν καὶ σπλαγχνίζειν

6.9 τοὺς δὲ μὴ προαιρουμένους μεταβαίνειν ἐπὶ τὰ ἑλληνικὰ κατασφάζειν παρῆν οὖν ὄραν τὴν ἐνεστῶσαν ταλαιπωρίαν

6.10 δύο γὰρ γυναῖκες ἀνήχθησαν περιτετμηκυῖαι τὰ τέκνα τούτων δὲ ἐκ τῶν μαστῶν

κρεμάσαντες τὰ βρέφη καὶ δημοσίᾳ περιαγαγόντες αὐτὰς τὴν πόλιν κατὰ τοῦ τεύχους ἐκρήμνισαν

6.11 ἕτεροι δὲ πλησίον συνδραμόντες εἰς τὰ σπήλαια λεληθότως ἄγειν τὴν ἑβδομάδα μηνυθέντες τῷ Φιλίπῳ

συνεφλογίσθησαν διὰ τὸ εὐλαβῶς ἔχειν βοηθῆσαι ἑαυτοῖς κατὰ τὴν δόξαν τῆς σεμνοτάτης ἡμέρας

6.12 παρακαλῶ οὖν τοὺς ἐντυγχάνοντας τῆδε τῇ βίβλῳ μὴ συστέλλεσθαι διὰ τὰς συμφορὰς λογίζεσθαι δὲ τὰς τιμωρίας μὴ πρὸς

del re, ad assistere al sacrificio e, quando giungevano le feste dionisiache, si era costretti a sfilare in onore di Dioniso coronati di edera. <sup>8</sup>Su istigazione dei cittadini di Tolemàide, fu poi emanato un decreto per le vicine città ellenistiche, perché anch'esse seguissero le stesse disposizioni contro i Giudei, li costringessero a mangiare le carni dei sacrifici <sup>9</sup>e mettesero a morte quanti non accettavano di aderire alle usanze greche. Si poteva allora capire quale tribolazione incombesse.

<sup>10</sup>Furono denunciate, per esempio, due donne che avevano circonciso i figli: appesero i bambini alle loro mammelle, e dopo averle condotte in giro pubblicamente per la città, le precipitarono dalle mura. <sup>11</sup>Altri che si erano raccolti insieme nelle vicine caverne per celebrare il sabato, denunciati a Filippo, vi furono bruciati dentro, perché essi avevano riluttanza a difendersi per il rispetto di quel giorno santissimo.

#### Persecuzione e correzione

<sup>12</sup>Io prego coloro che avranno in mano questo libro di non turbarsi per queste disgrazie e di pensare che i castighi non vengono per la

7 Ducebantur autem cum amara necessitate in die natalis regis ad sacrificia : et cum Liberi sacra celebrarentur, cogebantur hedera coronati Libero circuire.

8 Decretum autem exiit in proximas gentilium civitates, suggerentibus Ptolemæis, ut pari modo et ipsi adversus Judæos agerent, ut sacrificarent : 9 eos autem qui nollent transire ad instituta gentium, interficerent : erat ergo videre miseriam. 10 Duæ enim mulieres delatæ sunt natos suos circumcidisse : quas, infantibus ad ubera suspensis, cum publice per civitatem circumduxissent, per muros præcipitaverunt.

11 Alii vero, ad proximas coeuntes speluncas, et latenter sabbati diem celebrantes, cum indicati essent Philippo, flammis succensi sunt, eo quod verebantur propter religionem et observantiam manu sibimet auxilium ferre.

12 Obsecro autem eos qui hunc librum lecturi sunt, ne abhorrescant propter adversos casus : sed reputent ea quæ acciderunt,

ἀδελφοὶ ἡμῶν καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτούς ἡμεῖς δὲ ὀλίγοι

9.10 καὶ εἶπεν Ἰουδας μὴ γένοιτο ποιῆσαι τὸ πρῶγμα τοῦτο φυγεῖν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰ ἡγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν καὶ ἀποθάνομεν ἐν ἀνδρείᾳ χάριν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ μὴ καταλίπωμεν αἰτίαν τῆ δόξης ἡμῶν 9.11 καὶ ἀπῆρην ἡ δύναμις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔστησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ ἐμερίσθη ἡ ἴσπος εἰς δύο μέρη καὶ οἱ σφενδονῆται καὶ οἱ τοξόται προεπορεύοντο τῆς δυνάμεως καὶ οἱ πρωταγωνισταὶ πάντες οἱ δυνατοὶ Βακχίδης δὲ ἦν ἐν τῷ δεξιῷ κέρατι

9.12 καὶ ἡγγισεν ἡ φάλαγξ ἐκ τῶν δύο μερῶν καὶ ἐφώνουν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ Ἰουδοῦ καὶ αὐτοὶ ταῖς σάλπιγξιν 9.13 καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν παρεμβολῶν καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος συνημμένος ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας

9.14 καὶ εἶδεν Ἰουδας ὅτι Βακχίδης καὶ τὸ στερέωμα τῆς παρεμβολῆς ἐν τοῖς δεξιοῖς καὶ συνῆλθον αὐτῶ πάντες οἱ εὐψυχοὶ τῆ καρδίᾳ

9.15 καὶ συνετρίβη τὸ δεξιὸν μέρος ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐδίωκεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Ἀζωτου ὄρους

9.16 καὶ οἱ εἰς τὸ ἀριστερὸν κέρασ εἶδον ὅτι συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέρασ

salvo, ma torneremo poi con i nostri fratelli e combatteremo contro di loro; da soli siamo troppo pochi».

<sup>10</sup>Giuda disse: «Non faremo mai una cosa simile: fuggire da loro! Se è giunta la nostra ora, moriamo da eroi per i nostri fratelli e non lasciamo ombra alla nostra gloria».

<sup>11</sup>L'esercito nemico uscì dal campo, schierandosi contro i Giudei: la cavalleria si divise in due ali e i frombolieri e gli arcieri precedevano lo schieramento; i più validi erano tutti in prima fila e Baccide stava all'ala destra.

<sup>12</sup>La falange si mosse avanzando ai due lati, al suono delle trombe; anche dalla parte di Giuda si diede fiato alle trombe.

<sup>13</sup>La terra fu scossa dal fragore degli eserciti. Si scatenò la battaglia che durò dal mattino fino a sera.

<sup>14</sup>Giuda notò che Baccide e la parte più forte dell'esercito erano a destra: allora si unirono a lui tutti i più coraggiosi <sup>15</sup>e fu travolta l'ala destra dal loro urto ed egli la inseguì fino al monte di Azoto.

<sup>16</sup>Ma quelli dell'ala sinistra, vedendo che era stata sconfitta l'ala destra, si volsero sugli

nostros, et tunc pugnabimus adversus eos : nos autem pauci sumus. 10 Et ait Judas : Absit istam rem facere ut fugiamus ab eis : et si appropriavit tempus nostrum, moriamur in virtute propter fratres nostros, et non inferamus crimen gloriæ nostræ. 11 Et movit exercitus de castris, et steterunt illis obviam : et divisi sunt equites in duas partes, et fundibularii et sagittarii præbant exercitum, et primi certaminis omnes potentes. 12 Bacchides autem erat in dextro cornu, et proximavit legio ex duabus partibus, et clamabant tubis :

13 exclamaverunt autem et hi qui erant ex parte Judæ etiam ipsi, et commota est terra a voce exercituum : et commissum est prælium a mane usque ad vesperam.

14 Et vidit Judas quod firmior est pars exercitus Bacchidis in dextris, et convenerunt cum ipso omnes constantes corde : 15 et contrita est dextera pars ab eis, et persecutus est eos usque ad montem Azoti. 16 Et qui in sinistro cornu erant, viderunt quod contritum est dextrum

καὶ ἐπέστρεψαν κατὰ πόδας Ἰουδοῦ καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ὄπισθεν  
9.17 καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος καὶ ἔπεσον τραυματῆται πολλοὶ ἐκ τούτων καὶ ἐκ τούτων 9.18 καὶ Ἰουδᾶς ἔπεσεν καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον

9.19 καὶ ἦρεν Ἰωναθαν καὶ Σιμων Ἰουδαν τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Μωδεὶν  
9.20 καὶ ἐκλαυσαν αὐτὸν καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν καὶ ἐπένθουν ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπον  
9.21 πῶς ἔπεσεν δυνατὸς σῶζων τὸν Ἰσραὴλ  
9.22 καὶ τὰ περισσὰ τῶν λόγων Ἰουδοῦ καὶ τῶν πολέμων καὶ τῶν ἀνδραγαθῶν ὧν ἐποίησεν καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐ κατεγράφη πολλὰ γὰρ ἦν σφόδρα

9.23 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰουδοῦ ἐξέκυψαν οἱ ἄνομοι ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις Ἰσραὴλ καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν  
9.24 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγενήθη λιμὸς μέγας σφόδρα καὶ αὐτομόλησεν ἡ χώρα μετ' αὐτῶν 9.25 καὶ ἐξέλεξεν Βακχίδης τοὺς ἀσεβεῖς ἄνδρας καὶ κατέστησεν

stessi passi di Giuda e dei suoi uomini assalendoli alle spalle.  
<sup>17</sup>Così si accese la battaglia e caddero molti feriti a morte, da una parte e dall'altra;  
<sup>18</sup>cadde anche Giuda e gli altri fuggirono.

#### Funerali di Giuda Maccabeo

<sup>19</sup>Giònata e Simone raccolsero Giuda, loro fratello, e lo seppellirono nel sepolcro dei suoi padri, a Modin.  
<sup>20</sup>Tutto Israele lo pianse: furono in gran lutto e fecero lamenti per molti giorni, esclamando:  
<sup>21</sup>«Come è potuto cadere l'eroe che salvava Israele?».  
<sup>22</sup>Il resto delle imprese di Giuda e delle battaglie, degli eroismi di cui diede prova e dei suoi titoli di gloria non è stato scritto, perché troppo grande era il loro numero.

#### Gionata capo della resistenza

<sup>23</sup>Dopo la morte di Giuda riapparvero gli iniqui in tutto il territorio d'Israele e risorsero tutti gli operatori d'ingiustizia.  
<sup>24</sup>In quei giorni sopravvenne una terribile carestia e gli stessi abitanti della regione passarono dalla loro parte.  
<sup>25</sup>Bacchide scelse uomini rinnegati e li fece padroni della regione.

cornu, et secuti sunt post Judam, et eos qui cum ipso erant, a tergo : 17 et ingravatum est praelium, et ceciderunt vulnerati multi ex his et ex illis. 18 Et Judas cecidit, et ceteri fugerunt.

19 Et Jonathas et Simon tulerunt Judam fratrem suum, et sepelierunt eum in sepulchro patrum suorum in civitate Modin. 20 Et fleverunt eum omnis populus Israël planctu magno, et lugebant dies multos, 21 et dixerunt : Quomodo cecidit potens, qui saluum faciebat populum Israël ! 22 Et cetera verba bellorum Judæ, et virtutum, quas fecit, et magnitudinis ejus, non sunt descripta : multa enim erant valde.

23 Et factum est : post obitum Judæ emerunt iniqui in omnibus finibus Israël, et exorti sunt omnes qui operabantur iniquitatem. 24 In diebus illis facta est fames magna valde, et tradidit se Bacchidi omnis regio eorum cum ipsis. 25 Et elegit Bacchides viros impios, et

ὄρεσιν διέζην σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ τὴν χορτάδην τροφήν σιτούμενοι διετέλουν πρὸς τὸ μὴ μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ

6.1 μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον ἐξάπεστειλεν ὁ βασιλεὺς γέροντα Ἀθηναῖον ἀναγκάζειν τοὺς Ἰουδαίους μεταβαίνειν ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων καὶ τοῖς τοῦ θεοῦ νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι  
6.2 μολῶναι δὲ καὶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεῶ καὶ προσονομάσαι Διὸς Ὀλυμπίου καὶ τὸν ἐν Γαριζὶν καθὼς ἐτύγχανον οἱ τὸν τόπον οἰκοῦντες Διὸς Ξενίου  
6.3 χαλεπὴ δὲ καὶ τοῖς ὄλοις ἦν δυσχερὴς ἡ ἐπίτασις τῆς κακίας  
6.4 τὸ μὲν γὰρ ἱερὸν ἀσωτίας καὶ κῶμων ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπεπληροῦτο ῥαθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς περιβόλοις γυναιξὶ πλησιαζόντων ἔτι δὲ τὰ μὴ καθήκοντα ἔνδον εἰσφερόντων  
6.5 τὸ δὲ θυσιαστήριον τοῖς ἀποδισταλμένοις ἀπὸ τῶν νόμων ἀθεμίτοις ἐπεπλήρωτο  
6.6 ἦν δ' οὔτε σαββατίζειν οὔτε πατρώους ἑορτάς διαφυλάττειν οὔτε ἀπλῶς Ἰουδαῖον ὁμολογεῖν εἶναι  
6.7 ἤγοντο δὲ μετὰ

insieme a quelli che erano con lui; cibandosi di erbe, resistevano per non aver parte nella contaminazione.

## CAPITOLO 6

### Introduzione dei culti pagani

<sup>1</sup>Non molto tempo dopo, il re inviò un vecchio ateniese per costringere i Giudei ad allontanarsi dalle leggi dei padri e a non governarsi più secondo le leggi di Dio, <sup>2</sup>e inoltre per profanare il tempio di Gerusalemme e dedicare questo a Giove Olimpico e quello sul Garizim a Giove Ospitale, come si confaceva agli abitanti del luogo.  
<sup>3</sup>Grave e intollerabile per tutti era il dilagare del male.  
<sup>4</sup>Il tempio infatti era pieno delle dissolutezze e delle gozzoviglie dei pagani, che si divertivano con le prostitute ed entro i sacri portici si univano a donne, introducendovi pratiche sconvenienti.  
<sup>5</sup>L'altare era colmo di cose detestabili, vietate dalle leggi.  
<sup>6</sup>Non era più possibile né osservare il sabato né celebrare le feste dei padri né semplicemente dichiarare di essere giudeo.  
<sup>7</sup>Si era trascinati con aspra violenza ogni mese, nel giorno natalizio

cum suis agebat : et fœni cibo vescentes, demorabantur, ne participes essent coinquinationis.

6: 1 Sed non post multum temporis, misit rex senem quemdam Antiochenum, qui compelleret Judæos ut se transferrent a patriis et Dei legibus : 2 contaminare etiam quod in Jerosolymis erat templum, et cognominare Jovis Olympii : et in Garizim, prout erant hi qui locum inhabitabant, Jovis hospitalis. 3 Pessima autem et universis gravis erat malorum incursio : 4 nam templum luxuria et comessationibus gentium erat plenum, et scortantium cum meretricibus : sacratisque ædibus mulieres se ultro ingerebant, introferentes ea quæ non licebat. 5 Altare etiam plenum erat illicitis, quæ legibus prohibebantur. 6 Neque autem sabbata custodiebantur, neque dies solemnes patrii servabantur, nec simpliciter Judæum se esse quisquam confitebatur.

5.22 κατέλιπεν δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος ἐν μὲν Ἱεροσολύμοις Φίλιππον τὸ μὲν γένος Φρύγα τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ καταστήσαντος  
5.23 ἐν δὲ Γαριζὶν Ἀνδρόνικον πρὸς δὲ τούτοις Μενέλαον ὃς χεῖριστα τῶν ἄλλων ὑπερήρετο τοῖς πολίταις ἀπεχθῆ δὲ πρὸς τοὺς πολίτας Ἰουδαίους ἔχων διάθεσιν

5.24 ἔπεμψεν δὲ τὸν Μυσάρχησιν Ἀπολλώνιον μετὰ στρατεύματος δισμυρίους δὲ πρὸς τοῖς δισχιλίους προστάξας τοὺς ἐν ἡλικίᾳ πάντας κατασφάζει τὰς δὲ γυναῖκας καὶ τοὺς νεωτέρους πωλεῖν  
5.25 οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς ἐπέσχεν ἕως τῆς ἀγίας ἡμέρας τοῦ σαββάτου καὶ λαβῶν ἀργοῦντας τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ὑφ' ἐαυτὸν ἐξοπλησίαν παρήγγειλεν  
5.26 καὶ τοὺς ἐξεληθόντας πάντας ἐπὶ τὴν θεωρίαν συνεξεκέντησεν καὶ εἰς τὴν πόλιν σὺν τοῖς ὀπλοῖς εἰσδραμῶν ἱκανὰ κατέστρωσεν πλήθη  
5.27 Ἰουδας δὲ ὁ καὶ Μακκαβαῖος δέκατος που γενηθεὶς καὶ ἀναχωρήσας εἰς τὴν ἔρημον θηρίων τρόπον ἐν τοῖς

effetto del suo orgoglio.  
<sup>22</sup>Egli lasciò sovrintendenti per opprimere la stirpe: a Gerusalemme Filippo, frigio di origine, ma nei modi più barbaro di colui che l'aveva istituito nella carica, <sup>23</sup>e sul Garizim Andrònico; oltre a loro Menelao, il quale più degli altri era altezzoso con i concittadini, nutrendo un'ostilità dichiarata contro i Giudei.

#### Intervento del misarca Apollonio

<sup>24</sup>Mandò poi il misarca Apollonio, con un esercito di ventidue mila uomini, con l'ordine di uccidere quanti erano in età adulta e di vendere le donne e i fanciulli.  
<sup>25</sup>Costui, giunto a Gerusalemme e fingendo intenzioni pacifiche, si tenne quieto fino al giorno sacro del sabato. Allora, sorpresi i Giudei in riposo, comandò ai suoi una parata militare <sup>26</sup>e trucidò quanti uscivano per assistere alla festa; poi, irrompendo con gli armati in città, mise a morte un gran numero di persone.  
<sup>27</sup>Ma Giuda, detto anche Maccabeo, che faceva parte di un gruppo di dieci, si ritirò nel deserto, vivendo tra le montagne alla maniera delle fiere

deducturum propter mentis elationem.  
22 Reliquit autem et præpositos ad affligendam gentem : Jerosolymis quidem Philippum genere Phrygem, moribus crudeliorem eo ipso a quo constitutus est :  
23 in Garizim autem Andronicum et Menelaum, qui gravius quam ceteri imminabant civibus.

24 Cumque appositus esset contra Judæos, misit odiosum principem Apollonium cum exercitu viginti et duobus millibus, præcipiens ei omnes perfectæ ætatis interficere, mulieres ac juvenes vendere.  
25 Qui cum venisset Jerosolymam, pacem simulans, quievit usque ad diem sanctum sabbati : et tunc feriatis Judæis arma capere suis præcepit.  
26 Omnesque qui ad spectaculum processerant, trucidavit : et civitatem cum armatis discurrens, ingentem multitudinem peremit.  
27 Judas autem Machabæus, qui decimus fuerat, secesserat in desertum locum, ibique inter feras vitam in montibus

αὐτοὺς κυρίους τῆς χώρας  
9.26 καὶ ἐξεζήτουν καὶ ἠρεύνων τοὺς φίλους Ἰουδοῦ καὶ ἦγον αὐτοὺς πρὸς Βακχίδην καὶ ἐξεδίκαι αὐτοὺς καὶ ἐνέπαιζεν αὐτοῖς  
9.27 καὶ ἐγένετο θλίψις μεγάλη ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἥτις οὐκ ἐγένετο ἄφ' ἧς ἡμέρας οὐκ ὤφθη προφήτης αὐτοῖς  
9.28 καὶ ἠθροίσθησαν πάντες οἱ φίλοι Ἰουδοῦ καὶ εἶπον τῷ Ἰωνᾶθαν  
9.29 ἄφ' οὗ ὁ ἀδελφός σου Ἰουδας τετελεύτηκεν καὶ ἀνὴρ ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἔστιν ἐξελεθεῖν καὶ εἰσελθεῖν πρὸς τοὺς ἐχθροὺς καὶ Βακχίδην καὶ ἐν τοῖς ἐχθραίνουσιν τοῦ ἔθνους ἡμῶν  
9.30 νῦν οὖν σὲ ἡρετισάμεθα σήμερον τοῦ εἶναι ἀντ' αὐτοῦ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον τοῦ πολεμῆσαι τὸν πόλεμον ἡμῶν  
9.31 καὶ ἐπεδέξατο Ἰωνᾶθαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ τὴν ἡγήσιν καὶ ἀνέστη ἀντὶ Ἰουδοῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

9.32 καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ ἐζήτηε αὐτὸν ἀποκτεῖναι  
9.33 καὶ ἔγνω Ἰωνᾶθαν καὶ Σίμων ὁ ἀδελφός αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ λάκκου Ασφαρ  
9.34 καὶ ἔγνω Βακχίδης τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἦλθεν αὐτὸς καὶ πᾶν τὸ

<sup>26</sup>Si diedero a ricercare e braccare gli amici di Giuda e li conducevano da Baccide, che si vendicava di loro e li scherniva.  
<sup>27</sup>Ci fu grande tribolazione in Israele, come non si verificava dal giorno in cui non era più apparso un profeta in mezzo a loro.  
<sup>28</sup>Allora tutti gli amici di Giuda si radunarono e dissero a Giònata:  
<sup>29</sup>«Da quando è morto tuo fratello Giuda, non c'è uomo simile a lui per condurre l'azione contro i nemici e Baccide, e contro gli avversari della nostra nazione.  
<sup>30</sup>Ora noi oggi eleggiamo te nostro capo e condottiero al suo posto, per combattere le nostre battaglie».  
<sup>31</sup>Giònata assunse il comando in quella occasione e prese il posto di Giuda, suo fratello.

#### Gionata nel deserto di Tekò

<sup>32</sup>Baccide, avutane notizia, cercava di ucciderlo. <sup>33</sup>Ma Giònata e Simone, suo fratello, con tutti i loro seguaci, lo seppero e fuggirono nel deserto di Tekò e si accamparono presso la cisterna di Asfar.  
<sup>34</sup>Baccide però lo venne a sapere in giorno di sabato e si portò anche

constituit eos dominos regionis :  
26 et exquirebant, et perscrutabantur amicos Judæ, et adducebant eos ad Bacchidem, et vindicabat in illos, et illudebat.  
27 Et facta est tribulatio magna in Israël, qualis non fuit ex die qua non est visus propheta in Israël.  
28 Et congregati sunt omnes amici Judæ, et dixerunt Jonathæ :  
29 Ex quo frater tuus Judas defunctus est, vir similis ei non est, qui exeat contra inimicos nostros, Bacchidem et eos qui inimici sunt gentis nostræ.  
30 Nunc itaque, te hodie elegimus esse pro eo nobis in principem, et ducem ad bellandum bellum nostrum.  
31 Et suscepit Jonathas tempore illo principatum, et surrexit loco Judæ fratris sui.

32 Et cognovit Bacchides, et quærebat eum occidere.  
33 Et cognovit Jonathas, et Simon frater ejus, et omnes qui cum eo erant : et fugerunt in desertum Thecuæ et conserderunt ad aquam lacus Asphar.  
34 Et cognovit Bacchides, et die

στράτευμα αὐτοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου 9.35 καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἠγοούμενον τοῦ ὄχλου καὶ παρεκάλεσεν τοὺς Ναβαταίους φίλους αὐτοῦ τοῦ παραθέσθαι αὐτοῖς τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν τὴν πολλήν 9.36 καὶ ἐξήλθον οἱ υἱοὶ Ἰαμβρι οἱ ἐκ Μηδαβα καὶ συνέλαβον Ἰωαννὴν καὶ πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἀπῆλθον ἔχοντες 9.37 μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀπήγγειλαν Ἰωναθαν καὶ Σιμωνὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ὅτι υἱοὶ Ἰαμβρι ποιοῦσιν γάμον μέγαν καὶ ἄγουσιν τὴν νύμφην ἀπὸ Ναδαβαθ θυγατέρα ἐνὸς τῶν μεγάλων μεγιστάνων Χανααν μετὰ παραπομπῆς μεγάλης 9.38 καὶ ἐμνήσθησαν τοῦ αἵματος Ἰωαννου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἐκρύβησαν ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ ὄρους 9.39 καὶ ἦσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ θροῦς καὶ ἀποσκευὴ πολλή καὶ ὁ νυμφίος ἐξῆλθεν καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτῶν μετὰ τυμπάνων καὶ μουσικῶν καὶ ὄπλων πολλῶν 9.40 καὶ ἐξάνεστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἔφυγον εἰς τὸ ὄρος καὶ ἔλαβον πάντα

lui con tutto il suo esercito al di là del Giordano. <sup>35</sup>Giònata inviò suo fratello, capo della turba, a chiedere ai Nabatei, suoi amici, di poter deporre presso di loro i propri equipaggiamenti, che erano abbondanti. <sup>36</sup>Ma i figli di Iambri, che abitavano a Madaba, fecero una razzia e catturarono Giovanni con tutte le cose che aveva e portarono via tutto. <sup>37</sup>Dopo questo fatto riferirono a Giònata e a Simone, suo fratello: «I figli di Iambri celebrano una grande festa di nozze e da Nadabàt conducono la sposa, figlia di uno dei grandi magnati di Canaan, con corteo solenne». <sup>38</sup>Si ricordarono allora del sangue del loro fratello Giovanni, perciò si mossero e si appostarono in un anatro del monte. <sup>39</sup>Ed ecco, alzando gli occhi, videro un corteo numeroso e festante e lo sposo con gli amici e i fratelli, che avanzava incontro al corteo, con tamburelli e strumenti musicali e grande apparato. <sup>40</sup>Balzando sopra di loro dall'appostamento in cui si trovavano, li trucidarono; molti caddero colpiti a morte mentre gli altri ripararono sul monte, ed essi

sabbatorum venit ipse et omnis exercitus ejus trans Jordanem. 35 Et Jonathas misit fratrem suum ducem populi, et rogavit Nabuthæos amicos suos, ut commodarent illis apparatus suum, qui erat copiosus. 36 Et exierunt filii Jambri ex Madaba, et comprehenderunt Joannem et omnia quæ habebat, et abierunt habentes ea. 37 Post hæc verba, renuntiatum est Jonathæ et Simoni fratri ejus, quia filii Jambri faciunt nuptias magnas, et ducunt sponsam ex Madaba filiam unius de magnis principibus Chanaan cum ambitione magna. 38 Et recordati sunt sanguinis Joannis fratris sui : et ascenderunt, et absconderunt se sub tegumento montis. 39 Et elevaverunt oculos suos, et viderunt : et ecce tumultus, et apparatus multus : et sponsus processit, et amici ejus, et fratres ejus obviam illis cum tympanis, et musicis, et armis multis. 40 Et surrexerunt ad eos ex insidiis, et occiderunt eos, et ceciderunt vulnerati multi, et residui fugerunt in montes : et acceperunt omnia spolia eorum :

ἀναθεθέντα πρὸς αὐξήσιν καὶ δόξαν τοῦ τόπου καὶ τιμὴν ταῖς βεβήλοις χερσὶν συσσύρων 5.17 καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος οὐ συνορῶν ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἀπώργισται βραχέως ὁ δεσπότης διὸ γέγονεν περὶ τὸν τόπον παρόρασις 5.18 εἰ δὲ μὴ συνέβη προσενέχεσθαι πολλοῖς ἀμαρτήμασιν καθάπερ ἦν ὁ Ἡλιόδωρος ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Σελεύκου τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ γαζοφυλακίου οὗτος προαχθεὶς παραχρῆμα μαστιγωθεὶς ἀνετράπη τοῦ θράσους 5.19 ἀλλ' οὐ διὰ τὸν τόπον τὸ ἔθνος ἀλλὰ διὰ τὸ ἔθνος τὸν τόπον ὁ κύριος ἐξελέξατο 5.20 διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμετασχῶν τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων γενομένων ὕστερον εὐεργετημάτων ἐκοινώνησεν καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ παντοκράτορος ὀργῇ πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου δεσπότη καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη 5.21 ὁ γοῦν Ἀντίοχος ὀκτακόσια πρὸς τοῖς χιλίοις ἀπενεγκάμενος ἐκ τοῦ ἱεροῦ τάλαντα θάπτον εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἐχωρίσθη οἰόμενος ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας τὴν μὲν γῆν πλωτὴν καὶ τὸ πέλαιος πορευτὸν θέσθαι διὰ τὸν μετεωρισμὸν τῆς καρδίας

altri re era stato deposto per l'abbellimento e lo splendore del luogo e per segno d'onore. <sup>17</sup>Antiocho si inorgogli, non comprendendo che il Signore si era sdegnato per breve tempo a causa dei peccati degli abitanti della città e perciò quel luogo era stato abbandonato. <sup>18</sup>Se essi non si fossero trovati implicati in molti peccati, come era avvenuto per Eliodoro, mandato dal re Seleuco a ispezionare la camera del tesoro, anche egli, appena giunto, sarebbe stato subito flagellato e distolto dalla sua audacia. <sup>19</sup>Ma il Signore aveva eletto non già il popolo a causa di quel luogo, ma quel luogo a causa del popolo. <sup>20</sup>Perciò anche il luogo, dopo essere stato coinvolto nelle sventure piombate sul popolo, da ultimo ne condivise i benefici; esso, che per l'ira dell'Onnipotente aveva sperimentato l'abbandono, per la riconciliazione del grande Sovrano fu ripristinato in tutta la sua gloria. <sup>21</sup>Antiocho dunque, portando via dal tempio milleottocento talenti d'argento, fece ritorno in fretta ad Antiòchia, convinto nella sua superbia di aver reso navigabile la terra e transitabile il mare, per

ad ornatum loci, et gloriam, contrectabat indigne, et contaminabat. 17 Ita alienatus mente Antiochus, non considerabat quod propter peccata habitantium civitatem, modicum Deus fuerat iratus : propter quod et accidit circa locum despectio : 18 alioquin nisi contigisset eos multis peccatis esse involutos, sicut Heliodorus, qui missus est a Seleuco rege ad expoliandum ærarium, etiam hic statim adveniens flagellatus, et repulsus utique fuisset ab audacia. 19 Verum non propter locum, gentem : sed propter gentem, locum Deus elegit. 20 Ideoque et ipse locus particeps factus est populi malorum : postea autem fiet socius bonorum, et qui derelictus in ira Dei omnipotentis est, iterum in magni Domini reconciliatione cum summa gloria exaltabitur. 21 Igitur Antiochus mille et octingentis ablatis de templo talentis, velociter Antiochiam regressus est, existimans se præ superbia terram ad navigandum, pelagus vero ad iter agendum

Λακεδαιμονίους ἀναχθεῖς  
ὡς διὰ τὴν συγγένειαν  
τευξόμενος σκέπη

5.10 καὶ ὁ πλῆθος ἀτάφων  
ἐκρίμας ἀπένθητος ἐγενήθη  
καὶ κηδείας οὐδ'  
ἤστινοσοῦν οὔτε πατρῶου  
τάφου μετέσχεν

5.11 προσπεσόντων  
δὲ τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν  
γεγονότων διέλαβεν  
ἀποστατεῖν τὴν Ἰουδαίαν  
ὄθεν ἀναξεύξας ἐξ  
Αἰγύπτου τεθριωμένος τῆ  
ψυχῇ ἔλαβεν τὴν μὲν πόλιν  
δοριάλωτον

5.12 καὶ ἐκέλευσεν τοῖς  
στρατιώταις κόπτειν  
ἀφειδῶς τοὺς ἐμπίπτοντας  
καὶ τοὺς εἰς τὰς οἰκίας  
ἀναβαίνοντας κατασφάζειν

5.13 ἐγίνετο δὲ νέων καὶ  
πρεσβυτέρων ἀναίρεσις  
ἀνήθων τε καὶ γυναικῶν  
καὶ τέκνων ἀφανισμός  
παρθένων τε καὶ νηπίων  
σφαγαί

5.14 ὅκτῳ δὲ μυριάδες ἐν  
ταῖς πάσαις ἡμέραις τρισὶν  
κατεφθάρησαν τέσσαρες  
μὲν ἐν χειρῶν νομαῖς οὐχ  
ἦττον δὲ τῶν ἐσφαγμένων  
ἐπράθησαν

5.15 οὐκ ἄρκεσθεις δὲ  
τούτοις κατετόλμησεν εἰς  
τὸ πάσης τῆς γῆς  
ἀγιώτατον ἱερὸν εἰσελθεῖν  
ὁδηγὸν ἔχων τὸν Μενέλαον  
τὸν καὶ τῶν νόμων καὶ τῆς  
πατρίδος προδότην  
γεγονότα 5.16 καὶ ταῖς  
μιαραῖς χερσὶν τὰ ἱερά  
σκεύη λαμβάνων καὶ τὰ  
ὑπ' ἄλλων βασιλέων

Spartani, fra i quali si era  
ridotto quasi a cercare  
riparo in nome della  
comunanza di stirpe. <sup>10</sup>E  
ancora, colui che aveva  
lasciato insepolta una  
moltitudine di gente, finì  
non pianto da alcuno,  
privo di esequie ed  
escluso dal sepolcro dei  
suoi padri. <sup>11</sup>Quando il re  
venne a conoscenza di  
questi fatti, concluse che  
la Giudea stava  
ribellandosi. Perciò,  
tornando dall'Egitto,  
furioso come una belva,  
prese la città con le armi  
<sup>12</sup>e diede ordine ai soldati  
di colpire senza pietà  
quanti incontravano e di  
trucidare quelli che si  
rifugiavano nelle case.  
<sup>13</sup>Vi fu massacro di  
giovani e di vecchi,  
sterminio di uomini, di  
donne e di fanciulli, stragi  
di fanciulle e di bambini.  
<sup>14</sup>In tutti quei tre giorni vi  
furono ottantamila vittime:  
quarantamila nel corso  
della lotta, e non meno  
degli uccisi furono quelli  
venduti schiavi.

### Saccheggio del tempio

<sup>15</sup>Non sazio di questo,  
Antioco osò entrare nel  
tempio più santo di tutta  
la terra, avendo a guida  
quel Menelao che si era  
fatto traditore delle leggi  
e della patria; <sup>16</sup>afferrò  
con mani impure gli  
arredi sacri, e saccheggiò  
con le sue mani  
sacrileghe quanto dagli

cognatione ibi refugium  
habitus : 10 et qui  
insepultos multos  
abjecerat, ipse et  
illamentatus et  
insepultus abjicitur,  
sepultura neque  
peregrina usus, neque  
patrio sepulchro  
participans. 11 His  
itaque gestis,  
suspiciatus est rex  
societatem deserturos  
Judæos : et ob hoc  
profectus ex Ægypto  
efferatis animis,  
civitatem quidem armis  
cepit.

12 Jussit autem  
militibus interficere,  
nec parcere  
occursantibus, et per  
domos ascendentes  
trucidare.

13 Fiebant ergo cædes  
juvenum ac seniorum,  
et mulierum et natorum  
exterminia,  
virginumque et  
parvulorum neces.

14 Erant autem  
toto triduo octoginta  
millia interfecti,  
quadraginta millia  
vincti, non minus  
autem venundati.

15 Sed nec ista  
sufficiunt : ausus est  
etiam intrare templum  
universa terra sanctius,  
Menelao ductore, qui  
legum et patriæ fuit  
proditor : 16 et  
scelestis manibus  
sumens sancta vasa,  
quæ ab aliis regibus et  
civitatis erant posita

τὰ σκῦλα αὐτῶν  
9.41 καὶ μετεστράφη ὁ  
γάμος εἰς πένθος καὶ φωνὴ  
μουσικῶν αὐτῶν εἰς θρήνον  
9.42 καὶ ἐξεδίκησαν τὴν  
ἐκδίκησιν αἵματος ἀδελφοῦ  
αὐτῶν καὶ ἀπέστρεψαν εἰς  
τὸ ἔλος τοῦ Ἰορδάνου

9.43 καὶ ἤκουσεν Βακχίδης  
καὶ ἦλθεν τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
σαββάτων ἕως τῶν  
κρηπίδων τοῦ Ἰορδάνου ἐν  
δυνάμει πολλῇ 9.44 καὶ  
εἶπεν Ἰωναθαν τοῖς παρ'  
αὐτοῦ ἀναστῶμεν δὴ καὶ  
πολεμήσωμεν περὶ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν οὐ γὰρ ἐστὶν  
σήμερον ὡς ἐχθὲς καὶ  
τρίτην ἡμέραν 9.45 ἰδοὺ  
γὰρ ὁ πόλεμος ἐξ ἐναντίας  
καὶ ἐξόπισθεν ἡμῶν τὸ δὲ  
ὔδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἔνθεν  
καὶ ἔνθεν καὶ ἔλος καὶ  
δρυμός οὐκ ἐστὶν τόπος τοῦ  
ἐκκλῖναι 9.46 νῦν οὖν  
κεκράξατε εἰς τὸν οὐρανόν  
ὅπως διασωθῆτε ἐκ χειρὸς  
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν

9.47 καὶ συνῆψεν ὁ  
πόλεμος καὶ ἐξέτεινεν  
Ἰωναθαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
πατάξαι τὸν Βακχίδην καὶ  
ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὰ  
ὀπίσω

9.48 καὶ ἐνεπήδησεν  
Ἰωναθαν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ  
εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ  
διεκολύμβησαν εἰς τὸ  
πέραν καὶ οὐ διέβησαν ἐπ'  
αὐτοὺς τὸν Ἰορδάνην  
9.49 ἔπεσον δὲ παρὰ  
Βακχίδου τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
εἰς χιλίους ἄνδρας

presero le loro spoglie.  
<sup>41</sup>Le nozze furono mutate  
in lutto e i suoni delle loro  
musiche in lamento.  
<sup>42</sup>Così vendicarono il  
sangue del loro fratello e  
ritornarono nelle paludi  
del Giordano.

### Il passaggio del Giordano

<sup>43</sup>Bacchide ne ebbe  
notizia e venne in giorno  
di sabato fin sulle sponde  
del Giordano con un  
numeroso esercito.

<sup>44</sup>Giònata disse ai suoi:  
«Alziamoci e  
combattiamo per la  
nostra vita, perché oggi  
non è come ieri e l'altro  
ieri. <sup>45</sup>Ecco, abbiamo i  
nemici di fronte a noi e  
alle spalle, dall'uno e  
dall'altro lato abbiamo  
l'acqua del Giordano, la  
palude e la boscaglia:  
non c'è possibilità di  
scampo. <sup>46</sup>Alzate perciò  
ora le vostre grida al  
Cielo, perché possiate  
salvarvi dalla mano dei  
vostri nemici». <sup>47</sup>E si  
attaccò battaglia. Giònata  
stese la mano per colpire  
Bacchide, ma questi lo  
scansò e si tirò indietro.  
<sup>48</sup>Allora Giònata e i suoi  
uomini si gettarono nel  
Giordano e raggiunsero a  
nuoto l'altra sponda; ma  
gli altri non passarono il  
Giordano per inseguirli.  
<sup>49</sup>Dalla parte di Bacchide  
caddero in quella  
giornata circa mille  
uomini.

41 et conversæ sunt  
nuptiæ in luctum, et  
vox musicorum  
ipsorum in lamentum.  
42 Et vindicaverunt  
vindictam sanguinis  
fratris sui : et reversi  
sunt ad ripam  
Jordanis.

43 Et audivit  
Bacchides, et venit die  
sabbatorum usque ad  
oram Jordanis in  
virtute magna.

44 Et dixit ad suos  
Jonathas : Surgamus,  
et pugnemus contra  
inimicos nostros :  
non est enim hodie  
sicut heri et  
nudiustertius :  
45 ecce enim bellum  
ex adverso, aqua  
vero Jordanis hinc et  
inde, et ripæ, et  
paludes, et saltus :  
et non est locus  
divertendi.

46 Nunc ergo, clamate  
in cælum, ut liberemini  
de manu inimicorum  
vestrorum.  
Et commissum  
est bellum.  
47 Et extendit  
Jonathas manum  
suam percutere  
Bacchidem, et divertit  
ab eo retro :  
48 et desiliit Jonathas,  
et qui cum eo erant, in  
Jordanem, et  
transnataverunt ad eos  
Jordanem.  
49 Et ceciderunt de  
parte Bacchidis die illa  
mille viri.

9.50 καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυράς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ τὸ ὀχύρωμα τὸ ἐν Ἰεριχω καὶ τὴν Ἀμμαους καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὴν Βαιθηλ καὶ τὴν Θαμναθα Φαραθων καὶ τὴν Τεφων ἐν τείχεσιν ὑψηλοῖς καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς 9.51 καὶ ἔθετο φρουρὰν ἐν αὐτοῖς τοῦ ἐχθραίνειν τῷ Ἰσραὴλ 9.52 καὶ ὠχύρωσεν τὴν πόλιν τὴν Βαιθσουραν καὶ Γαζαρα καὶ τὴν ἄκραν καὶ ἔθετο ἐν αὐταῖς δυνάμεις καὶ παραθέσεις βρωμάτων 9.53 καὶ ἔλαβεν τοὺς υἱοὺς τῶν ἡγουμένων τῆς χώρας ὅμηρα καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ ἐν Ἱερουσαλημ ἐν φυλακῇ 9.54 καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐπέταξεν Ἀλκιμος καθαιρεῖν τὸ τεῖχος τῆς αὐλῆς τῶν ἁγίων τῆς ἑσωτέρας καὶ καθεῖλεν τὰ ἔργα τῶν προφητῶν καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν 9.55 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπλήγη Ἀλκιμος καὶ ἐνεποδίσθη τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ ἀπεφράγη τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ παρελύθη καὶ οὐκ ἠδύνατο ἔτι λαλῆσαι λόγον καὶ ἐντείλασθαι περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ 9.56 καὶ ἀπέθανεν Ἀλκιμος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ μετὰ βασιάνου μεγάλης 9.57 καὶ εἶδεν Βακχίδης ὅτι ἀπέθανεν Ἀλκιμος καὶ

### Morte di Alcimo

<sup>50</sup>Bacchide poi tornò a Gerusalemme ed edificò fortezze in tutta la Giudea: le fortezze di Gerico, Emmaus, Bet-Oron, Betel, Tamnata, Piratòn e Tefon, con mura alte, porte e sbarre, e <sup>51</sup>vi pose un presidio per molestare Israele. <sup>52</sup>Fortificò anche la città di Bet-Sur, Ghezer e la Cittadella e vi stabilì milizie e vettovalie. <sup>53</sup>Prese come ostaggi i figli dei capi della regione e li pose come prigionieri nella Cittadella a Gerusalemme. <sup>54</sup>Nell'anno centocinquantatré, nel secondo mese, Alcimo ordinò di demolire il muro del cortile interno del santuario; distrusse così l'opera dei profeti. Si incominciò dunque a demolire. <sup>55</sup>Ma in quel tempo Alcimo ebbe un grave malore e la sua opera fu interrotta. La sua bocca rimase impedita e paralizzata, e non poteva più parlare né dare disposizioni per la sua casa. <sup>56</sup>Alcimo morì in quel tempo con grande tormento. <sup>57</sup>Bacchide, vedendo che Alcimo era morto,

Et reversi sunt in Jerusalem, 50 et aedificaverunt civitates munitas in Judæa, munitionem quæ erat in Jericho, et in Ammaum, et in Bethoron, et in Bethel, et Thamnata, et Phara, et Thopo muris excelsis, et portis, et seris. 51 Et posuit custodiam in eis, ut inimicitias exercerent in Israël : 52 et munivit civitatem Bethsuram, et Gazaram, et arcem, et posuit in eis auxilia, et apparatus escarum : 53 et accepit filios principum regionis obsides, et posuit eos in arce in Jerusalem in custodiam. 54 Et anno centesimo quinquagesimo tertio, mense secundo, præcepit Alcimus destrui muros domus sanctæ interioris, et destrui opera prophetarum : et cœpit destruere. 55 In tempore illo percussus est Alcimus : et impedita sunt opera illius, et occlusum est os ejus, et dissolutus est paralyti, nec ultra potuit loqui verbum, et mandare de domo sua. 56 Et mortuus est Alcimus in tempore illo cum tormento magno. 57 Et vidit Bacchides quoniam mortuus est

θωρακισμούς

5.4 διὸ πάντες ἤξιουν ἐπ' ἀγαθῷ τὴν ἐπιφάνειαν γεγενῆσθαι

5.5 γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς ὡς μετηλλαχότος Ἀντιόχου τὸν βίον παραλαβὼν ὁ Γάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων αἰφνιδίως ἐπὶ τὴν πόλιν συνετελέσατο ἐπίθεσιν τῶν δὲ ἐπὶ τῷ τείχει συνελασθέντων καὶ τέλος ἤδη καταλαμβανομένης τῆς πόλεως ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν 5.6 ὁ δὲ Γάσων ἐποιεῖτο σφαγὰς τῶν πολιτῶν τῶν ἰδίων ἀφειδῶς οὐ συννοῶν τὴν εἰς τοὺς συγγενεῖς εὐημερίαν δυσημερίαν εἶναι τὴν μεγίστην δοκῶν δὲ πολεμίων καὶ οὐχ ὁμοεθνῶν τρόπαια καταβάλλεσθαι 5.7 τῆς μὲν ἀρχῆς οὐκ ἐκράτησεν τὸ δὲ τέλος τῆς ἐπιβουλῆς αἰσχύνην λαβὼν φυγὰς πάλιν εἰς τὴν Ἀμμανίτιν ἀπῆλθεν 5.8 πέρας οὖν κακῆς καταστροφῆς ἔτυχεν ἐγκληθεὶς πρὸς Ἀρέταν τὸν τῶν Ἀράβων τύραννον πόλιν ἐκ πόλεως φεύγων διωκόμενος ὑπὸ πάντων στυγούμενος ὡς τῶν νόμων ἀποστάτης καὶ βδελυσσόμενος ὡς πατρίδος καὶ πολιτῶν δήμιος εἰς Αἴγυπτον ἐξεβράσθη 5.9 καὶ ὁ συχνοὺς τῆς πατρίδος ἀποξενώσας ἐπὶ ξένης ἀπώλετο πρὸς

d'ogni specie.

<sup>4</sup>Tutti, perciò, pregavano perché l'apparizione fosse di buon augurio.

### Assalto di Giasone

<sup>5</sup>Essendosi poi diffusa la falsa notizia che Antiocho era passato all'altra vita, Giasone, prendendo con sé non meno di mille uomini, all'improvviso sferrò un assalto alla città. Si accese la lotta sulle mura e, quando la città era ormai presa, Menelao si rifugiò nell'acropoli. <sup>6</sup>Giasone fece strage dei propri concittadini senza pietà, non considerando che un successo contro i propri connazionali era il massimo insuccesso, credendo invece di riportare trionfi sui nemici e non sulla propria gente. <sup>7</sup>Non riuscì però a impadronirsi del potere e alla fine, conscio della vergogna del tradimento, corse di nuovo a rifugiarsi nell'Ammanitide. <sup>8</sup>Alla fine incontrò una pessima sorte. Accusato presso Areta, re degli Arabi, fuggendo di città in città, perseguitato da tutti e odiato come traditore delle leggi, considerato con orrore come carnefice della patria e dei concittadini, andò a finire in Egitto. <sup>9</sup>Colui che aveva mandato in esilio numerosi figli della sua patria morì poi presso gli

loricarum.

<sup>4</sup> Quapropter omnes rogabant in bonum monstra converti.

<sup>5</sup> Sed cum falsus rumor exisset, tamquam vita excessisset Antiochus, assumptis Jason non minus mille viris, repente agressus est civitatem : et civibus ad murum convolantibus ad ultimum apprehensa civitate, Menelaus fugit in arcem : <sup>6</sup> Jason vero non parcebat in cæde civibus suis, nec cogitabat prosperitatem adversum cognatos malum esse maximum, arbitrans hostium et non civium se trophæa capturum. <sup>7</sup> Et principatum quidem non obtinuit, finem vero insidiarum suarum confusionem accepit, et profugus iterum abiit in Ammanitem. <sup>8</sup> Ad ultimum, in exitium sui conclusus ab Areta Arabum tyranno fugiens de civitate in civitatem, omnibus odiosus, ut refuga legum et execrabilis, ut patriæ et civium hostis, in Ægyptum extrusus est : <sup>9</sup> et qui multos de patria sua expulerat, peregre periit, Lacedæmonas profectus, quasi pro

ταλαιπώροις οἵτινες εἰ καὶ ἐπὶ Σκυθῶν ἔλεγον ἀπελύθησαν ἀκατάγνωστοι τούτοις θάνατον ἐπέκρινεν

4.48 ταχέως οὖν τὴν ἄδικον ζημίαν ὑπέσχον οἱ περὶ πόλεως καὶ δήμων καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν προηγορήσαντες

4.49 δι' ἣν αἰτίαν καὶ Τύριοι μισοπονηρήσαντες τὰ πρὸς τὴν κηδεῖαν αὐτῶν μεγαλοπρεπῶς ἐχορήγησαν

4.50 ὁ δὲ Μενέλαος διὰ τὰς τῶν κρατούντων πλεονεξίας ἔμενεν ἐπὶ τῇ ἀρχῇ ἐπιφυόμενος τῇ κακίᾳ μέγας τῶν πολιτῶν ἐπίβουλος καθεστώς

presso gli Sciti sarebbero stati prosciolti come innocenti, decretò la pena di morte.<sup>48</sup>Così senza dilazione subirono l'ingiusta pena coloro che avevano difeso la città, il popolo e le suppellettili sacre.<sup>49</sup>Gli stessi cittadini di Tiro, indignati per questo fatto, provvidero generosamente quanto occorreva per la loro sepoltura.<sup>50</sup>Menelao invece, per la cupidigia dei potenti, rimase al potere, crescendo in malvagità e facendosi grande traditore dei concittadini.

causam dixissent, innocentes judicarentur, hos morte damnavit.

48 Cito ergo injustam poenam dederunt, qui pro civitate, et populo, et sacris vasis causam prosecuti sunt.

49 Quam ob rem Tyrii quoque indignati, erga sepulturam eorum liberalissimi extiterunt.

50 Menelao autem, propter eorum qui in potentia erant avaritiam, permanebat in potestate, crescens in malitia ad insidias civium.

ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δύο

9.58 καὶ ἐβουλεύσαντο πάντες οἱ ἄνομοι λέγοντες ἰδοὺ Ἰωναθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσιν πεποιθότες νῦν οὖν ἀνάξομεν τὸν Βακχίδην καὶ συλλήμμεται αὐτοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μιᾷ

9.59 καὶ πορευθέντες συνεβουλεύσαντο αὐτῶ 9.60 καὶ ἀπῆρην τοῦ ἐλθεῖν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἀπέστειλεν λάθρα ἐπιστολὰς πᾶσιν τοῖς συμμάχοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὅπως συλλάβωσιν τὸν Ἰωναθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἐγνώσθη ἡ βουλὴ αὐτῶν

9.61 καὶ συνέλαβον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῆς χώρας τῶν ἀρχηγῶν τῆς κακίας εἰς πεντήκοντα ἀνδρας καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς

9.62 καὶ ἐξεχώρησεν Ἰωναθαν καὶ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Βαιθβασί τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἠκοδόμησεν τὰ καθηρημένα αὐτῆς καὶ ἐστερέωσαν αὐτὴν

9.63 καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ συνήγαγεν πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐκ τῆς Ἰουδαίας παρήγγειλεν

9.64 καὶ ἐλθὼν παρενέβαλεν ἐπὶ Βαιθβασί καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς καὶ ἐποίησεν μηχανάς

9.65 καὶ ἀπέλιπεν Ἰωναθαν Σίμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ

se ne tornò presso il re, e la Giudea rimase tranquilla per due anni.

### L'assedio di Bet-Basi

<sup>58</sup>Tutti gli iniqui tennero questo consiglio: «Ecco, Giònata e i suoi vivono tranquilli e sicuri. Noi dunque faremo venire Baccide, che li catturerà tutti in una sola notte».

<sup>59</sup>Andarono e tennero consiglio da lui.

<sup>60</sup>Egli si mosse per venire con un esercito numeroso e mandò di nascosto lettere a tutti i suoi fautori nella Giudea, perché s'impadronissero di Giònata e dei suoi. Ma non vi riuscirono, perché era stata svelata la loro trama.

<sup>61</sup>Anzi, questi presero una cinquantina di uomini, tra i promotori di tale scelleratezza nel paese, e li misero a morte.

<sup>62</sup>Poi Giònata e Simone con i loro uomini si ritirarono a Bet-Basi nel deserto, ricostruirono le sue rovine e la fortificarono.

<sup>63</sup>Lo seppa Baccide; radunò la sua gente e avvisò quelli della Giudea.

<sup>64</sup>Quindi andò ad accamparsi presso Bet-Basi e l'attacò per molti giorni allestendo anche macchine.

<sup>65</sup>Giònata lasciò Simone,

Alcimus, et reversus est ad regem. Et siluit terra annis duobus.

58 Et cogitaverunt omnes iniqui, dicentes : Ecce Jonathas, et qui cum eo sunt, in silentio habitant confidenter : nunc ergo adducamus Bacchidem, et comprehendet eos omnes una nocte.

59 Et abierunt, et consilium ei dederunt.

60 Et surrexit ut veniret cum exercitu multo : et misit occulte epistolas sociis suis qui erant in Judæa, ut comprehenderent Jonathan, et eos qui cum eo erant : sed non potuerunt, quia innotuit eis consilium eorum.

61 Et apprehendit de viris regionis, qui principes erant malitiæ, quinquaginta viros, et occidit eos : 62 et secessit Jonathas, et Simon, et qui cum eo erant, in Bethbessen, quæ est in deserto : et exstruxit diruta ejus, et firmaverunt eam.

63 Et cognovit Bacchides, et congregavit universam multitudinem suam : et his, qui de Judæa erant, denunciavit.

64 Et venit, et castra posuit desuper Bethbessen : et oppugnavit eam dies multos, et fecit

## CAPITOLO 5

### Seconda campagna egiziana

5.1 περὶ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον τὴν δευτέραν ἔφοδον ὁ Ἀντίοχος εἰς Αἴγυπτον ἐστείλατο

5.2 συνέβη δὲ καθ' ὅλην τὴν πόλιν σχεδὸν ἐφ' ἡμέρας τεσσαράκοντα φαίνεσθαι διὰ τῶν ἀέρων τρέχοντας ἰππεῖς διαχρύσους στολὰς ἔχοντας καὶ λόγχας σπειρηδὸν ἐξωπλισμένους καὶ μαχαιρῶν σπασμοὺς

5.3 καὶ ἵλας ἵππων διατεταγμένας καὶ προσβολὰς γινομένας καὶ καταδρομὰς ἐκατέρων καὶ ἀσπίδων κινήσεις καὶ καμάκων πλήθη καὶ βελῶν βολὰς καὶ χρυσέων κόσμων ἐκλάμψεις καὶ παντοίους

<sup>1</sup>In questo tempo Antiocho decise la seconda spedizione in Egitto.

<sup>2</sup>Accadde allora che sopra tutta la città, per circa quaranta giorni, si vedessero cavalieri che correvano per l'aria con vesti d'oro, armati di lance roteanti e di spade sguainate,

<sup>3</sup>schiere di cavalieri disposti a battaglia, attacchi e scontri vicendevoli, trambusto di scudi, selve di aste, lanci di frecce, bagliori di bardature d'oro e corazze

5: 1 Eodem tempore, Antiochus secundam profectionem paravit in Ægyptum. 2 Contigit autem per universam Jerosolymorum civitatem videri diebus quadraginta per aëra equites discurrentes, auratas stolas habentes et hastis, quasi cohortes armatos : 3 et cursus equorum per ordines digestos, et congressiones fieri cominus, et scutorum motus, et galeatorum multitudinem gladiis districtis, et telorum jactus, et aureorum armorum splendorem, omnisque generis

πόλει καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν χώραν καὶ ἦλθεν ἐν ἀριθμῷ 9.66 καὶ ἐπάταξεν Οδομηρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς Φασιρων ἐν τῷ σκηνώματι αὐτῶν καὶ ἤρξαντο τύπειν καὶ ἀνέβαινον ἐν ταῖς δυνάμεσιν 9.67 καὶ Σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐνεπύρισαν τὰς μηχανάς 9.68 καὶ ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Βακχίδην καὶ συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν καὶ ἔθλιβον αὐτὸν σφόδρα ὅτι ἦν ἡ βουλή αὐτοῦ καὶ ἡ ἔφοδος αὐτοῦ κενή 9.69 καὶ ὠργίσθη ἐν θυμῷ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀνόμοις τοῖς συμβουλευσασιν αὐτῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν χώραν καὶ ἀπέκτεινεν ἐξ αὐτῶν πολλοὺς καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ 9.70 καὶ ἐπέγνων Ἰωναθαν καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις τοῦ συνθέσθαι πρὸς αὐτὸν εἰρήνην καὶ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τὴν αἰχμαλωσίαν 9.71 καὶ ἐπεδέξατο καὶ ἐποίησεν κατὰ τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ μὴ ἐκζητῆσαι αὐτῷ κακὸν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ 9.72 καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἤχμαλώτευσεν τὸ πρότερον ἐκ γῆς Ἰουδα καὶ ἀποστρέψας ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ἐλθεῖν εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν

suo fratello, nella città e uscì nella regione, percorrendola con un drappello di armati. <sup>66</sup>Batté Odomerà con i suoi fratelli e i figli di Fasiròn nel loro attendamento. Cominciarono così a battersi e aumentarono di forze. <sup>67</sup>Simone, a sua volta, e i suoi fecero una sortita dalla città e incendiarono le macchine. <sup>68</sup>Poi attaccarono Baccchide, che fu da loro sconfitto, e lo posero in grande angustia, perché il suo piano e la sua impresa erano andati a vuoto. <sup>69</sup>Si rivolse con rabbia contro quegli iniqui, che l'avevano consigliato di venire in quella regione, e ne mandò a morte molti; poi decise di ritornare nella sua terra. <sup>70</sup>Giònata lo seppe e gli mandò messaggeri per concludere la pace e scambiare i prigionieri. <sup>71</sup>Quegli accettò e fece secondo le sue proposte, giurandogli che non gli avrebbe recato alcun male per il resto dei suoi giorni; <sup>72</sup>gli restituì i prigionieri che prima aveva catturato nella Giudea e, messosi sulla via del ritorno, se ne andò nella sua terra e non volle più tornare

machinas. 65 Et reliquit Jonathas Simonem fratrem suum in civitate, et exiit in regionem, et venit cum numero : 66 et percussit Odaren et fratres ejus, et filios Phaseron in tabernaculis ipsorum : et coepit caedere, et crescere in virtutibus. 67 Simon vero, et qui cum ipso erant, exierunt de civitate, et succenderunt machinas, 68 et pugnaverunt contra Bacchidem, et contritus est ab eis : et affligerunt eum valde, quoniam consilium ejus et congressus ejus erat inanis. 69 Et iratus contra viros iniquos, qui ei consilium dederant ut veniret in regionem ipsorum, multos ex eis occidit : ipse autem cogitavit cum reliquis abire in regionem suam. 70 Et cognovit Jonathas : et misit ad eum legatos componere pacem cum ipso, et reddere ei captivitatem. 71 Et libenter accepit, et fecit secundum verba ejus, et juravit se nihil facturum ei mali omnibus diebus vitae ejus. 72 Et reddidit ei captivitatem, quam prius erat praedatus de terra Juda : et conversus abiit in terram suam, et non apposuit amplius

κατήρξατο χειρῶν ἀδίκων προηγησαμένου τινὸς Αὐρανοῦ προβεβηκότος τὴν ἡλικίαν οὐδὲν δὲ ἦττον καὶ τὴν ἄνοιαν 4.41 συνιδόντες δὲ καὶ τὴν ἐπίθεσιν τοῦ Λυσιμάχου συναρπάσαντες οἱ μὲν πέτρους οἱ δὲ ξύλων πάχην τινὲς δὲ ἐκ τῆς παρακειμένης σποδοῦ δρασόμενοι φύρδην ἐνετίνασσον εἰς τοὺς περὶ τὸν Λυσίμαχον 4.42 δι' ἣν αἰτίαν πολλοὺς μὲν αὐτῶν τραυματίας ἐποίησαν τινὰς δὲ καὶ κατέβαλον πάντας δὲ εἰς φυγὴν συνήλασαν αὐτὸν δὲ τὸν ἱερόσυλον παρὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἐχειρώσαντο

4.43 περὶ δὲ τούτων ἐνέστη κρίσις πρὸς τὸν Μενέλαον

4.44 καταντήσαντος δὲ τοῦ βασιλέως εἰς Τύρον ἐπ' αὐτοῦ τὴν δικαιολογίαν ἐποιήσαντο οἱ πεμφθέντες τρεῖς ἄνδρες ὑπὸ τῆς γερουσίας 4.45 ἥδη δὲ λελειμμένος ὁ Μενέλαος ἐπηγγείλατο χρήματα ἰκανὰ τῷ Πτολεμαίῳ Δορυμένους πρὸς τὸ πείσαι τὸν βασιλέα

4.46 ὅθεν ἀπολαβὼν ὁ Πτολεμαῖος εἰς τι περίστυλον ὡς ἀναψύζοντα τὸν βασιλέα μετέθηκεν

4.47 καὶ τὸν μὲν τῆς ὄλης κακίας αἴτιον Μενέλαον ἀπέλυσε τῶν κατηγορημένων τοῖς δὲ

guida di un certo Aurano, già avanzato in età e non meno in stoltezza. <sup>41</sup>Ma quelli, appena si accorsero dell'aggressione di Lisimaco, alcuni afferrarono pietre, altri grossi bastoni, altri ancora raccolsero a manciate la polvere sul posto e si gettarono contro quelli di Lisimaco. <sup>42</sup>A questo modo ne ferirono molti, ne abbattono alcuni, costrinsero tutti alla fuga, misero a morte lo stesso saccheggiatore del tempio presso la camera del tesoro.

#### Menelao prosciolto

<sup>43</sup>Per questi fatti fu intentato un processo contro Menelao. <sup>44</sup>Venuto il re a Tiro, i tre uomini mandati dal consiglio degli anziani esposero davanti a lui l'atto di accusa. <sup>45</sup>Menelao, ormai sul punto di essere abbandonato, promise una buona quantità di denaro a Tolomeo, figlio di Dorimene, perché persuadesse il re. <sup>46</sup>Tolomeo invitò il re sotto un portico, come per fargli prendere il fresco, e gli fece mutare parere. <sup>47</sup>Così il re prosciolse dalle accuse Menelao, causa di tutto il male, e contro quegli infelici che, se avessero discusso la causa anche

iniquis manibus uti coepit, duce quodam tyranno, aetate pariter et dementia provecto. 41 Sed ut intellexerunt conatum Lysimachi, alii lapides, alii fustes validos arripuerunt : quidam vero cinerem in Lysimachum jecere. 42 Et multi quidem vulnerati, quidam autem et prostrati, omnes vero in fugam conversi sunt : ipsum etiam sacrilegum secus aearium interfecerunt.

43 De his ergo coepit iudicium adversus Menelaum agitari. 44 Et cum venisset rex Tyrum, ad ipsum negotium detulerunt missi tres viri a senioribus. 45 Et cum superaretur Menelaus, promisit Ptolemæo multas pecunias dare ad suadendum regi. 46 Itaque Ptolemæus in quodam atrio positum quasi refrigerandi gratia regem adiit, et deduxit a sententia : 47 et Menelaum quidem universæ malitiæ reum criminibus absolvit : miseros autem qui, etiamsi apud Scythas

καὶ τῶν ἄλλων ἔθνῶν ἐδεινάζον καὶ ἐδυσφόρουν ἐπὶ τῷ τοῦ ἀνδρὸς ἀδίκῳ φόνῳ 4.36 τοῦ δὲ βασιλέως ἐπανελθόντος ἀπὸ τῶν κατὰ Κιλικίαν τόπων ἐνετύγχανον οἱ κατὰ πόλιν Ἰουδαῖοι συμμυσοπονηρούντων καὶ τῶν Ἑλλήνων ὑπὲρ τοῦ παρὰ λόγον τὸν Ονιαν ἀπεκτονήσθαι 4.37 ψυχικῶς οὖν ὁ Ἀντίοχος ἐπιλυπηθεὶς καὶ τραπεὶς ἐπὶ ἔλεος καὶ δακρύσας διὰ τὴν τοῦ μετηλλαχότος σωφροσύνην καὶ πολλὴν εὐταξίαν 4.38 καὶ πυρωθεὶς τοῖς θυμοῖς παραχρήμα τὴν τοῦ Ἀνδρονίκου πορφύραν περιελόμενος καὶ τοὺς χιτῶνας περιρρήξας περιαγαγὼν καθ' ὅλην τὴν πόλιν ἐπ' αὐτὸν τὸν τόπον οὐπερ τὸν Ονιαν ἠσέβησεν ἐκεῖ τὸν μαιφόνον ἀπεκόσμησεν τοῦ κυρίου τὴν ἄξιαν αὐτῷ κόλασιν ἀποδόντος

4.39 γενομένων δὲ πολλῶν ἱεροσυλημάτων κατὰ τὴν πόλιν ὑπὸ τοῦ Λυσιμάχου μετὰ τῆς τοῦ Μενελάου γνώμης καὶ διαδοθείσης ἔξω τῆς φήμης ἐπισυνήχθη τὸ πλῆθος ἐπὶ τὸν Λυσίμαχον χρυσομάτων ἤδη πολλῶν διενηγεμένων 4.40 ἐπεγειρομένων δὲ τῶν ὄχλων καὶ ταῖς ὀργαῖς διεμπιπλαμένον καθοπλίσας ὁ Λυσίμαχος πρὸς τρισχιλίους

restarono indignati e afflitti per l'empia uccisione di quell'uomo. <sup>36</sup>Quando il re tornò dalle località della Cilicia, si presentarono a lui i Giudei della città, insieme con i Greci che dividevano l'esecrazione per l'uccisione arbitraria di Onia.

<sup>37</sup>Antioco fu profondamente rattristato e, preso da compassione, pianse per la saggezza e la grande prudenza del defunto. <sup>38</sup>Poi, acceso di sdegno, tolse subito la porpora ad Andrònico, ne stracciò le vesti e lo condusse attraverso tutta la città proprio fino al luogo dove egli aveva sacrilegamente ucciso Onia e lì stesso eliminò dal mondo quell'assassino. Così il Signore gli rese il meritato castigo.

#### Morte di Lisimaco

<sup>39</sup>Intanto, poiché erano avvenuti molti furti sacrileghi in città da parte di Lisimaco, d'accordo con Menelao, e se ne era sparsa la voce al di fuori, il popolo si ribellò a Lisimaco, quando già molti oggetti d'oro erano stati portati via. <sup>40</sup>La folla era eccitata e piena di furore. Lisimaco allora, armati circa tremila uomini, diede inizio ad atti di violenza, sotto la

sed aliæ quoque nationes indignabantur, et moleste ferebant de nece tanti viri injusta. 36 Sed regressum regem de Ciliciæ locis adierunt Judæi apud Antiochiam, simul et Græci, conquerentes de iniqua nece Oniæ. 37 Contristatus itaque animo Antiochus propter Oniam, et flexus ad misericordiam, lacrimas fudit, recordatus defuncti sobrietatem et modestiam : 38 accensisque animis Andronicum purpura exutum, per totam civitatem jubet circumduci : et in eodem loco in quo in Oniam impietatem commiserat, sacrilegum vita privari, Domino illi condignam retribuente pœnam.

39 Multis autem sacrilegiis in templo a Lysimacho commissis Menelai consilio, et divulgata fama, congregata est multitudo adversum Lysimachum multo jam auro exportato. 40 Turbis autem insurgentibus, et animis ira repletis, Lysimachus armatis fere tribus millibus

9.73 καὶ κατέπαυσεν ῥομφαία ἐξ Ἰσραηλ καὶ ὤκησεν Ἰωνάθαν ἐν Μαχμας καὶ ἦρξατο Ἰωνάθαν κρίνειν τὸν λαὸν καὶ ἠφάνισεν τοὺς ἀσεβεῖς ἐξ Ἰσραηλ

10.1 καὶ ἐν ἔτει ἐξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἀνέβη Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Ἀντιόχου ὁ Ἐπιφανῆς καὶ κατελάβετο Πτολεμαίδα καὶ ἐπεδέξαντο αὐτὸν καὶ ἔβασίλευσεν ἐκεῖ 10.2 καὶ ἦκουσεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν δυνάμεις πολλὰς σφόδρα καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλεμον 10.3 καὶ ἀπέστειλεν Δημήτριος πρὸς Ἰωνάθαν ἐπιστολὰς λόγοις εἰρηνικοῖς ὥστε μεγαλύναι αὐτὸν 10.4 εἶπεν γάρ προφθάσωμεν τοῦ εἰρήνην θεῖναι μετ' αὐτῶν πρὶν ἢ θεῖναι αὐτὸν μετὰ Ἀλέξανδρου καθ' ἡμῶν 10.5 μνησθήσεται γάρ πάντων τῶν κακῶν ὧν συνετελέσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ ἔθνος 10.6 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν συναγαγεῖν δυνάμεις καὶ κατασκευάζειν ὄπλα καὶ εἶναι αὐτὸν σύμμαχον αὐτοῦ καὶ τὰ ὄμμαχον αὐτοῦ καὶ τὰ ὄμμαχον αὐτῷ 10.7 καὶ ἦλθεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀνέγνω τὰς ἐπιστολὰς

nel loro territorio. <sup>73</sup>Così si riposò la spada in Israele. Giònata si stabilì a Micmas. Incominciò a governare il popolo e fece sparire i rinnegati da Israele.

## CAPITOLO 10

### Gionata sommo sacerdote

<sup>1</sup>Nell'anno centosessanta Alessandro Epifane, figlio di Antioco, s'imbarcò e occupò Tolemàide, dove fu ben accolto e cominciò a regnare.

<sup>2</sup>Quando lo seppe, il re Demetrio radunò un esercito molto grande e gli mosse contro per fargli guerra. <sup>3</sup>Demetrio mandò anche lettere a Giònata, con espressioni di amicizia per esaltarlo.

<sup>4</sup>Diceva infatti tra sé: «Affrettiamoci a far pace con Giònata, prima che lui la faccia con Alessandro contro di noi.

<sup>5</sup>Si ricorderà certo di tutti i mali che abbiamo causato a lui, ai suoi fratelli e al suo popolo».

<sup>6</sup>Gli concesse facoltà di raccogliere milizie, di preparare armi e considerarsi suo alleato, e gli fece restituire gli ostaggi che erano nella Cittadella.

venire in fines ejus. 73 Et cessavit gladius ex Israël : et habitavit Jonathas in Machmas, et coepit Jonathas ibi judicare populum, et exterminavit impios ex Israël.

10 : 1 Et anno centesimo sexagesimo, ascendit Alexander Antiochi filius, qui cognominatus est Nobilis, et occupavit Ptolemaidam : et receperunt eum, et regnavit illic.

2 Et audivit Demetrius rex, et congregavit exercitum copiosum valde, et exivit obviam illi in praelium.

3 Et misit Demetrius epistolam ad Jonathan verbis pacificis, ut magnificaret eum.

4 Dixit enim : Anticipemus facere pacem cum eo, priusquam faciat cum Alexandro adversum nos : 5 recordabitur enim omnium malorum, quæ fecimus in eum, et in fratrem ejus, et in gentem ejus.

6 Et dedit ei potestatem congregandi exercitum, et fabricare arma, et esse ipsum socium ejus : et obsides, qui erant in

εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐκ τῆς ἄκρας 10.8 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν ὅτε ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἐξουσίαν συναγαγεῖν δύναμιν 10.9 καὶ παρέδωκεν οἱ ἐκ τῆς ἄκρας Ἰωναθαν τὰ ὄμηρα καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν 10.10 καὶ ὠκισεν Ἰωναθαν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ καινίζειν τὴν πόλιν 10.11 καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα οἰκοδομεῖν τὰ τείχη καὶ τὸ ὄρος Σιων κυκλόθεν ἐκ λίθων τετραπύδων εἰς ὄχῳρωσιν καὶ ἐποίησαν οὕτως 10.12 καὶ ἔφυγον οἱ ἀλλογενεῖς οἱ ὄντες ἐν τοῖς ὄχυρώμασιν οἷς ὠκοδόμησεν Βακχίδης 10.13 καὶ κατέλιπεν ἕκαστος τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ 10.14 πλὴν ἐν Βαιθσουροις ὑπελείφθησαν τινες τῶν καταλιπόντων τὸν νόμον καὶ τὰ προσταγμάτα ἦν γὰρ εἰς φυγαδευτήριον 10.15 καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τὰς ἐπαγγελίας ὅσας ἀπέστειλεν Δημήτριος τῷ Ἰωναθαν καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους καὶ τὰς ἀνδραγαθίας αἷς ἐποίησεν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τοὺς κόπους οὓς ἔσχον 10.16 καὶ εἶπεν μὴ εὐρήσομεν ἄνδρα τοιοῦτον ἕνα καὶ νῦν ποιήσομεν

<sup>7</sup>Giònata venne a Gerusalemme e lesse le lettere davanti a tutto il popolo e a quelli della Cittadella, <sup>8</sup>i quali ebbero grande timore quando sentirono che il re gli aveva concesso facoltà di arruolare milizie. <sup>9</sup>Quelli della Cittadella perciò restituirono gli ostaggi a Giònata, che li rese ai loro genitori. <sup>10</sup>Giònata allora pose la residenza a Gerusalemme e incominciò a ricostruire e rinnovare la città. <sup>11</sup>Ordinò ai costruttori di edificare le mura e la cinta muraria del monte Sion con pietre quadrate per fortificazione, e così fecero. <sup>12</sup>Gli stranieri che stavano nelle fortezze edificate da Baccide fuggirono, <sup>13</sup>abbandonando ciascuno la sua posizione e tornando alla propria terra; <sup>14</sup>solo a Bet-Sur rimasero alcuni traditori della legge e dei comandamenti, e fu quello il loro rifugio. <sup>15</sup>Il re Alessandro seppe dell'ambasciata che Demetrio aveva mandato a Giònata; gli narrarono anche le battaglie e gli atti di valore che egli e i suoi fratelli avevano

arce, jussit tradi ei. 7 Et venit Jonathas in Jerusalem, et legit epistolas in auditu omnis populi, et eorum qui in arce erant. 8 Et timuerunt timore magno, quoniam audierunt quod dedit ei rex potestatem congregandi exercitum. 9 Et traditi sunt Jonathæ obsides, et reddidit eos parentibus suis : 10 et habitavit Jonathas in Jerusalem, et cœpit ædificare et innovare civitatem. 11 Et dixit facientibus opera ut extruerent muros, et montem Sion in circuitu lapidibus quadratis ad munitionem : et ita fecerunt. 12 Et fugerunt alienigenæ, qui erant in munitionibus quas Bacchides ædificaverat : 13 et reliquit unusquisque locum suum, et abiit in terram suam : 14 tantum in Bethsura remanserunt aliqui ex his qui reliquerant legem et præcepta Dei : erat enim hæc eis ad refugium. 15 Et audivit Alexander rex promissa, quæ promisit Demetrius Jonathæ : et narraverunt ei prælia, et virtutes quas ipse fecit, et fratres ejus, et labores quos laboraverunt : 16 et ait : Numquid

ἐαυτοῦ ἀδελφόν Σώστρατος δὲ Κράτητα τὸν ἐπὶ τῶν Κυπρίων

4.30 τοιοῦτων δὲ συννεστηκότων συνέβη Ταρσεῖς καὶ Μαλλώτας στασιάζειν διὰ τὸ Ἀντιοχίδι τῇ παλλακῇ τοῦ βασιλέως ἐν δωρεᾷ δεδόσθαι 4.31 θάπτον οὖν ὁ βασιλεὺς ἤκεν καταστεῖλαι τὰ πράγματα καταλιπὼν τὸν διαδεχόμενον Ἀνδρόνικον τῶν ἐν ἀξιώματι κειμένων 4.32 νομίσας δὲ ὁ Μενέλαος εἰληφέναι καιρὸν εὐφυῆ χρυσώματά τινα τῶν τοῦ ἱεροῦ νοσφισάμενος ἐχαρίσατο τῷ Ἀνδρόνικῳ καὶ ἕτερα ἐτύγχανεν πεπρακῶς εἰς τε Τύρον καὶ τὰς κύκλω πόλεις 4.33 ἃ καὶ σαφῶς ἐπεγνωκῶς ὁ Ονίας ἀπῆλεγγεν ἀποκεχωρηκῶς εἰς ἄσυλον τόπον ἐπὶ Δάφνης τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν κειμένης 4.34 ὅθεν ὁ Μενέλαος λαβὼν ἰδίᾳ τὸν Ἀνδρόνικον παρεκάλει χειρώσασθαι τὸν Ονιαν ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Ονιαν καὶ πεισθεὶς ἐπὶ δόλῳ καὶ δεξιασθεὶς μεθ' ὄρκων δούς δεξιάν καίπερ ἐν ὑποψίᾳ κείμενος ἐπεισεν ἐκ τοῦ ἀσύλου προελθεῖν ὃν καὶ παραχρῆμα παρέκλεισεν οὐκ αἰδεσθεὶς τὸ δίκαιον 4.35 δι' ἣν αἰτίαν οὐ μόνον Ἰουδαῖοι πολλοὶ δὲ

sacerdotio Lisimaco, suo fratello; Sòstrato lasciò Cratete, capo dei Cipriotti.

### Assassinio di Onia

<sup>30</sup>Mentre così stavano le cose, le città di Tarso e di Mallo si ribellarono, perché erano state date in dono ad Antiòchide, concubina del re. <sup>31</sup>Il re parti in fretta per riportare all'ordine la situazione, lasciando come luogotenente Andrònico, uno dei suoi dignitari. <sup>32</sup>Menelao allora, pensando di aver trovato l'occasione buona, sottrasse alcuni oggetti d'oro del tempio e ne fece omaggio ad Andrònico; altri poi riuscì a venderli a Tiro e nelle città vicine. <sup>33</sup>Ma Onia lo biasimò, dopo essersi accertato della cosa ed essersi rifugiato in una località inviolabile a Dafne, situata presso Antiòchia. <sup>34</sup>Per questo Menelao, incontratosi in segreto con Andrònico, lo sollecitò a sopprimere Onia. Quello, recatosi da Onia e ottenutane con inganno la fiducia, dandogli la destra con giuramento lo persuase, sebbene non avesse allontanato ogni sospetto, a uscire dall'asilo e subito lo uccise senza alcun rispetto per la giustizia. <sup>35</sup>Per questo fatto non solo i Giudei, ma anche molti di altre nazioni

Lysimacho fratre suo : Sostratus autem prælatus est Cypriis. 30 Et cum hæc agerentur, contigit Tharsenses et Mallotas seditionem movere, eo quod Antiochidi regis concubinæ dono essent dati. 31 Festinanter itaque rex venit sedare illos, relicto suffecto uno ex comitibus suis Andronico. 32 Ratus autem Menelaus accepisse se tempus opportunum, aurea quædam vasa e templo furatus donavit Andronico, et alia vendiderat Tyri, et per vicinas civitates. 33 Quod cum certissime cognovisset Onias, arguebat eum, ipse in loco tuto se continens Antiochiæ secus Daphnem. 34 Unde Menelaus accedens ad Andronicum, rogabat ut Oniam interficeret. Qui cum venisset ad Oniam, et datis dextris cum jurejurando (quamvis esset ei suspectus) suasisset de asylo procedere, statim eum peremit, non veritus justitiam. 35 Ob quam causam non solum Judæi,

4.23 μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον ἀπέστειλεν Γάσων Μενέλαον τὸν τοῦ προσημαιομένου Σιμωνος ἀδελφὸν παρακομίζοντα τὰ χρήματα τῷ βασιλεῖ καὶ περὶ πραγμάτων ἀναγκαίων ὑπομνηματισμοὺς τελέσοντα 4.24 ὁ δὲ συσταθεὶς τῷ βασιλεῖ καὶ δοξάσας αὐτὸν τῷ προσώπῳ τῆς ἐξουσίας εἰς ἐαυτὸν κατήντησεν τὴν ἀρχιερωσύνην ὑπερβιβάων τὸν Γάσωνα τάλαντα ἀργυρίου τριακόσια 4.25 λαβὼν δὲ τὰς βασιλικὰς ἐντολὰς παρεγένετο τῆς μὲν ἀρχιερωσύνης οὐδὲν ἄξιον φέρων θυμοὺς δὲ ὡμοῦ τυράννου καὶ θηρὸς βαρβάρου ὀργὰς ἔχων 4.26 καὶ ὁ μὲν Γάσων ὁ τὸν ἴδιον ἀδελφὸν ὑπονοθεύσας ὑπονοθευθεὶς ὑφ' ἐτέρου φυγὰς εἰς τὴν Ἀμμανίτιν χώραν συνήλαστο 4.27 ὁ δὲ Μενέλαος τῆς μὲν ἀρχῆς ἐκράτει τῶν δὲ ἐπηγγελμένων τῷ βασιλεῖ χρημάτων οὐδὲν εὐτάκτει 4.28 ποιούμενου δὲ τὴν ἀπαίτησιν Σωστράτου τοῦ τῆς ἀκροπόλεως ἐπάρχου πρὸς τοῦτον γὰρ ἦν ἡ τῶν διαφορῶν πρᾶξις δι' ἣν αἰτίαν οἱ δύο ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσεκλήθησαν 4.29 καὶ ὁ μὲν Μενέλαος ἀπέλιπεν τῆς ἀρχιερωσύνης διάδοχον Λυσίμαχον τὸν

militare verso la Fenicia.

### Menelao sommo sacerdote

<sup>23</sup>Tre anni dopo, Giasone mandò Menelao, fratello del già menzionato Simone, a portare al re del denaro e a presentargli un memoriale su alcuni affari importanti. <sup>24</sup>Ma quello, fattosi presentare al re e avendolo ossequiato con un portamento da persona autorevole, si accaparrò il sommo sacerdozio, superando l'offerta di Giasone di trecento talenti d'argento. <sup>25</sup>Munito delle disposizioni del re, si presentò al ritorno senza avere nulla con sé che fosse degno del sommo sacerdozio, ma soltanto le manie di un tiranno unite alla ferocia di una belva. <sup>26</sup>Così Giasone, che aveva tradito il proprio fratello, fu tradito a sua volta da un altro e fu costretto a fuggire nel paese dell'Ammanitide. <sup>27</sup>Menelao si impadronì del potere, ma non s'interessò più del denaro promesso al re, <sup>28</sup>sebbene gliene avesse fatto richiesta Sòstrato, comandante dell'acropoli; questi infatti aveva l'incarico della riscossione dei tributi. Per questo motivo tutti e due furono convocati dal re. <sup>29</sup>Menelao lasciò come sostituto nel sommo

convertit.

23 Et post triennii tempus, misit Jason Menelaum supradicti Simonis fratrem portantem pecunias regi, et de negotiis necessariis responsa perlaturum. 24 At ille commendatus regi, cum magnificasset faciem potestatis ejus, in semetipsum retorsit summum sacerdotium, superponens Jasoni talenta argenti trecenta. 25 Acceptisque a rege mandatis, venit, nihil quidem habens dignum sacerdotio : animos vero crudelis tyranni, et feræ beluæ iram gerens. 26 Et Jason quidem, qui proprium fratrem captivaverat, ipse deceptus profugus in Ammanitem expulsus est regionem. 27 Menelaus autem principatum quidem obtinuit : de pecuniis vero regi promissis, nihil agebat, cum exactionem faceret Sostratus, quiarci erat præpositus, 28 nam ad hunc exactio vectigalium pertinebant : quam ob causam utrique ad regem sunt evocati. 29 Et Menelaus amotus est a sacerdotio, succedente

αὐτὸν φίλον καὶ σύμμαχον ἡμῶν

10.17 καὶ ἔγραψεν ἐπιστολὰς καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ κατὰ τοὺς λόγους τούτους λέγων 10.18 βασιλεὺς Ἀλέξανδρος τῷ ἀδελφῷ Ἰωναθαν χαίρειν 10.19 ἀκηκόαμεν περὶ σοῦ ὅτι ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐπιτήδειος εἶ τοῦ εἶναι ἡμῶν φίλος 10.20 καὶ νῦν καθεστάκαμεν σε σήμερον ἀρχιερέα τοῦ ἔθνους σου καὶ φίλον βασιλέως καλεῖσθαί σε καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πορφύραν καὶ στέφανον χρυσοῦν καὶ φρονεῖν τὰ ἡμῶν καὶ συντηρεῖν φιλίας πρὸς ἡμᾶς 10.21 καὶ ἐνεδύσατο Ἰωναθαν τὴν ἀγίαν στολὴν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἔτους ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας καὶ συνήγαγεν δυνάμεις καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ 10.22 καὶ ἤκουσεν Δημήτριος τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐλυπήθη καὶ εἶπεν 10.23 τί τοῦτο ἐποιήσαμεν ὅτι προέφθακεν ἡμᾶς Ἀλέξανδρος τοῦ φιλίαν καταλαβέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις εἰς στήριγμα 10.24 γράψω αὐτοῖς κἀγὼ λόγους παρακλήσεως καὶ ὕψους καὶ δομάτων ὅπως ὦσιν σὺν ἔμοι εἰς βοήθειαν 10.25 καὶ ἀπέστειλεν

compiuto e le fatiche sopportate.

<sup>16</sup>Allora disse: «Troveremo un altro come lui? Facciamocelo amico e nostro alleato». <sup>17</sup>Scrisse e spedì a lui questa lettera: <sup>18</sup>«Il re Alessandro al fratello Giònata, salute! <sup>19</sup>Abbiamo sentito dire di te che sei uomo forte e potente e disposto a essere nostro amico. <sup>20</sup>Noi dunque ti nominiamo oggi sommo sacerdote del tuo popolo e amico del re – gli aveva inviato anche la porpora e la corona d'oro – perché tu favorisca la nostra causa e mantenga amicizia con noi». <sup>21</sup>Giònata indossò le vesti sacre nel settimo mese dell'anno centosessanta, nella festa delle Capanne, arruolò soldati e fece preparare molte armi.

### Lettera di Demetrio I a Gionata

<sup>22</sup>Demetrio venne a sapere queste cose e rattristato disse: <sup>23</sup>«Perché abbiamo lasciato che Alessandro ci prevenisse nell'accaparrarsi l'amicizia dei Giudei a suo sostegno? <sup>24</sup>Scriverò anch'io parole d'invito con proposte di onori e di doni, perché mi siano di aiuto».

inveniemus aliquem virum talem ? et nunc faciemus eum amicum, et socium nostrum.

17 Et scripsit epistolam, et misit ei secundum hæc verba, dicens : 18 Rex Alexander fratri Jonathæ salutem. 19 Audivimus de te quod vir potens sis viribus, et aptus es ut sis amicus noster : 20 et nunc constituimus te hodie summum sacerdotem gentis tuæ, et ut amicus voceris regis (et misit ei purpuram, et coronam auream) et quæ nostra sunt sentias nobiscum, et conserves amicitias ad nos. 21 Et induit se Jonathas stola sancta septimo mense, anno centesimo sexagesimo, in die solemni scenopegiæ : et congregavit exercitum, et fecit arma copiosa.

22 Et audivit Demetrius verba ista, et contristatus est nimis, et ait : 23 Quid hoc fecimus, quod præoccupavit nos Alexander apprehendere amicitiam Judæorum ad munimen sui ? 24 scribam et ego illis verba deprecatoria, et dignitates, et dona, ut sint mecum in adjutorium.

αὐτοῖς κατὰ τοὺς λόγους  
τούτους βασιλεὺς  
Δημήτριος τῷ ἔθνει τῶν  
Ιουδαίων χαίρειν 10.26  
ἐπεὶ συντηρήσατε τὰς  
πρὸς ἡμᾶς συνθήκας καὶ  
ἐνεμείνατε τῇ φιλίᾳ ἡμῶν  
καὶ οὐ προσεχωρήσατε τοῖς  
ἐχθροῖς ἡμῶν ἠκούσαμεν  
καὶ ἐχάρημεν 10.27 καὶ  
νῦν ἐμμείνατε ἔτι τοῦ  
συντηρήσαι πρὸς ἡμᾶς  
πίστιν καὶ ἀνταποδώσομεν  
ὑμῖν ἀγαθὰ ἀνθ' ὧν ποιεῖτε  
μεθ' ἡμῶν 10.28 καὶ  
ἀφήσομεν ὑμῖν ἀφέματα  
πολλὰ καὶ δώσομεν ὑμῖν  
δόματα 10.29 καὶ νῦν  
ἀπολύω ὑμᾶς καὶ ἀφήμι  
πάντας τοὺς Ιουδαίους ἀπὸ  
τῶν φόρων καὶ τῆς τιμῆς  
τοῦ ἀλὸς καὶ ἀπὸ τῶν  
στεφάνων 10.30 καὶ ἀντὶ  
τοῦ τρίτου τῆς σποράς καὶ  
ἀντὶ τοῦ ἡμίσεος τοῦ  
καρποῦ τοῦ ξυλίνου τοῦ  
ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν  
ἀφήμι ἀπὸ τῆς σήμερον  
καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν  
ἀπὸ γῆς Ιουδα καὶ ἀπὸ τῶν  
τριῶν νομῶν τῶν  
προστιθεμένων αὐτῇ ἀπὸ  
τῆς Σαμαρίτιδος καὶ  
Γαλιλαίας ἀπὸ τῆς σήμερον  
ἡμέρας καὶ εἰς τὸν ἅπαντα  
χρόνον 10.31 καὶ  
Ιερουσαλημ ἔστω ἁγία καὶ  
ἀφειμένη καὶ τὰ ὅρια  
αὐτῆς αἰ δεκάται καὶ τὰ  
τέλη 10.32 ἀφήμι καὶ τὴν  
ἐξουσίαν τῆς ἀκρας τῆς ἐν  
Ιερουσαλημ καὶ δίδωμι τῷ  
ἀρχιερεῖ ὅπως ἂν  
καταστήσῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρας  
οὓς ἂν αὐτὸς ἐκλέξῃται  
τοῦ φυλάσσειν αὐτὴν

<sup>25</sup>Scrisse loro in questi  
termini: «Il re Demetrio  
alla nazione dei Giudei,  
salute!

<sup>26</sup>Avete osservato  
le nostre alleanze,  
siete rimasti nella  
nostra amicizia e non  
siete passati ai nostri  
nemici: l'abbiamo  
saputo e ce ne siamo  
rallegrati.

<sup>27</sup>Continuate dunque  
a mantenerci la vostra  
fedeltà e ricambieremo  
con favori quello che  
farete per noi.

<sup>28</sup>Vi concederemo  
ampie immunità e vi  
invieremo doni.

<sup>29</sup>Fin da ora dispenso  
voi ed esonero tutti i  
Giudei dal tributo e dalla  
tassa del sale e dalle  
corone.

<sup>30</sup>Rinuncio anche  
da oggi in poi a riscuotere  
dalla Giudea e dai tre  
distretti che le sono  
annessi, dalla Samaria  
e dalla Galilea, la  
terza parte del grano  
e la metà dei frutti degli  
alberi che mi spetta,  
da oggi per sempre.

<sup>31</sup>Gerusalemme con  
il suo distretto sia  
santa ed esente dalle  
decime e dai tributi.

<sup>32</sup>Rinuncio al potere  
sulla Cittadella di  
Gerusalemme e la  
cedo al sommo  
sacerdote, perché vi  
stabilisca uomini da lui  
scelti a presidiarla.

<sup>33</sup>Rimetto in libertà senza

25 Et scripsit eis in  
hæc verba : Rex  
Demetrius genti  
Judæorum salutem.

26 Quoniam servastis  
ad nos pactum, et  
mansistis in amicitia  
nostra, et non  
accessistis ad inimicos  
nostros, audivimus, et  
gavisi sumus.

27 Et nunc  
perseverate adhuc  
conservare ad nos  
fidem, et retribuemus  
vobis bona pro his  
quæ fecistis  
nobiscum :

28 et remitemus vobis  
præstationes multas,  
et dabimus vobis  
donationes.

29 Et nunc absolvo  
vos et omnes Judæos  
a tributis, et pretia salis  
indulgeo, et coronas  
remitto, et tertias  
seminis :

30 et dimidiam partem  
fructus ligni, quod est  
portionis meæ,  
relinquo vobis ex  
hodierno die, et  
deinceps, ne accipiatur  
a terra Juda, et a tribus  
civitatibus quæ additæ  
sunt illi ex Samaria et  
Galilæa ; ex hodierna  
die et in totum  
tempus :

31 et Jerusalem sit  
sancta, et libera cum  
finibus suis : et  
decimæ et tributa  
ipsius sint.

32 Remitto etiam  
potestatem arcis, quæ  
est in Jerusalem : et  
do eam summo  
sacerdoti, ut constituat

4.17 ἄσεβεῖν γὰρ εἰς τοὺς  
θεῖους νόμους οὐ ῥάδιον  
ἀλλὰ ταῦτα ὁ ἀκόλουθος  
καιρὸς δηλώσει 4.18

ἀγομένου δὲ πενταετηρικοῦ  
ἀγῶνος ἐν Τύρῳ καὶ τοῦ  
βασιλέως παρόντος  
4.19 ἀπέστειλεν Ἰάσων ὁ  
μιαρὸς θεωροὺς ὡς ἀπὸ  
Ιεροσολύμων Ἀντιοχεῖς  
ὄντας παρακομίζοντας  
ἀργυρίου δραχμὰς  
τριακοσίας εἰς τὴν τοῦ  
Ἡρακλέους θυσίαν ἃς καὶ  
ἤξιωσαν οἱ  
παρακομίσαντες μὴ  
χρησθαι εἰς θυσίαν διὰ τὸ  
μὴ καθήκειν εἰς ἑτέραν δὲ  
καταθέσθαι δαπάνην

4.20 ἔπεσε μὲν οὖν ταῦτα  
διὰ μὲν τὸν ἀποστείλαντα  
εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους  
θυσίαν ἔνεκεν δὲ τῶν  
παρακομίζόντων εἰς τὰς  
τῶν τριηρέων κατασκευάς

4.21 ἀποσταλέντος δὲ  
εἰς Αἴγυπτον Ἀπολλωνίου  
τοῦ Μενεσθέως διὰ τὰ  
πρωτοκλίσια τοῦ  
Φιλομήτορος βασιλέως  
μεταλαβῶν Ἀντίοχος  
ἀλλότριον αὐτὸν τῶν  
αὐτοῦ γεγονέναι  
πραγμάτων τῆς καθ' αὐτὸν  
ἀσφαλείας ἐφρόντιζεν  
ὅθεν εἰς Ἰοπην  
παραγενόμενος κατήνησεν  
εἰς Ἱεροσόλυμα

4.22 μεγαλομερῶς δὲ ὑπὸ  
τοῦ Ἰάσωνος καὶ τῆς  
πόλεως ἀποδεχθεῖς μετὰ  
δαδουχίας καὶ βοῶν  
εἰσεδέχθη εἰθ' οὕτως εἰς  
τὴν Φοινίκην

comportarsi empicamente  
contro le leggi divine,  
come dimostrerà  
chiaramente il successivo  
periodo storico.

<sup>18</sup>Celebrandosi a Tiro i  
giochi quinquennali con  
l'intervento del re, <sup>19</sup>lo  
scellerato Giasone inviò  
come rappresentanti  
alcuni Antiocheni di  
Gerusalemme, i quali  
portavano con sé  
trecento dracme  
d'argento per il sacrificio  
a Ercole; ma coloro che  
le portavano ritennero  
non conveniente usarle  
per il sacrificio, bensì  
impiegarle per altra  
spesa. <sup>20</sup>Così il denaro  
destinato al sacrificio a  
Ercole da parte del  
mandante, servi, per  
iniziativa dei latori, alla  
costruzione delle triremi.

#### Antiocho Epifane a Gerusalemme

<sup>21</sup>Antiocho, avendo  
mandato Apollonio, figlio  
di Menesteo, in Egitto  
per l'intronizzazione  
del re Filometore, venne  
a sapere che costui  
era diventato contrario  
al suo governo e quindi  
si preoccupò della sua  
sicurezza.

Perciò si recò a Giaffa,  
poi mosse alla volta di  
Gerusalemme.

<sup>22</sup>Fu accolto  
magnificamente da  
Giasone e dalla città e fu  
ricevuto con un corteo di  
fiaccole e acclamazioni.  
Così riprese la marcia

impune non cedit : sed  
hoc tempus sequens  
declarabit.

18 Cum autem  
quinquennalis agon  
Tyri celebraretur, et rex  
præsens esset,  
19 misit Jason  
facinorosus ab  
Jerolymis viros  
peccatores, portantes  
argenti didrachmas  
trecentas in sacrificium  
Herculis : quas  
postulaverunt hi qui  
asportaverant ne in  
sacrificiis erogarentur,  
quia non oporteret, sed  
in alios sumptus eas  
deputari.

20 Sed hæ oblatæ  
sunt quidem ab eo qui  
miserat in sacrificium  
Herculis : propter  
præsentes autem datæ  
sunt in fabricam  
navium triremium.

21 Misso autem in  
Ægyptum Apollonio  
Mnesthei filio propter  
primates Ptolemæi  
Philometoris regis,  
cum cognovisset  
Antiochus alienum  
se a negotiis regni  
effectum, propriis  
utilitatibus consulens,  
profectus inde venit  
Joppen, et inde  
Jerolymam.

22 Et magnifice ab  
Jasone et civitate  
susceptus, cum  
facularum luminibus et  
laudibus ingressus  
est : et inde in  
Phœnicen exercitum

4.11 καὶ τὰ κείμενα τοῖς  
Ιουδαίοις φιλόνηρα  
βασιλικά διὰ Ἰωάννου τοῦ  
πατρὸς Εὐπολέμου τοῦ  
ποιησαμένου τὴν πρεσβείαν  
ὑπὲρ φιλίας καὶ συμμαχίας  
πρὸς τοὺς Ῥωμαίους  
παρώσας καὶ τὰς μὲν  
νομίμους καταλύων  
πολιτείας παρανόμους  
ἔθισμοὺς ἐκαίνιζεν  
4.12 ἀσμένως γὰρ ὑπ'  
αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν  
γυμνάσιον καθίδρυσεν καὶ  
τοὺς κρατίστους τῶν  
ἐφήβων ὑποτάσων ὑπὸ  
πέτασον ἤγαγεν  
4.13 ἦν δ' οὕτως ἀκμή  
τις Ἑλληνισμοῦ καὶ  
πρόσβασις ἀλλοφυλισμοῦ  
διὰ τὴν τοῦ ἀσεβοῦς  
καὶ οὐκ ἀρχιερέως  
Γάσωνος ὑπερβάλλουσαν  
ἀναγνείαν  
4.14 ὥστε μηκέτι περὶ τὰς  
τοῦ θυσιαστηρίου  
λειτουργίας προθύμους  
εἶναι τοὺς ἱερεῖς ἀλλὰ τοῦ  
μὲν νεῶ καταφρονούντες  
καὶ τῶν θυσιῶν ἀμελοῦντες  
ἔσπευδον μετέχειν τῆς ἐν  
παλαίστρῃ παρανόμου  
χορηγίας μετὰ τὴν τοῦ  
δίσκου πρόσκλησιν  
4.15 καὶ τὰς μὲν  
πατρώους τιμὰς ἐν οὐδενὶ  
τιθέμενοι τὰς δὲ  
Ἑλληνικὰς δόξας  
καλλίστας ἠγοῦμενοι  
4.16 ὦν καὶ χάριν  
περιέσχεν αὐτοὺς χαλεπὴ  
περίστασις καὶ ὦν ἐξήλουν  
τὰς ἀγωγὰς καὶ καθ' ἅπαν  
ἤθελον ἐξομοιοῦσθαι  
τούτους πολεμίους καὶ  
τιμωρητὰς ἔσχον

Giovanni, padre di  
quell'Eupolemo che  
compì l'ambasciata  
presso i Romani per  
negoziare il patto di  
amicizia e di alleanza;  
quindi, abolite le  
istituzioni legittime,  
instaurò usanze  
perverse. <sup>12</sup>Intraprese  
con zelo a costruire un  
ginnasio, proprio ai piedi  
dell'acropoli, e indusse i  
giovani più distinti a  
portare il pètaso. <sup>13</sup>Ciò  
significava raggiungere il  
colmo dell'ellenizzazione  
e passare  
completamente alla moda  
straniera, per l'eccessiva  
corruzione di Giasone,  
empio e non sommo  
sacerdote. <sup>14</sup>Perciò i  
sacerdoti non erano più  
premurosi del servizio  
all'altare, ma,  
disprezzando il tempio e  
trascuando i sacrifici, si  
affrettavano a partecipare  
agli spettacoli contrari  
alla legge nella palestra,  
appena dato il segnale  
del lancio del disco.  
<sup>15</sup>Così, tenendo in poco  
conto l'onore ricevuto in  
eredità dai loro padri,  
stimavano nobilissime le  
glorie elleniche. <sup>16</sup>Ma  
appunto per questo li  
sorprese una grave  
situazione ed ebbero  
quali avversari e punitori  
proprio coloro le cui  
istituzioni seguivano con  
zelo e ai quali cercavano  
di rassomigliare in tutto.  
<sup>17</sup>Non resta impunito il

fuerant constituta per  
Joannem patrem  
Eupolemi, qui apud  
Romanos de amicitia  
et societate functus est  
legatione legitima,  
civium jura destituens,  
prava instituta  
sanciebat.  
12 Etenim ausus est  
sub ipsa arce  
gymnasium  
constituere, et optimos  
quosque ephoborum in  
lupanaribus ponere.  
13 Erat autem hoc non  
initium, sed  
incrementum  
quoddam, et profectus  
gentilis et alienigenæ  
conversationis,  
propter impii et non  
sacerdotis Jasonis  
nefarium, et inauditum  
scelus :  
14 ita ut sacerdotes  
jam non circa altaris  
officia dediti essent,  
sed contempto templo  
et sacrificiis neglectis,  
festinarent participes  
fieri palæstræ et  
præbitionis ejus  
injustæ, et in exercitiis  
disci.  
15 Et patrios quidem  
honores nihil habentes,  
græcas glorias optimas  
arbitrabantur :  
16 quarum gratia  
periculosa eos  
contentio habebat, et  
eorum instituta  
æmulabantur, ac per  
omnia his consimiles  
esse cupiebant, quos  
hostes et peremptores  
habuerant.  
17 In leges enim  
divinas impie agere

10.33 καὶ πᾶσαν ψυχὴν  
Ιουδαίων τὴν  
αἰχμαλωτισθεῖσαν ἀπὸ γῆς  
Ιουδα εἰς πᾶσαν βασιλείαν  
μου ἀφίημι ἐλευθέραν  
δωρεάν καὶ πάντες  
ἀφιέτωσαν τοὺς φόρους καὶ  
τῶν κτηνῶν αὐτῶν 10.34  
καὶ πᾶσαι αἱ ἑορταὶ καὶ τὰ  
σάββατα καὶ νουμηνία καὶ  
ἡμέραι ἀποδεδειγμένα καὶ  
τρεῖς ἡμέραι πρὸ ἑορτῆς  
καὶ τρεῖς μετὰ ἑορτῆς  
ἔστωσαν πᾶσαι ἡμέραι  
ἀτελείας καὶ ἀφέσεως  
πᾶσιν τοῖς Ιουδαίοις τοῖς  
οὐσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου  
10.35 καὶ οὐχ ἕξει  
ἐξουσίαν οὐδεὶς πράσσειν  
καὶ παρενοχλεῖν τινα  
αὐτῶν περὶ παντὸς  
πράγματος 10.36 καὶ  
προγραφήτωσαν τῶν  
Ιουδαίων εἰς τὰς δυνάμεις  
τοῦ βασιλέως εἰς τριάκοντα  
χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ  
δοθήσεται αὐτοῖς ξένια ὡς  
καθῆκει πάσαις ταῖς  
δυνάμεσιν τοῦ βασιλέως  
10.37 καὶ κατασταθήσεται  
ἐξ αὐτῶν ἐν τοῖς  
ὀχυρώμασιν τοῦ βασιλέως  
τοῖς μεγάλοις καὶ ἐκ  
τούτων κατασταθήσονται  
ἐπὶ χρειῶν τῆς βασιλείας  
τῶν οὐσῶν εἰς πίστιν καὶ  
οἱ ἐπ' αὐτῶν καὶ οἱ  
ἄρχοντες ἔστωσαν ἐξ  
αὐτῶν καὶ πορευέσθωσαν  
τοῖς νόμοις αὐτῶν καθὰ  
καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς  
ἐν γῇ Ιουδα 10.38 καὶ τοὺς  
τρεῖς νομοὺς τοὺς  
προστέθεντας τῇ Ιουδαίᾳ  
ἀπὸ τῆς χώρας Σαμαρείας  
προστέθητω τῇ Ιουδαίᾳ

compenso ogni persona  
giudea, fatta prigioniera  
fuori del paese di Giuda  
in tutti i miei domini;  
tutti siano esonerati dai  
tributi, anche da quelli del  
bestiame.  
<sup>34</sup>Tutte le feste, i sabati,  
i noviluni, i giorni stabiliti,  
il triduo prima e il triduo  
dopo la festa, siano  
tutti giorni di esenzione e  
di immunità per tutti i  
Giudei che sono nel mio  
regno;  
<sup>35</sup>nessuno avrà il potere  
di intentare causa contro  
di loro o di disturbarli per  
alcun motivo.  
<sup>36</sup>Si arruoleranno  
nell'esercito del re fino  
a trentamila uomini  
e sarà dato loro il soldo,  
come spetta a tutte le  
forze del re.  
<sup>37</sup>Sarà posto di stanza  
qualcuno di loro nelle  
più grandi fortezze  
del re e alcuni di loro  
saranno preposti agli  
affari di fiducia del  
regno; i loro superiori  
e i comandanti saranno  
scelti tra di loro e  
potranno regolarsi  
secondo le loro leggi,  
come ha prescritto  
il re anche per la Giudea.  
<sup>38</sup>I tre distretti assegnati  
alla Giudea, detraendoli  
dalla regione della  
Samaria, saranno  
riconosciuti alla Giudea  
e considerati come  
sottoposti a uno solo e  
non dipendenti da altra  
autorità che non sia

in ea viros  
quoscumque ipse  
elegerit, qui custodiant  
eam.  
33 Et omnem animam  
Judæorum, quæ  
captiva est a terra  
Juda in omni regno  
meo, relinquo liberam  
gratis, ut omnes a  
tributis solvantur, etiam  
pecorum suorum.  
34 Et omnes dies  
solemnes, et sabbata,  
et neomeniæ, et dies  
decreti, et tres dies  
ante diem solemnem,  
et tres dies post diem  
solemnem, sint omnes  
immunitatis et  
remissionis omnibus  
Judæis, qui sunt in  
regno meo :  
35 et nemo habebit  
potestatem agere  
aliquid, et movere  
negotia adversus  
aliquem illorum in omni  
causa.  
36 Et ascribantur ex  
Judæis in exercitu  
regis ad triginta millia  
virorum : et dabuntur  
illis copiæ ut oportet  
omnibus exercitibus  
regis, et ex eis  
ordinabuntur qui sint in  
munitionibus regis  
magni : 37 et ex his  
constituentur super  
negotia regni, quæ  
aguntur ex fide, et  
principes sint ex eis, et  
ambulent in legibus  
suis, sicut præcepit rex  
in terra Juda.  
38 Et tres civitates,  
quæ additæ sunt  
Judææ ex regione  
Samaræ, cum Judæa

πρὸς τὸ λογισθῆναι τοῦ γενέσθαι ὑφ' ἑνα τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι ἄλλης ἐξουσίας ἀλλ' ἢ τοῦ ἀρχιερέως 10.39 Πτολεμαΐδα καὶ τὴν προσκυροῦσαν αὐτῇ δέδωκα δόμα τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὴν καθήκουσαν δαπάνην τοῖς ἀγίοις 10.40 κἀγὼ δίδωμι κατ' ἐνιαυτὸν δέκα πέντε χιλιάδας σίκλων ἀργυρίου ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν τόπων τῶν ἀνηκόντων 10.41 καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον ὁ οὐκ ἀπεδίδοσαν ἀπὸ τῶν χρεῶν ὡς ἐν τοῖς πρώτοις ἔτεσιν ἀπὸ τοῦ νῦν δώσουσιν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου 10.42 καὶ ἐπὶ τούτοις πεντακισχιλίους σίκλους ἀργυρίου οὐς ἐλάμβανον ἀπὸ τῶν χρεῶν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τοῦ λόγου κατ' ἐνιαυτὸν καὶ ταῦτα ἀφίεται διὰ τὸ ἀνήκειν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν 10.43 καὶ ὅσοι ἐὰν φύγωσιν εἰς τὸ ἱερόν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ ὀφείλων βασιλικά καὶ πᾶν πρᾶγμα ἀπολελύσθωσαν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου 10.44 καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι καὶ ἐπικαινισθῆναι τὰ ἔργα τῶν ἁγίων καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως 10.45 καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλημ καὶ ὀχυρώσαι κυκλόθεν καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου

quella del sommo sacerdote. <sup>39</sup>Assegno Tolemaïde e le sue dipendenze come dono al tempio di Gerusalemme, per le spese necessarie al santuario. <sup>40</sup>Dai diritti del re sulle località di mia spettanza, io ogni anno assegno quindicimila sicli d'argento. <sup>41</sup>Gli ulteriori contributi, che non sono stati versati dagli incaricati come negli anni precedenti, d'ora in poi saranno corrisposti per le opere del tempio. <sup>42</sup>Oltre a ciò, i cinquemila sicli che venivano prelevati dall'ammontare delle entrate annuali del tempio, sono condonati anch'essi, perché appartengono ai sacerdoti che vi prestano servizio. <sup>43</sup>Chiunque si rifugerà nel tempio di Gerusalemme e nella sua zona, con debiti da rendere al re o per qualunque motivo, sarà dichiarato libero con quanto gli appartiene nel mio regno. <sup>44</sup>Per le costruzioni e i restauri nel tempio le spese saranno sostenute dalla cassa del re. <sup>45</sup>Anche per la costruzione delle mura e delle fortificazioni intorno a Gerusalemme le spese saranno sostenute

reputentur : ut sint sub uno, et non obediunt alii potestati, nisi summi sacerdotis. 39 Ptolemaida et confines ejus, quas dedi donum sanctis qui sunt in Jerusalem, ad necessarios sumptus sanctorum. 40 Et ego do singulis annis quindecim millia siclorum argenti de rationibus regis, quæ me contingunt : 41 et omne quod reliquum fuerit, quod non reddiderant qui super negotia erant annis prioribus, ex hoc dabunt in opera domus. 42 Et super hæc quinque millia siclorum argenti, quæ accipiebant de sanctorum ratione per singulos annos : et hæc ad sacerdotes pertineant, qui ministerio funguntur. 43 Et quicumque confugerint in templum quod est Jerosolymis, et in omnibus finibus ejus, obnoxii regi in omni negotio dimittantur, et universa quæ sunt eis in regno meo, libera habeant. 44 Et ad ædificanda vel restauranda opera sanctorum, sumptus dabuntur de ratione regis : 45 et ad exstruendos muros Jerusalem, et communiendos in circuitu, sumptus dabuntur de ratione

Φοινίκης στρατηγὸν συναύξοντα τὴν κακίαν τοῦ Σιμωνος 4.5 πρὸς τὸν βασιλέα διεκομίσθη οὐ γινόμενος τῶν πολιτῶν κατήγορος τὸ δὲ σύμφορον κοινῇ καὶ κατ' ἰδίαν παντὶ τῷ πλήθει σκοπῶν 4.6 ἑώρα γὰρ ἄνευ βασιλικῆς προνοίας ἀδύνατον εἶναι τυχεῖν εἰρήνης ἔτι τὰ πράγματα καὶ τὸν Σιμωνα παύσαν οὐ λημψόμενον τῆς ἀνοίας

4.7 μεταλλάξαντος δὲ τὸν βίον Σελεύκου καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν Ἀντιόχου τοῦ προσαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς ὑπενόθευσε τὴν ἀρχιερωσύνην 4.8 ἐπαγγεῖλάμενος τῷ βασιλεῖ δι' ἐντεῦξως ἀργυρίου τάλαντα ἐξήκοντα πρὸς τοῖς τριακοσίοις καὶ προσόδου τινὸς ἄλλης τάλαντα ὀγδοήκοντα 4.9 πρὸς δὲ τούτοις ὑπισχνεῖτο καὶ ἕτερα διαγράφειν πεντήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατόν ἐὰν ἐπιχωρηθῇ διὰ τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ γυμνάσιον καὶ ἐφηβεῖον αὐτῷ συστήσασθαι καὶ τοὺς ἐν Ἱεροσολύμοις Ἀντιοχεῖς ἀναγράψαι 4.10 ἐπινεύσαντος δὲ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἀρχῆς κρατήσας εὐθέως πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν χαρακτήρα τοὺς ὁμοφύλους μετέστησε

recò dal re, non per fare la parte di accusatore dei suoi concittadini, ma per provvedere al bene comune del popolo e di ciascuno in particolare. <sup>6</sup>Vedeva infatti che, senza un provvedimento del re, era impossibile ristabilire la pace nella vita pubblica e che Simone non avrebbe messo freno alla sua pazzia.

### L'ellenismo

<sup>7</sup>Ma, essendo passato all'altra vita Seleuco e avendo preso le redini del governo Antioco, chiamato anche Epifane, Giasone, fratello di Onia, volle procurarsi con la corruzione il sommo sacerdozio <sup>8</sup>e, in un incontro con il re, gli promise trecentosessanta talenti d'argento e altri ottanta talenti riscossi con un'altra entrata. <sup>9</sup>Oltre a questi prometteva di versargli altri centocinquanta talenti, se gli fosse stato concesso di erigere di sua autorità un ginnasio e un'efebia e di costituire una corporazione di Antiocheni a Gerusalemme. <sup>10</sup>Avendo il re acconsentito, egli, ottenuto il potere, fece subito assumere ai suoi connazionali uno stile di vita greco, <sup>11</sup>annullando i favori concessi dai re ai Giudei per opera di

Phœnicis, ad augendam malitiam Simonis ad regem se contulit, 5 non ut civium accusator, sed communem utilitatem apud semetipsum universæ multitudinis considerans. 6 Videbat enim sine regali providentia impossibile esse pacem rebus dari, nec Simonem posse cessare a stultitia sua.

7 Sed post Seleuci vitæ excessum, cum suscepisset regnum Antiochus, qui Nobilis appellabatur, ambiebat Jason frater Oniæ summum sacerdotium : 8 adito rege, promittens ei argenti talenta trecenta sexaginta, et ex redditibus aliis talenta octoginta, 9 super hæc promittebat et alia centum quinquaginta, si potestati ejus concederetur, gymnasium et ephibiam sibi constituere, et eos qui in Jerosolymis erant, Antiochenos scribere. 10 Quod cum rex annuisset, et obtinisset principatum, statim ad gentilem ritum contribules suos transferre cœpit, 11 et amotis his quæ humanitatis causa Judæis a regibus

Ἱεροσόλυμα ἔφησεν  
3.38 εἶ τινα ἔχεις πολέμιον  
ἢ πραγμάτων ἐπίβουλον  
πέμψον αὐτὸν ἐκεῖ καὶ  
μεμαστιγωμένον αὐτὸν  
προσδέξῃ ἐάνπερ καὶ  
διασωθῇ διὰ τὸ περὶ τὸν  
τόπον ἀληθῶς εἶναι τινα  
θεοῦ δύναμιν 3.39 αὐτὸς  
γὰρ ὁ τὴν κατοικίαν  
ἐπουράνιον ἔχων ἐπόπτης  
ἐστὶν καὶ βοηθὸς ἐκείνου  
τοῦ τόπου καὶ τοὺς  
παραγινομένους ἐπὶ  
κακώσει τύπτων ἀπολλύει  
3.40 καὶ τὰ μὲν κατὰ  
Ἡλιδώρον καὶ τὴν τοῦ  
γαζοφυλακίου τήρησιν  
οὕτως ἐχώρησεν

qualcuno che ti è nemico  
o insidia il tuo governo,  
mandalo là e l'avrai  
indietro flagellato per  
bene, se pure ne uscirà  
salvo, perché in quel  
luogo c'è veramente una  
potenza divina. <sup>39</sup>Colui  
che ha la sua dimora nei  
cieli è custode e  
difensore di quel luogo,  
ed è pronto a percuotere  
e abbattere coloro che vi  
accedono con cattiva  
intenzione». <sup>40</sup>Così dunque si sono  
svolti i fatti relativi a  
Eliodoro e alla difesa del  
tesoro.

mitti, ait :  
38 Si quem habes  
hostem, aut regni tui  
insidiatorem, mitte illuc,  
et flagellatum eum  
recipies,  
si tamen evaserit :  
eo quod in loco  
sit vere Dei quaedam  
virtus.  
39 Nam ipse, qui  
habet in caelis  
habitationem, visitator  
et adjutor est loci  
illius, et venientes  
ad malefaciendum  
percutit ac perdit.  
40 Igitur de Heliodoro  
et aeri custodia ita  
res se habet.

τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ  
οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη ἐν  
τῇ Ἰουδαίᾳ

10.46 ὥς δὲ ἤκουσεν  
Ἰωναθαν καὶ ὁ λαὸς τοὺς  
λόγους τούτους οὐκ  
ἐπίστευσαν αὐτοῖς οὐδὲ  
ἐπεδέξαντο ὅτι  
ἐπεμνήσθησαν τῆς κακίας  
τῆς μεγάλης ἧς ἐποίησεν ἐν  
Ἰσραὴλ καὶ ἔθλιψεν αὐτοὺς  
σφόδρα 10.47 καὶ  
εὐδόκησαν ἐν Ἀλέξανδρῳ  
ὅτι αὐτὸς ἐγένετο αὐτοῖς  
ἀρχηγὸς λόγων εἰρηνικῶν  
καὶ συνεμάχουν αὐτῷ  
πάσας τὰς ἡμέρας  
10.48 καὶ συνήγαγεν  
Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς  
δυνάμεις μεγάλας καὶ  
παρενέβαλεν ἐξ ἐναντίας  
Δημητρίου 10.49 καὶ  
συνήψαν πόλεμον οἱ δύο  
βασιλεῖς καὶ ἐφυγεν ἡ  
παρεμβολὴ Δημητρίου καὶ  
ἐδίωξεν αὐτὸν ὁ  
Ἀλέξανδρος καὶ ἴσχυσεν  
ἐπ' αὐτούς 10.50 καὶ  
ἐστερέωσεν τὸν πόλεμον  
σφόδρα ἕως ἔδου ὁ ἥλιος καὶ  
ἔπεσεν ὁ Δημήτριος ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

10.51 καὶ ἀπέστειλεν  
Ἀλέξανδρος πρὸς  
Πτολεμαῖον βασιλέα  
Αἰγύπτου πρέσβεις κατὰ  
τοὺς λόγους τούτους λέγων  
10.52 ἐπεὶ ἀνέστρεψα εἰς  
τὴν βασιλείαν μου καὶ  
ἐνεκάθισα ἐπὶ θρόνον  
πατέρων μου καὶ ἐκράτησα  
τῆς ἀρχῆς καὶ συνέτριψα

dall'erario del re e così  
per la costruzione di  
mura nella Giudea».

#### Gionata respinge le offerte di Demetrio

<sup>46</sup>Quando Giònata e il  
popolo intesero simili  
espressioni, non vi  
prestarono fede  
e non le accettarono,  
ricordando le grandi  
iniquità da lui compiute  
contro Israele e quanto li  
avesse fatti soffrire.  
<sup>47</sup>Invece preferirono  
Alessandro, perché  
questi era stato il primo  
ad avviare trattative di  
pace, e gli furono sempre  
alleati.  
<sup>48</sup>Il re Alessandro  
raccolse grandi forze e  
uscì in campo contro  
Demetrio.  
<sup>49</sup>I due re attaccarono  
battaglia e l'esercito di  
Demetrio fu messo in  
fuga; Alessandro lo  
inseguì ed ebbe la meglio  
sulle sue truppe.  
<sup>50</sup>La battaglia infuriò fino  
al tramonto del sole  
e Demetrio cadde ucciso  
in quel giorno.

#### Matrimonio di Alessandro e Cleopatra

<sup>51</sup>Alessandro mandò  
allora ambasciatori a  
Tolomeo, re d'Egitto,  
con questo messaggio:  
<sup>52</sup>«Ecco, sono rientrato  
nel mio regno e mi  
sono seduto sul trono  
dei miei padri; ho ripreso  
il comando e ho sconfitto  
Demetrio e mi sono

regis, et ad  
construendos muros in  
Judæa.

<sup>46</sup>Ut audivit autem  
Jonathas et populus  
sermone istos, non  
crediderunt eis, nec  
receperunt eos :  
quia recordati sunt  
malitiæ magnæ,  
quam fecerat in Israël,  
et tribulaverat eos  
valde.

<sup>47</sup>Et complacuit eis in  
Alexandrum, quia ipse  
fuerat eis princeps  
sermonum pacis, et  
ipsi auxilium ferebant  
omnibus diebus.  
<sup>48</sup>Et congregavit rex  
Alexander exercitum  
magnum, et admovit  
castra contra  
Demetrium.  
<sup>49</sup>Et commiserunt  
prælium duo reges, et  
fugit exercitus  
Demetrii, et insecutus  
est eum Alexander, et  
incubuit super eos.  
<sup>50</sup>Et invaluit prælium  
nimis, donec occidit  
sol : et cecidit  
Demetrius in die illa.

<sup>51</sup>Et misit Alexander  
ad Ptolemæum  
regem Ægypti legatos  
secundum hæc verba,  
dicens :  
<sup>52</sup>Quoniam regressus  
sum in regnum  
meum, et sedi in  
sede patrum meorum,  
et obtinui principatum,  
et contrivi Demetrium,

## CAPITOLO 4

### Misfatti di Simone

4.1 ὁ δὲ προειρημένος  
Σιμων ὁ τῶν χρημάτων καὶ  
τῆς πατρίδος ἐνδείκτης  
γεγονὼς ἐκακολόγει τὸν  
Ονιαν ὡς αὐτὸς τε εἶπὲ τὸν  
Ἡλιδώρον ἐπισεσεικῶς  
καὶ τῶν κακῶν δημιουργὸς  
καθεστηκὼς 4.2 καὶ τὸν  
εὐεργέτην τῆς πόλεως καὶ  
τὸν κηδεμόνα τῶν  
ὁμοεθνῶν καὶ ζηλωτὴν τῶν  
νόμων ἐπίβουλον τῶν  
πραγμάτων ἐτόλμα λέγειν  
4.3 τῆς δὲ ἔχθρας ἐπὶ  
τοσοῦτον προβαινούσης  
ὥστε καὶ διὰ τίνος τῶν ὑπὸ  
τοῦ Σιμωνος  
δεδοκιμασμένων φόνους  
συντελεῖσθαι 4.4 συνωρῶν  
ὁ Ονίας τὸ χαλεπὸν τῆς  
φιλονεικίας καὶ  
Ἀπολλώνιον Μενεσθέως  
τὸν Κοίλης Συρίας καὶ

<sup>1</sup>Il suddetto Simone, che  
si era fatto delatore dei  
beni e della patria,  
diffamava Onia, come se  
avesse percosso Eliodoro  
e fosse stato  
l'organizzatore dei  
disordini; <sup>2</sup>osava definire  
nemico della cosa  
pubblica il benefattore  
della città, il protettore dei  
cittadini, il difensore delle  
leggi. <sup>3</sup>L'odio era giunto a  
tal punto che si  
compirono omicidi da  
parte di uno dei gregari di  
Simone; <sup>4</sup>allora Onia,  
vedendo l'aggravarsi  
della rivalità e che  
Apollonio, figlio di  
Menesteo, governatore  
della Celesiria e della  
Fenicia, aizzava la  
perfidia di Simone, <sup>5</sup>si

4: 1 Simon autem  
prædictus, pecuniarum  
et patriæ delator, male  
loquebatur de Onia,  
tamquam ipse  
Heliodorum instigasset  
ad hæc, et ipse fuisset  
incentor malorum :  
2 provisoremque  
civitatis, ac  
defensorem gentis  
suæ, et æmulatorem  
legis Dei, audebat  
insidiatorem regni  
dicere. 3 Sed cum  
inimicitia in tantum  
procederent ut etiam  
per quosdam Simonis  
necessarios homicidia  
fierent, 4 considerans  
Onias periculum  
contentionis, et  
Apollonium insanire,  
utpote ducem  
Cœlesyriæ et

τὸν Δημήτριον καὶ ἐπεκράτησα τῆς χώρας ἡμῶν 10.53 καὶ συνήψα πρὸς αὐτὸν μάχην καὶ συνετρίβη αὐτὸς καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν καὶ ἐκαθίσασαμεν ἐπὶ θρόνου βασιλείας αὐτοῦ 10.54 καὶ νῦν στήσωμεν πρὸς αὐτοῦς φιλιαν καὶ νῦν δός μοι τὴν θυγατέρα σου εἰς γυναῖκα καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι καὶ δώσω σοι δόματα καὶ αὐτῇ ἄξιά σου 10.55 καὶ ἀπεκρίθη Πτολεμαῖος ὁ βασιλεὺς λέγων ἀγαθὴ ἡμέρα ἐν ἧ' ἐπέστρεψας εἰς γῆν πατέρων σου καὶ ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου βασιλείας αὐτῶν 10.56 καὶ νῦν ποιήσω σοι ἃ ἔγραψας ἀλλὰ ἀπάντησον εἰς Πτολεμαίδα ὅπως ἴδωμεν ἀλλήλους καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι καθὼς εἴρηκας 10.57 καὶ ἐξήλθεν Πτολεμαῖος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς καὶ Κλεοπάτρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς Πτολεμαίδα ἔτους δευτέρου καὶ ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ 10.58 καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξέδετο αὐτῷ Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν τὸν γάμον αὐτῆς ἐν Πτολεμαίδι καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλῃ 10.59 καὶ ἔγραψεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς Ἰωναθῆ ἐλθεῖν εἰς συνάντησιν αὐτῷ 10.60 καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης εἰς Πτολεμαίδα καὶ ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν

impadronito della nostra regione. <sup>53</sup>Infatti gli ho mosso guerra ed egli e il suo esercito sono stati sconfitti da noi, sicché ci siamo seduti sul trono del suo regno.

<sup>54</sup>Ora, perciò, concludiamo tra noi un patto di amicizia; tu concedimi in sposa tua figlia, io sarò tuo genero e offrirò a te e a lei doni degni di te». <sup>55</sup>Il re Tolomeo rispose: «Felice il giorno in cui sei tornato nella terra dei tuoi padri e ti sei seduto sul trono del loro regno.

<sup>56</sup>Io farò quanto hai proposto, ma tu vienimi incontro fino a Tolemàide, perché possiamo vederci l'un l'altro, e io diventerò tuo suocero, come hai chiesto».

<sup>57</sup>Tolomeo parti dall'Egitto con la figlia Cleopatra e si recò a Tolemàide nell'anno centosessantadue. <sup>58</sup>Gli andò incontro il re Alessandro: Tolomeo gli diede sua figlia Cleopatra e celebrò le sue nozze a Tolemàide, secondo lo stile dei re, in grande sfarzo.

<sup>59</sup>Il re Alessandro scrisse a Giònاتا di venirgli incontro.

<sup>60</sup>Egli andò con grande sfarzo a Tolemàide e

et possedi regionem nostram, <sup>53</sup>et commisi pugnam cum eo, et contritus est ipse et castra ejus a nobis, et sedimus in sede regni ejus :

<sup>54</sup>Et nunc statuamus ad invicem amicitiam : et da mihi filiam tuam uxorem, et ego ero gener tuus, et dabo tibi dona, et ipsi, digna te.

<sup>55</sup>Et respondit rex Ptolemæus, dicens : Felix dies, in qua reversus es ad terram patrum tuorum, et sedisti in sede regni eorum.

<sup>56</sup>Et nunc faciam tibi quod scripsisti : sed occorre mihi Ptolemaidam, ut videamus invicem nos, et spondeam tibi sicut dixisti.

<sup>57</sup>Et exivit Ptolemæus de Ægypto, ipse et Cleopatra filia ejus, et venit Ptolemaidam anno centesimo sexagesimo secundo.

<sup>58</sup>Et occurrit ei Alexander rex, et dedit ei Cleopatram filiam suam : et fecit nuptias ejus Ptolemaidæ, sicut reges in magna gloria.

<sup>59</sup>Et scripsit rex Alexander Jonathæ, ut veniret obviam sibi.

<sup>60</sup>Et abiit cum gloria Ptolemaidam, et occurrit ibi duobus regibus, et dedit illis

ἡξίου τὸν Ονιαν ἐπικαλέσασθαι τὸν ὕψιστον καὶ τὸ ζῆν χαρίσασθαι τῷ παντελῶς ἐν ἐσχάτῃ πνοῇ κειμένῳ 3.32 ὕποπτος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιερεὺς μήποτε διάλημψιν ὁ βασιλεὺς σχῆ κακουργίαν τινὰ περὶ τὸν Ἡλιόδωρον ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων συντετελέσθαι προσήγαγεν θυσίαν ὑπὲρ τῆς τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας 3.33 ποιουμένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως τὸν ἰλασμόν οἱ αὐτοὶ νεανῖαι πάλιν ἐφάνησαν τῷ Ἡλιόδωρῳ ἐν ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι καὶ στάντες εἶπον πολλὰς Ονια τῷ ἀρχιερεὶ χάριτας ἔχε διὰ γὰρ αὐτόν σοι κεχάρισται τὸ ζῆν ὁ κύριος 3.34 σὺ δὲ ἐξ οὐρανοῦ μεμαστιγωμένος διάγγελλε πᾶσι τὸ μεγαλεῖον τοῦ θεοῦ κράτος ταῦτα δὲ εἰπόντες ἀφανεῖς ἐγένοντο

3.35 ὁ δὲ Ἡλιόδωρος θυσίαν ἀνεύγκας τῷ κυρίῳ καὶ εὐχὰς μεγίστας εὐξάμενος τῷ τὸ ζῆν περιποιήσαντι καὶ τὸν Ονιαν ἀποδεξάμενος ἀνεστρατοπέδευσε πρὸς τὸν βασιλέα 3.36 ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν ἄπερ ἦν ὑπ' ὧν τεθεαμένος ἔργα τοῦ μεγίστου θεοῦ 3.37 τοῦ δὲ βασιλέως ἐπερωτήσαντος τὸν Ἡλιόδωρον ποῖός τις εἶη ἐπιτήδειος ἔτι ἀπαξ διαπεμφθῆναι εἰς

costui che stava irrimediabilmente esalando l'ultimo respiro.

<sup>32</sup>Il sommo sacerdote, temendo che il re avrebbe potuto sospettare che i Giudei avessero teso un tranello a Eliodoro, offrì un sacrificio per la salute di costui. <sup>33</sup>Mentre il sommo sacerdote compiva il rito propiziatorio, apparvero di nuovo a Eliodoro gli stessi giovani adorni delle stesse vesti, i quali, restando in piedi, dissero: «Ringrazia ampiamente il sommo sacerdote Onia, per merito del quale il Signore ti ridà la vita.

<sup>34</sup>Tu poi, che hai sperimentato i flagelli del Cielo, annuncia a tutti la grande potenza di Dio». Dette queste parole, disparvero.

### Conversione di Eliodoro

<sup>35</sup>Eliodoro offrì un sacrificio al Signore e innalzò grandi preghiere a colui che gli aveva restituito la vita, poi si congedò da Onia e fece ritorno con il suo seguito dal re. <sup>36</sup>Egli testimoniava a tutti le opere del Dio grandissimo, che aveva visto con i suoi occhi. <sup>37</sup>Quando poi il re domandava a Eliodoro chi fosse adatto a essere inviato ancora una volta a Gerusalemme, rispondeva: <sup>38</sup>«Se hai

donaret ei qui in supremo spiritu erat constitutus.

<sup>32</sup>Considerans autem summus sacerdos ne forte rex suspicaretur malitiam aliquam ex Judæis circa Heliodorum consummatum, obtulit pro salute viri hostiam salutarem. <sup>33</sup>Cumque summus sacerdos exoraret, iidem juvenes eisdem vestibus amicti astantes Heliodoro, dixerunt : Oniæ sacerdoti gratias age : nam propter eum Dominus tibi vitam donavit.

<sup>34</sup>Tu autem a Deo flagellatus, nuntia omnibus magnalia Dei, et potestatem. Et his dictis, non comparuerunt.

<sup>35</sup>Heliodorus autem, hostia Deo oblata, et votis magnis promissis ei qui vivere illi concessit, et Oniæ gratias agens, recepto exercitu, repedabat ad regem.

<sup>36</sup>Testabatur autem omnibus ea quæ sub oculis suis viderat opera magni Dei. <sup>37</sup>Cum autem rex interrogasset Heliodorum, quis esset aptus adhuc semel Jerosolymam

φερόμενος δὲ ῥύδην ἐνέσεισεν τῷ Ἡλιοδώρῳ τὰς ἐμπροσθίους ὀπλάς ὁ δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο χρυσὴν πανοπλίαν ἔχων

3.26 ἔτεροι δὲ δύο προσεφάνησαν αὐτῷ νεανίαί τῆ ῥώμῃ μὲν ἐκπρεπεῖς κάλλιστοι δὲ τὴν δόξαν διαπρεπεῖς δὲ τὴν περιβολὴν οἱ καὶ περιστάντες ἐξ ἑκατέρου μέρους ἐμαστίγουν αὐτὸν ὀδριαλεῖς πολλὰς ἐπιρριπτοῦντες αὐτῷ πληγὰς

3.27 ἄφνω δὲ πεσόντα πρὸς τὴν γῆν καὶ πολλῶ σκότει περιχυθέντα συναρπάσαντες καὶ εἰς φορεῖον ἐνθέντες

3.28 τὸν ἄρτι μετὰ πολλῆς παραδρομῆς καὶ πάσης δορυφορίας εἰς τὸ προειρημένον εἰσελθόντα γαζοφυλάκιον ἔφερον ἀβοήθητον ἑαυτῷ καθεστῶτα φανερώς τὴν τοῦ θεοῦ δύνασταιαν ἐπεγνωκότες

3.29 καὶ ὁ μὲν διὰ τὴν θείαν ἐνέργειαν ἄφωρος καὶ πάσης ἐστερημένος ἐλπίδος καὶ σωτηρίας ἔρριπτο

3.30 οἱ δὲ τὸν κύριον εὐλόγουν τὸν παραδοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ τόπον καὶ τὸ μικρῶ πρότερον δέους καὶ ταραχῆς γέμον ἱερὸν τοῦ παντοκράτορος ἐπιφανέντος κυρίου χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο

3.31 ταχὺ δὲ τινες τῶν τοῦ Ἡλιοδώρου συνήθων

con gli zoccoli anteriori, mentre il cavaliere appariva rivestito di armatura d'oro. <sup>26</sup>Davanti a lui comparvero, inoltre, altri due giovani dotati di grande forza, splendidi per bellezza e meravigliosi nell'abbigliamento, i quali, postisi ai due lati, lo flagellavano senza posa, infliggendogli numerose percosse. <sup>27</sup>In un attimo fu gettato a terra e si trovò immerso in una fitta oscurità. Allora i suoi lo afferrarono e lo misero su una barella. <sup>28</sup>Egli, che era entrato poco prima nella suddetta camera del tesoro con numeroso seguito e con tutta la guardia, fu portato via impotente ad aiutarsi, dopo aver sperimentato nel modo più evidente la potenza di Dio. <sup>29</sup>Così, mentre egli, prostrato dalla forza divina, giaceva senza voce e privo d'ogni speranza di salvezza, <sup>30</sup>gli altri benedicevano il Signore, che aveva glorificato il suo luogo santo. Il tempio, che poco prima era pieno di trepidazione e confusione, dopo che il Signore onnipotente si fu manifestato, si riempì di gioia e letizia. <sup>31</sup>Subito alcuni compagni di Eliodoro pregarono Onia che supplicasse l'Altissimo e impetrasse la grazia della vita a

qui autem ei sedebat, videbatur arma habere aurea. <sup>26</sup>Allii etiam apparuerunt duo juvenes virtute decori, optimi gloria, speciosique amictu : qui circumsteterunt eum, et ex utraque parte flagellabant, sine intermissione multis plagis verberantes. <sup>27</sup>Subito autem Heliodorus concidit in terram, eumque multa caligine circumfusum rapuerunt, atque in sella gestatoria positum ejecerunt. <sup>28</sup>Et is, qui cum multis cursoribus et satellitibus praedictum ingressus est aerarium, portabatur nullo sibi auxilium ferente, manifesta Dei cognita virtute : <sup>29</sup>et ille quidem per divinam virtutem jacebat mutus, atque omni spe et salute privatus. <sup>30</sup>Hi autem Dominum benedicebant, quia magnificabat locum suum : et templum, quod paulo ante timore ac tumultu erat plenum, apparente omnipotente Domino, gaudio et laetitia impletum est. <sup>31</sup>Tunc vero ex amicis Heliodori quidam rogabant confestim Oniam, ut invocaret Altissimum ut vitam

βασιλευσι καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ τοῖς φίλοις αὐτῶν καὶ δόματα πολλὰ καὶ εὖρεν χάριν ἐνώπιον αὐτῶν 10.61 καὶ ἐπισυνήχθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ἄνδρες παράνομοι ἐντυχεῖν κατ' αὐτοῦ καὶ οὐ προσέσχεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς 10.62 καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξέδυσαν Ἰωναθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν πορφύραν καὶ ἐποίησαν οὕτως 10.63 καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ ἐξέλθατε μετ' αὐτοῦ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ κηρύξατε τοῦ μηδένα ἐντυγχάνειν κατ' αὐτοῦ περὶ μηδενὸς πράγματος καὶ μηδεὶς αὐτῷ παρενοχλείτω περὶ παντὸς λόγου 10.64 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἐντυγχάνοντες τὴν δόξαν αὐτοῦ καθὼς ἐκήρυξεν καὶ περιβεβλημένον αὐτὸν πορφύραν καὶ ἔφυγον πάντες 10.65 καὶ ἐδόξασεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς καὶ ἔγραψεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων καὶ ἔθετο αὐτὸν στρατηγὸν καὶ μεριδάρχην 10.66 καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλημ μετ' εἰρήνης καὶ εὐφροσύνης

10.67 καὶ ἐν ἔτει πέμπτῳ καὶ ἐξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἦλθεν Δημήτριος

s'incontrò con i due re; offrì a loro e ai loro amici oro e argento e molti doni, e si guadagnò il loro favore. <sup>61</sup>Si accordarono però contro di lui uomini pestiferi d'Israele, traditori della legge, per deporre contro di lui, ma il re non prestò loro ascolto. <sup>62</sup>Il re invece diede ordine di far deporre a Giònata le sue vesti e di rivestirlo della porpora, e l'ordine fu eseguito. <sup>63</sup>Il re lo fece sedere accanto a sé e disse ai suoi ufficiali: «Attraversate con lui la città e proclamate che nessuno porti accuse contro di lui, per qualunque motivo, e nessuno gli rechi molestia in alcun modo». <sup>64</sup>Ora, quando i suoi accusatori videro gli onori che riceveva, come proclamava il banditore, e che era stato rivestito di porpora, si dileguarono tutti. <sup>65</sup>Il re gli conferì onori e lo ascrisse tra i suoi primi amici e lo costituì stratega e governatore della provincia. <sup>66</sup>Così Giònata tornò a Gerusalemme in pace e gioia.

#### Demetrio II

<sup>67</sup>Nell'anno centosessantacinque Demetrio, figlio di

argentum multum, et aurum, et dona : et invenit gratiam in conspectu eorum. <sup>61</sup>Et convenerunt adversus eum viri pestilentes ex Israeël, viri iniqui interpellantes adversus eum : et non intendit ad eos rex. <sup>62</sup>Et jussit spoliari Jonathan vestibus suis, et indui eum purpura : et ita fecerunt. Et collocavit eum rex sedere secum. <sup>63</sup>Dixitque principibus suis : Exite cum eo in medium civitatis, et praedicate, ut nemo adversus eum interpellat de ullo negotio, nec quisquam ei molestus sit de ulla ratione. <sup>64</sup>Et factum est, ut viderunt qui interpellabant gloriam ejus, quae praedicabatur, et opertum eum purpura, fugerunt omnes : <sup>65</sup>et magnificavit eum rex, et scripsit eum inter primos amicos, et posuit eum ducem, et participem principatus. <sup>66</sup>Et reversus est Jonathas in Jerusalem cum pace et laetitia.

<sup>67</sup>In anno centesimo sexagesimo quinto, venit Demetrius filius

υἱὸς Δημητρίου ἐκ Κρήτης εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ 10.68 καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς καὶ ἐλυπήθη σφόδρα καὶ ὑπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν 10.69 καὶ κατέστησεν Δημήτριος Ἀπολλώνιον τὸν ὄντα ἐπὶ Κοίλης Συρίας καὶ συνήγαγεν δύναμιν μεγάλην καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰάμνειαν καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωναθαν τὸν ἀρχιερέα λέγων 10.70 σὺ μονώτατος ἐπαίρη ἐφ' ἡμᾶς ἐγὼ δὲ ἐγενήθην εἰς καταγέλωτα καὶ εἰς ὀνειδισμόν διὰ σέ καὶ διὰ τί σὺ ἐξουσιάζῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐν τοῖς ὄρεσι 10.71 νῦν οὖν εἰ πέποιθας ἐπὶ ταῖς δυνάμεσιν σου κατὰβηθι πρὸς ἡμᾶς εἰς τὸ πεδῖον καὶ συγκριθῶμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ ὅτι μετ' ἐμοῦ ἔστιν δύναμις τῶν πόλεων 10.72 ἐρώτησον καὶ μάθε τίς εἰμι καὶ οἱ λοιποὶ οἱ βοηθοῦντες ἡμῖν καὶ λέγουσιν οὐκ ἔστιν ὑμῖν στάσις ποδῶς κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ὅτι δις ἐτροπώθησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν 10.73 καὶ νῦν οὐ δύνησῃ ὑποστῆναι τὴν ἵππον καὶ δύναμιν τοιαύτην ἐν τῷ πεδίῳ ὅπου οὐκ ἔστιν λίθος οὐδὲ κόχλαξ οὐδὲ τόπος τοῦ φυγεῖν 10.74 ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωναθαν τῶν λόγων Ἀπολλωνίου ἐκινήθη τῇ διανοίᾳ καὶ ἐπέλεξεν δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐξῆλθεν ἐξ Ἰερουσαλημ καὶ συνήντησεν αὐτῷ Σιμων ὁ

Demetrio, venne da Creta nella terra dei suoi padri. <sup>68</sup>Il re Alessandro, quando lo seppe, ne fu assai preoccupato e tornò ad Antiòchia. <sup>69</sup>Demetrio affidò il governo della Celesiria ad Apollonio, il quale, radunato un grande esercito, si accampò presso Iamnia e inviò al sommo sacerdote Giònata questo messaggio: <sup>70</sup>«Soltanto tu ti sei alzato contro di noi e io sono diventato oggetto di derisione e di scherno a causa tua. Perché ti fai forte contro di noi stando sui monti? <sup>71</sup>Ora, se sei tanto sicuro delle tue forze, scendi contro di noi nella pianura e qui misuriamoci, perché con me c'è la forza delle città. <sup>72</sup>Informati e sappi chi sono io e chi sono gli altri che ci aiutano. Ti diranno: "Non potete tenere saldo il piede davanti a noi, perché già due volte sono stati da noi respinti i tuoi padri nella loro terra". <sup>73</sup>Così ora non potrai resistere alla cavalleria e a un esercito come il nostro in pianura, ove non c'è roccia né scoglio né luogo in cui rifugiarsi». <sup>74</sup>Quando Giònata intese le parole di Apollonio, ne ebbe l'animo irritato; scelse diecimila uomini e uscì da Gerusalemme.

Demetria a Creta in terram patrum suorum. 68 Et audivit Alexander rex, et contristatus est valde, et reversus est Antiochum. 69 Et constituit Demetrius rex Apollonium ducem, qui praerat Coelesyriae : et congregavit exercitum magnum, et accessit ad Jamniam : et misit ad Jonathan summum sacerdotem, 70 dicens : Tu solus resistis nobis : ego autem factus sum in derisum, et in opprobrium, propterea quia tu potestatem adversum nos exerces in montibus. 71 Nunc ergo si confidis in virtutibus tuis, descende ad nos in campum, et comparemus illic invicem : quia mecum est virtus bellorum. 72 Interroga, et disce quis sum ego, et ceteri qui auxilio sunt mihi, qui et dicunt quia non potest stare pes vester ante faciem nostram, quia bis in fugam conversi sunt patres tui in terra sua : 73 et nunc quomodo poteris sustinere equitatum et exercitum tantum in campo, ubi non est lapis, neque saxum, neque locus fugiendi ? 74 Ut audivit autem Jonathas sermones Apollonii, motus est animo : et elegit decem millia virorum,

τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες σάκκουος κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐπλήθυνον αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν παρθένων αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς πύλωνας αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τείχη τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον 3.20 πάσαι δὲ προτείνουσαι τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐποιοῦντο τὴν λιτανεῖαν 3.21 ἔλεεῖν δ' ἦν τὴν τοῦ πλήθους ταμμιγῆ πρόπτωσιν τὴν τε τοῦ μεγάλως ἀγωνιῶντος ἀρχιερέως προσδοκίαν 3.22 οἱ μὲν οὖν ἐπεκαλοῦντο τὸν παγκρατῆ κύριον τὰ πεπιστευμένα τοῖς πεπιστευκόσιν σώα διαφυλάσσειν μετὰ πάσης ἀσφαλείας 3.23 ὁ δὲ Ἡλίοδωρος τὸ διεγνωσμένον ἐπετέλει

3.24 αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν τοῖς δορυφόροις κατὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἤδη παρόντος ὁ τῶν πνευμάτων καὶ πάσης ἐξουσίας δυνάστης ἐπιφάνειαν μεγάλην ἐποίησεν ὥστε πάντας τοὺς κατατολήσαντας συνελθεῖν καταπλαγέντας τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν εἰς ἐκλυσιν καὶ δειλίαν τραπήναι 3.25 ὥφθη γάρ τις ἵππος αὐτοῖς φοβερὸν ἔχων τὸν ἐπιβάτην καὶ καλλίστη σαγῆ διακεκοσμημένους

<sup>19</sup>Le donne, cinto sotto il petto il cilicio, riempivano le strade; anche le fanciulle, di solito ritirate, in parte accorrevano alle porte, in parte sulle mura, altre si sporgevano dalle finestre. <sup>20</sup>Tutte, con le mani protese verso il Cielo, moltiplicavano le suppliche. <sup>21</sup>Muoveva a compassione il pianto confuso della moltitudine e l'ansia tormentosa del sommo sacerdote. <sup>22</sup>Supplicavano il Signore onnipotente che volesse conservare intatti, in piena sicurezza, i depositi per coloro che li avevano consegnati. <sup>23</sup>Eliodoro però metteva ugualmente in esecuzione il suo programma.

### Castigo di Eliodoro

<sup>24</sup>Ma appena fu arrivato sul posto con gli armati, presso il tesoro, il Signore degli spiriti e di ogni potere si manifestò con un'apparizione così grande, che tutti i temerari che avevano osato entrare, colpiti dalla potenza di Dio, si trovarono stremati e atterriti. <sup>25</sup>Infatti apparve loro un cavallo, montato da un cavaliere terribile e rivestito di splendida bardatura, il quale si spinse con impeto contro Eliodoro e lo percosse

confluebant : sed et virgines quæ conclusæ erant, procurrebant ad Oniam, aliæ autem ad muros, quædam vero per fenestras aspiciabant : 20 universæ autem protendentes manus in cælum, deprecabantur : 21 erat enim misera commistæ multitudinis, et magni sacerdotis in agone constituti exspectatio. 22 Et hi quidem invocabant omnipotentem Deum, ut credita sibi his qui crediderant, cum omni integritate conservarentur. 23 Heliodorus autem, quod decreverat, perficiebat eodem loco ipse cum satellitibus circa ærarium præsens.

24 Sed spiritus omnipotentis Dei magnam fecit suæ ostensionis evidentiam, ita ut omnes qui ausi fuerant parere ei, ruentes Dei virtute, in dissolutionem et formidinem converterentur. 25 Apparuit enim illis quidam equus terribilem habens sessorem, optimis operimentis adornatus : isque cum impetu Heliodoro priores calces elisit :

τετιμημένον κατὰ τὸν σύμπαντα κόσμον ἱεροῦ σεμνότητι καὶ ἀσυλίᾳ παντελῶς ἀμήχανον εἶναι

3.13 ὁ δὲ Ἡλιόδωρος δι' ἃς εἶχεν βασιλικὰς ἐντολάς πάντως ἔλεγεν εἰς τὸ βασιλικὸν ἀναλημπτέα ταῦτα εἶναι

3.14 ταξάμενος δὲ ἡμέραν εἰσῆει τὴν περὶ τούτων ἐπίσκεψιν οἰκονομήσων ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ' ὅλην τὴν πόλιν ἀγωνία

3.15 οἱ δὲ ἱερεῖς πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ταῖς ἱερατικαῖς στολαῖς ῥίψαντες ἑαυτοὺς ἐπεκαλοῦντο εἰς οὐρανὸν τὸν περὶ παρακαταθήκης νομοθετήσαντα τοῖς παρακαταθεμένοις ταῦτα σῶα διαφυλάξαι

3.16 ἦν δὲ ὁρώντα τὴν τοῦ ἀρχιερέως ιδέαν τιτρώσκεισθαι τὴν διάνοιαν ἢ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς χρώας παρηλλαγμένον ἐνέφαινε τὴν κατὰ ψυχὴν ἀγωνίαν

3.17 περιεκέχυτο γὰρ περὶ τὸν ἄνδρα δέος τι καὶ φρικασμὸς σώματος δι' ὧν πρόδηλον ἐγένετο τοῖς θεωροῦσιν τὸ κατὰ καρδίαν ἐνεστὸς ἄλγος

3.18 ἔτι δὲ ἐκ τῶν οἰκιῶν ἀγγελιδὸν ἐξεπήδων ἐπὶ πάνδημον ἰκετείαν διὰ τὸ μέλλειν εἰς καταφρόνησιν ἔρχεσθαι τὸν τόπον

3.19 ὑπεζωσμέναι δὲ ὑπὸ

luogo e del carattere sacro e inviolabile di un tempio venerato in tutto il mondo.

#### La città è sconvolta

<sup>13</sup>Ma Eliodoro, in forza degli ordini ricevuti dal re, rispose recisamente che quelle ricchezze dovevano essere trasferite nell'erario del re.

<sup>14</sup>Venne, in un giorno da lui stabilito, per farne un inventario, mentre tutta la città era in grande agitazione.

<sup>15</sup>I sacerdoti, rivestiti degli abiti sacerdotali, si erano prostrati davanti all'altare ed elevavano suppliche al Cielo che aveva sancito la legge dei depositi, perché conservasse intatti questi beni a coloro che li avevano depositati.

<sup>16</sup>Chi guardava l'aspetto del sommo sacerdote sentiva uno strazio al cuore, poiché il volto e il cambiamento di colore ne mostravano l'intimo tormento.

<sup>17</sup>Tutta la sua persona era pervasa da paura e da un tremore del corpo, da cui appariva manifesta, a chi osservava, l'angoscia che aveva in cuore.

<sup>18</sup>Dalle case uscivano in folla per una pubblica supplica, perché il luogo santo stava per essere violato.

sanctitate, omnino impossibile esse.

13 At ille pro his quæ habebat in mandatis a rege, dicebat omni genere regi ea esse deferenda.

14 Constituta autem die, intrabat de his Heliodorus ordinaturus. Non modica vero per universam civitatem erat trepidatio.

15 Sacerdotes autem ante altare cum stolis sacerdotalibus jactaverunt se, et invocabant de cælo eum qui de depositis legem posuit, ut his qui deposuerant ea salva custodiret. 16 Jam vero qui videbat summi sacerdotis vultum, mente vulnerabatur : facies enim et color immutatus declarabat internum animi dolorem : 17 circumfusa enim erat mœstitia quædam viro, et horror corporis, per quem manifestus aspicientibus dolor cordis ejus efficiebatur.

18 Alii etiam gregatim de domibus confluebant, publica supplicatione obsecrantes, pro eo quod in contemptum locus esset venturus.

19 Accinctæque mulieres ciliciis pectus, per plateas

ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπὶ βοήθειαν αὐτῷ 10.75 καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰοππην καὶ ἀπέκλεισαν αὐτὴν οἱ ἐκ τῆς πόλεως ὅτι φρουρὰ Ἀπολλωνίου ἐν Ἰοππῃ καὶ ἐπολέμησαν αὐτὴν 10.76 καὶ φοβηθέντες ἤνοιξαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκυρίευσεν Ἰωναθαν Ἰοππῆς 10.77 καὶ ἤκουσεν Ἀπολλώνιος καὶ παρενέβαλεν τρισχιλίαν ἵππον καὶ δύναμιν πολλὴν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἀζωτον ὡς διοδεύων καὶ ἄμα προῆγεν εἰς τὸ πεδῖον διὰ τὸ ἔχειν αὐτὸν πλήθος ἵππου καὶ πεποιθῆναι ἐπ' αὐτῇ

10.78 καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Ἀζωτον καὶ συνῆψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον 10.79 καὶ ἀπέλιπεν Ἀπολλώνιος χιλίαν ἵππον κρυπῶς κατόπισθεν αὐτῶν 10.80 καὶ ἔγνω Ἰωναθαν ὅτι ἔστιν ἔνεδρον κατόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐκύκλωσαν αὐτοῦ τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξετίναξαν τὰς σχίζας εἰς τὸν λαὸν ἐκ πρώιθεν ἕως δείλης 10.81 ὁ δὲ λαὸς εἰστήκει καθὼς ἐπέταξεν Ἰωναθαν καὶ ἐκοπίασαν οἱ ἵπποι αὐτῶν 10.82 καὶ εἴλκυσεν Σίμων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ συνῆψεν πρὸς τὴν φάλαγγα ἢ γὰρ ἵππος ἐξελύθη καὶ συνετριβήσαν ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον

10.83 καὶ ἡ ἵππος ἐσκορπίσθη ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἔφυγον εἰς Ἀζωτον καὶ

Suo fratello Simone gli venne incontro per aiutarlo.

<sup>75</sup>Si accampò presso Giaffa, ma gli abitanti avevano chiuso la città, perché a Giaffa c'era un presidio di Apollonio. Le diedero l'assalto <sup>76</sup>e i cittadini, spaventati, aprirono. Così Giònata divenne padrone di Giaffa.

<sup>77</sup>Apollonio lo seppe e mise in campo tremila cavalieri e molte truppe e si mosse verso Azoto, come se intendesse fare quel percorso; ma subito si spinse nella pianura, poiché aveva una cavalleria numerosa, sulla quale contava.

<sup>78</sup>Giònata lo inseguì alle spalle in direzione di Azoto e gli eserciti attaccarono battaglia.

<sup>79</sup>Apollonio aveva lasciato un migliaio di cavalieri nascosti dietro di loro; <sup>80</sup>Giònata però si era accorto che c'era un appostamento dietro di lui. Quelli circondarono il suo schieramento e lanciarono frecce contro le truppe dal mattino alla sera.

<sup>81</sup>Ma le truppe tennero fermo, come aveva ordinato Giònata, mentre i cavalli di quelli si stancarono.

<sup>82</sup>Allora Simone fece uscire le sue riserve e attaccò la falange e, poiché la cavalleria ormai

et exiit ab Jerusalem, et occurrit ei Simon frater ejus in adjutorium : 75 et applicuerunt castra in Joppen, et exclusit eum a civitate, quia custodia Apollonii Joppe erat : et oppugnavit eam. 76 Et exterriti qui erant in civitate, aperuerunt ei, et obtinuit Jonathas Joppen. 77 Et audivit Apollonius, et admovit tria millia equitum, et exercitum multum. 78 Et abiit Azotum tamquam iter faciens, et statim exiit in campum, eo quod haberet multitudinem equitum, et confideret in eis. Et insecutus est eum Jonathas in Azotum, et commiserunt prælium. 79 Et reliquit Apollonius in castris mille equites post eos occulte. 80 Et cognovit Jonathas quoniam insidiæ sunt post se, et circuierunt castra ejus, et jecerunt jacula in populum a mane usque ad vesperam. 81 Populus autem stabat, sicut præceperat Jonathas : et laboraverunt equi eorum. 82 Et ejecit Simon exercitum suum, et commisit contra legionem : equites enim fatigati erant : et contriti sunt ab eo, et fugerunt. 83 Et qui dispersi sunt per campum, fugerunt

εἰσῆλθον εἰς Βηθδαγων τὸ εἰδώλιον αὐτῶν τοῦ σωθῆναι

10.84 καὶ ἐνεπύρισεν Ἰωναθαν τὴν Ἀζωτον καὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ τὸ ἱερὸν Δαγων καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς αὐτὸ ἐνεπύρισεν πυρὶ

10.85 καὶ ἐγένοντο οἱ πεπτωκότες μαχαίρα σὺν τοῖς ἐμπυρισθεῖσιν εἰς ἄνδρας ὀκτακισχιλίουσιν  
10.86 καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν Ἰωναθαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἀσκαλῶνα καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν δόξῃ μεγάλη

10.87 καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλημ σὺν τοῖς παρ' αὐτοῦ ἔχοντες σκῦλα πολλὰ

10.88 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ προσέθετο ἔτι δοξάσαι τὸν Ἰωναθαν

10.89 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πόρπην χρυσὴν ὡς ἕθος ἐστὶν δίδοσθαι τοῖς συγγενέσιν τῶν βασιλέων καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀκκαρων καὶ πάντα τὰ ὄρια αὐτῆς εἰς κληροδοσίαν

era esausta, quelli furono da lui travolti e si diedero alla fuga;

<sup>83</sup>i cavalieri si dispersero nella pianura: fuggirono verso Azoto ed entrarono in Bet-Dagon, il tempio del loro idolo, in cerca di scampo.

<sup>84</sup>Giònata allora incendiò Azoto e le città dei dintorni, prese le loro spoglie e diede alle fiamme anche il tempio di Dagon con quanti vi si erano rifugiati.

<sup>85</sup>Gli uccisi di spada e i morti tra le fiamme assommarono a circa ottomila uomini.

<sup>86</sup>Poi Giònata tolse il campo di là e si accampò di fronte ad Ascalon, e i cittadini gli vennero incontro con grandi onori.

<sup>87</sup>Così Giònata tornò a Gerusalemme con i suoi uomini carichi di bottino.

<sup>88</sup>Il re Alessandro, udendo queste notizie, aumentò gli onori a Giònata;

<sup>89</sup>gli inviò la fibbia d'oro, che si usa donare ai parenti del re, e gli diede in possesso Ekron e tutto il suo territorio.

in Azotum, et intraverunt in Bethdagon idolum suum, ut ibi se liberarent. 84 Et succendit Jonathas Azotum, et civitates quæ erant in circuitu ejus, et accepit spolia eorum, et templum Dagon : et omnes qui fugerunt in illud, succendit igni.

85 Et fuerunt qui ceciderunt gladio, cum his qui succensi sunt, fere octo millia virorum.

86 Et movit inde Jonathas castra, et applicuit ea Ascalonem : et exierunt de civitate obviam illi in magna gloria.

87 Et reversus est Jonathas in Jerusalem cum suis, habentibus spolia multa. 88 Et factum est, ut audivit Alexander rex sermones istos, addidit adhuc glorificare Jonathan.

89 Et misit ei fibulam auream, sicut consuetudo est dari cognatis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus, in possessionem.

11: 1 Et rex Ægypti congregavit exercitum, sicut arena quæ est

δυνατὸν ὑπὸ τὴν τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ταῦτα

3.7 συμμειξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν μηνυθέντων αὐτῷ χρημάτων ἐνεφάνισεν ὁ δὲ προχειρισόμενος Ἡλιόδωρον τὸν ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἀπέστειλεν τοὺς ἐντολάς τὴν τῶν προειρημένων χρημάτων ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι

3.8 εὐθέως δὲ ὁ Ἡλιόδωρος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν τῇ μὲν ἐμφάσει ὡς τὰς κατὰ Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην πόλεις ἐφοδεῦσαι τῷ πράγματι δὲ τὴν τοῦ βασιλέως πρόθεσιν ἐπιτελεῖν

3.9 παραγενηθεὶς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως τῆς πόλεως ἀποδεχθεὶς ἀνέθετο περὶ τοῦ γεγονότος ἐμφανισμοῦ καὶ τίνος ἔνεκεν ἀρεστὴν διεσάφησεν ἐπυνθάνετο δὲ εἰ ταῖς ἀληθείαις ταῦτα οὕτως ἔχοντα τυγχάνει

3.10 τοῦ δὲ ἀρχιερέως ὑποδείξαντος παρακαταθήκας εἶναι χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν

3.11 τινὰ δὲ καὶ Ὑρκανοῦ τοῦ Τωβίου σφόδρα ἀνδρὸς ἐν ὑπεροχῇ κειμένου οὕτως ἦν διαβάλλων ὁ δυσσεβῆς Σιμων τὰ δὲ πάντα ἀργυρίου τετρακόσια τάλαντα χρυσοῦ δὲ διακόσια

3.12 ἀδικηθῆναι δὲ τοὺς πεπιστευκότας τῇ τοῦ τόπου ἀγνοσύνῃ καὶ τῇ τοῦ

possibile trasferire tutto in potere del re.

<sup>7</sup>Apollonio si incontrò con il re e gli riferì delle ricchezze a lui denunciate; quegli designò Eliodoro, l'incaricato d'affari, e lo inviò con l'ordine di effettuare la confisca delle suddette ricchezze.

<sup>8</sup>Eliodoro si mise subito in viaggio, in apparenza per visitare le città della Celesiria e della Fenicia, in realtà per eseguire l'incarico del re. <sup>9</sup>Giunto a Gerusalemme e accolto con deferenza dal sommo sacerdote della città, espose l'informazione ricevuta e disse chiaro il motivo per cui era venuto; domandava poi se le cose stessero realmente così.

<sup>10</sup>Il sommo sacerdote gli spiegò che i depositi erano delle vedove e degli orfani,

<sup>11</sup>che una parte era anche di Ircano, figlio di Tobia, persona di condizione assai elevata, che l'empio Simone andava denunciando la cosa a suo modo, ma complessivamente si trattava di quattrocento talenti d'argento e duecento d'oro e

<sup>12</sup>che era assolutamente impossibile permettere che fossero ingannati coloro che si erano fidati della santità del

sub potestate regis cadere universa.

<sup>7</sup>Cumque retulisset ad regem Apollonius de pecuniis quæ delatæ erant, illæ accitum Heliodorum, qui erat super negotia ejus, misit, cum mandatis ut prædictam pecuniam transportaret.

<sup>8</sup>Statimque Heliodorus iter est aggressus, specie quidem quasi per Cœlesyriam et Phœnicen civitates esset peragraturus, re vera autem regis propositum perfecturus.

<sup>9</sup>Sed cum venisset Jerosolymam, et benigne a summo sacerdote in civitate esset exceptus, narravit de dato indicio pecuniarum, et cujus rei gratia adesset, aperuit : interrogabat autem si vere hæc ita essent.

<sup>10</sup>Tunc summus sacerdos ostendit deposita esse hæc, et victualia viduarum et pupillorum :

<sup>11</sup>quædam vero esse Hircani Tobia viri valde eminentis, in his quæ detulerat impius Simon : universa autem argenti talenta esse quadringenta, et auri ducenta : <sup>12</sup>decipi vero eos qui credidissent loco et tempore quod per universum mundum honoratur pro sui veneratione et

## CAPITOLO 11

### Tolomeo VI sostiene Demetrio II

<sup>1</sup>Il re d'Egitto raccolse forze numerose come la sabbia che è lungo il lido

11: 1 Et rex Ægypti congregavit exercitum, sicut arena quæ est

11.1 καὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἤθροισεν δυνάμεις πολλὰς ὡς ἡ

## CAPITOLO 3

### Venuta di Eliodoro a Gerusalemme

3.1 τῆς ἀγίας πόλεως κατοικουμένης μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ τῶν νόμων ὅτι κάλλιστα συντηρουμένων διὰ τὴν Ονίου τοῦ ἀρχιερέως εὐσέβειάν τε καὶ μισοπονηρίαν  
3.2 συνέβαινε καὶ αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τιμᾶν τὸν τόπον καὶ τὸ ἱερόν ἀποστολαῖς ταῖς κρατίσταις δοξάζειν  
3.3 ὥστε καὶ Σέλευκος τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα χορηγεῖν ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων πάντα τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας τῶν θυσιῶν ἐπιβάλλοντα δαπανήματα  
3.4 Σίμων δὲ τις ἐκ τῆς Βενιαμιν φυλῆς προστάτης τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος διημέχθη τῷ ἀρχιερεὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν πόλιν ἀγορανομίας  
3.5 καὶ νικήσαι τὸν Ονιαν μὴ δυνάμενος ἦλθεν πρὸς Ἀπολλώνιον Θαρσεοῦ τὸν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν  
3.6 καὶ προσήγγειλεν περὶ τοῦ χρημάτων ἀμυθῆτων γέμειν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις γαζοφυλάκιον ὥστε τὸ πλῆθος τῶν διαφόρων ἀναρίθμητον εἶναι καὶ μὴ προσήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυσιῶν λόγον εἶναι δὲ

<sup>1</sup>Nel periodo in cui la città santa godeva completa pace e le leggi erano osservate perfettamente per la pietà del sommo sacerdote Onia e la sua avversione al male,  
<sup>2</sup>gli stessi re avevano preso a onorare il luogo santo e a glorificare il tempio con doni insigni,  
<sup>3</sup>al punto che anche Seleuco, re dell'Asia, provvedeva con le proprie entrate a tutte le spese riguardanti il servizio dei sacrifici.  
<sup>4</sup>Ma un certo Simone, della tribù di Bilga, nominato sovrintendente del tempio, venne a trovarsi in contrasto con il sommo sacerdote intorno all'amministrazione della città.  
<sup>5</sup>Non riuscendo a prevalere su Onia, si recò da Apollonio di Tarso, che in quel periodo era governatore della Celesiria e della Fenicia,  
<sup>6</sup>e gli riferì che il tesoro di Gerusalemme era colmo di ricchezze immense, tanto che l'ammontare delle somme era incalcolabile e non serviva per le spese dei sacrifici; era quindi

3: 1 Igitur cum sancta civitas habitaretur in omni pace, leges etiam adhuc optime custodirentur, propter Oniæ pontificis pietatem, et animos odio habentes mala, 2 fiebat ut et ipsi reges et principes locum summo honore dignum ducerent, et templum maximis muneribus illustrarent : 3 ita ut Seleucus Asiæ rex de redditibus suis præstaret omnes sumptus ad ministerium sacrificiorum pertinentes. 4 Simon autem de tribu Benjamin, præpositus templi constitutus, contendebat, obsistente sibi principe sacerdotum, iniquum aliquid in civitate moliri. 5 Sed cum vincere Oniam non posset, venit ad Apollonium Tharsææ filium, qui eo tempore erat dux Cœlesyriæ et Phœnicis : 6 et nuntiavit ei pecuniis innumerabilibus plenum esse ærarium Jerosolymis, et communes copias immensas esse, quæ non pertinent ad rationem sacrificiorum : esse autem possibile

ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ πλοῖα πολλὰ καὶ ἐζήτησε κατακρατῆσαι τῆς βασιλείας Ἀλεξάνδρου δόλω καὶ προσθεῖναι αὐτῇ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ  
11.2 καὶ ἐξῆλθεν εἰς Συρίαν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ ἦνοιγον αὐτῷ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων καὶ συνήντων αὐτῷ ὅτι ἐντολὴ ἦν Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως συναντᾶν αὐτῷ διὰ τὸ πενθηρὸν αὐτοῦ εἶναι  
11.3 ὡς δὲ εἰσπορεύετο εἰς τὰς πόλεις Πτολεμαῖος ἀπέτασσε τὰς δυνάμεις φρουρὰν ἐν ἐκάστη πόλει  
11.4 ὡς δὲ ἤγγισαν Ἀζώτου ἔδειξαν αὐτῷ τὸ ἱερόν Δαγων ἐμπεπυρισμένον καὶ Ἀζώτου καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς καθηρημένα καὶ τὰ σώματα ἐρριμμένα καὶ τοὺς ἐμπεπυρισμένους οὖς ἐνεπύρισε ἐν τῷ πολέμῳ ἐποίησαν γὰρ θιμωνιάς αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ  
11.5 καὶ διηγῆσαν τῷ βασιλεὶ ἃ ἐποίησεν Ἰωναθαν εἰς τὸ γογῖσαι αὐτόν καὶ ἐσίγησεν ὁ βασιλεὺς  
11.6 καὶ συνήντησεν Ἰωναθαν τῷ βασιλεὶ εἰς Ἰοππην μετὰ δόξης καὶ ἠσπᾶσαντο ἀλλήλους καὶ ἐκοιμήθησαν ἐκεῖ  
11.7 καὶ ἐπορεύθη Ἰωναθαν μετὰ τοῦ βασιλέως ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ καλουμένου Ἐλευθέρου καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ  
11.8 ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἐκυρίευσεν τῶν πόλεων τῆς παραλίας ἕως Σελευκείας

del mare e molte navi, cercando d'impadronirsi con inganno del regno di Alessandro per annetterlo al proprio regno.  
<sup>2</sup>Venne in Siria con dimostrazioni pacifiche, e tutte le città gli aprivano le porte e gli andavano incontro, perché era ordine del re Alessandro di andargli incontro, essendo suo suocero.  
<sup>3</sup>Ma quando Tolomeo entrava nelle città, stabiliva in ognuna di esse le sue truppe di guarnigione.  
<sup>4</sup>Quando giunse ad Azoto, gli mostrarono il tempio di Dagon bruciato e Azoto e i villaggi intorno distrutti, i cadaveri buttati qua e là e quelli carbonizzati, che Giònata aveva bruciato nella guerra: li avevano appunto accumulati lungo il suo percorso.  
<sup>5</sup>Raccontarono al re quanto aveva fatto Giònata, per metterlo in cattiva luce, ma il re tacque.  
<sup>6</sup>Giònata andò incontro al re a Giaffa con sfarzo e si salutarono scambievolmente e vi passarono la notte.  
<sup>7</sup>Giònata accompagnò poi il re fino al fiume chiamato Elèutero e fece ritorno a Gerusalemme.  
<sup>8</sup>Il re Tolomeo si impadronì di tutte le città della costa fino a

circa oram maris, et naves multas : et quærebat obtinere regnum Alexandri dolo, et addere illud regno suo.  
2 Et exiit in Syriam verbis pacificis, et aperiebant ei civitates, et occurrebant ei : quia mandaverat Alexander rex exire ei obviam, eo quod socer suus esset.  
3 Cum autem introiret civitatem Ptolemæus, ponebat custodias militum in singulis civitatibus.  
4 Et ut appropriavit Azoto, ostenderunt ei templum Dagon succensum igni, et Azotum, et cetera ejus demolita, et corpora projecta, et eorum, qui cæsi erant in bello, tumulos quos fecerant secus viam.  
5 Et narraverunt regi quia hæc fecit Jonathas, ut invidiam facerent ei : et tacuit rex.  
6 Et occurrit Jonathas regi in Joppen cum gloria, et invicem se salutarono, et dormierunt illic.  
7 Et abiit Jonathas cum rege usque ad fluvium qui vocatur Eleutherus : et reversus est in Jerusalem.  
8 Rex autem Ptolemæus obtinuit dominium civitatum usque Seleuciam

τῆς παραθαλασσίας καὶ διελογίζετο περὶ Ἀλέξανδρου λογισμοὺς πονηροὺς 11.9 καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα λέγων δεῦρο συνθώμεθα πρὸς ἑαυτοὺς διαθήκη καὶ δώσω σοι τὴν θυγατέρα μου ἣν εἶχεν Ἀλέξανδρος καὶ βασιλεύσεις τῆς βασιλείας τοῦ πατρός σου 11.10 μεταμεμέλημα γὰρ δοὺς αὐτῷ τὴν θυγατέρα μου ἐζήτησεν γὰρ ἀποκτεῖναί με 11.11 καὶ ἐψόγισεν αὐτὸν χάριν τοῦ ἐπιθυμήσαι αὐτὸν τῆς βασιλείας αὐτοῦ 11.12 καὶ ἀφελόμενος αὐτοῦ τὴν θυγατέρα ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Δημητρίῳ καὶ ἠλλοιώθη τῷ Ἀλέξανδρῳ καὶ ἐφάνη ἡ ἔχθρα αὐτῶν 11.13 καὶ εἰσῆλθεν Πτολεμαῖος εἰς Ἀντιόχειαν καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας καὶ περιέθετο δύο διαδήματα περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τὸ τῆς Αἰγύπτου καὶ Ἀσίας 11.14 Ἀλέξανδρος δὲ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν Κιλικίᾳ κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους ὅτι ἀπεστάτουν οἱ ἀπὸ τῶν τόπων ἐκείνων 11.15 καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν ἐν πολέμῳ καὶ ἐξήγαγεν Πτολεμαῖος καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ καὶ ἐτροπώσατο αὐτόν 11.16 καὶ ἔφυγεν Ἀλέξανδρος εἰς τὴν Ἀραβίαν τοῦ σκεπασθῆναι αὐτὸν ἐκεῖ ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ὑψώθη

Selèucia marittima e covava piani iniqui riguardo ad Alessandro. <sup>9</sup>Mandò ambasciatori a dire al re Demetrio: «Su, concludiamo un'alleanza fra noi: io ti darò mia figlia che Alessandro ha in moglie, e regnerai nel regno di tuo padre. <sup>10</sup>Mi sono pentito di avergli dato mia figlia, perché ha cercato di uccidermi». <sup>11</sup>In realtà lo calunniava, perché egli aspirava al suo regno. <sup>12</sup>Quindi, toltagli la figlia, la diede a Demetrio e cambiò atteggiamento verso Alessandro e così divenne manifesta la loro inimicizia. <sup>13</sup>Tolomeo entrò in Antiòchia e cinse la corona dell'Asia; si pose in capo due corone, quella dell'Egitto e quella dell'Asia. <sup>14</sup>Il re Alessandro in quel frattempo era in Cilicia, perché si erano sollevati gli abitanti di quelle province. <sup>15</sup>Appena seppe la cosa, Alessandro venne contro di lui per combatterlo. Tolomeo condusse l'esercito contro di lui, gli andò incontro con forze ingenti e lo sconfisse. <sup>16</sup>Alessandro fuggì in Arabia per trovarvi scampo e il re Tolomeo trionfò. <sup>17</sup>L'arabo Zabdiel

maritimam, et cogitabat in Alexandrum consilia mala. 9 Et misit legatos ad Demetrium, dicens : Veni, componamus inter nos pactum, et dabo tibi filiam meam, quam habet Alexander, et regnabis in regno patris tui : 10 pœnitet enim me quod dederim illi filiam meam : quæsit enim me occidere. 11 Et vituperavit eum, propterea quod concupierat regnum ejus. 12 Et abstulit filiam suam, et dedit eam Demetrio, et alienavit se ab Alexandro, et manifestæ sunt inimicitia ejus. 13 Et intravit Ptolemæus Antiochiam, et imposuit duo diademata capiti suo, Ægypti et Asiæ. 14 Alexander autem rex erat in Cilicia illis temporibus : quia rebellabant qui erant in locis illis. 15 Et audivit Alexander, et venit ad eum in bellum : et produxit Ptolemæus rex exercitum, et occurrit ei in manu valida, et fugavit eum. 16 Et fugit Alexander in Arabiam, ut ibi protegeretur : rex autem Ptolemæus

ἐπιδεδεγμένοις τῆς ἐπιτομῆς οὐ ῥάδιον ἰδρῶτος δὲ καὶ ἀγρυπνίας τὸ πρῶγμα 2.27 καθάπερ τῷ παρασκευάζοντι συμπόσιον καὶ ζητοῦντι τὴν ἐτέρων λυσιτέλειαν οὐκ εὐχερὲς ὅμως διὰ τὴν τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν ἡδέως τὴν κακοπάθειαν ὑπόισομεν 2.28 τὸ μὲν διακριβοῦν περὶ ἐκάστων τῷ συγγραφεῖ παραχωρήσαντες τὸ δὲ ἐπιτορευεσθαι τοῖς ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπιτομῆς διαπονοῦντες 2.29 καθάπερ γὰρ τῆς καινῆς οἰκίας ἀρχιτέκτονι τῆς ὅλης καταβολῆς φροντιστέον τῷ δὲ ἐγκαίειν καὶ ζωγραφεῖν ἐπιχειροῦντι τὰ ἐπιτήδεια πρὸς διακόσμησιν ἐξεταστέον οὕτως δοκῶ καὶ ἐπὶ ἡμῶν 2.30 τὸ μὲν ἐμβατεύειν καὶ περίπατον ποιεῖσθαι λόγων καὶ πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς κατὰ μέρος τῷ τῆς ἱστορίας ἀρχηγέτῃ καθήκει 2.31 τὸ δὲ σύντομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν καὶ τὸ ἐξεργαστικὸν τῆς πραγματείας παραιτεῖσθαι τῷ τὴν μετάφρασιν ποιουμένῳ συγχωρητέον 2.32 ἐντεῦθεν οὖν ἀρξώμεθα τῆς διηγήσεως τοῖς προειρημένοις τοσοῦτον ἐπιζεύξαντες εὐηθες γὰρ τὸ μὲν πρὸ τῆς ἱστορίας πλεονάζειν τὴν δὲ ἱστορίαν ἐπιτεμεῖν

è facile preparare un banchetto e accontentare le esigenze altrui. Allo stesso modo per fare cosa gradita a molti, ci sarà dolce sopportare la fatica, <sup>28</sup>lasciando all'autore la completa esposizione dei particolari, preoccupandoci invece di procedere secondo le linee essenziali di un riassunto. <sup>29</sup>Come infatti l'architetto di una casa nuova deve pensare a tutta la costruzione, mentre chi è incaricato di decorarla con pitture a encausto deve badare solo all'ornamentazione, così, penso, è per noi. <sup>30</sup>Certo, l'addentrarsi a spaziare nei fatti, investigandone i particolari, spetta all'ideatore dell'opera storica; <sup>31</sup>ma a chi ne fa un riassunto si deve concedere di guardare alla brevità del discorso e di trascurare la completezza della trattazione. <sup>32</sup>Di qui dunque cominceremo la narrazione, senza nulla aggiungere a ciò che già abbiamo detto: sarebbe certo sciocco abbondare nei preamboli e abbreviare poi la narrazione storica.

suscepimus, non facilem laborem, immo vero negotium plenum vigiliarum et sudoris assumpsimus. 28 Sicut hi qui præparant convivium, et quærunt aliorum voluntati parere propter multorum gratiam, libenter laborem sustinemus. 29 Veritatem quidem de singulis auctoribus concedentes, ipsi autem secundum datam formam brevitati studentes. 30 Sicut enim novæ domus architecto de universa structura curandum est ; ei vero qui pingere curat, quæ apta sunt ad ornatum exquirenda sunt : ita æstimandum est et in nobis. 31 Etenim intellectum colligere, et ordinare sermonem, et curiosius partes singulas quasque disquirere, historiæ congruit auctori : 32 breviter vero dictionis sectari, et executiones rerum vitare, brevianti concedendum est. 33 Hinc ergo narrationem incipiemus : de præfatione tantum dixisse sufficiat. Stultum etenim est ante historiam effluere, in ipsa autem historia succingi.

Ιουδαν τὸν Μακκαβαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγίστου καθαρισμὸν καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμὸν 2.20 ἔτι τε τοὺς πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ καὶ τὸν τούτου υἱὸν Εὐπάτορα πολέμους 2.21 καὶ τὰς ἐξ οὐρανοῦ γενομένας ἐπιφανείας τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ιουδαϊσμοῦ φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν ὥστε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας λεηλατεῖν καὶ τὰ βάρβαρα πλήθη διώκειν 2.22 καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερώσαι καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους ἐπανορθῶσαι τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικείας ἴλεω γενομένου αὐτοῖς 2.23 ὑπὸ Γάσωνος τοῦ Κυρηναίου δεδηλωμένα διὰ πέντε βιβλίων πειρασόμεθα δι' ἐνὸς συντάγματος ἐπιτεμεῖν 2.24 συνορῶντες γὰρ τὸ χύμα τῶν ἀριθμῶν καὶ τὴν οὐσαν δυσχέρειαν τοῖς θέλουσιν εἰσκυκλεῖσθαι τοῖς τῆς ἱστορίας διηγήμασιν διὰ τὸ πλῆθος τῆς ὕλης 2.25 ἐφροντίσαμεν τοῖς μὲν βουλομένοις ἀναγινώσκειν ψυχαγωγίαν τοῖς δὲ φιλοφρονοῦσιν εἰς τὸ διὰ μνήμης ἀναλαβεῖν εὐκοπίαν πᾶσιν δὲ τοῖς ἐντυγχάνουσιν ὠφέλειαν 2.26 καὶ ἡμῖν μὲν τοῖς τὴν κακοπάθειαν

Maccabeo e i suoi fratelli, la purificazione del grande tempio e la dedicazione dell'altare, <sup>20</sup>come anche le guerre contro Antioco Epifane e il figlio di lui Eupatore, <sup>21</sup>le manifestazioni venute dal cielo sopra coloro che si erano battuti con valore per il giudaismo, riuscendo in pochi a impadronirsi di tutta la regione e a scacciare una moltitudine di barbari, <sup>22</sup>a riconquistare il tempio famoso in tutto il mondo, a liberare la città e a ristabilire le leggi che stavano per essere soppresse, quando il Signore si rese loro propizio con ogni benevolenza: <sup>23</sup>questi fatti, narrati da Giasone di Cirene nel corso di cinque libri, cercheremo di riassumerli in uno solo. <sup>24</sup>Considerando infatti la caterva delle cifre e l'effettiva difficoltà per chi desidera inoltrarsi nei meandri delle narrazioni storiche, a causa della vastità della materia, <sup>25</sup>ci siamo preoccupati di offrire diletto a coloro che amano leggere, facilità a quanti intendono fissare nella memoria, utilità a tutti gli eventuali lettori. <sup>26</sup>Per noi, certo, che ci siamo sobbarcati la fatica di questo riassunto, l'impresa non si presenta facile: ci vorranno sudori e veglie, <sup>27</sup>così come non

Machabæo, et fratribus ejus, et de templi magni purificatione, et de aræ dedicatione, <sup>21</sup>sed et de præliis quæ pertinent ad Antiochum Nobilem et filium ejus Eupatorem, <sup>22</sup>et de illuminationibus quæ de cælo factæ sunt ad eos qui pro Judæis fortiter fecerunt, ita ut universam regionem, cum pauci essent, vindicarent, et barbaram multitudinem fugarent, <sup>23</sup>et famosissimum in toto orbe templum recuperarent, et civitatem liberarent, et leges quæ abolitæ erant, restituerentur, Domino cum omni tranquillitate propitio facto illis. <sup>24</sup>Itemque ab Jasone Cyrenæo quinque libris comprehensa tentavimus nos uno volumine brevare. <sup>25</sup>Considerantes enim multitudinem librorum, et difficultatem volentibus aggredi narrationes historiarum propter multitudinem rerum, <sup>26</sup>curavimus volentibus quidem legere, ut esset animi oblectatio : studiosis vero, ut facilius possint memoriarè commendare : omnibus autem legentibus utilitas conferatur. <sup>27</sup>Et nobis quidem ipsis, qui hoc opus breviandi causa

11.17 καὶ ἀφείλεν Ζαβδιηλ ὁ Ἀ΄ραψ τὴν κεφαλὴν Ἀλέξανδρου καὶ ἀπέστειλεν τῷ Πτολεμαίῳ 11.18 καὶ ὁ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ οἱ ὄντες ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτοῦ ἀπόλοντο ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν 11.19 καὶ ἐβασίλευσεν Δημήτριος ἔτους ἑβδόμου καὶ ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ

11.20 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνήγαγεν Ἰωνathan τοὺς ἐκ τῆς Ιουδαίας τοῦ ἐκπολεμήσαι τὴν ἄκραν τὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν ἐπ' αὐτὴν μηχανὰς πολλὰς 11.21 καὶ ἐπορεύθησάν τινες μισοῦντες τὸ ἔθνος αὐτῶν ἄνδρες παράνομοι πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι Ἰωνathan περικάθηται τὴν ἄκραν 11.22 καὶ ἀκούσας ὠργίσθη ὡς δὲ ἤκουσεν εὐθέως ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Πτολεμαίδα καὶ ἔγραψεν Ἰωνathan τοῦ μὴ περικαθῆσθαι καὶ τοῦ ἀπαντῆσαι αὐτὸν αὐτῷ συμμίγειν εἰς Πτολεμαίδα τὴν ταχίστην 11.23 ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνathan ἐκέλευσεν περικαθῆσθαι καὶ ἐπέλεξεν τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τῷ κινδύνῳ 11.24 καὶ λαβὼν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἕτερα ξένια πλείονα καὶ

tagliò la testa ad Alessandro e la mandò a Tolomeo. <sup>18</sup>Ma anche il re Tolomeo morì al terzo giorno, e coloro che si trovavano nelle sue fortezze furono sopraffatti da quelli che già erano di stanza nelle fortezze. <sup>19</sup>Così Demetrio divenne re nell'anno centosessantasette.

#### Primi rapporti tra Demetrio e Gionata

<sup>20</sup>In quei giorni Giònata radunò gli uomini della Giudea per espugnare la Cittadella di Gerusalemme e allestì molte macchine contro di essa. <sup>21</sup>Allora alcuni nemici del popolo, uomini iniqui, che odiavano la propria gente, corsero dal re ad annunciare che Giònata assediava la Cittadella. <sup>22</sup>Sentendo la cosa, quegli si adirò; quando ne ebbe conferma, si mise subito in viaggio, venne a Tolemàide e scrisse a Giònata di sospendere l'assedio e di andargli incontro a Tolemàide al più presto per un colloquio. <sup>23</sup>Quando Giònata ricevette il messaggio, ordinò di continuare l'assedio e, scelti alcuni anziani e sacerdoti, decise di esporre se stesso al pericolo; <sup>24</sup>prese con sé argento e

exaltatus est. <sup>17</sup>Et abstulit Zabdiel Arabs caput Alexandri, et misit Ptolemæo. <sup>18</sup>Et rex Ptolemæus mortuus est in die tertia : et qui erant in munitionibus, perierunt ab his qui erant intra castra. <sup>19</sup>Et regnavit Demetrius anno centesimo sexagesimo septimo.

<sup>20</sup>In diebus illis congregavit Jonathas eos qui erant in Judæa, ut expugnarent arcem quæ est in Jerusalem : et fecerunt contra eam machinas multas. <sup>21</sup>Et abierunt quidam qui oderant gentem suam viri iniqui ad regem Demetrium, et renuntiaverunt ei quod Jonathas obsideret arcem. <sup>22</sup>Et ut audivit, iratus est : et statim venit ad Ptolemaidam, et scripsit Jonathæ ne obsideret arcem, sed occurreret sibi ad colloquium festinato. <sup>23</sup>Ut audivit autem Jonathas, jussit obsidere : et elegit de senioribus Israël, et de sacerdotibus, et dedit se periculo. <sup>24</sup>Et accepit aurum, et argentum, et vestem, et alia xenia multa, et abiit ad regem Ptolemaidam : et

ἐπορεύθη πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Πτολεμαίδα καὶ εἶπεν χάριν ἐναντίον αὐτοῦ 11.25 καὶ ἐνετύγχανον κατ' αὐτοῦ τινες ἄνομοι τῶν ἐκ τοῦ ἔθνους 11.26 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς καθὼς ἐποίησαν αὐτῷ οἱ πρὸ αὐτοῦ καὶ ὑψωσεν αὐτὸν ἐναντίον τῶν φίλων αὐτοῦ πάντων 11.27 καὶ ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ ὅσα ἄλλα εἶχεν τίμια τὸ πρότερον καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων ἡγεῖσθαι 11.28 καὶ ἤξιωσεν Ἰωναθαν τὸν βασιλέα ποιῆσαι τὴν Ἰουδαίαν ἀφορολόγητον καὶ τὰς τρεῖς τοπαρχίας καὶ τὴν Σαμαρίτιν καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα τριακόσια 11.29 καὶ εὐδόκησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἔγραψεν τῷ Ἰωναθαν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τούτων ἐχούσας τὸν τρόπον τοῦτον

11.30 βασιλεὺς Δημήτριος Ἰωναθαν τῷ ἀδελφῷ χαίρειν καὶ ἔθνει Ἰουδαίων 11.31 τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἐγράψαμεν Λασθένει τῷ συγγενεῖ ἡμῶν περὶ ὑμῶν γεγράφαμεν καὶ πρὸς ὑμᾶς ὅπως εἰδῆτε 11.32 βασιλεὺς Δημήτριος Λασθένει τῷ πατρὶ χαίρειν 11.33 τῷ ἔθνει τῶν Ἰουδαίων φίλοις ἡμῶν καὶ συντηροῦσιν τὰ πρὸς ἡμᾶς δίκαια ἐκρίναμεν ἀγαθὸν ποιῆσαι χάριν τῆς ἐξ

oro, vesti e molti altri doni, e si recò dal re a Tolemàide e trovò favore presso di lui. <sup>25</sup>C'erano però alcuni rinnegati del suo popolo a deporre contro di lui, <sup>26</sup>ma il re lo trattò come lo avevano trattato i suoi predecessori e lo esaltò davanti a tutti i suoi amici, <sup>27</sup>lo confermò nella dignità di sommo sacerdote e in tutti gli onori che aveva prima e stabili che fosse annoverato tra i primi suoi amici. <sup>28</sup>Giònata poi chiese che il re dichiarasse la Giudea esente dai tributi, insieme alle tre toparchie e alla Samaria, e gli promise trecento talenti. <sup>29</sup>Il re acconsentì e scrisse a Giònata, a proposito di tutto questo, lettere del seguente tenore:

#### Nuova lettera in favore dei Giudei

<sup>30</sup>«Il re Demetrio al fratello Giònata e alla nazione dei Giudei, salute! <sup>31</sup>Rimettiamo anche a voi copia della lettera che abbiamo scritto a Lästene, nostro parente, intorno a voi, perché ne prendiate conoscenza. <sup>32</sup>Re Demetrio a Lästene, suo padre, salute! <sup>33</sup>Abbiamo deciso di beneficiare la nazione dei Giudei, nostri amici e

invenit gratiam in conspectu ejus, 25 et interpellabant adversus eum quidam iniqui ex gente sua. 26 Et fecit ei rex sicut fecerant ei qui ante eum fuerant : et exaltavit eum in conspectu omnium amicorum suorum, 27 et statuit ei principatum sacerdotii, et quæcumque alia habuit prius pretiosa, et fecit eum principem amicorum. 28 Et postulavit Jonathas a rege ut immunem faceret Judæam, et tres toparchias, et Samariam et confines ejus : et promisit ei talenta trecenta. 29 Et consensit rex : et scripsit Jonathæ epistolas de his omnibus, hunc modum continentis :

30 Rex Demetrius fratri Jonathæ salutem, et genti Judæorum. 31 Exemplum epistolæ, quam scripsimus Lastheni parenti nostro de vobis, misimus ad vos ut sciretis : 32 Rex Demetrius Lastheni parenti salutem. 33 Genti Judæorum amicis nostris, et conservantibus quæ justa sunt apud nos, decrevimus

2.13 ἐξηγοῦντο δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ τὸν Νεεμιαν τὰ αὐτὰ καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην ἐπισυνήγαγεν τὰ περὶ τῶν βασιλέων βιβλία καὶ προφητῶν καὶ τὰ τοῦ Δαυιδ καὶ ἐπιστολὰς βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων 2.14 ὡσαύτως δὲ καὶ Ἰουδας τὰ διαπεπτωκότα διὰ τὸν γεγονότα πόλεμον ἡμῖν ἐπισυνήγαγεν πάντα καὶ ἔστιν παρ' ἡμῖν 2.15 ὦν οὖν ἐὰν χρειᾶν ἔχητε τοὺς ἀποκομιοῦντας ὑμῖν ἀποστέλλετε

2.16 μέλλοντες οὖν ἄγειν τὸν καθαρισμὸν ἐγράψαμεν ὑμῖν καλῶς οὖν ποιήσετε ἄγοντες τὰς ἡμέρας 2.17 ὁ δὲ θεὸς ὁ σώσας τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ καὶ ἀποδοὺς τὴν κληρονομίαν πᾶσιν καὶ τὸ βασίλειον καὶ τὸ ἱεράτευμα καὶ τὸν ἀγιασμὸν 2.18 καθὼς ἐπηγγείλατο διὰ τοῦ νόμου ἐλπίζομεν γὰρ ἐπὶ τῷ θεῷ ὅτι ταχέως ἡμᾶς ἐλεήσει καὶ ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὸν ἅγιον τόπον ἐξείλετο γὰρ ἡμᾶς ἐκ μεγάλων κακῶν καὶ τὸν τόπον ἐκαθάρισεν

2.19 τὰ δὲ κατὰ τὸν

#### La biblioteca di Neemia

<sup>13</sup>Si descrivevano le stesse cose nei documenti e nelle memorie di Neemia e come egli, fondata una biblioteca, avesse curato la raccolta dei libri dei re, dei profeti e di Davide e le lettere dei re relative alle offerte. <sup>14</sup>Anche Giuda ha raccolto tutti i libri andati dispersi per la guerra che abbiamo avuto e ora si trovano presso di noi. <sup>15</sup>Se ne avete bisogno, mandate qualcuno che ve li porti.

#### Invito alla Dedicazione

<sup>16</sup>Vi abbiamo scritto mentre stiamo per celebrare la purificazione; farete ottima cosa se celebrerete anche voi questi giorni. <sup>17</sup>Poiché Dio ha salvato tutto il suo popolo e ha concesso a tutti l'eredità e il regno e il sacerdozio e la santificazione, <sup>18</sup>come ha promesso mediante la legge, noi poniamo in Dio la speranza che egli ci usi presto misericordia e ci raduni nel luogo santo, da ogni regione posta sotto il cielo; egli infatti ci ha liberati da grandi mali e ha purificato questo luogo.

#### Prefazione dell'autore

<sup>19</sup>I fatti riguardanti Giuda

13 Inferebantur autem in descriptionibus et commentariis Nehemiæ hæc eadem : et ut construens bibliothecam congregavit de regionibus libros et prophetarum et David, et epistolas regum, et de donariis. 14 Similiter autem et Judas ea quæ deciderant per bellum quod nobis acciderat, congregavit omnia, et sunt apud nos. 15 Si ergo desideratis hæc, mittite qui perferant vobis.

16 Acturi itaque purificationem scripsimus vobis : bene ergo facietis, si egeritis hos dies. 17 Deus autem, qui liberavit populum suum, et reddidit hæreditatem omnibus, et regnum, et sacerdotium, et sanctificationem, 18 sicut promisit in lege, speramus quod cito nostri miserebitur, et congregavit de sub cælo in locum sanctum. 19 Eripuit enim nos de magnis periculis, et locum purgavit.

20 De Juda vero

τὴν σκηνὴν καὶ τὴν  
κιβωτὸν καὶ τὸ  
θυσιαστήριον τοῦ  
θυμιάματος εἰσήνεγκεν  
ἐκεῖ καὶ τὴν θύραν  
ἐνέφραξεν  
2.6 καὶ προσελθόντες  
τινὲς τῶν  
συνακολουθούντων ὥστε  
ἐπισημάνασθαι τὴν ὁδὸν  
καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν εὐρεῖν  
2.7 ὡς δὲ ὁ Ἰερεμίας  
ἔγνω μεμψάμενος αὐτοῖς  
εἶπεν ὅτι καὶ ἄγνωστος ὁ  
τόπος ἔσται ἕως ἄν  
συναγάγῃ ὁ θεὸς  
ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ  
καὶ ἴλεως γένηται  
2.8 καὶ τότε ὁ κύριος  
ἀναδείξει ταῦτα καὶ  
ὀφθήσεται ἡ δόξα τοῦ  
κυρίου καὶ ἡ νεφέλη  
ὡς ἐπὶ Μωυσῆ ἐδηλοῦτο ὡς  
καὶ ὁ Σαλωμων ἤξιωσεν  
ἵνα ὁ τόπος καθαγιασθῇ  
μεγάλως  
2.9 διεσαφεῖτο δὲ καὶ ὡς  
σοφίαν ἔχων ἀνήνεγκεν  
θυσίαν ἐγκαινισμοῦ καὶ  
τῆς τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ  
2.10 καθὼς καὶ Μωυσῆς  
προσηύξατο πρὸς κύριον  
καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ τὰ τῆς θυσίας  
ἐδαπάνησεν οὕτως καὶ  
Σαλωμων προσηύξατο καὶ  
καταβὰν τὸ πῦρ ἀνῆλυσεν  
τὰ ὀλοκαυτώματα  
2.11 καὶ εἶπεν Μωυσῆς  
διὰ τὸ μὴ βεβρώσθαι τὸ  
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνηλώθη  
2.12 ὡσαύτως καὶ ὁ  
Σαλωμων τὰς ὀκτὼ  
ἡμέρας ἤγαγεν

l'ingresso.  
<sup>6</sup>Alcuni di quelli che lo  
seguivano tornarono poi  
per segnare la strada, ma  
non riuscirono a trovarla.  
<sup>7</sup>Geremia, quando  
venne a saperlo, li  
rimproverò dicendo:  
«Il luogo deve restare  
ignoto, finché Dio non  
avrà riunito la totalità  
del popolo e si sarà  
mostrato propizio.  
<sup>8</sup>Allora il Signore  
mostrerà queste cose  
e si rivelerà la gloria  
del Signore e la nube,  
come appariva sopra  
Mosè, come già avvenne  
quando Salomone  
chiese che il luogo f  
osse solennemente  
santificato».  
<sup>9</sup>Si narra anche  
come questi, dotato  
di sapienza, offrì il  
sacrificio per la  
dedicazione e il  
compimento del tempio.  
<sup>10</sup>E come Mosè aveva  
pregato il Signore ed era  
sceso il fuoco dal cielo a  
consumare le vittime  
immolate, così anche  
Salomone pregò e il  
fuoco sceso dal cielo  
consumò gli olocausti.  
<sup>11</sup>Mosè aveva detto:  
«Poiché non è stata  
mangiata la vittima offerta  
per il peccato, essa è  
stata consumata».  
<sup>12</sup>Allo stesso modo anche  
Salomone celebrò gli otto  
giorni.

obstruxit.  
6 Et accesserunt  
quidam simul, qui  
sequebantur, ut  
notarent sibi locum :  
et non potuerunt  
invenire.  
7 Ut autem cognovit  
Jeremias, culpans  
illos dixit : Quod  
ignotus erit locus  
donec congreget Deus  
congregationem  
populi, et propitius fiat :  
8 et tunc Dominus  
ostendet hæc, et  
apparebit majestas  
Domini, et nubes erit,  
sicut et Moysi  
manifestabatur, et sicut  
cum Salomon petiit ut  
locus sanctificaretur  
magno Deo,  
manifestabat hæc.  
9 Magnifice etenim  
sapientiam tractabat :  
et ut sapientiam  
habens, obtulit  
sacrificium dedicationis  
et consummationis  
templi.  
10 Sicut et Moyses  
orabat ad Dominum,  
et descendit ignis de  
cælo et consumpsit  
holocaustum, sic et  
Salomon oravit, et  
descendit ignis de  
cælo et consumpsit  
holocaustum.  
11 Et dixit Moyses : Eo  
quod non sit comestum  
quod erat pro peccato,  
consumptum est.  
12 Similiter et Salomon  
octo diebus celebravit  
dedicationem.

αὐτῶν εὐνοίας πρὸς ἡμᾶς  
11.34 ἐστάκαμεν αὐτοῖς  
τά τε ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ  
τοὺς τρεῖς νομοὺς  
Ἀφαιρεμα καὶ Λυδδα καὶ  
Ραθαμιν προσετέθησαν τῇ  
Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς  
Σαμαρίτιδος καὶ πάντα τὰ  
συγκυροῦντα αὐτοῖς πᾶσιν  
τοῖς θυσιάζουσιν εἰς  
Ἱεροσόλυμα ἀντι τῶν  
βασιλικῶν ὧν ἐλάμβανεν ὁ  
βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τὸ  
πρότερον κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ  
τῶν γεννημάτων τῆς γῆς καὶ  
τῶν ἀκροδρύων  
11.35 καὶ τὰ ἄλλα τὰ  
ἀνήκοντα ἡμῖν ἀπὸ τοῦ νῦν  
τῶν δεκατῶν καὶ τῶν τελῶν  
τῶν ἀνηκόντων ἡμῖν καὶ  
τὰς τοῦ ἀλὸς λίμνας καὶ  
τοὺς ἀνήκοντας ἡμῖν  
στεφάνους πάντα  
ἐπαρκέσομεν αὐτοῖς  
11.36 καὶ οὐκ  
ἀθετηθήσεται οὐδὲ ἐν  
τούτων ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὸν  
ἅπαντα χρόνον 11.37 νῦν  
οὖν ἐπιμέλεσθε τοῦ  
ποιῆσαι τούτων ἀντίγραφον  
καὶ δοθῆτω Ἰωναθαν καὶ  
τεθῆτω ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ  
ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ

11.38 καὶ εἶδεν Δημήτριος  
ὁ βασιλεὺς ὅτι ἡσύχασεν ἡ  
γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ  
οὐδὲν αὐτῷ ἀνθιστήκει  
καὶ ἀπέλυσεν πάσας τὰς  
δυνάμεις αὐτοῦ ἕκαστον  
εἰς τὸν ἴδιον τόπον πλὴν  
τῶν ξένων δυνάμεων ὧν  
ἐξενολόγησεν ἀπὸ τῶν  
νήσων τῶν ἐθνῶν καὶ  
ἠχθραναν αὐτῷ πᾶσαι αἱ

rispettosi dei nostri diritti,  
per la loro benevolenza  
nei nostri riguardi.  
<sup>34</sup>Abbiamo assegnato  
loro il territorio della  
Giudea e i tre distretti di  
Afèrema, Lod e  
Ramatàim; restano  
trasferiti dalla Samaria  
alla Giudea con le loro  
dipendenze in favore di  
quanti offrono sacrifici a  
Gerusalemme, in  
compenso dei diritti che il  
re prelevava in passato  
ogni anno da loro sui  
frutti della terra e degli  
alberi. <sup>35</sup>D'ora innanzi  
tutte le altre nostre  
competenze delle decime  
e delle tasse a noi dovute  
e le saline e le corone a  
noi spettanti, tutto  
condoniamo loro.  
<sup>36</sup>Nessuna di queste  
disposizioni sarà mai  
revocata da oggi e per  
sempre.  
<sup>37</sup>Sia dunque vostra cura  
preparare una copia della  
presente e rimetterla a  
Giònata, perché sia  
esposta sul monte santo  
in luogo visibile».

#### Gionata in aiuto a Demetrio II

<sup>38</sup>Il re Demetrio, vedendo  
che il paese rimaneva  
tranquillo sotto di  
lui e nessuno gli faceva  
resistenza, congedò  
tutte le sue truppe  
perché ognuno tornasse  
a casa sua, eccetto  
le forze straniere che  
aveva assoldate dalle  
isole dei pagani.

benefacere propter  
benignitatem ipsorum,  
quam erga nos habent.  
34 Statuimus ergo illis  
omnes fines Judææ,  
et tres civitates, Lydan,  
et Ramathan, quæ  
additæ sunt Judææ ex  
Samaria, et omnes  
confines earum,  
sequestrari omnibus  
sacrificantibus in  
Jerosolymis pro his  
quæ ab eis prius  
accipiebat rex per  
singulos annos, et pro  
fructibus terræ et  
pomorum. 35 Et alia  
quæ ad nos  
pertinebant decimarum  
et tributorum ex hoc  
tempore, remittimus  
eis : et areas  
salinarum, et coronas,  
quæ nobis  
deferebantur,  
36 omnia ipsis  
concedimus : et nihil  
horum irritum erit, ex  
hoc, et in omne  
tempus. 37 Nunc ergo  
curate facere horum  
exemplum, et detur  
Jonathæ, et ponatur in  
monte sancto, in loco  
celebri.

38 Et videns  
Demetrius rex quod  
siluit terra in conspectu  
suo, et nihil ei resistit,  
dimisit totum exercitum  
suum, unumquemque  
in locum suum,  
excepto peregrino  
exercitu, quem  
contraxit ab insulis  
gentium : et inimici  
erant ei omnes

δυνάμεις αἱ ἀπὸ τῶν πατέρων 11.39 Τρύφων δὲ ἦν τῶν παρὰ Ἀλεξάνδρου τὸ πρότερον καὶ εἶδεν ὅτι πᾶσαι αἱ δυνάμεις καταγογγύζουσιν κατὰ τοῦ Δημητρίου καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἰμαλκουε τὸν Ἀῤῥαβα ὃς ἔτρεφεν Ἀντίοχον τὸ παιδάριον τὸν τοῦ Ἀλεξάνδρου 11.40 καὶ προσήδρευεν αὐτῷ ὅπως παραδοί αὐτὸν αὐτῷ ὅπως βασιλεύσει ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὅσα συνετέλεσεν ὁ Δημήτριος καὶ τὴν ἔχθραν ἣν ἔχθραίνουσιν αὐτῷ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς 11.41 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωναθαν πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα ἵνα ἐκβάλῃ τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας ἔξ Ἱερουσαλήμ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν ἦσαν γὰρ πολεμοῦντες τὸν Ἰσραηλ 11.42 καὶ ἀπέστειλεν Δημήτριος πρὸς Ἰωναθαν λέγων οὐ ταῦτα μόνον ποιήσω σοι καὶ τῷ ἔθνει σου ἀλλὰ δόξῃ δοξάσω σε καὶ τὸ ἔθνος σου ἐὰν εὐκαιρίας τύχῃ 11.43 νῦν οὖν ὀρθῶς ποιήσεις ἀποστείλας μοι ἄνδρας οἱ συμμαχήσουσίν μοι ὅτι ἀπέστησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις μου 11.44 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωναθαν ἄνδρας τρισχιλίους δυνατοὺς ἰσχύι αὐτῷ εἰς Ἀντιόχειαν καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠυφάνθη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν 11.45 καὶ

Allora gli si inicarono tutte le milizie dei suoi padri. <sup>39</sup>Trifone, che prima stava con quelli di Alessandro, come vide che tutte le milizie mormoravano contro Demetrio, andò presso l'arabo Imalcuè, che allevava il piccolo Antioco, figlio di Alessandro, <sup>40</sup>e insisteva perché glielo cedesse per farlo regnare al posto di suo padre. Gli riferì quanto aveva detto Demetrio e l'ostilità che avevano per lui i soldati e rimase là molti giorni. <sup>41</sup>Giònata intanto mandò a chiedere al re Demetrio che richiamasse da Gerusalemme gli occupanti della Cittadella e quelli delle altre fortezze, perché erano sempre in lotta con Israele. <sup>42</sup>Demetrio fece rispondere a Giònata: «Non solo questo farò per te e per la tua nazione, ma colmerò te e la tua nazione di onori appena ne avrò l'opportunità. <sup>43</sup>Ora però farai bene a inviarmi uomini che combattano con me, perché si sono ritirate le mie truppe». <sup>44</sup>Giònata gli inviò ad Antiòchia tremila uomini

exercitus patrum ejus. 39 Tryphon autem erat quidam partium Alexandri prius : et vidit quoniam omnis exercitus murmurabat contra Demetrium, et ivit ad Emalchuel Arabem, qui nutriebat Antiochum filium Alexandri : 40 et assidebat ei, ut traderet eum ipsi, ut regnaret loco patris sui : et enuntiavit ei quanta fecit Demetrius, et inimicitias exercituum ejus adversus illum. Et mansit ibi diebus multis. 41 Et misit Jonathas ad Demetrium regem, ut ejiceret eos qui in arce erant in Jerusalem, et qui in praesidiis erant : quia impugnabant Israèl. 42 Et misit Demetrius ad Jonathan, dicens : Non hæc tantum faciam tibi, et genti tuæ, sed gloria illustrabo te, et gentem tuam, cum fuerit opportunum. 43 Nunc ergo recte feceris, si miseris in auxilium mihi viros : quia discessit omnis exercitus meus. 44 Et misit ei Jonathas tria millia virorum fortium Antiochiam : et venerunt ad regem, et delectatus est rex in adventu eorum. 45 Et convenerunt qui erant de civitate, centum viginti millia

διάφορα ἐλάμβανεν καὶ μετεδίδου 1.36 προσηγόρευσαν δὲ οἱ περὶ τὸν Νεεμῖαν τοῦτο νεφθαρ ὃ διερμηνεύεται καθαρῖσμός καλεῖται δὲ παρὰ τοῖς πολλοῖς νεφθαί

favorito e ne diede loro a sua volta. <sup>36</sup>I compagni di Neemia chiamarono questo liquido *neftar*, che significa purificazione; ma i più lo chiamano nafta.

tribuebat eis. 36 Appellavit autem Nehemias hunc locum Nephthar, quod interpretatur Purificatio : vocatur autem apud plures Nephi.

## CAPITOLO 2

### Geremia nasconde il materiale del culto

2.1 εὐρίσκεται δὲ ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς Ἱερεμίας ὁ προφήτης ὅτι ἐκέλευσεν τοῦ πυρὸς λαβεῖν τοὺς μεταγενομένους ὡς σεσήμναι 2.2 καὶ ὡς ἐνετείλατο τοῖς μεταγενομένοις ὁ προφήτης δοὺς αὐτοῖς τὸν νόμον ἵνα μὴ ἐπιλάθωνται τῶν προσταγμάτων τοῦ κυρίου καὶ ἵνα μὴ ἀποπλανηθῶσιν ταῖς διανοίαις βλέποντες ἀγάλματα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ τὸν περὶ αὐτὰ κόσμον 2.3 καὶ ἕτερα τοιαῦτα λέγων παρεκάλει μὴ ἀποστῆναι τὸν νόμον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν 2.4 ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ ὡς τὴν σκηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν ἐκέλευσεν ὁ προφήτης χρηματισμοῦ γεννηθέντος αὐτῷ συνακολουθεῖν ὡς δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος οὗ ὁ Μωυσῆς ἀναβάς ἐθεάσατο τὴν τοῦ θεοῦ κληρονομίαν 2.5 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἱερεμίας εὔρεν οἶκον ἀντρώδῃ καὶ

<sup>1</sup>Si trova scritto nei documenti che il profeta Geremia ordinò ai deportati di prendere del fuoco, come si è detto, <sup>2</sup>e che il medesimo profeta, dando agli stessi deportati la legge, raccomandò loro di non dimenticarsi dei precetti del Signore e di non lasciarsi traviare nei loro pensieri, vedendo i simulacri d'oro e d'argento e il fasto di cui erano circondati, <sup>3</sup>e che con altre simili espressioni li esortava a non ripudiare la legge nel loro cuore. <sup>4</sup>Si diceva anche nello scritto che il profeta, avuto un oracolo, ordinò che lo seguissero con la tenda e l'arca. Quando giunse presso il monte, dove Mosè era salito e aveva contemplato l'eredità di Dio, <sup>5</sup>Geremia salì e trovò un vano a forma di caverna e vi introdusse la tenda, l'arca e l'altare dell'incenso e sbarrò

2 : 1 Invenitur autem in descriptionibus Jeremiæ prophetæ, quod jussit eos ignem accipere qui transmigrabant, ut significatum est, et ut mandavit transmigratis. 2 Et dedit illis legem, ne obliviscerentur præcepta Domini, et non exerrarent mentibus, videntes simulacra aurea et argentea, et ornamenta eorum. 3 Et alia hujusmodi dicens, hortabatur ne legem amoverent a corde suo. 4 Erat autem in ipsa scriptura, quomodo tabernaculum et arcam jussit propheta divino responso ad se facto comitari secum, usquequo exiit in montem in quo Moyses ascendit, et vidit Dei hæreditatem. 5 Et veniens ibi Jeremias, invenit locum speluncæ : et tabernaculum, et arcam, et altare incensi intulit illuc, et ostium

μερίδα σου και  
καθαγιάσον  
1.27 ἐπισυνάγαγε τὴν  
διασπορὰν ἡμῶν  
ἐλευθέρωσον τοὺς  
δουλεύοντας ἐν τοῖς  
ἔθνεσιν τοὺς  
ἔξουθενημένους και  
βδελυκτοὺς ἐπίδε και  
γνώτωσαν τὰ ἔθνη ὅτι  
σὺ εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν  
1.28 βασάνισον τοὺς  
καταδυναστεύοντας  
και ἐξυβρίζοντας ἐν  
ὑπερηφανίᾳ  
1.29 καταφύτευσον  
τὸν λαὸν σου εἰς τὸν  
τόπον τὸν ἅγιόν σου  
καθὼς εἶπεν Μωυσῆς  
1.30 οἱ δὲ ἱερεῖς  
ἐπέψαλλον τοὺς ὕμνους  
1.31 καθὼς δὲ ἀνηλώθη  
τὰ τῆς θυσίας και τὸ  
περιλειπόμενον ὕδωρ  
ὁ Νεεμίας ἐκέλευσεν  
λίθους μείζονας καταχεῖν  
1.32 ὡς δὲ τοῦτο  
ἐγενήθη φλόξ ἀνήφθη  
τοῦ δὲ ἀπὸ τοῦ  
θυσιαστηρίου  
ἀντιλάμπαντος φωτὸς  
ἐδαπανήθη 1.33 ὡς δὲ  
φανερὸν ἐγενήθη τὸ  
πράγμα και διηγέλη τῷ  
βασιλεῖ  
τῶν Περσῶν ὅτι εἰς τὸν  
τόπον οὗ τὸ πῦρ ἔκρυσαν  
οἱ μεταχθέντες ἱερεῖς  
τὸ ὕδωρ ἐφάνη ἀφ' οὗ  
και οἱ περὶ τὸν Νεεμίας  
ἤγνισαν τὰ τῆς θυσίας  
1.34 περιφράξας δὲ  
ὁ βασιλεὺς ἱερὸν ἐποίησεν  
δοκιμάσας τὸ πρᾶγμα  
1.35 και οἷς ἐχαρίζετο  
ὁ βασιλεὺς πολλὰ

sacrificio offerto per tutto  
Israele, tuo popolo,  
custodisci la tua porzione  
e santificala. <sup>27</sup>Riunisci i  
nostri dispersi, libera  
quelli che sono schiavi in  
mano alle nazioni, guarda  
benigno i disprezzati e gli  
oltraggiati; sappiano così  
le nazioni che tu sei il  
nostro Dio. <sup>28</sup>Punisci  
quelli che ci opprimono e  
ci ingiuriano con  
superbia. <sup>29</sup>Trapianta il tuo popolo  
nel tuo luogo santo, come  
ha detto Mosè». <sup>30</sup>I sacerdoti a loro volta  
cantavano inni. <sup>31</sup>Poi, quando le vittime  
furono consumate,  
Neemia ordinò che il  
resto dell'acqua venisse  
versato sulle pietre più  
grosse. <sup>32</sup>Fatto questo, si accese  
una fiamma, la quale  
tuttavia fu assorbita dal  
bagliore del fuoco acceso  
sull'altare. <sup>33</sup>Quando il fatto fu  
divulgato e al re dei  
Persiani fu annunciato  
che, nel luogo dove i  
sacerdoti deportati  
avevano nascosto il  
fuoco, era comparsa  
acqua, con la quale poi i  
compagni di Neemia  
avevano purificato le  
cose necessarie al  
sacrificio, <sup>34</sup>il re fece cingere il  
luogo e lo dichiarò sacro,  
dopo aver accertato il  
fatto. <sup>35</sup>Il re ricevette molti  
doni da quelli che aveva

dispersionem nostram,  
libera eos qui serviunt  
gentibus, et  
contemptos et  
abominatos respice, ut  
sciant gentes quia tu  
es Deus noster.  
28 Afflige opprimentes  
nos, et contumeliam  
facientes in superbia.  
29 Constitue populum  
tuum in loco sancto  
tuo, sicut dixit Moyses.  
30 Sacerdotes autem  
psallebant hymnos  
usquequo  
consumptum esset  
sacrificium. 31 Cum  
autem consumptum  
esset sacrificium, ex  
residua aqua  
Nehemias jussit  
lapides majores  
perfundi. 32 Quod ut  
factum est, ex eis  
flamma accensa est :  
sed ex lumine quod  
refulsit ab altari,  
consumpta est. 33 Ut  
vero manifestata est  
res, renuntiatum est  
regi Persarum quod in  
loco in quo ignem  
absconderent hi qui  
translati fuerant  
sacerdotes, aqua  
apparuit, de qua  
Nehemias, et qui cum  
eo erant, purificaverunt  
sacrificia.  
34 Considerans autem  
rex, et rem diligenter  
examinans, fecit ei  
templum, ut probaret  
quod factum erat :  
35 et cum probasset,  
sacerdotibus donavit  
multa bona, et alia  
atque alia munera : et  
accipiens manu sua,

ἐπισυνήχθησαν οἱ ἀπὸ τῆς  
πόλεως εἰς μέσον τῆς  
πόλεως εἰς ἀνδρῶν δώδεκα  
μυριάδας και ἠβούλοντο  
ἀνελεῖν τὸν βασιλέα  
11.46 και ἔφυγεν ὁ  
βασιλεὺς εἰς τὴν αὐλήν και  
κατελάβοντο οἱ ἐκ τῆς  
πόλεως τὰς διόδους τῆς  
πόλεως και ἤρξαντο  
πολεμεῖν 11.47 και  
ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς  
Ιουδαίους ἐπὶ βοήθειαν και  
ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν  
πάντες ἅμα και  
διεσπάρησαν ἐν τῇ πόλει  
και ἀπέκτειναν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκεῖνη εἰς μυριάδας  
δέκα 11.48 και ἐνεπύρισαν  
τὴν πόλιν και ἔλαβον  
σκῦλα πολλὰ ἐν ἐκεῖνῃ τῇ  
ἡμέρᾳ και ἔσωσαν τὸν  
βασιλέα 11.49 και εἶδον οἱ  
ἀπὸ τῆς πόλεως ὅτι  
κατεκράτησαν οἱ Ιουδαῖοι  
τῆς πόλεως ὡς ἠβούλοντο  
και ἠσθένησαν ταῖς  
διανοίαις αὐτῶν και  
ἐκέκραξαν πρὸς τὸν  
βασιλέα μετὰ δεήσεως  
λέγοντες 11.50 δὸς ἡμῖν  
δεξιὰς και παυσάσθωσαν  
οἱ Ιουδαῖοι πολεμοῦντες  
ἡμᾶς και τὴν πόλιν 11.51  
και ἔρριψαν τὰ ὄπλα και  
ἐποίησαν εἰρήνην και  
ἐδοξάσθησαν οἱ Ιουδαῖοι  
ἐναντίον τοῦ βασιλέως και  
ἐνώπιον πάντων τῶν ἐν τῇ  
βασιλείᾳ αὐτοῦ και  
ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ  
ἔχοντες σκῦλα πολλὰ  
11.52 και ἐκάθισεν  
Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ  
θρόνου τῆς βασιλείας  
αὐτοῦ και ἠσύχασεν ἡ γῆ

tra i più forti; essi si  
recarono presso il re  
e il re si allegrò della  
loro venuta.  
<sup>45</sup>I cittadini si radunarono  
al centro della città in  
numero di circa  
centoventimila e  
volevano eliminare il re.  
<sup>46</sup>Il re si rifugiò nel  
palazzo, i cittadini  
occuparono le vie della  
città e incominciarono a  
combattere.  
<sup>47</sup>Il re chiamò in aiuto  
i Giudei, i quali accorsero  
tutti presso di lui,  
poi si sparsero per  
la città e ne uccisero in  
quel giorno circa  
centomila;  
<sup>48</sup>quindi incendiarono la  
città, fecero in quel giorno  
gran bottino e salvarono il  
re.  
<sup>49</sup>I cittadini videro che i  
Giudei si erano  
impadroniti della città a  
loro piacere, si persero  
d'animo e gridarono al re  
con voce supplichevole:  
<sup>50</sup>«Dacci la mano destra  
e desistano i Giudei dal  
combattere noi e la città».  
<sup>51</sup>Gettarono le armi e  
fecero la pace. Così i  
Giudei si coprirono di  
gloria davanti al re e  
presso quanti erano nel  
suo regno,  
e fecero ritorno a  
Gerusalemme portando  
grande bottino.  
<sup>52</sup>Demetrio rimase sul  
trono del suo regno,  
e il paese rimase  
tranquillo sotto di lui.

virorum, et volebant  
interficere regem.  
46 Et fugit rex in  
aulam : et  
occupaverunt qui erant  
de civitate, itinera  
civitatis, et coeperunt  
pugnare.  
47 Et vocavit rex  
Judæos in auxilium, et  
convenerunt omnes  
simul ad eum, et  
dispersi sunt omnes  
per civitatem :  
48 et occiderunt in illa  
die centum millia  
hominum, et  
succenderunt  
civitatem, et ceperunt  
spolia multa in die illa,  
et liberaverunt regem.  
49 Et viderunt qui  
erant de civitate, quod  
obtinuissent Judæi  
civitatem sicut  
volebant : et infirmati  
sunt mente sua, et  
clamaverunt ad regem  
cum precibus,  
dicentes :  
50 Da nobis dexteram, et  
cessent Judæi  
oppugnare nos, et  
civitatem.  
51 Et projecerunt arma  
sua, et fecerunt  
pacem, et glorificati  
sunt Judæi in  
conspectu regis, et in  
conspectu omnium qui  
erant in regno ejus, et  
nominati sunt in  
regno : et regressi sunt  
in Jerusalem habentes  
spolia multa.  
52 Et sedit Demetrius  
rex in sede regni sui :  
et siluit terra in  
conspectu ejus.  
53 Et mentitus est

ἐνώπιον αὐτοῦ 11.53 καὶ ἐψεύσατο πάντα ὅσα εἶπεν καὶ ἠλλοτριώθη τῷ Ἰωναθαν καὶ οὐκ ἀνταπέδωκεν τὰς εὐνοίας ἃς ἀνταπέδωκεν αὐτῷ καὶ ἔθλιβεν αὐτὸν σφόδρα

11.54 μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέστρεψεν Τρύφων καὶ Ἀντίοχος μετ' αὐτοῦ παιδάριον νεώτερον καὶ ἐβασίλευσεν καὶ ἐπέθετο διάδημα 11.55 καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις ἃς ἀπεσκοράκισεν Δημήτριος καὶ ἐπολέμησαν πρὸς αὐτόν καὶ ἔφυγεν καὶ ἐτροπώθη

11.56 καὶ ἔλαβεν Τρύφων τὰ θηρία καὶ κατεκράτησεν τῆς Ἀντιοχείας 11.57 καὶ ἔγραψεν Ἀντίοχος ὁ νεώτερος Ἰωναθη λέγων ἴστημί σοι τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ καθίστημί σε ἐπὶ τῶν τεσσάρων νομῶν καὶ εἶναι σε τῶν φίλων τοῦ βασιλέως 11.58 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ χρυσώματα καὶ διακονίαν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν πίνειν ἐν χρυσώμασιν καὶ εἶναι ἐν πορφύρα καὶ ἔχειν πόρπην χρυσοῦν 11.59 καὶ Σιμωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ κατέστησεν στρατηγὸν ἀπὸ τῆς κλίμακος Τύρου ἕως τῶν ὀρίων Αἰγύπτου 11.60 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν καὶ διεπορεύετο πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ ἠθροίσθησαν πρὸς αὐτόν πᾶσα δύναμις

<sup>53</sup>Ma rinnegò quanto aveva detto, cambiò rapporti con Giònata e non corrispose alla benevolenza che gli aveva dimostrata e lo fece soffrire molto.

#### Gionata contro Demetrio II

<sup>54</sup>Dopo questi fatti, Trifone ritornò con Antioco ancora adolescente, il quale cominciò a regnare e cinse la corona. <sup>55</sup>Si raccolsero presso di lui tutte le milizie che Demetrio aveva congedato; combatterono contro costui, il quale fuggì e rimase sconfitto. <sup>56</sup>Trifone catturò gli elefanti e si impadronì di Antiòchia. <sup>57</sup>Allora il giovane Antioco scrisse a Giònata: «Ti confermo il sommo sacerdozio, ti faccio capo dei quattro distretti e ti concedo di essere tra gli amici del re». <sup>58</sup>Gli inviò vasi d'oro e un servizio da tavola, con la facoltà di bere in vasi d'oro, di vestire la porpora e portare la fibbia d'oro. <sup>59</sup>Nominò anche Simone, suo fratello, comandante dalla Scala di Tiro fino ai confini dell'Egitto. <sup>60</sup>Giònata poi si diede a percorrere la regione dell'Oltrefiume e le varie città e accorse a lui, come alleato, tutto l'esercito della Siria. Andò ad Àscalon e i

omnia quaecumque dixit, et abalienavit se a Jonatha, et non retribuit ei secundum beneficia quæ sibi tribuerat, et vexabat eum valde.

54 Post hæc autem reversus est Tryphon, et Antiochus cum eo puer adolescens, et regnavit, et imposuit sibi diadema. 55 Et congregati sunt ad eum omnes exercitus, quos disperserat Demetrius, et pugnauerunt contra eum : et fugit, et terga vertit. 56 Et accepit Tryphon bestias, et obtinuit Antiochiam. 57 Et scripsit Antiochus adolescens Jonathæ, dicens : Constituo tibi sacerdotium, et constituo te super quatuor civitates, ut sis de amicis regis. 58 Et misit illi vasa aurea in ministerium, et dedit ei potestatem bibendi in auro, et esse in purpura, et habere fibulam auream : 59 et Simonem fratrem ejus constituit ducem a terminis Tyri usque ad fines Ægypti. 60 Et exiit Jonathas, et perambulabat trans flumen civitates : et congregatus est ad eum omnis exercitus

ὕπὸ τοῦ βασιλέως τῆς Περσίδος τοὺς ἐκγόνους τῶν ἱερέων τῶν ἀποκρυψάντων ἔπεμψεν ἐπὶ τὸ πῦρ ὡς δὲ διεσάφησαν ἡμῖν μὴ εὐρηκέναι πῦρ ἀλλὰ ὕδωρ παχὺ ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀποβάψαντας φέρειν 1.21 ὡς δὲ ἀννήχθη τὰ τῶν θυσιῶν ἐκέλευσεν τοὺς ἱερεῖς Νεεμίας ἐπιρρᾶναι τῷ ὕδατι τὰ τε ξύλα καὶ τὰ ἐπικείμενα 1.22 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦτο καὶ χρόνος διήλθεν ὅ τε ἥλιος ἀνέλαμψεν πρότερον ἐπινεφῆς ὢν ἀνήφθη πυρὰ μεγάλη ὥστε θαυμάσαι πάντας 1.23 προσευχὴν δὲ ἐποιήσαντο οἱ ἱερεῖς δαπανωμένης τῆς θυσίας οἱ τε ἱερεῖς καὶ πάντες καταρχομένου Ἰωναθοῦ τῶν δὲ λοιπῶν ἐπιφωνούντων ὡς Νεεμίου 1.24 ἦν δὲ ἡ προσευχὴ τὸν τρόπον ἔχουσα τοῦτον κύριε κύριε ὁ θεός ὁ πάντων κτίστης ὁ φοβερὸς καὶ ἰσχυρὸς καὶ δίκαιος καὶ ἐλεήμων ὁ μόνος βασιλεὺς καὶ χρηστός 1.25 ὁ μόνος χορηγός ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντοκράτωρ καὶ αἰώνιος ὁ διασώζων τὸν Ἰσραὴλ ἐκ παντὸς κακοῦ ὁ ποιήσας τοὺς πατέρας ἐκλεκτοὺς καὶ ἀγιάσας αὐτούς 1.26 πρόσδεξαι τὴν θυσίαν ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ διαφύλαξον τὴν

piacque a Dio, Neemia, inviato dal re di Persia, mandò i discendenti di quei sacerdoti, che avevano nascosto il fuoco, a farne ricerca; quando però ci riferirono che non avevano trovato il fuoco, ma un'acqua spessa, comandò loro di attingerne e portarne. <sup>21</sup>Poi, quando furono pronte le offerte per i sacrifici, Neemia comandò ai sacerdoti di aspergere con quell'acqua la legna e quanto vi era sopra. <sup>22</sup>Appena questo avvenne e fu trascorso un po' di tempo, il sole, che prima era coperto da nubi, cominciò a risplendere e si accese un gran rogo, con grande meraviglia di tutti. <sup>23</sup>Mentre il sacrificio veniva consumato, i sacerdoti facevano la preghiera e con loro tutti gli altri: Giònata intonava, gli altri continuavano in coro insieme a Neemia. <sup>24</sup>La preghiera era formulata in questo modo: «Signore, Signore Dio, creatore di tutto, tremendo e potente, giusto e misericordioso, tu solo re e buono, <sup>25</sup>tu solo generoso, tu solo giusto e onnipotente ed eterno, che salvi Israele da ogni male, che hai fatto i nostri padri oggetto di elezione e santificazione, <sup>26</sup>accetta il

anni multi, et placuit Deo ut mitteretur Nehemias a rege Persidis, nepotes sacerdotum illorum qui absconderant, misit ad requirendum ignem : et sicut narraverunt nobis, non invenerunt ignem, sed aquam crassam. 21 Et jussit eos haurire, et afferre sibi : et sacrificia quæ imposita erant, jussit sacerdos Nehemias aspergi ipsa aqua : et ligna, et quæ erant superposita. 22 Utque hoc factum est, et tempus affuit quo sol refulsit, qui prius erat in nubilo, accensus est ignis magnus, ita ut omnes mirarentur. 23 Orationem autem faciebant omnes sacerdotes, dum consummaretur sacrificium, Jonatha inchoante, ceteris autem respondentibus. 24 Et Nehemiæ erat oratio hunc habens modum : Domine Deus omnium creator, terribilis et fortis, justus et misericors, qui solus est bonus rex, 25 solus præstans, solus justus et omnipotens et æternus, qui liberas Israël de omni malo ; qui fecisti patres electos, et sanctificasti eos : 26 accipe sacrificium pro universo populo tuo Israël, et custodi partem tuam, et sanctifica. 27 Congrega

1.15 καὶ προθέντων αὐτὰ τῶν ἱερέων τοῦ Ναναίου κάκεινον προσελθόντος μετ' ὀλίγων εἰς τὸν περίβολον τοῦ τεμένους συγκλείσαντες τὸ ἱερόν ὡς εἰσηλθεν Ἀντίοχος  
1.16 ἀνοίξαντες τὴν τοῦ φατώματος κρυπτήν θύραν βάλλοντες πέτρους συνεκεράνωσαν τὸν ἡγεμόνα καὶ μέλη ποιήσαντες καὶ τὰς κεφαλὰς ἀφελόντες τοῖς ἔξω παρέρριψαν  
1.17 κατὰ πάντα εὐλογητὸς ἡμῶν ὁ θεὸς ὃς παρέδωκεν τοὺς ἀσεβήσαντας

1.18 μέλλοντες ἄγειν ἐν τῷ Χασελευ πέμπτη καὶ εἰκάδι τὸν καθαρισμὸν τοῦ ἱεροῦ δέον ἡγησάμεθα διασαφῆσαι ὑμῖν ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄγῃτε σκηνοπηγίας καὶ τοῦ πυρός ὅτε Νεεμίας ὁ οἰκοδομήσας τὸ τε ἱερόν καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀνήνεγκεν θυσίας  
1.19 καὶ γὰρ ὅτε εἰς τὴν Περσικὴν ἦγοντο ἡμῶν οἱ πατέρες οἱ τότε εὐσεβεῖς ἱερεῖς λαβόντες ἀπὸ τοῦ πυρός τοῦ θυσιαστηρίου λαθραίως κατέκρυψαν ἐν κοιλάματι φρέατος τάξιν ἔχοντος ἄνδρον ἐν ᾧ κατησφαλίσαντο ὥστε πᾶσιν ἄγνωστον εἶναι τὸν τόπον  
1.20 διελθόντων δὲ ἐτῶν ἱκανῶν ὅτε ἔδοξεν τῷ θεῷ ἀποσταλεῖς Νεεμίας

immense ricchezze a titolo di dote.  
<sup>15</sup>Dopo che i sacerdoti del tempio di Nanea gli ele ebbero mostrate, egli entrò con pochi nel recinto sacro e quelli, chiuso il tempio alle spalle di Antioco  
<sup>16</sup>e aperta una porta segreta nel soffitto, scagliarono pietre e fulminarono il condottiero e i suoi. Poi, fattili a pezzi e tagliate le loro teste, le gettarono a quelli di fuori.  
<sup>17</sup>In tutto sia benedetto il nostro Dio, che ha consegnato alla morte i sacrileghi.

#### Il fuoco sacro

<sup>18</sup>Apprestandoci a celebrare la purificazione del tempio il venticinque di Chisleu, abbiamo creduto necessario darvi qualche spiegazione, perché anche voi celebriate la festa delle Capanne e del fuoco, apparso quando Neemia offrì sacrifici dopo la ricostruzione del tempio e dell'altare. <sup>19</sup>Infatti, quando i nostri padri furono deportati in Persia, i pii sacerdoti di allora, preso il fuoco dall'altare, lo nascosero con cautela nella cavità di un pozzo che aveva il fondo asciutto e là lo misero al sicuro, in modo che il luogo rimanesse ignoto a tutti. <sup>20</sup>Dopo un buon numero di anni, quando

pecunias multas dotis nomine. 15 Cumque proposuissent eas sacerdotes Nanea, et ipse cum paucis ingressus esset intra ambitum fani, clausurunt templum, 16 cum intrasset Antiochus : apertoque occulto aditu templi, mittentes lapides percusserunt ducem et eos qui cum eo erant : et diviserunt membratim, et capitibus amputatis foras projecerunt. 17 Per omnia benedictus Deus, qui tradidit impios.

18 Facturi igitur quinta et vigesima die mensis Casleu purificationem templi, necessarium duximus significare vobis : ut et vos quoque agatis diem scenopagiæ, et diem ignis, qui datus est quando Nehemias ædificato templo et altari obtulit sacrificia. 19 Nam cum in Persidem ducerentur patres nostri, sacerdotes qui tunc cultores Dei erant, acceptum ignem de altari occulte absconderunt in valle, ubi erat puteus altus et siccus, et in eo contutati sunt eum, ita ut omnibus ignotus esset locus. 20 Cum autem præterissent

Συρίας εἰς συμμαχίαν καὶ ἦλθεν εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἀπήνησαν αὐτῷ οἱ ἐκ τῆς πόλεως ἐνδόξως 11.61 καὶ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς Γάζαν καὶ ἀπέκλεισαν οἱ ἀπὸ Γάζης καὶ περιεκάθισεν περὶ αὐτὴν καὶ ἐνεπύρισεν τὰ περιπόλια αὐτῆς ἐν πυρὶ καὶ ἐσκόλευσεν αὐτὰ 11.62 καὶ ἠξίωσαν οἱ ἀπὸ Γάζης Ἰωναθαν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς δεξιὰς καὶ ἔλαβεν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν εἰς ὄμηρα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ καὶ διήλθεν τὴν χώραν ἕως Δαμασκοῦ 11.63 καὶ ἤκουσεν Ἰωναθαν ὅτι παρήσαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου εἰς Κηδες τὴν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ μετὰ δυνάμεως πολλῆς βουλόμενοι μεταστῆσαι αὐτὸν τῆς χρείας 11.64 καὶ συνήνησεν αὐτοῖς τὸν δὲ ἀδελφὸν αὐτοῦ Σίμωνα κατέλιπεν ἐν τῇ χώρᾳ 11.65 καὶ παρενέβαλεν Σίμων ἐπὶ Βαιθσουρα καὶ ἐπολέμει αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς καὶ συνέκλεισεν αὐτὴν 11.66 καὶ ἠξίωσαν αὐτὸν τοῦ δεξιὰς λαβεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἔθετο ἐπ' αὐτὴν φρουράν 11.67 καὶ Ἰωναθαν καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ τοῦ Γεννησαρ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν εἰς τὸ πεδῖον Ἀσωρ 11.68 καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ

cittadini gli uscirono incontro a rendergli omaggio. <sup>61</sup>Di là passò a Gaza, ma gli abitanti di Gaza gli chiusero le porte; egli la cinse d'assedio e incendiò i sobborghi e li saccheggiò. <sup>62</sup>Allora quelli di Gaza supplicarono Giònata, il quale diede loro la destra, prelevando i figli dei loro capi come ostaggi e inviandoli a Gerusalemme; poi percorse la regione fino a Damasco. <sup>63</sup>Giònata venne a sapere che i capi di Demetrio si trovavano presso Kedes di Galilea con un numeroso esercito, con l'intenzione di distoglierlo dall'impresa. <sup>64</sup>Egli si mosse contro di loro, lasciando il fratello Simone nel paese. <sup>65</sup>Simone si accampò contro Bet-Sur e l'assalì per molti giorni assediandola. <sup>66</sup>Allora supplicarono che desse loro la destra ed egli la diede, ma li fece sloggiare di là, occupò la città e vi pose una guarnigione. <sup>67</sup>Giònata, a sua volta, e il suo esercito si erano accampati presso il lago di Gennèsaret e raggiunsero di buon mattino la pianura di Asor. <sup>68</sup>Ed ecco l'esercito degli stranieri avanzare contro

Syriæ in auxilium, et venit Ascalonem, et occurrerunt ei honorifice de civitate. 61 Et abiit inde Gazam : et concluderunt se qui erant Gazæ : et obsedit eam, et succendit quæ erant in circuitu civitatis, et prædatus est ea. 62 Et rogaverunt Gazenses Jonathan, et dedit illis dexteram : et accepit filios eorum obsides, et misit illos in Jerusalem : et perambulavit regionem usque Damascus. 63 Et audivit Jonathas quod prævaricati sunt principes Demetrii in Cades, quæ est in Galilæa, cum exercitu multo, volentes eum remove a negotio regni : 64 et occurrit illis : fratrem autem suum Simonem reliquit intra provinciam. 65 Et applicuit Simon ad Bethsuram, et expugnabat eam diebus multis, et conclusit eos. 66 Et postulaverunt ab eo dextras accipere, et dedit illis : et eiecit eos inde, et cepit civitatem, et posuit in ea præsidium. 67 Et Jonathas et castra ejus applicuerunt ad aquam Genesar, et ante lucem vigilaverunt in campo Asor : 68 et ecce castra

ἀλλοφύλων ἀπήντα αὐτῷ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐξέβαλον ἔνεδρον ἐπ' αὐτὸν ἐν τοῖς ὄρεσιν αὐτοὶ δὲ ἀπήντησαν ἐξ ἐναντίας

11.69 τὰ δὲ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν καὶ συνήψαν πόλεμον

11.70 καὶ ἔφυγον οἱ παρὰ Ἰωναθου πάντες οὐδὲ εἷς κατελείφθη ἀπ' αὐτῶν πλὴν Ματταθιας ὁ τοῦ Ἀψαλωμου καὶ Ἰουδας ὁ τοῦ Χαλφι ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς τῶν δυνάμεων

11.71 καὶ διέρρηξεν Ἰωναθαν τὰ ἰμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ προσηύξατο

11.72 καὶ ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτοὺς πολέμῳ καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ ἔφυγον 11.73 καὶ εἶδον οἱ φεύγοντες παρ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐδίωκον μετ' αὐτοῦ ἕως Κεδες ἕως τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ 11.74 καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ἄνδρας τρισχιλίους καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωναθαν εἰς Ἱερουσαλημ

di lui nella pianura, dopo aver disposto un'imboscata contro di lui sui monti. Essi avanzavano di fronte, <sup>69</sup>quando quelli che erano appostati sbucarono dalle loro posizioni e attaccarono battaglia.

<sup>70</sup>Tutti gli uomini di Giònata fuggirono, nessuno di loro rimase, se non Mattatia, figlio di Assalonne, e Giuda, figlio di Calfi, comandanti di contingenti dell'esercito. <sup>71</sup>Allora Giònata si stracciò le vesti, si cosparses il capo di polvere e si prostrò a pregare.

<sup>72</sup>Poi ritornò a combattere contro di loro, li sconfisse e li costrinse alla fuga.

<sup>73</sup>I suoi che erano fuggiti, quando videro ciò, ritornarono a lui e con lui si diedero all'inseguimento fino a Kedes, dov'era il loro accampamento, e là anche loro si accamparono. <sup>74</sup>Gli stranieri caduti in quel giorno furono circa tremila. Giònata tornò poi a Gerusalemme

alienigenarum occurrebant in campo, et tendebant ei insidias in montibus : ipse autem occurrit ex adverso.

<sup>69</sup>Insidiæ vero exsurrexerunt de locis suis, et commiserunt prælium.

<sup>70</sup>Et fugerunt qui erant ex parte Jonathæ omnes, et nemo relictus est ex eis, nisi Mathathias filius Absolomi, et Judas filius Calphi, princeps militiæ exercitus.

<sup>71</sup>Et scidit Jonathas vestimenta sua, et posuit terram in capite suo, et oravit. <sup>72</sup>Et reversus est Jonathas ad eos in prælium, et convertit eos in fugam, et pugnauerunt.

<sup>73</sup>Et viderunt qui fugiebant partis illius, et reversi sunt ad eum, et insequebantur cum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenerunt usque illuc : <sup>74</sup>et ceciderunt de alienigenis in die illa tria millia virorum : et reversus est Jonathas in Jerusalem.

καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶν καὶ ἐδεήθημεν τοῦ κυρίου καὶ εἰσηκούσθημεν καὶ προσηνέγκαμεν θυσίαν καὶ σεμίδαλιν καὶ ἐξήψαμεν τοὺς λύχνους καὶ προεθήκαμεν τοὺς ἄρτους 1.9 καὶ νῦν ἴνα ἀγῆτε τὰς ἡμέρας τῆς σκηνοπηγίας τοῦ Χασελεν μηνός ἔτους ἑκατοστοῦ ὀγδοηκοστοῦ καὶ ὀγδοῦ

1.10 οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ γερουσία καὶ Ἰουδας Ἀριστοβούλῳ διδασκάλῳ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως ὄντι δὲ ἀπὸ τοῦ τῶν χριστῶν ἱερέων γένους καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Ἰουδαίοις χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν

1.11 ἐκ μεγάλων κινδύνων ὑπὸ τοῦ θεοῦ σεσωσμένοι μεγάλως εὐχαριστοῦμεν αὐτῷ ὡς ἂν πρὸς βασιλέα παρατασσόμενοι

1.12 αὐτὸς γὰρ ἐξέβρασεν τοὺς παραταξαμένους ἐν τῇ ἀγίᾳ πόλει

1.13 εἰς τὴν Περσίδα γενόμενος γὰρ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἡ περὶ αὐτὸν ἀνυπόστατος δοκοῦσα εἶναι δύναμις κατεκόπησεν ἐν τῷ τῆς Ναναίας ἱερῷ παραλογισμῷ χρησαμένων τῶν περὶ τὴν Ναναίαν ἱερέων

1.14 ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν τόπον ὃ τε Ἀντίοχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χρήματα πλείονα εἰς φερνῆς λόγων

innocente, noi abbiamo pregato il Signore e siamo stati esauditi; abbiamo offerto un sacrificio e del fior di farina, abbiamo acceso le lampade e presentato i pani». <sup>9</sup>Vi scriviamo per esortarvi a celebrare i giorni delle Capanne nel mese di Chisleu. L'anno centoottantotto.

## Seconda lettera

<sup>10</sup>I Giudei che sono a Gerusalemme e nella Giudea, il consiglio degli anziani e Giuda, ad Aristòbulo, maestro del re Tolomeo, appartenente alla stirpe dei sacerdoti consacrati con l'unzione, e ai Giudei dell'Egitto salute e prosperità.

<sup>11</sup>Da grandi pericoli salvati da Dio, lo ringraziamo molto, in quanto abbiamo potuto schierarci contro il re. <sup>12</sup>In realtà è lui che ha respinto quanti si erano schierati contro la santa città.

<sup>13</sup>Infatti il loro capo, recatosi in Persia con il suo esercito creduto invincibile, fu fatto a pezzi nel tempio della dea Nanea, grazie a un tranello tesogli dai sacerdoti di Nanea.

<sup>14</sup>Con il pretesto di celebrare le nozze con lei, Antioco con i suoi amici si era recato sul posto per prelevarne le

8 Portam succenderunt, et effuderunt sanguinem innocentem : et oravimus ad Dominum, et exauditi sumus, et obtulimus sacrificium et similaginem, et accendimus lucernas, et proposuimus panes. 9 Et nunc frequentate dies scenopogiaz mensis Casleu.

10 Anno centesimo octogesimo octavo, populus qui est Jerosolymis et in Judæa, senatusque et Judas, Aristobolo magistro Ptolemæi regis, qui est de genere christorum sacerdotum, et his qui in Ægypto sunt Judæis, salutem et sanitatem. 11 De magnis periculis a Deo liberati, magnifice gratias agimus ipsi, utpote qui adversus talem regem dimicavimus. 12 Ipse enim ebullire fecit de Perside eos qui pugnauerunt contra nos et sanctam civitatem. 13 Nam cum in Perside esset dux ipse, et cum ipso immensus exercitus, cecidit in templo Naneæ, consilio deceptus sacerdotum Naneæ. 14 Etenim cum ea habiturus venit ad locum Antiochus et amici ejus, et ut acciperet

## CAPITOLO 12

### Rapporti politici con Roma e Sparta

12.1 καὶ εἶδεν Ἰωναθαν ὅτι ὁ καιρὸς αὐτῷ συνεργεῖ καὶ ἐπελέξατο ἄνδρας καὶ ἀπέστειλεν εἰς Ρώμην στήσαι καὶ ἀνανεώσασθαι

<sup>1</sup>Giònata, vedendo che le circostanze gli erano propizie, scelse alcuni uomini e li inviò a Roma per ristabilire e rinnovare

12: 1 Et vidit Jonathas quia tempus eum juvat, et elegit viros, et misit eos Romam statuere et renovare

CAPITOLO 1

Lettera ai giudei  
d'Egitto

1.1 τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ' Αἴγυπτον Ἰουδαίοις χαίρειν οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Ἰουδαίας εἰρήνην ἀγαθὴν 1.2 καὶ ἀγαθοποιῆσαι ὑμῖν ὁ θεὸς καὶ μνησθεῖη τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν πιστῶν 1.3 καὶ δῶη ὑμῖν καρδίαν πᾶσιν εἰς τὸ σέβεσθαι αὐτὸν καὶ ποιεῖν αὐτοῦ τὰ θελήματα καρδίᾳ μεγάλῃ καὶ ψυχῇ βουλομένη 1.4 καὶ διανοίξαι τὴν καρδίαν ὑμῶν ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν καὶ εἰρήνην ποιῆσαι 1.5 καὶ ἐπακούσαι ὑμῶν τῶν δεήσεων καὶ καταλλαγεῖ ὑμῖν καὶ μὴ ὑμᾶς ἐγκαταλίποι ἐν καιρῷ πονηρῷ 1.6 καὶ νῦν ᾧδὲ ἐσμεν προσευχόμενοι περὶ ὑμῶν 1.7 βασιλεύοντος Δημητρίου ἔτους ἑκατοστοῦ ἑξήκοστοῦ ἐνάτου ἡμεῖς οἱ Ἰουδαῖοι γεγράφαμεν ὑμῖν ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ ἀκμῇ τῇ ἐπελθούσῃ ἡμῖν ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις ἀφ' οὗ ἀπέστη Ἰάσων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ἀγίας γῆς καὶ τῆς βασιλείας 1.8 καὶ ἐνεπύρισαν τὸν πυλῶνα

<sup>1</sup>Ai fratelli Giudei dimoranti in Egitto, salute! I fratelli Giudei che sono a Gerusalemme e nella regione della Giudea augurano una pace sincera. <sup>2</sup>Dio voglia concedervi i suoi benefici e ricordarsi della sua alleanza con Abramo, Isacco e Giacobbe, suoi servi fedeli. <sup>3</sup>Doni a tutti voi un cuore per adorarlo e per compiere i suoi voleri con spirito generoso e animo pronto. <sup>4</sup>Vi apra il cuore alla sua legge e ai suoi precetti e vi conceda pace. <sup>5</sup>Esaudisca le vostre preghiere, si riconcili con voi e vi sia propizio e non vi abbandoni nell'ora dell'avversità. <sup>6</sup>Così ora noi qui preghiamo per voi. <sup>7</sup>Sotto il regno di Demetrio, nell'anno centosessantannove, noi Giudei vi abbiamo scritto: «Nelle calamità e nell'angustia che si è abbattuta su di noi in questi anni, da quando Giasone e i suoi partigiani hanno tradito la terra santa e il regno, <sup>8</sup>incendiando il portale e versando sangue

1:1 Fratribus qui sunt per Ægyptum Judæis, salutem dicunt fratres qui sunt in Jerosolymis Judæi, et qui in regione Judææ, et pacem bonam. 2 Beneficiat vobis Deus, et meminerit testamenti sui, quod locutus est ad Abraham, et Isaac, et Jacob servorum suorum fidelium : 3 et det vobis cor omnibus ut colatis eum, et faciatis ejus voluntatem, corde magno et animo volenti. 4 Adaperiat cor vestrum in lege sua, et in præceptis suis, et faciat pacem. 5 Exaudiat orationes vestras, et reconciliet vobis, nec vos deserat in tempore malo. 6 Et nunc hic sumus orantes pro vobis. 7 Regnante Demetrio, anno centesimo sexagesimo nono, nos Judæi scripsimus vobis in tribulatione et impetu qui supervenit nobis in istis annis, ex quo recessit Jason a sancta terra, et a regno.

τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν 12.2 καὶ πρὸς Σπαρτιάτας καὶ τόπους ἐτέρους ἀπέστειλεν ἐπιστολάς κατὰ τὰ αὐτά 12.3 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Ρώμην καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον καὶ εἶπον Ἰωναθαν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλεν ἡμᾶς ἀνανεώσασθαι τὴν φιλίαν ἑαυτοῖς καὶ τὴν συμμαχίαν κατὰ τὸ πρότερον 12.4 καὶ ἔδωκαν ἐπιστολάς αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὸν ὅπως προπέμπωσιν αὐτοὺς εἰς γῆν Ἰουδα μετ' εἰρήνης 12.5 καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἔγραψεν Ἰωναθαν τοῖς Σπαρτιάταις 12.6 Ἰωναθαν ἀρχιερεὺς καὶ ἡ γερουσία τοῦ ἔθνους καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λοιπὸς δῆμος τῶν Ἰουδαίων Σπαρτιάταις τοῖς ἀδελφοῖς χαίρειν 12.7 ἔτι πρότερον ἀπεστάλησαν ἐπιστολαὶ πρὸς Ονιαν τὸν ἀρχιερέα παρὰ Ἀρείου τοῦ βασιλεύοντος ἐν ὑμῖν ὅτι ἐστὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν ὡς τὸ ἀντίγραφον ὑπόκειται 12.8 καὶ ἐπεδέξατο ὁ Ονίας τὸν ἄνδρα τὸν ἀπεσταλμένον ἐνδόξως καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπιστολάς ἐν αἷς διεσαφεῖτο περὶ συμμαχίας καὶ φιλίας 12.9 ἡμεῖς οὖν ἀπροσδεῖς τούτων ὄντες παράκλησιν ἔχοντες τὰ βιβλία τὰ ἅγια τὰ ἐν ταῖς χερσίν ἡμῶν 12.10 ἐπειράθημεν ἀποστεῖλαι τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφότητα καὶ φιλίαν

l'amicizia con i Romani. <sup>2</sup>Anche presso gli Spartani e in altre località inviò lettere sullo stesso argomento. <sup>3</sup>Partirono dunque per Roma, entrarono nel Senato e dissero: «Giònata, sommo sacerdote, e la nazione dei Giudei ci hanno inviati a rinnovare l'amicizia e l'alleanza con loro come prima». <sup>4</sup>E i Romani diedero loro delle lettere per le autorità dei vari luoghi, perché favorissero il loro ritorno pacifico in Giudea. <sup>5</sup>Questa è invece la copia della lettera che Giònata scrisse agli Spartani: <sup>6</sup>«Giònata, sommo sacerdote, e il consiglio degli anziani della nazione, i sacerdoti e il resto del popolo dei Giudei, agli Spartani, loro fratelli, salute! <sup>7</sup>Già in passato era stata spedita una lettera a Onia, sommo sacerdote, da parte di Areo, che regnava fra di voi, con l'attestazione che siete nostri fratelli, come risulta dalla copia annessa. <sup>8</sup>Onia aveva accolto con onore l'inviato e aveva accettato la lettera, nella quale erano dichiarazioni di alleanza e di amicizia. <sup>9</sup>Noi dunque, pur non avendone bisogno, avendo a conforto le scritture sacre che sono nelle nostre mani, <sup>10</sup>ci siamo indotti a questa

cum eis amicitiam : 2 et ad Spartiatas, et ad alia loca misit epistolas secundum eamdem formam : 3 et abierunt Romam, et intraverunt curiam, et dixerunt : Jonathas summus sacerdos, et gens Judæorum miserunt nos, ut renovaremus amicitiam et societatem secundum pristinum. 4 Et dederunt illis epistolas ad ipsos per loca, ut deducerent eos in terram Juda cum pace. 5 Et hoc est exemplum epistolarum, quas scripsit Jonathas Spartiatis : 6 Jonathas summus sacerdos, et seniores gentis, et sacerdotes, et reliquus populus Judæorum, Spartiatis fratribus salutem. 7 Jampridem missæ erant epistolæ ad Oniam summum sacerdotem ab Ario, qui regnabat apud vos, quoniam estis fratres nostri, sicut rescriptum continet, quod subjectum est. 8 Et suscepit Onias virum, qui missus fuerat, cum honore : et accepit epistolas, in quibus significabatur de societate et amicitia. 9 Nos cum nullo horum indigeremus, habentes solatio sanctos libros, qui sunt in manibus

ἀνανεώσασθαι πρὸς τὸ μὴ  
ἐξαλλοτριωθῆναι ὑμῶν  
πολλοὶ γὰρ καιροὶ διήλθον  
ἀφ' οὗ ἀπεστείλατε πρὸς  
ἡμᾶς 12.11 ἡμεῖς οὖν ἐν  
παντὶ καιρῷ ἀδιαλείπτως  
ἐν τε ταῖς ἑορταῖς καὶ ταῖς  
λοιπαῖς καθηκούσαις  
ἡμέραις μιμνησκόμεθα  
ὑμῶν ἐφ' ὧν προσφέρομεν  
θυσιῶν καὶ ἐν ταῖς  
προσευχαῖς ὡς δέον ἐστὶν  
καὶ πρέπον μνημονεύειν  
ἀδελφῶν 12.12  
εὐφραυνόμεθα δὲ ἐπὶ τῇ  
δόξῃ ὑμῶν 12.13 ἡμᾶς δὲ  
ἐκύκλωσαν πολλοὶ θλίψεις  
καὶ πόλεμοι πολλοὶ καὶ  
ἐπολέμησαν ἡμᾶς οἱ  
βασιλεῖς οἱ κύκλω ἡμῶν  
12.14 οὐκ ἠβουλόμεθα οὖν  
παρενοχλῆσαι ὑμῖν καὶ  
τοῖς λοιποῖς συμμάχοις καὶ  
φίλοις ἡμῶν ἐν τοῖς  
πολέμοις τούτοις  
12.15 ἔχομεν γὰρ τὴν ἐξ  
οὐρανοῦ βοήθειαν  
βοηθοῦσαν ἡμῖν καὶ  
ἐρρυσθημεν ἀπὸ τῶν  
ἐχθρῶν καὶ ἐταπεινώθησαν  
οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν  
12.16 ἐπελέξαμεν οὖν  
Νουμήνιον Ἀντιόχου καὶ  
Ἀντίπατρον Ἰάσονος καὶ  
ἀπεστάλκαμεν πρὸς  
Ρωμαίους ἀνανεώσασθαι  
τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν καὶ  
συμμαχίαν τὴν πρότερον  
12.17 ἐνετειλάμεθα οὖν  
αὐτοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς  
πορευθῆναι καὶ  
ἀσπάσασθαι ὑμᾶς καὶ  
ἀποδοῦναι ὑμῖν τὰς παρ'  
ἡμῶν ἐπιστολάς περὶ τῆς  
ἀνανεώσεως καὶ τῆς  
ἀδελφότητος ἡμῶν

missione per rinnovare la  
fratellanza e l'amicizia  
con voi, in modo da non  
diventare per voi degli  
estranei; molti anni infatti  
sono passati da quando  
mandaste messaggeri a  
noi. <sup>11</sup>Noi dunque  
fedelmente, in tutte le  
feste e negli altri giorni  
prescritti, ci ricordiamo di  
voi nei sacrifici che  
offriamo e nelle nostre  
invocazioni, com'è  
doveroso e conveniente  
ricordarsi dei fratelli. <sup>12</sup>Ci  
ralleghiamo della vostra  
gloria. <sup>13</sup>Noi invece siamo  
stati stretti da tante  
oppressioni e molte  
guerre: ci hanno  
combattuto i re dei paesi  
vicini, <sup>14</sup>ma non abbiamo  
voluto disturbare né voi  
né gli altri nostri alleati e  
amici in queste lotte;  
<sup>15</sup>abbiamo infatti dal Cielo  
un valido aiuto, per il  
quale siamo stati liberati  
dai nostri nemici, mentre  
essi sono stati umiliati.  
<sup>16</sup>Ora abbiamo designato  
Numenio, figlio di  
Antiocho, e Antipatro, figlio  
di Giasone, e li abbiamo  
inviati presso i Romani a  
rinnovare la precedente  
amicizia e alleanza con  
loro. <sup>17</sup>Abbiamo quindi  
dato loro disposizioni di  
passare anche da voi,  
per salutarvi e  
consegnarvi la nostra  
lettera, riguardante la  
ripresa dei nostri rapporti  
e la nostra fratellanza.  
<sup>18</sup>Voi dunque farete cosa

nostris,  
<sup>10</sup> maluimus mittere  
ad vos renovare  
fraternitatem et  
amicitiam, ne forte  
alieni efficiamur a  
vobis : multa enim  
tempora transierunt, ex  
quo misistis ad nos.  
<sup>11</sup> Nos ergo in omni  
tempore sine  
intermissione in diebus  
solemnibus, et ceteris,  
quibus oportet,  
memores sumus vestri  
in sacrificiis quæ  
offerimus, et in  
observationibus, sicut  
fas est, et decet  
meminisse fratrum.  
<sup>12</sup> Lætatur itaque de  
gloria vestra.  
<sup>13</sup> Nos autem  
circumdederunt multæ  
tribulationes, et multa  
prælia, et  
impugnaverunt nos  
reges qui sunt in  
circuitu nostro.  
<sup>14</sup> Nolimus ergo  
vobis molesti esse,  
neque ceteris sociis et  
amicis nostris in his  
præliis : <sup>15</sup> habuimus  
enim de cælo auxilium,  
et liberati sumus nos,  
et humiliati sunt inimici  
nostri. <sup>16</sup> Elegimus  
itaque Numenium  
Antiochi filium, et  
Antipatrem Jasonis  
filium, et misimus ad  
Romanos renovare  
cum eis amicitiam et  
societatem pristinam.  
<sup>17</sup> Mandavimus itaque  
eis ut veniant etiam ad  
vos, et saluent vos, et  
reddant vobis epistolas  
nostras de innovatione

## ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β'

## SECONDO LIBRO DEI MACCABEI

## LIBER II MACHABÆORUM

12.18 καὶ νῦν καλῶς ποιήσετε ἀντιφωνήσαντες ἡμῖν πρὸς ταῦτα

12.19 καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἀπέστειλαν Ονία

12.20 Ἀῤῥειος βασιλεὺς Σπαρτιατῶν Ονία ἱερεῖ μέγαλῳ χαίρειν

12.21 εὐρέθη ἐν γραφῇ περὶ τε τῶν Σπαρτιατῶν καὶ Ἰουδαίων ὅτι εἰσὶν ἀδελφοὶ καὶ ὅτι εἰσὶν ἐκ γένους Ἀβραμ

12.22 καὶ νῦν ἀφ' οὗ ἐγνωμεν ταῦτα καλῶς ποιήσετε γράφοντες ἡμῖν περὶ τῆς εἰρήνης ὑμῶν

12.23 καὶ ἡμεῖς δὲ ἀντιγράφομεν ὑμῖν τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ἡ ὑπαρξίς ὑμῶν ἡμῖν ἐστὶν καὶ τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐστὶν ἐντελλόμεθα οὖν ὅπως ἀπαγγείλωσιν ὑμῖν κατὰ ταῦτα

12.24 καὶ ἤκουσεν Ἰωναθαν ὅτι ἐπέστρεψαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου μετὰ δυνάμεως πολλῆς ὑπὲρ τὸ πρότερον τοῦ πολεμήσαι πρὸς αὐτόν

12.25 καὶ ἀπῆρεν ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀμαθίτιν χώραν οὐ γὰρ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνοχὴν τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ

12.26 καὶ ἀπέστειλεν κατασκόπους εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι οὕτως

ottima, comunicandoci una risposta al riguardo».

<sup>19</sup>E questa è la copia della lettera che essi avevano inviato a Onia:

<sup>20</sup>«Areo, re degli Spartani, a Onia, grande sacerdote, salute! <sup>21</sup>Si è trovato in una scrittura, riguardante gli Spartani e i Giudei, che essi sono fratelli e che discendono dalla stirpe di Abramo.

<sup>22</sup>Ora, dal momento che siamo venuti a conoscenza di questo fatto, ci farete cosa gradita, scrivendoci sui vostri sentimenti di amicizia. <sup>23</sup>Noi intanto vi rispondiamo: "Il vostro bestiame e i vostri averi ci appartengono e i nostri appartengono a voi". Abbiamo quindi ordinato che vi sia riferito in questo senso».

#### **Gionata in Celesiria, Simone in Filistea**

<sup>24</sup>Giò nata ebbe notizia che i generali di Demetrio erano ritornati con forze più numerose di prima, per ritentare la guerra contro di lui.

<sup>25</sup>Egli si mosse da Gerusalemme e andò loro incontro nella regione di Amat, perché non volle dare loro il tempo di penetrare nella sua regione.

<sup>26</sup>Mandò nel loro campo delle spie, le quali tornarono annunciando che essi stavano disponendosi per dare

fraternitatis nostræ.

18 Et nunc benefacietis respondentibus nobis ad hæc.

19 Et hoc est rescriptum epistolarum quod miserat Oniæ :

20 Arius rex Spartiatarum Oniæ sacerdoti magno salutem. 21 Inventum est in scriptura de Spartiatis, et Judæis, quoniam sunt fratres, et quod sunt de genere Abraham.

22 Et nunc ex quo hæc cognovimus, benefacietis scribentes nobis de pace vestra.

23 Sed et nos rescripsimus vobis : Pecora nostra, et possessiones nostræ, vestræ sunt : et vestræ, nostræ : mandavimus itaque hæc nuntiari vobis.

24 Et audivit Jonathas quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multo supra quam prius, pugnare adversus eum :

25 et exiit ab Jerusalem, et occurrit eis in Amathite regione : non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus.

26 Et misit speculatores in castra eorum : et reversi renuntiaverunt quod constituunt



12.35 καὶ ἐπέστρεψεν  
Ἰωναθαν καὶ  
ἐξεκκλησίασεν τοὺς  
πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ  
ἐβουλευέτο μετ' αὐτῶν τοῦ  
οἰκοδομήσαι ὀχυρώματα ἐν  
τῇ Ἰουδαίᾳ 12.36 καὶ  
προσυψῶσαι τὰ τεῖχη  
Ἱερουσαλημ καὶ ὑψῶσαι  
ὑψος μέγα ἀνὰ μέσον τῆς  
ἄκρας καὶ τῆς πόλεως εἰς  
τὸ διαχωρίζειν αὐτὴν τῆς  
πόλεως ἵνα ἦ αὐτὴ κατὰ  
μόνας ὅπως μήτε  
ἀγοράζωσιν μήτε πωλῶσιν  
12.37 καὶ συνήχθησαν τοῦ  
οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν καὶ  
ἔπεσεν τοῦ τείχους τοῦ  
χειμάρρου τοῦ ἐξ  
ἀπηλιώτου καὶ  
ἐπεσκεύασεν τὸ  
καλούμενον Χαφεναθα  
12.38 καὶ Σιμων  
ᾠκοδόμησεν τὴν Ἀδιδα ἐν  
τῇ Σεφηλα καὶ ὠχύρωσεν  
αὐτὴν καὶ ἐπέστησεν θύρας  
καὶ μοχλοὺς

12.39 καὶ ἐζήτησεν  
Τρύφων βασιλεῦσαι τῆς  
Ἀσίας καὶ περιθέσθαι τὸ  
διάδημα καὶ ἐκτεῖναι χεῖρα  
ἐπ' Ἀντίοχον τὸν βασιλέα  
12.40 καὶ εὐλαβήθη  
μήποτε οὐκ εἶσθε αὐτὸν  
Ἰωναθαν καὶ μήποτε  
πολεμήσῃ πρὸς αὐτὸν καὶ  
ἐζήτει συλλαβεῖν αὐτὸν  
τοῦ ἀπολέσαι καὶ ἀπάρας  
ἦλθεν εἰς Βαιθσαν 12.41  
καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς  
ἀπάντησιν αὐτῷ ἐν  
τεσσαράκοντα χιλιάσιν

#### Lavori a Gerusalemme

<sup>35</sup>Quando Giònata fu di ritorno, radunò in assemblea gli anziani del popolo e deliberò con loro di costruire fortezze in Giudea, <sup>36</sup>di sopraelevare le mura di Gerusalemme e di alzare una grande barriera tra la città e la Cittadella per separare questa dalla città, affinché fosse isolata, così che non potessero più né comperare né vendere. <sup>37</sup>Si organizzarono dunque per ricostruire la città e, poiché era rovinata parte del muro sul torrente dal lato orientale, Giònata allestì il cosiddetto Cafenatà. <sup>38</sup>Simone a sua volta ricostruì Adidà nella Sefela, fortificandola e applicandovi porte e sbarre.

#### Gionata nelle mani dei nemici

<sup>39</sup>Intanto Trifone cercava di diventare re dell'Asia, cingere la corona e stendere la mano contro il re Antioco, <sup>40</sup>ma sospettava che Giònata glielo impedisse e, nel caso, gli muovesse guerra. Perciò cercava di averlo nelle mani e di eliminarlo; si mosse dunque e venne a Bet-Sean. <sup>41</sup>Giònata gli uscì incontro con quarantamila uomini

35 Et reversus est Jonathas, et convocavit seniores populi, et cogitavit cum eis aedificare praesidia in Judæa, 36 et aedificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam a civitate, ut esset ipsa singulariter, et neque emant, neque vendant. 37 Et convenerunt ut aedificarent civitatem : et cecidit murus qui erat super torrentem ab ortu solis, et reparavit eum, qui vocatur Caphetetha : 38 et Simon aedificavit Adidà in Sefhela, et munivit eam, et imposuit portas et seras.

39 Et cum cogitasset Tryphon regnare Asiae, et assumere diadema, et extendere manum in Antiochum regem : 40 timens ne forte non permetteret eum Jonathas, sed pugnaret adversus eum, quærebat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan. 41 Et exivit Jonathas obviam illi cum quadraginta



παραδῶ τὴν χώραν αὐτῶν καὶ τὰς πόλεις 16.19 καὶ ἀπέστειλεν ἑτέρους εἰς Γαζαρα ἄραι τὸν Ἰωαννην καὶ τοῖς χιλιάρχοις ἀπέστειλεν ἐπιστολάς παραγενέσθαι πρὸς αὐτὸν ὅπως δῶ αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ δόματα 16.20 καὶ ἑτέρους ἀπέστειλεν καταλαβέσθαι τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ 16.21 καὶ προδραμῶν τις ἀπήγγειλεν Ἰωαννη εἰς Γαζαρα ὅτι ἀπάλετο ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι ἀπέσταλκεν καὶ σὲ ἀποκτεῖναι 16.22 καὶ ἀκούσας ἐξέστη σφόδρα καὶ συνέλαβεν τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐλθόντας ἀπολέσαι αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινε αὐτούς ἐπέγνω γὰρ ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι 16.23 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαννου καὶ τῶν πολέμων αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνδραγαθῶν αὐτοῦ ὧν ἠνδραγάθησεν καὶ τῆς οἰκοδομῆς τῶν τειχῶν ὧν ὠκοδόμησεν καὶ τῶν πράξεων αὐτοῦ 16.24 ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ ἡμερῶν ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ ἀφ' οὗ ἐγενήθη ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ

<sup>19</sup>Inviò altri uomini a Ghezer per eliminare Giovanni e spedì lettere ai suoi comandanti, che venissero da lui, perché voleva dare loro argento, oro e doni; <sup>20</sup>altri infine inviò a occupare Gerusalemme e il monte del tempio. <sup>21</sup>Ma qualcuno corse avanti e informò Giovanni, a Ghezer, che suo padre e i suoi fratelli erano morti, aggiungendo: «Ha inviato uomini per uccidere anche te». <sup>22</sup>Udendo ciò, Giovanni rimase profondamente costernato; catturò gli uomini inviati per sopprimerlo, e li mise a morte. Aveva infatti saputo che cercavano di ucciderlo. <sup>23</sup>Le altre azioni di Giovanni, le sue battaglie e gli atti di valore da lui compiuti, la ricostruzione delle mura da lui eseguita e le sue imprese, <sup>24</sup>ecco tutto questo sta scritto negli annali del suo sommo sacerdozio, da quando divenne sommo sacerdote dopo la morte di suo padre.

regionem, et civitates eorum, et tributa. 19 Et misit alios in Gazaram tollere Joannem : et tribunis misit epistolas, ut venirent ad se, et daret eis argentum, et aurum, et dona. 20 Et alios misit occupare Jerusalem et montem templi. 21 Et præcurrens quidam, nuntiavit Joanni in Gazara quia periit pater ejus et fratres ejus, et quia misit te quoque interfici. 22 Ut audivit autem, vehementer expavit : et comprehendit viros, qui venerant perdere eum, et occidit eos : cognovit enim quia quærebant eum perdere. 23 Et cetera sermonum Joannis, et bellorum ejus, et bonarum virtutum, quibus fortiter gessit, et ædificii murorum, quos extruxit, et rerum gestarum ejus : 24 ecce hæc scripta sunt in libro dierum sacerdotii ejus, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.

συνεισελθόντας μετ' αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ 12.49 καὶ ἀπέστειλεν Τρύφων δυνάμεις καὶ ἵππων εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὸ πεδῖον τὸ μέγα τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς παρὰ Ἰωναθου 12.50 καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι συνελήμφθη καὶ ἀπόλωλεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ παρεκάλεσαν ἑαυτούς καὶ ἐπορεύοντο συνεστραμμένοι ἕτοιμοι εἰς πόλεμον 12.51 καὶ εἶδον οἱ διώκοντες ὅτι περὶ ψυχῆς αὐτοῖς ἐστὶν καὶ ἐπέστρεψαν 12.52 καὶ ἦλθον πάντες μετ' εἰρήνης εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐπέπνευσαν τὸν Ἰωναθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ ἐπέπνευσεν πᾶς Ἰσραὴλ πένθος μέγα 12.53 καὶ ἐζήτησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν ἐκτρίψαι αὐτούς εἶπον γὰρ οὐκ ἔχουσιν ἄρχοντα καὶ βοηθοῦντα νῦν οὖν πολεμήσωμεν αὐτούς καὶ ἐξάρωμεν ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν

truppe e cavalleria in Galilea e nella grande pianura per sterminare tutti gli uomini di Giònata. <sup>50</sup>Ma costoro, avendo saputo che era stato catturato e che era ormai perduto insieme a quelli che erano con lui, incoraggiatisi l'un l'altro, si presentarono inquadrate, pronti alla battaglia. <sup>51</sup>Gli inseguitori li videro decisi a difendere la loro vita e tornarono indietro. <sup>52</sup>Così tutti giunsero senza molestie in Giudea; piansero per Giònata e per quelli della sua scorta e furono presi da grande timore. Tutto Israele si immerse in un lutto profondo. <sup>53</sup>Tutte le nazioni intorno a loro cercarono subito di sterminarli, dicendo appunto: «Non hanno più né capo né sostegno: scendiamo ora in guerra contro di loro e così cancelleremo dagli uomini il loro ricordo».

49 Et misit Tryphon exercitum et equites in Galilæam et in campum magnum, ut perderent omnes socios Jonathæ. 50 At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jonathas, et periiit, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exierunt parati in prælium. 51 Et videntes hi qui insecuti fuerant, quia pro anima res est illis, reversi sunt : 52 illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxerunt Jonathan, et eos qui cum ipso fuerant, valde : et luxit Israël luctu magno. 53 Et quæsierunt omnes gentes quæ erant in circuitu eorum contere eos : dixerunt enim : 54 Non habent principem et adjuvantem : nunc ergo expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriam eorum.

## CAPITOLO 13

### Simone prende il comando

13.1 καὶ ἤκουσεν Σιμων ὅτι συνήγαγεν Τρύφων δυνάμιν πολλὴν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν 13.2 καὶ εἶδεν τὸν λαόν ὅτι ἔντρομός ἐστιν καὶ ἔκφοβος καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἤθροισεν

<sup>1</sup>Simone seppe che Trifone stava radunando un numeroso esercito per venire in Giudea a devastarla.

<sup>2</sup>Vedendo che il popolo era tremante e impaurito, andò a Gerusalemme e radunò il popolo;

13: 1 Et audivit Simon quod congregavit Tryphon exercitum copiosum ut veniret in terram Juda, et attereret eam.

2 Videns quia in tremore populus est, et in timore, ascendit

τὸν λαὸν 13.3 καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς αὐτοὶ οἶδατε ὅσα ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἐποιήσαμεν περὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ἀγίων καὶ τοὺς πολέμους καὶ τὰς στενοχωρίας ἃς εἶδομεν 13.4 τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ κατελείφθη ἐγὼ μόνος 13.5 καὶ νῦν μὴ μοι γένοιτο φείσασθαι μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ καιρῷ θλίψεως οὐ γάρ εἰμι κρείσσων τῶν ἀδελφῶν μου 13.6 πλὴν ἐκδικήσω περὶ τοῦ ἔθνους μου καὶ περὶ τῶν ἀγίων καὶ περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τέκνων ὑμῶν ὅτι συνήχθησαν πάντα τὰ ἔθνη ἐκτρίψαι ἡμᾶς ἐχθρας χάριν 13.7 καὶ ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα τοῦ λαοῦ ἅμα τοῦ ἀκούσαι τῶν λόγων τούτων 13.8 καὶ ἀπεκρίθησαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες σὺ εἶ ἡμῶν ἡγούμενος ἀντὶ Ἰουδοῦ καὶ Ἰωναθοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου 13.9 πολέμησον τὸν πόλεμον ἡμῶν καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν ποιήσομεν 13.10 καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἐτάχυνεν τοῦ τελέσαι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν κυκλόθεν 13.11 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωναθαν τὸν τοῦ Ἀψαλωμου καὶ μετ' αὐτοῦ δύναμιν ἰκανὴν εἰς Ἰοπην

<sup>3</sup>li confortò e disse loro: «Voi sapete bene quanto io e i miei fratelli e la casa di mio padre abbiamo fatto per le leggi e per il santuario, e le guerre e le difficoltà che abbiamo sostenute. <sup>4</sup>È per questo che i miei fratelli sono morti tutti per la causa d'Israele e sono restato io solo. <sup>5</sup>Ebbene, mai risparmiò la vita di fronte a qualunque tribolazione, perché io non sono più importante dei miei fratelli. <sup>6</sup>Anzi, io vendicherò la mia nazione, il santuario, le vostre mogli e i vostri figli, poiché tutti i pagani, spinti dall'odio, si sono radunati per sterminarci». <sup>7</sup>Lo spirito del popolo si infiammò all'udire queste parole; <sup>8</sup>perciò risposero gridando a gran voce: «Tu sei il nostro condottiero al posto di Giuda e di Giònata, tuo fratello; <sup>9</sup>combatti la nostra guerra e quanto ci comanderai noi lo faremo». <sup>10</sup>Egli allora radunò tutti gli uomini idonei alle armi e accelerò il completamento delle mura di Gerusalemme e la fortificò tutt'intorno. <sup>11</sup>Poi inviò Giònata, figlio di Assalonne,

Jerusalem, et congregavit populum : 3 et adhortans dixit : Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fecimus pro legibus et pro sanctis, praelia, et angustias quales vidimus : 4 horum gratia perierunt fratres mei omnes propter Israël, et relictus sum ego solus. 5 Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tempore tribulationis : non enim melior sum fratribus meis. 6 Vindicabo itaque gentem meam, et sancta, natos quoque nostros, et uxores : quia congregatæ sunt universæ gentes contere nos inimicitiae gratia. 7 Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos : 8 et responderunt voce magna, dicentes : Tu es dux noster loco Judæ, et Jonathæ fratris tui : 9 pugna praelium nostrum : et omnia, quæcumque dixeris nobis, faciemus. 10 Et congregans omnes viros bellatores, acceleravit consummare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro. 11 Et misit Jonathan filium Absalomi, et cum eo exercitum novum in

πόλει καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν χώραν καὶ ἦλθεν ἐν ἀριθμῷ 9.66 καὶ ἐπάταξεν Ὀδομηρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς Φασιρων ἐν τῷ σκηνώματι αὐτῶν καὶ ἤρξαντο τύπτειν καὶ ἀνέβαινον ἐν ταῖς δυνάμεσιν 9.67 καὶ Σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐνεπύρισαν τὰς μηχανὰς 9.68 καὶ ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Βακχίδην καὶ συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν καὶ ἔθλιβον αὐτὸν σφόδρα ὅτι ἦν ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ἔφοδος αὐτοῦ κενὴ 9.69 καὶ ὠργίσθη ἐν θυμῷ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀνόμοις τοῖς συμβουλευσασιν αὐτῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν χώραν καὶ ἀπέκτεινεν ἐξ αὐτῶν πολλοὺς καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ 9.70 καὶ ἐπέγνω Ἰωναθαν καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις τοῦ συνθέσθαι πρὸς αὐτὸν εἰρήνην καὶ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τὴν αἰχμαλωσίαν 9.71 καὶ ἐπεδέξατο καὶ ἐποίησεν κατὰ τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ μὴ ἐκζητῆσαι αὐτῷ κακὸν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ 9.72 καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλώτευσεν τὸ πρότερον ἐκ γῆς Ἰουδα καὶ ἀποστρέψας ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ἐλθεῖν εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν

suo fratello, nella città e uscì nella regione, percorrendola con un drappello di armati. <sup>66</sup>Batté Odomerà con i suoi fratelli e i figli di Fasiròn nel loro attendamento. Cominciarono così a battersi e aumentarono di forze. <sup>67</sup>Simone, a sua volta, e i suoi fecero una sortita dalla città e incendiarono le macchine. <sup>68</sup>Poi attaccarono Baccide, che fu da loro sconfitto, e lo posero in grande angustia, perché il suo piano e la sua impresa erano andati a vuoto. <sup>69</sup>Si rivolse con rabbia contro quegli iniqui, che l'avevano consigliato di venire in quella regione, e ne mandò a morte molti; poi decise di ritornare nella sua terra. <sup>70</sup>Giònata lo seppe e gli mandò messaggeri per concludere la pace e scambiare i prigionieri. <sup>71</sup>Quegli accettò e fece secondo le sue proposte, giurandogli che non gli avrebbe recato alcun male per il resto dei suoi giorni; <sup>72</sup>gli restituì i prigionieri che prima aveva catturato nella Giudea e, messosi sulla via del ritorno, se ne andò nella sua terra e non volle più tornare

machinas. 65 Et reliquit Jonathas Simonem fratrem suum in civitate, et exit in regionem, et venit cum numero : 66 et percussit Odaren et fratres ejus, et filios Phaseron in tabernaculis ipsorum : et coepit caedere, et crescere in virtutibus. 67 Simon vero, et qui cum ipso erant, exierunt de civitate, et succenderunt machinas, 68 et pugnaverunt contra Bacchidem, et contritus est ab eis : et affligerunt eum valde, quoniam consilium ejus erat inanis. 69 Et iratus contra viros iniquos, qui ei consilium dederant ut veniret in regionem ipsorum, multos ex eis occidit : ipse autem cogitavit cum reliquis abire in regionem suam. 70 Et cognovit Jonathas : et misit ad eum legatos componere pacem cum ipso, et reddere ei captivitatem. 71 Et libenter accepit, et fecit secundum verba ejus, et juravit se nihil facturum ei mali omnibus diebus vitae ejus. 72 Et reddidit ei captivitatem, quam prius erat praedatus de terra Juda : et conversus abiit in terram suam, et non apposuit amplius

16.5 καὶ ἀναστάντες τὸ πρῶτὸ ἐπορεύθησαν εἰς τὸ πεδίον καὶ ἰδοὺ δύναμις πολλή εἰς συνάντησιν αὐτοῖς πεζικὴ καὶ ἵππεις καὶ χειμάρρους ἦν ἀνὰ μέσον αὐτῶν 16.6 καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν λαὸν δειλούμενον διαπερᾶσαι τὸν χειμάρρου καὶ διεπέρασεν πρῶτος καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες καὶ διεπέρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ 16.7 καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν καὶ τοὺς ἵππεις ἐν μέσῳ τῶν πεζῶν ἦν δὲ ἵππος τῶν ὑπεναντίων πολλή σφόδρα 16.8 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματίαι πολλοὶ οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὀχύρωμα 16.9 τότε ἐτραυματίσθη Ἰουδας ὁ ἀδελφὸς Ἰωαννου Ἰωαννης δὲ κατεδίωξεν αὐτοῦς ἕως ἦλθεν εἰς Κεδρων ἦν ὠκοδόμησεν 16.10 καὶ ἔφυγον εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς Ἀζώτου καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας δισχιλίους καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετὰ εἰρήνης

16.11 καὶ Πτολεμαῖος ὁ τοῦ Ἀβούβου ἦν καθεσταμένος στρατηγὸς

pianura ed ecco venire incontro a loro un esercito ingente, fanti e cavalleria; ma un torrente li separava. <sup>6</sup>Giovanni con la sua gente pose il campo di fronte a loro, ma vedendo che la gente esitava ad attraversare il torrente, passò per primo. Lo videro i suoi uomini e passarono dopo di lui. <sup>7</sup>Quindi divise la gente e pose i cavalieri in mezzo ai fanti, perché la cavalleria degli avversari era molto numerosa. <sup>8</sup>Poi diedero fiato alle trombe: Cendebeo e il suo schieramento furono respinti; molti della loro parte caddero colpiti a morte e i superstiti si rifugiarono nella fortezza. <sup>9</sup>Fu ferito allora anche Giuda, fratello di Giovanni. Giovanni invece li inseguì, finché giunse a Cedron, che Cendebeo aveva ricostruito; <sup>10</sup>si rifugiarono nelle torri esistenti nelle campagne di Azoto, ma egli vi appiccò il fuoco. Restarono sul campo circa duemila nemici. Poi Giovanni ritornò in Giudea in pace.

#### Morte di Simone

<sup>11</sup>Tolomeo, figlio di Abubo, era stato costituito stratega della

campum : et ecce exercitus copiosus in obviam illis peditum et equitum : et fluvius torrens erat inter medium ipsorum. 6 Et admovit castra contra faciem eorum ipse et populus ejus, et vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem : et transfretavit primus, et viderunt eum viri, et transierunt post eum. 7 Et divisit populum et equites in medio peditum : erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis. 8 Et exclamaverunt sacris tubis, et in fugam conversus est Cendebæus et castra ejus : et ceciderunt ex eis multi vulnerati : residui autem in munitionem fugerunt. 9 Tunc vulneratus est Judas frater Joannis : Joannes autem insecutus est eos, donec venit Cedronem, quam ædificavit : 10 et fugerunt usque ad turres, quæ erant in agris Azoti, et succendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo millia virorum, et reversus est in Judæam in pace.

11 Et Ptolemæus filius Abobi constitutus erat dux in campo Jericho, et habebat argentum

καὶ ἐξέβαλεν τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἐν αὐτῇ

13.12 καὶ ἀπῆρεν Τρύφων ἀπὸ Πτολεμαῖδος μετὰ δυνάμεως πολλῆς ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα καὶ Ἰωναθαν μετ' αὐτοῦ ἐν φυλακῇ 13.13 Σιμων δὲ παρενέβαλεν ἐν Ἀδιδοῖς κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου 13.14 καὶ ἐπέγνω Τρύφων ὅτι ἀνέστη Σιμων ἀντὶ Ἰωναθου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ὅτι συνάπτειν αὐτῷ μέλλει πόλεμον καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις λέγων 13.15 περὶ ἀργυρίου οὗ ὄφειλεν Ἰωναθαν ὁ ἀδελφός σου εἰς τὸ βασιλικὸν δι' ἃς εἶχεν χρείας συνέχομεν αὐτόν 13.16 καὶ νῦν ἀπόστειλον ἀργυρίου τάλαντα ἑκατὸν καὶ δύο τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὄμηρα ὅπως μὴ ἀφθελῆς ἀποστατήση ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀφήσομεν αὐτόν 13.17 καὶ ἔγνω Σιμων ὅτι δόλω λαλοῦσιν πρὸς αὐτόν καὶ πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια μηποτε ἔχθραν ἄρη μεγάλην πρὸς τὸν λαὸν 13.18 λέγοντες ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτῷ τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια ἀπώλετο 13.19 καὶ ἀπέστειλεν τὰ παιδάρια καὶ τὰ ἑκατὸν τάλαντα καὶ διεψεύσατο καὶ οὐκ ἀφήκεν τὸν Ἰωναθαν 13.20 καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθεν Τρύφων τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς

con un forte esercito a Giaffa; ne scacciò gli occupanti e vi si stabilì.

#### Simone respinge Trifone

<sup>12</sup>Intanto Trifone si mosse da Tolemàide con ingenti forze per venire in Giudea e con lui Giònata prigioniero. <sup>13</sup>Simone a sua volta si accampò ad Adidà, di fronte alla pianura. <sup>14</sup>Trifone venne a sapere che Simone era succeduto a Giònata, suo fratello, e che si accingeva a muovergli guerra; perciò gli mandò messaggeri a proporgli: <sup>15</sup>«Giònata, tuo fratello, lo tratteniamo a causa del denaro che doveva al tesoro del re per gli affari che amministrava. <sup>16</sup>Ora, mandaci cento talenti d'argento e due dei suoi figli in ostaggio, perché, una volta liberato, non si allontani per ribellarsi a noi. Con questo lo rimetteremo in libertà». <sup>17</sup>Simone si rese conto che gli parlavano con inganno, ma mandò ugualmente a prendere l'argento e i figli, per non attirarsi forte inimicizia da parte del popolo, <sup>18</sup>che poteva commentare: «È morto perché non gli hai mandato l'argento né i figli». <sup>19</sup>Perciò gli mandò i cento talenti e i figli; ma quello non mantenne la parola e non liberò Giònata. <sup>20</sup>Fatto questo, Trifone si mosse per

Joppen, et ejectis his qui erant in ea, remansit illic ipse.

12 Et movit Tryphon a Ptolemaida cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jonathas cum eo in custodia. 13 Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi. 14 Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jonathæ, et quia commissurus esset cum eo prælium, misit ad eum legatos, 15 dicens : Pro argento, quod debebat frater tuus Jonathas in ratione regis propter negotia quæ habuit, detinuiimus eum. 16 Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsides, ut non dimissus fugiat a nobis, et remitemus eum. 17 Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur secum : jussit tamen dari argentum et pueros, ne inimicitiam magnam sumeret ad populum Israël, dicentem : 18 Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea periit. 19 Et misit pueros, et centum talenta : et mentitus est, et non dimisit Jonathan. 20 Et post hæc venit Tryphon intra

τὴν χώραν καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀδωρα καὶ Σιμων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἀντιπαρήγεν αὐτῷ εἰς πάντα τόπον οὗ ἄν ἐπορεύετο 13.21 οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἀπέστειλλον πρὸς Τρύφωνα πρεσβευτάς κατασπεύδοντας αὐτὸν τοῦ ἔλθειν πρὸς αὐτοὺς διὰ τῆς ἐρήμου καὶ ἀποστειλαὶ αὐτοῖς τροφάς 13.22 καὶ ἠτοίμασεν Τρύφων πάσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ ἔλθειν καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκεῖνη ἦν χιῶν πολλὴ σφόδρα καὶ οὐκ ἦλθεν διὰ τὴν χιόνα καὶ ἀπῆρην καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλααδίτιν 13.23 ὡς δὲ ἤγγισεν τῆς Βασκαμα ἀπέκτεινεν τὸν Ἰωναθαν καὶ ἐτάφη ἐκεῖ 13.24 καὶ ἐπέστρεψεν Τρύφων καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

13.25 καὶ ἀπέστειλεν Σιμων καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν Μωδεὶν πόλει τῶν πατέρων αὐτοῦ 13.26 καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν καὶ ἐπένησαν αὐτὸν ἡμέρας πολλὰς 13.27 καὶ ᾠκοδόμησεν Σιμων ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ὕψωσεν αὐτὸν τῇ ὀράσει λίθῳ ξεστῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν καὶ ἔμπροσθεν 13.28 καὶ ἔστησεν ἐπὶ πυραμίδας μίαν κατέναντι τῆς μιᾶς τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ τοῖς

entrare nel paese e devastarlo, girando per la via che conduce ad Adorà. Ma Simone con le sue truppe ne seguiva le mosse, puntando su tutti i luoghi dove quegli si dirigeva. <sup>21</sup>Quelli della Cittadella intanto inviarono messaggeri a Trifone, sollecitandolo a venire da loro attraverso il deserto e a inviare loro vettovaglie. <sup>22</sup>Trifone allestì tutta la sua cavalleria per andare, ma in quella notte cadde neve abbondantissima e così a causa della neve non poté andare. Perciò si mosse e andò in Gàlaad. <sup>23</sup>Quando fu vicino a Bascamà, uccise Giònata e lo seppellì sul posto. <sup>24</sup>Poi tornò e partì per la sua regione.

#### Gionata sepolto a Modin

<sup>25</sup>Simone mandò a prendere le ossa di Giònata, suo fratello, e lo seppellì a Modin, città dei suoi padri. <sup>26</sup>Tutto Israele lo pianse con un grande lamento e fece lutto su di lui per molti giorni. <sup>27</sup>Simone sopraelevò il sepolcro del padre e dei fratelli e lo pose bene in vista, con pietre levigate, dietro e davanti. <sup>28</sup>Poi dispose sette piramidi, l'una di fronte all'altra, per il padre, per la madre e per i quattro fratelli.

regionem, ut contereret eam : et gyraverunt per viam quæ ducit Ador : et Simon et castra ejus ambulabant in omnem locum quocumque ibant. 21 Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, ut festinaret venire per desertum, et mitteret illis alimonias. 22 Et paravit Tryphon omnem equitatum, ut veniret illa nocte : erat autem nix multa valde, et non venit in Galaaditum. 23 Et cum appropinquasset Bascaman, occidit Jonathan et filios ejus illic. 24 Et convertit Tryphon, et abiit in terram suam.

25 Et misit Simon, et accepit ossa Jonathæ fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitate patrum ejus. 26 Et planxerunt eum omnis Israël planctu magno, et luxerunt eum dies multos. 27 Et ædificavit Simon super sepulchrum patris sui et fratrum suorum ædificium altum visu, lapide polito retro et ante. 28 Et statuit septem pyramidas, unam contra unam, patri et

καὶ ἤρξατο τοῦ ἐρεθίζειν τὸν λαὸν καὶ ἐμβατεύειν εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ αἰχμαλωτίζειν τὸν λαὸν καὶ φονεύειν 15.41 καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Κεδρων καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ ἱππεῖς καὶ δυνάμεις ὅπως ἐκπορευόμενοι ἐξοδεύωσιν τὰς ὁδοὺς τῆς Ἰουδαίας καθὰ συνέταξεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς

16.1 καὶ ἀνέβη Ἰωαννης ἐκ Γαζαρων καὶ ἀπήγγειλεν Σιμωνὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ συνετέλεσεν Κενδεβαῖος 16.2 καὶ ἐκάλεσεν Σιμων τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδαν καὶ Ἰωαννην καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἐπολεμήσαμεν τοὺς πολέμους Ἰσραὴλ ἀπὸ νεότητος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εὐοδόθη ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν ῥύσασθαι τὸν Ἰσραὴλ πλεονάκις 16.3 νυνὶ δὲ γεγήρακα καὶ ὑμεῖς δὲ ἐν τῷ ἐλέει ἱκανοί ἐστε ἐν τοῖς ἔτεσιν γίνεσθε ἀντ' ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ ἐξεληθόντες ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν ἢ δὲ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω μεθ' ὑμῶν 16.4 καὶ ἐπέλεξεν ἐκ τῆς χώρας εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ἱππεῖς καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κενδεβαῖον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν Μωδεὶν

lámnia e cominciò a molestare il popolo, a invadere la Giudea, a fare prigionieri tra il popolo e a metterli a morte. <sup>41</sup>Ricostrui Cedron e vi dispose la cavalleria e le truppe, perché potessero uscire e battere le strade della Giudea, come gli aveva ordinato il re.

## CAPITOLO 16

### Vittoria su Cendebeo

<sup>1</sup>Allora Giovanni salì da Ghezer e riferì a Simone, suo padre, quanto faceva Cendebeo. <sup>2</sup>Simone chiamò i suoi due figli maggiori, Giuda e Giovanni, e disse loro: «Io e i miei fratelli e la casa di mio padre abbiamo combattuto le battaglie d'Israele dalla gioventù fino ad oggi, e riuscì nelle nostre mani l'impresa di salvare Israele più volte. <sup>3</sup>Ora io sono vecchio e voi, per misericordia del Cielo, avete l'età adatta; prendete il posto mio e di mio fratello e fatevi avanti a combattere per il vostro popolo. L'aiuto del Cielo sia con voi». <sup>4</sup>Giovanni arruolò nella regione ventimila uomini esperti nelle armi e cavalieri; partirono contro Cendebeo e passarono la notte a Modin. <sup>5</sup>Alzatisi il mattino, proseguirono per la

Cendebæus Jamniam, et cœpit irritare plebem, et conculcare Judæam, et captivare populum, et interficere, et ædificare Gedorem. 41 Et collocavit illic equites et exercitum, ut egressi perambularent viam Judææ, sicut constituit ei rex.

16 : 1 Et ascendit Joannes de Gazaris, et nuntiavit Simoni patri suo quæ fecit Cendebæus in populo ipsorum. 2 Et vocavit Simon duos filios seniores, Judam et Joannem, et ait illis : Ego, et fratres mei, et domus patris mei expugnavimus hostes Israël ab adolescentia usque in hunc diem : et prosperatum est in manibus nostris liberare Israël aliquoties. 3 Nunc autem senui : sed estote loco meo, et fratres mei, et egressi pugnate pro gente nostra : auxilium vero de cælo vobiscum sit. 4 Et elegit de regione viginti millia virorum belligeratorum, et equites : et profecti sunt ad Cendebæum, et dormierunt in Modin. 5 Et surrexerunt mane, et abierunt in

αὐτῷ οὐτε γῆν ἀλλοτρίαν εἰλήφαμεν οὐτε ἀλλοτρίων κεκρατήκαμεν ἀλλὰ τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν ὑπὸ δὲ ἐχθρῶν ἡμῶν ἀκρίτως ἔν τινι καιρῷ κατεκρατήθη

15.34 ἡμεῖς δὲ καιρὸν ἔχοντες ἀντεχόμεθα τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν

15.35 περὶ δὲ Ἰοππῆς καὶ Γαζαρῶν ὧν αἰτεῖς αὐταὶ ἐποιοῦν ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην καὶ τὴν χώραν ἡμῶν τούτων δώσομεν τάλαντα ἑκατόν 15.36 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον ἀπέστρεψεν δὲ μετὰ θυμοῦ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν δόξαν Σιμωνος καὶ πάντα ὅσα εἶδεν καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὀργὴν μεγάλην

15.37 τρύφων δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ἔφυγεν εἰς Ὀρθωσίαν

15.38 καὶ κατέστησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Κενδεβαῖον ἐπιστράτηγον τῆς παραλίας καὶ δυνάμεις πεζικὰς καὶ ἰππικὰς ἔδωκεν αὐτῷ

15.39 καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ παρεμβάλλειν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰουδαίας καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ οἰκοδομῆσαι τὴν Κεδρων καὶ ὀχυρῶσαι τὰς πύλας καὶ ὅπως πολεμῆ τὸν λαόν ὁ δὲ βασιλεὺς ἐδίωκε τὸν Τρύφωνα

15.40 καὶ παρεγενήθη Κενδεβαῖος εἰς Ἰάμνεια

<sup>33</sup>ma Simone gli rispose: «Non abbiamo occupato terra straniera né ci siamo impossessati di beni altrui, ma dell'eredità dei nostri padri, che fu occupata un tempo dai nostri nemici senza alcun diritto.

<sup>34</sup>Noi, avendone avuta l'opportunità, abbiamo recuperato l'eredità dei nostri padri.

<sup>35</sup>Quanto a Giaffa e a Ghezer, che tu reclami, esse causavano un grave danno tra il popolo e nella nostra regione: per esse vi daremo cento talenti». <sup>36</sup>Atenòbio non rispose nulla, ma indispettito tornò presso il re, al quale riferì quelle parole, la gloria di Simone e quanto aveva visto. Il re si adirò grandemente.

#### **Cendebeo molesta la Giudea**

<sup>37</sup>Trifone intanto, salito su una nave, fuggì a Ortosia.

<sup>38</sup>Il re allora nominò Cendebeo primo stratega della zona litoranea e mise al suo comando forze di fanteria e cavalleria.

<sup>39</sup>Poi gli ordinò di accamparsi in vista della Giudea e gli ordinò di ricostruire Cedron, rinforzandone le porte, e di iniziare la guerra contro il popolo. Il re intanto continuò la caccia a Trifone.

<sup>40</sup>Cendebeo si recò a

detinemus : sed hæreditatem patrum nostrorum, quæ injuste ab inimicis nostris aliquo tempore possessa est.

34 Nos vero tempus habentes, vindicamus hæreditatem patrum nostrorum.

35 Nam de Joppe et Gazara quæ expostulas, ipsi faciebant in populo plagam magnam, et in regione nostra : horum damus talenta centum. Et non respondit ei Athenobius verbum.

36 Reversus autem cum ira ad regem, renuntiavit ei verba ista, et gloriam Simonis, et universa quæ vidit, et iratus est rex ira magna.

37 Tryphon autem fugit navi in Orthosia.

38 Et constituit rex Cendebæum ducem maritimum, et exercitum peditum et equitum dedit illi.

39 Et mandavit illi movere castra contra faciem Judææ : et mandavit ei ædificare Gedorem, et obstruere portas civitatis, et debellare populum. Rex autem persequebatur Typhonem.

40 Et pervenit

τέσσαρσιν ἀδελφοῖς 13.29 καὶ ταύταις ἐποίησεν μηχανήματα περιθῆις στύλους μεγάλους καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς στύλοις πανοπλίας εἰς ὄνομα αἰώνιον καὶ παρὰ ταῖς πανοπλίας πλοῖα ἐγγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι ὑπὸ πάντων τῶν πλεόντων τὴν θάλασσαν 13.30 οὗτος ὁ τάφος ὃν ἐποίησεν ἐν Μωδεῖν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

13.31 ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δόλω μετὰ Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ νεωτέρου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν 13.32 καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας καὶ ἐποίησεν πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς 13.33 καὶ ὀκοδόμησεν Σιμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ἰουδαίας καὶ περιετείχισεν πύργοις ὑψηλοῖς καὶ τείχεσιν μεγάλους καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν 13.34 καὶ ἐπέλεξεν Σιμων ἄνδρας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα τοῦ ποιῆσαι ἄφεσιν τῇ χώρᾳ ὅτι πᾶσαι αἱ πράξεις Τρύφωνος ἦσαν ἀρπαγαί 13.35 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Δημήτριος ὁ βασιλεὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ ἔγραψεν αὐτῷ ἐπιστολὴν τοιαύτην 13.36 βασιλεὺς Δημήτριος Σιμωνι ἀρχιερεῖ

<sup>29</sup>Le completò con una struttura architettonica, ponendovi attorno grandi colonne; pose sulle colonne trofei di armi a perenne memoria e presso i trofei navi scolpite, che si potessero osservare da quanti erano in navigazione sul mare.

<sup>30</sup>Tale è il mausoleo che eresse a Modin e che esiste ancora.

#### **Favori di Demetrio II a Simone**

<sup>31</sup>Trifone agiva con perfidia verso Antioco, il re ancora giovane, e lo uccise.

<sup>32</sup>Si fece re al suo posto, si mise in capo la corona dell'Asia e procurò grandi rovine al paese.

<sup>33</sup>Simone intanto completò le fortezze della Giudea, le cinse di torri elevate e di mura solide con portoni e sbarre e rifornì le fortezze di viveri.

<sup>34</sup>Poi Simone scelse alcuni uomini e li inviò al re Demetrio per ottenere esenzioni al paese, perché tutti gli atti di Trifone erano stati delle rapine.

<sup>35</sup>Il re Demetrio lo assicurò in questo senso, poi gli rispose per iscritto inviandogli la seguente lettera:

<sup>36</sup>«Il re Demetrio a Simone, sommo sacerdote e amico del re, agli anziani e alla nazione

matri, et quatuor fratribus : 29 et his circumposuit columnas magnas : et super columnas arma, ad memoriam æternam : et juxta arma naves sculptas, quæ viderentur ab omnibus navigantibus mare : 30 hoc est sepulchrum, quod fecit in Modin usque in hunc diem.

31 Tryphon autem cum iter faceret cum Antiocho rege adolescente, dolo occidit eum : 32 et regnavit loco ejus, et imposuit sibi diadema Asiæ, et fecit plagam magnam in terra. 33 Et ædificavit Simon præsidia Judææ, muniens ea turribus excelsis, et muris magnis, et portis, et seris : et posuit alimenta in munitionibus. 34 Et elegit Simon viros, et misit ad Demetrium regem ut faceret remissionem regioni : quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti.

35 Et Demetrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem :

36 Rex Demetrius Simoni summo sacerdoti et amico regum, et senioribus,

καὶ φίλῳ βασιλέων καὶ πρεσβυτέροις καὶ ἔθνει Ιουδαίων χαίρειν 13.37 τὸν στέφανον τὸν χρυσοῦν καὶ τὴν βαίχνην ἦν ἀπεστείλατε κεκομίσαμεθα καὶ ἔτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ποιεῖν ὑμῖν εἰρήνην μεγάλην καὶ γράφειν τοῖς ἐπὶ τῶν χρεῶν τοῦ ἀφιέναι ὑμῖν τὰ ἀφέματα 13.38 καὶ ὅσα ἐστήσαμεν πρὸς ὑμᾶς ἐστήκεν καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ ὠκοδομήσατε ὑπαρχέτω ὑμῖν 13.39 ἀφιέμεν δὲ ἀγνοήματα καὶ τὰ ἀμαρτήματα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ τὸν στέφανον ὃν ὠφείλετε καὶ εἶ τι ἄλλο ἐτελωνεῖτο ἐν Ἱερουσαλημ μηκέτι τελωνεῖσθω 13.40 καὶ εἴ τινες ἐπιτήδειοι ὑμῶν γραφῆναι εἰς τοὺς περὶ ἡμᾶς ἐγγραφέσθωσαν καὶ γινέσθω ἀνά μέσον ἡμῶν εἰρήνην 13.41 ἔτους ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἦρθη ὁ ζυγὸς τῶν ἐθνῶν ἀπὸ τοῦ Ἰσραὴλ 13.42 καὶ ἦρξατο ὁ λαὸς γράφειν ἐν ταῖς συγγραφαῖς καὶ συναλλάγμασιν ἔτους πρώτου ἐπὶ Σιμωνος ἀρχιερέως μεγάλου καὶ στρατηγοῦ καὶ ἡγουμένου Ιουδαίων

13.43 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρενέβαλεν ἐπὶ Γαζαρα καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὴν παρεμβολαῖς καὶ ἐποίησεν ἐλεόπολιν καὶ προσήγαγεν τῇ πόλει καὶ

dei Giudei, salutem!  
<sup>37</sup>Abbiamo ricevuto la corona d'oro e la palma che ci avete inviato e siamo pronti a concludere con voi una pace solenne e a scrivere ai sovrintendenti agli affari di concedervi le esenzioni;  
<sup>38</sup>quanto stabilimmo con voi resta stabilito e le fortezze che avete costruito restino di vostra proprietà.  
<sup>39</sup>Vi condoniamo le mancanze e le colpe commesse fino ad oggi e la corona che ci dovete; se altro si riscuoteva a Gerusalemme, non sia più riscosso.  
<sup>40</sup>Se alcuni di voi sono idonei a essere arruolati nella nostra guardia del corpo, siano iscritti e regni la pace tra noi».  
<sup>41</sup>Nell'anno centosettanta fu tolto il giogo dei pagani da Israele  
<sup>42</sup>e il popolo cominciò a scrivere negli atti pubblici e nei contratti: «Anno primo di Simone, sommo sacerdote insigne, stratega e capo dei Giudei».

#### **Presa di Ghezer**

<sup>43</sup>In quei giorni Simone pose il campo contro Ghezer, la circondò di accampamenti, fece allestire una torre mobile, la spinse contro la città e

et genti Judæorum, salutem.  
37 Coronam auream, et bahem, quam misistis, suscepimus : et parati sumus facere vobiscum pacem magnam, et scribere præpositis regis remittere vobis quæ indulsimus.  
38 Quæcumque enim constituimus, vobis constant : munitiones, quas ædificastis, vobis sint : 39 remittimus quoque ignorantias et peccata usque in hodiernum diem, et coronam quam debebatis : et si quid aliud erat tributarium in Jerusalem, jam non sit tributarium.  
40 Et si qui ex vobis apti sunt conscribi inter nostros, conscribantur, et sit inter nos pax.  
41 Anno centesimo septuagesimo, ablatum est jugum gentium ab Israël.  
42 Et cœpit populus Israël scribere in tabulis, et gestis publicis, anno primo sub Simone summo sacerdote, magno duce, et principe Judæorum.  
43 In diebus illis applicuit Simon ad Gazam, et circumdedit eam castris, et fecit machinas, et applicuit ad civitatem, et

χρυσίον καὶ σκεύη ἱκανά 15.27 καὶ οὐκ ἠβούλετο αὐτὰ δέξασθαι ἀλλὰ ἠθέτησεν πάντα ὅσα συνέθετο αὐτῷ τὸ πρότερον καὶ ἠλλοτριόυτο αὐτῷ 15.28 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν Ἀθηνόβιον ἕνα τῶν φίλων αὐτοῦ κοινολογησόμενον αὐτῷ λέγων ὑμεῖς κατακρατεῖτε τῆς Ἰοππης καὶ Γαζαρῶν καὶ τῆς ἄκρας τῆς ἐν Ἱερουσαλημ πόλεις τῆς βασιλείας μου 15.29 τὰ ὅρια αὐτῶν ἠρημόσωτε καὶ ἐποιήσατε πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκυριεύσατε τόπων πολλῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου 15.30 νῦν οὖν παράδοτε τὰς πόλεις ἃς κατελάβεσθε καὶ τοὺς φόρους τῶν τόπων ὧν κατεκυριεύσατε ἐκτὸς τῶν ὁρίων τῆς Ιουδαίας 15.31 εἰ δὲ μὴ δότε ἀντ' αὐτῶν πεντακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τῆς καταφθορᾶς ἧς κατεφθάρκατε καὶ τῶν φόρων τῶν πόλεων ἄλλα τάλαντα πεντακόσια εἰ δὲ μὴ παραγενόμενοι ἐκπολεμήσομεν ὑμᾶς 15.32 καὶ ἦλθεν Ἀθηνόβιος ὁ φίλος τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἶδεν τὴν δόξαν Σιμωνος καὶ κυλικεῖον μετὰ χρυσομάτων καὶ ἀργυρωμάτων καὶ παράστασιν ἱκανὴν καὶ ἐξίστατο καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως 15.33 καὶ ἀποκριθεὶς Σιμων εἶπεν

fianco, oltre ad argento, oro e molti equipaggiamenti.  
<sup>27</sup>Ma Antioco non volle accettare nulla, anzi ritirò quanto aveva prima concesso a Simone e si mostrò ostile con lui.  
<sup>28</sup>Poi gli inviò Atenòbio, uno dei suoi amici, a trattare con lui in questi termini: «Voi occupate Giaffa, Ghezer e la Cittadella di Gerusalemme, tutte città del mio regno.  
<sup>29</sup>Avete devastato il loro territorio e avete causato rovina grande nel paese e vi siete impadroniti di molte località nel mio regno.  
<sup>30</sup>Ora, perciò, consegnate le città che avete occupato, insieme con i tributi delle località di cui vi siete impadroniti fuori del territorio della Giudea,  
<sup>31</sup>oppure dateci in cambio cinquecento talenti d'argento e, in compenso dei danni arrecati e dei tributi delle città, altri cinquecento talenti; altrimenti verremo e vi muoveremo guerra».  
<sup>32</sup>Atenòbio, l'amico del re, si recò a Gerusalemme e vide la gloria di Simone, il vasellame con lavori in oro e argento e il suo grande fasto e ne rimase meravigliato. Gli riferì le parole del re,

27 et noluit ea accipere, sed rupit omnia, quæ pactus est cum eo antea, et alienavit se ab eo.  
28 Et misit ad eum Athenobium unum de amicis suis, ut tractaret cum ipso, dicens : Vos tenetis Joppen, et Gazaram, et arcem, quæ est in Jerusalem, civitates regni mei : 29 fines earum desolastis, et fecistis plagam magnam in terra, et dominati estis per loca multa in regno meo.  
30 Nunc ergo tradite civitates quas occupastis, et tributa locorum in quibus dominati estis extra fines Judææ : 31 sin autem, date pro illis quingenta talenta argenti, et exterminastis, quod tributorum civitatum alia talenta quingenta : sin autem, veniemus, et expugnabimus vos.  
32 Et venit Athenobius amicus regis in Jerusalem, et vidit gloriam Simonis, et claritatem in auro, et argento, et apparatus copiosum : et obstupuit, et retulit ei verba regis.  
33 Et respondit ei Simon, et dixit ei : Neque alienam terram sumpsimus, neque aliena

15.20 ἔδοξεν δὲ ἡμῖν  
δέξασθαι τὴν ἀσπίδα παρ'  
αὐτῶν

15.21 εἴ τινες οὖν λοιμοὶ  
διαπεφεύγασιν ἐκ τῆς  
χώρας αὐτῶν πρὸς ὑμᾶς  
παράδοτε αὐτοὺς Σιμωνι τῷ  
ἀρχιερεῖ ὅπως ἐκδικήσῃ  
αὐτοὺς κατὰ τὸν νόμον  
αὐτῶν

15.22 καὶ ταῦτα ἔγραψεν  
Δημητρίῳ τῷ βασιλεῖ καὶ  
Ἀττάλῳ καὶ Ἀριαράθῃ καὶ  
Ἀρσάκῃ

15.23 καὶ εἰς πάσας τὰς  
χώρας καὶ Σαμψάμῃ καὶ  
Σπαρτιάταις καὶ εἰς Δῆλον  
καὶ εἰς Μύνδον καὶ εἰς  
Σικυῶνα καὶ εἰς τὴν  
Καρίαν καὶ εἰς Σάμον καὶ  
εἰς τὴν Παμφυλίαν καὶ εἰς  
Λυκίαν καὶ εἰς  
Ἀλικαρνασσὸν καὶ εἰς  
Ρόδον καὶ εἰς Φασηλίδα  
καὶ εἰς Κῶ καὶ εἰς Σίδην  
καὶ εἰς Ἀραδὸν καὶ  
Γόρτυναν καὶ Κνίδον καὶ  
Κύπρον καὶ Κυρήνην

15.24 τὸ δὲ ἀντίγραφον  
τούτων ἔγραψαν Σιμωνι τῷ  
ἀρχιερεῖ

15.25 ἀντίοχος δὲ ὁ  
βασιλεὺς παρενέβαλεν ἐπὶ  
Δωρα ἐν τῇ δευτέρᾳ  
προσάγων διὰ παντὸς αὐτῇ  
τὰς χεῖρας καὶ μηχανὰς  
ποιοῦμενος καὶ  
συνέκλεισεν τὸν Τρύφωνα  
τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ  
εἰσπορεύεσθαι 15.26 καὶ  
ἀπέστειλεν αὐτῷ Σιμων  
δισχιλίους ἄνδρας  
ἐκλεκτοὺς συμμαχήσασιν  
αὐτῷ καὶ ἀργύριον καὶ

a chi entri in guerra con  
loro.

<sup>20</sup>Ci è parso bene  
accettare da loro lo  
scudo.

<sup>21</sup>Se pertanto uomini  
pestiferi sono fuggiti  
dalla loro regione  
presso di voi,  
consegnateli a Simone,  
sommo sacerdote,  
perché ne faccia  
giustizia secondo la loro  
legge».

<sup>22</sup>Uguali espressioni  
scrissero al re Demetrio,  
ad Attalo, ad Ariarate e  
Arsace

<sup>23</sup>e a tutti i paesi:

a Sampsame, agli  
Spartani, a Delo,  
a Mindo, a Sicione,  
alla Caria, a Samo,  
alla Panfilia, alla Licia,  
ad Alicarnasso, a Rodi,  
a Fasèlide, a Coò,  
a Side, ad Arado,  
a Görtina, a Cnido,  
a Cipro e a Cirene.

<sup>24</sup>Copia di queste lettere  
scrissero per Simone,  
sommo sacerdote.

### Antioco VII e Simone

<sup>25</sup>Il re Antioco, dunque,  
teneva il campo contro  
Dora da due giorni,  
lanciando continuamente  
contro di essa le  
schiere e costruendo  
macchine; così aveva  
precluso a Trifone ogni  
possibilità di uscire ed  
entrare.

<sup>26</sup>Simone gli inviò  
duemila uomini scelti,  
per combattere al suo

pugnantibus adversus  
eos. 20 Visum autem  
est nobis accipere ab  
eis clypeum. 21 Si qui  
ergo pestilentes  
refugerunt de regione  
ipsorum ad vos, tradite  
eos Simoni principi  
sacerdotum, ut vindicet  
in eos secundum  
legem suam. 22 Hæc  
eadem scripta sunt  
Demetrio regi, et  
Attalo, et Ariarathi, et  
Arsaci, 23 et in omnes  
regiones : et  
Lampsaco, et  
Spartiatibus, et in Delum,  
et in Myndum, et in  
Sicyonem, et in  
Cariam, et in Samum,  
et in Pamphyliam, et in  
Lyciam, et in  
Alicarnassum, et in  
Coo, et in Siden, et in  
Aradon, et in Rhodum,  
et in Phaselidem, et in  
Gortynam, et Gnidum,  
et Cyprum, et  
Cyrenen. 24 Exemplum  
autem eorum  
scripserunt Simoni  
principi sacerdotum, et  
populo Judæorum.

25 Antiochus autem  
rex applicuit castra  
in Doram secundo,  
admovens ei semper  
manus, et machinas  
faciens : et conclusit  
Tryphonem, ne  
procederet :  
26 et misit ad eum  
Simon duo millia  
virovum electorum  
in auxilium, et  
argentum, et aurum,  
et vasa copiosa :

ἐπάταξεν πύργον ἕνα καὶ  
κατελάβετο 13.44 καὶ  
ἐξήλλοντο οἱ ἐν τῇ  
ἐλεοπόλει εἰς τὴν πόλιν καὶ  
ἐγένετο κίνημα μέγα ἐν τῇ  
πόλει 13.45 καὶ ἀνέβησαν  
οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν γυναιξίν  
καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ  
τεῖχος διερρηχότες τὰ  
ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐβόησαν  
φωνῇ μεγάλῃ ἀξιοῦντες  
Σιμονα δεξιὰς αὐτοῖς  
δοῦναι 13.46 καὶ εἶπαν μὴ  
ἡμῖν χρῆση κατὰ τὰς  
πονηρίας ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ  
τὸ ἔλεός σου  
13.47 καὶ συνελύθη  
αὐτοῖς Σιμων καὶ οὐκ  
ἐπολέμησεν αὐτούς καὶ  
ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκ τῆς  
πόλεως καὶ ἐκαθάρισεν τὰς  
οἰκίας ἐν αἷς ἦν τὰ εἰδωλα  
καὶ οὕτως εἰσήλθεν εἰς  
αὐτὴν ὑμῶν καὶ εὐλογῶν  
13.48 καὶ ἐξέβαλεν ἐξ  
αὐτῆς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν  
καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ  
ἄνδρας οἵτινες τὸν νόμον  
ποιήσωσιν καὶ  
προσχωρῶσεν αὐτὴν καὶ  
ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν αὐτῇ  
οἴκησιν

13.49 οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας  
ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκωλύοντο  
ἐκπορεύεσθαι καὶ  
εἰσπορεύεσθαι εἰς τὴν  
χώραν ἀγοράζειν καὶ  
πωλεῖν καὶ ἐπεινάσαν  
σφόδρα καὶ ἀπώλοντο ἐξ  
αὐτῶν ἱκανοὶ τῷ λιμῷ  
13.50 καὶ ἐβόησαν πρὸς  
Σιμονα δεξιὰς λαβεῖν καὶ  
ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ

abbatté una torre e la  
conquistò.

<sup>44</sup>I soldati della torre  
mobile si lanciarono nella  
città e si produsse in città  
un grande trambusto.

<sup>45</sup>I cittadini salirono sulle  
mura insieme con le  
mogli e i bambini,  
stracciandosi le vesti, e  
supplicavano a gran  
voce, chiedendo a  
Simone di dare loro la  
destra,

<sup>46</sup>e dicevano: «Non  
trattarci secondo le  
nostre iniquità, ma  
secondo la tua  
clemenza». <sup>47</sup>Simone  
venne a patti con loro e  
non combatté oltre contro  
di loro; ma li scacciò dalla  
città, purificò le case  
nelle quali c'erano idoli,  
e così entrò in città  
con canti di lode e di  
ringraziamento.

<sup>48</sup>Eliminò da essa  
ogni impurità e vi  
stabilì uomini osservanti  
della legge; poi la  
fortificò e vi costruì  
un'abitazione per sé.

### Conquista della Cittadella di Gerusalemme

<sup>49</sup>Ora quelli della  
Cittadella di  
Gerusalemme, messi  
nell'impossibilità di uscire  
e venire nel paese a  
comprare e vendere,  
erano molto affamati e  
una parte di essi moriva  
di fame. <sup>50</sup>Allora  
supplicarono Simone  
perché desse loro la

percussit turrem unam,  
et comprehendit eam.

<sup>44</sup>Et eruperant qui  
erant intra machinam  
in civitatem, et factus  
est motus magnus in  
civitate. <sup>45</sup>Et  
ascenderunt qui erant  
in civitate cum  
uxoribus et filiis supra  
murum, scissis tunicis  
suis, et clamaverunt  
voce magna,  
postulantes a Simone  
dexteram sibi dari, <sup>46</sup>et  
dixerunt : Non nobis  
reddas secundum  
malitias nostras, sed  
secundum  
misericordias tuas.

<sup>47</sup>Et flexus Simon,  
non debellavit eos :  
ejecit tamen eos de  
civitate, et mundavit  
ædes in quibus fuerant  
simulacra, et tunc  
intravit in eam cum  
hymnis benedicens  
Dominum : <sup>48</sup>et ejecta  
ab ea omni  
immunditia, collocavit  
in ea viros qui legem  
facerent : et munivit  
eam, et fecit sibi  
habitationem.

<sup>49</sup>Qui autem erant in  
arce Jerusalem,  
prohibebantur egredi  
et ingredi regionem, et  
emere ac vendere : et  
multi ex eis fame  
perierunt, <sup>50</sup>et  
clamaverunt ad  
Simonem ut dextras  
acciperent : et dedit  
illis : et ejecit eos inde,

ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν καὶ ἐκαθάρισεν τὴν ἄκραν ἀπὸ τῶν μiasμάτων 13.51 καὶ εἰσήλθον εἰς αὐτὴν τῆ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ δευτέρου μηνὸς ἔτους πρώτου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ μετὰ αἰνέσεως καὶ βαίξων καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν κυμβάλαις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν ὕμνοις καὶ ἐν ψαλμοῖς ὅτι συνετρίβη ἔχθρὸς μέγας ἐξ Ἰσραὴλ 13.52 καὶ ἔστησεν κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ ἄγειν τὴν ἡμέραν ταύτην μετὰ εὐφροσύνης καὶ προσωχύρωσεν τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ τὸ παρὰ τὴν ἄκραν καὶ ὡ, κει ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ 13.53 καὶ εἶδεν Σιμων τὸν Ἰωαννην υἱὸν αὐτοῦ ὅτι ἀνὴρ ἔστιν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἡγούμενον τῶν δυνάμεων πασῶν καὶ ὡ, κει ἐν Γαζαροις

destra, e Simone la diede; ma li sloggiò di là e purificò la Cittadella da tutte le contaminazioni. <sup>51</sup>Fecero ingresso in quel luogo il ventitré del secondo mese dell'anno centosettantuno, con canti di lode e con palme, con suoni di cetre, cimbali e arpe e con inni e canti, perché era stato eliminato un grande nemico da Israele. <sup>52</sup>Simone stabilì di celebrare ogni anno questo giorno di festa. Intanto completò la fortificazione del monte del tempio vicino alla Cittadella e vi si stabilì con i suoi. <sup>53</sup>Vedendo poi che suo figlio Giovanni era ormai uomo, Simone lo fece capo di tutte le milizie e questi pose la sua residenza a Ghezer.

et mundavit arcem a contaminationibus : 51 et intraverunt in eam tertia et vigesima die secundi mensis, anno centesimo septuagesimo primo, cum laude, et ramis palmarum, et cinyris, et cymbalis, et nablis, et hymnis, et canticis, quia contritus est inimicus magnus ex Israël. 52 Et constituit ut omnibus annis agerentur dies hi cum lætitia. 53 Et munivit montem templi, qui erat secus arcem, et habitavit ibi ipse, et qui cum eo erant. 54 Et vidit Simon Joannem filium suum, quod fortis prælii vir esset : et posuit eum ducem virtutum universarum : et habitavit in Gazaris.

ἐπισυνῆκται ἐπ' αὐτὸν τὰ κακά καὶ ἀφῆκαν αὐτὸν αἱ δυνάμεις 15.13 καὶ παρενέβαλεν Ἀντίοχος ἐπὶ Δωρα καὶ σὺν αὐτῷ δώδεκα μυριάδες ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ὀκτακισχιλία ἵππος 15.14 καὶ ἐκύκλωσεν τὴν πόλιν καὶ τὰ πλοῖα ἀπὸ θαλάσσης συνῆσαν καὶ ἔθλιβε τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης καὶ οὐκ εἶασεν οὐδένα ἐκπορεύεσθαι οὐδὲ εἰσπορεύεσθαι

15.15 καὶ ἦλθεν Νουμήνιος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ ἐκ Ρώμης ἔχοντες ἐπιστολάς τοῖς βασιλεῦσιν καὶ ταῖς χώραις ἐν αἷς ἐγγέγραπτο τάδε 15.16 Λεύκιος ὑπάτος Ρωμαίων Πτολεμαίω βασιλεῖ χαίρειν 15.17 οἱ πρεσβευταὶ τῶν Ἰουδαίων ἦλθον πρὸς ἡμᾶς φίλοι ἡμῶν καὶ σύμμαχοι ἀνανεούμενοι τὴν ἐξ ἀρχῆς φιλίαν καὶ συμμαχίαν ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Σιμωνος τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ δήμου τῶν Ἰουδαίων 15.18 ἤνεγκαν δὲ ἀσπίδα χρυσοῦν ἀπὸ μνῶν χιλίων 15.19 ἤρρεσεν οὖν ἡμῖν γράψαι τοῖς βασιλεῦσιν καὶ ταῖς χώραις ὅπως μὴ ἐκζητήσωσιν αὐτοῖς κακά καὶ μὴ πολεμήσωσιν αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ τὴν χώραν αὐτῶν καὶ ἵνα μὴ συμμαχῶσιν τοῖς πολεμοῦσιν πρὸς αὐτούς

<sup>12</sup>perché vedeva che i mali si addensavano su di lui, mentre le truppe lo abbandonavano. <sup>13</sup>Antiocho pose il campo contro Dora, avendo con sé centoventimila armati e ottomila cavalieri. <sup>14</sup>Egli circondò la città, mentre le navi attaccavano dal mare; fece pressione contro la città dalla terra e dal mare, non lasciando più entrare né uscire alcuno.

#### Alleanza con i Romani

<sup>15</sup>Intanto arrivarono da Roma Numenio e i suoi compagni, portando lettere per i re dei vari paesi. Esse dicevano: <sup>16</sup>«Lucio, console dei Romani, al re Tolomeo, salute! <sup>17</sup>Gli ambasciatori dei Giudei sono giunti a noi come nostri amici e alleati, per rinnovare l'antica amicizia e alleanza, inviati da Simone, sommo sacerdote, e dal popolo dei Giudei. <sup>18</sup>Hanno portato uno scudo d'oro di mille mine. <sup>19</sup>Ci è sembrato bene perciò scrivere ai re dei vari paesi, perché non facciano loro del male, né facciano guerra alle loro città o alla loro regione, né combattano insieme

12 sciebat enim quod congregata sunt mala in eum, et reliquit eum exercitus : 13 et applicuit Antiochus super Doram cum centum viginti millibus virorum belligeratorum, et octo millibus equitum : 14 et circumvit civitatem, et naves a mari accesserunt : et vexabant civitatem a terra et mari, et neminem sinebant ingredi vel egredi.

15 Venit autem Numenius, et qui cum eo fuerant, ab urbe Roma, habentes epistolas regibus et regionibus scriptas, in quibus continebantur hæc : 16 Lucius consul Romanorum, Ptolemæo regi salutem. 17 Legati Judæorum venerunt ad nos amici nostri, renovantes pristinam amicitiam et societatem, missi a Simone principe sacerdotum et populo Judæorum. 18 Attulerunt autem et clypeum aureum mharum mille. 19 Placuit itaque nobis scribere regibus et regionibus, ut non inferant illis mala, neque impugnent eos, et civitates eorum, et regiones eorum : et ut non ferant auxilium

## CAPITOLO 14

### Elogio di Simone

14.1 καὶ ἐν ἔτει δευτέρῳ καὶ ἑβδομηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ συνήγαγεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς τὰς δυνάμεις αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Μηδίαν τοῦ ἐπισπάσασθαι βοήθειαν ἑαυτῷ ὅπως πολεμήσῃ τὸν Τρύφωνα 14.2 καὶ ἤκουσεν Ἀρσάκης ὁ βασιλεὺς τῆς Περσίδος καὶ Μηδίας ὅτι εἰσήλθεν Δημήτριος εἰς τὰ ὅρια αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν ἕνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ

<sup>1</sup>Nell'anno centosettantadue il re Demetrio radunò le sue milizie e parti per la Media, per raccogliere rinforzi e combattere Trifone. <sup>2</sup>Ma Arsace, re della Persia e della Media, appena seppe che Demetrio era entrato nel suo territorio, mandò uno dei suoi generali per catturarlo vivo. <sup>3</sup>Costui venne, batté l'esercito di Demetrio, lo

14: 1 Anno centesimo septuagesimo secundo, congregavit rex Demetrius exercitum suum, et abiit in Mediam ad contrahenda sibi auxilia, ut expugnaret Tryphonem. 2 Et audivit Arsaces rex Persidis et Mediæ, quia intravit Demetrius confines suos : et misit unum de principibus suis ut comprehenderet eum vivum, et adduceret

ἐξενολόγησα δὲ πλῆθος  
δυνάμεων καὶ  
κατεσκεύασα πλοῖα  
πολεμικά 15.4 βούλομαι  
δὲ ἐκβῆναι κατὰ τὴν χώραν  
ὅπως μετέλθω τοῦς  
κατεφθαρκότας τὴν χώραν  
ἡμῶν καὶ τοῦς ἠρημωκότας  
πόλεις πολλὰς ἐν τῇ  
βασιλείᾳ μου 15.5 νῦν οὖν  
ἴστημί σοι πάντα τὰ  
ἀφέματα ἃ ἀφήκάν σοι οἱ  
πρὸ ἐμοῦ βασιλεῖς καὶ ὅσα  
ἄλλα δόματα ἀφήκάν σοι  
15.6 καὶ ἐπέτρεψά σοι  
ποιῆσαι κόμμα ἴδιον  
νόμισμα τῇ χώρᾳ σου 15.7  
Ἱερουσαλημ δὲ καὶ τὰ ἅγια  
εἶναι ἐλεύθερα καὶ πάντα  
τὰ ὅπλα ὅσα  
κατεσκεύασας καὶ τὰ  
ὀχυρώματα ἃ ὠκοδόμησας  
ἦν κρατεῖς μενέτω σοι  
15.8 καὶ πᾶν ὀφείλημα  
βασιλικὸν καὶ τὰ ἐσόμενα  
βασιλικά ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ  
εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον  
ἀφιέσθω σοι 15.9 ὡς δ' ἂν  
κρατήσωμεν τῆς βασιλείας  
ἡμῶν δοξάσομέν σε καὶ τὸ  
ἔθνος σου καὶ τὸ ἱερόν δόξῃ  
μεγάλῃ ὥστε φανεράν  
γενέσθαι τὴν δόξαν ὑμῶν  
ἐν πάσῃ τῇ γῆ 15.10 ἔτους  
τετάρτου καὶ ἑβδόμηκοστοῦ  
καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν  
Ἀντίοχος εἰς τὴν γῆν τῶν  
πατέρων αὐτοῦ καὶ  
συνῆλθον πρὸς αὐτὸν  
πάσαι αἱ δυνάμεις ὥστε  
ὀλίγους εἶναι σὺν Τρύφωνι  
15.11 καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν  
Ἀντίοχος καὶ ἦλθεν εἰς  
Δωρα φεύγων τὴν ἐπὶ  
θαλάσσης  
15.12 ἦδει γὰρ ὅτι

allestito navi da guerra.  
<sup>4</sup>È mia volontà sbarcare  
nella regione, per punire  
coloro che hanno  
rovinato il nostro paese e  
desolato molte città nel  
mio regno.  
<sup>5</sup>Ora ti confermo tutte le  
esenzioni, che ti hanno  
concesso i re miei  
predecessori, e tutte le  
altre dispense dai doni.  
<sup>6</sup>Ti concedo di battere  
moneta propria con corso  
legale al tuo paese.  
<sup>7</sup>Gerusalemme e il suo  
santuario siano liberi; tutti  
gli armamenti, che hai  
preparato, e le fortezze  
che hai costruito e  
occupi, restino in tuo  
possesso.  
<sup>8</sup>Quanto devi al re e i  
debiti che potrai avere  
verso il re in avvenire da  
ora e per sempre, ti sono  
rimessi.  
<sup>9</sup>Quando poi avremo  
preso possesso del  
nostro regno, onoreremo  
te, la tua nazione e il  
tempio con grandi onori,  
così da rendere  
manifesta la vostra gloria  
in tutta la terra».  
<sup>10</sup>Nell'anno  
centosettantaquattro  
Antiocho partì per la terra  
dei suoi padri e si  
schierarono con lui tutte  
le milizie, di modo che  
pochi rimasero con  
Trifone.  
<sup>11</sup>Antiocho si diede ad  
inseguirlo e quello,  
fuggendo, giunse fino a  
Dora sul mare,

4 Volo autem  
procedere per  
regionem ut ulciscar in  
eos, qui corruerunt  
regionem nostram, et  
qui desolaverunt  
civitates multas in  
regno meo. 5 Nunc  
ergo statuo tibi omnes  
oblaciones, quas  
remiserunt tibi ante me  
omnes reges, et  
quæcumque alia dona  
remiserunt tibi : 6 et  
permitto tibi facere  
percussuram proprii  
numismatis in regione  
tua : 7 Jerusalem  
autem sanctam esse,  
et liberam : et omnia  
arma, quæ fabricata  
sunt, et præsidia, quæ  
construxisti, quæ  
tenes, maneat tibi.  
8 Et omne debitum  
regis, et quæ futura  
sunt regi, ex hoc et in  
totum tempus  
remittuntur tibi. 9 Cum  
autem obtinuerimus  
regnum nostrum,  
glorificabimus te, et  
gentem tuam, et  
templum, gloria  
magna, ita ut  
manifestetur gloria  
vestra in universa  
terra. 10 Anno  
centesimo  
septuagesimo quarto  
exiit Antiochus in  
terram patrum suorum,  
et convenerunt ad eum  
omnes exercitus, ita ut  
pauci relictis essent  
cum Tryphone.  
11 Et insecutus est  
eum Antiochus rex, et  
venit Doram fugiens  
per maritimam :

συλλαβεῖν αὐτὸν ζῶντα  
14.3 καὶ ἐπορεύθη καὶ  
ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν  
Δημητρίου καὶ συνέλαβεν  
αὐτὸν καὶ ἤγαγεν αὐτὸν  
πρὸς Ἀρσάκην καὶ ἔθετο  
αὐτὸν ἐν φυλακῇ 14.4 καὶ  
ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα  
πάσας τὰς ἡμέρας Σιμωνος  
καὶ ἐζήτησεν ἀγαθὰ τῷ  
ἔθνει αὐτοῦ καὶ ἤρρεσεν  
αὐτοῖς ἡ ἐξουσία αὐτοῦ  
καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ πάσας  
τὰς ἡμέρας 14.5 καὶ μετὰ  
πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ  
ἔλαβεν τὴν Ἰοππην εἰς  
λιμένα καὶ ἐποίησεν  
εἴσοδον ταῖς νήσοις τῆς  
θαλάσσης 14.6 καὶ  
ἐπλάτυνεν τὰ ὄρια τῷ ἔθνει  
αὐτοῦ καὶ ἐκράτησεν τῆς  
χώρας 14.7 καὶ συνήγαγεν  
αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ  
ἐκυρίουσεν Γαζαρων καὶ  
Βαιθσουρων καὶ τῆς ἄκρας  
καὶ ἐξῆρεν τὰς ἀκαθαρσίας  
ἐξ αὐτῆς καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἀντικείμενος αὐτῷ 14.8  
καὶ ἦσαν γεωργοῦντες τὴν  
γῆν αὐτῶν μετ' εἰρήνης καὶ  
ἡ γῆ ἐδίδου τὰ γενήματα  
αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν  
πεδίων τὸν καρπὸν αὐτῶν  
14.9 πρεσβύτεροι ἐν ταῖς  
πλατείαις ἐκάθηντο πάντες  
περὶ ἀγαθῶν  
ἐκοινολογοῦντο καὶ οἱ  
νεανίσκοι ἐνεδύσαντο  
δόξας καὶ στολὰς πολέμου  
14.10 ταῖς πόλεσιν  
ἐχορήγησεν βρώματα καὶ  
ἔταξεν αὐτάς ἐν σκεύεσιν  
ὀχυρώσεως ἕως ὅτου  
ὠνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς  
δόξης αὐτοῦ ἕως ἄκρου γῆς  
14.11 ἐποίησεν εἰρήνην

catturò e lo condusse ad  
Arsace e questi lo mise in  
carcere.  
<sup>4</sup>Rimase tranquilla la terra  
di Giuda per tutta la vita  
di Simone; egli cercò il  
bene della sua gente  
e a loro fu gradito il suo  
potere e la sua gloria per  
tutti i suoi giorni.  
<sup>5</sup>In aggiunta a tutte le sue  
glorie egli prese Giaffa  
per farne un porto e aprì  
un accesso alle isole del  
mare.  
<sup>6</sup>Ampliò i confini del suo  
popolo e riconquistò la  
regione.  
<sup>7</sup>Raccolse una turba di  
prigionieri e si impadronì  
di Ghezer, di Bet-Sur  
e della Cittadella;  
spazzò via da essa  
le impurità, e nessuno  
gli si oppose.  
<sup>8</sup>In pace si diedero  
a coltivare la loro terra;  
il suolo dava i suoi  
prodotti e gli alberi  
della campagna i loro  
frutti.  
<sup>9</sup>I vecchi sedevano  
nelle piazze, tutti  
deliberavano sugli  
interessi comuni,  
i giovani indossavano  
splendide vesti e  
armature di guerra.  
<sup>10</sup>Alle città fornì  
vettovaglie, e le muni  
con mezzi di difesa;  
così divenne celebre  
il suo nome e la sua  
gloria fino all'estremità  
della terra.  
<sup>11</sup>Fece regnare sul  
paese la pace e Israele

eum ad se.  
3 Et abiit, et percussit  
castra Demetrii : et  
comprehendit eum, et  
duxit eum ad Arsacem,  
et posuit eum in  
custodiam. 4 Et siluit  
omnis terra Juda  
omnibus diebus  
Simonis, et quæsit  
bona genti suæ : et  
placuit illis potestas  
ejus et gloria ejus  
omnibus diebus.  
5 Et cum omni gloria  
sua accepit Joppen in  
portum, et fecit  
introitum in insulis  
maris. 6 Et dilatavit  
fines gentis suæ, et  
obtinueit regionem.  
7 Et congregavit  
captivitatem multam, et  
dominatus est  
Gazaræ, et Bethsuræ,  
et arci : et abstulit  
immunditias ex ea, et  
non erat qui resisteret  
ei. 8 Et unusquisque  
colebat terram suam  
cum pace : et terra  
Juda dabat fructus  
suos, et ligna  
camporum fructum  
suum. 9 Seniores in  
plateis sedebant  
omnes, et de bonis  
terræ tractabant, et  
juvenes induebant se  
gloriam, et stolas belli.  
10 Et civitatibus  
tribuebat alimonias, et  
constituebat eas ut  
essent vasa munitionis  
quoadusque  
nominatum est nomen  
gloriæ ejus usque ad  
extremum terræ.  
11 Fecit pacem super  
terram, et lætatus est

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εὐφράνθη  
Ἰσραὴλ εὐφροσύνην  
μεγάλην 14.12 καὶ  
ἐκάθισεν ἕκαστος ὑπὸ τὴν  
ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὴν  
συκὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐκφοβῶν αὐτούς 14.13 καὶ  
ἐξέλιπεν πολεμῶν αὐτούς  
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οἱ βασιλεῖς  
συνετρίβησαν ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκεῖναις 14.14  
καὶ ἐστήρισεν πάντας τοὺς  
ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
τὸν νόμον ἐξεζήτησεν καὶ  
ἐξήρην πάντα ἄνομον καὶ  
πονηρόν 14.15 τὰ ἄγια  
ἐδόξασεν καὶ ἐπλήθυνεν τὰ  
σκεύη τῶν ἁγίων

14.16 καὶ ἠκούσθη ἐν  
Ρώμῃ ὅτι ἀπέθανεν  
Ἰωναθάν καὶ ἕως Σπάρτης  
καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα  
14.17 ὡς δὲ ἤκουσαν ὅτι  
Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ  
γέγονεν ἀρχιερεὺς ἀντὶ  
αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐπικρατεῖ  
τῆς χώρας καὶ τῶν πόλεων  
τῶν ἐν αὐτῇ 14.18  
ἔγραψαν πρὸς αὐτὸν  
δέλτοις χαλκαῖς τοῦ  
ἀνανεώσασθαι πρὸς αὐτὸν  
φιλίαν καὶ συμμαχίαν ἦν  
ἔστησαν πρὸς Ἰουδαίαν καὶ  
Ἰωναθάν τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ 14.19 καὶ  
ἀνεγνώσθησαν ἐνώπιον τῆς  
ἐκκλησίας ἐν Ἱερουσαλήμ  
14.20 καὶ τοῦτο τὸ  
ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν  
ὧν ἀπέστειλαν οἱ  
Σπαρτιάται Σπαρτιατῶν  
ἄρχοντες καὶ ἡ πόλις  
Σίμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ  
τοῖς πρεσβυτέρους καὶ τοῖς

gioi di grande letizia.  
<sup>12</sup>Ognuno sedeva sotto  
la sua vite  
e sotto il suo fico e  
nessuno incuteva loro  
timore.  
<sup>13</sup>Scomparve dal  
paese chi li avversava  
e i re andarono in rovina  
in quei giorni.  
<sup>14</sup>Confortò tutti i derelitti  
nel suo popolo;  
ricercò la legge ed  
eliminò ogni iniquo e  
maligno.  
<sup>15</sup>Diede splendore al  
tempio e lo arricchì dei  
suoi arredi.

### Con Sparta e Roma

<sup>16</sup>Si sparse fino a Roma e  
a Sparta la notizia che  
era morto Giònata e se  
ne rattristarono molto.  
<sup>17</sup>Tuttavia, quando  
seppero che Simone, suo  
fratello, era divenuto  
sommo sacerdote al suo  
posto e continuava a  
mantenere il potere sulla  
regione e sulle città, <sup>18</sup>gli  
scrissero su tavolette di  
bronzo per rinnovare con  
lui l'amicizia e l'alleanza  
che avevano concluso  
con Giuda e Giònata,  
suoi fratelli. <sup>19</sup>I messaggi  
furono letti davanti  
all'assemblea a  
Gerusalemme. <sup>20</sup>Questa  
è la copia della lettera  
che inviarono gli  
Spartani: «Le autorità e la  
cittadinanza degli  
Spartani a Simone,  
grande sacerdote, agli  
anziani, ai sacerdoti e al

Israël lætitia magna.  
12 Et sedit  
unusquisque sub vite  
sua, et sub ficulnea  
sua : et non erat qui  
eos terreret.  
13 Defecit impugnans  
eos super terram :  
reges contriti sunt in  
diebus illis.  
14 Et confirmavit  
omnes humiles populi  
sui, et legem  
exquisivit, et abstulit  
omnem iniquum et  
malum :  
15 sancta glorificavit,  
et multiplicavit vasa  
sanctorum.

16 Et auditum est  
Romæ quia defunctus  
esset Jonathas, et  
usque in Spartiatas : et  
contristati sunt valde.  
17 Ut audierunt autem  
quod Simon frater ejus  
factus esset summus  
sacerdos loco ejus, et  
ipse obtineret omnem  
regionem, et civitates  
in ea, 18 scripserunt  
ad eum in tabulis  
æreis, ut renovarent  
amicitias et societatem  
quam fecerant cum  
Juda et cum Jonatha,  
fratribus ejus.  
19 Et lectæ sunt in  
conspectu ecclesiæ in  
Jerusalem.  
Et hoc exemplum  
epistolarum, quas  
Spartiatæ miserunt :  
20 Spartianorum  
principes et civitates,  
Simoni sacerdoti  
magno, et senioribus,

παρὰ ταῦτα ποιήσῃ ἢ  
ἀθετήσῃ τι τούτων ἔνοχος  
ἔσται 14.46 καὶ  
εὐδόκησεν πᾶς ὁ λαὸς  
θέσθαι Σίμωνι ποιῆσαι  
κατὰ τοὺς λόγους τούτους  
14.47 καὶ ἐπεδέξατο  
Σίμων καὶ εὐδόκησεν  
ἀρχιερατεῦν καὶ εἶναι  
στρατηγὸς καὶ ἐθνάρχης  
τῶν Ἰουδαίων καὶ ἱερέω  
καὶ τοῦ προστατῆσαι  
πάντων 14.48 καὶ τὴν  
γραφὴν ταύτην εἶπον  
θέσθαι ἐν δέλτοις χαλκαῖς  
καὶ στήσαι αὐτάς ἐν  
περιβόλῳ τῶν ἁγίων ἐν  
τόπῳ ἐπισήμῳ 14.49 τὰ δὲ  
ἀντίγραφα αὐτῶν θέσθαι ἐν  
τῷ γαζοφυλακίῳ ὅπως ἔχη  
Σίμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

15.1 καὶ ἀπέστειλεν  
Ἀντίοχος υἱὸς Δημητρίου  
τοῦ βασιλέως ἐπιστολὰς  
ἀπὸ τῶν νήσων τῆς  
θαλάσσης Σίμωνι ἱερεῖ καὶ  
ἐθνάρχῃ τῶν Ἰουδαίων καὶ  
παντὶ τῷ ἔθνει 15.2 καὶ  
ἦσαν περιέχουσαι τὸν  
τρόπον τοῦτον βασιλεὺς  
Ἀντίοχος Σίμωνι ἱερεῖ  
μεγάλῳ καὶ ἐθνάρχῃ καὶ  
ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν  
15.3 ἐπεὶ τινες λοιμοὶ  
κατεκράτησαν τῆς  
βασιλείας τῶν πατέρων  
ἡμῶν βούλομαι δὲ  
ἀντιποιήσασθαι τῆς  
βασιλείας ὅπως  
ἀποκαταστήσω αὐτὴν ὡς  
ἦν τὸ πρότερον

sancire che Simone si  
comportasse secondo  
questi decreti.  
<sup>47</sup>Simone da parte sua  
accretò e gradì di  
esercitare il sommo  
sacerdozio, di essere  
anche stratega ed  
etnarca dei Giudei e dei  
sacerdoti e capo di tutti». <sup>48</sup>Disposero che  
questa iscrizione fosse  
riportata su tavole di  
bronzo, da collocarsi nel  
recinto del santuario in  
luogo visibile,  
<sup>49</sup>e che se ne  
depositasse copia nel  
tesoro, perché fosse a  
disposizione di Simone e  
dei suoi figli.

## CAPITOLO 15

### Lettere di Antioco VII e assedio di Dora

<sup>1</sup>Antioco, figlio del re  
Demetrio, inviò lettere  
dalle isole del mare a  
Simone, sacerdote ed  
etnarca dei Giudei, e a  
tutta la nazione;  
<sup>2</sup>il loro contenuto era del  
seguito tenore:  
«Il re Antioco a Simone,  
grande sacerdote ed  
etnarca, e al popolo dei  
Giudei, salute!  
<sup>3</sup>Poiché alcuni uomini  
pestiferi si sono  
impadroniti del regno dei  
nostri padri, voglio  
rivendicare i miei diritti sul  
regno, per ricostruirlo  
com'era prima; ho  
reclutato un esercito  
ingente di mercenari e

46 Et complacuit omni  
populo statuere  
Simonem, et facere  
secundum verba ista.  
47 Et suscepit Simon,  
et placuit ei ut summo  
sacerdotio fungeretur,  
et esset dux et  
princeps gentis  
Judæorum, et  
sacerdotum, et  
præses omnibus.  
48 Et scripturam istam  
dixerunt ponere in  
tabulis æreis, et  
ponere eas in peribolo  
sanctorum, in loco  
celebri :  
49 exemplum autem  
eorum ponere in  
ærario, ut habeat  
Simon, et filii ejus.

15: 1 Et misit rex  
Antiochus filius  
Demetrii epistolâs ab  
insulis maris Simoni  
sacerdoti, et principi  
gentis Judæorum, et  
universæ genti : 2 et  
erant continentes hunc  
modum : Rex  
Antiochus Simoni  
sacerdoti magno, et  
genti Judæorum  
salutem. 3 Quoniam  
quidam pestilentes  
obtinuerunt regnum  
patrum nostrorum, volo  
autem vindicare  
regnum, et restituere  
illud sicut erat antea :  
et electam feci  
multitudinem exercitus,  
et feci naves bellicas.

Ιερουσαλημ 14.38 και ὁ βασιλεὺς Δημήτριος ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην κατὰ ταῦτα 14.39 και ἐποίησεν αὐτὸν τῶν φίλων αὐτοῦ και ἐδόξασεν αὐτὸν δόξῃ μεγάλη 14.40 ἤκουσεν γὰρ ὅτι προσηγόρευνται οἱ Ιουδαῖοι ὑπὸ Ρωμαίων φίλοι και σύμμαχοι και ἀδελφοί και ὅτι ἀπήντησαν τοῖς πρεσβευταῖς Σιμωνος ἐνδόξως 14.41 και ὅτι οἱ Ιουδαῖοι και οἱ ἱερεῖς εὐδόκησαν τοῦ εἶναι αὐτῶν Σιμωνα ἡγούμενον και ἀρχιερέα εἰς τὸν αἰῶνα ἕως τοῦ ἀναστήναι προφήτην πιστὸν 14.42 και τοῦ εἶναι ἐπ' αὐτῶν στρατηγόν και ὅπως μέλη αὐτῶ περι τῶν ἀγίων καθιστάναι δι' αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν και ἐπὶ τῆς χώρας και ἐπὶ τῶν ὀπλων και ἐπὶ τῶν ὀχυρωμάτων 14.43 και ὅπως μέλη αὐτῶ περι τῶν ἀγίων και ὅπως ἀκούηται ὑπὸ πάντων και ὅπως γράφονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ πάσαι συγγραφαὶ ἐν τῇ χώρᾳ και ὅπως περιβάλλεται πορφύραν και χρυσοφορῇ 14.44 και οὐκ ἐξέεται οὐθενὶ τοῦ λαοῦ και τῶν ἱερέων ἀθετήσαι τι τούτων και ἀντειπεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ῥηθησομένοις και ἐπισυστρέψαι συστροφῆν ἐν τῇ χώρᾳ ἄνευ αὐτοῦ και περιβάλλεσθαι πορφύραν και ἐμποροῦσθαι πόρπην χρυσοῦν 14.45 ὃς δ' ἂν

sacerdotio, <sup>39</sup>lo ascrisse tra i suoi amici e gli conferì grandi onori. <sup>40</sup>Sepe infatti che i Giudei erano considerati amici, alleati e fratelli da parte dei Romani, e che questi erano andati incontro ai messaggeri di Simone con segni di onore, <sup>41</sup>che i Giudei e i sacerdoti avevano approvato che Simone fosse sempre loro condottiero e sommo sacerdote finché non sorgesse un profeta fedele, <sup>42</sup>che fosse loro stratega e avesse cura del santuario e fossero nominati da lui i sovrintendenti ai lavori, al paese, agli armamenti e alle fortezze, <sup>43</sup>che si prendesse cura del santuario, fosse da tutti obbedito e si scrivessero nel suo nome tutti i contratti del paese e vestisse di porpora e ornamenti d'oro. <sup>44</sup>Non dovrà essere lecito a nessuno del popolo né dei sacerdoti respingere alcuno di questi diritti o disobbedire ai suoi ordini o convocare riunioni senza il suo consenso e vestire di porpora e ornarsi della fibbia d'oro; <sup>45</sup>chiunque agirà contro questi decreti o ne respingerà qualcuno, sarà ritenuto colpevole. <sup>46</sup>Piacque a tutto il popolo

statuit illi summum sacerdotium. 39 Secundum hæc fecit eum amicum suum, et glorificavit eum gloria magna. 40 Audivit enim quod appellati sunt Judæi a Romanis amici, et socii, et fratres, et quia susceperunt legatos Simonis gloriose, 41 et quia Judæi et sacerdotes eorum consenserunt eum esse ducem suum, et summum sacerdotem in æternum, donec surgat propheta fidelis : 42 et ut sit super eos dux, et ut cura esset illi pro sanctis, et ut constitueret præpositos super opera eorum, et super regionem, et super arma, et super præsidia : 43 et cura sit illi de sanctis : et ut audiat ab omnibus, et scribantur in nomine ejus omnes conscriptiones in regione : et ut operiatur purpura et auro : 44 et ne liceat ulli ex populo et ex sacerdotibus irritum facere aliquid horum, et contradicere his quæ ab eo dicuntur, aut convocare conventum in regione sine ipso, et vestiri purpura, et uti fibula aurea : 45 qui autem fecerit extra hæc, aut irritum fecerit aliquid horum, reus erit.

ἱερεῦσιν και τῷ λοιπῷ δήμῳ τῶν Ιουδαίων ἀδελφοῖς χαίρειν 14.21 οἱ πρεσβευταὶ οἱ ἀποσταλέντες πρὸς τὸν δήμον ἡμῶν ἀπήγγειλαν ἡμῖν περι τῆς δόξης ὑμῶν και τιμῆς και ἡδυσχέρησεν ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐτῶν 14.22 και ἀνεγράψαμεν τὰ ὑπ' αὐτῶν εἰρημένα ἐν ταῖς βουλαῖς τοῦ δήμου οὕτως Νουμήνιος Ἀντιόχου και Ἀντίπατρος Γάσωνος πρεσβευταὶ Ιουδαίων ἦλθον πρὸς ἡμᾶς ἀνανεούμενοι τὴν πρὸς ἡμᾶς φιλίαν 14.23 και ἤρρεσεν τῷ δήμῳ ἐπιδέξασθαι τοὺς ἄνδρας ἐνδόξως και τοῦ θέσθαι τὸ ἀντίγραφον τῶν λόγων αὐτῶν ἐν τοῖς ἀποδεδειγμένοις τῷ δήμῳ βιβλίοις τοῦ μνημόσυνον ἔχειν τὸν δήμον τῶν Σπαρτιατῶν τὸ δὲ ἀντίγραφον τούτων ἔγραψαν Σιμωνι τῷ ἀρχιερεῖ 14.24 μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σιμων τὸν Νουμήνιον εἰς Ρώμην ἔχοντα ἀσπίδα χρυσοῦν μεγάλην ὀλκὴν μῶν χιλίων εἰς τὸ στήσαι πρὸς αὐτοὺς τὴν συμμαχίαν

14.25 ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ δήμος τῶν λόγων τούτων εἶπαν τίνα χάριν ἀποδώσομεν Σιμωνι και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 14.26 ἐστήρισεν γὰρ αὐτὸς και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐπολέμησεν τοὺς ἐχθροὺς

resto del popolo dei Giudei, loro fratelli, salute! <sup>21</sup>I messaggeri inviati al nostro popolo ci hanno riferito intorno alla vostra gloria e al vostro onore e noi ci siamo rallegrati per il loro arrivo. <sup>22</sup>Abbiamo registrato le loro dichiarazioni negli atti pubblici, in questi termini: "Numenio, figlio di Antioco, e Antipatro, figlio di Giasone, messaggeri dei Giudei, sono giunti presso di noi per rinnovare l'amicizia con noi. <sup>23</sup>È piaciuto al popolo di ricevere questi uomini con ogni onore e inserire la copia del loro discorso nei registri a disposizione del pubblico, perché il popolo degli Spartani ne mantenga il ricordo. Ne è stata scritta una copia per Simone, il sommo sacerdote". <sup>24</sup>Successivamente Simone mandò a Roma Numenio con un grande scudo d'oro, del peso di mille mine, per confermare l'alleanza con loro.

#### Decreto onorifico per Simone

<sup>25</sup>Quando il popolo seppe queste cose, si disse: «Quale contraccambio daremo a Simone e ai suoi figli? <sup>26</sup>Egli infatti e i suoi padre sono stati saldi e hanno ricacciato da sé con le armi i nemici d'Israele e gli hanno

et sacerdotibus, et reliquo populo Judæorum, fratribus, salutem. 21 Legati, qui missi sunt ad populum nostrum, nuntiaverunt nobis de vestra gloria, et honore, ac lætitia : et gavisi sumus in introitu eorum. 22 Et scripsimus quæ ab eis erant dicta in conciliis populi, sic : Numenius Antiochi, et Antipater Jasonis filius, legati Judæorum, venerunt ad nos, renovantes nobiscum amicitiam pristinam. 23 Et placuit populo excipere viros gloriose, et ponere exemplum sermonum eorum in segregatis populi libris, ut sit ad memoriam populo Spartiatarum. Exemplum autem horum scripsimus Simoni magno sacerdote. 24 Post hæc autem misit Simon Numenium Romam, habentem clypeum aureum magnum, pondo mnarum mille, ad statuendam cum eis societatem.

Cum autem audisset populus Romanus 25 sermones istos, dixerunt : Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, et filiis ejus ? 26 restituit enim ipse fratres suos, et expugnavit inimicos Israël ab eis, et

Ἰσραηλ ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔστησαν αὐτῷ ἐλευθερίαν καὶ κατέγραψαν ἐν δέλτοις χαλκαῖς καὶ ἔθεντο ἐν στήλαις ἐν ὄρει Σιών 14.27 καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς γραφῆς ὀκτωκαιδεκάτη Ἐλουλ ἔτους δευτέρου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ καὶ τοῦτο τρίτον ἔτος ἐπὶ Σιμωνος ἀρχιερέως μεγάλου ἐν ασαραμελ 14.28 ἐπὶ συναγωγῆς μεγάλης ἱερέων καὶ λαοῦ καὶ ἀρχόντων ἔθνους καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς χώρας ἐγνώρισεν ἡμῖν 14.29 ἐπεὶ πολλάκις ἐγενήθησαν πόλεμοι ἐν τῇ χώρᾳ Σιμων δὲ υἱὸς Ματταθίου ἱερεὺς τῶν υἱῶν Ἰωαριβ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτοὺς τῷ κινδύνῳ καὶ ἀντέστησαν τοῖς ὑπεναντίοις τοῦ ἔθνους αὐτῶν ὅπως σταθῆ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ ὁ νόμος καὶ δόξη μεγάλη ἐδόξασαν τὸ ἔθνος αὐτῶν 14.30 καὶ ἤθροισεν Ἰωναθάν τὸ ἔθνος αὐτῶν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς ἀρχιερεὺς καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ 14.31 καὶ ἐβουλήθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτῶν καὶ ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν 14.32 τότε ἀντέστη Σιμων καὶ ἐπολέμησε περὶ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ἐδαπάνησεν χρήματα πολλὰ τῶν ἑαυτοῦ καὶ ὀπλοδότησεν τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὀψώνια 14.33 καὶ

restituito la libertà». Incisero perciò un'iscrizione su tavole di bronzo e l'apposero su colonne sul monte Sion. <sup>27</sup>Questa è la copia dell'iscrizione: «Il diciotto di Elul dell'anno centosettantadue, che è il terzo anno di Simone, sommo sacerdote, in Asaramèl, <sup>28</sup>nella grande assemblea dei sacerdoti e del popolo, dei capi della nazione e degli anziani della regione, ci è stato reso noto: <sup>29</sup>Poiché più volte erano sorte guerre nel paese, Simone, figlio di Mattatia, sacerdote della stirpe di Ioarib, e i suoi fratelli si gettarono nella mischia e si opposero agli avversari del loro popolo, perché restassero incolumi il santuario e la legge, procurando gloria grande al loro popolo. <sup>30</sup>Giònata diede unità alla nazione, ne divenne sommo sacerdote e poi fu riunito al suo popolo. <sup>31</sup>I loro nemici volevano invadere il loro paese e sfendere la mano contro il santuario. <sup>32</sup>Simone allora si oppose e si batté per la sua nazione, spese molto del suo per dotare di armi le milizie della sua nazione e pagò loro il salario. <sup>33</sup>Inoltre fortificò le città della Giudea e Bet-Sur

statuerunt ei libertatem, et descripserunt in tabulis æreis, et posuerunt in titulis in monte Sion. 27 Et hoc est exemplum scripturæ : Octavadecima die mensis Elul, anno centesimo septuagesimo secundo, anno tertio sub Simone sacerdote magno in Asaramel, 28 in conventu magno sacerdotum, et populi, et principum gentis, et seniorum regionis, nota facta sunt hæc : quoniam frequenter facta sunt prælia in regione nostra, 29 Simon autem Mathathiæ filius, ex filiis Jarib, et fratres ejus, dederunt se periculo, et restiterunt adversariis gentis suæ, ut starent sancta ipsorum, et lex : et gloria magna glorificaverunt gentem suam. 30 Et congregavit Jonathas gentem suam, et factus est illis sacerdos magnus, et appositus est ad populum suum. 31 Et voluerunt inimici eorum calcare et atterere regionem ipsorum, et extendere manus in sancta eorum. 32 Tunc restitit Simon, et pugnavit pro gente sua, et erogavit pecunias multas, et armavit viros virtutis gentis suæ, et dedit illis stipendia : 33 et

ὠχύρωσεν τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας καὶ τὴν Βαιθσουραν τὴν ἐπὶ τῶν ὀρίων τῆς Ἰουδαίας οὗ ἦν τὰ ὄπλα τῶν πολεμίων τὸ πρότερον καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουρὰν ἄνδρας Ἰουδαίους 14.34 καὶ Ἰοπην ὠχύρωσεν τὴν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὴν Γάζαραν τὴν ἐπὶ τῶν ὀρίων Ἀζώτου ἐν ἧ ὤκουσαν οἱ πολέμιοι τὸ πρότερον καὶ κατώκισεν ἐκεῖ Ἰουδαίους καὶ ὅσα ἐπιτήδεια ἦν πρὸς τῇ τούτων ἐπανορθώσει ἔθετο ἐν αὐτοῖς 14.35 καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὴν πίστιν τοῦ Σιμωνος καὶ τὴν δόξαν ἣν ἐβουλεύσατο ποιῆσαι τῷ ἔθνει αὐτοῦ καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἡγούμενον αὐτῶν καὶ ἀρχιερέα διὰ τὸ αὐτὸν πεποιθῆναι πάντα ταῦτα καὶ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν πίστιν ἣν συνετήρησεν τῷ ἔθνει αὐτοῦ καὶ ἔξεζήτησεν παντὶ τρόπῳ ὑψῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ 14.36 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ εὐδοῶθη ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τοῦ ἐξαρθῆναι τὰ ἔθνη ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ τοὺς ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ ἐποίησαν αὐτοῖς ἄκραν ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο καὶ ἐμίαινον κύκλῳ τῶν ἁγίων καὶ ἐποίουν πληγὴν μεγάλην ἐν τῇ ἀγνεΐᾳ 14.37 καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας Ἰουδαίους καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν πρὸς ἀσφάλειαν τῆς χώρας καὶ τῆς πόλεως καὶ ὑψῶσεν τὰ τείχη τῆς

nel territorio della Giudea, dove prima c'era la roccaforte dei nemici, e vi pose un presidio di soldati giudei. <sup>34</sup>Fortificò anche Giaffa, situata sul mare, e Ghezer presso i confini di Azoto, nelle quali prima risiedevano i nemici; vi fece abitare dei Giudei e le rifornì di quanto era necessario al loro sostentamento. <sup>35</sup>Il popolo vide la fede di Simone e la gloria che egli si proponeva di procurare alla sua nazione; lo costituirono loro capo e sommo sacerdote per queste sue imprese e per la giustizia e la fede che egli aveva conservato al suo popolo e perché aveva cercato con ogni mezzo di elevare il suo popolo. <sup>36</sup>Nei suoi giorni si riuscì felicemente, per suo mezzo, a scacciare dal paese le nazioni e quelli che erano nella Città di Davide e a Gerusalemme, che si erano edificati la Cittadella e ne uscivano profanando i dintorni del santuario e recando offesa grande alla sua purità. <sup>37</sup>Egli vi insediò soldati giudei, la fortificò per la sicurezza della regione e della città ed elevò le mura di Gerusalemme. <sup>38</sup>Il re Demetrio quindi gli confermò il sommo

munivit civitates Judææ, et Bethsuram, quæ erat in finibus Judææ, ubi erant arma hostium antea : et posuit illic præsidium viros Judæos. 34 Et Joppen munivit, quæ erat ad mare, et Gazaram, quæ est in finibus Azoti, in qua hostes antea habitabant : et collocavit illic Judæos, et quæcumque apta erant ad correptionem eorum, posuit in eis. 35 Et vidit populus actum Simonis, et gloriam quam cogitabat facere genti suæ, et posuerunt eum ducem suum, et principem sacerdotum, eo quod ipse fecerat hæc omnia, et justitiam, et fidem, quam conservavit genti suæ, et exquisivit omni modo exaltare populum suum. 36 Et in diebus ejus prosperatum est in manibus ejus, ut tollerentur gentes de regione ipsorum, et qui in civitate David erant, in Jerusalem in arce, de qua procedebant, et contaminabant omnia quæ in circuitu sanctorum sunt, et inferebant plagam magnam castitati : 37 et collocavit in ea viros Judæos ad tutamentum regionis, et civitatis, et exaltavit muros Jerusalem. 38 Et rex Demetrius